

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

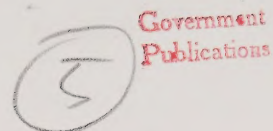
<https://archive.org/details/31761114684665>







20N  
3  
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 46

## Projet de loi 46

**An Act respecting  
the accountability of  
public sector organizations**

**Loi portant sur la  
responsabilisation des  
organismes publics**

**The Hon. J. Flaherty**  
Minister of Finance

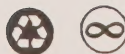
**L'honorable J. Flaherty**  
Ministre des Finances

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      May 9, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      9 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Public Sector Accountability Act, 2001*.

The purposes of the Act are set out in section 1. The public sector organizations to which the Act applies are described in section 2, and additions and exemptions may be made by regulation.

Each public sector organization is required to prepare a business plan each year, and the contents of the business plan are specified in section 4. Organizations are also required to plan for a balanced budget each year.

Within six months after the end of a year for which an organization prepares a business plan under the Act, the organization must prepare an annual report. The contents of the annual report are specified in section 6. Annual reports are to be made available to the public.

Section 9 allows the Minister of Finance to require an organization to review its financial management, business practices and operating practices if, in the Minister's opinion, the organization repeatedly fails to meet its objectives or if it fails to meet a significant objective in a particular year. The Minister may also undertake such a review directly. The purposes of such reviews are set out in section 9.

Section 10 sets out planning and reporting requirements for an organization that has a deficit in a particular year. Such an organization is required to plan for a surplus in the two years after the deficit occurs to offset the amount of the deficit.

If an organization fails to comply with the Act, payments from the Crown to the organization may be withheld. Section 11 of the Act sets out the circumstances and restrictions that apply.

Section 14 governs the collection, use and disclosure of personal information by the Minister of Finance. Certain restrictions are set out.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2001 sur la responsabilisation du secteur public*.

Les objets de la Loi sont énoncés à l'article 1. Les organismes publics auxquels s'applique la Loi sont énumérés à l'article 2; les règlements peuvent prévoir des ajouts et des exclusions.

Les organismes publics sont tenus d'élaborer pour chaque exercice un plan d'activités dont le contenu est précisé à l'article 4. Ils sont également tenus de prévoir un budget équilibré pour chaque exercice.

Dans les six mois de la fin de l'exercice visé par leur plan d'activités, les organismes doivent rédiger un rapport annuel dont le contenu est précisé à l'article 6. Ce rapport doit être mis à la disposition du public.

L'article 9 permet au ministre des Finances d'exiger qu'un organisme examine sa gestion financière, ses pratiques d'affaires et ses procédés de fonctionnement si, à son avis, cet organisme n'arrive pas, fréquemment, à atteindre ses objectifs ou n'atteint pas un objectif important au cours d'un exercice donné. Le ministre peut également lui-même procéder à un tel examen. Les objets de ces examens sont énoncés à l'article 9.

L'article 10 énonce les exigences en matière de planification et d'information que doivent respecter les organismes qui affichent un déficit pour un exercice donné. Ces organismes sont tenus de prévoir un excédent pour les deux exercices qui suivent pour compenser le déficit.

Les organismes qui n'observent pas la Loi s'exposent à la retenue des sommes que leur verse la Couronne. L'article 11 de la Loi énonce les circonstances et les restrictions qui s'appliquent alors.

L'article 14 régit la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels par le ministre des Finances et énonce certaines restrictions.



**An Act respecting  
the accountability of  
public sector organizations**

**Loi portant sur la  
responsabilisation des  
organismes publics**

**CONTENTS**

INTERPRETATION

1. Purposes

PUBLIC SECTOR ORGANIZATIONS

2. Public sector organizations
3. Exclusions

THE PLANNING PROCESS

4. Duty to prepare business plan
5. Duty to plan for balanced budget

REPORTING ON RESULTS

6. Duty to prepare annual report
7. Public inspection
8. Publication or disclosure of annual reports

MONITORING PERFORMANCE

9. Effect of failure to achieve objectives
10. Effect of a deficit

GENERAL

11. Enforcement
12. Prohibition, obstruction
13. Accounting principles and standards
14. Personal information
15. Effect of authorized disclosure of information
16. Delegation by Minister of Finance
17. Protection from liability
18. Conflicts
19. Regulations
20. Commencement
21. Short title

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION

1. Objets

ORGANISMES PUBLICS

2. Organismes publics
3. Exclusions

LE PROCESSUS DE PLANIFICATION

4. Obligation d'élaborer un plan d'activités
5. Obligation de prévoir un budget équilibré

LA PRÉSENTATION DES RÉSULTATS

6. Obligation de rédiger un rapport annuel
7. Consultation
8. Publication ou divulgation des rapports annuels

LE SUIVI DU RENDEMENT

9. Effet de la non-réalisation des objectifs
10. Effet d'un déficit

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Exécution
12. Interdiction : entrave
13. Principes comptables et normes
14. Renseignements personnels
15. Effet de la divulgation autorisée de renseignements
16. Délégation par le ministre des Finances
17. Immunité
18. Incompatibilité
19. Règlements
20. Entrée en vigueur
21. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



## INTERPRETATION

## Purposes

1. The following are the purposes of this Act:
  1. To initiate best practices in public sector organizations by measuring their performance against their established goals and by reporting publicly on the progress made.
  2. To improve program effectiveness and accountability to the public by promoting a stronger focus on the results and the quality of service of public sector organizations.
  3. To improve the delivery of service by requiring that each public sector organization prepares a plan to meet identified objectives and to provide information about the results and quality of service that are achieved.
  4. To improve decision-making in public sector organizations by ensuring that relevant information is made available to the public about the organization's objectives and about the effectiveness and efficiency of its activities.
  5. To improve the fiscal responsibility of public sector organizations by requiring them to prepare a balanced budget each year.

## PUBLIC SECTOR ORGANIZATIONS

## Public sector organizations

2. The following persons and entities are the public sector organizations to which this Act applies:
  1. Every agency of the Crown in right of Ontario and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.
  2. The corporation of every municipality in Ontario.
  3. Every local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario.
  4. Every board as defined in the *Education Act*.
  5. Every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for the purposes of calculating annual operating grants entitlements.

## INTERPRÉTATION

## Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
  1. Inciter les organismes publics à adopter des pratiques exemplaires en comparant leur rendement aux buts qu'ils se sont fixés et en rendant publiquement compte des progrès qu'ils ont accomplis.
  2. Améliorer l'efficacité des programmes et accroître la responsabilisation des organismes publics à l'égard du public en donnant une plus grande importance aux résultats de ces organismes et à la qualité des services qu'ils offrent.
  3. Améliorer la prestation des services en exigeant que les organismes publics rédigent tous un plan qui leur permettra d'atteindre les objectifs qu'ils ont précisés et d'informer le public sur les résultats et la qualité de service qu'ils ont atteints.
  4. Améliorer la prise de décisions au sein des organismes publics en faisant en sorte qu'ils mettent à la disposition du public des renseignements pertinents sur leurs objectifs et sur l'efficacité et l'efficience de leurs activités.
  5. Améliorer la responsabilité financière des organismes publics en exigeant qu'ils élaborent un budget annuel équilibré.

## ORGANISMES PUBLICS

## Organismes publics

2. Les personnes et entités qui suivent constituent les organismes publics auxquels s'applique la présente loi :
  1. Les organismes qui relèvent de la Couronne du chef de l'Ontario ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif, ou sous son autorité.
  2. Les municipalités de l'Ontario.
  3. Les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes dont la totalité ou une partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario ou sous son autorité.
  4. Les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*.
  5. Les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de la province — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit.



6. Every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications that is maintained under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
7. Every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by, or for, one or more public sector organizations described in paragraphs 1 to 6, and every wholly-owned subsidiary of such a corporation.
8. Every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, one or more public sector organizations described in paragraphs 1 to 6, and every wholly-owned subsidiary of such a corporation.
9. Every board of health under the *Health Protection and Promotion Act* and every board of health under an Act of the Assembly that establishes or continues a regional municipality.
10. Such other persons and entities as may be prescribed.

#### Exclusions

3. (1) This Act does not apply to the Office of the Lieutenant Governor, the Assembly and the offices of persons appointed on the address of the Assembly.

#### Same

(2) This Act does not apply to such persons and entities as may be prescribed by regulation, despite section 2.

### THE PLANNING PROCESS

#### Duty to prepare business plan

4. (1) Every public sector organization shall prepare a business plan every year.

#### Contents

(2) A business plan must contain the following information with respect to the fiscal year for which it is prepared:

1. A description of the governance structure and management structure of the organization.
2. A comprehensive statement of purpose, addressing the major functions and operations of the organization.
3. A description of the major activities of the organization for the year.
4. A statement of the goals and objectives to be

6. Les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories qui est tenue en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités en vertu d'un permis délivré en application de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
7. Les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs organismes publics visés aux dispositions 1 à 6 ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales.
8. Les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des organismes publics visés aux dispositions 1 à 6 ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales.
9. Les conseils de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale.
10. Les personnes et entités prescrites.

#### Exclusions

3. (1) La présente loi ne s'applique pas au Bureau du lieutenant-gouverneur, à l'Assemblée ni aux bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée.

#### Idem

(2) Malgré l'article 2, la présente loi ne s'applique pas aux personnes et entités prescrites par règlement.

### LE PROCESSUS DE PLANIFICATION

#### Obligation d'élaborer un plan d'activités

4. (1) Chaque exercice, tout organisme public élabore un plan d'activités.

#### Contenu

(2) Le plan d'activités contient les renseignements suivants à l'égard de l'exercice qu'il vise :

1. La description des structures de gouvernance et de gestion de l'organisme.
2. L'énoncé de mission exhaustif de l'organisme, qui en décrit les principales fonctions et les principaux secteurs de fonctionnement.
3. La description des grandes activités que l'organisme mènera au cours de l'exercice.
4. L'énoncé des buts et objectifs que l'organisme



achieved with respect to each major activity of the organization during the year.

5. A description of the actions the organization will take during the year to achieve those goals and objectives.
6. A description of the human, financial, technological and other resources that the organization will need during the year to achieve those goals and objectives.
7. A description of how the organization will monitor its performance during the year and how it will monitor the resources that it uses to achieve its goals and objectives. If it is not possible to monitor them using objective, quantitative measurements, the plan must explain the reasons and describe how the organization intends to assess its performance.
8. A description of any significant factors outside the control of the organization that are likely to affect the achievement of its goals and objectives.
9. A description of the actions that the organization will take to establish the reasonableness of the business plan and to review the organization's success in achieving its goals and objectives.
10. A description of the methods that the organization will use to set future goals and objectives and the organization's timetable for doing so.
11. A description of the measures that the organization will take to improve its services and its efficiency and the measures it will take to identify alternate methods of delivering its services, including the delivery of those services by the private sector.

#### 12. Its budget for the year.

##### Consultation

(3) When preparing a business plan, the organization shall consider the views of persons and entities outside the organization who may have an interest in its activities.

##### Approval

(4) The business plan must be approved by the governing body of the organization.

##### Impact of change in status

(5) If a person or entity is a public sector organization to which this Act applies for only part of its fiscal year, the organization is not required to prepare a business plan under this section for that year.

##### Transition

(6) Despite subsection (5), every public sector organization to which this Act applies on the day section 2 comes into force is required to prepare a business plan for its first fiscal year that begins after March 31, 2001.

doit atteindre à l'égard de chacune de ses grandes activités au cours de l'exercice.

5. Les mesures que l'organisme prendra au cours de l'exercice pour atteindre ces buts et objectifs.
6. Les ressources humaines, financières, technologiques et autres dont l'organisme aura besoin au cours de l'exercice pour atteindre ces buts et objectifs.
7. La manière dont l'organisme effectuera le suivi de son rendement au cours de l'exercice et dont il assurera le suivi des ressources dont il se sert pour atteindre ses buts et objectifs. S'il est impossible d'assurer ce suivi à l'aide de mesures objectives et quantitatives, le plan doit en donner les motifs et décrire la façon dont l'organisme entend évaluer son rendement.
8. Les facteurs importants dont l'organisme n'est pas maître et qui auront vraisemblablement une incidence sur la réalisation de ses buts et objectifs.
9. Les mesures que l'organisme prendra pour établir le caractère raisonnable du plan d'activités et pour évaluer son degré de réussite dans la réalisation de ses buts et objectifs.
10. Les méthodes dont l'organisme se servira pour fixer ses buts et objectifs futurs et les délais qu'il se donne pour ce faire.
11. Les mesures que l'organisme prendra pour améliorer ses services et son efficacité, ainsi que pour trouver d'autres modes de prestation de ses services, y compris leur prestation par le secteur privé.

#### 12. Ses prévisions budgétaires pour l'exercice.

##### Consultation

(3) Au cours de l'élaboration de son plan d'activités, l'organisme tient compte des points de vue des personnes et entités externes qu'intéressent ses activités.

##### Approbation

(4) Le plan d'activités doit être approuvé par l'organe de direction de l'organisme.

##### Incidence d'un changement de statut

(5) Si une personne ou une entité n'est un organisme public auquel s'applique la présente loi que pendant une partie de son exercice, l'organisme n'est pas tenu d'élaborer de plan d'activités en application du présent article pour cet exercice.

##### Disposition transitoire

(6) Malgré le paragraphe (5), tout organisme public auquel la présente loi s'applique le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 est tenu d'élaborer un plan d'activités pour le premier de ses exercices qui commence après le 31 mars 2001.



**Duty to plan for balanced budget**

5. (1) Every public sector organization shall plan for a balanced budget every year.

**Exception**

(2) An organization is not required by this Act to plan for a balanced budget for a particular fiscal year if it is not required by this Act to prepare a business plan for that year.

**Definition**

(3) In this section,

“balanced budget” means, with respect to a public sector organization, a budget in which the organization’s anticipated expenditures for a fiscal year do not exceed its anticipated revenues for the year.

**REPORTING ON RESULTS****Duty to prepare annual report**

6. (1) Every public sector organization shall prepare an annual report, and shall do so within six months after the end of the applicable fiscal year.

**Exception**

(2) An organization is not required by this Act to prepare an annual report for a particular fiscal year if it was not required by this Act to prepare a business plan for that year.

**Contents**

(3) The annual report must include the following information and documents:

1. The business plan for the year.
2. A description of the extent to which the organization achieved its goals and objectives for the year, as set out in the business plan.
3. If any of those goals or objectives were not achieved, a description of the reasons that they were not achieved and of the steps that the organization plans to take to achieve them.
4. If the organization considers that any of those goals or objectives cannot be achieved, a description of the reasons that they cannot be achieved and of the steps that the organization plans to take as a result.
5. A statement indicating whether the books and records of the organization for the year are complete and accurate.
6. A statement indicating whether the systems and practices of the organization during the year can reasonably be relied upon to have ensured that the organization protected its assets, spent money only as authorized and managed its resources efficiently.
7. The financial statements of the organization for the year.
8. The business plan for the following year.

**Obligation de prévoir un budget équilibré**

5. (1) Tout organisme public prévoit un budget équilibré pour chacun de ses exercices.

**Exception**

(2) L’organisme qui n’est pas tenu par la présente loi d’élaborer de plan d’activités pour un exercice donné n’est pas tenu non plus par la présente loi de prévoir un budget équilibré pour cet exercice.

**Définition**

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«budget équilibré» Pour ce qui est d’un organisme public, budget selon lequel ses dépenses prévues d’un exercice ne sont pas supérieures à ses recettes prévues de l’exercice.

**LA PRÉSENTATION DES RÉSULTATS****Obligation de rédiger un rapport annuel**

6. (1) Tout organisme public rédige un rapport annuel dans les six mois qui suivent la fin de son exercice.

**Exception**

(2) L’organisme qui n’est pas tenu par la présente loi d’élaborer de plan d’activités pour un exercice donné n’est pas tenu non plus par la présente loi de rédiger un rapport annuel pour cet exercice.

**Contenu**

(3) Le rapport annuel contient les renseignements et documents suivants :

1. Le plan d’activités de l’exercice.
2. La mesure dans laquelle l’organisme a atteint ses buts et objectifs de l’exercice qui sont exposés dans le plan d’activités.
3. Les motifs pour lesquels certains de ces buts et objectifs n’ont pas été atteints, le cas échéant, et les mesures que l’organisme entend prendre pour les atteindre.
4. Les motifs pour lesquels certains de ces buts et objectifs ne peuvent être atteints de l’avis de l’organisme, et les mesures qu’il entend prendre en conséquence.
5. Une déclaration indiquant si les livres et registres de l’organisme qui portent sur l’exercice sont complets et fidèles.
6. Une déclaration indiquant si l’organisme peut raisonnablement se fier aux systèmes et aux méthodes qu’il a mis en oeuvre au cours de l’exercice pour protéger ses actifs, n’engager que des dépenses autorisées et gérer ses ressources avec efficacité.
7. Les états financiers de l’exercice de l’organisme.
8. Le plan d’activités de l’exercice suivant.

**Audit requirement**

(4) The financial statements must be audited by one or more persons licensed as auditors under the *Public Accountancy Act*.

**Approval**

(5) The annual report must be approved by the governing body of the organization.

**Public inspection**

7. (1) Every public sector organization shall make available to the public each annual report it prepares under this Act, and shall do so within six months after the end of the fiscal year to which it relates.

**Sale to the public**

(2) The organization shall give a copy of its annual report to every person who asks for one and may charge the fee, if any, prescribed by regulation.

**Delivery to ministries**

(3) The organization shall give a copy of its annual report for a fiscal year to the Ministry of Finance and to every other ministry of the Crown from which the organization receives funding, directly or indirectly, during the year, and shall do so within six months after the end of the fiscal year.

**Publication or disclosure of annual reports**

8. Any person may publish the information contained in an annual report prepared under this Act and any ministry of the Crown may disclose such information.

**MONITORING PERFORMANCE****Effect of failure to achieve objectives**

9. (1) This section applies if, in the opinion of the Minister of Finance, a public sector organization repeatedly fails to achieve the objectives set out in its business plans or fails to achieve one or more significant objectives in a business plan for a particular year.

**Review by the organization**

(2) The Minister of Finance may require the organization to review its financial management, business practices and operating practices if, in his or her opinion, such a review is in the public interest having regard to the purposes of this Act, and to report the results of the review to the Minister.

**Review by the Minister**

(3) The Minister of Finance may review the organization's financial management, business practices and operating practices if, in his or her opinion, such a review is in the public interest having regard to the purposes of this Act.

**Purposes of review**

(4) A review is undertaken in order to enable the Minister of Finance to make recommendations to the organization, to determine whether to exercise any of his or her powers under this Act or to determine whether to make recommendations, and what recommendations to

**Vérification obligatoire**

(4) Les états financiers sont vérifiés par une ou plusieurs personnes titulaires d'un permis de vérificateur délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

**Approbation**

(5) Le rapport annuel doit être approuvé par l'organe de direction de l'organisme.

**Consultation**

7. (1) Tout organisme public met à la disposition du public, dans les six mois de la fin de l'exercice visé, chaque rapport annuel qu'il rédige en application de la présente loi.

**Vente au public**

(2) L'organisme doit remettre un exemplaire de son rapport annuel à quiconque le lui demande et peut exiger les frais éventuels prescrits par règlement.

**Remise aux ministères**

(3) L'organisme remet un exemplaire de son rapport annuel, dans les six mois de la fin de l'exercice, au ministère des Finances et à chaque ministère de la Couronne duquel il a reçu des crédits, directement ou indirectement, au cours de cet exercice.

**Publication ou divulgation des rapports annuels**

8. Quiconque peut publier les renseignements qui figurent dans un rapport annuel rédigé en application de la présente loi et tout ministère de la Couronne peut les divulguer.

**LE SUIVI DU RENDEMENT****Effet de la non-réalisation des objectifs**

9. (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du ministre des Finances, un organisme public n'arrive pas, fréquemment, à atteindre les objectifs de son plan d'activités ou n'atteint pas un ou plusieurs objectifs importants du plan d'activités d'un exercice donné.

**Examen par l'organisme**

(2) S'il est d'avis que cela est dans l'intérêt public compte tenu des objets de la présente loi, le ministre des Finances peut exiger que l'organisme examine sa gestion financière, ses pratiques d'affaires et ses procédés de fonctionnement et lui fasse rapport des résultats de cet examen.

**Examen par le ministre**

(3) S'il est d'avis que cela est dans l'intérêt public compte tenu des objets de la présente loi, le ministre des Finances peut examiner la gestion financière, les pratiques d'affaires et les procédés de fonctionnement de l'organisme.

**Objet de l'examen**

(4) L'examen vise à permettre au ministre des Finances de faire des recommandations à l'organisme, de décider s'il doit exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou de décider s'il doit faire des recommandations à un autre ministre de la Couronne quant à



make, to another minister of the Crown about the exercise of a power that the other minister may have under any other Act.

#### Requirements re review by organization

(5) If the Minister of Finance requires the organization to undertake a review, the Minister may impose such requirements and restrictions with respect to the review as he or she considers appropriate.

#### Notice

(6) The Minister of Finance shall give notice of a review to any other ministry of the Crown that provides funding to the organization.

#### Duty to co-operate

(7) If the Minister of Finance undertakes a review, the organization and its directors, members, employees and agents shall co-operate with each individual conducting the review on behalf of the Minister and shall give him or her full access to all information, documents, records and things in their possession or control that the individual considers to be relevant to the review.

#### Confidentiality of personal information

(8) Before giving an individual conducting a review on behalf of the Minister access to information, documents, records and things in its possession or control, the organization shall ensure that all references to the name of any individual and all other information that may identify an individual are removed.

#### Cost of review

(9) The Minister of Finance may require the organization to pay all or part of the cost of a review, and the organization shall do so.

#### Effect of a deficit

10. (1) This section applies if a public sector organization has a deficit for a fiscal year for which the organization was required by this Act to plan for a balanced budget.

#### Change in requirements for business plans

(2) The organization is required to prepare a business plan for each of the two following years, and to do so before the beginning of the following year.

#### Same

(3) Subsection (2) applies whether or not the organization would otherwise be required to prepare a business plan under section 4 for the each of the following two years.

#### Change in requirement to plan for balanced budget

(4) Instead of planning for a balanced budget in each of the following two years, the organization is required to plan to have a surplus in the following year and it may have a surplus in the second year.

#### Same

(5) Subsection (4) applies whether or not the organization would otherwise be required to plan for a bal-

l'exercice des pouvoirs qu'une autre loi confère à ce dernier et, le cas échéant, la nature de ces recommandations.

#### Exigences : examen par l'organisme

(5) S'il exige que l'organisme procède à un examen, le ministre des Finances peut imposer toute exigence et toute restriction qu'il estime pertinente à l'égard de cet examen.

#### Avis

(6) Le ministre des Finances avise de la tenue d'un examen tout autre ministère de la Couronne qui fournit des crédits à l'organisme.

#### Obligation de collaborer

(7) Si le ministre des Finances entreprend un examen, l'organisme et ses administrateurs, membres, employés et mandataires collaborent avec toute personne qui procède à celui-ci pour le compte du ministre et lui donnent plein accès aux renseignements, documents, registres ou choses qui sont en leur possession ou dont ils ont le contrôle et qu'elle juge pertinents.

#### Confidentialité des renseignements personnels

(8) L'organisme fait en sorte de faire supprimer les mentions de tout particulier et les renseignements qui peuvent permettre d'en identifier un dans tous les renseignements, documents ou registres et dans toutes les choses qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle avant d'y donner accès à la personne qui procède à l'examen pour le compte du ministre.

#### Coût de l'examen

(9) Le ministre des Finances peut exiger que l'organisme paie tout ou partie des frais de l'examen, auquel cas l'organisme doit le faire.

#### Effet d'un déficit

10. (1) Le présent article s'applique si un organisme public accuse un déficit pour un exercice pour lequel il était tenu par la présente loi de prévoir un budget équilibré.

#### Nouvelle exigence concernant les plans d'activités

(2) L'organisme est tenu d'élaborer un plan d'activités pour chacun des deux exercices suivants avant le début de l'exercice suivant.

#### Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique que l'organisme soit ou non tenu par ailleurs d'élaborer un plan d'activités en application de l'article 4 pour chacun des deux exercices suivants.

#### Nouvelle exigence concernant l'obligation de prévoir un budget équilibré

(4) Plutôt que de prévoir un budget équilibré pour chacun des deux exercices suivants, l'organisme est tenu de prévoir un excédent pour l'exercice suivant et peut en avoir un pour l'exercice qui suit celui-ci.

#### Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique que l'organisme soit ou non tenu par ailleurs de prévoir un budget équilibré



anced budget in each of the following two years.

#### Additional requirement for surplus

(6) The organization is required to plan its budget for the following two years so that, during those two years together, it has a surplus equal to the initial deficit.

#### Definitions

(7) In this section,

“deficit” means, with respect to a public sector organization, an excess of expenditures of the organization for a fiscal year over its revenues for the year; (“déficit”)

“surplus” means, with respect to a public sector organization, an excess of revenues of the organization for a fiscal year over its expenditures for the year. (“excédent”)

### GENERAL

#### Enforcement

11. (1) This section applies if a public sector organization fails to comply with section 4, 5 or 6 or subsection 9 (7) or section 10 or with a requirement of the Minister of Finance imposed under section 9.

#### Amounts withheld

(2) The Minister of Finance may require a minister of the Crown to withhold all or part of any amount that the ministry is required by law to pay to the public sector organization.

#### Payment of amounts withheld

(3) The minister of the Crown shall pay the amount withheld under subsection (2) to the organization when, in the opinion of the Minister of Finance, the organization complies with section 4, 5 or 6, subsection 9 (7) or section 10 or with the requirement of the Minister of Finance imposed under section 9, as the case may be.

#### Exception

(4) Subsection (3) does not apply if, in the opinion of the Minister of Finance, the non-compliance continues after March 31 following the date on which the Minister requires the amount to be withheld from the organization under subsection (2).

#### Same

(5) An amount withheld under subsection (2) that is not subsequently paid to the organization by virtue of subsection (4) is part of the Consolidated Revenue Fund.

#### Prohibition, obstruction

12. (1) No person shall knowingly obstruct an individual conducting a review on behalf of the Minister of Finance under section 9 or withhold or conceal from such an individual any information, document, record or thing that the individual considers to be relevant to the review.

#### Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty

pour chacun des deux exercices suivants.

#### Exigence supplémentaire concernant l'excédent

(6) L'organisme est tenu d'élaborer, pour les deux exercices suivants, des prévisions budgétaires qui se soldent, au cours de la période correspondant à ces deux exercices, par un excédent égal au déficit initial.

#### Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«déficit» Dans le cas d'un organisme public, s'entend de l'excédent de ses dépenses d'un exercice sur ses recettes du même exercice. («déficit»)

«excédent» Dans le cas d'un organisme public, s'entend de l'excédent de ses recettes d'un exercice sur ses dépenses du même exercice. («surplus»)

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Exécution

11. (1) Le présent article s'applique si un organisme public n'observe pas l'article 4, 5 ou 6, le paragraphe 9 (7) ou l'article 10, ou une exigence que le ministre des Finances lui a imposée en vertu de l'article 9.

#### Retenue

(2) Le ministre des Finances peut exiger qu'un ministre de la Couronne retienne tout ou partie d'une somme que le ministère est tenu en droit de verser à l'organisme.

#### Versement des sommes retenues

(3) Le ministre de la Couronne verse la somme retenue en vertu du paragraphe (2) à l'organisme lorsque, de l'avis du ministre des Finances, il observe l'article 4, 5, ou 6, le paragraphe 9 (7) ou l'article 10, ou une exigence que le ministre des Finances lui a imposée en vertu de l'article 9, selon le cas.

#### Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, de l'avis du ministre des Finances, l'inobservation se poursuit après le 31 mars qui suit la date à laquelle il exige que la somme soit retenue en vertu du paragraphe (2).

#### Idem

(5) Toute somme retenue en vertu du paragraphe (2) qui n'est pas par la suite payée à l'organisme par l'effet du paragraphe (4) est versée au Trésor.

#### Interdiction : entrave

12. (1) Nul ne doit sciemment faire entrave à la personne qui procède à un examen pour le compte du ministre des Finances en vertu de l'article 9, ni retenir des renseignements, des documents, des registres ou des choses qu'elle juge pertinents, ni les lui dissimuler.

#### Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est cou-



of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$2,000.

#### Accounting principles and standards

13. (1) A public sector organization is required to use the same accounting principles and standards when preparing its budget as it uses to prepare its financial statements for the purposes of this Act.

#### Same

(2) The financial statements of a public sector organization must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles or in accordance with such other standards as may be prescribed by regulation.

#### Personal information

14. (1) The Minister of Finance may directly or indirectly collect and use personal information in accordance with this section for the purposes of administering and enforcing this Act, and the Minister shall disclose such information if, and only if, the disclosure is necessary for those purposes.

#### Restriction on use

(2) The Minister of Finance shall not combine personal information provided by a public sector organization under this Act with other information so as to identify an individual.

#### Restriction on disclosure

(3) The Minister of Finance shall not disclose personal information provided by a public sector organization under this Act in such a way that the information can be used to identify an individual or to infer the identity of an individual.

#### Same

(4) The Minister of Finance shall not disclose personal information provided by a public sector organization under this Act for a purpose that is not directly related to the Minister's duties under this Act.

#### Non-application

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to personal information in respect of employment matters.

#### Effect of authorized disclosure of information

15. The disclosure of information made in accordance with this Act, or in the reasonable belief that the disclosure is required by this Act, shall not be deemed by any court or person to be in breach of or contrary to any agreement that purports to restrict or prohibit that disclosure regardless of whether the agreement is made before or after this Act comes into force.

#### Delegation by Minister

16. (1) The Minister of Finance may delegate, in writing, to a person or entity his or her powers and duties with respect to the conduct of a review under subsection 9 (3).

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

#### Principes comptables et normes

13. (1) Tout organisme public est tenu, lorsqu'il prépare ses prévisions budgétaires, de respecter les mêmes principes comptables et les mêmes normes que lorsqu'il dresse ses états financiers pour l'application de la présente loi.

#### Idem

(2) Les états financiers d'un organisme public sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus ou aux normes prescrites par règlement.

#### Renseignements personnels

14. (1) Le ministre des Finances peut, directement ou indirectement, recueillir et utiliser des renseignements personnels conformément au présent article pour l'application de la présente loi. Toutefois, il ne doit les divulguer que si cela est nécessaire à cette fin.

#### Restriction : utilisation

(2) Le ministre des Finances ne doit pas combiner les renseignements personnels que lui fournit un organisme public en application de la présente loi avec d'autres renseignements de manière à identifier un particulier.

#### Restriction : divulgation

(3) Le ministre des Finances ne doit pas divulguer les renseignements personnels que lui fournit un organisme public en application de la présente loi de façon que les renseignements permettent d'identifier un particulier ou de déduire son identité.

#### Idem

(4) Le ministre des Finances ne doit pas divulguer les renseignements personnels que lui fournit un organisme public en application de la présente loi à une fin qui n'est pas directement liée aux fonctions que lui attribue celle-ci.

#### Non-application

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux renseignements personnels en matière d'emploi.

#### Effet de la divulgation autorisée de renseignements

15. Aucun tribunal ni aucune personne ne doit considérer la divulgation de renseignements effectuée conformément à la présente loi ou pour des motifs qui permettent raisonnablement de croire qu'elle est exigée par celle-ci comme contrevenant ou étant contraire à une entente visant à limiter ou à interdire cette divulgation, que l'entente soit conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Délégation par le ministre

16. (1) Le ministre des Finances peut déléguer par écrit à une personne ou à une entité les pouvoirs et les fonctions que le paragraphe 9 (3) lui attribue à l'égard d'un examen.



**Application of Freedom of Information and Protection of Privacy Act**

(2) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies with respect to all information, documents, records and things obtained from a public sector organization by a delegate of the Minister of Finance, and they shall be deemed to be under the control of the Ministry of Finance for the purposes of that Act.

**Protection from liability**

17. (1) No action or other proceeding shall be commenced against an individual conducting all or part of a review under subsection 9 (3) on behalf of the Minister of Finance for any act that is in good faith done or omitted in the performance or intended performance of his or her duties.

**Liability of the Crown**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of a liability to which the Crown would otherwise be subject in respect of a tort.

**Conflicts**

18. Subsections 9 (5) and 11 (2) and (5) prevail over any other Act or regulation unless another Act specifically refers to them and provides otherwise, and they prevail over any provision in an agreement that provides otherwise.

**Regulations**

19. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing those things that are required or permitted by this Act to be prescribed or to be done by regulation;
  - (b) exempting public sector organizations from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions or restrictions as may be specified.

**Same, public sector organizations**

- (2) A regulation referred to in paragraph 10 of section 2 (public sector organizations) may provide,
- (a) that a person or entity is a public sector organization even though it does not directly or indirectly receive funding from the Crown in right of Ontario;
  - (b) that, despite subsection 4 (5) (impact of change in status), a person or entity shall be deemed to have been a public sector organization for all of a specified fiscal year in the circumstances specified in the regulation.

**Scope of regulations**

(3) A regulation may be general or particular in its application.

**Classes**

(4) A regulation may create different classes and may impose different requirements, conditions or restrictions on or relating to each class.

**Application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**

(2) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique à tous les renseignements, documents, registres et choses qu'un délégué du ministre des Finances obtient d'un organisme public et le ministère des Finances est réputé en avoir le contrôle pour l'application de cette loi.

**Immunité**

17. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne qui procède à tout ou partie d'un examen en application du paragraphe 9 (3) pour le compte du ministre des Finances pour un acte qu'elle a accompli ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil.

**Incompatibilité**

18. Les paragraphes 9 (5) et 11 (2) et (5) l'emportent sur toute autre loi et tout règlement, à moins que l'autre loi n'y renvoie expressément et ne renferme une disposition à l'effet contraire, ainsi que sur les clauses de toute entente à l'effet contraire.

**Règlements**

19. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les choses que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de traiter par règlement;
  - b) dispenser les organismes publics des exigences de la présente loi ou des règlements, sous réserve des conditions ou restrictions qui y sont précisées.

**Idem : organismes publics**

- (2) Les règlements visés à la disposition 10 de l'article 2 (organismes publics) peuvent prévoir :
- a) qu'une personne ou une entité est un organisme public même si elle ne reçoit pas de crédits, directement ou indirectement, de la Couronne du chef de l'Ontario;
  - b) que, malgré le paragraphe 4 (5) (incidence d'un changement de statut), une personne ou une entité est réputée avoir été un organisme public pour toute la durée d'un exercice donné dans les circonstances qu'ils précisent.

**Portée des règlements**

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Catégories**

(4) Les règlements peuvent créer des catégories différentes et imposer à chacune d'elles des exigences, conditions ou restrictions différentes.



**Commencement**

**20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**21. The short title of this Act is the *Public Sector Accountability Act, 2001*.**

**Entrée en vigueur**

**20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la responsabilisation du secteur public*.**













2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 47

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to increase the penalties  
for driving with a  
suspended licence**

**Mr. Bartolucci**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 14, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 47

**Loi modifiant le  
Code de la route  
pour accroître les peines prévues  
pour conduite pendant  
une suspension de permis**

**M. Bartolucci**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill increases the period of licence suspension to be imposed when a person is convicted more than once of certain offences under the *Criminal Code* (Canada) set out in section 41 of the *Highway Traffic Act*. It also increases the period of licence suspension to be imposed under section 42 when a person is convicted more than once of operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment in Canada while disqualified from doing so, contrary to subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada), or is convicted more than once of prescribed offences under a law of a state of the United States.

A vehicle used in the commission of an offence must be seized and sold if the owner's licence is suspended more than once under section 41 or 42. The judge or court must also be satisfied that the person convicted owned the vehicle at the time of the offence and still owns the vehicle. If not, the person convicted is subject to a fine equal to the value of the vehicle used in the commission of the offence. In either case, the proceeds may be used to finance programs that, in the opinion of the Attorney General, promote safe driving.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prolonge la période de suspension du permis prévue lorsqu'une personne est déclarée coupable plus d'une fois de certaines infractions au *Code criminel* (Canada) visées à l'article 41 du *Code de la route*. Il prolonge aussi la période de suspension du permis prévue à l'article 42 lorsqu'une personne est déclarée coupable plus d'une fois d'avoir conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui était interdit de le faire, en violation du paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada), ou qu'elle est déclarée coupable plus d'une fois d'infractions prescrites par une loi d'un État des États-Unis.

Le véhicule utilisé dans la perpétration d'une infraction doit être saisi et vendu si le permis du propriétaire est suspendu plus d'une fois aux termes de l'article 41 ou 42. Le juge ou le tribunal doit aussi être convaincu que la personne déclarée coupable était propriétaire du véhicule au moment où l'infraction a été perpétrée et qu'elle en est toujours propriétaire. Si ce n'est pas le cas, la personne déclarée coupable se voit imposer une amende égale à la valeur du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction. Dans les deux cas, le produit peut servir à financer des programmes qui, de l'avis du procureur général, favorisent la conduite automobile prudente.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to increase the penalties  
for driving with a  
suspended licence**

**Loi modifiant le  
Code de la route  
pour accroître les peines prévues  
pour conduite pendant  
une suspension de permis**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clauses 41 (1) (g) and (h) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, are repealed and the following substituted:

(g) upon the first subsequent conviction, for 10 years; and

(h) upon the second subsequent conviction, permanently.

2. Subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 2, is repealed.

3. Subsection 42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Suspension for driving while disqualified**

(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations is thereupon suspended,

(a) upon the first conviction, for one year;

(b) upon the first subsequent conviction, for 10 years; and

(c) upon the second subsequent conviction, permanently.

4. The Act is amended by adding the following section:

**Seizure of vehicle**

42.1 (1) Where a person's licence is suspended under clause 41 (1) (g) or (h) or under clause 42 (1) (b) or (c), the court or judge, as the case may be, making the conviction which resulted in the suspension, shall make one of the following orders:

1. If the court or judge is satisfied that the person convicted owned the vehicle used in the commission of the offence at the time of the offence and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les alinéas 41 (1) g) et h) du *Code de la route*, tels qu'ils sont réédités par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) pour une période de 10 ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

h) de façon permanente, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente.

2. Le paragraphe 41.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

3. Le paragraphe 42 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Suspension pendant l'interdiction**

(1) Le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements est immédiatement suspendu :

a) pour une période d'un an, à la première déclaration de culpabilité;

b) pour une période de 10 ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

c) de façon permanente, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente.

4. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

**Saisie du véhicule**

42.1 (1) Lorsque le permis d'une personne est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) g) ou h) ou de l'alinéa 42 (1) b) ou c), le tribunal ou le juge, selon le cas, qui prononce la déclaration de culpabilité qui a donné lieu à la suspension rend une des ordonnances suivantes :

1. Si le tribunal ou le juge est convaincu que la personne déclarée coupable était propriétaire du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction



still owns the vehicle, the court or judge shall order that the vehicle be seized and sold.

2. If the court or judge does not make an order under paragraph 1, the court or judge shall impose a fine on the person convicted equal to the value of the vehicle used in the commission of the offence, as that value may be determined by reliable reference materials commonly used to estimate the value of vehicles.

#### Use of funds

(2) Proceeds realized from the sale of a vehicle under paragraph 1 of subsection (1) and a fine imposed under paragraph 2 of subsection (1) may be used to finance programs that, in the opinion of the Attorney General, promote safe driving.

#### Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

6. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Driving While Suspended), 2001*.

au moment où elle a été perpétrée et qu'elle en est toujours propriétaire, il ordonne la saisie et la vente du véhicule.

2. Si le tribunal ou le juge ne rend pas une ordonnance aux termes de la disposition 1, il impose à la personne déclarée coupable une amende égale à la valeur du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction, telle qu'elle peut être déterminée au moyen de documents de référence fiables utilisés habituellement pour estimer la valeur des véhicules.

#### Utilisation des fonds

(2) Le produit de la vente d'un véhicule aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1) et l'amende imposée aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) peuvent servir à financer des programmes qui, de l'avis du procureur général, favorisent la conduite automobile prudente.

#### Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code de la route (conduite pendant une suspension)*.

ON



Government  
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 48

**An Act to establish  
a commission of inquiry  
to inquire into the investigations  
by police forces into  
sexual abuse against minors  
in the Cornwall area**

**Mr. Guzzo**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 14, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 48

**Loi visant à créer une commission  
chargée d'enquêter sur les enquêtes  
menées par des corps de police  
sur les plaintes de mauvais traitements  
d'ordre sexuel infligés à des mineurs  
dans la région de Cornwall**

**M. Guzzo**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a Commission of Inquiry to inquire into investigations by police forces into sexual abuse against minors in the Cornwall area. The Commission of Inquiry is established as an office of the Legislature, and is given the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act*. The Commission of Inquiry is required to inquire into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct such investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force, before 1995, into complaints of sexual abuse.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to complaints of sexual abuse.
4. The circumstances that led private individuals to commence private investigations in relation to the complaints of sexual abuse.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that should be provided by the Government of Ontario to such persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of sexual abuse against minors in the Cornwall area.

Following the completion of inquiry, the Commission of Inquiry is required to prepare a report for presentation to the Assembly.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une commission chargée d'enquêter sur les enquêtes menées par des corps de police sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. La Commission d'enquête est un bureau de l'Assemblée législative et il lui est conféré les pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Elle doit enquêter sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
4. Les raisons pour lesquelles des particuliers ont entrepris des enquêtes privées à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.

Après avoir terminé son enquête, la Commission d'enquête doit rédiger un rapport qui sera présenté à l'Assemblée.

**An Act to establish  
a commission of inquiry  
to inquire into the investigations  
by police forces into  
sexual abuse against minors  
in the Cornwall area**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“Commission of Inquiry” means the Commission of Inquiry into the investigation of sexual abuse against minors in the Cornwall area; (“Commission d’enquête”)

“Cornwall area” includes the County of Stormont; (“région de Cornwall”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“sexual abuse” includes sexual interference, sexual touching, sexual exploitation, sexual assault, and any other related offences of a sexual nature in the *Criminal Code* (Canada). (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

**Commission of Inquiry**

2. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly, shall, by commission, appoint one or more persons to conduct an inquiry in accordance with this Act.

**Nature of office**

(2) A person appointed under subsection (1) shall be an officer of the Legislature.

**Time frame for appointment**

(3) The appointment mentioned in subsection (1) shall be made not later than 30 days after the day this Act receives Royal Assent.

**Term of office**

3. (1) The Commission of Inquiry shall hold office until a report is made to the Speaker of the Assembly under section 11.

**Salary**

(2) The salary and benefits of a person or persons

**Loi visant à créer une commission  
chargée d’enquêter sur les enquêtes  
menées par des corps de police  
sur les plaintes de mauvais traitements  
d’ordre sexuel infligés à des mineurs  
dans la région de Cornwall**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’enquête» La commission chargée d’enquêter sur les enquêtes menées sur les plaintes de mauvais traitements d’ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. («Commission of Inquiry»)

«corps de police» La Police provinciale de l’Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«mauvais traitements d’ordre sexuel» S’entend notamment de contacts sexuels, de l’incitation à des contacts sexuels, de l’exploitation sexuelle, de l’agression sexuelle et de toute infraction connexe d’ordre sexuel visée par le *Code criminel* (Canada). («sexual abuse»)

«région de Cornwall» S’entend en outre du comté de Stormont. («Cornwall area»)

**Commission d’enquête**

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur adresse de l’Assemblée, nomme, par commission, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête conformément à la présente loi.

**Nature de la charge**

(2) Toute personne nommée aux termes du paragraphe (1) est un fonctionnaire de l’Assemblée législative.

**Délai de nomination**

(3) La nomination visée au paragraphe (1) a lieu au plus tard 30 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Mandat**

3. (1) La Commission d’enquête exerce ses fonctions jusqu’à ce qu’elle présente son rapport au président de l’Assemblée aux termes de l’article 11.

**Traitement**

(2) La Commission de régie interne fixe le traitement



appointed to the Commission of Inquiry under subsection 2 (1) shall be determined by the Board of Internal Economy.

#### **Nature of employment**

(3) The Commission of Inquiry shall devote himself or herself exclusively to the duties prescribed by this Act and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

#### **Oath of office**

4. Before commencing the duties of his or her office, the Commission of Inquiry shall take an oath, to be administered by the Speaker of the Assembly, that he or she will faithfully and impartially exercise the functions of his or her office.

#### **In cases of death, resignation, etc.**

5. If any person appointed to the Commission of Inquiry dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may, on the address of the Assembly, appoint another person to conduct an inquiry in accordance with this Act.

#### **Staff**

6. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may employ such employees as the Commission considers necessary to carry out his or her duties under this Act and may determine their remuneration and benefits, which shall be comparable to the remuneration and benefits for similar positions or classifications in the public service of Ontario.

#### **Premises and supplies**

7. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may lease such premises and acquire such equipment and supplies as are necessary to carry out his or her duties under this Act.

#### **Audit**

8. The accounts and financial transactions of the office of the Commission of Inquiry shall be audited by the Provincial Auditor.

#### **Inquiry**

9. Within 90 days after the day this Act receives Royal Assent, the Commission of Inquiry shall commence an inquiry into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct such investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1.
3. Whether there was any attempt by any person to

et les avantages de la ou des personnes nommées à la Commission d'enquête aux termes du paragraphe 2 (1).

#### **Nature de la charge**

(3) La Commission d'enquête se consacre exclusivement aux fonctions prescrites par la présente loi. Ses membres ne doivent pas exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper un autre emploi.

#### **Serment d'entrée en fonction**

4. Avant d'entrer en fonction, les membres de la Commission d'enquête jurent, devant le président de l'Assemblée, d'exercer avec loyauté et impartialité les fonctions de leur charge.

#### **Intérim**

5. Si une personne nommée à la Commission d'enquête décède ou démissionne, ou qu'elle est empêchée ou néglige d'exercer les fonctions de sa charge, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, nommer une autre personne pour mener une enquête conformément à la présente loi.

#### **Personnel**

6. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et fixer leur rémunération et leurs avantages, qui doivent être comparables à ceux prévus pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario.

#### **Locaux et fournitures**

7. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut louer à bail les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures qui sont nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### **Vérification**

8. Le vérificateur provincial vérifie les comptes et les opérations financières du bureau de la Commission d'enquête.

#### **Enquête**

9. Dans les 90 jours suivant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, la Commission d'enquête entreprend une enquête sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dis-

conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to the complaints referred to in paragraph 1.

4. The circumstances that led to the commencement of private investigations in relation to the complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1 and the conduct of these investigations.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that should be provided by the Government of Ontario to such persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of sexual abuse against minors in the Cornwall area.

#### Procedure on an inquiry

10. (1) The conduct of and the procedure to be followed on the inquiry referred to in section 9 is under the control and direction of the Commission of Inquiry.

#### Examination on oath or affirmation

(2) The Commission of Inquiry may examine any person, including any police officer, on oath or solemn affirmation on any matter referred to in section 9 and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.

#### Application of the Public Inquiries Act

(3) The Commission of Inquiry has the powers conferred on a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

#### Delegation

(4) The Commission of Inquiry may authorize in writing any person or group of persons to exercise his or her powers under subsections (2) and (3).

#### Report

11. (1) Upon completion of an inquiry under section 9, the Commission of Inquiry shall prepare a report for the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

#### Contents of report

(2) The report shall include findings and recommendations on the matters set out in section 9.

#### Crown bound

12. This Act is binding upon the Crown.

simuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes visées à la disposition 1.

4. Les raisons pour lesquelles des enquêtes privées ont été entreprises à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1, ainsi que la conduite de ces enquêtes.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.

#### Procédure

10. (1) La Commission d'enquête décide de la conduite de l'enquête prévue à l'article 9 et de sa procédure.

#### Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle

(2) La Commission d'enquête peut interroger quiconque, y compris un agent de police, sous serment ou affirmation solennelle sur toute question visée à l'article 9 et peut, dans le cadre de l'interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.

#### Application de la Loi sur les enquêtes publiques

(3) La Commission d'enquête dispose des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent à une enquête menée en vertu de la présente loi.

#### Délégation

(4) La Commission d'enquête peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3).

#### Rapport

11. (1) Dès que l'enquête prévue à l'article 9 est terminée, la Commission d'enquête rédige un rapport à l'intention du président de l'Assemblée, qui le dépose devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

#### Contenu du rapport

(2) Le rapport comprend les conclusions et les recommandations relatives aux questions visées à l'article 9.

#### Obligation de la Couronne

12. La présente loi lie la Couronne.



**Commencement**

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

14. The short title of this Act is the *Inquiry into Police Investigations of Sexual Abuse Against Minors in the Cornwall Area Act, 2001*.

**Entrée en vigueur**

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 prévoyant une enquête sur les enquêtes policières relatives aux plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall*.









2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 49

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to prohibit the use of phones  
and other equipment  
while driving on a highway**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 14, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 49

**Loi modifiant le  
Code de la route  
pour interdire l'utilisation  
de téléphones et d'autres équipements  
pendant la conduite  
sur une voie publique**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone, car phone, portable computer or fax machine while driving a motor vehicle. Specific exceptions are provided for cases like emergencies and cases where the driver uses the equipment entirely through a hands-free feature.

The Registrar is required to report cases where the use of a cellular phone, car phone, portable computer or fax machine played a role in a motor vehicle accident.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un ordinateur portable ou d'un télécopieur pendant la conduite d'un véhicule automobile. Des exceptions précises sont prévues pour des circonstances telles que les urgences ou le cas où le conducteur utilise l'équipement entièrement au moyen de commandes mains-libres.

Il est exigé du registrateur qu'il fasse un rapport sur les accidents de véhicules automobiles dans lesquels l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un ordinateur portable ou d'un télécopieur a joué un rôle.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to prohibit the use of phones  
and other equipment  
while driving on a highway**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**Prohibition, cellular phones, etc.**

**78.1 (1)** No person shall use a cellular phone, car phone, portable computer or fax machine while driving a motor vehicle on a highway.

**Exceptions**

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a person driving a fire department vehicle, an ambulance or a public vehicle; or
  - (b) a police officer driving a motor vehicle while in the lawful performance of the person's duties as a police officer.

**Same**

- (3) Nothing in subsection (1) prevents a person from,
- (a) using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities; or
  - (b) using equipment listed in that subsection, if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device that covers or provides sound to both ears.

**Definitions**

- (4) In subsection (3),

“hands-free feature” means a feature that enables a person to fully operate a cellular phone, car phone, portable computer or fax machine without any manual manipulation and includes a voice activated or

**Loi modifiant le  
Code de la route  
pour interdire l'utilisation  
de téléphones et d'autres équipements  
pendant la conduite  
sur une voie publique**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Interdiction, téléphones cellulaires, etc.**

**78.1 (1)** Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un ordinateur portable ou un télécopieur lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

**Exceptions**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :
- a) le conducteur d'un véhicule de pompiers, d'une ambulance ou d'un véhicule de transport en commun;
  - b) l'agent de police conduisant un véhicule automobile dans l'exercice légitime de ses fonctions.

**Idem**

- (3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne :
- a) d'utiliser un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes;
  - b) d'utiliser un équipement visé dans ce paragraphe si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

**Définitions**

- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«acte illicite» comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies. («unlawful act»)

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent

speaker system; (“commandes mains-libres”)

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving. (“acte illicite”)

#### **Report on accident**

(5) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the possibility that the use of a cellular phone, car phone, portable computer or fax machine played a role in causing the accident, the Registrar shall mention that possibility in the report to the Minister under clause 205 (1) (e).

#### **Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones)*, 2001.**

à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un ordinateur portable ou un télécopieur sans aucune manipulation manuelle. S’entend en outre d’un système commandé à la voix et d’un système à haut-parleur. («hands-free feature»)

#### **Rapport sur les accidents**

(5) Si l’enquête que fait le registrateur sur un accident de véhicule automobile aux termes de l’alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère la possibilité que l’utilisation d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone de voiture, d’un ordinateur portable ou d’un télécopieur a joué un rôle dans la cause de l’accident, le registrateur fait mention de cette possibilité dans le rapport qu’il prépare à l’intention du ministre aux termes de l’alinéa 205 (1) e).

#### **Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.**





2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 50

**An Act to improve  
safety on 400 series highways**

**Mr. Mazzilli**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 50

**Loi visant à accroître  
la sécurité des routes de la série 400**

**M. Mazzilli**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to improve  
safety on 400 series highways**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

**Controlled-access highways**

154.1 (1) If a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is divided into more than one lane of travel for a direction, no person shall drive a motor vehicle of Class A as described in Ontario Regulation 340/94 in the extreme left lane for that direction unless the other lanes for that direction are obstructed.

**Regulations**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing circumstances in which subsection (1) does not apply.

**General or particular**

(3) Regulations made under subsection (2) may be general or particular in their application and, without limiting the generality of this subsection, may apply with respect to certain classes of motor vehicles or persons, but not other classes.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Improved Safety on 400 Series Highways Act, 2001*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act*. A person driving a Class A motor vehicle in a direction on a controlled-access highway where there is more than one lane must not do so in the extreme left lane unless the other lanes are obstructed. Regulations under the Act can provide for other exceptions.

**Loi visant à accroître  
la sécurité des routes de la série 400**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

**Routes à accès limité**

154.1 (1) Si une voie publique désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est divisée en plusieurs voies de circulation dans une direction, nul ne doit conduire un véhicule automobile de catégorie A mentionné dans le Règlement de l'Ontario 340/94 dans la voie située le plus à gauche dans cette direction, à moins que les autres voies de cette direction ne soient obstruées.

**Règlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les circonstances dans lesquelles le paragraphe (1) ne s'applique pas.

**Portée générale ou particulière**

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et, sans préjudice de la portée générale du présent paragraphe, peuvent s'appliquer à certaines catégories de véhicules automobiles ou de personnes mais pas à d'autres catégories.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la sécurité accrue des routes de la série 400*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route*. Une personne conduisant un véhicule automobile de catégorie A sur une route à accès limité dans une direction qui comporte plusieurs voies ne doit pas le faire dans la voie le plus à gauche, à moins que les autres voies ne soient obstruées. Les règlements pris en application de la Loi peuvent prévoir d'autres exceptions.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 51

**An Act to help save the lives  
of Ontarians who suffer from  
cardiac arrest by promoting  
the widespread availability  
and use of portable heart  
defibrillators in public places**

**Mr. Colle**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 16, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 51

**Loi visant à contribuer  
à sauver la vie des Ontariens  
qui souffrent d'un arrêt cardiaque  
en promouvant la disponibilité  
et l'usage généralisés  
de défibrillateurs cardiaques  
portatifs dans les lieux publics**

**M. Colle**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill would require that portable heart defibrillators be made available and installed in significant public buildings, including privately owned buildings such as shopping centres, arenas and stadiums that have significant public access. The widespread installations would be completed within three years after the Bill is enacted. The Ministry of Health and Long-Term Care in consultation with emergency health stakeholders is required to develop and issue training and education guidelines for the use of portable defibrillators within six months after the Bill is enacted.

The Bill provides protection from civil liability for users of defibrillators and owners of premises on which the defibrillators are installed.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que des défibrillateurs cardiaques portatifs soient disponibles et installés dans les bâtiments publics importants, y compris les bâtiments appartenant à des particuliers, notamment les centres commerciaux, les centres sportifs et les stades, auxquels le public a généralement accès. L'installation généralisée doit être terminée au plus tard trois ans après l'édiction du projet de loi. Le ministère de la Santé et des Soins de longue durée, en consultation avec les intervenants en matière de soins d'urgence, est tenu d'élaborer et de donner des lignes directrices sur la formation et la sensibilisation à l'usage des défibrillateurs portatifs au plus tard six mois après l'édiction du projet de loi.

Le projet de loi empêche les poursuites civiles contre les utilisateurs de défibrillateurs et les propriétaires des locaux dans lesquels des défibrillateurs sont installés.

**An Act to help save the lives  
of Ontarians who suffer from  
cardiac arrest by promoting  
the widespread availability  
and use of portable heart  
defibrillators in public places**

**Loi visant à contribuer  
à sauver la vie des Ontariens  
qui souffrent d'un arrêt cardiaque  
en promouvant la disponibilité  
et l'usage généralisés  
de défibrillateurs cardiaques  
portatifs dans les lieux publics**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“building” includes an arena, stadium, shopping centre, casino or other structure to which the public has access; (“bâtiment”)

“defibrillator” means an automated external medical heart monitor and defibrillator that is capable of,

- (a) recognizing the presence or absence of ventricular fibrillation or rapid ventricular tachycardia,
- (b) determining, without intervention by an operator, whether defibrillation should be performed, and
- (c) automatically charging and requesting delivery of an electrical impulse to an individual's heart as medically required. (“défibrillateur”)

**Defibrillators to be installed and made available**

2. Portable defibrillators shall be installed in a readily accessible and highly visible place in the following locations:

1. Buildings under the jurisdiction of the Province of Ontario, including buildings to which the Crown in right of Ontario or a Crown agency has title or of which the Crown in right of Ontario or a Crown agency is a lessee.
2. Appropriate municipal buildings to be determined by the stakeholder advisory board.
3. Privately owned buildings to which the public has general access.

**Guidelines**

3. (1) The Ministry of Health and Long-Term Care shall develop and publish guidelines in the use and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bâtiment» S'entend en outre d'un centre sportif, d'un stade, d'un centre commercial, d'un casino ou d'une autre construction à laquelle le public a accès. («building»)

«défibrillateur» Défibrillateur et moniteur cardiaque externe automatique qui peut faire ce qui suit :

- a) déterminer la présence ou l'absence de fibrillation ventriculaire ou de tachycardie ventriculaire rapide;
- b) déterminer, sans intervention d'un usager, si la défibrillation doit être exécutée;
- c) se charger et demander automatiquement l'application d'une décharge électrique au coeur d'une personne selon ses besoins médicaux. («defibrillator»)

**Installation et disponibilité des défibrillateurs**

2. Des défibrillateurs portables sont installés à un endroit facilement accessible et clairement visible dans les lieux suivants :

1. Les bâtiments qui relèvent de la compétence de la province de l'Ontario, y compris ceux dont la Couronne du chef de l'Ontario ou un de ses organismes est propriétaire ou preneur à bail.
2. Les bâtiments municipaux appropriés désignés par le conseil consultatif des intervenants.
3. Les bâtiments appartenant à des particuliers auxquels le public a généralement accès.

**Lignes directrices**

3. (1) Le ministère de la Santé et des Soins de longue durée élabore et publie des lignes directrices sur l'usage

maintenance of portable defibrillators in co-operation with appropriate health and emergency service stakeholders.

#### Same

(2) The guidelines shall take into account that the defibrillators may be used by lay persons, employees and visitors to buildings and that defibrillators may be temperature sensitive.

#### Training program

(3) The Ministry shall develop a training program and protocol in the appropriate use of portable defibrillators in conjunction with stakeholders that provide emergency services.

#### Protection from liability

4. (1) Any person who uses a defibrillator pursuant to this Act on a victim of a perceived medical emergency in good faith without gross negligence or reckless misconduct is exempt from civil liability for any harm or damage that may occur from that use.

#### Same

(2) Any person who owns or operates premises on which a defibrillator is installed pursuant to this Act and who acts in good faith without gross negligence or reckless misconduct with respect to the defibrillator is exempt from civil liability for any harm or damage that may occur from the use of the defibrillator.

#### Definition

(3) In this section,

“perceived medical emergency” means a situation during which the behaviour of a person reasonably leads another person to believe that the person is experiencing a life-threatening medical condition that requires an immediate medical response regarding the heart or other cardiopulmonary functioning of that person.

#### Commencement

5. (1) This Act, except for sections 2 and 3, comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 2 comes into force three years after this Act receives Royal Assent.

#### Same

(3) Section 3 comes into force six months after this Act receives Royal Assent.

#### Short title

6. The short title of this Act is the *Portable Heart Defibrillator Act, 2001*.

et l'entretien des défibrillateurs portables en collaboration avec les intervenants appropriés en matière de services de santé et d'urgence.

#### Idem

(2) Les lignes directrices tiennent compte du fait que des personnes profanes, des employés et des visiteurs qui se trouvent dans le bâtiment peuvent utiliser les défibrillateurs et que ceux-ci peuvent être thermosensibles.

#### Programme de formation

(3) Le ministère élabore, conjointement avec les intervenants qui fournissent des services d'urgence, un programme de formation et une marche à suivre concernant l'usage approprié des défibrillateurs portables.

#### Protection contre les poursuites

4. (1) Quiconque applique de bonne foi un défibrillateur conformément à la présente loi à la victime d'une urgence médicale perçue sans faire preuve de négligence grave ni d'inconduite inconséquente est exonéré de responsabilité civile à l'égard de tout tort ou dommage qui peut en découler.

#### Idem

(2) Tout propriétaire ou exploitant des locaux dans lesquels un défibrillateur est installé conformément à la présente loi et qui agit de bonne foi sans faire preuve de négligence grave ni d'inconduite inconséquente en ce qui concerne le défibrillateur est exonéré de responsabilité civile à l'égard de tout tort ou dommage qui peut en découler.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«urgence médicale perçue» Situation où le comportement d'une personne est tel qu'une autre personne croit raisonnablement qu'elle souffre d'une affection mettant sa vie en danger et nécessitant une intervention médicale immédiate concernant son cœur ou une autre de ses fonctions cardiopulmonaires.

#### Entrée en vigueur

5. (1) La présente loi, à l'exception des articles 2 et 3, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur trois ans après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(3) L'article 3 entre en vigueur six mois après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les défibrillateurs cardiaques portatifs*.





2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 52

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

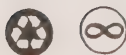
## Projet de loi 52

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Legislative Assembly Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is amended by adding the following subsection:

### Exception

(1.1) A member of the Assembly shall not receive any salary as a member for a period during which the member is suspended from the service of the Assembly.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act, 2001*.

---

### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to provide that a member of the Assembly shall not receive any salary as a member for a period during which the member is suspended from the service of the Assembly.

## Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (1.1),» au début.

(2) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Exception

(1.1) Un député à l'Assemblée ne doit pas recevoir de traitement à titre de député pour la période pendant laquelle il est suspendu du service de l'Assemblée.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*.

---

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* de sorte qu'un député à l'Assemblée ne puisse recevoir de traitement à titre de député pour la période pendant laquelle il est suspendu du service de l'Assemblée.



Government  
of Ontario

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 53

**An Act requiring the  
disclosure of payments to  
former public sector employees  
arising from the termination  
of their employment**

**Mrs. Bountrogianni**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 53

**Loi exigeant la divulgation  
des versements effectués  
aux anciens employés  
du secteur public  
par suite de la cessation  
de leur emploi**

**M<sup>me</sup> Bountrogianni**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that if a former public sector employee who is not subject to a collective agreement receives \$100,000 or more as severance pay, the former employer shall make available for public inspection a written record of the amount of the severance paid to the former public sector employee.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que, si un ancien employé du secteur public qui n'est pas assujéti à une convention collective reçoit 100 000 \$ ou plus à titre d'indemnité de cessation d'emploi, son ancien employeur permette l'examen par le public d'un relevé écrit du montant de l'indemnité versée à l'ancien employé du secteur public.

**An Act requiring the  
disclosure of payments to  
former public sector employees  
arising from the termination  
of their employment**

**Loi exigeant la divulgation  
des versements effectués  
aux anciens employés  
du secteur public  
par suite de la cessation  
de leur emploi**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

“employer” means an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employeur”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“public sector” means the public sector within the meaning of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“secteur public”)

“severance pay” means each amount that a former employee is required by clauses 56 (1) (x), (y) and (z) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in his or her income for a taxation year. (“indemnité de cessation d’emploi”)

**Application**

2. This Act applies with respect to the termination of employment of an employee who is not subject to a collective agreement.

**Public disclosure of severance pay**

3. (1) If an employee’s employment is terminated and the former employee receives severance pay of \$100,000 or more as a result of the termination, the employer shall immediately make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of the severance pay.

**Contents of record**

(2) The record shall indicate the year to which the information on it relates and shall show,

(a) the employee’s name as shown on the employer’s

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«employé» S’entend en outre d’un administrateur ou dirigeant d’un employeur et du titulaire d’une charge élu ou nommé en vertu d’une loi de l’Ontario. («employee»)

«employeur» Employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires. S’entend en outre de la Couronne et d’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario. («employer»)

«indemnité de cessation d’emploi» Tous les montants qu’un ancien employé est tenu, aux termes des alinéas 56 (1) x), y) et z) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), d’inclure dans son revenu pour une année d’imposition. («severance pay»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«secteur public» Le secteur public au sens de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector»)

**Champ d’application**

2. La présente loi s’applique à l’égard de la cessation d’emploi de l’employé qui n’est pas assujéti à une convention collective.

**Divulgation publique des indemnités**

3. (1) S’il est mis fin à l’emploi d’un employé et que cet ancien employé reçoit une indemnité de cessation d’emploi de 100 000 \$ ou plus par suite de la cessation de son emploi, l’employeur met immédiatement et gratuitement à la disposition du public, aux fins d’examen, un relevé écrit du montant de l’indemnité.

**Contenu du relevé**

(2) Le relevé contient les renseignements suivants et indique l’année à laquelle ils se rapportent :

a) le nom de l’employé, tel qu’il figure dans les do-

payroll records;

- (b) the office or position last held by the employee with the employer; and
- (c) the amount of severance paid by the employer to the employee in the year.

#### Failure to disclose

(3) If an employer fails to comply with subsection (1), the Management Board of Cabinet shall require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount authorized by appropriation of the Legislature or by statute to be paid by the ministry to that employer to fund any activity or program of that employer.

#### When amount withheld may be paid

(4) Subject to subsection (5), an amount withheld under subsection (3) shall be paid to the employer from whom it is withheld only when the employer complies with subsection (1).

#### Failure continuing past fiscal year end

(5) An employer ceases to be entitled to payment of any amount withheld under subsection (3) if the failure to comply with subsection (1) continues to the end of March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld is part of the Consolidated Revenue Fund.

#### Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**5. The short title of this Act is the *Public Sector Employees' Severance Pay Disclosure Act, 2001*.**

cuments de l'employeur relatifs à la paie;

- b) la dernière charge ou le dernier poste occupé par l'employé chez l'employeur;
- c) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi que l'employeur a versée à l'employé au cours de l'année.

#### Omission de divulguer

(3) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), le Conseil de gestion du gouvernement exige qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature ou une loi autorise le ministère à verser à l'employeur pour financer une activité ou un programme de celui-ci.

#### Paiement d'une somme retenue

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la somme retenue en vertu du paragraphe (3) n'est versée à l'employeur à qui elle a été retenue que lorsqu'il se conforme au paragraphe (1).

#### Cas où l'omission persiste au-delà de l'exercice

(5) L'employeur cesse d'avoir droit au versement d'une somme retenue en vertu du paragraphe (3) s'il ne se conforme toujours pas au paragraphe (1) le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

#### Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la divulgation des indemnités de cessation d'emploi des employés du secteur public*.**





2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 54

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act  
to provide an exemption  
for fire education equipment**

**Mr. Parsons**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 54

**Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail  
pour prévoir une exemption  
à l'égard du matériel d'enseignement  
des mesures anti-incendie**

**M. Parsons**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes an exemption for fire education equipment specifically designed and equipped at the time of purchase to be an educational tool to teach people, particularly children, about fire safety and fire prevention. Fire education equipment eligible for the exemption is equipment purchased at a price of more than \$1,000 per piece of equipment for the exclusive use of a municipality, university, public hospital, local services board or volunteer group. The exemption includes the repair parts for such equipment.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit une exemption à l'égard du matériel d'enseignement des mesures anti-incendie spécialement conçu et équipé au moment de son achat comme outil pédagogique à utiliser pour enseigner aux gens, particulièrement aux enfants, les mesures de sécurité en cas d'incendie et de prévention des incendies. Pour être admissible à titre de matériel d'enseignement des mesures anti-incendie donnant droit à l'exemption, le matériel doit être acheté à un prix supérieur à 1 000 \$ la pièce et être destiné à l'usage exclusif d'une municipalité, d'une université, d'un hôpital public, d'une régie locale des services publics ou d'un groupe de bénévoles. L'exemption comprend les pièces de rechange pour ce matériel.

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act  
to provide an exemption  
for fire education equipment**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45, 1999, chapter 9, section 184, 2000 chapter 10, section 28 and 2000, chapter 42, section 93, is further amended by adding the following paragraph:

- 23.1 Fire education equipment that is specially designed and equipped at the time of purchase for use primarily as an educational tool to teach people and particularly children about fire safety and fire prevention when the equipment is purchased at a price of more than \$1,000 per piece of equipment for the exclusive use of a municipality, university, public hospital, local service board or volunteer group, and repair parts for such equipment.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 2001*.

**Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail  
pour prévoir une exemption  
à l'égard du matériel d'enseignement  
des mesures anti-incendie**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 28 du chapitre 10 et l'article 93 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 23.1 Le matériel d'enseignement des mesures anti-incendie spécialement conçu et équipé au moment de son achat comme outil pédagogique à utiliser pour enseigner aux gens, particulièrement aux enfants, les mesures de sécurité en cas d'incendie et de prévention des incendies, si ce matériel est acheté à un prix supérieur à 1 000 \$ la pièce et destiné à l'usage exclusif d'une municipalité, d'une université, d'un hôpital public, d'une régie locale des services publics ou d'un groupe de bénévoles, ainsi que les pièces de rechange pour ce matériel.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.







2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 55

**An Act to protect  
the Oak Ridges Moraine**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

### Government Bill

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	May 17, 2001
3rd Reading	May 17, 2001
Royal Assent	

## Projet de loi 55

**Loi visant à protéger  
la moraine d'Oak Ridges**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	17 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	17 mai 2001
3 <sup>e</sup> lecture	17 mai 2001
Sanction royale	



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is,

- (a) to stop any applications being made under sections 22, 34 and 51 of the *Planning Act* with respect to land in the Oak Ridges Moraine;
- (b) to stay any proceedings of the Ontario Municipal Board or of a joint board under the *Consolidated Hearings Act* in respect of land in the Oak Ridges Moraine; and
- (c) to stop any municipal council from taking any action under section 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land in the Oak Ridges Moraine.

The restrictions would take effect on May 17, 2001. This Act is repealed on November 17, 2001.

## NOTE EXPLICATIVE

Les objets du projet de loi sont les suivants :

- a) empêcher que des demandes soient présentées en vertu des articles 22, 34 et 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine d'Oak Ridges;
- b) suspendre les instances dont est saisie la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine d'Oak Ridges;
- c) empêcher les conseils municipaux de prendre des mesures en vertu de l'article 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine d'Oak Ridges.

Les restrictions entreront en vigueur le 17 mai 2001. La Loi sera abrogée le 17 novembre 2001.



## An Act to protect the Oak Ridges Moraine

## Loi visant à protéger la moraine d'Oak Ridges

### CONTENTS

1. Act applies to Oak Ridges Moraine
2. Restriction on powers of municipalities
3. Restriction on making applications
4. Power of Minister unaffected
5. Matters stayed
6. Regulations re: boundary
7. Regulations to exempt
8. Continuation of matters
9. No cause of action results
10. Repeal
11. Commencement
12. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Act applies to Oak Ridges Moraine

1. This Act applies to land shown as the Oak Ridges Moraine on maps,

- (a) posted on the internet on May 17, 2001 at [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) in English and [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) in French; and
- (b) printed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing and dated May 17, 2001 and available to the public at the government information centre located in the Macdonald Block at 900 Bay Street in the City of Toronto.

#### Restriction on powers of municipalities

2. (1) No council of a municipality shall, with respect to land to which this Act applies,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act*;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17 or 21 of the *Planning Act*; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

### SOMMAIRE

1. Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges
2. Restriction : pouvoirs des municipalités
3. Restriction : demandes
4. Pouvoir du ministre
5. Suspension des affaires
6. Règlements : limites territoriales
7. Règlements : exemptions
8. Maintien en vigueur
9. Aucune cause d'action
10. Abrogation
11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges

1. La présente loi s'applique aux biens-fonds désignés moraine d'Oak Ridges sur les plans :

- a) affichés le 17 mai 2001 sur Internet aux adresses suivantes : [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) (anglais) et [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) (français);
- b) datés du 17 mai 2001 qui sont imprimés par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que le public peut consulter au centre d'information du gouvernement situé à l'Édifice Macdonald, 900, rue Bay, à Toronto.

#### Restriction : pouvoirs des municipalités

2. (1) Le conseil d'une municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi :

- a) ni adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) ni adopter ou approuver un plan officiel ou sa modification en vertu de l'article 17 ou 21 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) ni approuver l'ébauche d'un plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de

l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effect of contravention

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a council of a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a council of a municipality in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Restriction on making applications

3. (1) No person shall, with respect to land to which this Act applies, make an application,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act*; or
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

#### Effect of contravention

(2) Any application purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any application described in subsection (1) made in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Power of Minister unaffected

4. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Non-application

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land to which this Act applies.

#### Amendment or revocation

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with necessary modifications to the making, amending and

#### Effet de la contravention

(2) Sont nuls les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par le conseil d'une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par un tel conseil en contravention de ce paragraphe.

#### Effet rétroactif

(3) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) que le conseil d'une municipalité adopte, fait ou donne à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Restriction : demandes

3. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, présenter une demande à l'une des fins suivantes :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Effet rétroactif

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Pouvoir du ministre

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Non-application

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Modification ou révocation

(3) De son propre chef, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise,



revoking of an order made under that clause.

#### Matters stayed

5. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or before the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No action to be taken

(2) The joint board and the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

#### Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

#### Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No decision or approval

(6) The Minister or the council of a municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

#### Effect of contravention

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

#### Retroactive effect

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Regulations re: boundary

6. If a part of a lot is shown as included in the Oak Ridges Moraine on the maps referred to in section 1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing in greater detail the boundary between the part of the lot to which this Act applies and the part of

à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

#### Suspension des affaires

5. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 17 mai 2001 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune mesure

(2) La commission mixte et la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doivent rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

#### Effet de la contravention

(3) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

#### Effet rétroactif

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 17 mai 2001 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune décision ni approbation

(6) Le ministre ou le conseil d'une municipalité ou un délégué de l'un ou de l'autre ne doit pas rendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

#### Effet de la contravention

(7) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été rendues ou données en contravention du paragraphe (6).

#### Effet rétroactif

(8) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont rendues ou données à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Règlements : limites territoriales

6. Si les plans visés à l'article 1 indiquent qu'une partie d'un lot est comprise dans la moraine d'Oak Ridges le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire de façon plus détaillée les limites qui séparent la partie du lot à laquelle s'applique la présente



the lot to which this Act does not apply.

#### Regulations to exempt

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting land from the application of sections 1 to 6.

#### Same

(2) Section 8 applies to land that is exempted under subsection (1) as if sections 1 to 6 had been repealed on the date of the exemption.

#### Continuation of matters

8. (1) On the repeal of sections 1 to 6, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of sections 1 to 6.

#### Future legislation

(2) For greater certainty, subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after May 17, 2001 or of any regulation made after May 17, 2001.

#### No cause of action results

9. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act; or
- (b) anything done or not done under sections 6 and 7.

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7 may be brought or maintained against any person.

#### Person defined

(4) In this section "person" includes, but is not limited to, the Crown, a member of the Executive Council, an employee of the Crown and an agent of the Crown.

loi et celle à laquelle elle ne s'applique pas.

#### Règlements : exemptions

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des biens-fonds de l'application des articles 1 à 6.

#### Idem

(2) L'article 8 s'applique aux biens-fonds qui font l'objet de l'exemption prévue au paragraphe (1) comme si les articles 1 à 6 avaient été abrogés à la date de l'exemption.

#### Maintien en vigueur

8. (1) Dès l'abrogation des articles 1 à 6, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de leur suspension et l'abrogation des articles 1 à 6.

#### Lois et règlements futurs

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 17 mai 2001 ou d'un règlement pris après cette date.

#### Aucune cause d'action

9. (1) Ni l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ne donne naissance, directement ou indirectement, à une cause d'action.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7.

#### Interdiction

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ou sur quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ou s'y rapportent.

#### Sens de «personne»

(4) Au présent article, «personne» s'entend notamment de la Couronne, d'un membre du Conseil exécutif et d'un employé ou mandataire de la Couronne.

**Same**

(5) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(6) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after May 17, 2001 is of no effect.

**Repeal**

10. This Act, except for subsection 7 (2) and sections 8 and 9, is repealed on November 17, 2001.

**Commencement**

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Protection Act, 2001*.

**Idem**

(5) Le paragraphe (3) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet des instances**

(6) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues à compter du 17 mai 2001 dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Abrogation**

10. La présente loi, sauf le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 9, est abrogée le 17 novembre 2001.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection de la moraine d'Oak Ridges*.





2 ON  
56



Copyright  
Protected by  
the Copyright Act

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 55

*(Chapter 3  
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to protect  
the Oak Ridges Moraine**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	May 17, 2001
3rd Reading	May 17, 2001
Royal Assent	May 29, 2001

## Projet de loi 55

*(Chapitre 3  
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à protéger  
la moraine d'Oak Ridges**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	17 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	17 mai 2001
3 <sup>e</sup> lecture	17 mai 2001
Sanction royale	29 mai 2001





## An Act to protect the Oak Ridges Moraine

## Loi visant à protéger la moraine d'Oak Ridges

### CONTENTS

1. Act applies to Oak Ridges Moraine
2. Restriction on powers of municipalities
3. Restriction on making applications
4. Power of Minister unaffected
5. Matters stayed
6. Regulations re: boundary
7. Regulations to exempt
8. Continuation of matters
9. No cause of action results
10. Repeal
11. Commencement
12. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Act applies to Oak Ridges Moraine

1. This Act applies to land shown as the Oak Ridges Moraine on maps,

- (a) posted on the internet on May 17, 2001 at [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) in English and [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) in French; and
- (b) printed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing and dated May 17, 2001 and available to the public at the government information centre located in the Macdonald Block at 900 Bay Street in the City of Toronto.

#### Restriction on powers of municipalities

2. (1) No council of a municipality shall, with respect to land to which this Act applies,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act*;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17 or 21 of the *Planning Act*; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

### SOMMAIRE

1. Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges
2. Restriction : pouvoirs des municipalités
3. Restriction : demandes
4. Pouvoir du ministre
5. Suspension des affaires
6. Règlements : limites territoriales
7. Règlements : exemptions
8. Maintien en vigueur
9. Aucune cause d'action
10. Abrogation
11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges

1. La présente loi s'applique aux biens-fonds désignés moraine d'Oak Ridges sur les plans :

- a) affichés le 17 mai 2001 sur Internet aux adresses suivantes : [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) (anglais) et [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) (français);
- b) datés du 17 mai 2001 qui sont imprimés par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que le public peut consulter au centre d'information du gouvernement situé à l'Édifice Macdonald, 900, rue Bay, à Toronto.

#### Restriction : pouvoirs des municipalités

2. (1) Le conseil d'une municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi :

- a) ni adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) ni adopter ou approuver un plan officiel ou sa modification en vertu de l'article 17 ou 21 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) ni approuver l'ébauche d'un plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de



**Effect of contravention**

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a council of a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

**Retroactive effect**

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a council of a municipality in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Restriction on making applications**

3. (1) No person shall, with respect to land to which this Act applies, make an application,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act*; or
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

**Effect of contravention**

(2) Any application purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

**Retroactive effect**

(3) Any application described in subsection (1) made in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Power of Minister unaffected**

4. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act*.

**Non-application**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land to which this Act applies.

**Amendment or revocation**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with necessary modifications to the making, amending and

l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Effet de la contravention**

(2) Sont nuls les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par le conseil d'une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par un tel conseil en contravention de ce paragraphe.

**Effet rétroactif**

(3) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) que le conseil d'une municipalité adopte, fait ou donne à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

**Restriction : demandes**

3. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, présenter une demande à l'une des fins suivantes :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Effet de la contravention**

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

**Effet rétroactif**

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

**Pouvoir du ministre**

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Non-application**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

**Modification ou révocation**

(3) De son propre chef, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise,

revoking of an order made under that clause.

#### Matters stayed

5. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or before the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No action to be taken

(2) The joint board and the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

#### Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

#### Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No decision or approval

(6) The Minister or the council of a municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

#### Effect of contravention

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

#### Retroactive effect

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Regulations re: boundary

6. If a part of a lot is shown as included in the Oak Ridges Moraine on the maps referred to in section 1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing in greater detail the boundary between the part of the lot to which this Act applies and the part of

à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

#### Suspension des affaires

5. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 17 mai 2001 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune mesure

(2) La commission mixte et la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doivent rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

#### Effet de la contravention

(3) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

#### Effet rétroactif

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 17 mai 2001 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune décision ni approbation

(6) Le ministre ou le conseil d'une municipalité ou un délégué de l'un ou de l'autre ne doit pas rendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

#### Effet de la contravention

(7) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été rendues ou données en contravention du paragraphe (6).

#### Effet rétroactif

(8) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont rendues ou données à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Règlements : limites territoriales

6. Si les plans visés à l'article 1 indiquent qu'une partie d'un lot est comprise dans la moraine d'Oak Ridges le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire de façon plus détaillée les limites qui séparent la partie du lot à laquelle s'applique la présente



the lot to which this Act does not apply.

#### Regulations to exempt

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting land from the application of sections 1 to 6.

#### Same

(2) Section 8 applies to land that is exempted under subsection (1) as if sections 1 to 6 had been repealed on the date of the exemption.

#### Continuation of matters

8. (1) On the repeal of sections 1 to 6, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of sections 1 to 6.

#### Future legislation

(2) For greater certainty, subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after May 17, 2001 or of any regulation made after May 17, 2001.

#### No cause of action results

9. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act; or
- (b) anything done or not done under sections 6 and 7.

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7 may be brought or maintained against any person.

#### Person defined

(4) In this section "person" includes, but is not limited to, the Crown, a member of the Executive Council, an employee of the Crown and an agent of the Crown.

loi et celle à laquelle elle ne s'applique pas.

#### Règlements : exemptions

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des biens-fonds de l'application des articles 1 à 6.

#### Idem

(2) L'article 8 s'applique aux biens-fonds qui font l'objet de l'exemption prévue au paragraphe (1) comme si les articles 1 à 6 avaient été abrogés à la date de l'exemption.

#### Maintien en vigueur

8. (1) Dès l'abrogation des articles 1 à 6, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de leur suspension et l'abrogation des articles 1 à 6.

#### Lois et règlements futurs

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 17 mai 2001 ou d'un règlement pris après cette date.

#### Aucune cause d'action

9. (1) Ni l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ne donne naissance, directement ou indirectement, à une cause d'action.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7.

#### Interdiction

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ou sur quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ou s'y rapportent.

#### Sens de «personne»

(4) Au présent article, «personne» s'entend notamment de la Couronne, d'un membre du Conseil exécutif et d'un employé ou mandataire de la Couronne.



**Same**

(5) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(6) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after May 17, 2001 is of no effect.

**Repeal**

10. This Act, except for subsection 7 (2) and sections 8 and 9, is repealed on November 17, 2001.

**Commencement**

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Protection Act, 2001*.

**Idem**

(5) Le paragraphe (3) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet des instances**

(6) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues à compter du 17 mai 2001 dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Abrogation**

10. La présente loi, sauf le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 9, est abrogée le 17 novembre 2001.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection de la moraine d'Oak Ridges*.



2 ON  
6



Gouvernement  
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 56

## Projet de loi 56

**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      May 17, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

### Part I - Education Act Amendments

Part I of the Bill amends the *Education Act*. The amendments are complementary to the amendments made to the *Municipal Act* by Part III of the Bill.

### Part II - Environmental Protection Act Amendments

Part II of the Bill amends the *Environmental Protection Act*. The amendments add two new Parts to the Act.

The proposed Part XV.1 of the Act provides for the establishment of an Environmental Site Registry. An owner of property may file a record of site condition in the Registry if specified criteria are met. An initial assessment (referred to as a "phase one environmental site assessment") is required to determine the likelihood that contaminants have affected the property. A more detailed assessment (referred to as a "phase two environmental site assessment") may be required to determine the concentration of contaminants on the property. If a phase two environmental site assessment is conducted in respect of any part of the property, a qualified person must certify in the record of site condition that the assessed property meets standards prescribed by regulation or that, in the case of specific contaminants, the assessed property meets standards specified in a risk assessment that has been accepted by the Director. If the Director accepts a risk assessment, he or she may also issue a certificate of property use that requires the owner to take actions specified in the certificate or to refrain from using the property for a use specified in the certificate or from constructing a building specified in the certificate.

If a record of site condition is filed in the Environmental Site Registry, the Bill provides that certain types of orders specified by the Bill cannot be made against the owner of the property and certain other persons, subject to specified exceptions.

The proposed Part XV.1 would also prohibit certain specified changes of property use (e.g. from industrial use to residential use) unless a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry.

The proposed Part XV.2 of the Act contains special provisions that apply to municipalities, secured creditors, receivers, trustees in bankruptcy, fiduciaries and property investigators. These provisions provide protection to these persons from the making of orders under the Act, subject to limitations and exceptions specified in the Bill.

Most of the other amendments made to the Act are complementary to the new Parts XV.1 and XV.2.

### Part III - Municipal Act Amendments

Part III of the Bill amends the *Municipal Act*. The amendments allow municipalities to pass by-laws providing for municipal tax assistance to assist with the environmental rehabilitation of properties that do not meet the standards prescribed for filing a record of site condition in the Environmental Site Registry in accordance with the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill. With the approval of the Minister of Finance, these by-laws may also apply to school taxes.

## NOTE EXPLICATIVE

### Partie I - Modification de la Loi sur l'éducation

La partie I du projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*. Les modifications découlent des modifications apportées à la *Loi sur les municipalités* par la partie III du projet de loi.

### Partie II - Modification de la Loi sur la protection de l'environnement

La partie II du projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*. Les modifications ajoutent deux nouvelles parties à la Loi.

La nouvelle partie XV.1 de la Loi prévoit la création d'un Registre environnemental des sites. Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre s'il est satisfait aux critères précisés. Une évaluation initiale (appelée «évaluation environnementale de site de phase I») est exigée afin de déterminer les chances que le bien ait été atteint par des contaminants. Une évaluation plus détaillée (appelée «évaluation environnementale de site de phase II») peut être exigée afin de déterminer les concentrations en contaminants sur le bien. S'il est effectué une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard de toute partie du bien, une personne compétente doit attester dans le dossier de l'état du site que le bien évalué satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou, dans le cas de contaminants particuliers, aux normes précisées dans l'évaluation des risques que le directeur a acceptée. S'il accepte une évaluation des risques, le directeur peut également délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il prenne les mesures précisées dans le certificat ou qu'il s'abstienne d'utiliser le bien pour les usages qui y sont précisés ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre environnemental des sites, le projet de loi prévoit que certains types d'arrêtés précisés ne peuvent pas être pris contre le propriétaire du bien et certaines autres personnes, sous réserve des exceptions précisées.

La nouvelle partie XV.1 interdit également certains changements précisés de l'usage d'un bien (passage d'un usage industriel à un usage résidentiel, par exemple) à moins qu'un dossier de l'état d'un site n'ait été déposé à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites.

La nouvelle partie XV.2 de la Loi contient des dispositions spéciales qui s'appliquent aux municipalités, aux créanciers garantis, aux séquestres, aux syndics de faillite, aux représentants fiduciaires et aux enquêteurs sur les biens. Ces dispositions visent à protéger ces personnes de la prise d'arrêtés en vertu de la Loi, sous réserve des restrictions et des exceptions que précise le projet de loi.

La plupart des autres modifications apportées à la Loi découlent des nouvelles parties XV.1 et XV.2.

### Partie III - Modification de la Loi sur les municipalités

La partie III du projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités*. Les modifications permettent aux municipalités d'adopter des règlements municipaux prévoyant la fourniture d'une aide fiscale municipale pour la réhabilitation environnementale des biens qui ne satisfont pas aux normes prescrites pour le dépôt d'un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites conformément aux modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi. Avec l'approbation du ministre des Finances, ces règlements municipaux peuvent également s'appliquer aux impôts scolaires.

#### **Part IV - Municipal Tax Sales Act Amendments**

Part IV of the Bill amends the *Municipal Tax Sales Act*. The amendments provide that, if a public tax sale of property fails to find a purchaser, the municipality may acquire the property, but is not required to do so. If the municipality does not acquire the property within one year after the tax sale, the tax arrears certificate is deemed to be cancelled, although this does not prevent the registration of a new tax arrears certificate or relieve the taxpayer of any liability to pay taxes. The amendments also provide that, if a public tax sale of property fails to find a purchaser, the municipality may enter the property and carry out an environmental site assessment for the purpose of assisting the municipality to determine whether it is desirable to acquire the property.

#### **Part V - Ontario Water Resources Act Amendments**

Part V of the Bill amends the *Ontario Water Resources Act*. The amendments are analogous to some of the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill.

#### **Part VI - Pesticides Act Amendments**

Part VI of the Bill amends the *Pesticides Act*. The amendments are analogous to some of the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill.

#### **Part VII - Planning Act Amendments**

Part VII of the Bill amends the *Planning Act*. The amendments provide that municipalities may make grants or loans to tenants, as well as property owners, for the purpose of carrying out community improvement plans. The total of the grants and loans made in respect of property and the tax assistance provided to the property under the amendments made to the *Municipal Act* by Part III of the Bill cannot exceed the cost of rehabilitating the property. The amendments remove the requirement that the Minister of Municipal Affairs and Housing approve community improvement plans, although plans that provide for the making of grants or loans or the granting of tax assistance to businesses could not come into effect without the Minister's approval.

#### **Part VIII - Commencement and Short Title**

Part VIII of the Bill provides that the Bill comes into force on a day to be named by proclamation and provides for the Bill's short title.

#### **Partie IV - Modification de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux***

La partie IV du projet de loi modifie la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. Les modifications prévoient que la municipalité peut acquérir un bien qui fait l'objet d'une vente publique pour impôts et pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, mais elle n'y est pas obligée. Si elle ne le fait pas dans l'année qui suit la tenue de la vente pour impôts, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien est réputé annulé. Cela n'a toutefois pas pour effet d'empêcher l'enregistrement d'un nouveau certificat ou de dispenser le contribuable de payer des impôts fonciers. Les modifications prévoient également que si elle veut déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien qui fait l'objet d'une vente publique pour impôts et pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, la municipalité peut entrer sur le bien et y effectuer une évaluation environnementale de site.

#### **Partie V - Modification de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario***

La partie V du projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Les modifications sont analogues à certaines des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi.

#### **Partie VI - Modification de la *Loi sur les pesticides***

La partie VI du projet de loi modifie la *Loi sur les pesticides*. Les modifications sont analogues à certaines des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi.

#### **Partie VII - Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire***

La partie VII du projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les modifications prévoient que les municipalités peuvent accorder des subventions ou des prêts aux locataires, ainsi qu'aux propriétaires fonciers, afin d'exécuter des plans d'améliorations communautaires. Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard des biens et de l'aide fiscale fournie à leur égard en application des modifications apportées à la *Loi sur les municipalités* par la partie III du projet de loi ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci. Les modifications suppriment l'exigence voulant que le ministre des Affaires municipales et du Logement autorise les plans d'améliorations communautaires. Toutefois, les plans qui prévoient d'accorder des subventions, des prêts ou une aide fiscale aux entreprises ne peuvent entrer en vigueur sans l'autorisation du ministre.

#### **Partie VIII - Entrée en vigueur et titre abrégé**

La partie VIII du projet de loi prévoit qu'il entre en vigueur le jour fixé par proclamation et en prévoit le titre abrégé.





**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

**CONTENTS**

Part	
I	<i>Education Act</i> Amendments
II	<i>Environmental Protection Act</i> Amendments
III	<i>Municipal Act</i> Amendments
IV	<i>Municipal Tax Sales Act</i> Amendments
V	<i>Ontario Water Resources Act</i> Amendments
VI	<i>Pesticides Act</i> Amendments
VII	<i>Planning Act</i> Amendments
VIII	Commencement and Short Title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
EDUCATION ACT AMENDMENTS**

1. (1) Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of,
  - (i) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
  - (ii) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or
  - (iii) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act,

(2) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

**SOMMAIRE**

Partie	
I	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>
II	Modification de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>
III	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>
IV	Modification de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>
V	Modification de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>
VI	Modification de la <i>Loi sur les pesticides</i>
VII	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés aux fins suivantes :
  - (i) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (ii) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (iii) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi;

(2) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Amounts deemed to be education funding**

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14), other than amounts paid for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*;
- (b) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(3) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is amended by adding the following clause:

- (a.1) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or

**PART II****ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT  
AMENDMENTS**

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following definitions:

"certificate of property use" means a certificate of property use issued under section 168.6; ("certificat d'usage d'un bien")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"secured creditor" means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; ("créancier garanti")

(2) Clause 9 (4) (a) of the Act is amended by striking out "and any order or approval" and substituting "and any order, approval or certificate of property use".

**Sommes réputées constituer un financement de l'éducation**

(17) Sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14) les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;

**PARTIE II****MODIFICATION DE LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d'usage d'un bien» Certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6. («certificate of property use»)

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'alinéa 9 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «à un arrêté pris, à une autorisation donnée ou à un certificat d'usage d'un bien délivré» à «à un arrêté pris ou à une autorisation donnée».



(3) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

19. (1) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days of taking or being appointed to take possession or control of the property, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it ex-

(3) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successeurs et ayants droit

19. (1) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a pris la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il a été nommé pour en prendre la possession ou le contrôle, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner



pires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### Holder

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by a certificate of property use or approval under this section shall be deemed to be the holder of the certificate or approval.

#### Index record

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders, approvals or certificates of property use are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(10) When an order, approval or certificate of property use has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order, approval or certificate of property use relating to that person.

**(4) Clause 96 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) in accordance with an approval, order, certificate of property use, requirement or direction by the Director under any other Part of this Act or by a Director or provincial officer under any other Act administered by the Minister, but such an approval, order, certificate of property use, requirement or direction shall not be contrary to the regulations.

**(5) The definition of "environmental measures" in section 131 of the Act is amended by striking out "clauses 132 (1) (a) to (c)" and substituting "clauses 132 (1) (a) to (c) or 132 (1.1) (a) to (c)".**

**(6) The definition of "financial assurance" in section 131 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 34, is repealed and the following substituted:**

"financial assurance" means one or more of,

- (a) cash, in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (b) a letter of credit from a bank, in the amount and terms specified in the approval, order or certificate of property use,

l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Titulaire

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne liée par un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

#### Répertoire de noms

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés, délivrés des certificats d'usage de biens ou données des autorisations en application de la présente loi.

#### Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une autorisation ou un certificat d'usage d'un bien expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de tout certificat d'usage d'un bien ou de toute autorisation concernant cette personne.

**(4) L'alinéa 96 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) conformément à une autorisation, à un arrêté, à un certificat d'usage d'un bien, à une exigence ou à une directive du directeur en vertu de toute autre partie de la présente loi ou d'un directeur ou d'un agent provincial en vertu d'une autre loi dont l'application relève du ministre, pourvu que l'autorisation, l'arrêté, le certificat d'usage d'un bien, l'exigence ou la directive ne soient pas contraires aux règlements.

**(5) La définition de «mesures d'ordre environnemental» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 132 (1) a) à c) ou 132 (1.1) a) à c)» à «alinéas 132 (1) a) à c)».**

**(6) La définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«garantie financière» L'une ou plusieurs des garanties suivantes :

- a) le montant, en espèces, que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- b) une lettre de créance d'une banque, selon le montant et aux conditions que précise l'autorisa-

- (c) negotiable securities issued or guaranteed by the Government of Ontario or the Government of Canada in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (d) a personal bond accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (f) a bond of a guarantor, other than an insurer referred to in clause (e), accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (g) an agreement, in the form and terms specified in the approval, order or certificate of property use, and
- (h) an agreement, in the form and terms prescribed by the regulations; (“garantie financière”)

**(7) Section 132 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Financial assurance for certificate of property use**

(1.1) The Director may include in a certificate of property use a requirement that the person to whom the certificate is issued provide financial assurance to the Crown in right of Ontario for any one or more of,

- (a) the performance of any action specified in the certificate of property use;
- (b) the provision of alternate water supplies to replace those that the Director has reasonable and probable grounds to believe are or are likely to be contaminated or otherwise interfered with by a contaminant on, in or under the property to which the certificate of property use relates; and
- (c) measures appropriate to prevent adverse effects in respect of the property to which the certificate of property use relates.

**(8) Subsections 132 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Changes in amount of financial assurance**

(2) A requirement under subsection (1) or (1.1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced or released in stages specified in the approval, order or certificate of property use.

tion, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;

- c) des titres négociables émis ou garantis par le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- d) un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- f) le cautionnement d'une caution autre qu'un assureur visé à l'alinéa e), accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- g) une entente, dans la forme et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- h) une entente, dans la forme et aux conditions que prescrivent les règlements. («financial assurance»)

**(7) L'article 132 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Garantie financière à l'égard du certificat d'usage d'un bien**

(1.1) Le directeur peut assortir un certificat d'usage d'un bien d'une exigence selon laquelle son destinataire doit fournir à la Couronne du chef de l'Ontario une garantie financière pour assurer l'accomplissement de l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'exécution de tout acte que précise le certificat;
- b) la fourniture d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints par un contaminant sur, dans ou sous le bien visé par le certificat;
- c) la prise de mesures opportunes pour empêcher les conséquences préjudiciables à l'égard du bien visé par le certificat.

**(8) Les paragraphes 132 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Changement du montant de la garantie financière**

(2) Une exigence prévue au paragraphe (1) ou (1.1) peut porter que la garantie financière peut être versée, réduite ou remise par étapes, selon ce que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien.



**Amendment of approval, order or certificate of property use**

(3) The Director may amend an approval, order or certificate of property use to change a requirement as to financial assurance contained in the approval, order or certificate of property use.

(9) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same, certificate of property use**

(3) Failure to provide financial assurance specified in a certificate of property use or in accordance with a stage specified in a certificate of property use is grounds for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the use of the property to which the certificate of property use relates.

(10) Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "in respect of a works" and substituting "in respect of a works or certificate of property use".

(11) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out "in respect of the works" at the end and substituting "in respect of the works or certificate of property use".

(12) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out "required by the approval or order" and substituting "required by the approval, order or certificate of property use".

(13) Subsection 136 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Parties affected**

(3) An order under this section shall be directed to,

- (a) the person to whom the approval, order or certificate of property use was issued or any other person who is bound by the approval, order or certificate of property use; and
- (b) any person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a), or any successor or assignee of a person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a).

(14) Subsection 139 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) issues a certificate of property use,

(15) Clauses 139 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

**Modification de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien**

(3) Le directeur peut modifier une autorisation, un arrêté ou un certificat d'usage d'un bien pour changer une exigence qui y est précisée relativement à la garantie financière.

(9) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, certificat d'usage d'un bien**

(3) L'omission de fournir la garantie financière que précise un certificat d'usage d'un bien, ou de la fournir selon une étape qu'il précise, est un motif suffisant pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'usage du bien visé par le certificat.

(10) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard de travaux ou d'un certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard de travaux».

(11) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard des travaux ou du certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard des travaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée par l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien à l'égard duquel» à «exigée par une autorisation ou un arrêté et à l'égard de laquelle».

(13) Le paragraphe 136 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Parties concernées**

(3) Un arrêté pris en vertu du présent article est adressé :

- a) d'une part, au destinataire de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien ou à quiconque est lié par l'un d'eux;
- b) d'autre part, à quiconque a fourni, à la connaissance du directeur, la garantie financière pour la personne visée à l'alinéa a) ou en son nom, ou à tout successeur ou ayant droit de la personne qui, à la connaissance du directeur, a fourni la garantie financière.

(14) Le paragraphe 139 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

f) délivre un certificat d'usage d'un bien,

(15) Les alinéas 139 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



(c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit after it is issued; or

(d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval or certificate of property use,

(16) Subsection 139 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the person to whom the licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval is issued” in the portion after clause (d) and substituting “the person to whom the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use is issued”.

(17) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(18) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(19) Subsection 143 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a decision or order, other than,

(a) an order to monitor, record and report; or

(b) an order issued under section 168.8, 168.15 or 168.21.

(20) Subsection 147 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.21 (6); or

(21) Subsection 147 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The Director shall give notice of an intention to

c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis après leur délivrance;

d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation ou un certificat d'usage d'un bien,

(16) Le paragraphe 139 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien a été délivré» à «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire a été délivré» dans le passage qui suit l'alinéa d).

(17) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(18) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(19) Le paragraphe 143 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté, à l'exclusion :

a) d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport;

b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 168.8, 168.15 ou 168.21.

(20) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6);

(21) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire

cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing; and
- (b) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.21 (6), to the receiver or trustee in bankruptcy.

**(22) The Act is amended by adding the following section:**

**Parts XV.1 and XV.2:**

**Director may cause things to be done**

**148.1** (1) If, but for Part XV.1 or XV.2, the Director would be authorized by this Act to make an order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

**Same**

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make an order requiring another person to do the thing.

(23) Subsection 149 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

(24) Subsection 149 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "for the purpose of doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

**(25) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 19 (5) or 168.21 (6) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the

faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, à chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en application de la présente loi;
- b) d'autre part, à un séquestre ou à un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6).

**(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Parties XV.1 et XV.2 :**

**pouvoir du directeur de faire faire des choses**

**148.1** (1) Le directeur qui, si ce n'était de la partie XV.1 ou XV.2, serait autorisé par la présente loi à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, peut faire faire cette chose.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(23) Le paragraphe 149 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli» à la fin du paragraphe.

(24) Le paragraphe 149 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.

**(25) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si



order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy.

(26) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out “under subsection (1) or (2)” in the portion before clause (a) and substituting “under subsection (1), (2) or (2.1)”.

(27) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following subsection:

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.21 (6), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(28) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

155. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(29) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out “provisional certificate of approval, program approval” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval”.

(30) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out “provisional certificate of approval, program approval” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval”.

(31) Subsection 156 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by adding the following clause:

- (e.1) entering any property for which a record of site

l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

(26) Le paragraphe 150 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(27) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6).

(28) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté**

155. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des montants précisés dans l'arrêté.

(29) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(30) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(31) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) pénétrer dans un bien à l'égard duquel un dossier



condition has been filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3 for the purpose of sampling, testing or examining anything referred to in the record of site condition;

(32) Clause 157 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.

(33) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25, is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" wherever it occurs and substituting in each case "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(34) Section 165.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 33, is amended by adding the following subsections:

#### Copies or extracts

(2) The provincial officer may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(35) The Act is amended by adding the following Part:

### PART XV.1 RECORDS OF SITE CONDITION

#### Definitions

168.1 In this Part,

"building" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("bâtiment")

"certification date" means, in respect of a record of site condition, a date determined in accordance with the regulations that is not later than the date the record of site condition is filed in the Registry; ("date d'attestation")

"construct" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("construire")

de l'état du site a été déposé dans le Registre environnemental des sites créé en application de l'article 168.3, afin de prélever des échantillons, de faire des essais ou de procéder à des examens relativement à toute chose visée dans le dossier de l'état du site;

(32) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

(33) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire» et par substitution de «le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire».

(34) L'article 165.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Copies ou extraits

(2) L'agent provincial peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(35) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE XV.1 DOSSIERS DE L'ÉTAT DES SITES

#### Définitions

168.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

«date d'attestation» À l'égard du dossier de l'état d'un site, s'entend d'une date fixée conformément aux règlements qui n'est pas postérieure à la date du dépôt du dossier de l'état d'un site dans le Registre. («certification date»)

“phase one environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the likelihood that one or more contaminants have affected all or part of the property; (“évaluation environnementale de site de phase I”)

“phase two environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the concentration of one or more contaminants in water, surface soil and subsurface soil; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

“qualified person” means a person who meets the qualifications prescribed by the regulations; (“personne compétente”)

“Registry” means the Environmental Site Registry. (“Registre”)

#### Interpretation

**168.2** Except as provided in subsections 168.3 (3) and 168.10 (2), this Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### Environmental Site Registry

**168.3** (1) The Director shall establish, maintain and operate a registry known in English as the Environmental Site Registry and in French as Registre environnemental des sites.

#### Purposes

(2) The purposes of the Registry are:

1. To allow persons to file records of site condition for the purpose of this Part.
2. To facilitate public access to information contained in records of site condition that have been filed under this Part and to other information filed in accordance with this Act and the regulations.

3. Such other purposes as are prescribed.

#### Protection from liability

(3) Despite subsection 180 (2), no action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.10 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.10 arising from any inaccuracy contained in a record of site condition that is filed in the Registry under this Act.

#### Filing record of site condition

**168.4** (1) An owner of property may file a record of site condition in the Registry in respect of the property if all of the following criteria are satisfied:

1. A qualified person has certified in the record of

«évaluation environnementale de site de phase I» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les chances qu'il ait été en totalité ou en partie atteint par un ou plusieurs contaminants. («phase one environmental site assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase II» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les concentrations en un ou plusieurs contaminants dans l'eau, le sol de surface et le sous-sol. («phase two environmental site assessment»)

«personne compétente» Personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements. («qualified person»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites. («Registry»)

#### Interprétation

**168.2** Sous réserve des paragraphes 168.3 (3) et 168.10 (2), la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### Registre environnemental des sites

**168.3** (1) Le directeur crée, tient et fait fonctionner un registre appelé Registre environnemental des sites en français et Environmental Site Registry en anglais.

#### Objets

(2) Les objets du Registre sont les suivants :

1. Permettre le dépôt des dossiers de l'état des sites pour l'application de la présente partie.
2. Faciliter l'accès du public aux renseignements contenus dans les dossiers de l'état des sites qui ont été déposés en application de la présente partie ainsi qu'aux autres renseignements déposés conformément à la présente loi et aux règlements.
3. Tout autre objet prescrit.

#### Immunité

(3) Malgré le paragraphe 180 (2), sont irrecevables les actions ou autres instances qui sont introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne ou un organisme à qui des pouvoirs et des fonctions du directeur sont délégués en vertu de l'article 168.10 ou un des employés d'une telle personne ou d'un tel organisme et qui découlent d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en application de la présente loi.

#### Dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.4** (1) Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre à l'égard du bien s'il est satisfait à tous les critères suivants :

1. Une personne compétente a attesté dans le dossier



site condition that a phase one environmental site assessment of the property has been conducted.

2. A qualified person has certified in the record of site condition that,
  - i. a phase two environmental site assessment of all or part of the property was conducted with respect to one or more contaminants, or
  - ii. as of the certification date, no phase two environmental site assessment is required by the regulations for any part of the property and, in the opinion of the qualified person, it is not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any part of the property.
3. If a phase two environmental site assessment was conducted but for only part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that, as of the certification date,
  - i. no phase two environmental site assessment was required by the regulations for any other part of the property, and
  - ii. in the opinion of the qualified person, it was not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any other part of the property.
4. If a phase two environmental site assessment was conducted for all or part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that,
  - i. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets,
    - A. the applicable full depth background site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person,
    - B. the applicable full depth generic site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, or
    - C. the applicable stratified site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, and
  - ii. for each contaminant excepted by the qualified person from the certification under subparagraph i,

de l'état du site qu'une évaluation environnementale de site de phase I a été effectuée à l'égard du bien.

2. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site que, selon le cas :
  - i. une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien en ce qui concerne un ou plusieurs contaminants,
  - ii. à la date d'attestation, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'est exigée par les règlements à l'égard de quelque partie que ce soit du bien et la personne compétente est d'avis qu'il n'est nécessaire pour aucune autre raison d'en effectuer une.
3. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée, mais seulement à l'égard d'une partie du bien, une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'à la date d'attestation :
  - i. d'une part, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'était exigée par les règlements à l'égard d'une autre partie du bien,
  - ii. d'autre part, à son avis, il n'était nécessaire pour aucune autre raison d'effectuer une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard d'une autre partie du bien.
4. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien, une personne compétente a attesté ce qui suit dans le dossier de l'état du site :
  - i. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait :
    - A. soit aux normes applicables de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - B. soit aux normes applicables de restauration générique du site sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - C. soit aux normes applicables de restauration stratifiée du site que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
  - ii. pour chaque contaminant que la personne compétente soustrait à l'attestation visée à la sous-disposition i, ce qui suit :



- A. a risk assessment was prepared for the contaminant with respect to the property for which the phase two environmental site assessment was conducted,
  - B. the Director has accepted the risk assessment under clause 168.5 (1) (a), and
  - C. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets the standards specified in the risk assessment for the contaminant.
5. The record of site condition contains everything required by subsection (2) and has been completed in accordance with the regulations.

**Contents of record of site condition**

(2) The person who files a record of site condition in respect of a property shall ensure that, in accordance with the regulations, the record contains the following:

1. A description of the property.
2. The name of the owner of the property.
3. The type of property use for which the record is filed.
4. Which standards prescribed by the regulations were applied for the purpose of the record of site condition.
5. A description of any soil removals or other action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property.
6. For each contaminant for which sampling and analysis has been performed, the maximum known concentration of the contaminant on, in or under the property as of the certification date.
7. A statement indicating whether a certificate of property use has been issued in respect of the property.
8. A list of all reports relied on by qualified persons in making the certifications referred to in subsection (1).
9. Such other certifications, information and documents as are prescribed by the regulations.

**Acknowledgement of filing**

(3) If a record of site condition is filed in the Registry under this section, the Director shall promptly give the person who filed the record of site condition a written acknowledgement in the form approved by the Minister.

**Date of filing**

(4) A record of site condition that is filed in the Registry under this section shall be deemed to have been filed in the Registry on the date specified in the acknowledgement given under subsection (3).

- A. une évaluation des risques a été préparée pour le contaminant à l'égard du bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II,
- B. le directeur a accepté l'évaluation des risques en application de l'alinéa 168.5 (1) a),
- C. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait aux normes précisées dans l'évaluation des risques pour le contaminant.

5. Le dossier de l'état du site contient tout ce qu'exige le paragraphe (2) et a été rempli conformément aux règlements.

**Contenu du dossier de l'état d'un site**

(2) Quiconque dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien veille à ce que, conformément aux règlements, il contienne ce qui suit :

1. La description du bien.
2. Le nom du propriétaire du bien.
3. Le genre d'usage du bien pour lequel est déposé le dossier.
4. L'indication des normes prescrites par les règlements qui ont été appliquées aux fins du dossier de l'état du site.
5. La description de tout enlèvement du sol effectué ou de toute autre mesure prise pour diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien.
6. Pour chaque contaminant à l'égard duquel un échantillon a été prélevé et une analyse a été effectuée, la concentration maximale connue du contaminant sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation.
7. Une déclaration indiquant si un certificat d'usage d'un bien a été délivré à l'égard du bien.
8. La liste de tous les rapports sur lesquels se sont fondées les personnes compétentes pour faire les attestations visées au paragraphe (1).
9. Les autres attestations, renseignements et documents que prescrivent les règlements.

**Accusé de réception**

(3) Si une personne dépose un dossier de l'état d'un site dans le Registre en application du présent article, le directeur lui remet promptement un accusé de réception selon la formule approuvée par le ministre.

**Date du dépôt**

(4) Le dossier de l'état d'un site qui est déposé dans le Registre en application du présent article est réputé y avoir été déposé à la date que précise l'accusé de réception remis en application du paragraphe (3).

**Retention of reports**

(5) A qualified person who relied on a report in making a certification referred to in subsection (1) shall retain a copy of the report for the period prescribed by the regulations.

**Transition**

(6) Despite subsections (1) and (2), an owner of property may file a record of site condition in the Registry in respect of the property if both of the following criteria are satisfied:

1. The record of site condition was submitted to the Ministry in respect of the property before this section came into force pursuant to the Ministry publication entitled "Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario" and dated June 1996 and the Ministry has acknowledged in writing receipt of the record of site condition.
2. The owner of the property has certified in the record of site condition that the requirements prescribed by the regulations have been complied with in relation to the property.

**Director's response to risk assessment**

**168.5** (1) If an owner of property submits a risk assessment relating to a contaminant and the property to the Director, the Director shall, within the time prescribed by the regulations,

- (a) give the person notice in writing that the Director accepts the risk assessment; or
- (b) give the person notice in writing that the Director does not accept the risk assessment for reasons specified by the Director in the notice.

**Validity of decision**

(2) A decision of the Director to accept or not accept a risk assessment is not invalid solely on the ground that the decision was not made within the time prescribed by the regulations.

**Certificate of property use**

**168.6** (1) If the Director accepts a risk assessment relating to a property, he or she may, when giving notice under clause 168.5 (1) (a), issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

1. Take any action specified in the certificate that, in the Director's opinion, is necessary to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effect on the property, including installing any equipment, monitoring any contaminant or recording or reporting information for that purpose.
2. Refrain from using the property for any use specified in the certificate or from constructing any building specified in the certificate on the property.

**Revocation or amendment**

(2) The Director may, on his or her own initiative or

**Conservation des rapports**

(5) La personne compétente qui s'est fondée sur un rapport pour faire une attestation visée au paragraphe (1) en conserve une copie pendant la période prescrite par les règlements.

**Disposition transitoire**

(6) Malgré les paragraphes (1) et (2), le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre à l'égard du bien s'il est satisfait aux deux critères suivants :

1. Le dossier a été présenté au ministère à l'égard du bien avant l'entrée en vigueur du présent article conformément à la publication du ministère intitulée «Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario» et datée du mois de juin 1996 et le ministère en a accusé réception par écrit.
2. Le propriétaire du bien a attesté dans le dossier que les exigences prescrites par les règlements ont été respectées à l'égard du bien.

**Réponse du directeur concernant l'évaluation des risques**

**168.5** (1) Si le propriétaire d'un bien lui présente une évaluation des risques ayant trait à un contaminant et au bien, le directeur, dans le délai prescrit par les règlements :

- a) soit avise la personne par écrit qu'il accepte l'évaluation des risques;
- b) soit avise la personne par écrit qu'il n'accepte pas l'évaluation des risques pour les motifs qu'il précise dans l'avis.

**Validité de la décision**

(2) La décision du directeur d'accepter une évaluation des risques ou de ne pas le faire n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été rendue dans le délai prescrit par les règlements.

**Certificat d'usage d'un bien**

**168.6** (1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien, le directeur peut, lorsqu'il donne l'avis prévu à l'alinéa 168.5 (1) a), délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Prendre les mesures précisées dans le certificat qui, de l'avis du directeur, sont nécessaires pour empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables sur le bien, ou en atténuer la portée, notamment installer de l'équipement, exercer une surveillance sur des contaminants ou procéder à des enregistrements ou faire rapport à cette fin.
2. S'abstenir d'utiliser le bien pour les usages précisés dans le certificat ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

**Révocation ou modification**

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou sur



on application by the owner of the property in respect of which a certificate has been issued under subsection (1),

- (a) alter any terms and conditions in the certificate or impose new terms and conditions; or
- (b) revoke the certificate.

#### Occupants

(3) If a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property,

- (a) the owner of the property shall ensure that a copy of the provision is given to every occupant of the property;
- (b) the provision applies, with necessary modifications, to every occupant of the property who receives a copy of the provision; and
- (c) the owner of the property shall ensure that every occupant of the property complies with the provision.

#### Consequences of filing record of site condition

**168.7 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4, no order shall be issued to any of the following persons under section 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 or 157.1 in respect of a contaminant that is on, in or under the property and that was discharged into the natural environment before the certification date:

1. The person who filed the record of site condition or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

#### False or misleading information

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

#### New discharges

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a contaminant that is discharged on, in or under the property after the certification date applicable to the record of site condition.

demande du propriétaire du bien à l'égard duquel un certificat a été délivré en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit modifier les conditions du certificat ou en imposer de nouvelles;
- b) soit révoquer le certificat.

#### Occupants

(3) Si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le propriétaire du bien veille à ce qu'il soit donné une copie de la disposition à chaque occupant du bien;
- b) la disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque occupant du bien qui en reçoit une copie;
- c) le propriétaire du bien veille à ce que chaque occupant du bien se conforme à la disposition.

#### Conséquences du dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.7 (1)** Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4, aucun arrêté, à l'égard d'un contaminant qui se trouve sur, dans ou sous le bien et qui a été rejeté dans l'environnement naturel avant la date d'attestation, ne peut être pris en vertu de l'article 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 ou 157.1 à l'intention de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l'occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l'assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements et qui, avant la date d'attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

#### Nouveaux rejets

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un contaminant qui est rejeté sur, dans ou sous le bien après la date d'attestation applicable au dossier de l'état du site.



**Contaminants on other property**

(4) Subsection (1) does not apply with respect to a contaminant that is on, in or under property other than the property to which the record of site condition relates.

**Different use**

(5) If the actual use of the property is different from the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition, subsection (1) does not apply to a person who causes or permits the actual use unless,

- (a) the record of site condition did not contain any certification under subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (b) all of the full depth background site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth background site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1);
- (c) all of the full depth generic site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth generic site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection 168.4 (1); and
- (d) all of the stratified site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the stratified site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1).

**Contravention of certificate of property use**

(6) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a term or condition of a certificate of property use.

**Contravention of soil management or disposal regulations**

(7) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a provision of a regulation made under clause 176 (1) (g) or 176 (10) (m).

**Consent order**

(8) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

**Emergencies relating to old contaminants**

**168.8 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Di-

**Contaminants sur un autre bien**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un contaminant qui se trouve sur, dans ou sous un bien autre que celui visé par le dossier de l'état du site.

**Usage différent**

(5) Si l'usage effectif du bien diffère de celui précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui cause ou permet l'usage effectif sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le dossier ne contenait aucune des attestations visées à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- b) toutes les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1);
- c) toutes les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe 168.4 (1);
- d) toutes les normes de restauration stratifiée du site qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1).

**Contravention au certificat d'usage d'un bien**

(6) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux conditions d'un certificat d'usage d'un bien.

**Contravention aux règlements sur la gestion ou l'élimination du sol**

(7) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 176 (1) g) ou 176 (10) m).

**Arrêté sur consentement**

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

**Cas d'urgence relatifs à de vieux contaminants**

**168.8 (1)** Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des

rector has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property before the certification date, there is danger to the health or safety of any person, including danger to any existing water supplies.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person, including danger to any existing water supplies.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations.

#### Notice of compliance with order

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien avant la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, y compris un danger pour les approvisionnements en eau existants.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, y compris un danger pour les approvisionnements en eau existants.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4.



#### Stratified site conditions and risk assessments

168.9 (1) If a record of site condition filed in the Registry in respect of a property contains a certification described in sub-subparagraph 4 i C or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1), the owner of the property who filed the record of site condition, before dealing with the property in any way, shall give a copy of the record of site condition to every person who will acquire an interest in the property as a result of the dealing.

#### Dealings voidable

(2) A dealing with property by a person who is subject to the requirement imposed under subsection (1) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the record of site condition in accordance with the requirement.

#### Registration on title

(3) An owner of property who files a record of site condition in the Registry that contains a certification described in sub-subparagraph 4 i C or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1) shall, within 30 days, register, in the proper land registry office, on the title of the property to which the record of site condition relates, a certificate in the form approved by the Minister, accompanied by a registrable description of the property.

#### Filing of new record of site condition

(4) If a certificate is registered in a land registry office under subsection (3) with respect to property and a new record of site condition is filed in the Registry with respect to the same property that does not contain a certification described in sub-subparagraph 4 i C or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1), the Director shall, on request, issue a notice in the form approved by the Minister to the owner of the property and, on the registration under the *Registry Act* of the notice, the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate referred to in subsection (3) and the notice issued under this subsection.

#### Delegation agreement

168.10 (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the Director's powers and duties relating to the establishment, maintenance and operation of the Registry, including the Director's duties under subsection 168.4 (3).

#### Contents of agreement

(2) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and such other provisions as the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;

#### État de restauration stratifiée d'un site et évaluations des risques

168.9 (1) Si un dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre à l'égard d'un bien contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1), le propriétaire du bien qui a déposé le dossier, avant d'effectuer une opération quelconque relativement au bien, remet une copie du dossier à quiconque acquerra un intérêt sur le bien par suite de l'opération.

#### Opérations susceptibles d'annulation

(2) L'opération relative à un bien qu'effectue une personne assujettie à l'exigence prévue au paragraphe (1) est susceptible d'annulation à la demande de toute personne à qui une copie du dossier de l'état du site n'a pas été donnée contrairement à l'exigence.

#### Enregistrement sur le titre

(3) Le propriétaire d'un bien qui dépose dans le Registre un dossier de l'état d'un site contenant une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1) enregistre, dans les 30 jours, sur le titre du bien visé par le dossier de l'état d'un site, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre, accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(4) Si un certificat est enregistré à un bureau d'enregistrement immobilier en application du paragraphe (3) à l'égard d'un bien et qu'un nouveau dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre à l'égard du bien et qu'il ne contient pas l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1), le directeur donne, sur demande, au propriétaire du bien un avis rédigé selon la formule approuvée par le ministre et, au moment d'enregistrer l'avis en application de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, le registrateur peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat visé au paragraphe (3) et de l'avis donné en application du présent paragraphe.

#### Entente de délégation

168.10 (1) Le ministre peut, par voie d'entente conclue avec un particulier, une société de personnes ou une personne morale, lui déléguer les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, à la tenue et au fonctionnement du Registre, y compris les fonctions qu'attribue au directeur le paragraphe 168.4 (3).

#### Contenu de l'entente

(2) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences qui sont applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;



- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

**Regulation**

(3) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

**Revocation of delegation**

(4) The Minister may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

**Effect of regulation**

(5) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (4) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Notice**

(6) The Minister may give the delegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (4) as the Minister considers reasonable in the circumstances.

**Other remedies not affected**

(7) The power to revoke a delegation is in addition to and does not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

(8) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

**Minister may appoint directors**

(9) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may ap-

- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégataire souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués.

**Règlement**

(3) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

**Révocation de la délégation**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégataire a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

**Effet du règlement**

(5) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (4) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où celui-ci entre en vigueur.

**Préavis**

(6) Le ministre peut donner au délégataire le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (4).

**Autres recours**

(7) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

**Obligations du délégataire**

(8) Le délégataire exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

**Nomination d'administrateurs par le ministre**

(9) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le mi-

point one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

#### **Remuneration, expenses of Ministerial appointees**

(10) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

#### **Delegate not a Crown agency**

(11) A delegate is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

#### **Crown not liable for delegate's acts**

(12) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under this section or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under this section; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under this section.

#### **Annual report**

(13) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

#### **Additional reports**

(14) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

#### **Regulations**

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the powers and duties of the Director that are to be delegated under a delegation agreement;
  - (b) specifying the individual, partnership or corporation to whom such powers and duties are to be delegated;
  - (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

#### **General or particular**

(16) A regulation made under subsection (15) may be general or particular in its application.

nistre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

#### **Rémunération et indemnités des administrateurs**

(10) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégataire.

#### **Non un organisme de la Couronne**

(11) Le délégataire n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et il ne doit pas se présenter comme tel.

#### **Immunité de la Couronne à l'égard des actes du délégataire**

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou par un employé ou mandataire d'un délégataire relativement aux pouvoirs ou aux fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article.

#### **Rapport annuel**

(13) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions qui lui ont été délégués.

#### **Autres rapports**

(14) Le délégataire présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

#### **Règlements**

(15) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui de tels pouvoirs et de telles fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

#### **Portée**

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.



**Definition**

(17) In this section,

“delegation agreement” means an agreement under subsection (1).

(36) The Act is amended by adding the following section:

**Prohibition on certain changes of use**

**168.3.1** (1) Subject to subsection (2), a person shall not,

- (a) change the use of a property from industrial or commercial use to residential or parkland use;
- (b) change the use of a property in a manner prescribed by the regulations; or
- (c) construct a building if the building will be used in connection with a change of use that is prohibited by clause (a) or (b).

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply if,

- (a) a record of site condition has been filed in the Registry in respect of the property under section 168.4; and
- (b) the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is the use to which the property is changed under clause (1) (a) or (b).

(37) Section 168.6 of the Act, as enacted by subsection (35), is amended by adding the following subsections:

**Notice to prescribed persons**

(4) If a certificate of property use is issued, altered or revoked under this section, the Director shall give notice of the certificate, alteration or revocation to the persons prescribed by the regulations.

**Prohibition on construction or use**

(5) Despite any other Act, if a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property, no permit, licence, approval or other instrument shall be issued to any person, under any provision prescribed by the regulations, that would authorize the person to use the property for the specified use, to construct the specified building or to construct a building that will be used for the specified use.

(38) The Act is amended by adding the following Part:

**Définition**

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

(36) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Interdiction concernant l'usage d'un bien**

**168.3.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit :

- a) changer l'usage d'un bien de sorte qu'il passe d'un usage industriel ou commercial à un usage résidentiel ou à un usage à fin de parcs;
- b) changer l'usage d'un bien d'une manière prescrite par les règlements;
- c) construire un bâtiment destiné à être utilisé dans le cadre d'un changement d'usage qui est interdit par l'alinéa a) ou b).

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

- a) d'une part, un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre à l'égard du bien en application de l'article 168.4;
- b) d'autre part, l'usage précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site est celui en faveur duquel l'usage du bien est changé en application de l'alinéa (1) a) ou b).

(37) L'article 168.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (35), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Notification des personnes prescrites**

(4) Si un certificat d'usage d'un bien est délivré, modifié ou révoqué en vertu du présent article, le directeur en avise les personnes prescrites par les règlements.

**Interdiction concernant la construction ou l'usage**

(5) Malgré toute autre loi, si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, aucun permis, aucune licence ou autorisation ou aucun autre acte qui autoriserait une personne à utiliser le bien pour l'usage précisé, à construire le bâtiment précisé ou à construire un bâtiment qui sera utilisé pour l'usage précisé ne doit lui être délivré en vertu de toute disposition que prescrivent les règlements.

(38) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :



## PART XV.2

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

## INTERPRETATION

## Definitions

168.11 In this Part,

“contaminant” means,

- (a) a contaminant as defined in section 1, or
- (b) waste as defined in Part V; (“contaminant”)

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d'un représentant fiduciaire”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d'un séquestre”)

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d'un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d'un syndic de faillite”)

## PARTIE XV.2

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS

## INTERPRÉTATION

## Définitions

168.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

«contaminant» S'entend :

- a) soit d'un contaminant au sens de l'article 1;
- b) soit de déchets au sens de la partie V. («contaminant»)

«représentant d'un créancier garanti» À l'égard d'un créancier garanti, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d'un représentant fiduciaire» À l'égard d'un représentant fiduciaire, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

## Interpretation

**168.12** This Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

## MUNICIPALITIES

## Actions taken by municipalities

**168.13** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

## Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

- 1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
- 2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or

## Interprétation

**168.12** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

## MUNICIPALITÉS

## Mesures prises par les municipalités

**168.13** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurerait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou qui en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

## Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
- 2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,



- iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
- 3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
- 4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
- 5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
- 6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations.
- 7. Any other action prescribed by the regulations.

**Ownership under the  
*Municipal Tax Sales Act***

**168.14** (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, during the period described in subsection (4), issue any order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an order under paragraph 4, 5 or 6 of subsection 97 (1).

- iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
- 3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
- 4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
- 5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
- 6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements.
- 7. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Propriété aux termes de la  
*Loi sur les ventes pour impôts municipaux***

**168.14** (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, au cours de la période visée au paragraphe (4), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu de la disposition 4, 5 ou 6 du paragraphe 97 (1).



**Consent order**

(3) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

**Time period**

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the second anniversary of that day.

**Extension of period**

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Exceptional circumstances**

**168.15** (1) Despite section 168.14, the Director may issue an order described in subsection (2) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Scope of order**

(2) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that none of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Same**

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to

**Arrêté sur consentement**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

**Délai d'exécution**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au deuxième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Circonstances exceptionnelles**

**168.15** (1) Malgré l'article 168.14, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Portée de l'arrêté**

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne.

**Idem**

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre les suivantes :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des

provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.16** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.13 (2), a municipality or municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality or municipal representative shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a municipality became the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and, during the period described in subsection 168.14 (4), the municipality or a municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality or municipal representative shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.17** On the written request of the Director, a municipality shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the municipality and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

#### SECURED CREDITORS, RECEIVERS AND TRUSTEES IN BANKRUPTCY

##### Actions taken by secured creditors

**168.18** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;

dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.16** (1) La municipalité ou le représentant municipal avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.13 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) La municipalité qui est devenue propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* ou le représentant municipal avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.14 (4), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.17** À sa demande écrite, la municipalité remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'elle a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

#### CRÉANCIERS GARANTIS, SÉQUESTRES ET SYNDICS DE FAILLITE

##### Mesures prises par les créanciers garantis

**168.18** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;



- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**168.19** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Minister, the Director or a provincial officer shall not,

- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**168.19** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas,



during the period described in subsection (2), issue any order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

#### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the second anniversary of that day.

#### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Receivers and trustees in bankruptcy

**168.20** (1) The Minister, the Director or a provincial officer shall not issue any order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

#### Exceptional circumstances

**168.21** (1) Despite section 168.19, the Director may issue an order described in subsection (3) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

au cours de la période visée au paragraphe (2), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

#### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au deuxième anniversaire de ce jour.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Séquestres et syndics de faillite

**168.20** (1) Le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

#### Circonstances exceptionnelles

**168.21** (1) Malgré l'article 168.19, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.

3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 168.20, the Director may issue an order described in subsection (3) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Scope of order**

(3) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that none of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Same**

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(5) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**Exception**

(6) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise

3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 168.20, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

**Portée de l'arrêté**

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne.

**Idem**

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Exception**

(6) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai



released their interest in the property to which the order relates; or

- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Notice under subs. (6)

(7) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.22** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.18 (2), a secured creditor or secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor or secured creditor representative shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a secured creditor became the owner of the secured property by virtue of a foreclosure and, during the period described in subsection 168.19 (3), the secured creditor or a secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor or secured creditor representative shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(3) If a receiver, trustee in bankruptcy, receiver representative or trustee in bankruptcy representative becomes aware, during the period that the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers property, of circumstances prescribed by the regulations, he, she or it shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.23** On the written request of the Director, a secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### FIDUCIARIES

#### Obligations of fiduciaries

**168.24** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering

plus long qu'y précise le directeur;

- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Avis prévu au par. (6)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.22** (1) Le créancier garanti ou le représentant du créancier garanti avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.18 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) Le créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion ou le représentant du créancier garanti avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.19 (3), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(3) Le séquestre, le syndic de faillite, le représentant du séquestre ou le représentant du syndic de faillite avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, au cours de la période pendant laquelle le séquestre ou le syndic de faillite détient ou administre un bien, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.23** À sa demande écrite, le créancier garanti, le séquestre ou le syndic de faillite remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES

#### Obligations des représentants fiduciaires

**168.24** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour



the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.25** If, in the course of or as a result of exercising or performing the fiduciary's powers or duties with respect to fiduciary property, a fiduciary or fiduciary representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the fiduciary or fiduciary representative shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.26** On the written request of the Director, a fiduciary shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the fiduciary and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### INVESTIGATIONS OF PROPERTY

#### Investigations of property

**168.27** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

(39) Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out "certificate of approval, licence, permit or direction" in the portion after clause (i) and sub-

les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.25** Le représentant fiduciaire ou le représentant du représentant fiduciaire avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, s'il découvre, dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions de représentant fiduciaire à l'égard d'un bien fiduciaire ou par suite de cet exercice, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.26** À sa demande écrite, le représentant fiduciaire remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### ENQUÊTES RELATIVES À DES BIENS

#### Enquêtes relatives à des biens

**168.27** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

(39) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une condition, à un certificat d'autorisation, à un certificat d'usage d'un bien, à

stituting "certificate of approval, certificate of property use, licence, permit or direction".

(40) Clause (a) of the definition of "official document" in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return or certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

(41) Subclause 175.1 (c) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is amended by striking out "provisional certificate of approval, permit" and substituting "provisional certificate of approval, record of site condition, risk assessment, certificate of property use, permit".

(42) Clause 175.1 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is amended by striking out "certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences" and substituting "certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, permits and licences".

(43) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (g) governing the disposal of soil, rock or related material from property;

(44) Clause 176 (8) (d) of the Act is amended by striking out "in accordance with an approval, licence, permit, order or regulation under this Act" and substituting "in accordance with an approval, licence, permit, order, certificate of property use or regulation under this Act".

(45) Subsection 176 (9) of the Act is amended by striking out "classes of approvals or orders" and substituting "classes of approvals, orders or certificates of property use".

(46) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4, 1997, chapter 30, Schedule B, section 23 and 1998, chapter 35, section 31, is further amended by adding the following subsection:

une licence, à un permis ou à une directive» à «une condition, un certificat d'autorisation, une licence, un permis ou une directive» dans le passage qui suit l'alinéa i).

(40) L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une approbation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

(41) Le sous-alinéa 175.1 c) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un dossier de l'état d'un site, d'une évaluation des risques, d'un certificat d'usage d'un bien, d'un permis» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis».

(42) L'alinéa 175.1 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des permis et des licences» à «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences».

(43) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) régir l'élimination de sols, de roches ou de matières connexes provenant du bien;

(44) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté, une ordonnance, un certificat d'usage d'un bien ou un règlement aux termes de la présente loi» à «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté ou un règlement aux termes de la présente loi».

(45) Le paragraphe 176 (9) de la Loi est modifié par substitution de «des catégories d'autorisations, d'arrêtés ou de certificats d'usage de biens» à «des catégories d'autorisations ou d'arrêtés».

(46) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :



**Regulations relating to Part XV.1**

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XV.1,

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including the information that may be filed in the Registry and the Director's powers and duties relating to the establishment, operation and maintenance of the Registry;
- (b) governing the conduct of phase one environmental site assessments;
- (c) prescribing circumstances in which phase two environmental site assessments are required;
- (d) governing the conduct of phase two environmental site assessments;
- (e) prescribing the qualifications of qualified persons, including requiring approval of qualified persons by a person or body specified in the regulations and governing the approval process, requiring the payment of fees in respect of any approval required by the regulations, governing the revocation or suspension of any approval required by the regulations, requiring qualified persons to carry insurance specified by the regulations and delegating to a person or body specified in the regulations any power to make regulations under this clause;
- (f) governing the form, content and completion of records of site condition;
- (g) governing the determination of the certification date applicable to a record of site condition;
- (h) prescribing full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards and stratified site condition standards for property, including standards related to maximum contaminant amounts, concentrations or levels;
- (i) governing the determination of which full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards or stratified site condition standards are applicable to a property;
- (j) prescribing the methods to be used in determining whether property meets standards prescribed by the regulations or standards specified in a risk assessment;
- (k) governing the preparation of risk assessments, the form and content of risk assessments, and procedures relating to the submission of risk assessments to the Director under subsection 168.5 (1);
- (l) prescribing a dispute resolution system, including mediation and conciliation, that may be used in

**Rèlements relatifs à la partie XV.1**

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XV.1 pour :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, y compris les renseignements qui peuvent y être déposés ainsi que les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, au fonctionnement et à la tenue du Registre;
- b) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase I;
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles des évaluations environnementales de sites de phase II sont exigées;
- d) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase II;
- e) prescrire les qualités requises des personnes compétentes, y compris exiger l'agrément de celles-ci par une personne ou un organisme précisé dans les règlements et régir le processus d'agrément, exiger le paiement de droits à l'égard de tout agrément qu'exigent les règlements, régir la révocation ou la suspension de tout agrément qu'exigent les règlements, exiger des personnes compétentes qu'elles détiennent l'assurance que précisent les règlements et déléguer à une personne ou à un organisme précisé dans les règlements tout pouvoir réglementaire prévu par le présent alinéa;
- f) régir la forme, le contenu et la complétude des dossiers de l'état des sites;
- g) régir la détermination de la date d'attestation applicable à un dossier de l'état d'un site;
- h) prescrire les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur et les normes de restauration stratifiée du site à l'égard de biens, y compris les normes relatives aux quantités, concentrations ou niveaux maximaux de contaminants;
- i) régir la détermination de la catégorie de normes qui s'applique à un bien, soit les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur ou les normes de restauration stratifiée du site;
- j) prescrire les méthodes à employer pour déterminer si un bien satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou à celles précisées dans une évaluation des risques;
- k) régir la préparation, la forme et le contenu des évaluations des risques, et la marche à suivre relative à la présentation de celles-ci au directeur aux termes du paragraphe 168.5 (1);
- l) prescrire un système de règlement des différends, y compris la médiation et la conciliation, auquel il



connection with risk assessments that are submitted to, but not accepted by, the Director under subsection 168.5 (1);

- (m) governing the management of soil on property for which a record of site condition has been filed in the Registry, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1) or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (n) governing the filing in the Registry of notices under section 168.8;
- (o) providing that Part XV.1 or any provision of Part XV.1 does not apply to a person or class of persons;
- (p) defining any word or expression used in Part XV.1 that is not already defined;
- (q) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of Part XV.1.

(47) Clause 182.1 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out “certificate of approval or of a provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(48) Subsection 183 (1) of the Act is amended by striking out “any direction, order, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister or the Director” and substituting “any direction, order, certificate of property use, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister, the Director or a provincial officer”.

(49) Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or of a provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(50) Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 43, is repealed and the following substituted:

#### Disclosure of orders and decisions

197. (1) A person who has authority under this Act to make an order or decision affecting real property also has authority to make an order requiring any person with an interest in the property, before dealing with the property in any way, to give a copy of the order or decision affecting the property to every person who will acquire an interest in the property as a result of the dealing.

peut être recouru relativement aux évaluations des risques qui sont présentées au directeur, mais non acceptées par lui, aux termes du paragraphe 168.5 (1);

- m) régir la gestion du sol se trouvant sur un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre, si ce dossier contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1) ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- n) régir le dépôt dans le Registre des avis prévus à l'article 168.8;
- o) prévoir que la partie XV.1 ou l'une ou l'autre de ses dispositions ne s'applique pas à des personnes ou catégories de personnes;
- p) définir un terme employé dans la partie XV.1 qui n'est pas déjà défini;
- q) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser effectivement l'intention et l'objet de la partie XV.1.

(47) L'alinéa 182.1 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'un certificat d'usage d'un bien ou» à «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire».

(48) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou aux directives, arrêtés, certificats d'usage de biens, autorisations, avis ou permis donnés, pris, délivrés ou signifiés par le ministre, le directeur ou un agent provincial» à «ou aux directives, arrêtés, autorisations, avis ou permis qui émanent du ministre ou du directeur».

(49) Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire».

(50) L'article 197 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Divulgence des arrêtés et décisions

197. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté ou de rendre une décision touchant un bien immeuble a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté ou de la décision qui touche le bien à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

**Registration of requirement**

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

**Same**

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the real property.

**Dealings voidable**

(4) A dealing with real property by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the order or decision in accordance with the requirement.

**Registration of withdrawal of requirement**

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

**Same**

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

**Same**

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

**Transition**

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 2 (50) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

### PART III MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

3. (1) Subsection 111 (2) of the *Municipal Act* is

**Enregistrement de l'exigence**

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

**Idem**

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien immeuble.

**Opérations susceptibles d'annulation**

(4) L'opération relative à un bien immeuble effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

**Enregistrement du retrait de l'exigence**

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

**Idem**

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

**Idem**

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

**Disposition transitoire**

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (50) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les mu-*



amended by striking out “under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “under section 442.7 or under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Definitions

442.7 (1) In this section,

“community improvement plan” and “community improvement project area” have the same meanings as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; (“plan d’améliorations communautaires”, “zone d’améliorations communautaires”)

“development period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

- (a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or
- (b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
  - (i) the cost of rehabilitating the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période d’aménagement”)

“eligible property” means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

- (a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and
- (b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under paragraph 4 of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; (“bien admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“phase two environmental site assessment” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

*nicipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l’article 442.7 ou en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*» à «en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Définitions

442.7 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«aide fiscale» S’entend de ce qui suit :

- a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l’annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien conformément au règlement municipal;
- b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :
  - (i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien en l’absence de règlement municipal,
  - (ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond en outre aux conditions suivantes :

- a) il est compris, en vertu de l’article 28 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, dans une zone d’améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d’améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l’aide fiscale prévue au présent article;
- b) à la date d’achèvement de l’évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la disposition 4 du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)

«évaluation environnementale de site de phase II» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («phase two environmental site assessment»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)



“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,

- (a) the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,
- (b) the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
- (c) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
  - (i) the cost of rehabilitating the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période de réhabilitation”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality or a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“tax assistance” means,

- (a) if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and
- (b) if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,
  - (i) the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and
  - (ii) the amount of taxes for municipal and school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property; (“aide fiscale”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

«période d’aménagement» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l’autre :

- a) la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);
- b) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
  - (i) les frais à engager pour réhabiliter le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
  - (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («development period»)

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie;
- b) la date à laquelle un dossier de l’état d’un site à l’égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- c) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
  - (i) les frais à engager pour réhabiliter le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
  - (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d’améliorations communautaires» et «zone d’améliorations communautaires» S’entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («community improvement plan», «community improvement project area»)

#### Cancellation, etc., of taxes

(2) Subject to subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law providing for the can-

#### Annulation des impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil d’une municipalité locale peut adopter un règlement municipal

cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Same

(3) If the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (2), the council may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Notice to upper-tier municipality, etc.

(4) If the council of a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give a copy of the proposed by-law to the council of the upper-tier municipality and the council of the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, and the by-law so agreed to by the council of the upper-tier municipality and passed by the council of the local municipality is binding on the upper-tier municipality.

#### Notice to Minister of Finance

(5) If the council of a local municipality intends to pass a by-law under subsection (2), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. If a copy of the proposed by-law was given to the council of an upper-tier municipality under subsection (4) and the council of the upper-tier municipality has agreed that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, a copy of the resolution of the council of the upper-tier municipality.
3. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the local municipality.
4. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
5. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

#### Agreement of Minister of Finance

(6) A by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law is passed, it is approved in writing by the Minister

prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Idem

(3) Le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) peut également adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Notification à la municipalité de palier supérieur

(4) Le conseil de municipalité de palier inférieur qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) remet une copie du projet de règlement municipal au conseil de la municipalité de palier supérieur, lequel peut accepter par résolution que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés. Le règlement municipal ainsi accepté par le conseil de la municipalité de palier supérieur et adopté par le conseil de la municipalité locale lie la municipalité de palier supérieur.

#### Notification au ministre des Finances

(5) Le conseil de municipalité locale qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement municipal.
2. Si une copie du projet de règlement municipal a été remise au conseil d'une municipalité de palier supérieur en application du paragraphe (4) et que ce dernier a accepté que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés, une copie de la résolution du conseil de la municipalité de palier supérieur.
3. Une estimation de la somme que coûtera à la municipalité locale l'aide fiscale à fournir en application du règlement municipal.
4. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
5. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

#### Acceptation du ministre des Finances

(6) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires à moins que le ministre des Finances ne



of Finance and, in giving approval, the Minister of Finance may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

**Copy of by-law for  
Minister of Finance**

(7) If the council of a local municipality passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister and to the Minister of Finance.

**Application by owner of an eligible property**

(8) The owner of an eligible property may apply to the local municipality to receive tax assistance and shall provide to the municipality such information as the municipality may require.

**Approval by municipality**

(9) Upon approval of an application made under subsection (8), the local municipality shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

**Same**

(10) If the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (3), the local municipality shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

**Notice to the Minister of Finance**

(11) The local municipality shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (9) or (10), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (24).

**Tax cancellation for portion of a year**

(12) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

**Sharing costs, if by-law under  
subs. (2)**

(13) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the

l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre des Finances peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement municipal contienne les conditions ou les restrictions qu'il estime appropriées à l'égard des impôts prélevés aux fins scolaires.

**Remise d'une copie du règlement municipal  
au ministre des Finances**

(7) Le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) en remet une copie au ministre et au ministre des Finances dans les 30 jours.

**Demande du propriétaire d'un bien admissible**

(8) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la municipalité locale et doit fournir à la municipalité les renseignements qu'elle exige.

**Approbation de la municipalité**

(9) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8), la municipalité locale avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

**Idem**

(10) Si le conseil d'une municipalité locale a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), la municipalité locale fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

**Notification au ministre des Finances**

(11) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (9) ou (10) au propriétaire du bien admissible, la municipalité locale en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (24).

**Annulation des impôts pour une partie de l'année**

(12) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'applique qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal  
en vertu du par. (2)**

(13) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(14) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier su-



tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

#### Same

(15) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

#### Same

(16) Despite subsections (13), (14) and (15), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

#### Sharing costs, if by-law under subs. (3)

(17) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the proportion that is set out in the by-law, but the taxes for school purposes shall not be affected.

#### Refund of credits or tax

(18) If an application made under subsection (8) is approved with respect to a property and the taxes for which the tax assistance is given have been paid, the local municipality may refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance or may credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property.

#### Collector's roll

(19) The treasurer of the local municipality shall alter the collector's roll, in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (8).

#### Notice to municipality

(20) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the local municipality of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the municipality shall advise the Minister of Finance of the filing.

périeur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

#### Idem

(15) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

#### Idem

(16) Malgré les paragraphes (13), (14) et (15), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.

#### Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)

(17) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à la part fixée dans celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins scolaires ne doivent pas être touchés.

#### Remboursement de crédits ou d'impôts

(18) Si une demande présentée en vertu du paragraphe (8) est approuvée à l'égard d'un bien et que les impôts au titre desquels l'aide fiscale est accordée ont déjà été payés, la municipalité locale peut rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale ou porter le montant du remboursement au crédit de tout arriéré d'impôts du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien.

#### Rôle de perception

(19) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle de perception en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

#### Notification à la municipalité

(20) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la municipalité locale dans les 30 jours, laquelle en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

**Repeal or amendment of by-law**

(21) The council of a local municipality that has passed a by-law under subsection (2) or (3) may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (8) has been approved.

**Same**

(22) Subsections (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2), and subsections (4) and (7) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (3) and to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3).

**Regulations**

(23) The Minister may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

**Same**

(24) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by a municipality under subsection (11).

**Specific or general**

(25) A regulation made under subsection (23) or (24) may be general or specific in its application and may apply to different municipalities and different properties differently.

**Application**

(26) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

#### PART IV MUNICIPAL TAX SALES ACT AMENDMENTS

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 37, is further amended by adding the following definitions:

“environmental site assessment” means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site”)

“inspector” means an employee or agent of a municipality authorized by the municipality to carry out inspections under section 17.1; (“inspecteur”)

(2) Clause 9 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the treasurer shall prepare and register” and substituting “the treasurer may prepare and register”.

**Abrogation ou modification d'un règlement municipal**

(21) Le conseil de municipalité locale qui a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) peut abroger ou modifier celui-ci. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

**Idem**

(22) Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), et les paragraphes (4) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ainsi qu'à l'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3).

**Règlements**

(23) Le ministre peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

**Idem**

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir une municipalité en application du paragraphe (11).

**Portée**

(25) Les règlements pris en application du paragraphe (23) ou (24) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes et à des biens différents.

**Champ d'application**

(26) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«évaluation environnementale de site» Examen d'un bien-fonds en vue d'en déterminer l'état environnemental et, en outre, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s'entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («environmental site assessment»)

«inspecteur» Employé ou représentant d'une municipalité que celle-ci autorise à effectuer des inspections en vertu de l'article 17.1. («inspector»)

(2) L'alinéa 9 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «il peut établir et enregistrer» à «il établit et enregistre».



(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 3, is further amended by adding the following subsections:

#### No registration

(12) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land shall be deemed to be cancelled.

#### Effect

(13) Subsection (12) does not,

- (a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Act; or
- (b) relieve a taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

#### Power of entry

17.1 (1) For the purpose of assisting a municipality to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 9 (2) but for which there is no successful purchaser, an inspector may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 9 (3), enter on and inspect the land.

#### Inspections

- (2) In carrying out an inspection, an inspector may,
  - (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; and
  - (b) do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,
    - (i) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary,
    - (ii) take and remove samples or extracts,
    - (iii) make inquiries of any person, and
    - (iv) record or copy information by any method.

#### Identification

(3) An inspector who is carrying out an inspection shall produce identification on request.

#### Entry to dwellings

(4) An inspector who is carrying out an inspection shall not enter or remain in any room or place actually

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Absence d'enregistrement

(12) Si un avis de dévolution n'est pas enregistré dans l'année qui suit la tenue d'une vente publique où il n'y a pas d'adjudicataire, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds est réputé annulé.

#### Effet

(13) Le paragraphe (12) n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds et d'entreprendre les démarches prévues par la présente loi;
- b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Pouvoir d'entrée

17.1 (1) Pour aider une municipalité à déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien-fonds qui fait l'objet d'une vente publique en application du paragraphe 9 (2), mais pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, un inspecteur peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 9 (3), entrer sur le bien-fonds et y effectuer une inspection.

#### Inspections

- (2) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :
  - a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;
  - b) faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer, sur le bien-fonds, une évaluation environnementale de site, notamment :
    - (i) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire,
    - (ii) prélever des échantillons et les enlever,
    - (iii) se renseigner auprès d'une personne,
    - (iv) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

#### Identification

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit sur demande une pièce d'identité.

#### Entrée dans des logements

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection ne peut pénétrer ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu



being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under section 17.3; or
- (b) a warrant issued under section 17.3 is obtained.

#### Restoration

(5) After an inspection is completed, the municipality shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

#### Compensation

(6) The municipality shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

#### Registration of notice of vesting

(7) Subsections (5) and (6) do not apply if, under clause 9 (3) (b), the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the municipality, in respect of the land.

#### Inspection without warrant

**17.2 (1)** The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the municipality shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.
2. The notice shall specify the date on which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.
4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the municipality has given at least 24 hours written notice of the intent

servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans mandat décerné en vertu de l'article 17.3;
- b) un mandat décerné en vertu de l'article 17.3 a été obtenu.

#### Remise en état

(5) Après que l'inspection est terminée, la municipalité remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.

#### Indemnité

(6) La municipalité accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.

#### Enregistrement d'un avis de dévolution

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si le trésorier enregistre un avis de dévolution à l'égard du bien-fonds en vertu de l'alinéa 9 (3) b) au nom de la municipalité.

#### Inspection sans mandat

**17.2 (1)** Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la municipalité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où est situé le bien-fonds.
2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.
4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.
5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la municipalité n'ait donné aux occupants, par signification à

to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

#### **Waiver of requirements**

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

#### **Same**

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

#### **Inspection warrant**

**17.3 (1)** The municipality may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

#### **Notice of application for warrant**

(2) The municipality shall give the owners and occupants of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the municipality is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

#### **Right to be heard**

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

#### **Issue of warrant**

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 17.1 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 17.2 (1); and
- (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to

personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

#### **Renonciation aux exigences**

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

#### **Idem**

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

#### **Mandat d'inspection**

**17.3 (1)** La municipalité peut demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.

#### **Avis de demande de mandat**

(2) La municipalité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la municipalité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

#### **Droit de se faire entendre**

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

#### **Mandat**

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 17.1 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 17.2 (1);
- c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée



the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

#### Execution

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

#### Inspection with warrant

17.4 The following apply to an inspection carried out with a warrant:

1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

#### Obstruction

17.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under section 17.1.

#### Exception

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under section 17.1 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

#### Same

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under section 17.1 is not obstruction within the meaning of subsection (1).

#### Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

### PART V ONTARIO WATER RESOURCES ACT AMENDMENTS

5. (1) Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definitions:

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but

du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

#### Exécution

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

#### Inspection avec mandat

17.4 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

#### Entrave

17.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 17.1.

#### Exception

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de l'article 17.1 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 17.1 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

#### Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

### PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantisse-



does not include a person who has taken possession or control of the property; ("créancier garanti")

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

13. (1) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), a direction, notice or order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), a direction, notice, order or report is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the direction, notice, order or report is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to a direction, notice or order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days of taking or being appointed to take possession or control of the property, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the direction, notice or order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Can-

ment, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successes et ayants droit

13. (1) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l'Agence dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance, un arrêté, une directive ou un avis lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l'Agence dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis ou un rapport lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance, à un arrêté, à une directive ou à un avis qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a pris la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il a été nommé pour en prendre la possession ou le contrôle, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance, l'arrêté, la directive ou l'avis a été suspendu en application de la partie I de la Loi

ada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Holder

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by an approval under this section shall be deemed to be the holder of the approval.

#### Index record

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom approvals, directions, notices, orders, reports or requirements are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(10) When an approval, direction, notice, order, report or requirement has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any approval, direction, notice, order, report or requirement relating to that person.

(3) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 13 (5) or 89.12 (6); or

(4) The Act is amended by adding the following section:

#### Ss. 89.1 to 89.14:

##### Director may cause things to be done

82.1 (1) If, but for sections 89.1 to 89.14, the Director would be authorized by this Act to make a direction or order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

sur la faillite et l'insolvabilité (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Titulaire

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est liée par une approbation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

#### Répertoire de noms

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances, des arrêtés, des directives, des avis, des exigences ou des rapports ou accordées des approbations en application de la présente loi.

#### Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis, une exigence, un rapport ou une approbation expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de toute directive, de tout avis, de toute exigence, de tout rapport ou de toute approbation concernant cette personne.

(3) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6);

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Art. 89.1 à 89.14 :

##### pouvoir du directeur de faire faire des choses

82.1 (1) Le directeur qui, si ce n'était des articles 89.1 à 89.14, serait autorisé par la présente loi à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, peut faire faire cette chose.



## Same

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make a direction or order requiring another person to do the thing.

(5) Subsection 83 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out "A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82" in the portion before clause (a) and substituting "A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1".

(6) Subsection 83 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out "for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82" and substituting "for the purpose of doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1".

(7) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsections:

## Same

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (6) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

## Same

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the direction, order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy.

(8) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1) or (2)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1), (2) or (2.1)".

(9) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following subsection:

## Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 84 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(5) Le paragraphe 83 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur ou dans lequel cet acte doit être accompli» dans ce même passage.

(6) Le paragraphe 83 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.

(7) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

## Idem

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

## Idem

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si la directive, l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une in-conduite délibérée de sa part.

(8) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Idem, séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était



was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and

- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (6), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

**(10) Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

**89.** Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 of the *Environmental Protection Act* or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII of that Act, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

**(11) The Act is amended by adding the following sections:**

#### RECORDS OF SITE CONDITION

##### Definitions

**89.1** In sections 89.2 and 89.3,

“certification date” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”)

##### Consequences of filing record of site condition

**89.2 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, no order shall be issued to any of the following persons under section 16, 16.1 or 32 in respect of material that was discharged into the natural environment before the certification date and that is on, in or under the property:

1. The person who filed the record or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.7 (1) of the *Environmental Protection Act* and who, before the certification date,

tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;

- b) d’autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu’il n’était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6).

**(10) L’article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Recouvrement des frais précisés dans l’arrêté

**89.** Lorsqu’un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l’article 35 de la *Loi sur la protection de l’environnement* ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII de cette loi, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des sommes précisées dans l’arrêté.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### DOSSIERS DE L’ÉTAT DES SITES

##### Définitions

**89.1** Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 89.2 et 89.3.

«date d’attestation» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («Registry»)

##### Conséquences du dépôt d’un dossier de l’état d’un site

**89.2 (1)** Si un dossier de l’état d’un site est déposé dans le Registre conformément à l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*, aucun arrêté, à l’égard d’une matière qui a été rejetée dans l’environnement naturel avant la date d’attestation et qui se trouve sur, dans ou sous le bien, ne peut être pris en vertu de l’article 16, 16.1 ou 32 à l’intention de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l’occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l’assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.7 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* et qui, avant la date d’attestation :

- i. owned the property,
- ii. was in occupation of the property, or
- iii. had charge, management or control of the property.

#### False or misleading information

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

#### New discharges

(3) Subsection (1) does not apply with respect to material that is discharged on, in or under the property after the certification date.

#### Material on other property

(4) Subsection (1) does not apply with respect to material that is on, in or under property other than the property to which the record of site condition relates.

#### Sewage works and water works

(5) Despite subsection (1), if a sewage works or water works is located on the property to which the record of site condition relates, an order may be issued under section 16.1 or 32 in respect of the sewage works or water works.

#### Consent order

(6) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

#### Interpretation

(7) This section shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this section.

#### Emergencies relating to old material

**89.3** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property before the certification date, there is danger to the health or safety of any person, including danger to any existing water supplies.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person, including danger to any existing water supplies.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

- i. soit était propriétaire du bien,
- ii. soit occupait le bien,
- iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

#### Nouveaux rejets

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une matière qui est rejetée sur, dans ou sous le bien après la date d'attestation.

#### Matière sur un autre bien

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une matière qui se trouve sur, dans ou sous un bien autre que celui visé par le dossier de l'état du site.

#### Stations d'épuration des eaux d'égout et stations de purification de l'eau

(5) Malgré le paragraphe (1), si une station d'épuration des eaux d'égout ou une station de purification de l'eau est située sur le bien visé par le dossier de l'état du site, un arrêté peut être pris en vertu de l'article 16.1 ou 32 à l'égard de la station.

#### Arrêté sur consentement

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

#### Interprétation

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celui-ci.

#### Cas d'urgence relatifs à de vieilles matières

**89.3** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien avant la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, y compris un danger pour les approvisionnements en eau existants.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, y compris un danger pour les approvisionnements en eau existants.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :



1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act*.

#### Notice of compliance with order

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

#### Filing of new record of site condition

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

#### Definitions

**89.4** In this section and in sections 89.5 to 89.14,

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES ET ENQUÊTEURS  
SUR LES BIENS

#### Définitions

**89.4** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89.5 à 89.14.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité,



“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy. (“représentant d’un syndic de faillite”)

#### Interpretation

89.5 Sections 89.6 to 89.14 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

#### Actions taken by municipalities

89.6 (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

s’entend d’un bien qui ne lui appartient pas ou qu’elle ne loue ni n’occupe. («non-municipal property»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

#### Interprétation

89.5 Les articles 89.6 à 89.14 n’ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d’action qu’une personne aurait en l’absence de ceux-ci.

#### Mesures prises par les municipalités

89.6 (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n’est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d’une installation pour l’application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d’une station d’épuration des eaux d’égout ou d’une station de purification de l’eau pour l’application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d’une station d’épuration des eaux d’égout, d’une station de purification de l’eau ou d’une autre installation pour l’application de l’article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en vertu du paragraphe 52 (6) ou de l’article 61.

## Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.
7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.

## Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



#### Ownership under the *Municipal Tax Sales Act*

**89.7 (1)** If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Director or a provincial officer shall not, during the period described in subsection (3), issue a direction or order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

#### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the second anniversary of that day.

#### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Exceptional circumstances

**89.8 (1)** Despite section 89.7, the Director may issue an order described in subsection (2) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

- 1. There is danger to the health or safety of any person.
- 2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
- 3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that none of the circumstances listed in subsection (1) exist.

#### Propriété aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*

**89.7 (1)** Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, au cours de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Directive ou arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

#### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au deuxième anniversaire de ce jour.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Circonstances exceptionnelles

**89.8 (1)** Malgré l'article 89.7, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- 1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
- 2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
- 3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne.



**Same**

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**Actions taken by secured creditors**

**89.9** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32;
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61; or
- (e) an industrial or commercial enterprise for the purpose of subsection 91 (1) or (2).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,

**Idem**

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Mesures prises par les créanciers garantis**

**89.9** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61;
- e) une entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 91 (1) ou (2).

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :

- i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.18 (2) of the *Environmental Protection Act*.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**89.10** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Director or a provincial officer shall not, during the period described in subsection (3), issue any direction or order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the second anniversary of that day.

- i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.18 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**89.10** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire d'un bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, au cours de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au deuxième anniversaire de ce jour.



**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**89.11** (1) The Director or a provincial officer shall not issue any direction or order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

**Exceptional circumstances**

**89.12** (1) Despite section 89.10, the Director may issue an order described in subsection (3) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 89.11, the Director may issue an order described in subsection (3) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Scope of order**

(3) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that none of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Séquestres et syndics de faillite**

**89.11** (1) Le directeur ou un agent provincial ne doit pas donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

**Circonstances exceptionnelles**

**89.12** (1) Malgré l'article 89.10, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 89.11, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

**Portée de l'arrêté**

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne.



# Same

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

# Information to be included in order

(5) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

# Exception

(6) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

# Notice under subs. (6)

(7) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.21 (7) of the *Environmental Protection Act*.

# Obligations of fiduciaries

**89.13** If the Minister, the Director or a provincial officer issues a direction, notice or order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to

# Idem

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

# Renseignements à inclure dans l'arrêté

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

# Exception

(6) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ni de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

# Avis prévu au par. (6)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.21 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

# Obligations des représentants fiduciaires

**89.13** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial donne une directive ou un avis ou prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se

the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the direction, notice or order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the direction, notice or order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Investigations of property

**89.14** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

(13) Subsection 102 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

#### Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(14) Section 103 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 68, is repealed and the following substituted:

#### Disclosure of directions, orders, notices and decisions

**103.** (1) A person who has authority under this Act to make a direction, order, notice or decision affecting land also has authority to make an order requiring any person with an interest in the land, before dealing with the land in any way, to give a copy of the direction, order, notice or decision affecting the land to every person who will acquire an interest in the land as a result of the dealing.

#### Registration of requirement

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by

limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où la directive, l'avis ou l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si la directive, l'avis ou l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Enquêtes relatives à des biens

**89.14** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.

(13) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(14) L'article 103 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Divulgence des arrêtés, directives, avis et décisions

**103.** (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté, de donner une directive ou un avis ou de rendre une décision touchant un bien-fonds a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien-fonds qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision qui touche le bien-fonds à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### Enregistrement de l'exigence

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe



a registrable description of the land.

#### Same

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the land.

#### Dealings voidable

(4) A dealing with land by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the direction, order, notice or decision in accordance with the requirement.

#### Registration of withdrawal of requirement

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

#### Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

#### Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

#### Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 5 (14) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

### PART VI PESTICIDES ACT AMENDMENTS

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1993*, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following definitions:

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of prop-

(1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien-fonds.

#### Opérations susceptibles d'annulation

(4) L'opération relative à un bien-fonds effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

#### Enregistrement du retrait de l'exigence

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

#### Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

#### Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (14) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

### PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PESTICIDES

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1993*, par l'article 77 du chapitre 35 des *Lois de l'Ontario de 1998* et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des *Lois de l'Ontario de 2000*, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privi-



erty pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; («séquestre»)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; («créancier garanti»)

**(2) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Successors and assigns

**31. (1)** An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days of taking or being appointed to take possession or control of the property, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or

lège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

**(2) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Successesurs et ayants droit

**31. (1)** Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un arrêté ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a pris la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il a été nommé pour en prendre la possession ou le contrôle, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;

- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Index record

(8) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(9) When an order has expired or is rescinded or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(10) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order relating to that person.

#### Definitions

31.1 In this section and in sections 31.2 to 31.6,

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d'un représentant fiduciaire”)

“municipality” means the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township or the County of Oxford and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes,

- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Répertoire de noms

(8) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés en application de la présente loi.

#### Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté

(9) Lorsqu'une ordonnance ou un arrêté expire ou est annulé, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(10) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance ou de tout arrêté concernant cette personne.

#### Définitions

31.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.6.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton, ou le comté d'Oxford. S'entend en outre d'un conseil local qui s'y rattache ainsi que d'un conseil, d'une commission ou d'une autre administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n'a pas fait l'objet d'un arpentage. («municipality»)

«représentant d'un créancier garanti» À l'égard d'un créancier garanti, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avo-



in an unorganized township or unsurveyed territory; ("municipalité")

"municipal representative" means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; ("représentant municipal")

"non-municipal property" means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; ("bien non municipal")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"secured creditor representative" means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; ("représentant d'un créancier garanti")

"trustee in bankruptcy representative" means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; ("représentant d'un syndic de faillite")

#### Interpretation

31.2 Sections 31.3 to 31.6 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

#### Actions taken by municipalities

31.3 (1) For the purposes of this Act, a municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,

cat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d'un représentant fiduciaire» À l'égard d'un représentant fiduciaire, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

#### Interprétation

31.2 Les articles 31.3 à 31.6 n'ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de ceux-ci.

#### Mesures prises par les municipalités

31.3 (1) Pour l'application de la présente loi, une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :



- i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
    - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
    - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
    - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
  4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
  5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
  6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.
  7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Actions taken by secured creditors

31.4 (1) For the purposes of this Act, a secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal,

- i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
    - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
    - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
    - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.
  4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
  5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
  6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
  7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Mesures prises par les créanciers garantissant

31.4 (1) Pour l'application de la présente loi, un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entre-

transportation or display of a pesticide, substance or thing; or

- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### **Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.18 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### **Receivers and trustees in bankruptcy**

**31.5** (1) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with any order under this Act that is issued by the Minister, the Director or a provincial officer if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bank-

posage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose;

- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose.

#### **Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.18 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### **Séquestres et syndics de faillite**

**31.5** (1) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris par le ministre, le directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic



ruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Notice under subs. (1)

(2) Notice under clause (1) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.21 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Obligations of fiduciaries

**31.6** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

### PART VII PLANNING ACT AMENDMENTS

**7. (1)** The definition of "community improvement plan" in subsection 28 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out "approved by the Minister".

**(2)** The definition of "community improvement project area" in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"community improvement project area" means a municipality or an area within a municipality, the community improvement of which in the opinion of the council is desirable because of age, dilapidation, overcrowding, faulty arrangement, unsuitability of buildings or for any other environmental, social or community economic development reason. ("zone d'améliorations communautaires")

**(3)** Clause 28 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) acquire land within the community improvement project area with the approval of the Minister if the land is acquired before a community im-

de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Avis prévu au par. (1)

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.21 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Obligations des représentants fiduciaires

**31.6** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

### PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**7. (1)** La définition de «plan d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par suppression de «approuvé par le ministre».

**(2)** La définition de «zone d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«zone d'améliorations communautaires» Municipalité ou zone située dans une municipalité où, de l'avis du conseil, des améliorations communautaires sont souhaitables pour des raisons de vétusté, de délabrement, de surpeuplement ou d'aménagement défectueux, en raison du caractère inapproprié de bâtiments ou pour tout autre motif environnemental ou social ou motif lié au développement économique communautaire. («community improvement project area»)

**(3)** L'alinéa 28 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) acquérir un terrain dans la zone d'améliorations communautaires avec l'autorisation du ministre, si l'acquisition précède l'entrée en vigueur d'un



provement plan mentioned in subsection (4) comes into effect and without the approval of the Minister if the land is acquired after the community improvement plan comes into effect;

(4) Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20 and amended by 1996, chapter 4, section 18, is further amended by striking out "and subsections 17 (15) to (50) apply" and substituting "and subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) apply".

(5) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20 and 1996, chapter 4, section 18, is further amended by adding the following subsection:

#### Approval of Minister

(4.1) If a community improvement plan includes provisions that require the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the plan shall not come into effect under subsection (4) unless it has been approved by the Minister.

(6) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Deemed community improvement plan

(5) For the purposes of this section, the Minister may, in writing, deem the provisions relating to community improvement mentioned in subsection (2) to be a community improvement plan that has been adopted and has come into effect under subsection (4).

(7) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "the community improvement plan" in the portion before clause (a) and substituting "a community improvement plan that has come into effect".

(8) Subsection 28 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Grants or loans

(7) For the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the cost of rehabilitating such lands and buildings in conformity with the community improvement plan.

plan d'améliorations communautaires visé au paragraphe (4), et sans l'autorisation du ministre, si l'acquisition suit l'entrée en vigueur du plan;

(4) Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «Les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47), (49) et (50) s'appliquent» à «Les paragraphes 17 (15) à (50) s'appliquent».

(5) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 18 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Autorisation du ministre

(4.1) Tant qu'il n'a pas été autorisé par le ministre, le plan d'améliorations communautaires qui contient des dispositions exigeant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi n'entre pas en vigueur en application du paragraphe (4).

(6) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Plan réputé un plan d'améliorations communautaires

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut déclarer par écrit que les dispositions sur les améliorations communautaires visées au paragraphe (2) sont réputées un plan d'améliorations communautaires qui a été adopté et qui est entré en vigueur en application du paragraphe (4).

(7) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur» à «le plan d'améliorations communautaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Subventions ou prêts

(7) Afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains et bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais de réhabilitation de ces terrains et bâtiments conformément au plan d'améliorations communautaires.

**Maximum amount**

(7.1) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsection (7) and the tax assistance as defined in section 442.7 of the *Municipal Act* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the cost of rehabilitating the lands and buildings.

(9) Subsection 28 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

**Approval of Minister**

(8) Where the council of the municipality proposes to exercise any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the Minister may approve the exercise of such power or authority in order that the exception provided for in subsection 111 (2) of the *Municipal Act* will apply.

**PART VIII****COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

9. The short title of this Act is the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001*.

**Montant maximal**

(7.1) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et bâtiments particuliers en vertu du paragraphe (7) et de l'aide fiscale au sens de l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci.

(9) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Approbation du ministre**

(8) Si le conseil de la municipalité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* dont l'exercice lui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, le ministre peut approuver l'exercice de ce pouvoir de sorte que s'applique l'exception prévue au paragraphe 111 (2) de cette loi.

**PARTIE VIII****ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*.

A2 ON  
XB  
B56



Government  
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 56

## Projet de loi 56

**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      May 17, 2001  
2nd Reading      June 28, 2001  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture      28 juin 2001  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly October 16, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 16 octobre 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

### Part I - Education Act Amendments

Part I of the Bill amends the *Education Act*. The amendments are complementary to the amendments made to the *Municipal Act* by Part III of the Bill.

### Part II - Environmental Protection Act Amendments

Part II of the Bill amends the *Environmental Protection Act*. The amendments add two new Parts to the Act.

The proposed Part XV.1 of the Act provides for the establishment of an Environmental Site Registry. An owner of property may file a record of site condition in the Registry if specified criteria are met. An initial assessment (referred to as a "phase one environmental site assessment") is required to determine the likelihood that contaminants have affected the property. A more detailed assessment (referred to as a "phase two environmental site assessment") may be required to determine the location and concentration of contaminants on the property. If a phase two environmental site assessment is conducted in respect of any part of the property, a qualified person must certify in the record of site condition that the assessed property meets standards prescribed by regulation or that, in the case of specific contaminants, the assessed property meets standards specified in a risk assessment that has been accepted by the Director. If the Director accepts a risk assessment, he or she may also issue a certificate of property use that requires the owner to take actions specified in the certificate or to refrain from using the property for a use specified in the certificate or from constructing a building specified in the certificate.

If a record of site condition is filed in the Environmental Site Registry, the Bill provides that certain types of orders specified by the Bill cannot be made against the owner of the property and certain other persons, subject to specified exceptions.

The proposed Part XV.1 would also prohibit certain specified changes of property use (e.g. from industrial use to residential use) unless a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry.

The proposed Part XV.2 of the Act contains special provisions that apply to municipalities, secured creditors, receivers, trustees in bankruptcy, fiduciaries and property investigators. These provisions provide protection to these persons from the making of orders under the Act, subject to limitations and exceptions specified in the Bill.

Most of the other amendments made to the Act are complementary to the new Parts XV.1 and XV.2.

### Part III - Municipal Act Amendments

Part III of the Bill amends the *Municipal Act*. The amendments allow municipalities to pass by-laws providing for municipal tax assistance to assist with the cost of action taken to reduce the concentration of contaminants in order to meet the standards prescribed for filing a record of site condition in the Environmental Site Registry in accordance with the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill. With the approval of the Minister of Finance, these by-laws may also apply to school taxes.

## NOTE EXPLICATIVE

### Partie I - Modification de la Loi sur l'éducation

La partie I du projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*. Les modifications découlent des modifications apportées à la *Loi sur les municipalités* par la partie III du projet de loi.

### Partie II - Modification de la Loi sur la protection de l'environnement

La partie II du projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*. Les modifications ajoutent deux nouvelles parties à la Loi.

La nouvelle partie XV.1 de la Loi prévoit la création d'un Registre environnemental des sites. Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre s'il est satisfait aux critères précisés. Une évaluation initiale (appelée «évaluation environnementale de site de phase I») est exigée afin de déterminer les chances que le bien ait été atteint par des contaminants. Une évaluation plus détaillée (appelée «évaluation environnementale de site de phase II») peut être exigée afin de déterminer l'emplacement des contaminants sur le bien et les concentrations en ceux-ci. S'il est effectué une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard de toute partie du bien, une personne compétente doit attester dans le dossier de l'état du site que le bien évalué satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou, dans le cas de contaminants particuliers, aux normes précisées dans l'évaluation des risques que le directeur a acceptée. S'il accepte une évaluation des risques, le directeur peut également délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il prenne les mesures précisées dans le certificat ou qu'il s'abstienne d'utiliser le bien pour les usages qui y sont précisés ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre environnemental des sites, le projet de loi prévoit que certains types d'arrêtés précisés ne peuvent pas être pris contre le propriétaire du bien et certaines autres personnes, sous réserve des exceptions précisées.

La nouvelle partie XV.1 interdit également certains changements précisés de l'usage d'un bien (passage d'un usage industriel à un usage résidentiel, par exemple) à moins qu'un dossier de l'état d'un site n'ait été déposé à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites.

La nouvelle partie XV.2 de la Loi contient des dispositions spéciales qui s'appliquent aux municipalités, aux créanciers garantis, aux séquestres, aux syndicats de faillite, aux représentants fiduciaires et aux enquêteurs sur les biens. Ces dispositions visent à protéger ces personnes de la prise d'arrêtés en vertu de la Loi, sous réserve des restrictions et des exceptions que précise le projet de loi.

La plupart des autres modifications apportées à la Loi découlent des nouvelles parties XV.1 et XV.2.

### Partie III - Modification de la Loi sur les municipalités

La partie III du projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités*. Les modifications permettent aux municipalités d'adopter des règlements municipaux prévoyant la fourniture d'une aide fiscale municipale pour aider à couvrir les frais engagés pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants afin de satisfaire aux normes prescrites pour le dépôt d'un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites conformément aux modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi. Avec l'approbation du ministre des Finances, ces règlements municipaux peuvent également s'appliquer aux impôts scolaires.

#### **Part IV - Municipal Tax Sales Act Amendments**

Part IV of the Bill amends the *Municipal Tax Sales Act*. The amendments provide that, if a public tax sale of property fails to find a purchaser, the municipality may acquire the property, but is not required to do so. If the municipality does not acquire the property within one year after the tax sale, the tax arrears certificate is deemed to be cancelled, although this does not prevent the registration of a new tax arrears certificate or relieve the taxpayer of any liability to pay taxes. The amendments also provide that, if a public tax sale of property fails to find a purchaser, the municipality may enter the property and carry out an environmental site assessment for the purpose of assisting the municipality to determine whether it is desirable to acquire the property.

#### **Part V - Ontario Water Resources Act Amendments**

Part V of the Bill amends the *Ontario Water Resources Act*. The amendments are analogous to some of the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill.

#### **Part VI - Pesticides Act Amendments**

Part VI of the Bill amends the *Pesticides Act*. The amendments are analogous to some of the amendments made to the *Environmental Protection Act* by Part II of the Bill.

#### **Part VII - Planning Act Amendments**

Part VII of the Bill amends the *Planning Act*. The amendments provide that municipalities may make grants or loans to tenants, as well as property owners, for the purpose of carrying out community improvement plans. The total of the grants and loans made in respect of property and the tax assistance provided to the property under the amendments made to the *Municipal Act* by Part III of the Bill cannot exceed the cost of rehabilitating the property. The amendments remove the requirement that the Minister of Municipal Affairs and Housing approve community improvement plans, although plans that provide for the making of grants or loans or the granting of tax assistance to businesses could not come into effect without the Minister's approval.

#### **Part VIII - Commencement and Short Title**

Part VIII of the Bill provides that the Bill comes into force on a day to be named by proclamation and provides for the Bill's short title.

#### **Partie IV - Modification de la Loi sur les ventes pour impôts municipaux**

La partie IV du projet de loi modifie la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. Les modifications prévoient que la municipalité peut acquérir un bien qui fait l'objet d'une vente publique pour impôts et pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, mais elle n'y est pas obligée. Si elle ne le fait pas dans l'année qui suit la tenue de la vente pour impôts, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien est réputé annulé. Cela n'a toutefois pas pour effet d'empêcher l'enregistrement d'un nouveau certificat ou de dispenser le contribuable de payer des impôts fonciers. Les modifications prévoient également que si elle veut déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien qui fait l'objet d'une vente publique pour impôts et pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, la municipalité peut entrer sur le bien et y effectuer une évaluation environnementale de site.

#### **Partie V - Modification de la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario**

La partie V du projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Les modifications sont analogues à certaines des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi.

#### **Partie VI - Modification de la Loi sur les pesticides**

La partie VI du projet de loi modifie la *Loi sur les pesticides*. Les modifications sont analogues à certaines des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* par la partie II du projet de loi.

#### **Partie VII - Modification de la Loi sur l'aménagement du territoire**

La partie VII du projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les modifications prévoient que les municipalités peuvent accorder des subventions ou des prêts aux locataires, ainsi qu'aux propriétaires fonciers, afin d'exécuter des plans d'améliorations communautaires. Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard des biens et de l'aide fiscale fournie à leur égard en application des modifications apportées à la *Loi sur les municipalités* par la partie III du projet de loi ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci. Les modifications suppriment l'exigence voulant que le ministre des Affaires municipales et du Logement autorise les plans d'améliorations communautaires. Toutefois, les plans qui prévoient d'accorder des subventions, des prêts ou une aide fiscale aux entreprises ne peuvent entrer en vigueur sans l'autorisation du ministre.

#### **Partie VIII - Entrée en vigueur et titre abrégé**

La partie VIII du projet de loi prévoit qu'il entre en vigueur le jour fixé par proclamation et en prévoit le titre abrégé.





**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

## CONTENTS

Part	
I	<i>Education Act</i> Amendments
II	<i>Environmental Protection Act</i> Amendments
III	<i>Municipal Act</i> Amendments
IV	<i>Municipal Tax Sales Act</i> Amendments
V	<i>Ontario Water Resources Act</i> Amendments
VI	<i>Pesticides Act</i> Amendments
VII	<i>Planning Act</i> Amendments
VIII	Commencement and Short Title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
EDUCATION ACT AMENDMENTS**

1. (1) Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of,
  - (i) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
  - (ii) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or
  - (iii) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act,

(2) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

## SOMMAIRE

Partie	
I	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>
II	Modification de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>
III	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>
IV	Modification de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>
V	Modification de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>
VI	Modification de la <i>Loi sur les pesticides</i>
VII	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés aux fins suivantes :
  - (i) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (ii) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (iii) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi;

(2) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Amounts deemed to be education funding**

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14), other than amounts paid for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*;
- (b) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(3) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is amended by adding the following clause:

- (a.1) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or

**PART II****ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT  
AMENDMENTS**

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following definitions:

"certificate of property use" means a certificate of property use issued under section 168.6; ("certificat d'usage d'un bien")

"certification date" means, in respect of a record of site condition, a date determined in accordance with the regulations that is not later than the date the record of site condition is filed in the Environmental Site Registry; ("date d'attestation")

"fiduciary" means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; ("représentant fiduciaire")

"fiduciary representative" means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; ("représentant d'un représentant fiduciaire")

"municipal representative" means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the mu-

**Sommes réputées constituer un financement de l'éducation**

(17) Sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14) les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;

**PARTIE II****MODIFICATION DE LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d'usage d'un bien» Certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6. («certificate of property use»)

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«date d'attestation» À l'égard du dossier de l'état d'un site, s'entend d'une date fixée conformément aux règlements qui n'est pas postérieure à la date du dépôt du dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites. («certification date»)

«représentant d'un créancier garanti» À l'égard d'un créancier garanti, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)



municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; ("représentant municipal")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"secured creditor" means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; ("créancier garanti")

"secured creditor representative" means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; ("représentant d'un créancier garanti")

"trustee in bankruptcy representative" means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; ("représentant d'un syndic de faillite")

(1.1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(4) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(2) Clause 9 (4) (a) of the Act is amended by striking out "and any order or approval" and substituting "and any order, approval or certificate of property use".

(3) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

«représentant d'un représentant fiduciaire» À l'égard d'un représentant fiduciaire, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(1.1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(4) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(2) L'alinéa 9 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «à un arrêté pris, à une autorisation donnée ou à un certificat d'usage d'un bien délivré» à «à un arrêté pris ou à une autorisation donnée».

(3) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Successors and assigns**

19. (1) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Successes et ayants droit**

19. (1) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

**Holder**

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by a certificate of property use or approval under this section shall be deemed to be the holder of the certificate or approval.

**Index record**

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders, approvals or certificates of property use are directed under this Act.

**Expiry of order, etc.**

(10) When an order, approval or certificate of property use has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

**Search of index record**

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order, approval or certificate of property use relating to that person.

**(4) Clause 96 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) in accordance with an approval, order, certificate of property use, requirement or direction by the Director under any other Part of this Act or by a Director or provincial officer under any other Act administered by the Minister, but such an approval, order, certificate of property use, requirement or direction shall not be contrary to the regulations.

**(5) The definition of "environmental measures" in section 131 of the Act is amended by striking out "clauses 132 (1) (a) to (c)" and substituting "clauses 132 (1) (a) to (c) or 132 (1.1) (a) to (c)".**

**(6) The definition of "financial assurance" in section 131 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 34, is repealed and the following substituted:**

"financial assurance" means one or more of,

- (a) cash, in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (b) a letter of credit from a bank, in the amount and terms specified in the approval, order or certificate of property use,
- (c) negotiable securities issued or guaranteed by the Government of Ontario or the Government of

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Titulaire**

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne liée par un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

**Répertoire de noms**

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés, délivrés des certificats d'usage de biens ou données des autorisations en application de la présente loi.

**Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté**

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une autorisation ou un certificat d'usage d'un bien expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

**Recherche dans le répertoire de noms**

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de tout certificat d'usage d'un bien ou de toute autorisation concernant cette personne.

**(4) L'alinéa 96 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) conformément à une autorisation, à un arrêté, à un certificat d'usage d'un bien, à une exigence ou à une directive du directeur en vertu de toute autre partie de la présente loi ou d'un directeur ou d'un agent provincial en vertu d'une autre loi dont l'application relève du ministre, pourvu que l'autorisation, l'arrêté, le certificat d'usage d'un bien, l'exigence ou la directive ne soient pas contraires aux règlements.

**(5) La définition de «mesures d'ordre environnemental» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 132 (1) a) à c) ou 132 (1.1) a) à c)» à «alinéas 132 (1) a) à c)».**

**(6) La définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«garantie financière» L'une ou plusieurs des garanties suivantes :

- a) le montant, en espèces, que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- b) une lettre de créance d'une banque, selon le montant et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- c) des titres négociables émis ou garantis par le gou-



Canada in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,

- (d) a personal bond accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (f) a bond of a guarantor, other than an insurer referred to in clause (e), accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (g) an agreement, in the form and terms specified in the approval, order or certificate of property use, and
- (h) an agreement, in the form and terms prescribed by the regulations; ("garantie financière")

**(7) Section 132 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Financial assurance for certificate of property use**

(1.1) The Director may include in a certificate of property use a requirement that the person to whom the certificate is issued provide financial assurance to the Crown in right of Ontario for any one or more of,

- (a) the performance of any action specified in the certificate of property use;
- (b) the provision of alternate water supplies to replace those that the Director has reasonable and probable grounds to believe are or are likely to be contaminated or otherwise interfered with by a contaminant on, in or under the property to which the certificate of property use relates; and
- (c) measures appropriate to prevent adverse effects in respect of the property to which the certificate of property use relates.

**(8) Subsections 132 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Changes in amount of financial assurance**

(2) A requirement under subsection (1) or (1.1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced or released in stages specified in the approval, order or certificate of property use.

**Amendment of approval, order or certificate of property use**

- (3) The Director may amend an approval, order or

vernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;

- d) un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- f) le cautionnement d'une caution autre qu'un assureur visé à l'alinéa e), accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- g) une entente, dans la forme et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- h) une entente, dans la forme et aux conditions que prescrivent les règlements. («financial assurance»)

**(7) L'article 132 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Garantie financière à l'égard du certificat d'usage d'un bien**

(1.1) Le directeur peut assortir un certificat d'usage d'un bien d'une exigence selon laquelle son destinataire doit fournir à la Couronne du chef de l'Ontario une garantie financière pour assurer l'accomplissement de l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'exécution de tout acte que précise le certificat;
- b) la fourniture d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints par un contaminant sur, dans ou sous le bien visé par le certificat;
- c) la prise de mesures opportunes pour empêcher les conséquences préjudiciables à l'égard du bien visé par le certificat.

**(8) Les paragraphes 132 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Changement du montant de la garantie financière**

(2) Une exigence prévue au paragraphe (1) ou (1.1) peut porter que la garantie financière peut être versée, réduite ou remise par étapes, selon ce que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien.

**Modification de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien**

- (3) Le directeur peut modifier une autorisation, un



certificate of property use to change a requirement as to financial assurance contained in the approval, order or certificate of property use.

(9) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same, certificate of property use**

(3) Failure to provide financial assurance specified in a certificate of property use or in accordance with a stage specified in a certificate of property use is grounds for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the use of the property to which the certificate of property use relates.

(10) Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "in respect of a works" and substituting "in respect of a works or certificate of property use".

(11) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out "in respect of the works" at the end and substituting "in respect of the works or certificate of property use".

(12) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out "required by the approval or order" and substituting "required by the approval, order or certificate of property use".

(13) Subsection 136 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Parties affected**

(3) An order under this section shall be directed to,

- (a) the person to whom the approval, order or certificate of property use was issued or any other person who is bound by the approval, order or certificate of property use; and
- (b) any person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a), or any successor or assignee of a person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a).

(14) Subsection 139 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) issues a certificate of property use,

(15) Clauses 139 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit after it is issued; or

arrêté ou un certificat d'usage d'un bien pour changer une exigence qui y est précisée relativement à la garantie financière.

(9) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, certificat d'usage d'un bien**

(3) L'omission de fournir la garantie financière que précise un certificat d'usage d'un bien, ou de la fournir selon une étape qu'il précise, est un motif suffisant pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'usage du bien visé par le certificat.

(10) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard de travaux ou d'un certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard de travaux».

(11) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard des travaux ou du certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard des travaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée par l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien à l'égard duquel» à «exigée par une autorisation ou un arrêté et à l'égard de laquelle».

(13) Le paragraphe 136 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Parties concernées**

(3) Un arrêté pris en vertu du présent article est adressé :

- a) d'une part, au destinataire de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien ou à quiconque est lié par l'un d'eux;
- b) d'autre part, à quiconque a fourni, à la connaissance du directeur, la garantie financière pour la personne visée à l'alinéa a) ou en son nom, ou à tout successeur ou ayant droit de la personne qui, à la connaissance du directeur, a fourni la garantie financière.

(14) Le paragraphe 139 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

f) délivre un certificat d'usage d'un bien,

(15) Les alinéas 139 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis après leur délivrance;

- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval or certificate of property use,

(16) Subsection 139 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the person to whom the licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval is issued” in the portion after clause (d) and substituting “the person to whom the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use is issued”.

(17) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(18) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(19) Subsection 143 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a decision or order, other than,

- (a) an order to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 168.8, 168.15 or 168.21.

(20) Subsection 147 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.21 (6); or

(21) Subsection 147 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing; and
- (b) if a receiver or trustee in bankruptcy is not re-

- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation ou un certificat d'usage d'un bien,

(16) Le paragraphe 139 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien a été délivré» à «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire a été délivré» dans le passage qui suit l'alinéa d).

(17) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(18) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(19) Le paragraphe 143 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 168.8, 168.15 ou 168.21.

(20) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6);

(21) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, à chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en application de la présente loi;
- b) d'autre part, à un séquestre ou à un syndic de fail-



quired to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.21 (6), to the receiver or trustee in bankruptcy.

(22) The Act is amended by adding the following section:



Parts XV.1 and XV.2:

Director may cause things to be done

148.1 (1) If, but for Part XV.1 or XV.2, the Minister, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make an order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done. ↑

Same

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make an order requiring another person to do the thing.

(23) Subsection 149 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

(24) Subsection 149 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "for the purpose of doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

(25) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 19 (5) or 168.21 (6) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

Same

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

lite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6).

(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



Parties XV.1 et XV.2 : pouvoir du directeur de faire faire des choses

148.1 (1) Si le ministre, le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était la partie XV.1 ou XV.2, autorisé par la présente loi à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose. ↑

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(23) Le paragraphe 149 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli» à la fin du paragraphe.

(24) Le paragraphe 149 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.

(25) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

Idem

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.



(26) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1) or (2)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1), (2) or (2.1)".

(27) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following subsection:

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.21 (6), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(28) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

155. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(29) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(30) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(31) Subsection 156 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by adding the following clause:

- (e.1) entering any property for which a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3 for the purpose of sampling, testing or examining anything referred to in the record of site condition;

(26) Le paragraphe 150 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(27) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.21 (6).

(28) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté**

155. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des montants précisés dans l'arrêté.

(29) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(30) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(31) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) pénétrer dans un bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre environnemental des sites créé en application de l'article 168.3, afin de prélever des échantillons, de faire des essais ou de procéder à des examens relativement à toute chose visée dans le dossier de l'état du site;

(32) Clause 157 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.

(33) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25, is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" wherever it occurs and substituting in each case "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(34) Section 165.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 33, is amended by adding the following subsections:

#### Copies or extracts

(2) The provincial officer may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(35) The Act is amended by adding the following Part:

### PART XV.1 RECORDS OF SITE CONDITION

#### Definitions

168.1 In this Part,

"building" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("bâtiment")

"construct" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("construire")

"owner" includes a person prescribed by the regulations; ("propriétaire")

"phase one environmental site assessment" means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the likelihood that one or more contaminants have affected all or part of the property; ("évaluation environnementale de site de phase I")

(32) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

(33) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire» et par substitution de «le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire».

(34) L'article 165.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Copies ou extraits

(2) L'agent provincial peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(35) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE XV.1 DOSSIERS DE L'ÉTAT DES SITES

#### Définitions

168.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance. («risk assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase I» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les chances qu'il ait été en totalité ou en partie atteint par un ou plusieurs



“phase two environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the location and concentration of one or more contaminants in the natural environment; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

“qualified person” means a person who meets the qualifications prescribed by the regulations; (“personne compétente”)

“Registry” means the Environmental Site Registry. (“Registre”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person. (“évaluation des risques”)

#### Interpretation

**168.2** Except as provided in subsections 168.3 (3) and 168.10 (2), this Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### Environmental Site Registry

**168.3** (1) The Director shall establish, maintain and operate a registry known in English as the Environmental Site Registry and in French as *Registre environnemental des sites*.

#### Purposes

(2) The purposes of the Registry are:

1. To allow persons to file records of site condition for the purpose of this Part.
2. To facilitate public access to information contained in records of site condition that have been filed under this Part and to other information filed in accordance with this Act and the regulations.
3. Such other purposes as are prescribed.

#### Protection from liability

(3) Despite subsection 180 (2), no action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.10 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.10 arising from any inaccuracy contained in a record of site condition that is filed in the Registry under this Act.

#### Filing record of site condition

**168.4** (1) An owner of property may file a record of site condition in the Registry in respect of the property if all of the following criteria are satisfied:

1. A qualified person has certified in the record of site condition that a phase one environmental site assessment of the property has been conducted.

contaminants. («phase one environmental site assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase II» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer l'emplacement d'un ou de plusieurs contaminants dans l'environnement naturel ainsi que les concentrations en ces contaminants. («phase two environmental site assessment»)

«personne compétente» Personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements. («qualified person»)

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne prescrite par les règlements. («owner»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites. («Registry»)

#### Interprétation

**168.2** Sous réserve des paragraphes 168.3 (3) et 168.10 (2), la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### Registre environnemental des sites

**168.3** (1) Le directeur crée, tient et fait fonctionner un registre appelé *Registre environnemental des sites* en français et *Environmental Site Registry* en anglais.

#### Objets

(2) Les objets du Registre sont les suivants :

1. Permettre le dépôt des dossiers de l'état des sites pour l'application de la présente partie.
2. Faciliter l'accès du public aux renseignements contenus dans les dossiers de l'état des sites qui ont été déposés en application de la présente partie ainsi qu'aux autres renseignements déposés conformément à la présente loi et aux règlements.
3. Tout autre objet prescrit.

#### Immunité

(3) Malgré le paragraphe 180 (2), sont irrecevables les actions ou autres instances qui sont introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne ou un organisme à qui des pouvoirs et des fonctions du directeur sont délégués en vertu de l'article 168.10 ou un des employés d'une telle personne ou d'un tel organisme et qui découlent d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en application de la présente loi.

#### Dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.4** (1) Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre à l'égard du bien s'il est satisfait à tous les critères suivants :

1. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'une évaluation environnementale de site de phase I a été effectuée à l'égard du bien.



2. A qualified person has certified in the record of site condition that,
    - i. a phase two environmental site assessment of all or part of the property was conducted with respect to one or more contaminants, or
    - ii. as of the certification date, no phase two environmental site assessment is required by the regulations for any part of the property and, in the opinion of the qualified person, it is not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any part of the property.
  3. If a phase two environmental site assessment was conducted but for only part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that, as of the certification date,
    - i. no phase two environmental site assessment was required by the regulations for any other part of the property, and
    - ii. in the opinion of the qualified person, it was not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any other part of the property.
  4. If a phase two environmental site assessment was conducted for all or part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that,
    - i. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets,
      - A. the applicable full depth background site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person,
      - B. the applicable full depth generic site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, or
      - C. the applicable stratified site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, and
    - ii. for each contaminant excepted by the qualified person from the certification under subparagraph i,
      - A. a risk assessment was prepared for the contaminant with respect to the prop-
2. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site que, selon le cas :
    - i. une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien en ce qui concerne un ou plusieurs contaminants,
    - ii. à la date d'attestation, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'est exigée par les règlements à l'égard de quelque partie que ce soit du bien et la personne compétente est d'avis qu'il n'est nécessaire pour aucune autre raison d'en effectuer une.
  3. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée, mais seulement à l'égard d'une partie du bien, une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'à la date d'attestation :
    - i. d'une part, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'était exigée par les règlements à l'égard d'une autre partie du bien,
    - ii. d'autre part, à son avis, il n'était nécessaire pour aucune autre raison d'effectuer une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard d'une autre partie du bien.
  4. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien, une personne compétente a attesté ce qui suit dans le dossier de l'état du site :
    - i. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait :
      - A. soit aux normes applicables de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
      - B. soit aux normes applicables de restauration générique du site sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
      - C. soit aux normes applicables de restauration stratifiée du site que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - ii. pour chaque contaminant que la personne compétente soustrait à l'attestation visée à la sous-disposition i, ce qui suit :
      - A. une évaluation des risques a été préparée pour le contaminant à l'égard du

erty for which the phase two environmental site assessment was conducted,

- B. the Director has accepted the risk assessment under clause 168.5 (1) (a), and
- C. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets the standards specified in the risk assessment for the contaminant.

- 5. The record of site condition contains everything required by subsection (2) and has been completed in accordance with the regulations.

#### Contents of record of site condition

(2) The person who files a record of site condition in respect of a property shall ensure that, in accordance with the regulations, the record contains the following:

- 1. A description of the property.
- 2. The name of the person filing the record of site condition and the names of any other owners of the property.
- 3. The type of property use for which the record is filed.
- 4. Which standards prescribed by the regulations were applied for the purpose of the record of site condition.
- 5. A description of any soil removals or other action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property.
- 6. For each contaminant for which sampling and analysis has been performed, the maximum known concentration of the contaminant on, in or under the property as of the certification date.
- 7. A statement indicating whether a certificate of property use has been issued in respect of the property.
- 8. A list of all reports relied on by qualified persons in making the certifications referred to in subsection (1).
- 9. Such other certifications, information and documents as are prescribed by the regulations.

#### Acknowledgement of filing

(3) If a record of site condition is filed in the Registry under this section, the Director shall promptly give the person who filed the record of site condition a written acknowledgement in the form approved by the Minister.

#### Date of filing

(4) A record of site condition that is filed in the Registry under this section shall be deemed to have been filed in the Registry on the date specified in the acknowledgement given under subsection (3).

bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II,

- B. le directeur a accepté l'évaluation des risques en application de l'alinéa 168.5 (1) a),
- C. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait aux normes précisées dans l'évaluation des risques pour le contaminant.

- 5. Le dossier de l'état du site contient tout ce qu'exige le paragraphe (2) et a été rempli conformément aux règlements.

#### Contenu du dossier de l'état d'un site

(2) Quiconque dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien veille à ce que, conformément aux règlements, il contienne ce qui suit :

- 1. La description du bien.
- 2. Le nom de la personne qui dépose le dossier et le nom de tout autre propriétaire du bien.
- 3. Le genre d'usage du bien pour lequel est déposé le dossier.
- 4. L'indication des normes prescrites par les règlements qui ont été appliquées aux fins du dossier de l'état du site.
- 5. La description de tout enlèvement du sol effectué ou de toute autre mesure prise pour diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien.
- 6. Pour chaque contaminant à l'égard duquel un échantillon a été prélevé et une analyse a été effectuée, la concentration maximale connue du contaminant sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation.
- 7. Une déclaration indiquant si un certificat d'usage d'un bien a été délivré à l'égard du bien.
- 8. La liste de tous les rapports sur lesquels se sont fondées les personnes compétentes pour faire les attestations visées au paragraphe (1).
- 9. Les autres attestations, renseignements et documents que prescrivent les règlements.

#### Accusé de réception

(3) Si une personne dépose un dossier de l'état d'un site dans le Registre en application du présent article, le directeur lui remet promptement un accusé de réception selon la formule approuvée par le ministre.

#### Date du dépôt

(4) Le dossier de l'état d'un site qui est déposé dans le Registre en application du présent article est réputé y avoir été déposé à la date que précise l'accusé de réception remis en application du paragraphe (3).



**Retention of reports**

(5) A qualified person who relied on a report in making a certification referred to in subsection (1) shall retain a copy of the report for the period prescribed by the regulations.

**Transition**

(6) If, pursuant to the Ministry publication entitled "Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario", originally dated June 1996 and later revised, a record of site condition in respect of a property was submitted to the Ministry before this section came into force, the owner of the property may, despite subsections (1) and (2), file the record of site condition in the Registry if both of the following criteria are satisfied:

1. The Ministry has acknowledged in writing receipt of the record of site condition.
2. The owner of the property files a notice in the Registry certifying that the requirements prescribed by the regulations have been complied with.

**Same**

(7) If a record of site condition is filed in the Registry under subsection (6),

- (a) the notice referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be deemed to be part of the record of site condition;
- (b) the land use specified in the record of site condition shall be deemed to have been specified as the type of property use under paragraph 3 of subsection (2); and
- (c) the record of site condition shall be deemed to contain,
  - (i) a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection (1), if the record of site condition indicates that a background assessment or restoration approach was used,
  - (ii) a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic full depth assessment or restoration approach was used,
  - (iii) a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic stratified assessment or restoration approach was used, or
  - (iv) a certification under subparagraph 4 ii of subsection (1), if the record of site condition indicates that a site specific risk assessment approach was used.

**Director's response to risk assessment**

**168.5** (1) If an owner of property submits a risk assessment relating to a contaminant and the property to the Director, the Director shall, within the time prescribed by the regulations,

**Conservation des rapports**

(5) La personne compétente qui s'est fondée sur un rapport pour faire une attestation visée au paragraphe (1) en conserve une copie pendant la période prescrite par les règlements.

**Disposition transitoire**

(6) Si, conformément à la publication du ministère intitulée «Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario», datée à l'origine du mois de juin 1996 et révisée par la suite, un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien a été présenté au ministère avant l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire du bien peut, malgré les paragraphes (1) et (2), déposer le dossier dans le Registre s'il est satisfait aux deux critères suivants :

1. Le ministère a accusé réception du dossier par écrit.
2. Le propriétaire du bien dépose un avis dans le Registre attestant que les exigences prescrites par les règlements ont été respectées.

**Idem**

(7) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre en vertu du paragraphe (6) :

- a) l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (6) est réputé faire partie du dossier;
- b) l'usage du terrain précisé dans le dossier est réputé avoir été précisé comme le genre d'usage du bien en application de la disposition 3 du paragraphe (2);
- c) le dossier est réputé contenir l'une des attestations suivantes :
  - (i) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration du site à l'état naturel a été utilisée,
  - (ii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique du site sur toute la profondeur a été utilisée,
  - (iii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique stratifiée du site a été utilisée,
  - (iv) une attestation visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation des risques propre au site a été utilisée.

**Réponse du directeur concernant l'évaluation des risques**

**168.5** (1) Si le propriétaire d'un bien lui présente une évaluation des risques ayant trait à un contaminant et au bien, le directeur, dans le délai prescrit par les règlements :



- (a) give the person notice in writing that the Director accepts the risk assessment; or
- (b) give the person notice in writing that the Director does not accept the risk assessment for reasons specified by the Director in the notice.

**Validity of decision**

(2) A decision of the Director to accept or not accept a risk assessment is not invalid solely on the ground that the decision was not made within the time prescribed by the regulations.

**Certificate of property use**

**168.6** (1) If the Director accepts a risk assessment relating to a property, he or she may, when giving notice under clause 168.5 (1) (a), issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

1. Take any action specified in the certificate that, in the Director's opinion, is necessary to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effect on the property, including installing any equipment, monitoring any contaminant or recording or reporting information for that purpose.
2. Refrain from using the property for any use specified in the certificate or from constructing any building specified in the certificate on the property.

**Restriction**

(1.1) A certificate of property use shall not require an owner of property to take any action that would have the effect of reducing the concentration of a contaminant on, in or under the property to a level below the level that is required to meet the standards specified for the contaminant in the risk assessment.

**Revocation or amendment**

(2) The Director may, on his or her own initiative or on application by the owner of the property in respect of which a certificate has been issued under subsection (1),

- (a) alter any terms and conditions in the certificate or impose new terms and conditions; or
- (b) revoke the certificate.

**Occupants**

(3) If a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property,

- (a) the owner of the property shall ensure that a copy of the provision is given to every occupant of the property;
- (b) the provision applies, with necessary modifications, to every occupant of the property who receives a copy of the provision; and

- a) soit avise la personne par écrit qu'il accepte l'évaluation des risques;
- b) soit avise la personne par écrit qu'il n'accepte pas l'évaluation des risques pour les motifs qu'il précise dans l'avis.

**Validité de la décision**

(2) La décision du directeur d'accepter une évaluation des risques ou de ne pas le faire n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été rendue dans le délai prescrit par les règlements.

**Certificat d'usage d'un bien**

**168.6** (1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien, le directeur peut, lorsqu'il donne l'avis prévu à l'alinéa 168.5 (1) a), délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Prendre les mesures précisées dans le certificat qui, de l'avis du directeur, sont nécessaires pour empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables sur le bien, ou en atténuer la portée, notamment installer de l'équipement, exercer une surveillance sur des contaminants ou procéder à des enregistrements ou faire rapport à cette fin.
2. S'abstenir d'utiliser le bien pour les usages précisés dans le certificat ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

**Restriction**

(1.1) Un certificat d'usage d'un bien ne doit pas exiger du propriétaire du bien qu'il prenne des mesures qui auraient pour effet de ramener les concentrations en un contaminant donné sur, dans ou sous le bien à un niveau inférieur à celui exigé pour satisfaire aux normes précisées pour le contaminant dans l'évaluation des risques.

**Révocation ou modification**

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou sur demande du propriétaire du bien à l'égard duquel un certificat a été délivré en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit modifier les conditions du certificat ou en imposer de nouvelles;
- b) soit révoquer le certificat.

**Occupants**

(3) Si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le propriétaire du bien veille à ce qu'il soit donné une copie de la disposition à chaque occupant du bien;
- b) la disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque occupant du bien qui en reçoit une copie;

- (c) the owner of the property shall ensure that every occupant of the property complies with the provision.

#### Consequences of filing record of site condition

**168.7 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4, no order shall be issued to any of the following persons under section 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 or 157.1 in respect of a contaminant that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:


1. The person who filed the record of site condition or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

#### False or misleading information

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.



#### Contaminants that move to other property

(4) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the contaminant moved from the property to which the record of site condition relates to another property. 

#### Different use

(5) If the actual use of the property is different from the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition, subsection (1) does not apply to a person who causes or permits the actual use unless,

- (a) the record of site condition did not contain any certification under subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (b) all of the full depth background site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth background site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained

- c) le propriétaire du bien veille à ce que chaque occupant du bien se conforme à la disposition.

#### Conséquences du dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.7 (1)** Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4, aucun arrêté, à l'égard d'un contaminant qui a été rejeté dans l'environnement naturel avant la date d'attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l'article 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 ou 157.1 à l'intention de l'une ou l'autre des personnes suivantes :


1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l'occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l'assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements et qui, avant la date d'attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.



#### Déplacement de contaminants

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque du contaminant s'est déplacée du bien visé par le dossier de l'état du site à un autre bien. 

#### Usage différent

(5) Si l'usage effectif du bien diffère de celui précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui cause ou permet l'usage effectif sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le dossier ne contenait aucune des attestations visées à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- b) toutes les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-



a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1);

- (c) all of the full depth generic site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth generic site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection 168.4 (1); and
- (d) all of the stratified site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the stratified site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1).

#### Contravention of certificate of property use, etc.

(6) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a term or condition of,

- (a) a certificate of property use; or
- (b) an order made under this Act in respect of risk management measures described in a record of site condition filed in the Registry under subsection 168.4 (6).

#### Contravention of soil management or disposal regulations

(7) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a provision of a regulation made under clause 176 (1) (g) or 176 (10) (m).

#### Consent order

(8) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

#### Emergencies relating to old contaminants

**168.8 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1);

- c) toutes les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe 168.4 (1);
- d) toutes les normes de restauration stratifiée du site qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1).

#### Contravention au certificat d'usage d'un bien ou à un arrêté

(6) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux conditions :

- a) soit d'un certificat d'usage d'un bien;
- b) soit d'un arrêté pris en vertu de la présente loi à l'égard des mesures de gestion des risques précisées dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en vertu du paragraphe 168.4 (6).

#### Contravention aux règlements sur la gestion ou l'élimination du sol

(7) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 176 (1) g) ou 176 (10) m).

#### Arrêté sur consentement

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

#### Cas d'urgence relatifs à de vieux contaminants

**168.8 (1)** Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :



1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

**Notice of order to be filed in Registry**

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations.

**Notice of compliance with order**

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

**Filing of new record of site condition**

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

**Delegation agreement**

**168.10** (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the Director's powers and duties relating to the establishment, maintenance and operation of the Registry, including the Director's duties under subsection 168.4 (3).

**Contents of agreement**

(2) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and such other provisions as the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4.

**Entente de délégation**

**168.10** (1) Le ministre peut, par voie d'entente conclue avec un particulier, une société de personnes ou une personne morale, lui déléguer les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, à la tenue et au fonctionnement du Registre, y compris les fonctions qu'attribue au directeur le paragraphe 168.4 (3).

**Contenu de l'entente**

(2) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences qui sont applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;

- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

**Regulation**

(3) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

**Revocation of delegation**

(4) The Minister may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

**Effect of regulation**

(5) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (4) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Notice**

(6) The Minister may give the delegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (4) as the Minister considers reasonable in the circumstances.

**Other remedies not affected**

(7) The power to revoke a delegation is in addition to and does not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

(8) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

**Minister may appoint directors**

(9) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may ap-

- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégataire souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués.

**Règlement**

(3) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

**Révocation de la délégation**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégataire a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

**Effet du règlement**

(5) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (4) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où celui-ci entre en vigueur.

**Préavis**

(6) Le ministre peut donner au délégataire le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (4).

**Autres recours**

(7) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

**Obligations du délégataire**

(8) Le délégataire exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

**Nomination d'administrateurs par le ministre**

(9) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le minis-



appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

#### Remuneration, expenses of Ministerial appointees

(10) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

#### Delegate not a Crown agency

(11) A delegate is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

#### Crown not liable for delegate's acts

(12) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under this section or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under this section; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under this section.

#### Annual report

(13) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

#### Additional reports

(14) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

#### Regulations

(15) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing the powers and duties of the Director that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to whom such powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

#### General or particular

(16) A regulation made under subsection (15) may be general or particular in its application.

#### Definition

(17) In this section,

tre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

#### Rémunération et indemnités des administrateurs

(10) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégataire.

#### Non un organisme de la Couronne

(11) Le délégataire n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et il ne doit pas se présenter comme tel.

#### Immunité de la Couronne à l'égard des actes du délégataire

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou par un employé ou mandataire d'un délégataire relativement aux pouvoirs ou aux fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article.

#### Rapport annuel

(13) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions qui lui ont été délégués.

#### Autres rapports

(14) Le délégataire présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

#### Règlements

(15) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui de tels pouvoirs et de telles fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

#### Portée

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.



“delegation agreement” means an agreement under subsection (1).

**(36) The Act is amended by adding the following section:**

**Prohibition on certain changes of use**

**168.3.1** (1) Subject to subsection (2), a person shall not,

- (a) change the use of a property from industrial or commercial use to residential or parkland use;
- (b) change the use of a property in a manner prescribed by the regulations; or
- (c) construct a building if the building will be used in connection with a change of use that is prohibited by clause (a) or (b).

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply if,

- (a) a record of site condition has been filed in the Registry in respect of the property under section 168.4; and
- (b) the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is the use to which the property is changed under clause (1) (a) or (b).

**(37) Section 168.6 of the Act, as enacted by subsection (35), is amended by adding the following subsections:**

**Notice to prescribed persons**

(4) If a certificate of property use is issued, altered or revoked under this section, the Director shall give notice of the certificate, alteration or revocation to the persons prescribed by the regulations.

**Prohibition on construction or use**

(5) Despite any other Act, if a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property, no permit, licence, approval or other instrument shall be issued to any person, under any provision prescribed by the regulations, that would authorize the person to use the property for the specified use, to construct the specified building or to construct a building that will be used for the specified use.

**(38) The Act is amended by adding the following Part:**

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

**(36) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Interdiction concernant l'usage d'un bien**

**168.3.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit :

- a) changer l'usage d'un bien de sorte qu'il passe d'un usage industriel ou commercial à un usage résidentiel ou à un usage à fin de parcs;
- b) changer l'usage d'un bien d'une manière prescrite par les règlements;
- c) construire un bâtiment destiné à être utilisé dans le cadre d'un changement d'usage qui est interdit par l'alinéa a) ou b).

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

- a) d'une part, un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre à l'égard du bien en application de l'article 168.4;
- b) d'autre part, l'usage précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site est celui en faveur duquel l'usage du bien est changé en application de l'alinéa (1) a) ou b).

**(37) L'article 168.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (35), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Notification des personnes prescrites**

(4) Si un certificat d'usage d'un bien est délivré, modifié ou révoqué en vertu du présent article, le directeur en avise les personnes prescrites par les règlements.

**Interdiction concernant la construction ou l'usage**

(5) Malgré toute autre loi, si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, aucun permis, aucune licence ou autorisation ou aucun autre acte qui autoriserait une personne à utiliser le bien pour l'usage précisé, à construire le bâtiment précisé ou à construire un bâtiment qui sera utilisé pour l'usage précisé ne doit lui être délivré en vertu de toute disposition que prescrivent les règlements.

**(38) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

## PART XV.2

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

## INTERPRETATION

## Definitions

**168.11** In this Part,

“contaminant” means,

- (a) a contaminant as defined in section 1, or
- (b) waste as defined in Part V; (“contaminant”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality. (“bien non municipal”)

## Interpretation

**168.12** This Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

## MUNICIPALITIES

## Actions taken by municipalities

**168.13** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a

## PARTIE XV.2

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS

## INTERPRÉTATION

## Définitions

**168.11** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

«contaminant» S'entend :

- a) soit d'un contaminant au sens de l'article 1;
- b) soit de déchets au sens de la partie V. («contaminant»)

## Interprétation

**168.12** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

## MUNICIPALITÉS

## Mesures prises par les municipalités

**168.13** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou qui en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un ter-

building for the purpose of section 43;

- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.

rain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;

- (g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- (h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- (i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.



6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations.

7. Any other action prescribed by the regulations.

#### Ownership under the *Municipal Tax Sales Act*

**168.14** (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (4), issue any order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the order arises from,

(a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or

(b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an order under paragraph 4, 5 or 6 of subsection 97 (1).

#### Consent order

(3) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

#### Time period

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

#### Extension of period

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Exceptional circumstances

**168.15** (1) Despite section 168.14, the Director may issue an order described in subsection (2) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.

2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements.

7. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

#### Propriété aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*

**168.14** (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (4), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;

b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu de la disposition 4, 5 ou 6 du paragraphe 97 (1).

#### Arrêté sur consentement

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

#### Délai d'exécution

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

#### Prorogation du délai

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Circonstances exceptionnelles

**168.15** (1) Malgré l'article 168.14, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.

3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Restriction if record of site condition

(1.1) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

- 1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
- 2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
- 3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
- 4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(1.1) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre les suivantes :

- 1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
- 2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
- 3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
- 4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.



#### When notice of order filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(6) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (5) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (5) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.16** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.13 (2), a municipality or municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a municipality became the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and, during the period described in subsection 168.14 (4), the municipality or a municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.17** On the written request of the Director, a municipality shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the municipality and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

#### SECURED CREDITORS, RECEIVERS AND TRUSTEES IN BANKRUPTCY

#### Actions taken by secured creditors

**168.18** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(6) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (5) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(7) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (5), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.16** (1) La municipalité avise un agent provincial de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.13 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) La municipalité qui est devenue propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.14 (4), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.17** À sa demande écrite, la municipalité remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'elle a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

#### CRÉANCIERS GARANTIS, SÉQUESTRES ET SYNDICS DE FAILLITE

#### Mesures prises par les créanciers garantis

**168.18** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);



- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environ-

- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement natu-

ment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or

- iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.

#### 4. Any other action prescribed by the regulations.

##### Secured creditor becoming owner by foreclosure

**168.19** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

##### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

##### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

##### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

##### Receivers and trustees in bankruptcy

**168.20** (1) The Minister, the Director or a provincial officer shall not issue any order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

##### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the receiver, receiver repre-

rel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,

- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

#### 4. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

##### Le créancier garanti devient propriétaire par l'effet d'une forclusion

**168.19** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

##### Arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

##### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

##### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

##### Séquestres et syndics de faillite

**168.20** (1) Le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

##### Arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du repré-



sentative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

#### Exceptional circumstances

**168.21** (1) Despite section 168.19, the Director may issue an order described in subsection (3) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Same

(2) Despite section 168.20, the Director may issue an order described in subsection (3) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

#### Restriction if record of site condition

(2.1) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(3) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Same

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

sentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

#### Circonstances exceptionnelles

**168.21** (1) Malgré l'article 168.19, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Idem

(2) Malgré l'article 168.20, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(2.1) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Idem

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(5) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### Exception

(6) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Notice under subs. (6)

(7) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.



#### When notice of order filed in Registry

(8) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(9) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (8) and the Director is satisfied that the

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Exception

(6) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Avis prévu au par. (6)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.



#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(8) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(9) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (8) et qu'il est convaincu



order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (8) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (9) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4. ➡

#### Notice of prescribed circumstances

**168.22** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.18 (2), a secured creditor or secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a secured creditor became the owner of the secured property by virtue of a foreclosure and, during the period described in subsection 168.19 (3), the secured creditor or a secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(3) If a receiver, trustee in bankruptcy, receiver representative or trustee in bankruptcy representative becomes aware, during the period that the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers property, of circumstances prescribed by the regulations, the receiver or trustee in bankruptcy shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.23** On the written request of the Director, a secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### FIDUCIARIES

#### Obligations of fiduciaries

**168.24** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order,

que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(10) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (8), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (9) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4. ➡

#### Avis de circonstances prescrites

**168.22** (1) Le créancier garanti avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier garanti découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.18 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) Le créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier garanti découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.19 (3), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(3) Le séquestre ou le syndic de faillite avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même, le syndic de faillite, un représentant du séquestre ou un représentant du syndic de faillite découvre, au cours de la période pendant laquelle lui-même ou le syndic de faillite détient ou administre un bien, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.23** À sa demande écrite, le créancier garanti, le séquestre ou le syndic de faillite remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES

#### Obligations des représentants fiduciaires

**168.24** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié,

less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.25** If, in the course of or as a result of exercising or performing the fiduciary's powers or duties with respect to fiduciary property, a fiduciary or fiduciary representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the fiduciary shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.26** On the written request of the Director, a fiduciary shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the fiduciary and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### INVESTIGATIONS OF PROPERTY

#### Investigations of property

**168.27** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

(39) Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out "certificate of approval, licence, permit or direction" in the portion after clause (i) and sub-

déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.25** Le représentant fiduciaire avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du représentant fiduciaire découvre, dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions de représentant fiduciaire à l'égard d'un bien fiduciaire ou par suite de cet exercice, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.26** À sa demande écrite, le représentant fiduciaire remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### ENQUÊTES RELATIVES À DES BIENS

#### Enquêtes relatives à des biens

**168.27** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

(39) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une condition, à un certificat d'autorisation, à un certificat d'usage d'un bien, à



stituting "certificate of approval, certificate of property use, licence, permit or direction".

(40) Clause (a) of the definition of "official document" in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return or certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

(42) Clause 175.1 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is amended by striking out "certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences" and substituting "certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, permits and licences".

(43) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (g) governing the disposal of soil, rock or related material from property;

(44) Clause 176 (8) (d) of the Act is amended by striking out "in accordance with an approval, licence, permit, order or regulation under this Act" and substituting "in accordance with an approval, licence, permit, order, certificate of property use or regulation under this Act".

(45) Subsection 176 (9) of the Act is amended by striking out "classes of approvals or orders" and substituting "classes of approvals, orders or certificates of property use".

(46) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4, 1997, chapter 30, Schedule B, section 23 and 1998, chapter 35, section 31, is further amended by adding the following subsection:

#### Regulations relating to Part XV.1

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XV.1,

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including the information that may be filed in the Registry and the Director's powers and duties relating to the establishment, operation and maintenance of the Registry;

une licence, à un permis ou à une directive» à «une condition, un certificat d'autorisation, une licence, un permis ou une directive» dans le passage qui suit l'alinéa i).

(40) L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une approbation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

(42) L'alinéa 175.1 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des permis et des licences» à «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences».

(43) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) régir l'élimination de sols, de roches ou de matières connexes provenant du bien;

(44) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté, une ordonnance, un certificat d'usage d'un bien ou un règlement aux termes de la présente loi» à «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté ou un règlement aux termes de la présente loi».

(45) Le paragraphe 176 (9) de la Loi est modifié par substitution de «des catégories d'autorisations, d'arrêtés ou de certificats d'usage de biens» à «des catégories d'autorisations ou d'arrêtés».

(46) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Règlements relatifs à la partie XV.1

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XV.1 pour :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, y compris les renseignements qui peuvent y être déposés ainsi que les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, au fonctionnement et à la tenue du Registre;

- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>(b) governing the conduct of phase one environmental site assessments;</p> <p>(c) prescribing circumstances in which phase two environmental site assessments are required;</p> <p>(d) governing the conduct of phase two environmental site assessments;</p> <p>(e) prescribing the qualifications of qualified persons, including requiring approval of qualified persons by a person or body specified in the regulations and governing the approval process, requiring the payment of fees in respect of any approval required by the regulations, governing the revocation or suspension of any approval required by the regulations, requiring qualified persons to carry insurance specified by the regulations and delegating to a person or body specified in the regulations any power to make regulations under this clause;</p> <p>(f) governing the form, content and completion of records of site condition;</p> <p>(g) governing the determination of the certification date applicable to a record of site condition;</p> <p>(h) prescribing full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards and stratified site condition standards for property, including standards related to maximum contaminant amounts, concentrations or levels;</p> <p>(i) governing the determination of which full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards or stratified site condition standards are applicable to a property;</p> <p>(j) prescribing the methods to be used in determining whether property meets standards prescribed by the regulations or standards specified in a risk assessment;</p> <p>(k) governing the preparation of risk assessments, the form and content of risk assessments, and procedures relating to the submission of risk assessments to the Director under subsection 168.5 (1);</p> <p>(l) prescribing a dispute resolution system, including mediation and conciliation, that may be used in connection with risk assessments that are submitted to, but not accepted by, the Director under subsection 168.5 (1);</p> <p>(m) governing the management of soil on property for which a record of site condition has been filed in the Registry, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1) or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);</p> | <p>b) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase I;</p> <p>c) prescrire les circonstances dans lesquelles des évaluations environnementales de sites de phase II sont exigées;</p> <p>d) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase II;</p> <p>e) prescrire les qualités requises des personnes compétentes, y compris exiger l'agrément de celles-ci par une personne ou un organisme précisé dans les règlements et régir le processus d'agrément, exiger le paiement de droits à l'égard de tout agrément qu'exigent les règlements, régir la révocation ou la suspension de tout agrément qu'exigent les règlements, exiger des personnes compétentes qu'elles détiennent l'assurance que précisent les règlements et déléguer à une personne ou à un organisme précisé dans les règlements tout pouvoir réglementaire prévu par le présent alinéa;</p> <p>f) régir la forme, le contenu et la complétude des dossiers de l'état des sites;</p> <p>g) régir la détermination de la date d'attestation applicable à un dossier de l'état d'un site;</p> <p>h) prescrire les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur et les normes de restauration stratifiée du site à l'égard de biens, y compris les normes relatives aux quantités, concentrations ou niveaux maximaux de contaminants;</p> <p>i) régir la détermination de la catégorie de normes qui s'applique à un bien, soit les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur ou les normes de restauration stratifiée du site;</p> <p>j) prescrire les méthodes à employer pour déterminer si un bien satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou à celles précisées dans une évaluation des risques;</p> <p>k) régir la préparation, la forme et le contenu des évaluations des risques, et la marche à suivre relative à la présentation de celles-ci au directeur aux termes du paragraphe 168.5 (1);</p> <p>l) prescrire un système de règlement des différends, y compris la médiation et la conciliation, auquel il peut être recouru relativement aux évaluations des risques qui sont présentées au directeur, mais non acceptées par lui, aux termes du paragraphe 168.5 (1);</p> <p>m) régir la gestion du sol se trouvant sur un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre, si ce dossier contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1) ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);</p> |
|--|--|



- (n) governing the filing in the Registry of notices under section 168.8;

- n) régir le dépôt dans le Registre des avis prévus à l'article 168.8;

- (p) defining any word or expression used in Part XV.1 that is not already defined;

- p) définir un terme employé dans la partie XV.1 qui n'est pas déjà défini;

- (q) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of Part XV.1.

- q) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser effectivement l'intention et l'objet de la partie XV.1.

(47) Clause 182.1 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "certificate of approval or of a provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(47) L'alinéa 182.1 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'un certificat d'usage d'un bien ou» à «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire,».

(48) Subsection 183 (1) of the Act is amended by striking out "any direction, order, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister or the Director" and substituting "any direction, order, certificate of property use, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister, the Director or a provincial officer".

(48) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou aux directives, arrêtés, certificats d'usage de biens, autorisations, avis ou permis donnés, pris, délivrés ou signifiés par le ministre, le directeur ou un agent provincial» à «ou aux directives, arrêtés, autorisations, avis ou permis qui émanent du ministre ou du directeur».

(49) Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out "certificate of approval or of a provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(49) Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire,».

(50) Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 43, is repealed and the following substituted:

(50) L'article 197 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Disclosure of orders and decisions

197. (1) A person who has authority under this Act to make an order or decision affecting real property also has authority to make an order requiring any person with an interest in the property, before dealing with the property in any way, to give a copy of the order or decision affecting the property to every person who will acquire an interest in the property as a result of the dealing.

#### Divulgence des arrêtés et décisions

197. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté ou de rendre une décision touchant un bien immeuble a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté ou de la décision qui touche le bien à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### Registration of requirement

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

#### Enregistrement de l'exigence

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

## Same

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the real property.

## Dealings voidable

(4) A dealing with real property by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the order or decision in accordance with the requirement.

## Registration of withdrawal of requirement

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

## Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

## Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

## Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 2 (50) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

### PART III MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

3. (1) Subsection 111 (2) of the *Municipal Act* is amended by striking out “under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “under section 442.7 or under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

## Definitions

442.7 (1) In this section,

## Idem

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien immeuble.

## Opérations susceptibles d'annulation

(4) L'opération relative à un bien immeuble effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

## Enregistrement du retrait de l'exigence

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

## Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

## Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

## Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (50) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 442.7 ou en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Définitions

442.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.



“community improvement plan” and “community improvement project area” have the same meanings as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; (“plan d’améliorations communautaires”, “zone d’améliorations communautaires”)

“development period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

- (a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or
- (b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
  - (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période d’aménagement”)

“eligible property” means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

- (a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and
- (b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under subparagraph 4 i of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; (“bien admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“phase two environmental site assessment” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,

- (a) the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,
- (b) the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and

«aide fiscale» S’entend de ce qui suit :

- a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l’annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien conformément au règlement municipal;
- b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :
  - (i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien en l’absence de règlement municipal,
  - (ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond en outre aux conditions suivantes :

- a) il est compris, en vertu de l’article 28 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, dans une zone d’améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d’améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l’aide fiscale prévue au présent article;
- b) à la date d’achèvement de l’évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)

«évaluation environnementale de site de phase II» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («phase two environmental site assessment»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

«période d’aménagement» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l’autre :

(c) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,

- (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
- (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période de réhabilitation”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality or a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“tax assistance” means,

- (a) if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and
- (b) if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,
  - (i) the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and
  - (ii) the amount of taxes for municipal and school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property; (“aide fiscale”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

#### Cancellation, etc., of taxes

(2) Subject to subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

a) la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);

b) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :

- (i) les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
- (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («development period»)

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie;
- b) la date à laquelle un dossier de l’état d’un site à l’égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- c) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
  - (i) les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
  - (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d’améliorations communautaires» et «zone d’améliorations communautaires» S’entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («community improvement plan», «community improvement project area»)

#### Annulation des impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil d’une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant l’annulation de la totalité ou d’un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.



**Same**

(3) Subject to subsection (6), if the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (2), the council may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

**Notice to upper-tier municipality, etc.**

(4) If the council of a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give a copy of the proposed by-law to the council of the upper-tier municipality and the council of the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, and the by-law so agreed to by the council of the upper-tier municipality and passed by the council of the local municipality is binding on the upper-tier municipality.

**Notice to Minister of Finance**

(5) If the council of a local municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. If a copy of the proposed by-law was given to the council of an upper-tier municipality under subsection (4) and the council of the upper-tier municipality has agreed that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, a copy of the resolution of the council of the upper-tier municipality.
3. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the local municipality.
4. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
5. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

**Agreement of Minister of Finance**

(6) A by-law made under subsection (2) or (3) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law is passed, it is approved in writing by the Minister of Finance and, in giving approval, the Minister of Finance may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

**Idem**

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) peut également adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

**Notification à la municipalité de palier supérieur**

(4) Le conseil de municipalité de palier inférieur qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) remet une copie du projet de règlement municipal au conseil de la municipalité de palier supérieur, lequel peut accepter par résolution que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés. Le règlement municipal ainsi accepté par le conseil de la municipalité de palier supérieur et adopté par le conseil de la municipalité locale lie la municipalité de palier supérieur.

**Notification au ministre des Finances**

(5) Le conseil de municipalité locale qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement municipal.
2. Si une copie du projet de règlement municipal a été remise au conseil d'une municipalité de palier supérieur en application du paragraphe (4) et que ce dernier a accepté que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés, une copie de la résolution du conseil de la municipalité de palier supérieur.
3. Une estimation de la somme que coûtera à la municipalité locale l'aide fiscale à fournir en application du règlement municipal.
4. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
5. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

**Acceptation du ministre des Finances**

(6) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires à moins que le ministre des Finances ne l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre des Finances peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement municipal contienne les conditions ou les restrictions qu'il estime appropriées à l'égard des impôts prélevés aux fins scolaires.

**Copy of by-law for  
Minister of Finance**

(7) If the council of a local municipality passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister and to the Minister of Finance.

**Application by owner of an eligible property**

(8) The owner of an eligible property may apply to the local municipality to receive tax assistance and shall provide to the municipality such information as the municipality may require.

**Approval by municipality**

(9) Upon approval of an application made under subsection (8), the local municipality shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

**Same**

(10) If the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (3), the local municipality shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

**Notice to the Minister of Finance**

(11) The local municipality shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (9) or (10), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (24).

**Tax cancellation for portion of a year**

(12) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

**Sharing costs, if by-law under  
subs. (2)**

(13) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Remise d'une copie du règlement municipal  
au ministre des Finances**

(7) Le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) en remet une copie au ministre et au ministre des Finances dans les 30 jours.

**Demande du propriétaire d'un bien admissible**

(8) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la municipalité locale et doit fournir à la municipalité les renseignements qu'elle exige.

**Approbation de la municipalité**

(9) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8), la municipalité locale avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

**Idem**

(10) Si le conseil d'une municipalité locale a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), la municipalité locale fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

**Notification au ministre des Finances**

(11) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (9) ou (10) au propriétaire du bien admissible, la municipalité locale en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (24).

**Annulation des impôts pour une partie de l'année**

(12) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'applique qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal  
en vertu du par. (2)**

(13) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(14) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.



**Same**

(15) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(16) Despite subsections (13), (14) and (15), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.



**Sharing costs, if by-law under subs. (3)**

(17) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(17.1) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(17.2) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(17.3) Despite subsections (17), (17.1) and (17.2), if a by-law made under subsection (3) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.



**Refund of credits or tax**

(18) If an application made under subsection (8) is

**Idem**

(15) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(16) Malgré les paragraphes (13), (14) et (15), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.



**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)**

(17) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(17.1) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(17.2) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(17.3) Malgré les paragraphes (17), (17.1) et (17.2), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.



**Remboursement de crédits ou d'impôts**

(18) Si une demande présentée en vertu du paragra-

approved with respect to a property and the taxes for which the tax assistance is given have been paid, the local municipality may refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance or may credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property.

#### Collector's roll

(19) The treasurer of the local municipality shall alter the collector's roll, in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (8).

#### Notice to municipality


(20) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the local municipality of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the municipality shall advise the Minister of Finance of the filing.

#### Repeal or amendment of by-law

(21) The council of a local municipality that has passed a by-law under subsection (2) or (3) may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (8) has been approved.



#### Same

(22) Subsections (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2) or (3), and subsections (4) and (7) apply, with necessary modifications, to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3). 

#### Regulations

(23) The Minister may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

#### Same

(24) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by a municipality under subsection (11).

#### Specific or general

(25) A regulation made under subsection (23) or (24) may be general or specific in its application and may apply to different municipalities and different properties differently.

#### Application

(26) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

phe (8) est approuvée à l'égard d'un bien et que les impôts au titre desquels l'aide fiscale est accordée ont déjà été payés, la municipalité locale peut rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale ou porter le montant du remboursement au crédit de tout arriéré d'impôts du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien.

#### Rôle de perception

(19) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle de perception en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

#### Notification à la municipalité


(20) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la municipalité locale dans les 30 jours, laquelle en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

#### Abrogation ou modification d'un règlement municipal

(21) Le conseil de municipalité locale qui a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) peut abroger ou modifier celui-ci. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (8).



#### Idem

(22) Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3), et les paragraphes (4) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à son abrogation. 

#### Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

#### Idem

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir une municipalité en application du paragraphe (11).

#### Portée

(25) Les règlements pris en application du paragraphe (23) ou (24) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes et à des biens différents.

#### Champ d'application

(26) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.



**PART IV  
MUNICIPAL TAX SALES ACT  
AMENDMENTS**

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 37, is further amended by adding the following definitions:

“environmental site assessment” means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site”)

“inspector” means an employee or agent of a municipality authorized by the municipality to carry out inspections under section 17.1; (“inspecteur”)

(2) Clause 9 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the treasurer shall prepare and register” and substituting “the treasurer may prepare and register”.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 3, is further amended by adding the following subsections:

**No registration**

(12) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land shall be deemed to be cancelled.

**Effect**

(13) Subsection (12) does not,

(a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Act; or

(b) relieve a taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

**Power of entry**

17.1 (1) For the purpose of assisting a municipality to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 9 (2) but for which there is no successful purchaser, an inspector may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 9 (3), enter on and inspect the land.

**Inspections**

(2) In carrying out an inspection, an inspector may,

**PARTIE IV  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VENTES  
POUR IMPÔTS MUNICIPAUX**

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tel qu’il est modifié par l’article 37 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«évaluation environnementale de site» Examen d’un bien-fonds en vue d’en déterminer l’état environnemental et, en outre, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s’entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («environmental site assessment»)

«inspecteur» Employé ou représentant d’une municipalité que celle-ci autorise à effectuer des inspections en vertu de l’article 17.1. («inspector»)

(2) L’alinéa 9 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «il peut établir et enregistrer» à «il établit et enregistre».

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 124 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 3 de l’annexe K du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Absence d’enregistrement**

(12) Si un avis de dévolution n’est pas enregistré dans l’année qui suit la tenue d’une vente publique où il n’y a pas d’adjudicataire, le certificat d’arriérés d’impôts à l’égard du bien-fonds est réputé annulé.

**Effet**

(13) Le paragraphe (12) n’a pas pour effet :

a) d’empêcher le trésorier d’enregistrer un nouveau certificat d’arriérés d’impôts à l’égard du bien-fonds et d’entreprendre les démarches prévues par la présente loi;

b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Pouvoir d’entrée**

17.1 (1) Pour aider une municipalité à déterminer s’il est souhaitable d’acquérir un bien-fonds qui fait l’objet d’une vente publique en application du paragraphe 9 (2), mais pour lequel il n’y a pas d’adjudicataire, un inspecteur peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 9 (3), entrer sur le bien-fonds et y effectuer une inspection.

**Inspections**

(2) Lorsqu’il effectue une inspection, l’inspecteur peut :

- (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; and
- (b) do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,
  - (i) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary,
  - (ii) take and remove samples or extracts,
  - (iii) make inquiries of any person, and
  - (iv) record or copy information by any method.

**Identification**

(3) An inspector who is carrying out an inspection shall produce identification on request.

**Entry to dwellings**

(4) An inspector who is carrying out an inspection shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under section 17.3; or
- (b) a warrant issued under section 17.3 is obtained.

**Restoration**

(5) After an inspection is completed, the municipality shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

**Compensation**

(6) The municipality shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

**Registration of notice of vesting**

(7) Subsections (5) and (6) do not apply if, under clause 9 (3) (b), the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the municipality, in respect of the land.

**Inspection without warrant**

**17.2** (1) The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the municipality shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.

- a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;
- b) faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer, sur le bien-fonds, une évaluation environnementale de site, notamment :
  - (i) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire,
  - (ii) prélever des échantillons et les enlever,
  - (iii) se renseigner auprès d'une personne,
  - (iv) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

**Identification**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit sur demande une pièce d'identité.

**Entrée dans des logements**

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection ne peut pénétrer ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans mandat décerné en vertu de l'article 17.3;
- b) un mandat décerné en vertu de l'article 17.3 a été obtenu.

**Remise en état**

(5) Après que l'inspection est terminée, la municipalité remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.

**Indemnité**

(6) La municipalité accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.

**Enregistrement d'un avis de dévolution**

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si le trésorier enregistre un avis de dévolution à l'égard du bien-fonds en vertu de l'alinéa 9 (3) b) au nom de la municipalité.

**Inspection sans mandat**

**17.2** (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la municipalité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où est situé le bien-fonds.



2. The notice shall specify the date on which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.
4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the municipality has given at least 24 hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

#### Waiver of requirements

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

#### Same

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

#### Inspection warrant

17.3 (1) The municipality may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

#### Notice of application for warrant

(2) The municipality shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the municipality is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and

2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.
4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.
5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la municipalité n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

#### Renonciation aux exigences

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

#### Mandat d'inspection

17.3 (1) La municipalité peut demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.

#### Avis de demande de mandat

(2) La municipalité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la municipalité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;

- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

**Right to be heard**

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

**Issue of warrant**

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 17.1 (1);
- a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 17.2 (1); and
- the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

**Execution**

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

**Inspection with warrant**

**17.4** The following apply to an inspection carried out with a warrant:

- The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

**Obstruction**

**17.5 (1)** No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under section 17.1.

**Exception**

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under section 17.1 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

**Same**

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under section 17.1 is not obstruction within the meaning of subsection (1).

- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparait pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

**Droit de se faire entendre**

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

**Mandat**

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 17.1 (1);
- un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 17.2 (1);
- l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

**Exécution**

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

**Inspection avec mandat**

**17.4** Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

- Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
- L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

**Entrave**

**17.5 (1)** Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 17.1.

**Exception**

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de l'article 17.1 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 17.1 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).



## Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

**PART V  
ONTARIO WATER RESOURCES ACT  
AMENDMENTS**

5. (1) Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definitions:

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

## Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

**PARTIE V  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO**

5. (1) L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)



(1.1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(2) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.



(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

13. (1) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), a direction, notice or order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté, d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)



(1.1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(2) Pour l’application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.



(2) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successes et ayants droit

13. (1) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l’Agence dans le cadre de la présente loi lie l’exécuteur testamentaire, l’administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance, un arrêté, une directive ou un avis lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d’engager des frais afin de s’y conformer se limite à la valeur des biens qu’il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu’il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l’Agence dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.



**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), a direction, notice, order or report is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the direction, notice, order or report is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to a direction, notice or order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the direction, notice or order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

**Holder**

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by an approval under this section shall be deemed to be the holder of the approval.

**Index record**

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom approvals, directions, notices, orders, reports or requirements are directed under this Act.

**Expiry of order, etc.**

(10) When an approval, direction, notice, order, report or requirement has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

**Search of index record**

(11) The Ministry shall, on the request of any person,

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis ou un rapport lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance, à un arrêté, à une directive ou à un avis qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance, l'arrêté, la directive ou l'avis a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Titulaire**

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est liée par une approbation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

**Répertoire de noms**

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances, des arrêtés, des directives, des avis, des exigences ou des rapports ou accordées des approbations en application de la présente loi.

**Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté**

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis, une exigence, un rapport ou une approbation expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

**Recherche dans le répertoire de noms**

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une

make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any approval, direction, notice, order, report or requirement relating to that person.

**(3) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:**

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 13 (5) or 89.12 (6); or

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

ss. 89.1 to 89.14: Director may cause things to be done

**82.1 (1)** If, but for sections 89.1 to 89.14, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make a direction or order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make a direction or order requiring another person to do the thing.

**(5) Subsection 83 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out “A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82” in the portion before clause (a) and substituting “A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1”.**

**(6) Subsection 83 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out “for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82” and substituting “for the purpose of doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1”.**

**(7) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (6) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de toute directive, de tout avis, de toute exigence, de tout rapport ou de toute approbation concernant cette personne.

**(3) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6);

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Art. 89.1 à 89.14 : pouvoir du directeur de faire faire des choses

**82.1 (1)** Si le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était les articles 89.1 à 89.14, autorisé par la présente loi à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

**(5) Le paragraphe 83 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur ou dans lequel cet acte doit être accompli» dans ce même passage.**

**(6) Le paragraphe 83 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.**

**(7) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.



## Same

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the direction, order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

(8) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out “under subsection (1) or (2)” in the portion before clause (a) and substituting “under subsection (1), (2) or (2.1)”.

(9) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following subsection:

## Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 84 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (6), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(10) Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:

## Costs may be recovered from deposit or financial assurance

89. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 of the *Environmental Protection Act* or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII of that Act, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(11) The Act is amended by adding the following sections:

## RECORDS OF SITE CONDITION

## Definitions

89.1 In sections 89.2 and 89.3,

“certification date” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“Registry” means the Environmental Site Registry es-

## Idem

(2.2) S’il lui est remis un arrêté de paiement des frais d’exécution d’une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n’est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si la directive, l’arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d’une négligence grave ou d’une inconduite délibérée de sa part ou de la part d’un représentant du séquestre ou d’un représentant du syndic de faillite.

(8) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(9) L’article 86 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Idem, séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l’application du paragraphe (1), si l’arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d’une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu’était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d’autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu’il n’était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (6).

(10) L’article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Recouvrement des frais précisés dans l’arrêté

89. Lorsqu’un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l’article 35 de la *Loi sur la protection de l’environnement* ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII de cette loi, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des sommes précisées dans l’arrêté.

(11) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

## DOSSIERS DE L’ÉTAT DES SITES

## Définitions

89.1 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 89.2 et 89.3.

«date d’attestation» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé

established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. («Registre»)

#### Consequences of filing record of site condition

**89.2 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, no order shall be issued to any of the following persons under section 16, 16.1 or 32 in respect of material that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:


1. The person who filed the record or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.7 (1) of the *Environmental Protection Act* and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

#### False or misleading information

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.



#### Material that moves to other property

(4) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the material moved from the property to which the record of site condition relates to another property. 

#### Sewage works and water works

(5) Despite subsection (1), if a sewage works or water works is located on the property to which the record of site condition relates, an order may be issued under section 16.1 or 32 in respect of the sewage works or water works.

#### Consent order

(6) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

#### Interpretation

(7) This section shall not be construed as affecting

en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Registre»)

#### Conséquences du dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**89.2 (1)** Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, aucun arrêté, à l'égard d'une matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel avant la date d'attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l'article 16, 16.1 ou 32 à l'intention de l'une ou l'autre des personnes suivantes :


1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l'occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l'assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.7 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et qui, avant la date d'attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.



#### Déplacement de matières

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque de la matière s'est déplacée du bien visé par le dossier de l'état du site à un autre bien. 

#### Stations d'épuration des eaux d'égout et stations de purification de l'eau

(5) Malgré le paragraphe (1), si une station d'épuration des eaux d'égout ou une station de purification de l'eau est située sur le bien visé par le dossier de l'état du site, un arrêté peut être pris en vertu de l'article 16.1 ou 32 à l'égard de la station.

#### Arrêté sur consentement

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

#### Interprétation

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter at-



any cause of action that a person would have in the absence of this section.

#### Emergencies relating to old material

**89.3** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act*.

#### Notice of compliance with order

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

#### Filing of new record of site condition

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of

teinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celui-ci.

#### Cas d'urgence relatifs à de vieilles matières

**89.3** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de

site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

**Definitions**

**89.4** In this section and in sections 89.5 to 89.14,

“certification date” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”) ➡

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”) ➡

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”) ➡

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”) ➡

**Interpretation**

**89.5** Sections 89.6 to 89.14 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

**Actions taken by municipalities**

**89.6** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or

l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES ET ENQUÊTEURS  
SUR LES BIENS

**Définitions**

**89.4** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89.5 à 89.14.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property») ➡

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property») ➡

«date d'attestation» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («certification date») ➡

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Registry») ➡

**Interprétation**

**89.5** Les articles 89.6 à 89.14 n'ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de ceux-ci.

**Mesures prises par les municipalités**

**89.6** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;



- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.
7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.

- d) une personne à qui une directive peut être donnée en vertu du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Ownership under the Municipal Tax Sales Act

89.7 (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue a direction or order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

#### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

#### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Exceptional circumstances

89.8 (1) Despite section 89.7, the Director may issue an order described in subsection (2) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.



#### Restriction if record of site condition

(1.1) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Propriété aux termes de la Loi sur les ventes pour impôts municipaux

89.7 (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Directive ou arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

#### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Circonstances exceptionnelles

89.8 (1) Malgré l'article 89.7, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.




#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(1.1) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.



**Scope of order**

(2) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property. 

**Same**

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

- 1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
- 2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
- 3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
- 4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**When notice of order filed in Registry**


(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

**Notice of compliance with order**

(6) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (5) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

**Portée de l'arrêté**

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien. 

**Idem**

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

- 1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
- 2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
- 3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
- 4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.


**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(6) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (5) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Filing of new record of site condition**

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (5) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*. 


**Actions taken by secured creditors**

**89.9** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,


- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32;
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61; or
- (e) an industrial or commercial enterprise for the purpose of subsection 91 (1) or (2).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

- 1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
- 2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property. 
- 3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(7) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (5), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. 


**Mesures prises par les créanciers garantis**

**89.9** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61;
- e) une entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 91 (1) ou (2).

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
- 2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien. 
- 3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :



- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
- ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
- iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.

4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.18 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Secured creditor becoming owner by foreclosure

**89.10** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any direction or order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

#### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

#### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Receivers and trustees in bankruptcy

**89.11** (1) The Director or a provincial officer shall not issue any direction or order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the direction or order arises from,

- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.

4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.18 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Le créancier garanti devient propriétaire par l'effet d'une forclusion

**89.10** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire d'un bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Directive ou arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

#### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Séquestres et syndics de faillite

**89.11** (1) Le directeur ou un agent provincial ne doit pas donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

**Exceptional circumstances**

**89.12** (1) Despite section 89.10, the Director may issue an order described in subsection (3) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 89.11, the Director may issue an order described in subsection (3) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Restriction if record of site condition**

(2.1) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(3) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

**Circonstances exceptionnelles**

**89.12** (1) Malgré l'article 89.10, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 89.11, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**


(2.1) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;



- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property. 

**Same**

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(5) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.


**Exception**

(6) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Notice under subs. (6)**

(7) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.21 (7) of the *Environmental Protection Act*.

- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien. 

**Idem**

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Exception**

(6) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ni de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Avis prévu au par. (6)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.21 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### When notice of order filed in Registry

(8) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(9) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (8) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

#### Filing of new record of site condition

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (8) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (9) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

#### Obligations of fiduciaries

**89.13** If the Minister, the Director or a provincial officer issues a direction, notice or order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the direction, notice or order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the direction, notice or order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Investigations of property

**89.14** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(8) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(9) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (8) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(10) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (8), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (9) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Obligations des représentants fiduciaires

**89.13** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial donne une directive ou un avis ou prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où la directive, l'avis ou l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si la directive, l'avis ou l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Enquêtes relatives à des biens

**89.14** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.



(13) Subsection 102 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(14) Section 103 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 68, is repealed and the following substituted:

**Disclosure of directions, orders, notices and decisions**

103. (1) A person who has authority under this Act to make a direction, order, notice or decision affecting land also has authority to make an order requiring any person with an interest in the land, before dealing with the land in any way, to give a copy of the direction, order, notice or decision affecting the land to every person who will acquire an interest in the land as a result of the dealing.

**Registration of requirement**

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

**Same**

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the land.

**Dealings voidable**

(4) A dealing with land by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the direction, order, notice or decision in accordance with the requirement.

**Registration of withdrawal of requirement**

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

(13) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(14) L'article 103 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Divulgaration des arrêtés, directives, avis et décisions**

103. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté, de donner une directive ou un avis ou de rendre une décision touchant un bien-fonds a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien-fonds qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision qui touche le bien-fonds à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

**Enregistrement de l'exigence**

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

**Idem**

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien-fonds.

**Opérations susceptibles d'annulation**

(4) L'opération relative à un bien-fonds effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

**Enregistrement du retrait de l'exigence**

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

## Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

## Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

## Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 5 (14) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

## PART VI PESTICIDES ACT AMENDMENTS

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following definitions:

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)



(1.1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following subsection:

## Health or safety

(3) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(2) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:

## Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

## Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

## Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (14) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

## PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PESTICIDES

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)



(1.1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Santé ou sécurité

(3) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(2) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Successors and assigns**

31. (1) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property:

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

- (7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in

**Successeurs et ayants droit**

31. (1) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un arrêté ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

- (7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la

the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Index record

(8) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders are directed under this Act.

(9)

#### Expiry of order, etc.

(9) When an order has expired or is rescinded or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(10) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order relating to that person.

#### Definitions

**31.1** In this section and in sections 31.2 to 31.6,

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipality” means the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township or the County of Oxford and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l’environnement*.

#### Répertoire de noms

(8) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés en application de la présente loi.

#### Expiration d’une ordonnance ou d’un arrêté

(9) Lorsqu’une ordonnance ou un arrêté expire ou est annulé, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(10) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d’une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l’examen de toute ordonnance ou de tout arrêté concernant cette personne.

#### Définitions

**31.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.6.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l’égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un bien qui ne lui appartient pas ou qu’elle ne loue ni n’occupe. («non-municipal property»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton, ou le comté d’Oxford. S’entend en outre d’un conseil local qui s’y rattache ainsi que d’un conseil, d’une commission ou d’une autre administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n’a pas fait l’objet d’un arpentage. («municipality»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un



“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy. (“représentant d’un syndic de faillite”)

#### Interpretation

31.2 Sections 31.3 to 31.6 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

#### Actions taken by municipalities

31.3 (1) For the purposes of this Act, a municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or dis-

syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

#### Interprétation

31.2 Les articles 31.3 à 31.6 n’ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d’action qu’une personne aurait en l’absence de ceux-ci.

#### Mesures prises par les municipalités

31.3 (1) Pour l’application de la présente loi, une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n’est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l’entreposage, de l’utilisation, de l’élimination, du transport ou de l’étalage d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l’approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d’égout ou des services d’entretien,
  - ii. interdire l’accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d’agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d’un contrat d’assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l’une ou l’autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du

charge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,

- ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
  5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
  6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act*, 1992, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.
  7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.13 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Actions taken by secured creditors

31.4 (1) For the purposes of this Act, a secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,

rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,

- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
  5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
  6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
  7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.13 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Mesures prises par les créanciers garantis

31.4 (1) Pour l'application de la présente loi, un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :



- i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.18 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Receivers and trustees in bankruptcy

**31.5** (1) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with any order under this Act that is issued by the Minister, the Director or a provincial officer if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

- i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.18 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Séquestres et syndics de faillite

**31.5** (1) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris par le ministre, le directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Notice under subs. (1)**

(2) Notice under clause (1) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.21 (7) of the *Environmental Protection Act*.

**Obligations of fiduciaries**

31.6 If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

**PART VII  
PLANNING ACT  
AMENDMENTS**

7. (1) The definition of "community improvement plan" in subsection 28 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out "approved by the Minister".

(2) The definition of "community improvement project area" in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"community improvement project area" means a municipality or an area within a municipality, the community improvement of which in the opinion of the council is desirable because of age, dilapidation, overcrowding, faulty arrangement, unsuitability of buildings or for any other environmental, social or community economic development reason. ("zone d'améliorations communautaires")

(3) Clause 28 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) acquire land within the community improvement project area with the approval of the Minister if the land is acquired before a community improvement plan mentioned in subsection (4) comes into effect and without the approval of the Minister if the land is acquired after the community improvement plan comes into effect;



(4) Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20 and amended by 1996, chapter 4, section 18, is repealed and the following substituted:

**Community improvement plan**

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan

**Avis prévu au par. (1)**

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.21 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Obligations des représentants fiduciaires**

31.6 Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

**PARTIE VII  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

7. (1) La définition de «plan d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par suppression de «approuvé par le ministre».

(2) La définition de «zone d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«zone d'améliorations communautaires» Municipalité ou zone située dans une municipalité où, de l'avis du conseil, des améliorations communautaires sont souhaitables pour des raisons de vétusté, de délabrement, de surpeuplement ou d'aménagement défectueux, en raison du caractère inapproprié de bâtiments ou pour tout autre motif environnemental ou social ou motif lié au développement économique communautaire. («community improvement project area»)

(3) L'alinéa 28 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) acquérir un terrain dans la zone d'améliorations communautaires avec l'autorisation du ministre, si l'acquisition précède l'entrée en vigueur d'un plan d'améliorations communautaires visé au paragraphe (4), et sans l'autorisation du ministre, si l'acquisition suit l'entrée en vigueur du plan;



(4) Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Plan d'améliorations communautaires**

(4) Après l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (2), le conseil peut prévoir la préparation d'un plan susceptible d'être adopté à titre de plan



for the community improvement project area and the plan may be adopted and come into effect in accordance with subsections (4.1) to (4.4).

#### Same

(4.1) If a community improvement plan includes provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (22) and (31) to (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

#### Same

(4.2) If a community improvement plan does not include provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

#### Same

(4.3) The Minister shall be deemed to be the approval authority for the purpose of subsections (4.1) and (4.2).

#### Same

(4.4) Despite subsections (4.1) and (4.2), if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17) do not apply in respect of the community improvement plan and any amendments to it, if the measures are complied with.



**(6) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Deemed community improvement plan

(5) For the purposes of this section, the Minister may, in writing, deem the provisions relating to community improvement mentioned in subsection (2) to be a community improvement plan that has been adopted and has come into effect under subsection (4).

**(7) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "the community improvement plan" in the portion before clause (a) and substituting "a community improvement plan that has come into effect".**

**(8) Subsection 28 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Grants or loans

(7) For the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and to any

d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Le plan peut être adopté et entrer en vigueur conformément aux paragraphes (4.1) à (4.4).

#### Idem

(4.1) Si le plan d'améliorations communautaires contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (22) et (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

#### Idem

(4.2) Si le plan d'améliorations communautaires ne contient pas de dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

#### Idem

(4.3) Le ministre est réputé l'autorité approbatrice pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2).

#### Idem

(4.4) Malgré les paragraphes (4.1) et (4.2), si le plan officiel contient des dispositions décrivant les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.



**(6) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Plan réputé un plan d'améliorations communautaires

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut déclarer par écrit que les dispositions sur les améliorations communautaires visées au paragraphe (2) sont réputées un plan d'améliorations communautaires qui a été adopté et qui est entré en vigueur en application du paragraphe (4).

**(7) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur» à «le plan d'améliorations communautaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(8) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Subventions ou prêts

(7) Afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains et bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d'enre-

person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the cost of rehabilitating such lands and buildings in conformity with the community improvement plan.

#### Maximum amount

(7.1) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsection (7) and the tax assistance as defined in section 442.7 of the *Municipal Act* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the cost of rehabilitating the lands and buildings.

(9) Subsection 28 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Approval of Minister

(8) Where the council of the municipality proposes to exercise any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the Minister may approve the exercise of such power or authority in order that the exception provided for in subsection 111 (2) of the *Municipal Act* will apply.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

9. The short title of this Act is the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001*.

gistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais de réhabilitation de ces terrains et bâtiments conformément au plan d'améliorations communautaires.

#### Montant maximal

(7.1) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et bâtiments particuliers en vertu du paragraphe (7) et de l'aide fiscale au sens de l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci.

(9) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Approbation du ministre

(8) Si le conseil de la municipalité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* dont l'exercice lui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, le ministre peut approuver l'exercice de ce pouvoir de sorte que s'applique l'exception prévue au paragraphe 111 (2) de cette loi.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*.





2011  
B  
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 56

*(Chapter 17  
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	June 28, 2001
3rd Reading	October 31, 2001
Royal Assent	November 2, 2001

## Projet de loi 56

*(Chapitre 17  
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	17 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	28 juin 2001
3 <sup>e</sup> lecture	31 octobre 2001
Sanction royale	2 novembre 2001







**An Act to encourage the revitalization  
of contaminated land and to make  
other amendments relating  
to environmental matters**

**Loi visant à encourager la revitalisation  
des terrains contaminés et apportant  
d'autres modifications se rapportant  
à des questions environnementales**

**CONTENTS**

Part	
I	<i>Education Act</i> Amendments
II	<i>Environmental Protection Act</i> Amendments
III	<i>Municipal Act</i> Amendments
IV	<i>Municipal Tax Sales Act</i> Amendments
V	<i>Ontario Water Resources Act</i> Amendments
VI	<i>Pesticides Act</i> Amendments
VII	<i>Planning Act</i> Amendments
VIII	Commencement and Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
EDUCATION ACT AMENDMENTS**

1. (1) Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of,
  - (i) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
  - (ii) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or
  - (iii) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act,

(2) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

**SOMMAIRE**

Partie	
I	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>
II	Modification de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>
III	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>
IV	Modification de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>
V	Modification de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>
VI	Modification de la <i>Loi sur les pesticides</i>
VII	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés aux fins suivantes :
  - (i) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (ii) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (iii) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi;

(2) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Amounts deemed to be education funding**

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14), other than amounts paid for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*;
- (b) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(3) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is amended by adding the following clause:

- (a.1) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or

**PART II  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT  
AMENDMENTS**

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following definitions:

"certificate of property use" means a certificate of property use issued under section 168.6; ("certificat d'usage d'un bien")

"certification date" means, in respect of a record of site condition, a date determined in accordance with the regulations that is not later than the date the record of site condition is filed in the Environmental Site Registry; ("date d'attestation")

"fiduciary" means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; ("représentant fiduciaire")

"fiduciary representative" means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; ("représentant d'un représentant fiduciaire")

"municipal representative" means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of

**Sommes réputées constituer un financement de l'éducation**

(17) Sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14) les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;

**PARTIE II  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d'usage d'un bien» Certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6. («certificate of property use»)

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«date d'attestation» À l'égard du dossier de l'état d'un site, s'entend d'une date fixée conformément aux règlements qui n'est pas postérieure à la date du dépôt du dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites. («certification date»)

«représentant d'un créancier garanti» À l'égard d'un créancier garanti, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d'un représentant fiduciaire» À l'égard

the municipality who is acting on behalf of the municipality; ("représentant municipal")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"secured creditor" means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; ("créancier garanti")

"secured creditor representative" means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; ("représentant d'un créancier garanti")

"trustee in bankruptcy representative" means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; ("représentant d'un syndic de faillite")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(4) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Clause 9 (4) (a) of the Act is amended by striking out "and any order or approval" and substituting "and any order, approval or certificate of property use".

(4) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

19. (1) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a pro-

d'un représentant fiduciaire, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(4) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L'alinéa 9 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «à un arrêté pris, à une autorisation donnée ou à un certificat d'usage d'un bien délivré» à «à un arrêté pris ou à une autorisation donnée».

(4) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successes et ayants droit

19. (1) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation



vincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Holder**

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by a certificate of property use or approval under this section shall be deemed to be the holder of the certificate or approval.

**Index record**

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders, approvals or certificates of property use are directed under this Act.

**Expiry of order, etc.**

(10) When an order, approval or certificate of property use has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

**Search of index record**

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order, approval or certificate of property use relating to that person.

**(5) Clause 96 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) in accordance with an approval, order, certificate of property use, requirement or direction by the Director under any other Part of this Act or by a Director or provincial officer under any other Act administered by the Minister, but such an approval, order, certificate of property use, requirement or direction shall not be contrary to the regulations.

**(6) The definition of "environmental measures" in section 131 of the Act is amended by striking out "clauses 132 (1) (a) to (c)" and substituting "clauses 132 (1) (a) to (c) or 132 (1.1) (a) to (c)".**

**(7) The definition of "financial assurance" in section 131 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 34, is repealed and the following substituted:**

"financial assurance" means one or more of,

- (a) cash, in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (b) a letter of credit from a bank, in the amount and terms specified in the approval, order or certificate of property use,
- (c) negotiable securities issued or guaranteed by the Government of Ontario or the Government of Canada in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (d) a personal bond accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified

**Titulaire**

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne liée par un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

**Répertoire de noms**

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés, délivrés des certificats d'usage de biens ou données des autorisations en application de la présente loi.

**Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté**

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une autorisation ou un certificat d'usage d'un bien expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

**Recherche dans le répertoire de noms**

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de tout certificat d'usage d'un bien ou de toute autorisation concernant cette personne.

**(5) L'alinéa 96 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) conformément à une autorisation, à un arrêté, à un certificat d'usage d'un bien, à une exigence ou à une directive du directeur en vertu de toute autre partie de la présente loi ou d'un directeur ou d'un agent provincial en vertu d'une autre loi dont l'application relève du ministre, pourvu que l'autorisation, l'arrêté, le certificat d'usage d'un bien, l'exigence ou la directive ne soient pas contraires aux règlements.

**(6) La définition de «mesures d'ordre environnemental» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 132 (1) a) à c) ou 132 (1.1) a) à c)» à «alinéas 132 (1) a) à c)».**

**(7) La définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«garantie financière» L'une ou plusieurs des garanties suivantes :

- a) le montant, en espèces, que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- b) une lettre de créance d'une banque, selon le montant et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- c) des titres négociables émis ou garantis par le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- d) un cautionnement personnel accompagné d'une



in the approval, order or certificate of property use,

- (e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (f) a bond of a guarantor, other than an insurer referred to in clause (e), accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (g) an agreement, in the form and terms specified in the approval, order or certificate of property use, and
- (h) an agreement, in the form and terms prescribed by the regulations; ("garantie financière")

**(8) Section 132 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Financial assurance for certificate of property use**

(1.1) The Director may include in a certificate of property use a requirement that the person to whom the certificate is issued provide financial assurance to the Crown in right of Ontario for any one or more of,

- (a) the performance of any action specified in the certificate of property use;
- (b) the provision of alternate water supplies to replace those that the Director has reasonable and probable grounds to believe are or are likely to be contaminated or otherwise interfered with by a contaminant on, in or under the property to which the certificate of property use relates; and
- (c) measures appropriate to prevent adverse effects in respect of the property to which the certificate of property use relates.

**(9) Subsections 132 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Changes in amount of financial assurance**

(2) A requirement under subsection (1) or (1.1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced or released in stages specified in the approval, order or certificate of property use.

**Amendment of approval, order or certificate of property use**

(3) The Director may amend an approval, order or certificate of property use to change a requirement as to financial assurance contained in the approval, order or certificate of property use.

garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;

- e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- f) le cautionnement d'une caution autre qu'un assureur visé à l'alinéa e), accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- g) une entente, dans la forme et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- h) une entente, dans la forme et aux conditions que prescrivent les règlements. («financial assurance»)

**(8) L'article 132 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Garantie financière à l'égard du certificat d'usage d'un bien**

(1.1) Le directeur peut assortir un certificat d'usage d'un bien d'une exigence selon laquelle son destinataire doit fournir à la Couronne du chef de l'Ontario une garantie financière pour assurer l'accomplissement de l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'exécution de tout acte que précise le certificat;
- b) la fourniture d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints par un contaminant sur, dans ou sous le bien visé par le certificat;
- c) la prise de mesures opportunes pour empêcher les conséquences préjudiciables à l'égard du bien visé par le certificat.

**(9) Les paragraphes 132 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Changement du montant de la garantie financière**

(2) Une exigence prévue au paragraphe (1) ou (1.1) peut porter que la garantie financière peut être versée, réduite ou remise par étapes, selon ce que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien.

**Modification de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien**

(3) Le directeur peut modifier une autorisation, un arrêté ou un certificat d'usage d'un bien pour changer une exigence qui y est précisée relativement à la garantie financière.

**(10) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, certificate of property use**

(3) Failure to provide financial assurance specified in a certificate of property use or in accordance with a stage specified in a certificate of property use is grounds for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the use of the property to which the certificate of property use relates.

**(11) Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out “in respect of a works” and substituting “in respect of a works or certificate of property use”.**

**(12) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “in respect of the works” at the end and substituting “in respect of the works or certificate of property use”.**

**(13) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “required by the approval or order” and substituting “required by the approval, order or certificate of property use”.**

**(14) Subsection 136 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties affected**

(3) An order under this section shall be directed to,

- (a) the person to whom the approval, order or certificate of property use was issued or any other person who is bound by the approval, order or certificate of property use; and
- (b) any person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a), or any successor or assignee of a person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a).

**(15) Subsection 139 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) issues a certificate of property use,

**(16) Clauses 139 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval or certificate of property use,

**(17) Subsection 139 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F,**

**(10) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem, certificat d'usage d'un bien**

(3) L'omission de fournir la garantie financière que précise un certificat d'usage d'un bien, ou de la fournir selon une étape qu'il précise, est un motif suffisant pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'usage du bien visé par le certificat.

**(11) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard de travaux ou d'un certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard de travaux».**

**(12) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard des travaux ou du certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard des travaux» à la fin du paragraphe.**

**(13) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée par l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien à l'égard duquel» à «exigée par une autorisation ou un arrêté et à l'égard de laquelle».**

**(14) Le paragraphe 136 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties concernées**

(3) Un arrêté pris en vertu du présent article est adressé :

- a) d'une part, au destinataire de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien ou à quiconque est lié par l'un d'eux;
- b) d'autre part, à quiconque a fourni, à la connaissance du directeur, la garantie financière pour la personne visée à l'alinéa a) ou en son nom, ou à tout successeur ou ayant droit de la personne qui, à la connaissance du directeur, a fourni la garantie financière.

**(15) Le paragraphe 139 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

f) délivre un certificat d'usage d'un bien,

**(16) Les alinéas 139 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation ou un certificat d'usage d'un bien,

**(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26**



section 12, is further amended by striking out “the person to whom the licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval is issued” in the portion after clause (d) and substituting “the person to whom the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use is issued”.

(18) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(19) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(20) Subsection 143 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a decision or order, other than,

- (a) an order to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 168.8, 168.14 or 168.20.

(21) Subsection 147 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.20 (7); or

(22) Subsection 147 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing; and
- (b) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.20 (7), to the receiver or trustee in bankruptcy.

des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien a été délivré» à «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire a été délivré» dans le passage qui suit l'alinéa d).

(18) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(19) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(20) Le paragraphe 143 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 168.8, 168.14 ou 168.20.

(21) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7);

(22) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, à chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en application de la présente loi;
- b) d'autre part, à un séquestre ou à un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

**(23) The Act is amended by adding the following section:****Parts XV.1 and XV.2:****Director may cause things to be done**

148.1 (1) If, but for Part XV.1 or XV.2, the Minister, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make an order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

**Same**

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make an order requiring another person to do the thing.

(24) Subsection 149 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

(25) Subsection 149 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out "for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148" and substituting "for the purpose of doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1".

**(26) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsections:****Same**

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

(27) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1) or (2)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1), (2) or (2.1)".

**(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Parties XV.1 et XV.2 : pouvoir du directeur de faire faire des choses**

148.1 (1) Si le ministre, le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était la partie XV.1 ou XV.2, autorisé par la présente loi à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(24) Le paragraphe 149 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli» à la fin du paragraphe.

(25) Le paragraphe 149 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.

**(26) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Idem**

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

(27) Le paragraphe 150 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).



(28) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following subsection:

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(29) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

155. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(30) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(31) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(32) Subsection 156 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by adding the following clause:

- (e.1) entering any property for which a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3 for the purpose of sampling, testing or examining anything referred to in the record of site condition;

(33) Clause 157 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

(28) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(29) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté**

155. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des montants précisés dans l'arrêté.

(30) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(31) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(32) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) pénétrer dans un bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre environnemental des sites créé en application de l'article 168.3, afin de prélever des échantillons, de faire des essais ou de procéder à des examens relativement à toute chose visée dans le dossier de l'état du site;

(33) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.

(34) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25, is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" wherever it occurs and substituting in each case "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(35) Section 165.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 33, is amended by adding the following subsections:

#### Copies or extracts

(2) The provincial officer may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(36) The Act is amended by adding the following Part:

### PART XV.1 RECORDS OF SITE CONDITION

#### Definitions

168.1 In this Part,

"building" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("bâtiment")

"construct" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("construire")

"owner" includes a person prescribed by the regulations; ("propriétaire")

"phase one environmental site assessment" means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the likelihood that one or more contaminants have affected all or part of the property; ("évaluation environnementale de site de phase I")

"phase two environmental site assessment" means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the location and concentration of one or more contaminants in the natural environment; ("évaluation environnementale de site de phase II")

- c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

(34) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire» et par substitution de «le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire».

(35) L'article 165.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Copies ou extraits

(2) L'agent provincial peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(36) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE XV.1 DOSSIERS DE L'ÉTAT DES SITES

#### Définitions

168.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance. («risk assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase I» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les chances qu'il ait été en totalité ou en partie atteint par un ou plusieurs contaminants. («phase one environmental site assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase II» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer l'emplacement d'un ou de plusieurs contaminants dans l'environnement natu-



“qualified person” means a person who meets the qualifications prescribed by the regulations; (“personne compétente”)

“Registry” means the Environmental Site Registry; (“Registre”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person. (“évaluation des risques”)

#### Interpretation

**168.2** Except as provided in subsections 168.3 (3) and 168.9 (2), this Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### Environmental Site Registry

**168.3** (1) The Director shall establish, maintain and operate a registry known in English as the Environmental Site Registry and in French as *Registre environnemental des sites*.

#### Purposes

(2) The purposes of the Registry are:

1. To allow persons to file records of site condition for the purpose of this Part.
2. To facilitate public access to information contained in records of site condition that have been filed under this Part and to other information filed in accordance with this Act and the regulations.

3. Such other purposes as are prescribed.

#### Protection from liability

(3) Despite subsection 180 (2), no action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.9 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.9 arising from any inaccuracy contained in a record of site condition that is filed in the Registry under this Act.

#### Filing record of site condition

**168.4** (1) An owner of property may file a record of site condition in the Registry in respect of the property if all of the following criteria are satisfied:

1. A qualified person has certified in the record of site condition that a phase one environmental site assessment of the property has been conducted.
2. A qualified person has certified in the record of site condition that,
  - i. a phase two environmental site assessment of all or part of the property was conducted with respect to one or more contaminants, or

rel ainsi que les concentrations en ces contaminants. («phase two environmental site assessment»)

«personne compétente» Personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements. («qualified person»)

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne prescrite par les règlements. («owner»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites. («Registry»)

#### Interprétation

**168.2** Sous réserve des paragraphes 168.3 (3) et 168.9 (2), la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### Registre environnemental des sites

**168.3** (1) Le directeur crée, tient et fait fonctionner un registre appelé *Registre environnemental des sites* en français et *Environmental Site Registry* en anglais.

#### Objets

(2) Les objets du Registre sont les suivants :

1. Permettre le dépôt des dossiers de l'état des sites pour l'application de la présente partie.
2. Faciliter l'accès du public aux renseignements contenus dans les dossiers de l'état des sites qui ont été déposés en application de la présente partie ainsi qu'aux autres renseignements déposés conformément à la présente loi et aux règlements.
3. Tout autre objet prescrit.

#### Immunité

(3) Malgré le paragraphe 180 (2), sont irrecevables les actions ou autres instances qui sont introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne ou un organisme à qui des pouvoirs et des fonctions du directeur sont délégués en vertu de l'article 168.9 ou un des employés d'une telle personne ou d'un tel organisme et qui découlent d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en application de la présente loi.

#### Dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.4** (1) Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre à l'égard du bien s'il est satisfait à tous les critères suivants :

1. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'une évaluation environnementale de site de phase I a été effectuée à l'égard du bien.
2. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site que, selon le cas :
  - i. une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien en ce qui concerne un ou plusieurs contaminants,

- ii. as of the certification date, no phase two environmental site assessment is required by the regulations for any part of the property and, in the opinion of the qualified person, it is not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any part of the property.
- 3. If a phase two environmental site assessment was conducted but for only part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that, as of the certification date,
  - i. no phase two environmental site assessment was required by the regulations for any other part of the property, and
  - ii. in the opinion of the qualified person, it was not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any other part of the property.
- 4. If a phase two environmental site assessment was conducted for all or part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that,
  - i. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets,
    - A. the applicable full depth background site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person,
    - B. the applicable full depth generic site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, or
    - C. the applicable stratified site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, and
  - ii. for each contaminant excepted by the qualified person from the certification under subparagraph i,
    - A. a risk assessment was prepared for the contaminant with respect to the property for which the phase two environmental site assessment was conducted,
    - B. the Director has accepted the risk assessment under clause 168.5 (1) (a), and
- ii. à la date d'attestation, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'est exigée par les règlements à l'égard de quelque partie que ce soit du bien et la personne compétente est d'avis qu'il n'est nécessaire pour aucune autre raison d'en effectuer une.
- 3. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée, mais seulement à l'égard d'une partie du bien, une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'à la date d'attestation :
  - i. d'une part, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'était exigée par les règlements à l'égard d'une autre partie du bien,
  - ii. d'autre part, à son avis, il n'était nécessaire pour aucune autre raison d'effectuer une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard d'une autre partie du bien.
- 4. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien, une personne compétente a attesté ce qui suit dans le dossier de l'état du site :
  - i. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait :
    - A. soit aux normes applicables de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - B. soit aux normes applicables de restauration générique du site sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - C. soit aux normes applicables de restauration stratifiée du site que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
  - ii. pour chaque contaminant que la personne compétente soustrait à l'attestation visée à la sous-disposition i, ce qui suit :
    - A. une évaluation des risques a été préparée pour le contaminant à l'égard du bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II,
    - B. le directeur a accepté l'évaluation des risques en application de l'alinéa 168.5 (1) a),



C. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets the standards specified in the risk assessment for the contaminant.

5. The record of site condition contains everything required by subsection (2) and has been completed in accordance with the regulations.

#### Contents of record of site condition

(2) The person who files a record of site condition in respect of a property shall ensure that, in accordance with the regulations, the record contains the following:

1. A description of the property.
2. The name of the person filing the record of site condition and the names of any other owners of the property.
3. The type of property use for which the record is filed.
4. Which standards prescribed by the regulations were applied for the purpose of the record of site condition.
5. A description of any soil removals or other action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property.
6. For each contaminant for which sampling and analysis has been performed, the maximum known concentration of the contaminant on, in or under the property as of the certification date.
7. A statement indicating whether a certificate of property use has been issued in respect of the property.
8. A list of all reports relied on by qualified persons in making the certifications referred to in subsection (1).
9. Such other certifications, information and documents as are prescribed by the regulations.

#### Acknowledgment of filing

(3) If a record of site condition is filed in the Registry under this section, the Director shall promptly give the person who filed the record of site condition a written acknowledgment in the form approved by the Minister.

#### Date of filing

(4) A record of site condition that is filed in the Registry under this section shall be deemed to have been filed in the Registry on the date specified in the acknowledgment given under subsection (3).

#### Retention of reports

(5) A qualified person who relied on a report in making a certification referred to in subsection (1) shall retain a copy of the report for the period prescribed by the regulations.

C. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait aux normes précisées dans l'évaluation des risques pour le contaminant.

5. Le dossier de l'état du site contient tout ce qu'exige le paragraphe (2) et a été rempli conformément aux règlements.

#### Contenu du dossier de l'état d'un site

(2) Quiconque dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien veille à ce que, conformément aux règlements, il contienne ce qui suit :

1. La description du bien.
2. Le nom de la personne qui dépose le dossier et le nom de tout autre propriétaire du bien.
3. Le genre d'usage du bien pour lequel est déposé le dossier.
4. L'indication des normes prescrites par les règlements qui ont été appliquées aux fins du dossier de l'état du site.
5. La description de tout enlèvement du sol effectué ou de toute autre mesure prise pour diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien.
6. Pour chaque contaminant à l'égard duquel un échantillon a été prélevé et une analyse a été effectuée, la concentration maximale connue du contaminant sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation.
7. Une déclaration indiquant si un certificat d'usage d'un bien a été délivré à l'égard du bien.
8. La liste de tous les rapports sur lesquels se sont fondées les personnes compétentes pour faire les attestations visées au paragraphe (1).
9. Les autres attestations, renseignements et documents que prescrivent les règlements.

#### Accusé de réception

(3) Si une personne dépose un dossier de l'état d'un site dans le Registre en application du présent article, le directeur lui remet promptement un accusé de réception selon la formule approuvée par le ministre.

#### Date du dépôt

(4) Le dossier de l'état d'un site qui est déposé dans le Registre en application du présent article est réputé y avoir été déposé à la date que précise l'accusé de réception remis en application du paragraphe (3).

#### Conservation des rapports

(5) La personne compétente qui s'est fondée sur un rapport pour faire une attestation visée au paragraphe (1) en conserve une copie pendant la période prescrite par les règlements.

**Transition**

(6) If, pursuant to the Ministry publication entitled "Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario", originally dated June 1996 and later revised, a record of site condition in respect of a property was submitted to the Ministry before this section came into force, the owner of the property may, despite subsections (1) and (2), file the record of site condition in the Registry if both of the following criteria are satisfied:

1. The Ministry has acknowledged in writing receipt of the record of site condition.
2. The owner of the property files a notice in the Registry certifying that the requirements prescribed by the regulations have been complied with.

**Same**

(7) If a record of site condition is filed in the Registry under subsection (6),

- (a) the notice referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be deemed to be part of the record of site condition;
- (b) the land use specified in the record of site condition shall be deemed to have been specified as the type of property use under paragraph 3 of subsection (2); and
- (c) the record of site condition shall be deemed to contain,
  - (i) a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection (1), if the record of site condition indicates that a background assessment or restoration approach was used,
  - (ii) a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic full depth assessment or restoration approach was used,
  - (iii) a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic stratified assessment or restoration approach was used, or
  - (iv) a certification under subparagraph 4 ii of subsection (1), if the record of site condition indicates that a site specific risk assessment approach was used.

**Director's response to risk assessment**

**168.5** (1) If an owner of property submits a risk assessment relating to a contaminant and the property to the Director, the Director shall, within the time prescribed by the regulations,

- (a) give the person notice in writing that the Director accepts the risk assessment; or
- (b) give the person notice in writing that the Director does not accept the risk assessment for reasons specified by the Director in the notice.

**Disposition transitoire**

(6) Si, conformément à la publication du ministère intitulée «Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario», datée à l'origine du mois de juin 1996 et révisée par la suite, un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien a été présenté au ministère avant l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire du bien peut, malgré les paragraphes (1) et (2), déposer le dossier dans le Registre s'il est satisfait aux deux critères suivants :

1. Le ministère a accusé réception du dossier par écrit.
2. Le propriétaire du bien dépose un avis dans le Registre attestant que les exigences prescrites par les règlements ont été respectées.

**Idem**

(7) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre en vertu du paragraphe (6) :

- a) l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (6) est réputé faire partie du dossier;
- b) l'usage du terrain précisé dans le dossier est réputé avoir été précisé comme le genre d'usage du bien en application de la disposition 3 du paragraphe (2);
- c) le dossier est réputé contenir l'une des attestations suivantes :
  - (i) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration du site à l'état naturel a été utilisée,
  - (ii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique du site sur toute la profondeur a été utilisée,
  - (iii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique stratifiée du site a été utilisée,
  - (iv) une attestation visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation des risques propre au site a été utilisée.

**Réponse du directeur concernant l'évaluation des risques**

**168.5** (1) Si le propriétaire d'un bien lui présente une évaluation des risques ayant trait à un contaminant et au bien, le directeur, dans le délai prescrit par les règlements :

- a) soit avise la personne par écrit qu'il accepte l'évaluation des risques;
- b) soit avise la personne par écrit qu'il n'accepte pas l'évaluation des risques pour les motifs qu'il précise dans l'avis.



**Validity of decision**

(2) A decision of the Director to accept or not accept a risk assessment is not invalid solely on the ground that the decision was not made within the time prescribed by the regulations.

**Certificate of property use**

**168.6** (1) If the Director accepts a risk assessment relating to a property, he or she may, when giving notice under clause 168.5 (1) (a), issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

1. Take any action specified in the certificate that, in the Director's opinion, is necessary to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effect on the property, including installing any equipment, monitoring any contaminant or recording or reporting information for that purpose.
2. Refrain from using the property for any use specified in the certificate or from constructing any building specified in the certificate on the property.

**Restriction**

(2) A certificate of property use shall not require an owner of property to take any action that would have the effect of reducing the concentration of a contaminant on, in or under the property to a level below the level that is required to meet the standards specified for the contaminant in the risk assessment.

**Revocation or amendment**

(3) The Director may, on his or her own initiative or on application by the owner of the property in respect of which a certificate has been issued under subsection (1),

- (a) alter any terms and conditions in the certificate or impose new terms and conditions; or
- (b) revoke the certificate.

**Occupants**

(4) If a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property,

- (a) the owner of the property shall ensure that a copy of the provision is given to every occupant of the property;
- (b) the provision applies, with necessary modifications, to every occupant of the property who receives a copy of the provision; and
- (c) the owner of the property shall ensure that every occupant of the property complies with the provision.

**Consequences of filing record of site condition**

**168.7** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4, no order shall be issued to any of the following persons under section

**Validité de la décision**

(2) La décision du directeur d'accepter une évaluation des risques ou de ne pas le faire n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été rendue dans le délai prescrit par les règlements.

**Certificat d'usage d'un bien**

**168.6** (1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien, le directeur peut, lorsqu'il donne l'avis prévu à l'alinéa 168.5 (1) a), délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Prendre les mesures précisées dans le certificat qui, de l'avis du directeur, sont nécessaires pour empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables sur le bien, ou en atténuer la portée, notamment installer de l'équipement, exercer une surveillance sur des contaminants ou procéder à des enregistrements ou faire rapport à cette fin.
2. S'abstenir d'utiliser le bien pour les usages précisés dans le certificat ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

**Restriction**

(2) Un certificat d'usage d'un bien ne doit pas exiger du propriétaire du bien qu'il prenne des mesures qui auraient pour effet de ramener les concentrations en un contaminant donné sur, dans ou sous le bien à un niveau inférieur à celui exigé pour satisfaire aux normes précisées pour le contaminant dans l'évaluation des risques.

**Revocation ou modification**

(3) Le directeur peut, de sa propre initiative ou sur demande du propriétaire du bien à l'égard duquel un certificat a été délivré en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit modifier les conditions du certificat ou en imposer de nouvelles;
- b) soit révoquer le certificat.

**Occupants**

(4) Si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le propriétaire du bien veille à ce qu'il soit donné une copie de la disposition à chaque occupant du bien;
- b) la disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque occupant du bien qui en reçoit une copie;
- c) le propriétaire du bien veille à ce que chaque occupant du bien se conforme à la disposition.

**Conséquences du dépôt d'un dossier de l'état d'un site**

**168.7** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4, aucun arrêté, à l'égard d'un contaminant qui a été rejeté dans

7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 or 157.1 in respect of a contaminant that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:

1. The person who filed the record of site condition or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

#### **False or misleading information**

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

#### **Contaminants that move to other property**

(3) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the contaminant moved from the property to which the record of site condition relates to another property.

#### **Different use**

(4) If the actual use of the property is different from the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition, subsection (1) does not apply to a person who causes or permits the actual use unless,

- (a) the record of site condition did not contain any certification under subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (b) all of the full depth background site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth background site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1);
- (c) all of the full depth generic site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth generic site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection 168.4 (1); and

l'environnement naturel avant la date d'attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l'article 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 ou 157.1 à l'intention de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l'occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l'assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements et qui, avant la date d'attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### **Renseignements faux ou trompeurs**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

#### **Déplacement de contaminants**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque du contaminant s'est déplacée du bien visé par le dossier de l'état du site à un autre bien.

#### **Usage différent**

(4) Si l'usage effectif du bien diffère de celui précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui cause ou permet l'usage effectif sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le dossier ne contenait aucune des attestations visées à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- b) toutes les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1);
- c) toutes les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe 168.4 (1);



- (d) all of the stratified site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the stratified site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1).

**Contravention of certificate of property use, etc.**

(5) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a term or condition of,

- (a) a certificate of property use; or
- (b) an order made under this Act in respect of risk management measures described in a record of site condition filed in the Registry under subsection 168.4 (6).

**Contravention of soil management or disposal regulations**

(6) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a provision of a regulation made under clause 176 (1) (g) or 176 (10) (m).

**Consent order**

(7) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

**Emergencies relating to old contaminants**

**168.8** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

**Same**

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage

- d) toutes les normes de restauration stratifiée du site qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1).

**Contravention au certificat d'usage d'un bien ou à un arrêté**

(5) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux conditions :

- a) soit d'un certificat d'usage d'un bien;
- b) soit d'un arrêté pris en vertu de la présente loi à l'égard des mesures de gestion des risques précisées dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en vertu du paragraphe 168.4 (6).

**Contravention aux règlements sur la gestion ou l'élimination du sol**

(6) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 176 (1) g) ou 176 (10) m).

**Arrêté sur consentement**

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

**Cas d'urgence relatifs à de vieux contaminants**

**168.8** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Idem**

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du conta-

or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations.

#### Notice of compliance with order

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

#### Delegation agreement

**168.9** (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the Director's powers and duties relating to the establishment, maintenance and operation of the Registry, including the Director's duties under subsection 168.4 (3).

#### Contents of agreement

(2) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and such other provisions as the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

minant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4.

#### Entente de délégation

**168.9** (1) Le ministre peut, par voie d'entente conclue avec un particulier, une société de personnes ou une personne morale, lui déléguer les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, à la tenue et au fonctionnement du Registre, y compris les fonctions qu'attribue au directeur le paragraphe 168.4 (3).

#### Contenu de l'entente

(2) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences qui sont applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégataire souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués.



**Regulation**

(3) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

**Revocation of delegation**

(4) The Minister may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

**Effect of regulation**

(5) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (4) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Notice**

(6) The Minister may give the delegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (4) as the Minister considers reasonable in the circumstances.

**Other remedies not affected**

(7) The power to revoke a delegation is in addition to and does not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

(8) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

**Minister may appoint directors**

(9) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

**Remuneration, expenses of Ministerial appointees**

(10) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

**Delegate not a Crown agency**

(11) A delegate is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

**Règlement**

(3) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

**Révocation de la délégation**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégataire a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

**Effet du règlement**

(5) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (4) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où celui-ci entre en vigueur.

**Préavis**

(6) Le ministre peut donner au délégataire le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (4).

**Autres recours**

(7) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

**Obligations du délégataire**

(8) Le délégataire exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

**Nomination d'administrateurs par le ministre**

(9) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

**Rémunération et indemnités des administrateurs**

(10) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégataire.

**Non un organisme de la Couronne**

(11) Le délégataire n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et il ne doit pas se présenter comme tel.

**Crown not liable for delegate's acts**

(12) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under this section or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under this section; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under this section.

**Annual report**

(13) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

**Additional reports**

(14) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

**Regulations**

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the powers and duties of the Director that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to whom such powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

**General or particular**

(16) A regulation made under subsection (15) may be general or particular in its application.

**Definition**

(17) In this section,

“delegation agreement” means an agreement under subsection (1).

**(37) The Act is amended by adding the following section:**

**Prohibition on certain changes of use**

**168.3.1** (1) Subject to subsection (2), a person shall not,

- (a) change the use of a property from industrial or commercial use to residential or parkland use;

**Immunité de la Couronne à l'égard des actes du délégataire**

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou par un employé ou mandataire d'un délégataire relativement aux pouvoirs ou aux fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article.

**Rapport annuel**

(13) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions qui lui ont été délégués.

**Autres rapports**

(14) Le délégataire présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

**Règlements**

(15) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui de tels pouvoirs et de telles fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

**Portée**

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Définition**

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

**(37) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Interdiction concernant l'usage d'un bien**

**168.3.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit :

- a) changer l'usage d'un bien de sorte qu'il passe d'un usage industriel ou commercial à un usage résidentiel ou à un usage à fin de parcs;



- (b) change the use of a property in a manner prescribed by the regulations; or
- (c) construct a building if the building will be used in connection with a change of use that is prohibited by clause (a) or (b).

**Exception**

- (2) Subsection (1) does not apply if,
  - (a) a record of site condition has been filed in the Registry in respect of the property under section 168.4; and
  - (b) the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is the use to which the property is changed under clause (1) (a) or (b).

(38) Section 168.6 of the Act, as enacted by subsection (36), is amended by adding the following subsections:

**Notice to prescribed persons**

(5) If a certificate of property use is issued, altered or revoked under this section, the Director shall give notice of the certificate, alteration or revocation to the persons prescribed by the regulations.

**Prohibition on construction or use**

(6) Despite any other Act, if a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property, no permit, licence, approval or other instrument shall be issued to any person, under any provision prescribed by the regulations, that would authorize the person to use the property for the specified use, to construct the specified building or to construct a building that will be used for the specified use.

(39) The Act is amended by adding the following Part:

**PART XV.2  
SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS**

**INTERPRETATION****Definitions**

**168.10** In this Part,

“contaminant” means,

- (a) a contaminant as defined in section 1, or
- (b) waste as defined in Part V; (“contaminant”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

- b) changer l’usage d’un bien d’une manière prescrite par les règlements;
- c) construire un bâtiment destiné à être utilisé dans le cadre d’un changement d’usage qui est interdit par l’alinéa a) ou b).

**Exception**

- (2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si :
  - a) d’une part, un dossier de l’état du site a été déposé dans le Registre à l’égard du bien en application de l’article 168.4;
  - b) d’autre part, l’usage précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l’état du site est celui en faveur duquel l’usage du bien est changé en application de l’alinéa (1) a) ou b).

(38) L’article 168.6 de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (36), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Notification des personnes prescrites**

(5) Si un certificat d’usage d’un bien est délivré, modifié ou révoqué en vertu du présent article, le directeur en avise les personnes prescrites par les règlements.

**Interdiction concernant la construction ou l’usage**

(6) Malgré toute autre loi, si un certificat d’usage d’un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu’il s’abstienne d’utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d’y construire un bâtiment précisé, aucun permis, aucune licence ou autorisation ou aucun autre acte qui autoriserait une personne à utiliser le bien pour l’usage précisé, à construire le bâtiment précisé ou à construire un bâtiment qui sera utilisé pour l’usage précisé ne doit lui être délivré en vertu de toute disposition qui prescrivent les règlements.

(39) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XV.2  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS**

**INTERPRÉTATION****Définitions**

**168.10** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l’égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un bien qui ne lui appartient pas ou qu’elle ne loue ni n’occupe. («non-municipal property»)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality. (“bien non municipal”)

#### Interpretation

**168.11** This Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### MUNICIPALITIES

##### Actions taken by municipalities

**168.12** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

##### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,

«contaminant» S'entend :

- a) soit d'un contaminant au sens de l'article 1;
- b) soit de déchets au sens de la partie V. («contaminant»)

#### Interprétation

**168.11** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### MUNICIPALITÉS

##### Mesures prises par les municipalités

**168.12** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou qui en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

##### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des



- ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations.
7. Any other action prescribed by the regulations.

**Ownership under the  
*Municipal Tax Sales Act***

**168.13** (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (4), issue any order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

- services d'égout ou des services d'entretien,
- ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements.
7. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Propriété aux termes de la  
*Loi sur les ventes pour impôts municipaux***

**168.13** (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (4), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an order under paragraph 4, 5 or 6 of subsection 97 (1).

**Consent order**

(3) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

**Time period**

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Exceptional circumstances**

**168.14** (1) Despite section 168.13, the Director may issue an order described in subsection (3) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Restriction if record of site condition**

(2) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(3) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu de la disposition 4, 5 ou 6 du paragraphe 97 (1).

**Arrêté sur consentement**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

**Délai d'exécution**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Circonstances exceptionnelles**

**168.14** (1) Malgré l'article 168.13, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**

(2) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;



- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

**Same**

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Idem**

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre les suivantes :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Information to be included in order**

(5) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**When notice of order filed in Registry**

(6) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(6) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

**Notice of compliance with order**

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(7) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

**Filing of new record of site condition**

(8) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (7) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(8) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (7) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4.

**Notice of prescribed circumstances**

**168.15** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.12 (2), a municipality or municipal representative becomes aware of

**Avis de circonstances prescrites**

**168.15** (1) La municipalité avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, pendant

circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a municipality became the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and, during the period described in subsection 168.13 (4), the municipality or a municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.16** On the written request of the Director, a municipality shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the municipality and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

#### SECURED CREDITORS, RECEIVERS AND TRUSTEES IN BANKRUPTCY

##### Actions taken by secured creditors

**168.17** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.12 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) La municipalité qui est devenue propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.13 (4), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.16** À sa demande écrite, la municipalité remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'elle a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

#### CRÉANCIERS GARANTIS, SÉQUESTRES ET SYNDICS DE FAILLITE

##### Mesures prises par les créanciers garantis

**168.17** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).



**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**168.18** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**168.18** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**168.19** (1) The Minister, the Director or a provincial officer shall not issue any order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

**Exceptional circumstances**

**168.20** (1) Despite section 168.18, the Director may issue an order described in subsection (4) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 168.19, the Director may issue an order described in subsection (4) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a

**Arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Séquestres et syndics de faillite**

**168.19** (1) Le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

**Circonstances exceptionnelles**

**168.20** (1) Malgré l'article 168.18, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 168.19, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la pré-



contaminant on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

#### Restriction if record of site condition

(3) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(4) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Same

(5) The directions referred to in subsection (4) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(6) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### Exception

(7) A receiver or trustee in bankruptcy is not required

sence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(3) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Idem

(5) Les directives visées au paragraphe (4) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Exception

(7) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu

to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Notice under subs. (7)

(8) Notice under clause (7) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### When notice of order filed in Registry

(9) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(11) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (10) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.21** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.17 (2), a secured creditor or secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a secured creditor became the owner of the secured property by virtue of a foreclosure and, during the period described in subsection 168.18 (3), the secured creditor or a secured creditor representative becomes

de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Avis prévu au par. (7)

(8) L'avis prévu à l'alinéa (7) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(9) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(10) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(11) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (10) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.21** (1) Le créancier garanti avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier garanti découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.17 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) Le créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier



aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(3) If a receiver, trustee in bankruptcy, receiver representative or trustee in bankruptcy representative becomes aware, during the period that the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers property, of circumstances prescribed by the regulations, the receiver or trustee in bankruptcy shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.22** On the written request of the Director, a secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### FIDUCIARIES

#### Obligations of fiduciaries

**168.23** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.24** If, in the course of or as a result of exercising or performing the fiduciary's powers or duties with respect to fiduciary property, a fiduciary or fiduciary representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the fiduciary shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.25** On the written request of the Director, a fiduciary shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the fiduciary and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### INVESTIGATIONS OF PROPERTY

#### Investigations of property

**168.26** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

garanti découvrir, au cours de la période visée au paragraphe 168.18 (3), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(3) Le séquestre ou le syndic de faillite avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même, le syndic de faillite, un représentant du séquestre ou un représentant du syndic de faillite découvre, au cours de la période pendant laquelle lui-même ou le syndic de faillite détient ou administre un bien, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.22** À sa demande écrite, le créancier garanti, le séquestre ou le syndic de faillite remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES

#### Obligations des représentants fiduciaires

**168.23** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.24** Le représentant fiduciaire avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du représentant fiduciaire découvre, dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions de représentant fiduciaire à l'égard d'un bien fiduciaire ou par suite de cet exercice, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.25** À sa demande écrite, le représentant fiduciaire remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### ENQUÊTES RELATIVES À DES BIENS

#### Enquêtes relatives à des biens

**168.26** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

(40) Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of approval, licence, permit or direction” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of approval, certificate of property use, licence, permit or direction”.

(41) Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return or certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

(42) Clause 175.1 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is amended by striking out “certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences” and substituting “certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, permits and licences”.

(43) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

(40) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une condition, à un certificat d'autorisation, à un certificat d'usage d'un bien, à une licence, à un permis ou à une directive» à «une condition, un certificat d'autorisation, une licence, un permis ou une directive» dans le passage qui suit l'alinéa i).

(41) L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une approbation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

(42) L'alinéa 175.1 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des permis et des licences» à «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences».

(43) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :



- (g) governing the disposal of soil, rock or related material from property;

(44) Clause 176 (8) (d) of the Act is amended by striking out “in accordance with an approval, licence, permit, order or regulation under this Act” and substituting “in accordance with an approval, licence, permit, order, certificate of property use or regulation under this Act”.

(45) Subsection 176 (9) of the Act is amended by striking out “classes of approvals or orders” and substituting “classes of approvals, orders or certificates of property use”.

(46) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4, 1997, chapter 30, Schedule B, section 23 and 1998, chapter 35, section 31, is further amended by adding the following subsection:

#### Regulations relating to Part XV.1

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XV.1,

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including the information that may be filed in the Registry and the Director's powers and duties relating to the establishment, operation and maintenance of the Registry;
- (b) governing the conduct of phase one environmental site assessments;
- (c) prescribing circumstances in which phase two environmental site assessments are required;
- (d) governing the conduct of phase two environmental site assessments;
- (e) prescribing the qualifications of qualified persons, including requiring approval of qualified persons by a person or body specified in the regulations and governing the approval process, requiring the payment of fees in respect of any approval required by the regulations, governing the revocation or suspension of any approval required by the regulations, requiring qualified persons to carry insurance specified by the regulations and delegating to a person or body specified in the regulations any power to make regulations under this clause;
- (f) governing the form, content and completion of records of site condition;
- (g) governing the determination of the certification date applicable to a record of site condition;
- (h) prescribing full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards and stratified site condition standards for

- g) régir l'élimination de sols, de roches ou de matières connexes provenant du bien;

(44) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté, une ordonnance, un certificat d'usage d'un bien ou un règlement aux termes de la présente loi» à «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté ou un règlement aux termes de la présente loi».

(45) Le paragraphe 176 (9) de la Loi est modifié par substitution de «des catégories d'autorisations, d'arrêtés ou de certificats d'usage de biens» à «des catégories d'autorisations ou d'arrêtés».

(46) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Règlements relatifs à la partie XV.1

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XV.1 pour :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, y compris les renseignements qui peuvent y être déposés ainsi que les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, au fonctionnement et à la tenue du Registre;
- b) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase I;
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles des évaluations environnementales de sites de phase II sont exigées;
- d) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase II;
- e) prescrire les qualités requises des personnes compétentes, y compris exiger l'agrément de celles-ci par une personne ou un organisme précisé dans les règlements et régir le processus d'agrément, exiger le paiement de droits à l'égard de tout agrément qu'exigent les règlements, régir la révocation ou la suspension de tout agrément qu'exigent les règlements, exiger des personnes compétentes qu'elles détiennent l'assurance que précisent les règlements et déléguer à une personne ou à un organisme précisé dans les règlements tout pouvoir réglementaire prévu par le présent alinéa;
- f) régir la forme, le contenu et la complétude des dossiers de l'état des sites;
- g) régir la détermination de la date d'attestation applicable à un dossier de l'état d'un site;
- h) prescrire les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur

property, including standards related to maximum contaminant amounts, concentrations or levels;

- (i) governing the determination of which full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards or stratified site condition standards are applicable to a property;
- (j) prescribing the methods to be used in determining whether property meets standards prescribed by the regulations or standards specified in a risk assessment;
- (k) governing the preparation of risk assessments, the form and content of risk assessments, and procedures relating to the submission of risk assessments to the Director under subsection 168.5 (1);
- (l) prescribing a dispute resolution system, including mediation and conciliation, that may be used in connection with risk assessments that are submitted to, but not accepted by, the Director under subsection 168.5 (1);
- (m) governing the management of soil on property for which a record of site condition has been filed in the Registry, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1) or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (n) governing the filing in the Registry of notices under section 168.8;
- (o) defining any word or expression used in Part XV.1 that is not already defined;
- (p) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of Part XV.1.

(47) Clause 182.1 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "certificate of approval or of a provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use".

(48) Subsection 183 (1) of the Act is amended by striking out "any direction, order, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister or the Director" and substituting "any direction, order, certificate of property use, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister, the Director or a provincial officer".

(49) Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out "certificate of approval or of a provisional certificate of approval" and substituting "cer-

et les normes de restauration stratifiée du site à l'égard de biens, y compris les normes relatives aux quantités, concentrations ou niveaux maximaux de contaminants;

- i) régir la détermination de la catégorie de normes qui s'applique à un bien, soit les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur ou les normes de restauration stratifiée du site;
- j) prescrire les méthodes à employer pour déterminer si un bien satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou à celles précisées dans une évaluation des risques;
- k) régir la préparation, la forme et le contenu des évaluations des risques, et la marche à suivre relative à la présentation de celles-ci au directeur aux termes du paragraphe 168.5 (1);
- l) prescrire un système de règlement des différends, y compris la médiation et la conciliation, auquel il peut être recouru relativement aux évaluations des risques qui sont présentées au directeur, mais non acceptées par lui, aux termes du paragraphe 168.5 (1);
- m) régir la gestion du sol se trouvant sur un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre, si ce dossier contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1) ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- n) régir le dépôt dans le Registre des avis prévus à l'article 168.8;
- o) définir un terme employé dans la partie XV.1 qui n'est pas déjà défini;
- p) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser effectivement l'intention et l'objet de la partie XV.1.

(47) L'alinéa 182.1 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'un certificat d'usage d'un bien ou» à «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire».

(48) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou aux directives, arrêtés, certificats d'usage de biens, autorisations, avis ou permis donnés, pris, délivrés ou signifiés par le ministre, le directeur ou un agent provincial» à «ou aux directives, arrêtés, autorisations, avis ou permis qui émanent du ministre ou du directeur».

(49) Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat



tificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(50) Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 43, is repealed and the following substituted:

#### Disclosure of orders and decisions

197. (1) A person who has authority under this Act to make an order or decision affecting real property also has authority to make an order requiring any person with an interest in the property, before dealing with the property in any way, to give a copy of the order or decision affecting the property to every person who will acquire an interest in the property as a result of the dealing.

#### Registration of requirement

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

#### Same

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the real property.

#### Dealings voidable

(4) A dealing with real property by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the order or decision in accordance with the requirement.

#### Registration of withdrawal of requirement

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

#### Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire».

(50) L'article 197 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Divulguation des arrêtés et décisions

197. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté ou de rendre une décision touchant un bien immeuble a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté ou de la décision qui touche le bien à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### Enregistrement de l'exigence

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien immeuble.

#### Opérations susceptibles d'annulation

(4) L'opération relative à un bien immeuble effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

#### Enregistrement du retrait de l'exigence

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

## Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

## Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 2 (50) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

### PART III MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

3. (1) Subsection 111 (2) of the *Municipal Act* is amended by striking out “under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “under section 442.7 or under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

## Definitions

442.7 (1) In this section,

“community improvement plan” and “community improvement project area” have the same meanings as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; (“plan d’améliorations communautaires”, “zone d’améliorations communautaires”)

“development period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

- (a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or
- (b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
  - (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période d’aménagement”)

“eligible property” means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

- (a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and

## Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

## Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (50) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 442.7 ou en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Définitions

442.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide fiscale» S'entend de ce qui suit :

- a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l'annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien conformément au règlement municipal;
- b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :
  - (i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien en l'absence de règlement municipal,
  - (ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond en outre aux conditions suivantes :

- a) il est compris, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dans une zone d'améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d'améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l'aide fiscale prévue au présent article;



- (b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under subparagraph 4 i of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; (“bien admissible”)
- “lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)
- “municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)
- “phase two environmental site assessment” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site de phase II”)
- “rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,
- the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,
  - the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
    - the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
    - the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période de réhabilitation”)
- “single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality or a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)
- “tax assistance” means,
- if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and
  - if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,
    - the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and
    - the amount of taxes for municipal and

- b) à la date d’achèvement de l’évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)
- «évaluation environnementale de site de phase II» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («phase two environmental site assessment»)
- «municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)
- «municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)
- «municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)
- «municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)
- «période d’aménagement» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l’autre :
- la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);
  - la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
    - les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
    - les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («development period»)
- «période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :
- la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie;
  - la date à laquelle un dossier de l’état d’un site à l’égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
  - la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
    - les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin

school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property; («aide fiscale»)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. («municipalité de palier supérieur»)

#### Cancellation, etc., of taxes

(2) Subject to subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Same

(3) Subject to subsection (6), if the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (2), the council may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Notice to upper-tier municipality, etc.

(4) If the council of a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give a copy of the proposed by-law to the council of the upper-tier municipality and the council of the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, and the by-law so agreed to by the council of the upper-tier municipality and passed by the council of the local municipality is binding on the upper-tier municipality.

#### Notice to Minister of Finance

(5) If the council of a local municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. If a copy of the proposed by-law was given to the council of an upper-tier municipality under subsection (4) and the council of the upper-tier municipality has agreed that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that

de pouvoir déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,

- (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d'améliorations communautaires» et «zone d'améliorations communautaires» S'entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («community improvement plan», «community improvement project area»)

#### Annulation des impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) peut également adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Notification à la municipalité de palier supérieur

(4) Le conseil de municipalité de palier inférieur qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) remet une copie du projet de règlement municipal au conseil de la municipalité de palier supérieur, lequel peut accepter par résolution que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés. Le règlement municipal ainsi accepté par le conseil de la municipalité de palier supérieur et adopté par le conseil de la municipalité locale lie la municipalité de palier supérieur.

#### Notification au ministre des Finances

(5) Le conseil de municipalité locale qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement municipal.
2. Si une copie du projet de règlement municipal a été remise au conseil d'une municipalité de palier supérieur en application du paragraphe (4) et que ce dernier a accepté que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux



*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, a copy of the resolution of the council of the upper-tier municipality.

3. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the local municipality.
4. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
5. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

**Agreement of Minister of Finance**

(6) A by-law made under subsection (2) or (3) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law is passed, it is approved in writing by the Minister of Finance and, in giving approval, the Minister of Finance may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

**Copy of by-law for Minister of Finance**

(7) If the council of a local municipality passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister and to the Minister of Finance.

**Application by owner of an eligible property**

(8) The owner of an eligible property may apply to the local municipality to receive tax assistance and shall provide to the municipality such information as the municipality may require.

**Approval by municipality**

(9) Upon approval of an application made under subsection (8), the local municipality shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

**Same**

(10) If the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (3), the local municipality shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

**Notice to the Minister of Finance**

(11) The local municipality shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (9) or (10), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (27).

**Tax cancellation for portion of a year**

(12) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to

fin du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés, une copie de la résolution du conseil de la municipalité de palier supérieur.

3. Une estimation de la somme que coûtera à la municipalité locale l'aide fiscale à fournir en application du règlement municipal.
4. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
5. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

**Acceptation du ministre des Finances**

(6) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires à moins que le ministre des Finances ne l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre des Finances peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement municipal contienne les conditions ou les restrictions qu'il estime appropriées à l'égard des impôts prélevés aux fins scolaires.

**Remise d'une copie du règlement municipal au ministre des Finances**

(7) Le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) en remet une copie au ministre et au ministre des Finances dans les 30 jours.

**Demande du propriétaire d'un bien admissible**

(8) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la municipalité locale et doit fournir à la municipalité les renseignements qu'elle exige.

**Approbation de la municipalité**

(9) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8), la municipalité locale avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

**Idem**

(10) Si le conseil d'une municipalité locale a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), la municipalité locale fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

**Notification au ministre des Finances**

(11) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (9) ou (10) au propriétaire du bien admissible, la municipalité locale en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (27).

**Annulation des impôts pour une partie de l'année**

(12) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'appli-

that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

**Sharing costs, if by-law under subs. (2)**

(13) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(15) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(16) Despite subsections (13), (14) and (15), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

**Sharing costs, if by-law under subs. (3)**

(17) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(18) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

que qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (2)**

(13) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(14) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(15) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(16) Malgré les paragraphes (13), (14) et (15), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)**

(17) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(18) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.



*Municipal Act**Loi sur les municipalités***Same**

(19) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(20) Despite subsections (17), (18) and (19), if a by-law made under subsection (3) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

**Refund of credits or tax**

(21) If an application made under subsection (8) is approved with respect to a property and the taxes for which the tax assistance is given have been paid, the local municipality may refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance or may credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property.

**Collector's roll**

(22) The treasurer of the local municipality shall alter the collector's roll, in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (8).

**Notice to municipality**

(23) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the local municipality of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the municipality shall advise the Minister of Finance of the filing.

**Repeal or amendment of by-law**

(24) The council of a local municipality that has passed a by-law under subsection (2) or (3) may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (8) has been approved.

**Same**

(25) Subsections (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2) or (3), and subsections (4) and (7) apply, with necessary modifications, to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3).

**Regulations**

(26) The Minister may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

**Idem**

(19) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(20) Malgré les paragraphes (17), (18) et (19), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.

**Remboursement de crédits ou d'impôts**

(21) Si une demande présentée en vertu du paragraphe (8) est approuvée à l'égard d'un bien et que les impôts au titre desquels l'aide fiscale est accordée ont déjà été payés, la municipalité locale peut rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale ou porter le montant du remboursement au crédit de tout arriéré d'impôts du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien.

**Rôle de perception**

(22) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle de perception en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

**Notification à la municipalité**

(23) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la municipalité locale dans les 30 jours, laquelle en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

**Abrogation ou modification d'un règlement municipal**

(24) Le conseil de municipalité locale qui a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) peut abroger ou modifier celui-ci. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

**Idem**

(25) Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3), et les paragraphes (4) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à son abrogation.

**Règlements**

(26) Le ministre peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

## Same

(27) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by a municipality under subsection (11).

## Specific or general

(28) A regulation made under subsection (26) or (27) may be general or specific in its application and may apply to different municipalities and different properties differently.

## Application

(29) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

#### PART IV MUNICIPAL TAX SALES ACT AMENDMENTS

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 37, is further amended by adding the following definitions:

“environmental site assessment” means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site”)

“inspector” means an employee or agent of a municipality authorized by the municipality to carry out inspections under section 17.1; (“inspecteur”)

(2) Clause 9 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the treasurer shall prepare and register” and substituting “the treasurer may prepare and register”.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 3, is further amended by adding the following subsections:

## No registration

(12) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land shall be deemed to be cancelled.

## Effect

(13) Subsection (12) does not,

- (a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Act; or

## Idem

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir une municipalité en application du paragraphe (11).

## Portée

(28) Les règlements pris en application du paragraphe (26) ou (27) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes et à des biens différents.

## Champ d'application

(29) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«évaluation environnementale de site» Examen d'un bien-fonds en vue d'en déterminer l'état environnemental et, en outre, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s'entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («environmental site assessment»)

«inspecteur» Employé ou représentant d'une municipalité que celle-ci autorise à effectuer des inspections en vertu de l'article 17.1. («inspector»)

(2) L'alinéa 9 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «il peut établir et enregistrer» à «il établit et enregistre».

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

## Absence d'enregistrement

(12) Si un avis de dévolution n'est pas enregistré dans l'année qui suit la tenue d'une vente publique où il n'y a pas d'adjudicataire, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds est réputé annulé.

## Effet

(13) Le paragraphe (12) n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds et d'entreprendre les démarches prévues par la présente loi;



- (b) relieve a taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

**(4) The Act is amended by adding the following sections:**

**Power of entry**

**17.1 (1)** For the purpose of assisting a municipality to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 9 (2) but for which there is no successful purchaser, an inspector may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 9 (3), enter on and inspect the land.

**Inspections**

- (2) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; and
- (b) do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,
  - (i) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary,
  - (ii) take and remove samples or extracts,
  - (iii) make inquiries of any person, and
  - (iv) record or copy information by any method.

**Identification**

(3) An inspector who is carrying out an inspection shall produce identification on request.

**Entry to dwellings**

(4) An inspector who is carrying out an inspection shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under section 17.3; or
- (b) a warrant issued under section 17.3 is obtained.

**Restoration**

(5) After an inspection is completed, the municipality shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

**Compensation**

(6) The municipality shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

- b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

**(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Pouvoir d'entrée**

**17.1 (1)** Pour aider une municipalité à déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien-fonds qui fait l'objet d'une vente publique en application du paragraphe 9 (2), mais pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, un inspecteur peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 9 (3), entrer sur le bien-fonds et y effectuer une inspection.

**Inspections**

(2) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :

- a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;
- b) faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer, sur le bien-fonds, une évaluation environnementale de site, notamment :
  - (i) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire,
  - (ii) prélever des échantillons et les enlever,
  - (iii) se renseigner auprès d'une personne,
  - (iv) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

**Identification**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit sur demande une pièce d'identité.

**Entrée dans des logements**

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection ne peut pénétrer ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans mandat décerné en vertu de l'article 17.3;
- b) un mandat décerné en vertu de l'article 17.3 a été obtenu.

**Remise en état**

(5) Après que l'inspection est terminée, la municipalité remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.

**Indemnité**

(6) La municipalité accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.

**Registration of notice of vesting**

(7) Subsections (5) and (6) do not apply if, under clause 9 (3) (b), the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the municipality, in respect of the land.

**Inspection without warrant**

17.2 (1) The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the municipality shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.
2. The notice shall specify the date on which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.
4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the municipality has given at least 24 hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

**Waiver of requirements**

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

**Same**

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

**Inspection warrant**

17.3 (1) The municipality may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

**Enregistrement d'un avis de dévolution**

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si le trésorier enregistre un avis de dévolution à l'égard du bien-fonds en vertu de l'alinéa 9 (3) b) au nom de la municipalité.

**Inspection sans mandat**

17.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la municipalité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où est situé le bien-fonds.
2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.
4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.
5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la municipalité n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

**Renonciation aux exigences**

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

**Mandat d'inspection**

17.3 (1) La municipalité peut demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.



**Notice of application for warrant**

(2) The municipality shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the municipality is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

**Right to be heard**

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

**Issue of warrant**

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 17.1 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 17.2 (1); and
- (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

**Execution**

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

**Inspection with warrant**

17.4 The following apply to an inspection carried out with a warrant:

- 1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- 2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

**Avis de demande de mandat**

(2) La municipalité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la municipalité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

**Droit de se faire entendre**

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

**Mandat**

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 17.1 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 17.2 (1);
- c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

**Exécution**

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

**Inspection avec mandat**

17.4 Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

- 1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
- 2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

**Obstruction**

17.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under section 17.1.

**Exception**

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under section 17.1 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

**Same**

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under section 17.1 is not obstruction within the meaning of subsection (1).

**Offence**

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

**PART V  
ONTARIO WATER RESOURCES ACT  
AMENDMENTS**

5. (1) Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definitions:

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

**Entrave**

17.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 17.1.

**Exception**

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de l’article 17.1 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l’occupant du bien-fonds de lui refuser l’autorisation d’entrer sur celui-ci ou d’y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d’un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 17.1 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

**Infraction**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

**PARTIE V  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO**

5. (1) L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)



“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(2) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

13. (1) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), a direction, notice or order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté, d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(2) Pour l’application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successes et ayants droit

13. (1) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l’Agence dans le cadre de la présente loi lie l’exécuteur testamentaire, l’administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance, un arrêté, une directive ou un avis lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son

comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), a direction, notice, order or report is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the direction, notice, order or report is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to a direction, notice or order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the direction, notice or order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Holder

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by an approval under this section shall be deemed to be the holder of the approval.

#### Index record

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom approvals,

obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l'Agence dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis ou un rapport lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance, à un arrêté, à une directive ou à un avis qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance, l'arrêté, la directive ou l'avis a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Titulaire

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est liée par une approbation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

#### Répertoire de noms

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des



directions, notices, orders, reports or requirements are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(10) When an approval, direction, notice, order, report or requirement has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any approval, direction, notice, order, report or requirement relating to that person.

(4) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 13 (5) or 89.12 (7); or

(5) The Act is amended by adding the following section:

ss. 89.1 to 89.14: Director may cause things to be done

82.1 (1) If, but for sections 89.1 to 89.14, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make a direction or order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

#### Same

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make a direction or order requiring another person to do the thing.

(6) Subsection 83 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out "A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82" in the portion before clause (a) and substituting "A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1".

(7) Subsection 83 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out "for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82" and substituting "for the purpose of doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1".

ordonnances, des arrêtés, des directives, des avis, des exigences ou des rapports ou accordées des approbations en application de la présente loi.

#### Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis, une exigence, un rapport ou une approbation expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de toute directive, de tout avis, de toute exigence, de tout rapport ou de toute approbation concernant cette personne.

(4) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7);

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Art. 89.1 à 89.14 : pouvoir du directeur de faire faire des choses

82.1 (1) Si le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était les articles 89.1 à 89.14, autorisé par la présente loi à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(6) Le paragraphe 83 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur ou dans lequel cet acte doit être accompli» dans ce même passage.

(7) Le paragraphe 83 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.

**(8) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (7) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

Same

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the direction, order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

**(9) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1) or (2)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1), (2) or (2.1)".**

**(10) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following subsection:**

Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 84 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

**(11) Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:**

Costs may be recovered from deposit or financial assurance

89. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 of the *Environmental Protection Act* or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII of that Act, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

**(8) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

Idem

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si la directive, l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

**(9) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(10) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem, séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7).

**(11) L'article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté

89. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII de cette loi, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des sommes précisées dans l'arrêté.



**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

**RECORDS OF SITE CONDITION**

**Definitions**

**89.1** In sections 89.2 and 89.3,

“certification date” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”)

**Consequences of filing record of site condition**

**89.2 (1)** If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, no order shall be issued to any of the following persons under section 16, 16.1 or 32 in respect of material that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:

1. The person who filed the record or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.7 (1) of the *Environmental Protection Act* and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

**False or misleading information**

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

**Material that moves to other property**

(3) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the material moved from the property to which the record of site condition relates to another property.

**Sewage works and water works**

(4) Despite subsection (1), if a sewage works or water works is located on the property to which the record of

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**DOSSIERS DE L'ÉTAT DES SITES**

**Définitions**

**89.1** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 89.2 et 89.3.

«date d’attestation» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («Registry»)

**Conséquences du dépôt d’un dossier de l’état d’un site**

**89.2 (1)** Si un dossier de l’état d’un site est déposé dans le Registre conformément à l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*, aucun arrêté, à l’égard d’une matière qui a été rejetée dans l’environnement naturel avant la date d’attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l’article 16, 16.1 ou 32 à l’intention de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l’occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l’assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.7 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* et qui, avant la date d’attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

**Renseignements faux ou trompeurs**

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si le dossier de l’état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

**Déplacement de matières**

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si, après la date d’attestation, une partie quelconque de la matière s’est déplacée du bien visé par le dossier de l’état du site à un autre bien.

**Stations d’épuration des eaux d’égout et stations de purification de l’eau**

(4) Malgré le paragraphe (1), si une station d’épuration des eaux d’égout ou une station de purification de

site condition relates, an order may be issued under section 16.1 or 32 in respect of the sewage works or water works.

#### Consent order

(5) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

#### Interpretation

(6) This section shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this section.

#### Emergencies relating to old material

**89.3** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act*.

l'eau est située sur le bien visé par le dossier de l'état du site, un arrêté peut être pris en vertu de l'article 16.1 ou 32 à l'égard de la station.

#### Arrêté sur consentement

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

#### Interprétation

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celui-ci.

#### Cas d'urgence relatifs à de vieilles matières

**89.3** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



**Notice of compliance with order**

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

**Filing of new record of site condition**

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**(13) The Act is amended by adding the following sections:**

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

**Definitions**

**89.4** In this section and in sections 89.5 to 89.14,

“certification date” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”)

**Interpretation**

**89.5** Sections 89.6 to 89.14 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

**Actions taken by municipalities**

**89.6** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);

**Avis de conformité à l'arrêté**

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**(13) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS

**Définitions**

**89.4** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89.5 à 89.14.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

«date d'attestation» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Registry»)

**Interprétation**

**89.5** Les articles 89.6 à 89.14 n'ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de ceux-ci.

**Mesures prises par les municipalités**

**89.6** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);

- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act*, 1992, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en vertu du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

**Ownership under the  
Municipal Tax Sales Act**

**89.7 (1)** If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue a direction or order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Exceptional circumstances**

**89.8 (1)** Despite section 89.7, the Director may issue an order described in subsection (3) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

- 1. There is danger to the health or safety of any person.
- 2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
- 3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Restriction if record of site condition**

(2) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as

7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Propriété aux termes de la  
Loi sur les ventes pour impôts municipaux**

**89.7 (1)** Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Circonstances exceptionnelles**

**89.8 (1)** Malgré l'article 89.7, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- 1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
- 2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
- 3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**

(2) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait

of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(3) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property.

#### Same

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

- 1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
- 2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
- 3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
- 4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(5) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### When notice of order filed in Registry

(6) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien.

#### Idem

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

- 1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
- 2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
- 3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
- 4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(6) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(7) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



**Filing of new record of site condition**

(8) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (7) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**Actions taken by secured creditors**

**89.9** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32;
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61; or
- (e) an industrial or commercial enterprise for the purpose of subsection 91 (1) or (2).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

- 1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
- 2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
- 3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(8) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (7) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Mesures prises par les créanciers garantis**

**89.9** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61;
- e) une entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 91 (1) ou (2).

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
- 2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
- 3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :

- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.17 (2) of the *Environmental Protection Act*.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**89.10 (1)** If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any direction or order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**89.11 (1)** The Director or a provincial officer shall not issue any direction or order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the direction or order arises from,

- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.17 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**89.10 (1)** Si un créancier garanti devient propriétaire d'un bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Séquestres et syndics de faillite**

**89.11 (1)** Le directeur ou un agent provincial ne doit pas donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :



- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

**Exceptional circumstances**

89.12 (1) Despite section 89.10, the Director may issue an order described in subsection (4) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 89.11, the Director may issue an order described in subsection (4) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

**Restriction if record of site condition**

(3) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(4) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

**Circonstances exceptionnelles**

89.12 (1) Malgré l'article 89.10, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 89.11, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**

(3) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;

- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property.

**Same**

(5) The directions referred to in subsection (4) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(6) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**Exception**

(7) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Notice under subs. (7)**

(8) Notice under clause (7) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.20 (8) of the *Environmental Protection Act*.

- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien.

**Idem**

(5) Les directives visées au paragraphe (4) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Exception**

(7) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ni de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Avis prévu au par. (7)**

(8) L'avis prévu à l'alinéa (7) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.20 (8) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



**When notice of order filed in Registry**

(9) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

**Notice of compliance with order**

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

**Filing of new record of site condition**

(11) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (10) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**Obligations of fiduciaries**

**89.13** If the Minister, the Director or a provincial officer issues a direction, notice or order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the direction, notice or order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the direction, notice or order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

**Investigations of property**

**89.14** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(9) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(10) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(11) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (10) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Obligations des représentants fiduciaires**

**89.13** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial donne une directive ou un avis ou prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où la directive, l'avis ou l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si la directive, l'avis ou l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

**Enquêtes relatives à des biens**

**89.14** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.

(14) Subsection 102 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

#### **Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(15) Section 103 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 68, is repealed and the following substituted:

#### **Disclosure of directions, orders, notices and decisions**

103. (1) A person who has authority under this Act to make a direction, order, notice or decision affecting land also has authority to make an order requiring any person with an interest in the land, before dealing with the land in any way, to give a copy of the direction, order, notice or decision affecting the land to every person who will acquire an interest in the land as a result of the dealing.

#### **Registration of requirement**

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

#### **Same**

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the land.

#### **Dealings voidable**

(4) A dealing with land by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the direction, order, notice or decision in accordance with the requirement.

#### **Registration of withdrawal of requirement**

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

(14) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(15) L'article 103 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Divulgence des arrêtés, directives, avis et décisions**

103. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté, de donner une directive ou un avis ou de rendre une décision touchant un bien-fonds a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien-fonds qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision qui touche le bien-fonds à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### **Enregistrement de l'exigence**

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### **Idem**

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien-fonds.

#### **Opérations susceptibles d'annulation**

(4) L'opération relative à un bien-fonds effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

#### **Enregistrement du retrait de l'exigence**

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.



## Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

## Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

## Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 5 (15) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

## PART VI PESTICIDES ACT AMENDMENTS

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following definitions:

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following subsection:

## Health or safety

(3) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:

## Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

## Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

## Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (15) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

## PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PESTICIDES

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Santé ou sécurité

(3) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Successors and assigns**

31. (1) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in

**Successesurs et ayants droit**

31. (1) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un arrêté ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la



the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Index record

(8) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(9) When an order has expired or is rescinded or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(10) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order relating to that person.

#### Definitions

31.1 In this section and in sections 31.2 to 31.6,

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipality” means the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township or the County of Oxford and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l’environnement*.

#### Répertoire de noms

(8) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés en application de la présente loi.

#### Expiration d’une ordonnance ou d’un arrêté

(9) Lorsqu’une ordonnance ou un arrêté expire ou est annulé, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(10) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d’une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l’examen de toute ordonnance ou de tout arrêté concernant cette personne.

#### Définitions

31.1 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.6.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l’égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un bien qui ne lui appartient pas ou qu’elle ne loue ni n’occupe. («non-municipal property»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton, ou le comté d’Oxford. S’entend en outre d’un conseil local qui s’y rattache ainsi que d’un conseil, d’une commission ou d’une autre administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n’a pas fait l’objet d’un arpentage. («municipality»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy. (“représentant d’un syndic de faillite”)

#### Interpretation

31.2 Sections 31.3 to 31.6 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

#### Actions taken by municipalities

31.3 (1) For the purposes of this Act, a municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or dis-

syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

#### Interprétation

31.2 Les articles 31.3 à 31.6 n’ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d’action qu’une personne aurait en l’absence de ceux-ci.

#### Mesures prises par les municipalités

31.3 (1) Pour l’application de la présente loi, une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n’est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l’entreposage, de l’utilisation, de l’élimination, du transport ou de l’étalage d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l’approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d’égout ou des services d’entretien,
  - ii. interdire l’accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d’agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d’un contrat d’assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l’une ou l’autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du



charge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,

- ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
- iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.

- 4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
- 5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
- 6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.
- 7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Actions taken by secured creditors

31.4 (1) For the purposes of this Act, a secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

- 1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
- 2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,

rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,

- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.

- 4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
- 5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
- 6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
- 7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Mesures prises par les créanciers garantis

31.4 (1) Pour l'application de la présente loi, un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
- 2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :

- i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
- ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
- iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
- iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.

3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,

- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
- ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
- iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.

4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.17 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Receivers and trustees in bankruptcy

31.5 (1) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with any order under this Act that is issued by the Minister, the Director or a provincial officer if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

- i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
- ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
- iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
- iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.

3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :

- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.

4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.17 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Séquestres et syndics de faillite

31.5 (1) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris par le ministre, le directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.



## Notice under subs. (1)

(2) Notice under clause (1) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.20 (8) of the *Environmental Protection Act*.

## Obligations of fiduciaries

**31.6** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

**PART VII  
PLANNING ACT  
AMENDMENTS**

**7. (1)** The definition of "community improvement plan" in subsection 28 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out "approved by the Minister".

**(2)** The definition of "community improvement project area" in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"community improvement project area" means a municipality or an area within a municipality, the community improvement of which in the opinion of the council is desirable because of age, dilapidation, overcrowding, faulty arrangement, unsuitability of buildings or for any other environmental, social or community economic development reason. ("zone d'améliorations communautaires")

**(3)** Clause 28 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) acquire land within the community improvement project area with the approval of the Minister if the land is acquired before a community improvement plan mentioned in subsection (4) comes into effect and without the approval of the Minister if the land is acquired after the community improvement plan comes into effect;

**(4)** Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20 and amended by 1996, chapter 4, section 18, is repealed and the following substituted:

## Community improvement plan

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and the

## Avis prévu au par. (1)

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.20 (8) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

## Obligations des représentants fiduciaires

**31.6** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

**PARTIE VII  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**7. (1)** La définition de «plan d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par suppression de «approuvé par le ministre».

**(2)** La définition de «zone d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«zone d'améliorations communautaires» Municipalité ou zone située dans une municipalité où, de l'avis du conseil, des améliorations communautaires sont souhaitables pour des raisons de vétusté, de délabrement, de surpeuplement ou d'aménagement défectueux, en raison du caractère inapproprié de bâtiments ou pour tout autre motif environnemental ou social ou motif lié au développement économique communautaire. («community improvement project area»)

**(3)** L'alinéa 28 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) acquérir un terrain dans la zone d'améliorations communautaires avec l'autorisation du ministre, si l'acquisition précède l'entrée en vigueur d'un plan d'améliorations communautaires visé au paragraphe (4), et sans l'autorisation du ministre, si l'acquisition suit l'entrée en vigueur du plan;

**(4)** Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Plan d'améliorations communautaires

(4) Après l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (2), le conseil peut prévoir la préparation d'un plan susceptible d'être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliora-

plan may be adopted and come into effect in accordance with subsections (4.1) to (4.4).

Same

(4.1) If a community improvement plan includes provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (22) and (31) to (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

Same

(4.2) If a community improvement plan does not include provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

Same

(4.3) The Minister shall be deemed to be the approval authority for the purpose of subsections (4.1) and (4.2).

Same

(4.4) Despite subsections (4.1) and (4.2), if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17) do not apply in respect of the community improvement plan and any amendments to it, if the measures are complied with.

**(5) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Deemed community improvement plan

(5) For the purposes of this section, the Minister may, in writing, deem the provisions relating to community improvement mentioned in subsection (2) to be a community improvement plan that has been adopted and has come into effect under subsection (4).

**(6) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "the community improvement plan" in the portion before clause (a) and substituting "a community improvement plan that has come into effect".**

**(7) Subsection 28 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Grants or loans

(7) For the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the cost of rehabilitating such lands and

tions communautaires. Le plan peut être adopté et entrer en vigueur conformément aux paragraphes (4.1) à (4.4).

Idem

(4.1) Si le plan d'améliorations communautaires contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (22) et (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

Idem

(4.2) Si le plan d'améliorations communautaires ne contient pas de dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

Idem

(4.3) Le ministre est réputé l'autorité approbatrice pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2).

Idem

(4.4) Malgré les paragraphes (4.1) et (4.2), si le plan officiel contient des dispositions décrivant les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

**(5) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Plan réputé un plan d'améliorations communautaires

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut déclarer par écrit que les dispositions sur les améliorations communautaires visées au paragraphe (2) sont réputées un plan d'améliorations communautaires qui a été adopté et qui est entré en vigueur en application du paragraphe (4).

**(6) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur» à «le plan d'améliorations communautaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(7) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Subventions ou prêts

(7) Afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains et bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le



buildings in conformity with the community improvement plan.

#### Maximum amount

(7.1) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsection (7) and the tax assistance as defined in section 442.7 of the *Municipal Act* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the cost of rehabilitating the lands and buildings.

**(8) Subsection 28 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Approval of Minister

(8) Where the council of the municipality proposes to exercise any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the Minister may approve the exercise of such power or authority in order that the exception provided for in subsection 111 (2) of the *Municipal Act* will apply.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**9. The short title of this Act is the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001*.**

droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais de réhabilitation de ces terrains et bâtiments conformément au plan d'améliorations communautaires.

#### Montant maximal

(7.1) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et bâtiments particuliers en vertu du paragraphe (7) et de l'aide fiscale au sens de l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci.

**(8) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Approbation du ministre

(8) Si le conseil de la municipalité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* dont l'exercice lui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, le ministre peut approuver l'exercice de ce pouvoir de sorte que s'applique l'exception prévue au paragraphe 111 (2) de cette loi.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*.**

A2 ON  
XB  
256

Government  
Publications



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 57

**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Consumer and  
Business Services

**Government Bill**

1st Reading      May 17, 2001  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 57

**Loi visant à favoriser  
l'efficience du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre des Services aux consommateurs  
et aux entreprises

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to promote government efficiency and to improve service to taxpayers.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out at or near the end of the Schedules.

### SCHEDULE A AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

The Schedule amends the *Drainage Act* to update the names of courts.

### SCHEDULE B AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

#### *Architects Act*

Currently professional liability indemnity for architects is provided through an indemnity plan operated by the Ontario Association of Architects. The *Architects Act* is amended to allow insurance to be provided, instead, by an insurance corporation wholly or partly owned by the Association.

#### *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*

Section 44.2 of the *Partnerships Act* provides that a limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act if, among other requirements, the Act governing the profession expressly permits a limited liability partnership to practise the profession. The Bill amends the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* to expressly permit members of the Association to practise their profession in limited liability partnerships.

#### *Charities Accounting Act*

These amendments are complementary to the amendments made to the *Trustee Act* (section 13).

#### *Children's Law Reform Act*

Subsections 47 (1) and 59 (1) of the Act are amended to clarify that an application to appoint a guardian for a child's property and an application for an order dealing with a child's property must be made on notice to the Children's Lawyer. Clause 49 (b) is amended to indicate that the proposed guardian must submit to the court a plan for the management of the child's property. Section 51 is amended to increase the amount that may be paid when there is no guardian for a child's property and to provide that regulations may be made to prescribe a different amount.

#### *Commissioners for taking Affidavits Act*

The Act is amended to transfer authority for appointments from the Lieutenant Governor to the Attorney General.

#### *Courts of Justice Act*

Clauses 88 (1) (d) and (e) are repealed. These are regulation-making provisions, relating to the Accountant of the Superior Court of Justice, that have been replaced by clause 14 (f) of the *Public Guardian and Trustee Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour favoriser son efficacité et améliorer les services aux contribuables.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

### ANNEXE A MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

L'annexe modifie la *Loi sur le drainage* afin de mettre à jour les noms des tribunaux.

### ANNEXE B MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

#### *Loi sur les architectes*

À l'heure actuelle, les architectes sont assurés contre la responsabilité professionnelle dans le cadre d'un régime d'indemnisation que gère l'Ordre des architectes de l'Ontario. La *Loi sur les architectes* est modifiée pour permettre qu'une assurance soit offerte à la place par une compagnie d'assurance dont l'Ordre a la propriété exclusive ou partielle.

#### *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*

L'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* prévoit qu'une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si, au nombre des conditions, cette loi autorise expressément la société à exercer la profession. Le projet de loi modifie la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* pour autoriser expressément les membres de l'association à exercer leur profession au sein d'une société à responsabilité limitée.

#### *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

Les présentes modifications sont complémentaires de celles apportées à la *Loi sur les fiduciaires* (article 13).

#### *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

Les paragraphes 47 (1) et 59 (1) de la Loi sont modifiés pour préciser qu'une requête en vue d'obtenir la nomination d'un tuteur aux biens d'un enfant et une requête en vue d'obtenir une ordonnance traitant des biens d'un enfant doivent être présentées sur avis à l'avocat des enfants. L'alinéa 49 b) est modifié pour indiquer que le tuteur proposé doit soumettre au tribunal un projet de gestion des biens de l'enfant. L'article 51 est modifié pour augmenter le montant qui peut être versé lorsque l'enfant n'a pas de tuteur aux biens et pour prévoir qu'un montant différent peut être prescrit par règlement.

#### *Loi sur les commissaires aux affidavits*

La Loi est modifiée pour transférer le pouvoir de faire des nominations du lieutenant-gouverneur au procureur général.

#### *Loi sur les tribunaux judiciaires*

Les alinéas 88 (1) d) et e) sont abrogés. Ces dispositions réglementaires, qui visent le comptable de la Cour supérieure de justice, ont été remplacées par l'alinéa 14 f) de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*.

### ***Crown Administration of Estates Act***

Technical amendments are made to the Act, to reflect the *Public Guardian and Trustee Act* scheme for making investments and charging fees, and to update references to the Public Guardian and Trustee and the Superior Court of Justice.

### ***Evidence Act***

Section 5 of the Act is amended to provide for official certification of court recordings and of transcripts of those recordings.

### ***Mental Health Act***

Subsection 54 (6) of the Act is rewritten to give physicians discretion not to issue certificates of incapacity where a continuing power of attorney for property exists.

### ***Notaries Act***

The Act is amended to transfer authority for appointments from the Lieutenant Governor to the Attorney General.

### ***Professional Engineers Act***

The following amendments are made to the Act:

1. The new category of provisional licences is established (subsection 14 (7) of the Act) and consequential changes are made throughout the Act.
2. The Registrar is required to be a member of the Association of Professional Engineers of Ontario, is responsible for its administration and reports to the Council (subsections 3 (8) and (8.1)).
3. The membership of the Discipline Committee is expanded to include lay members of the Council (subsection 27 (1.1)). The Discipline Committee may sit in panels.
4. Currently hearings of the Discipline Committee are closed unless the person whose conduct is being investigated requests an open hearing. This is reversed: hearings will be open unless certain conditions are met (subsections 30 (4) and (4.1)).
5. A fine of not more than \$10,000 is imposed for contraventions of subsection 38 (1) (confidentiality requirements).
6. The Association is given expanded powers to control the use of titles that may suggest professional engineering qualifications (clause 40 (2) (a.1) and subsection 40 (2.1)).
7. The limitation period for commencing a prosecution for falsification of documents or false representations is extended from six months to two years (subsection 41 (3)).

### ***Public Guardian and Trustee Act***

Subsections 8 (3.2) and (3.3) are added to the Act to confirm that the Public Guardian and Trustee may reduce or waive fees in cases of hardship or other appropriate circumstances.

### ***Trustee Act***

Section 23.1 is added to the Act to codify the common law

### ***Loi sur l'administration des successions par la Couronne***

Des modifications de forme sont apportées à la Loi pour tenir compte du régime que prévoit la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour faire des placements et demander des honoraires, et pour remplacer les mentions du curateur public et de la Cour de l'Ontario (Division générale) par celles du Tuteur et curateur public et de la Cour supérieure de justice.

### ***Loi sur la preuve***

L'article 5 de la Loi est modifié pour prévoir la certification officielle des enregistrements judiciaires et de leur transcription.

### ***Loi sur la santé mentale***

Le paragraphe 54 (6) de la Loi est réécrit pour laisser à la discrétion des médecins la décision de ne pas délivrer de certificats d'incapacité lorsqu'a été donnée une procuration perpétuelle relative aux biens.

### ***Loi sur les notaires***

La Loi est modifiée pour transférer le pouvoir de faire des nominations du lieutenant-gouverneur au procureur général.

### ***Loi sur les ingénieurs***

Les modifications suivantes sont apportées à la Loi :

1. La nouvelle catégorie des permis provisoires est créée (paragraphe 14 (7) de la Loi) et des modifications corrélatives sont apportées dans l'ensemble de la Loi.
2. Le registrateur doit être membre de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, il est chargé de son administration et fait rapport au Conseil (paragraphe 3 (8) et (8.1)).
3. Le nombre des membres du comité de discipline est augmenté pour inclure des membres du Conseil qui ne sont pas des ingénieurs ni membres d'un autre ordre professionnel (paragraphe 27 (1.1)). Le comité de discipline peut siéger en comités.
4. À l'heure actuelle, les audiences du comité de discipline se tiennent à huis clos à moins que la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête demande la tenue d'une audience publique. Cette règle est renversée : les audiences sont publiques à moins que certaines conditions ne soient remplies (paragraphe 30 (4) et (4.1)).
5. Une amende maximale de 10 000 \$ est infligée pour les contraventions au paragraphe 38 (1) (exigences relatives au caractère confidentiel).
6. Des pouvoirs élargis sont conférés à l'Ordre pour contrôler l'utilisation des titres qui peuvent laisser croire qu'une personne possède les qualités requises pour exercer la profession d'ingénieur (alinéa 40 (2) a.1) et paragraphe 40 (2.1)).
7. Le délai prévu pour intenter une poursuite pour falsification de documents ou fausse déclaration passe de six mois à deux ans (paragraphe 41 (3)).

### ***Loi sur le Tuteur et curateur public***

Les paragraphes 8 (3.2) et (3.3) sont ajoutés à la Loi pour confirmer que le Tuteur et curateur public peut réduire les honoraires ou y renoncer en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.

### ***Loi sur les fiduciaires***

L'article 23.1 est ajouté à la Loi pour codifier le droit



right of trustees to deduct expenses, subject to disallowance by the court.

Sections 27.1 (providing that a trustee may delegate investment functions to an agent if conditions spelled out in the Act and in regulations are satisfied) and 27.2 (dealing with the duties of such agents) are added to the Act. Complementary amendments are made to section 27. New section 30 provides that the Attorney General may make regulations for the purposes of section 27.1. Section 31 (replacing the previous section 30) clarifies that the new provisions apply to existing as well as to new trusts.

## **SCHEDULE C**

### **AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

#### ***Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996***

The *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended to provide that when a support order or support deduction order that has been withdrawn or deemed to have been withdrawn from the Director's office is filed there again, the effect is the same for all purposes (including the enforcement of arrears incurred before filing) as when an order is filed for the first time.

#### ***Hospital Labour Disputes Arbitration Act***

The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended to provide that subsection 3 (1) and sections 4 to 17 of that Act do not apply with respect to employees and their trade unions and employers if those employers are receiving funding from the Ministry of Community and Social Services under the *Developmental Services Act* or are parties to an agreement with that Ministry to receive that funding.

## **SCHEDULE D**

### **AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES**

All references to the Minister or Ministry of Consumer and Commercial Relations in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Consumer and Business Services to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in February 2001.

#### ***Business Corporations Act***

A meeting of shareholders of a corporation may be held by telephonic or electronic means unless the corporation's articles and by-laws provide otherwise.

#### ***Condominium Act, 1998***

Regulations made under the Act that prescribe the manner in which financial statements of a corporation or the auditor's report or their contents are to be prepared may adopt by reference other documents as they are amended from time to time.

#### ***Corporations Act***

Applicants for letters patent are required to include their address for service, and no longer their calling, in their applications. If authorized by a special resolution, a company may apply to convert into a private company or a corporation without share capital.

qu'ont les fiduciaires en common law de déduire des dépenses, sous réserve de rejet par le tribunal.

Sont ajoutés à la Loi l'article 27.1 (qui prévoit qu'un fiduciaire peut déléguer ses fonctions en matière de placement à un mandataire si les conditions énoncées dans la Loi et les règlements sont remplies) et l'article 27.2 (qui porte sur les obligations de ces mandataires). Des modifications complémentaires sont apportées à l'article 27. Le nouvel article 30 prévoit que le procureur général peut prendre des règlements pour l'application de l'article 27.1. L'article 31 (qui remplace l'article 30 actuel) précise que les nouvelles dispositions s'appliquent aux fiducies existantes ainsi qu'aux nouvelles fiducies.

## **ANNEXE C**

### **MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES**

#### ***Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments***

La *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifiée afin d'assurer que, lorsqu'une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée ou a été réputée avoir été retirée du bureau du directeur y est à nouveau déposée, l'effet est le même à tous égards (y compris l'exécution des arriérés échus antérieurement au dépôt) que lorsqu'une ordonnance est déposée pour la première fois.

#### ***Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux***

La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée afin de prévoir que le paragraphe 3 (1) et les articles 4 à 17 de cette loi ne s'appliquent pas aux employés et à leurs syndicats ni à leurs employeurs si ces derniers reçoivent des fonds du ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* ou sont parties à une entente conclue avec ce ministère en vue de recevoir de tels fonds.

## **ANNEXE D**

### **MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

Toutes les mentions du ministre ou du ministère de la Consommation et du Commerce dans les lois de l'Ontario sont remplacées par des mentions du ministre ou du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises afin de tenir compte du transfert de responsabilités du ministre cité en premier lieu à l'autre, effectué en février 2001.

#### ***Loi sur les sociétés par actions***

Les assemblées des actionnaires d'une société peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique sauf si les statuts et les règlements administratifs de la société l'interdisent.

#### ***Loi de 1998 sur les condominiums***

Les règlements pris en application de la Loi qui prescrivent la manière de préparer les états financiers d'une association ou le rapport du vérificateur ou leur contenu peuvent adopter par renvoi d'autres documents dans leurs versions successives.

#### ***Loi sur les personnes morales***

Les personnes qui demandent des lettres patentes sont tenues d'inclure leur adresse aux fins de signification, mais non plus leur profession, dans leur requête. Si elle y est autorisée par résolution spéciale, une compagnie peut, par voie de requête, demander à être convertie en compagnie fermée ou en personne morale sans capital-actions.

### ***Extra-Provincial Corporations Act***

The Director may cancel a licence issued under the Act to an extra-provincial corporation that is not required to have it.

### ***Funeral Directors and Establishments Act***

Even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board.

### ***Ministry of Consumer and Commercial Relations Act***

If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to hold the office for a period of no longer than six months.

### ***Vintners Quality Alliance Act, 1999***

At present, a government store that is authorized to sell liquor is prohibited from selling liquor produced by a manufacturer if the manufacturer uses terms, descriptions and designations established by the wine authority designated under the Act without the authority's approval. The prohibition is extended to cover all persons.

## **SCHEDULE E AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF EDUCATION**

### ***Ontario College of Teachers Act, 1996***

The amendments will permit persons who are not members of the Investigation Committee, Discipline Committee, Registration Appeals Committee or Fitness to Practise Committee of the Ontario College of Teachers to sit on a hearing panel of the committee.

A roster of eligible panellists would be established by the Council of the College. Other persons could be appointed to the roster by the Lieutenant Governor in Council. A majority of persons serving on a panel would be members of the committee. Each panel would consist of at least one member of the committee who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council and at least one member of the committee who was elected to the Council by the members of the College. The Council would be authorized to make by-laws respecting the establishment of the rosters of panellists and the qualifications and training of persons placed on the rosters.

The existing rules relating to leaves of absence from regular employment for committee members to serve on committee panels and providing immunity to members of a committee acting in the performance of their duties under the Act would be extended to panellists who are not members of the committee.

## **SCHEDULE F AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

### ***Electricity Act, 1998***

The amendments provide that some of the directors of the Independent Electricity Market Operator must be independent directors and create a mechanism that allows a panel of these independent directors to grant exemptions from the market rules. The amendments also correct a numbering error in section 92.1 of the Act.

### ***Loi sur les personnes morales extraprovinciales***

Le directeur peut annuler un permis délivré en vertu de la Loi à une personne morale extraprovinciale qui n'est pas tenue de le détenir.

### ***Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires***

Le Conseil peut continuer d'exercer ses pouvoirs et fonctions tant qu'il y a quorum, même si une vacance en son sein n'est pas comblée.

### ***Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce***

Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur pendant une période maximale de six mois en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste.

### ***Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance***

À l'heure actuelle, il est interdit aux magasins du gouvernement qui sont autorisés à vendre de l'alcool de vendre l'alcool que produisent les fabricants qui, sans l'approbation de l'office des vins désigné en vertu de la Loi, utilisent les termes, descriptions ou désignations que celui-ci a établis. L'interdiction s'applique dorénavant à toutes les personnes.

## **ANNEXE E MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

### ***Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario***

Les modifications permettront aux personnes qui ne sont pas membres du comité d'enquête, du comité de discipline, du comité d'appel des inscriptions ou du comité d'aptitude professionnelle de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de siéger à un de leurs sous-comités.

Le conseil de l'Ordre doit dresser un tableau de membres suppléants, auquel le lieutenant-gouverneur en conseil peut également inscrire d'autres personnes. La majorité des membres d'un sous-comité doivent être membres du comité pertinent. Par ailleurs, chaque sous-comité doit se composer d'au moins un membre du comité qui a été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil et d'au moins un membre du comité qui a été élu au conseil par les membres de l'Ordre. Le conseil est autorisé à prendre des règlements administratifs traitant de l'établissement des tableaux de membres suppléants ainsi que des qualités requises et de la formation des personnes qui y sont inscrites.

Les règles actuelles relatives au congé que l'employeur doit accorder aux membres de comités pour leur permettre de siéger à des sous-comités ainsi qu'à l'immunité dont ils bénéficient dans l'exercice des fonctions que leur attribue la Loi sont étendues aux membres des sous-comités qui ne sont pas membres d'un comité.

## **ANNEXE F MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE**

### ***Loi de 1998 sur l'électricité***

Les modifications prévoient que certains des administrateurs de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité doivent être des administrateurs indépendants et créent un mécanisme permettant à un comité composé de ces administrateurs indépendants d'accorder des dispenses d'application des règles du marché. Les modifications corrigent également une erreur de numérotation à l'article 92.1 de la Loi.



## **Ontario Energy Board Act, 1998**

The amendments allow the Ontario Energy Board to designate gas storage areas, without the need for a regulation to be made. The amendments also allow the director of licensing to impose administrative penalties for operating without a gas marketing or electricity licence, for contravening a gas marketing or electricity licence, or for contravening rules made by the Board governing the conduct of persons holding gas marketing licences.

### **SCHEDULE G AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

The Schedule amends the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consolidated Hearings Act*, the *Environmental Assessment Act*, the *Environmental Bill of Rights, 1993*, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*. The amendments include the following:

1. The *Environmental Assessment Act* is amended to permit the Minister of the Environment and the proponent of a private sector undertaking to agree that the Act will apply to the undertaking. (See subsections 3 (2), (3) and (4) of the Schedule.)
2. The *Environmental Assessment Act* is amended so that the process for approving terms of reference for class environmental assessments involves the same kind of public consultation that applies to regular environmental assessments. (See subsection 3 (5) of the Schedule.)
3. The *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to expand the prohibitions on providing false information to the Ministry of the Environment to include providing false information to persons involved in carrying out programs of the Ministry. (See subsections 5 (10) and (15), 6 (33) and (41) and 7 (4) and (9) of the Schedule.)
4. The *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to authorize the revocation or amendment of certain kinds of orders and other instruments if the revocation or amendment is desirable for administrative purposes to reflect changes in the identity or description of any person or place or to eliminate provisions that are spent or obsolete. (See subsections 5 (20), 6 (43) and 7 (16) of the Schedule.)

The other amendments proposed in the Schedule include amendments to reflect recent changes in municipal law, update ministers' titles and court names, replace powers to make regulations setting fees with administrative authority for the Minister of the Environment to establish fees, and make minor drafting changes.

## **Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario**

Les modifications permettent à la Commission de l'énergie de l'Ontario de désigner des secteurs de stockage de gaz, sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement. Les modifications permettent également au directeur des permis d'imposer des pénalités administratives à quiconque exerce l'activité d'un agent de commercialisation de gaz ou exerce une activité commerciale liée à l'électricité sans être titulaire d'un permis l'y autorisant, à quiconque contrevient aux conditions d'un tel permis ou à quiconque contrevient aux règles adoptées par la Commission régissant la conduite des titulaires d'un permis de commercialisation de gaz.

### **ANNEXE G MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

L'annexe modifie la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, la *Loi sur la jonction des audiences*, la *Loi sur les évaluations environnementales*, la *Charte des droits environnementaux de 1993*, la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides*. Les principales modifications sont les suivantes :

1. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée de manière à permettre au ministre de l'Environnement et au promoteur d'une entreprise du secteur privé de convenir, par voie d'entente, que la Loi s'appliquera à l'entreprise. (Voir les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de l'annexe.)
2. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée pour que le processus d'approbation des cadres de référence pour les évaluations environnementales de portée générale comprenne le même genre de consultation publique que celui qui s'applique aux évaluations environnementales ordinaires. (Voir le paragraphe 3 (5) de l'annexe.)
3. La *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées afin que l'interdiction de fournir de faux renseignements au ministère de l'Environnement soit élargie pour comprendre celle de fournir de faux renseignements aux personnes qui participent à la réalisation des programmes du ministère. (Voir les paragraphes 5 (10) et (15), 6 (33) et (41) et 7 (4) et (9) de l'annexe.)
4. La *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées de façon à autoriser la révocation ou la modification de certains types d'arrêtés et d'autres actes si la révocation ou la modification est souhaitable à des fins administratives pour tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu ou pour éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées. (Voir les paragraphes 5 (20), 6 (43) et 7 (16) de l'annexe.)

Les autres modifications proposées par l'annexe visent à tenir compte des changements survenus récemment en droit municipal, à moderniser les titres des ministres et les appellations des tribunaux, à remplacer les pouvoirs de fixer des droits par voie de règlement par un pouvoir administratif de fixation des droits attribué au ministre de l'Environnement, et à apporter des corrections rédactionnelles mineures.

**SCHEDULE H  
REPEALS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF FINANCE**

Several statutes are repealed because they are spent.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

***Employment Standards Act, 2000***

A number of provisions in the Act are clarified or corrected and some new provisions are added.

The definition of "employee" is amended to include an officer of a corporation. Additional information is required on pay statements. Priority for wages is stated to apply to a distribution not only under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) but also under other federal legislation dealing with insolvency situations. Regulations to establish maximum pay periods and periods for the reconciliation of employer payments to an employee with wages earned by him or her are authorized.

New provisions would allow vacation pay to be paid to an employee at any time agreed to by the employer and the employee, set out the latest date at which an employee could begin her pregnancy leave, provide for the protection of vacation rights for an employee on leave, authorize the Director to approve an extended temporary lay-off period to a maximum of 35 weeks in a 52-week period and allow the payment of severance pay in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director. The calculation of an employer's termination pay obligations under certain circumstances is clarified.

A limitation period for filing complaints is added and the limitation period for recovering unpaid wages is clarified with respect to successive complaints or contraventions. The rights to notice and appeal are provided to employees with respect to whom orders have been issued.

The provisions dealing with notices of contravention are amended to provide a date by which payment for a confirmed contravention is required and to set the period within which an officer may amend or rescind a notice or an order to pay. Where the Board extends the time for appealing a notice of contravention but confirms the contravention, it would be obligated to enquire whether the amount of a collector's fees and disbursements were added to the amount of the notice and to advise the person against whom the notice was issued when issuing its decision.

The prosecution of an employment standards officer who fails to comply with interpretative and enforcement policies is prohibited without the consent of the Deputy Attorney General. Provisions allowing enforcement of contraventions of the *Employment Standards Act* using the enforcement provisions of the *Employment Standards Act, 2000* are removed.

***Ministry of Labour Act***

A requirement that the Ministry of Labour regulate employment agencies is repealed.

***Occupational Health and Safety Act***

Section 9 of the Act is amended to permit a worker at a workplace that has a multi-site joint health and safety com-

**ANNEXE H  
ABROGATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES FINANCES**

Plusieurs lois périmées sont abrogées.

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

***Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

Un certain nombre de dispositions de la Loi sont précisées ou corrigées et de nouvelles dispositions sont ajoutées.

La définition du terme «employé» est modifiée pour inclure un dirigeant d'une personne morale. Des renseignements supplémentaires sont exigés sur les relevés de paie. Il est énoncé que la priorité des salaires s'applique à une distribution effectuée non seulement en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), mais aussi en application d'autres mesures législatives fédérales portant sur les situations d'insolvabilité. Est autorisée la prise de règlements fixant des périodes de paie maximales et des périodes maximales pendant lesquelles est effectué le rapprochement des versements que fait un employeur à un employé et du salaire que ce dernier a gagné.

De nouvelles dispositions autorisent le versement d'une indemnité de vacances à un employé à tout moment dont il convient avec l'employeur, énoncent la dernière date à laquelle une employée peut commencer son congé de maternité, prévoient la protection des droits relatifs aux vacances de l'employé qui a pris congé, autorisent le directeur à approuver une période de mise à pied temporaire prolongée, jusqu'à concurrence de 35 semaines dans une période de 52 semaines, et permettent le versement d'une indemnité de cessation d'emploi par versements échelonnés, avec le consentement de l'employé ou l'approbation du directeur. Le calcul, dans certaines circonstances, de l'indemnité de licenciement que l'employeur doit verser est précisé.

Un délai de prescription pour le dépôt des plaintes est ajouté, tandis que celui prévu pour le recouvrement d'un salaire exigible est précisé à l'égard de plaintes ou de contraventions successives. Le droit d'être avisé et le droit d'appel sont accordés aux employés à l'égard desquels des ordonnances ont été prises.

Les dispositions qui portent sur les avis de contravention sont modifiées pour prévoir une date à laquelle une pénalité pour une contravention confirmée doit être payée et fixer le délai dans lequel un agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler un avis ou une ordonnance de versement. Lorsqu'elle prolonge le délai d'appel d'un avis de contravention, mais qu'elle confirme la contravention, la Commission est obligée de s'informer pour savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'avis et d'en aviser la personne contre qui l'avis a été délivré lorsqu'elle rend sa décision.

Il est interdit d'intenter, sans le consentement du sous-procureur général, une poursuite contre un agent des normes d'emploi qui ne respecte pas les politiques relatives à l'interprétation et à l'application de la Loi. Les dispositions qui permettent d'intenter des poursuites en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* pour contravention à la *Loi sur les normes d'emploi* sont supprimées.

***Loi sur le ministère du Travail***

L'exigence portant que le ministère du Travail réglemente les agences de placement est abrogée.

***Loi sur la santé et la sécurité au travail***

L'article 9 de la Loi est modifié pour permettre qu'un travailleur d'un lieu de travail qui a un comité mixte sur la



mittee to be designated for the purposes of inspecting the workplace and attending investigations of work refusals even though the worker is not a member of the committee. The amendment also provides for an employer to train the designated worker and for the designated worker to comply with section 9 as if a committee member.

The new Part III.1 of the Act authorizes the Minister to approve codes of practice that may be followed in order to comply with a requirement under a regulation under the Act.

Section 34 is to be repealed because it duplicates a requirement under the *Canadian Environmental Protection Act* and section 36, which has never been effective, is repealed.

Subsection 43 (7) is amended to require an inspector to investigate a work refusal in consultation with the workplace parties rather than in the presence of those parties.

Subsection 52 (1) requires that employers give notice to the Director if an accident, explosion or fire at a workplace disables, but does not kill or critically injure, a person at a workplace. Under the amendment, that notice is to be given only if an inspector requires it.

The amendment of subsection 57 (10) requires inspectors to provide a copy of any order or report to a complainant who requests the copy.

Amendments to section 60 and subsections 33 (6) and 68 (1) update out of date references to courts and to the *Labour Relations Act*.

The other amendments are consequential to the amendments referred to above.

#### ***Workplace Safety and Insurance Act, 1997***

The amendment to clause 45 (11) (e) of the Act removes the requirement that the annual statement provided to workers regarding their loss of retirement income benefit include the names of any spouse, same-sex partner, child or dependant. The name of any designated beneficiary must still be included.

The amendment to section 80 of the Act requires Schedule 1 employers to produce records when the Board or any of its officers requires them to do so. Section 152 of the Act makes it an offence to fail to keep accurate records and to fail to produce records when so required.

The two-year limitation period for knowingly providing a false or misleading statement or for wilfully failing to advise of a material change in circumstances under section 149 is repealed. The new section 157.1 of the Act creates a two-year limitation period for all offences under the Act except for an offence under section 149 and provides that there is no limitation period for the purposes of that section.

### **SCHEDULE J AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

#### ***London-Middlesex Act, 1992***

Clause 48 (5) (a) of the Act is repealed. That provision required the approval of the Minister for the County of Middlesex to make payments out of the special reserve fund.

santé et la sécurité au travail dont relèvent plusieurs emplacements soit désigné pour inspecter le lieu de travail et s'occuper d'enquêtes sur des refus de travailler même s'il n'est pas membre du comité. De plus, la modification prévoit que l'employeur doit former le travailleur désigné et que ce dernier doit se conformer à l'article 9 comme s'il était membre du comité.

La nouvelle partie III.1 de la Loi autorise le ministre à approuver des codes de pratique qui peuvent être suivis afin de respecter une exigence que prévoit un règlement pris en application de la Loi.

L'article 34, qui fait double emploi par rapport à une exigence de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* sera abrogé, et l'article 36, qui n'a jamais été mis en application est abrogé.

Le paragraphe 43 (7) est modifié pour exiger qu'un inspecteur fasse une enquête sur un refus de travailler en consultation avec les parties du lieu de travail plutôt qu'en leur présence.

Le paragraphe 52 (1) exige que les employeurs avisent le directeur s'il se produit dans un lieu de travail un accident, une explosion ou un incendie par suite duquel une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail, mais qu'aucun décès ni blessure grave n'en résulte. La modification prévoit qu'un avis ne doit être donné que si un inspecteur l'exige.

La modification apportée au paragraphe 57 (10) exige que les inspecteurs fournissent une copie d'un ordre ou d'un rapport au plaignant qui en fait la demande.

Les modifications apportées à l'article 60 et aux paragraphes 33 (6) et 68 (1) remplacent des mentions périmées de tribunaux et de la *Loi sur les relations de travail*.

Les autres modifications découlent des modifications mentionnées ci-dessus.

#### ***Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***

La modification apportée à l'alinéa 45 (11) e) de la Loi supprime l'exigence portant que l'état annuel fourni aux travailleurs relativement à leurs prestations pour perte de revenu de retraite comprenne les noms du conjoint, du partenaire de même sexe, des enfants ou des personnes à charge. Les noms des bénéficiaires désignés doivent encore y être indiqués.

La modification apportée à l'article 80 de la Loi exige que les employeurs mentionnés à l'annexe 1 produisent des dossiers lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige. L'article 152 de la Loi prévoit que le fait de ne pas tenir des dossiers exacts ou de ne pas produire des dossiers sur demande constitue une infraction.

Est abrogé le délai de prescription de deux ans qui est prévu à l'article 149 relativement à une déclaration fausse ou trompeuse qui est faite sciemment ou à l'omission délibérée d'aviser d'un changement important dans les circonstances. Le nouvel article 157.1 de la Loi crée un délai de prescription de deux ans pour toutes les infractions prévues par la Loi, sauf pour une infraction prévue à l'article 149, et prévoit qu'il n'y a pas de délai de prescription pour l'application de cet article.

### **ANNEXE J MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

#### ***Loi de 1992 sur London et Middlesex***

L'alinéa 48 (5) a) de la Loi est abrogé. Cette disposition prévoyait que le comté de Middlesex ne pouvait prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements qu'avec l'approbation du ministre.

## **Planning Act**

Subsections 47 (4) and (19) of the Act are amended to allow the Minister to deem all zoning orders to be municipal by-laws either in the zoning order itself or in a separate order.

The new subsection 51.2 (2.1) of the Act would allow upper-tier municipalities to delegate the authority to approve plans of subdivision to lower-tier municipalities with respect to applications made before March 28, 1995. At present, they can only do so for applications on and after that date.

## **Regional Municipalities Act**

The amendment to subsection 34 (13) of the Act adds The Regional Municipality of Niagara and The Regional Municipality of Peel to the list of regional municipalities which are authorized to exempt local municipalities from regional approval of traffic by-laws.

## **Tenant Protection Act, 1997**

Landlords are entitled to receive compensation for the use of a rental unit if the tenant does not vacate the unit after the landlord and tenant have agreed to terminate the tenancy or the Ontario Rental Housing Tribunal has made an order terminating the tenancy.

A landlord is allowed to claim NSF cheque charges and related administration charges in applications for arrears of rent. The tenant is required to pay those charges together with the arrears of rent in order to void an eviction order for arrears of rent.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed, in orders made without notice to the tenant, to order the payment of any remaining arrears of rent, NSF cheque charges and administration charges for NSF cheques if a tenant breaches a mediated settlement or the conditions of an order, and the landlord previously applied for rental arrears at the time of the application for eviction.

A landlord is allowed to claim compensation for the use of a rental unit from an unauthorized occupant in an application to the Ontario Rental Housing Tribunal for an order evicting the occupant from the unit.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed to hold written hearings on applications for increases in rent above the annual guideline amount, without requiring all parties to serve all documents on each other.

Landlords are prohibited from retaining rent deposits for rental units not rented to prospective tenants.

A reference to the *Statutory Powers Procedure Act* is corrected.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed to sever issues or applications.

It is an offence for a landlord to fail to give an evicted tenant 48 hours to retrieve personal property as required by subsection 42 (3) of the Act.

The amendments require the refund of a rent deposit if the landlord does not rent a unit to a prospective tenant and make it an offence if the landlord fails to do so.

The carrying out of maintenance, repairs and capital improvements in a reasonable manner does not constitute the offence of interfering with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit.

## **Loi sur l'aménagement du territoire**

Les paragraphes 47 (4) et (19) de la Loi sont modifiés pour permettre au ministre d'assimiler tout arrêté de zonage à un règlement municipal soit dans l'arrêté de zonage lui-même soit dans un arrêté distinct.

Le nouveau paragraphe 51.2 (2.1) de la Loi autoriserait les municipalités de palier supérieur à déléguer leur pouvoir d'approbation des plans de lotissement aux municipalités de palier inférieur à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995. Présentement, elles ne peuvent le faire qu'à l'égard des demandes présentées ce jour-là ou par la suite.

## **Loi sur les municipalités régionales**

La modification du paragraphe 34 (13) de la Loi vise à ajouter la municipalité régionale de Niagara et la municipalité régionale de Peel à la liste des municipalités régionales qui sont autorisées à exempter des municipalités locales de l'obligation de faire approuver par le conseil régional leurs règlements municipaux concernant la circulation.

## **Loi de 1997 sur la protection des locataires**

Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage d'un logement locatif si le locataire ne le quitte pas après que les deux ont convenu de résilier la location ou que le Tribunal du logement de l'Ontario a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Le locateur est autorisé à demander des frais pour chèque sans provision et des frais d'administration connexes à la suite d'une requête en paiement d'arriéré de loyer. Il est exigé du locataire qu'il paie ces frais et l'arriéré de loyer afin d'annuler une ordonnance d'éviction pour arriéré de loyer.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à ordonner, dans les ordonnances qu'il rend sans donner d'avis au locataire, le paiement du montant impayé des arriérés de loyer, des frais pour chèque sans provision et des frais d'administration pour chèque sans provision si le locataire ne respecte pas un règlement obtenu par la médiation ou les conditions d'une ordonnance et que le locateur a déjà présenté une requête en paiement de l'arriéré de loyer au moment où il présente la requête en éviction.

Le locateur est autorisé à demander une indemnité pour l'usage d'un logement locatif à un occupant non autorisé dans une requête demandant une ordonnance d'éviction de l'occupant présentée au Tribunal du logement de l'Ontario.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à tenir une audience écrite à la suite d'une requête en augmentation de loyer supérieure au taux légal annuel sans exiger que toutes les parties se signifient tous les documents.

Il est interdit au locateur de garder l'avance de loyer qu'il reçoit pour un logement locatif qu'il ne loue pas au locataire éventuel.

Un renvoi à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est corrigé.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à séparer des questions ou des requêtes.

Le locateur commet une infraction s'il omet, contrairement au paragraphe 42 (3) de la Loi, de donner à un locataire évincé 48 heures pour récupérer ses biens meubles.

Les modifications exigent le remboursement de toute avance de loyer versée par un locataire éventuel si le locateur ne lui loue pas le logement et prévoient que le locateur commet une infraction s'il ne le fait pas.

Le fait d'effectuer de façon raisonnable des travaux d'entretien, de réparation ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas l'infraction qui consiste à entraver la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif.



The amendments provide guidelines in determining circumstances in which the carrying out of maintenance, repairs and capital improvements can be considered to interfere with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit.

## **SCHEDULE K AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

### ***Conservation Authorities Act***

The total number of members of a conservation authority and the number of members that each participating municipality may appoint could be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities. In the absence of an agreement, the number of members of a conservation authority to which a participating municipality is entitled would be increased in the case of municipalities with a population of 500,000 or more.

### ***Crown Forest Sustainability Act, 1994***

The application of the Act would be extended to all forest ecosystems on land vested in Her Majesty in right of Ontario, even if the land is not under the management of the Minister of Natural Resources. The requirement to obtain the Lieutenant Governor in Council's approval for amendments to some forest resource licences would be eliminated if the licensee agreed to the amendment.

### ***Lakes and Rivers Improvement Act***

The power to make regulations governing the design, construction, operation and maintenance of dams would be expanded to include the safety of dams and would be transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister of Natural Resources. A five-year limitation period would be established for the prosecution of offences under the Act.

### ***Oil, Gas and Salt Resources Act***

If the Minister of Natural Resources is of the opinion that certain matters relating to a licence or permit may affect operations within a gas storage area, the matter could be referred to the Ontario Energy Board for a report.

### ***Public Lands Act***

If public lands are disposed of by the Crown and some or all of the species of trees on the lands are reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister of Natural Resources could acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved.

## **SCHEDULE L AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES**

The Schedule amends the *Mining Act* as follows:

1. Subsection 1 (1) of the Act is amended to make it clear that a secured lender is an "owner" and may enter and inspect a mining site to preserve assets with a view to protecting its security interest. Proposed subsections 1 (3) to (13) spell out detailed rules relating to this aspect of the definition of "owner".
2. Subsection 60 (2) is re-enacted to provide that a corporation that wishes to record an instrument affecting a

Les modifications prévoient des lignes directrices pour déterminer dans quelles circonstances le fait d'effectuer des travaux d'entretien, de réparation et d'amélioration des immobilisations peut être considéré comme une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif.

## **ANNEXE K MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

### ***Loi sur les offices de protection de la nature***

Le nombre total de membres d'un office de protection de la nature et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité. En l'absence d'entente, le nombre de membres qu'une municipalité participante a le droit de nommer est augmenté s'il s'agit d'une municipalité de 500 000 habitants ou plus.

### ***Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne***

L'application de la Loi est étendue à tous les écosystèmes forestiers existant sur des terres dévolues à Sa Majesté du chef de l'Ontario, même si le ministre des Richesses naturelles n'en assume pas la gestion. L'obligation d'obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour les modifications apportées à certains permis forestiers est éliminée si le titulaire du permis a consenti à la modification.

### ***Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières***

Le pouvoir de prendre des règlements pour régir la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des barrages est étendu pour comprendre la sécurité des barrages et est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre des Richesses naturelles. Un délai de prescription de cinq ans est fixé pour l'introduction d'instances pour une infraction à la Loi.

### ***Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel***

S'il est d'avis que certaines questions relatives à une licence ou un permis pourraient avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur de stockage de gaz, le ministre des Richesses naturelles peut les renvoyer à la Commission de l'énergie de l'Ontario pour qu'elle lui présente un rapport à ce sujet.

### ***Loi sur les terres publiques***

Si la Couronne a aliéné des terres publiques et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre des Richesses naturelles peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée.

## **ANNEXE L MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES**

L'annexe apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les mines* :

1. Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié pour préciser qu'un créancier garanti est un «propriétaire» et qu'il peut à ce titre entrer sur un emplacement minier et y mener une inspection en vue d'en préserver les biens et, par conséquent, de protéger la garantie qu'il détient à son égard. Les nouveaux paragraphes 1 (3) à (13) exposent en détail les règles relatives à cet aspect de la définition de «propriétaire».
2. Le paragraphe 60 (2) est réédité afin de prévoir qu'une personne morale qui désire enregistrer un acte

mining claim or a recorded right or interest acquired under the Act must ensure that the instrument is signed by an authorized person and that it either bears the corporate seal or contains a statement that the authorized person can bind the corporation.

3. The amendment to subsection 70 (9) replaces the requirement for an affidavit with one for a written notice.
4. Subsection 95 (2) is amended to allow the Minister to order that surveys of mining lands in unsurveyed territory be carried out otherwise than in accordance with the regulations.
5. Proposed subsection 149.1 (1) clarifies that the Minister may consider a surrender of mining lands once rehabilitation work has been completed and only long-term maintenance and monitoring remain.
6. The amendment to section 184 authorizes the Minister to transfer a partial Crown interest in mining rights or mining lands to another co-owner where an application is made by the co-owner. The Minister may also transfer such an interest to another interested party as long as all the co-owners waive their rights first. In each case, the sales price is either the fair market value or a flat fee based on the number of hectares involved.

#### **SCHEDULE M AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

The *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended to provide that a proceeding before the Animal Care Review Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

#### **SCHEDULE N REPEAL PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES**

The Schedule repeals the *Ontario Youth Employment Act*.

#### **SCHEDULE O AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION**

The Schedule amends the *Highway Traffic Act* as follows:

1. Section 1 of the Act is amended to provide that a pardon granted under the *Criminal Records Act* (Canada) is not recognized for the purposes of the *Highway Traffic Act*.
2. New section 249.1 of the *Criminal Code* (Canada) (operating a motor vehicle while being pursued by a peace officer) is added to the list of offences under clause 41 (1) (b) of the Act for which a person's driver's licence is suspended on conviction.
3. Section 249.1 of the *Criminal Code* (Canada) is also added to the list of offences for which failure to pay a fine on conviction may result in the suspension of the person's driver's licence.

visant un claim ou un droit ou intérêt enregistré acquis aux termes de la Loi doit veiller à ce que l'acte soit signé par un signataire autorisé et ou bien qu'il porte le sceau de la personne morale, ou bien qu'il soit accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

3. La modification apportée au paragraphe 70 (9) remplace la mention d'un affidavit par celle d'un avis écrit.
4. Le paragraphe 95 (2) est modifié de façon à permettre au ministre d'ordonner que l'arpentage des terrains miniers dans un territoire non arpenté se fasse d'une manière autre que celle prescrite par les règlements.
5. Le nouveau paragraphe 149.1 (1) précise que le ministre peut accepter la rétrocession de terrains miniers une fois que les travaux de réhabilitation sont achevés et que les terrains ne font l'objet que d'un entretien et d'une surveillance à long terme.
6. La modification apportée à l'article 184 autorise le ministre à céder un intérêt partiel de la Couronne sur des droits miniers ou des terrains miniers à un autre copropriétaire si ce dernier lui en fait la demande. Le ministre peut également céder un tel intérêt à une autre partie intéressée à condition que tous les copropriétaires aient renoncé à leur droit à cet égard. Dans chaque cas, le prix de vente est soit la juste valeur marchande, soit un prix fixe établi en fonction du nombre d'hectares visés.

#### **ANNEXE M MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL**

La *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifiée pour prévoir que les instances introduites devant la Commission d'étude des soins aux animaux sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

#### **ANNEXE N ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

L'annexe abroge la *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*.

#### **ANNEXE O MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

L'annexe apporte les modifications suivantes au *Code de la route* :

1. L'article 1 du Code est modifié pour prévoir que les réhabilitations octroyées en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) ne sont pas reconnues pour l'application du *Code de la route*.
2. Le nouvel article 249.1 du *Code criminel* (Canada) (conduite d'un véhicule à moteur par une personne poursuivie par un agent de la paix) est ajouté à la liste des infractions visées à l'alinéa 41 (1) b) du Code pour lesquelles le permis de conduire d'une personne est suspendu à la suite d'une déclaration de culpabilité.
3. L'article 249.1 du *Code criminel* (Canada) est également ajouté à la liste des infractions pour lesquelles le permis de conduire d'une personne peut être suspendu si elle ne paie pas une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.



4. Under subsection 47.1 (1) of the Act, the Registrar is required to give a person notification of the Registrar's proposal to suspend or cancel the plate portion of the person's vehicle permit or the person's CVOR certificate or to impose a fleet limitation on the holder of a CVOR certificate. New subsection 47.1 (1.1) is added to permit the Registrar to notify an operator if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with the Act, the regulations or other laws relating to highway safety. Upon an operator's receipt of a notice under either subsection 47.1 (1) or (1.1), persons are prohibited, without the consent of the Registrar, from entering into any transaction involving a commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit.
  5. Subsection 50 (1) of the Act is amended to correct an incorrect reference to a decision by the Minister under section 17; decisions under section 17 are made by the Registrar. Section 50 is also amended to provide that decisions of the Licence Appeal Tribunal with respect to commercial motor vehicle operators are appealed to the Divisional Court and to provide that the filing of an appeal to the Divisional Court does not automatically stay the decision of the Licence Appeal Tribunal.
- 
4. Aux termes du paragraphe 47.1 (1) actuel du Code, le registrateur est tenu d'aviser la personne dont il se propose de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc. Le nouveau paragraphe 47.1 (1.1) autorise le registrateur à aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément au Code, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière. Si un avis est donné aux termes du paragraphe 47.1 (1) ou (1.1) à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, il est interdit à quiconque, sans le consentement du registrateur, de conclure une opération quelconque à l'égard du véhicule utilitaire ou de la remorque et qui aurait pour effet de changer un tel nom.
  5. Le paragraphe 50 (1) du Code est modifié dans le but de corriger un renvoi erroné à une décision prise par le ministre en vertu de l'article 17; c'est le registrateur qui prend une décision en vertu de cet article. L'article 50 est également modifié pour prévoir qu'il peut être interjeté appel des décisions prises par le Tribunal d'appel en matière de permis à l'égard des utilisateurs de véhicules utilitaires devant la Cour divisionnaire et que le dépôt d'un appel devant cette Cour n'a pas forcément pour effet de surseoir à la décision du Tribunal.

**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**Loi visant à favoriser  
l'efficiencia du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**CONTENTS**

1. Enactment of Schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
- Schedule B Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
- Schedule C Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
- Schedule D Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Business Services
- Schedule E Amendments proposed by the Ministry of Education
- Schedule F Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
- Schedule G Amendments proposed by the Ministry of the Environment
- Schedule H Repeals proposed by the Ministry of Finance
- Schedule I Amendments proposed by the Ministry of Labour
- Schedule J Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
- Schedule K Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
- Schedule L Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
- Schedule M Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
- Schedule N Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
- Schedule O Amendments proposed by the Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Enactment of Schedules**

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

**SOMMAIRE**

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
- Annexe B Modifications émanant du ministère du Procureur général
- Annexe C Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
- Annexe D Modifications émanant du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
- Annexe E Modifications émanant du ministère de l'Éducation
- Annexe F Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
- Annexe G Modifications émanant du ministère de l'Environnement
- Annexe H Abrogations émanant du ministère des Finances
- Annexe I Modifications émanant du ministère du Travail
- Annexe J Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
- Annexe K Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
- Annexe L Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
- Annexe M Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
- Annexe N Abrogation émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
- Annexe O Modifications émanant du ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Éditions des annexes**

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.



**Commencement**

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Schedules**

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

**Different dates for same Schedule**

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Government Efficiency Act, 2001*.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Annexes**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**Différentes dates pour une même annexe**

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE,  
FOOD AND RURAL AFFAIRS**

**DRAINAGE ACT**

1. The following provisions of the *Drainage Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 102 (3).
2. Subsection 103 (2).
3. Subsections 104 (1) and (2).
4. Section 105.
5. Section 108.
6. Subsection 111 (2).
7. Section 112.
8. Section 115.
9. Section 121.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION  
ET DES AFFAIRES RURALES**

**LOI SUR LE DRAINAGE**

1. Les dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 102 (3).
2. Le paragraphe 103 (2).
3. Les paragraphes 104 (1) et (2).
4. L'article 105.
5. L'article 108.
6. Le paragraphe 111 (2).
7. L'article 112.
8. L'article 115.
9. L'article 121.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE B  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Section
<i>Architects Act</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario, 1983</i>	2
<i>Charities Accounting Act</i>	3
<i>Children's Law Reform Act</i>	4
<i>Commissioners for taking Affidavits Act</i>	5
<i>Courts of Justice Act</i>	6
<i>Crown Administration of Estates Act</i>	7
<i>Evidence Act</i>	8
<i>Mental Health Act</i>	9
<i>Notaries Act</i>	10
<i>Professional Engineers Act</i>	11
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	12
<i>Trustee Act</i>	13
<i>Commencement</i>	14

**ARCHITECTS ACT**

1. (1) The definition of "indemnity plan" in section 1 of the *Architects Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Interest in insurance corporation**

(5) The Association may own shares of or hold a membership interest in an insurance corporation incorporated for the purpose of providing insurance to,

- (a) members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences; and
- (b) persons authorized to engage in the practice of architecture in a jurisdiction other than Ontario.

**Funds and acquisition of interest**

(6) The Association may use all or part of its reserve fund or other funds to acquire shares of or a membership interest in an insurance corporation described in subsection (5).

**Transfer of assets, etc.,  
re indemnity plan**

(7) The Association may transfer to an insurance corporation described in subsection (5) of which the Association owns shares or in which it holds a membership interest,

- (a) all or part of the assets used in connection with the establishment, maintenance and administra-

**ANNEXE B  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur les architectes</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	2
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	3
<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	4
<i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i>	5
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	6
<i>Loi sur l'administration des successions par la Couronne</i>	7
<i>Loi sur la preuve</i>	8
<i>Loi sur la santé mentale</i>	9
<i>Loi sur les notaires</i>	10
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	11
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	12
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	13
<i>Entrée en vigueur</i>	14

**LOI SUR LES ARCHITECTES**

1. (1) La définition de «régime d'indemnisation» à l'article 1 de la *Loi sur les architectes* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Intérêt dans une compagnie d'assurance**

(5) L'Ordre peut posséder des actions d'une compagnie d'assurance constituée en personne morale, ou détenir un intérêt à titre de membre d'une telle compagnie, dans le but de fournir une assurance aux personnes suivantes :

- a) ses membres, les titulaires d'un certificat d'exercice et les titulaires d'un permis temporaire;
- b) les personnes qui sont autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte dans un territoire autre que l'Ontario.

**Fonds et acquisition d'un intérêt**

(6) L'Ordre peut se servir de tout ou partie de son fonds de réserve ou d'autres fonds pour acquérir des actions d'une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) ou un intérêt à titre de membre de cette dernière.

**Cession d'éléments d'actif en ce qui concerne un régime d'indemnisation**

(7) L'Ordre peut céder à une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) dont il est propriétaire d'actions ou dans laquelle il détient un intérêt à titre de membre :

- a) tout ou partie des éléments d'actif utilisés en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la

tion of an indemnity plan under subsection 40 (2); and

- (b) all or part of the debts, liabilities and claims incurred in connection with the establishment, maintenance and administration of such an indemnity plan.

#### Debts, liabilities and claims

(8) Debts, liabilities and claims that are transferred under subsection (7) cease to be debts and liabilities of and claims against the Association and become debts and liabilities of and claims against the insurance corporation.

(3) Clause 2 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out "under subsection 40 (2)" and substituting "under subsection 40 (2) as it read before the coming into force of subsection 1 (8) of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001*".

(4) Paragraphs 27 and 28 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(5) Paragraph 24 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "arranged by the Association".

(6) Paragraph 25 of subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence if the member or holder,

- (a) has failed to pay a premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability as required by the by-laws;
- (b) has not obtained and maintained insurance against professional liability as required by the regulations; or
- (c) ceases to meet the conditions for exemption from the insurance requirement.

#### Notice

(3.1) Before cancelling a licence, certificate of practice or temporary licence under subsection (3), the Registrar shall give the member or holder at least 10 days notice of the default and of the intention to cancel.

#### Continuing jurisdiction, discipline

(3.2) Notice under subsection (3.1) and cancellation under subsection (3) do not affect the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's profes-

gestion d'un régime d'indemnisation prévu au paragraphe 40 (2);

- b) tout ou partie des dettes et obligations contractées, et demandes présentées, en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la gestion d'un tel régime d'indemnisation.

#### Dettes, obligations et demandes

(8) Les dettes, les obligations et les demandes qui sont cédées en vertu du paragraphe (7) cessent d'être celles de l'Ordre et deviennent celles de la compagnie d'assurance.

(3) L'alinéa 2 (7) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par substitution de «prévu au paragraphe 40 (2) tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*» à «prévu au paragraphe 40 (2)».

(4) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) La disposition 24 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «pour les membres de l'Ordre» à «obtenue par l'Ordre pour ses membres».

(6) La disposition 25 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Annulation pour défaut de paiement des primes

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire si le membre ou le titulaire, selon le cas :

- a) n'a pas payé des primes, contributions ou franchises en ce qui concerne l'assurance-responsabilité professionnelle contrairement aux règlements administratifs;
- b) n'a pas souscrit une assurance contre la responsabilité professionnelle contrairement aux règlements;
- c) cesse de remplir les conditions relatives à l'exemption de l'obligation de souscrire une assurance.

#### Avis

(3.1) Avant d'annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire en vertu du paragraphe (3), le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins 10 jours du défaut et de l'annulation envisagée.

#### Maintien de la compétence, discipline

(3.2) L'avis prévu au paragraphe (3.1) et l'annulation prévue au paragraphe (3) n'ont pas pour effet de porter préjudice à la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite profession-



sional conduct while a member or holder.

**(8) Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional liability insurance**

40. No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture unless the member or holder is,

- (a) insured against professional liability in accordance with the regulations;
- (b) insured, where required by the regulations, against professional liability by an insurance corporation referred to in subsection 2 (5), for the amounts of insurance that are prescribed by the regulations; or
- (c) exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

**(9) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":**

- 1. Subsection 25 (14).
- 2. Subsection 37 (5).
- 3. Section 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2. The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* is amended by adding the following section:**

**Limited liability partnership**

9.1 (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**CHARITIES ACCOUNTING ACT**

**3. The *Charities Accounting Act* is amended by adding the following section:**

**Delegation of investment functions  
to agent**

1.1 Sections 27 to 30 of the *Trustee Act* apply to,

- (a) an executor or trustee referred to in subsection 1 (1); and

nelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

**(8) L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assurance-responsabilité professionnelle**

40. Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte sans être, selon le cas :

- a) assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements;
- b) assuré, lorsque l'exigent les règlements, contre la responsabilité professionnelle par une compagnie d'assurance visée au paragraphe 2 (5), pour les sommes que prescrivent les règlements;
- c) exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

**(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :**

- 1. Le paragraphe 25 (14).
- 2. Le paragraphe 37 (5).
- 3. L'article 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2. La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Limited liability partnership**

9.1 (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES  
DE BIENFAISANCE**

**3. La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Délégation à un mandataire des fonctions  
en matière de placements**

1.1 Les articles 27 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) un exécuteur testamentaire ou un fiduciaire visés au paragraphe 1 (1);

- (b) a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2).

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. (1) Subsection 47 (1) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

##### Appointment of guardian

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, a court may appoint a guardian of the child's property.

(2) Clause 49 (b) of the Act is amended by striking out "any plans" and substituting "the plan".

(3) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Payment of debt due to child if no guardian

(1) If no guardian of a child's property has been appointed, a person who is under a duty to pay money or deliver personal property to the child discharges that duty, to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered, subject to subsection (1.1), by paying money or delivering personal property to,

- (a) the child, if the child has a legal obligation to support another person;
- (b) a parent with whom the child resides; or
- (c) a person who has lawful custody of the child.

##### Same

(1.1) The total of the amount of money paid and the value of personal property delivered under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe an amount for the purpose of subsection (1.1).

(5) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, the Superior Court of Justice by order may require or approve, or both,

(6) Sections 70 and 76 of the Act are repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- b) la personne morale qui est réputée un fiduciaire aux termes du paragraphe 1 (2).

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nomination d'un tuteur

(1) Sur requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, le tribunal peut nommer un tuteur aux biens de l'enfant.

(2) L'alinéa 49 b) de la Loi est modifié par substitution de «du projet» à «des projets».

(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Paiement d'une dette à l'enfant qui n'a pas de tuteur

(1) Si aucun tuteur aux biens d'un enfant n'a été nommé, la personne qui est tenue de verser de l'argent ou de remettre des biens meubles à l'enfant s'acquitte de cette obligation, jusqu'à concurrence du montant payé ou de la valeur des biens remis, sous réserve du paragraphe (1.1), en versant l'argent ou en remettant les biens à l'une des personnes suivantes :

- a) l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne;
- b) le père ou la mère chez qui l'enfant habite;
- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant.

##### Idem

(1.1) Le montant payé et la valeur des biens meubles remis en application du paragraphe (1) ne doivent pas dépasser au total le montant prescrit ou, si aucun montant n'est prescrit, 10 000 \$.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application du paragraphe (1.1).

(5) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur requête, notamment, du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, exiger ou approuver, ou les deux à la fois :

(6) Les articles 70 et 76 de la Loi sont abrogés.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :



1. Clause 3 (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
3. Subsection 60 (1).
4. Section 69.
5. Section 73.

(8) The Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Subsection 37 (4).
3. Subsection 38 (1).
4. Section 73.
5. Subsection 34a (11), as set out in section 83.

(9) The Act is amended by striking out "Unified Family Court" in subsection 34a (11), as set out in section 83, and substituting "Family Court".

#### COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

5. (1) Section 3 of the *Commissioners for Taking Affidavits Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor" wherever it occurs and substituting in each case "Attorney General".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of commissioners

(1) The Attorney General may appoint any person of the age of 18 years or over to administer oaths and take affidavits authorized by law within or outside Ontario or subject to such limits as to duration, territory or purpose as the Attorney General may specify in the appointment.

##### Delegation

(1.1) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(3) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Limitations to be stated

5. Every commissioner whose appointment is limited in its duration or as to territory or purpose shall indicate the limitation by means of a stamp approved by the Attorney General or his or her delegate under subsection 4 (1.1) and affixed under the commissioner's signature.

1. L'alinéa 3 b), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 60 (1).
4. L'article 69.
5. L'article 73.

(8) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 37 (4).
3. Le paragraphe 38 (1).
4. L'article 73.
5. Le paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» au paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

#### LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

5. (1) L'article 3 de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «procureur général» à «lieutenant-gouverneur» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

##### Nomination des commissaires

(1) Le procureur général peut nommer toute personne âgée d'au moins 18 ans à faire prêter serment et à recevoir des affidavits autorisés par la loi, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, ou sous réserve des restrictions qu'il précise dans l'acte de nomination quant à la durée, au territoire ou aux objets.

##### Délégation

(1.1) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Restrictions à préciser

5. Tout commissaire dont la nomination fait l'objet de restrictions quant à la durée, au territoire ou aux objets en indique les restrictions au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 4 (1.1) et apposé sous la signature du commissaire.

**(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointments of commissioners**

8. (1) The Attorney General may revoke the appointment of any commissioner.

**Application**

(2) Subsection (1) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 5 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

**(5) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointment**

12. On conviction for an offence under this Act, the appointment of a commissioner for taking affidavits or notary public may be revoked by the constituting authority.

**COURTS OF JUSTICE ACT**

6. Clause 88 (1) (d) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 9, and clause 88 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, are repealed.

**CROWN ADMINISTRATION  
OF ESTATES ACT**

7. (1) Sections 10 and 11 of the *Crown Administration of Estates Act* are repealed and the following substituted:

**Disposition of money**

10. The Public Guardian and Trustee shall invest all money administered under this Act in accordance with the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act.

**Unclaimed money**

11. (1) Money administered under this Act that has been unclaimed for 10 years after the intestate person's death shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Interest**

(2) A person who proves entitlement to that money is entitled to receive it, with interest at the rate the Lieutenant Governor in Council directs.

**(2) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**PGT's fees and expenses**

13. The Public Guardian and Trustee may deduct from the money received on account of an estate,

- (a) all expenses incurred before taking out letters of administration, including expenses incurred in

**(4) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation des nominations des commissaires**

8. (1) Le procureur général peut révoquer la nomination d'un commissaire.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général le jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

**(5) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation de nominations**

12. L'autorité habilitante peut révoquer la nomination du commissaire aux affidavits ou du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

6. L'alinéa 88 (1) d) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, et l'alinéa 88 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS  
PAR LA COURONNE**

7. (1) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Affectation des sommes d'argent**

10. Le Tuteur et curateur public place toutes les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi conformément à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et à ses règlements d'application.

**Sommes non réclamées**

11. (1) Les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi et qui ne sont pas réclamées dans les 10 ans suivant le décès de l'intestat sont versées au Trésor.

**Intérêts**

(2) Quiconque établit son droit de propriété sur ces sommes d'argent a le droit de les recevoir, accrues des intérêts au taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Honoraires et dépenses du Tuteur et curateur public**

13. Le Tuteur et curateur public peut retenir, sur les sommes d'argent reçues relativement à une succession :

- a) les dépenses qu'il a engagées avant d'obtenir les lettres d'administration, y compris celles enga-



making inquiries in respect of the estate;

- (b) all expenses otherwise incurred in respect of the estate; and
- (c) any expenses allowed under the *Public Guardian and Trustee Act* and any fees allowed under that Act and approved by the Attorney General under subsection 8 (2) of that Act.

(3) The Act is amended by striking out "Public Trustee" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

- 1. Section 1.
- 2. Subsections 3 (1) and (2).
- 3. Section 4.
- 4. Section 7.
- 5. Section 8.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.
- 8. Subsection 14 (1).

(4) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- 1. Section 1.
- 2. Subsection 2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 3. Subsection 3 (1).
- 4. Subsection 6 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 5. Section 7.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.

#### EVIDENCE ACT

8. Section 5 of the *Evidence Act* is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the certification of recordings of evidence and proceedings under subsection (1), and respecting the certification of those recordings;
- (b) requiring the certification of transcripts under subsection (2), and respecting the certification of those transcripts; and
- (c) prescribing the format, wording or content of certificates to be used in connection with certifica-

gées dans le cadre des enquêtes qu'il a effectuées relativement à la succession;

- b) toutes les autres dépenses qu'il a engagées relativement à la succession;
- c) les dépenses qu'autorise la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et les honoraires qu'autorise cette loi et qu'approuve le procureur général aux termes du paragraphe 8 (2) de la même loi.

(3) La Loi est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L'article 1.
- 2. Les paragraphes 3 (1) et (2).
- 3. L'article 4.
- 4. L'article 7.
- 5. L'article 8.
- 6. L'article 9.
- 7. L'article 12.
- 8. Le paragraphe 14 (1).

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L'article 1.
- 2. Le paragraphe 2 (2), tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 3. Le paragraphe 3 (1).
- 4. Le paragraphe 6 (1), tel qu'il est réédicté par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 5. L'article 7.
- 6. L'article 9.
- 7. L'article 12.

#### LOI SUR LA PREUVE

8. L'article 5 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enregistrements de la preuve et du déroulement d'une action prévus au paragraphe (1) soient certifiés conformes, et traiter de la certification de ces enregistrements;
- b) exiger que les transcriptions prévues au paragraphe (2) soient certifiées conformes, et traiter de la certification de ces transcriptions;
- c) prescrire la forme, la formulation ou le contenu des certificats qui doivent être utilisés en ce qui

tion under clauses (a) and (b).

### MENTAL HEALTH ACT

9. Subsection 54 (6) of the *Mental Health Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

#### Exception

- (6) This section does not apply if,
- (a) the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or
  - (b) the physician believes on reasonable grounds that the patient has a continuing power of attorney under that Act that provides for the management of the patient's property.

### NOTARIES ACT

10. (1) Section 1 of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:

#### Appointments

1. (1) Subject to section 2, the Attorney General may appoint such persons as he or she thinks fit as notaries public for Ontario.

#### Delegation

(2) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 2 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) The French version of subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "recevoir un nouveau mandat" and substituting "être nommé notaire de nouveau"; and
- (b) by striking out "ne reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommé notaire de nouveau".

(4) The English version of subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(5) The French version of subsection 2 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "au mandat" and substituting "à la nomination"; and
- (b) by striking out "qui reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommée notaire de nouveau".

concerne la certification visée aux alinéas a) et b).

### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

9. Le paragraphe 54 (6) de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- b) le médecin croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le malade a donné une procuration perpétuelle prévue par cette loi, qui prévoit la gestion de ses biens.

### LOI SUR LES NOTAIRES

10. (1) L'article 1 de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Nominations

1. (1) Sous réserve de l'article 2, le procureur général peut nommer les personnes qu'il juge compétentes à titre de notaires en Ontario.

#### Délégation

(2) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) La version française du paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «être nommé notaire de nouveau» à «recevoir un nouveau mandat»;
- b) par substitution de «nommé notaire de nouveau» à «ne reçoit un nouveau mandat».

(4) La version anglaise du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «appointment» à «commission».

(5) La version française du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «à la nomination» à «au mandat»;
- b) par substitution de «nommée notaire de nouveau» à «qui reçoit un nouveau mandat».



**(6) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Expiry of future appointments**

5. (1) The appointment of every notary public, other than a barrister and solicitor, who is appointed on or after July 1, 1963, expires three years after the day on which he or she was appointed.

**Reappointment**

(2) Any person whose appointment expires under subsection (1) may be reappointed from time to time for a period of three years on producing a fresh certificate under section 2.

**Indication of expiry of appointments**

(3) Every notary public to whom this section applies shall indicate, by means of a stamp approved by the Attorney General or by his or her delegate under subsection 1 (2) and affixed under the notary's signature, the date on which his or her appointment expires and any limitations as to territory and purposes that are contained in the appointment.

(7) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(8) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

**(9) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Suspension**

7. (1) Where a notary public who is a member of The Law Society of Upper Canada ceases for any reason to be a member of the Society or his or her membership in the Society is in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as his or her membership in the Society is restored or is no longer in abeyance.

**Revocation of appointment on conviction for offence**

(2) The Attorney General may revoke the appointment of a notary public on his or her conviction for an offence against this Act or for any other conduct that in the Attorney General's opinion renders the person unfit to hold the office of notary public.

**Application**

(3) Subsection (2) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 10 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

(10) The French version of clause 8 (a) of the Act is amended by striking out "lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats" and substituting "lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires".

**(6) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Caducité des nominations**

5. (1) La nomination du notaire qui n'est pas avocat et qui a été nommé le 1<sup>er</sup> juillet 1963 ou après cette date prend fin trois ans après la date de sa nomination.

**Nouvelle nomination**

(2) La personne dont la nomination prend fin aux termes du paragraphe (1), peut être nommée de nouveau pour une durée de trois ans, sur présentation du nouveau certificat visé à l'article 2.

**Indication de la date d'expiration des nominations**

(3) Le notaire à qui s'applique le présent article indique au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 1 (2) et apposé sous la signature du notaire, la date d'expiration de sa nomination ainsi que les restrictions que comporte l'acte de nomination quant au territoire et aux objets.

(7) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une restriction apportée à sa nomination» à «une limite imposée à son mandat».

(8) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «nomination valable faite» à «mandat valable délivré».

**(9) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension**

7. (1) La nomination du notaire qui est membre du Barreau du Haut-Canada mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'en être membre ou en est suspendu est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

**Révocation sur déclaration de culpabilité**

(2) Le procureur général peut révoquer la nomination du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou en raison d'une conduite qui, à son avis, le rend inapte à exercer les fonctions de notaire.

**Application**

(3) Le paragraphe (2) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

(10) La version française de l'alinéa 8 a) de la Loi est modifiée par substitution de «lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires» à «lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats».

# PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

11. (1) Section 1 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following definition:

“provisional licence” means a provisional licence to engage in the practice of professional engineering issued under subsection 14 (7); (“permis provisoire”)

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “and holders of limited licences” and substituting “holders of provisional licences and holders of limited licences”.

(3) Subsection 3 (8) of the Act is amended by striking out “a Registrar” and substituting “a Registrar, who shall be a member of the Association”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Role of Registrar

(8.1) The Registrar is responsible for the administration of the Association and reports to the Council.

(5) Paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including but not limited to regulations respecting,

. . . . .

(6) Subparagraph vi of paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- vi. classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including prescribing requirements and qualifications for the issuance of specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, and terms and conditions that shall apply to specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences;

(7) Paragraph 10 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(8) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and

# LOI SUR LES INGÉNIEURS

11. (1) L'article 1 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis provisoire» Permis provisoire autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur et délivré en application du paragraphe 14 (7). («provisional licence»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est modifié par substitution de «, à titre amovible, un registrateur qui doit être membre de l'Ordre» à «un registrateur à titre amovible».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Rôle du registrateur

(8.1) Le registrateur est chargé de l'administration de l'Ordre et fait rapport au Conseil.

(5) La disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

9. Prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, de la suspension et de la révocation des permis, des certificats d'autorisation, des permis temporaires, des permis provisoires et des permis restreints, notamment :

. . . . .

(6) La sous-disposition vi de la disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- vi. les catégories de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, y compris prescrire les exigences et les qualités requises pour la délivrance de catégories précisées de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, ainsi que les conditions dont ces catégories sont assorties.

(7) La disposition 10 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoire et de permis restreint» à «et de permis restreint».

(8) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provi-



substituting “provisional licences and limited licences”.

(9) Paragraph 15 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(10) Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and holders of certificates of authorization” and substituting “holders of provisional licences and holders of certificates of authorization”.

(11) Paragraph 25 of subsection 7 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “and limited licences” and substituting “provisional and limited licences”; and
- (b) by striking out “fees for temporary licences, limited licences” and substituting “fees for temporary licences, provisional licences, limited licences”.

(12) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” wherever those words occur and substituting in each case “provisional and limited licences”.

(13) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(14) Paragraph 6 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(15) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(16) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(17) Subsection 12 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f) from using the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that is authorized or required by an Act or regulation.

(18) Subsection 14 (4) of the Act is repealed.

(19) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Provisional licence

(7) The Registrar shall issue a provisional licence, to be valid for one year, to a natural person who has applied for a licence in accordance with the regulations

soires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(9) La disposition 15 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(10) La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, des titulaires de permis provisoires et des titulaires de certificats d'autorisation» à «et des titulaires de certificats d'autorisation».

(11) La disposition 25 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints»;
- b) par substitution de «des droits relatifs aux permis temporaires, aux permis provisoires, aux permis restreints» à «des droits relatifs aux permis temporaires, aux permis restreints».

(12) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints» partout où figure cette expression.

(13) L'alinéa 7 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(14) La disposition 6 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(15) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(16) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(17) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'utiliser le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qu'autorise ou qu'exige une loi ou un règlement.

(18) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé.

(19) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Permis provisoire

(7) Le registrateur délivre un permis provisoire, valide pendant un an, à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui a satis-

and has complied with all the requirements of subsection (1) except the Canadian experience requirement set out in paragraph 4 of section 33 of Regulation 941 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.

**(20) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of temporary, provisional or limited licence**

(1) The Registrar shall issue a temporary licence, a provisional licence or a limited licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence, the provisional licence or the limited licence set out in the regulations, provided that, in the case of a limited or provisional licence, the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada.

**(21) Subsection 18 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence"; and
- (b) by striking out "or the limited licence" wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case "the provisional licence or the limited licence".

**(22) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out "a limited licence" and substituting "a provisional licence, a limited licence".**

**(23) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence where the applicant previously held a licence, a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

**(24) Subsection 19 (7) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case "provisional licence or limited licence".**

**(25) Subsection 19 (10) of the Act is amended by striking out "or the limited licence" and substituting "the provisional licence or the limited licence".**

**(26) The definition of "applicant" in subsection 19 (16) of the Act is amended by striking out "a limited licence" and substituting "a provisional licence, a limited licence".**

**(27) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provi-**

**fait aux exigences du paragraphe (1) à l'exception de l'exigence en matière d'expérience canadienne prévue à la disposition 4 de l'article 33 du Règlement 941 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.**

**(20) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'un permis temporaire, provisoire ou restreint**

(1) Le registrateur délivre un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un tel permis que prévoient les règlements, à condition que, dans le cas du permis restreint ou provisoire, l'auteur de la demande soit citoyen canadien ou résident permanent du Canada.

**(21) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint» aux alinéas a), b) et c).

**(22) L'alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «un permis provisoire, un permis restreint» à «un permis restreint».**

**(23) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint si l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

**(24) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» partout où figure cette expression aux alinéas a), b) et c).**

**(25) Le paragraphe 19 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».**

**(26) La définition de «auteur de la demande» au paragraphe 19 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un permis provisoire, d'un permis restreint» à «d'un permis restreint».**

**(27) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires ou de permis restreints» à «ou de permis restreints», de «, le per-**



sional licence or limited licence”.

(28) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(29) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(30) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(31) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(32) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Additional members

(1.1) The Discipline Committee may also include one or more persons appointed by the Council from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council under clause 3 (2) (c).

(33) Subsection 27 (5) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(34) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Chair may refer matter to panel

(6) When a matter is referred to the Discipline Committee for hearing and determination, the chair may,

- (a) select from among the members of the Committee a panel composed of at least one person described in clause (1) (a), at least one person described in clause (1) (b), at least one person described in clause (1) (c), and, if the Council has made an appointment under subsection (1.1), at least one person described in that subsection;
- (b) designate one of the members of the panel to chair it;
- (c) refer the matter to the panel for hearing and determination; and
- (d) set a date, time and place for the hearing.

#### Powers of panel

(7) A panel established under subsection (6) has all the powers and responsibilities of the Discipline Committee with respect to the hearing and determination of

mis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, de permis provisoire ou de permis restreint» à «ou de permis restreint».

(28) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(29) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» et de «, de son permis provisoire ou de son permis restreint» à «ou de son permis restreint».

(30) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(32) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Membres supplémentaires

(1.1) Le comité de discipline peut également comprendre une ou plusieurs personnes que nomme le Conseil parmi ses membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) c).

(33) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(34) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Renvoi d'une question à un comité par le président

(6) Lorsqu'une question est renvoyée au comité de discipline pour qu'il tienne une audience et tranche la question, le président peut :

- a) constituer, parmi les membres du comité de discipline, un comité composé d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) a), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) b), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) c) et, si le Conseil a fait une nomination prévue au paragraphe (1.1), d'au moins une personne visée à ce paragraphe;
- b) désigner un des membres de ce comité à la présidence;
- c) renvoyer la question au comité pour qu'il tienne une audience sur cette question et la tranche;
- d) fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience.

#### Pouvoirs du comité

(7) Le comité créé en vertu du paragraphe (6) a tous les pouvoirs et toutes les responsabilités du comité de discipline à l'égard de l'audience sur la question qui lui

the matter referred to the panel.

(35) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(36) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(37) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(38) Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence guilty of professional misconduct or to be incompetent it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder for a stated period, not exceeding 24 months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional engineering to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, of the member or holder, including but not limited to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
- (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, including but not limited to,
  - (i) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to engage in the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member,
  - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional engineering,
  - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary li-

a été renvoyée et de la conclusion s'y rapportant.

(35) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(36) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(37) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(38) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'ingénieur dans les limites précisées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études que précise le comité de discipline;
- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, notamment :
  - (i) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
  - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du



cence, provisional licence or limited licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of documents and records in the possession or under the control of the member or the holder in connection with the practice of professional engineering,

- (iv) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
- (f) require that the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a stated or unlimited period of time;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist, consulting engineer or otherwise;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (i) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder in the official publication of the Association and in such other manner or medium as the Discipline Committee considers appropriate in the particular case;
- (j) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (k) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as the Discipline Committee may specify, including but not limited to,
  - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence, provisional licence or limited licence of a particular course or courses of study,

permis provisoire ou du permis restreint qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité ou son délégué, des documents et dossiers qui sont en la possession ou sous la garde du membre ou du titulaire et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur,

- (iv) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que précise le comité de discipline, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que précise le comité de discipline;
- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau pour une période déterminée ou indéterminée;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste, d'ingénieur-conseil ou tout autre titre que l'Ordre a conféré au membre ou au titulaire;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre ou le titulaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;
- i) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans la publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause, et de toute autre manière ou par tout autre mode d'information que le comité de discipline juge indiqué selon le cas;
- j) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- k) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que précise le comité de discipline, notamment :
  - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,

- (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

or any combination of them.

(39) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(40) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(41) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(42) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(43) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(44) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(45) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(46) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Public hearings

(4) Hearings of the Discipline Committee shall be open to the public, subject to subsection (4.1).

#### Exception

(4.1) The Discipline Committee may order that the public be excluded from all or part of a hearing if the following conditions are satisfied:

1. The person whose conduct is being investigated delivers to the Registrar, before the day fixed for the hearing or part, a written request that the hearing or part be closed.
2. The Discipline Committee is satisfied that,
  - i. matters involving public security may be disclosed at the hearing or part, or
  - ii. financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing or part, of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of these matters in the interest of any person affected or in the public inter-

- (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

(39) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(40) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(41) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(42) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(43) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(44) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(45) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(46) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Audiences publiques

(4) Les audiences du comité de discipline sont publiques, sous réserve du paragraphe (4.1).

#### Exception

(4.1) Le comité de discipline peut ordonner qu'une audience ou une partie d'une audience soit tenue à huis clos si les conditions suivantes sont réunies :

1. La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête remet par écrit au registraire, avant le jour fixé pour l'audience ou la partie de l'audience, une demande de huis clos.
2. Le comité de discipline est convaincu que, selon le cas :
  - i. des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci,
  - ii. des questions financières, personnelles ou autres risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci qui sont d'une nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute



est outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

(47) Subsection 30 (10) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(48) Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(49) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(50) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(51) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(52) Clause 33 (4) (b) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(53) Subsection 33 (7) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(54) Section 36 of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(55) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(56) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(57) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(58) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Offence, penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Limitation

(4) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques.

(47) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(48) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(49) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(50) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(51) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(52) L'alinéa 33 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(53) Le paragraphe 33 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(54) L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(55) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(56) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint».

(57) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(58) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Prescription

(4) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

**(59) Subsection 40 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) uses the title "engineer" or an abbreviation of that title in a manner that will lead to the belief that the person may engage in the practice of professional engineering;

**(60) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Onus of proof

(2.1) In a proceeding for an alleged contravention of clause (2) (a.1), the burden of proving that the use of the title or abbreviation will not lead to the belief referred to is on the defendant, unless the defendant's use of the title or abbreviation is authorized or required by an Act or regulation.

**(61) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "limited licence" and substituting "provisional licence, limited licence".**

**(62) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".**

**(63) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Limitation

(3) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) or (2) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**(64) Section 42 of the Act is amended,**

- (a) by striking out "a temporary licence or a limited licence" and substituting "a temporary licence, a provisional licence or a limited licence"; and
- (b) by striking out "certificate of authorization, temporary licence or limited licence" and substituting "certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence".

**(65) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".**

**(66) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":**

1. Subsection 19 (13).
2. Subsection 30 (5).
3. Subsection 32 (5).
4. Subsection 39 (1).

**(59) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) soit utilise le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur;

**(60) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Fardeau de la preuve

(2.1) Dans une instance pour une prétendue contravention à l'alinéa (2) a.1), le fardeau de prouver que l'utilisation du titre ou de l'abréviation n'aura pas l'effet prévu à cet alinéa incombe au défendeur, sauf si l'utilisation du titre ou de l'abréviation par celui-ci a été autorisé ou exigé par une loi ou un règlement.

**(61) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «permis provisoire, permis restreint» à «permis restreint».**

**(62) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».**

**(63) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prescription

(3) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

**(64) L'article 42 de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un permis temporaire ou d'un permis restreint»;
- b) par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint».

**(65) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».**

**(66) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :**

1. Le paragraphe 19 (13).
2. Le paragraphe 30 (5).
3. Le paragraphe 32 (5).
4. Le paragraphe 39 (1).



## PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

12. (1) Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following subsections:

## Discretionary reduction or waiver

(3.2) The Public Guardian and Trustee may, in his or her discretion, reduce the amount of a fee or waive its payment in a case of hardship or in other appropriate circumstances.

## Same

(3.3) A reduction or waiver under subsection (3.2) may be in respect of a person or a class of persons.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, 1996, chapter 2, section 75 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following clause:

- (k) establishing criteria for determining hardship for the purposes of subsection 8 (3.2).

## TRUSTEE ACT

13. (1) The *Trustee Act* is amended by adding the following section:

## Expenses of trustees

23.1 (1) A trustee who is of the opinion that an expense would be properly incurred in carrying out the trust may,

- (a) pay the expense directly from the trust property; or
- (b) pay the expense personally and recover a corresponding amount from the trust property.

## Later disallowance by court

(2) The Superior Court of Justice may afterwards disallow the payment or recovery if it is of the opinion that the expense was not properly incurred in carrying out the trust.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Mutual, pooled and segregated funds

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds, pooled funds or segregated

## LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

12. (1) L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

## Réduction ou renonciation discrétionnaire

(3.2) Le Tuteur et curateur public peut, à sa discrétion, réduire des honoraires ou renoncer à leur paiement en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.

## Idem

(3.3) Une réduction ou une renonciation prévue au paragraphe (3.2) peut être faite à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) établir des critères pour déterminer s'il existe des difficultés pour l'application du paragraphe 8 (3.2).

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

13. (1) La *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Dépenses des fiduciaires

23.1 (1) Le fiduciaire qui est d'avis qu'une dépense serait légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie peut, selon le cas :

- a) en prélever le paiement directement sur les biens en fiducie;
- b) la payer personnellement et recouvrer une somme correspondante prélevée sur les biens en fiducie.

## Rejet ultérieur du tribunal

(2) La Cour supérieure de justice peut, par la suite, rejeter le paiement ou le recouvrement si elle est d'avis que la dépense n'a pas été légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Fonds mutuels, mis en commun et distincts

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds

funds under variable insurance contracts, and sections 27.1 and 27.2 do not apply to the purchase of such funds.

(3) Subsection 27 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is amended by adding at the end "and sections 27.1 and 27.2 do not apply".

(4) Subsection 27 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

#### Terms of trust

(9) This section and section 27.1 do not authorize or require a trustee to act in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.

#### Same

(10) For the purposes of subsection (9), the constituting documents of a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* form part of the terms of the trust.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

#### Trustee may delegate functions to agent

27.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), a trustee may authorize an agent to exercise any of the trustee's functions relating to investment of trust property to the same extent that a prudent investor, acting in accordance with ordinary investment practice, would authorize an agent to exercise any investment function.

#### Investment plan or strategy

(2) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless the trustee has prepared a written plan or strategy that:

- (a) complies with section 28; and
- (b) is intended to ensure that the functions will be exercised in the best interests of the beneficiaries of the trust.

#### Agreement

(3) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless a written agreement between the trustee and the agent is in effect and includes,

- (a) a requirement that the agent comply with the plan or strategy in place from time to time; and
- (b) a requirement that the agent report to the trustee at regular stated intervals.

mutuels, des fonds mis en commun ou des fonds distincts prévus dans des contrats à prestations variables. Les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas à l'achat de tels fonds.

(3) Le paragraphe 27 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «, et les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas».

(4) Le paragraphe 27 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Conditions de la fiducie

(9) Le présent article et l'article 27.1 n'ont pas pour effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à agir d'une manière qui est incompatible avec les conditions de la fiducie.

#### Idem

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les documents constitutifs d'une personne morale réputée un fiduciaire en application du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* font partie des conditions de la fiducie.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Délégation de fonctions à un mandataire par le fiduciaire

27.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le fiduciaire peut autoriser un mandataire à exercer l'une ou l'autre de ses fonctions en matière de placement de biens en fiducie dans la même mesure qu'un investisseur prudent, qui agit conformément aux pratiques habituelles en matière de placement, autoriserait un mandataire à exercer une fonction en matière de placement.

#### Plan ou stratégie de placement

(2) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'il n'ait préparé, par écrit, un plan ou une stratégie qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) le plan ou la stratégie est conforme à l'article 28;
- b) le plan ou la stratégie a pour but d'assurer que les fonctions seront exercées dans l'intérêt véritable des bénéficiaires de la fiducie.

#### Conventions

(3) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'une convention écrite conclue entre eux soit en vigueur et qu'elle comprenne ce qui suit :

- a) l'obligation pour le mandataire de respecter le plan ou la stratégie en vigueur;
- b) l'obligation pour le mandataire de présenter un rapport au fiduciaire à des intervalles réguliers qui sont précisés.



**Trustee's duty**

(4) A trustee is required to exercise prudence in selecting an agent, in establishing the terms of the agent's authority and in monitoring the agent's performance to ensure compliance with those terms.

**Same**

- (5) For the purpose of subsection (4),
- (a) prudence in selecting an agent includes compliance with any regulation made under section 30; and
  - (b) prudence in monitoring an agent's performance includes,
    - (i) reviewing the agent's reports,
    - (ii) regularly reviewing the agreement between the trustee and the agent and how it is being put into effect, including considering whether the plan or strategy of investment should be revised or replaced, replacing the plan or strategy if the trustee considers it appropriate to do so, and assessing whether the plan or strategy is being complied with,
    - (iii) considering whether directions should be provided to the agent or whether the agent's appointment should be revoked, and
    - (iv) providing directions to the agent or revoking the appointment if the trustee considers it appropriate to do so.

**Duty of agent**

**27.2** (1) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property has a duty to do so,

- (a) with the standard of care expected of a person carrying on the business of investing the money of others;
- (b) in accordance with the agreement between the trustee and the agent; and
- (c) in accordance with the plan or strategy of investment.

**No further delegation**

(2) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property shall not delegate that authority to another person.

**Proceeding against agent**

(3) If an agent is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property and the trust suffers a loss because of the agent's breach of the duty owed under subsection (1) or (2), a proceeding against the agent may be commenced by,

- (a) the trustee; or

**Obligation du fiduciaire**

(4) Le fiduciaire est tenu de faire preuve de prudence lorsqu'il choisit un mandataire, fixe les conditions du pouvoir du mandataire et surveille la prestation de celui-ci pour assurer le respect de ces conditions.

**Idem**

- (5) Pour l'application du paragraphe (4) :
- a) faire preuve de prudence dans le choix d'un mandataire comprend le fait de se conformer aux règlements pris en application de l'article 30;
  - b) faire preuve de prudence dans la surveillance de la prestation d'un mandataire comprend ce qui suit :
    - (i) examiner les rapports du mandataire,
    - (ii) examiner régulièrement la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire et son application, y compris examiner s'il y a lieu de réviser ou de remplacer le plan ou la stratégie de placement, remplacer le plan ou la stratégie si le fiduciaire estime son remplacement indiqué et évaluer le respect du plan ou de la stratégie,
    - (iii) examiner s'il y a lieu de donner des directives au mandataire ou de révoquer sa nomination,
    - (iv) donner des directives au mandataire ou révoquer sa nomination si le fiduciaire estime que cela est indiqué.

**Obligation du mandataire**

**27.2** (1) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie a l'obligation de le faire comme suit :

- a) en observant les normes de diligence attendues d'une personne qui exploite l'entreprise de faire des placements de sommes d'argent pour des tiers;
- b) en agissant conformément à la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire;
- c) en agissant conformément au plan ou à la stratégie de placement.

**Subdélégation interdite**

(2) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie ne doit pas déléguer ce pouvoir à une autre personne.

**Instance contre le mandataire**

(3) Si un mandataire est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie et que la fiducie subit une perte parce que le mandataire manque à son obligation prévue au paragraphe (1) ou (2), une instance contre le mandataire peut être introduite par l'une des personnes suivantes :

- a) le fiduciaire;

- (b) a beneficiary, if the trustee does not commence a proceeding within a reasonable time after acquiring knowledge of the breach.

(6) Section 30 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is revoked and the following substituted:

#### Regulations

30. The Attorney General may make regulations governing or restricting the classes of persons or the qualifications of persons who are eligible to be agents under section 27.1 and establishing conditions for eligibility.

#### Application

31. Sections 27 to 30 apply to a trust whether it is created before or after the date section 13 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsections 1 (1) and (3) to (8), sections 5 and 6, subsections 10 (1) and (3) to (10) and 11 (1) to (65) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- b) un bénéficiaire, si le fiduciaire n'introduit pas d'instance dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance du manquement.

(6) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

30. Le procureur général peut, par règlement, régir ou limiter les catégories de personnes ou les qualités requises des personnes qui sont admissibles comme mandataires aux termes de l'article 27.1 et établir les conditions d'admissibilité.

#### Application

31. Les articles 27 à 30 s'appliquent aux fiducies, qu'elles soient créées avant ou après la date de l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (3) à (8), les articles 5 et 6 et les paragraphes 10 (1) et (3) à (10) et 11 (1) à (65) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**SCHEDULE C  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY  
OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

**CONTENTS**

	Section
<i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>	1
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i>	2
Commencement	3

**FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS  
ENFORCEMENT ACT, 1996**

1. Subsections 16 (6) and (7) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* are repealed and the following substituted:

**Filing after withdrawal**

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

**Effect**

(7) Filing under subsection (6) has the same effect for all purposes, including the purposes of subsection 6 (2), as filing under sections 12 to 15.

**Application**

(7.1) Subsection (7) applies whether the order was filed under subsection (6) before or after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Support and support deduction orders,  
filing together after withdrawal**

(7.2) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES  
ARBITRATION ACT**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and amended by 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding "Subject to subsection (3)" at the beginning.

**ANNEXE C  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX  
ET COMMUNAUTAIRES**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>	1
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	2
Entrée en vigueur	3

**LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES  
ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

1. Les paragraphes 16 (6) et (7) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Dépôt suite à un retrait**

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

**Effet**

(7) Le dépôt effectué en vertu du paragraphe (6) a le même effet à tous égards, y compris l'application du paragraphe 6 (2), que le dépôt effectué en vertu des articles 12 à 15.

**Application**

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique que l'ordonnance ait été déposée en vertu du paragraphe (6) avant ou après le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Dépôt simultané  
suite à un retrait**

(7.2) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également déposée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe ne soit également déposée.

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS  
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 62, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding the following subsections:

#### Non-application

(3) Subsection (1) and sections 4 to 17 do not apply to hospital employees, the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of those employees or to the employers of those employees if, on the day a conciliation officer is appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995*, the employer,

- (a) provides services funded under the *Developmental Services Act*; or
- (b) is a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under that Act.

#### Notice by employer

(4) An employer who was providing services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(5) An employer who was a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(6) If an employer does not know the day a conciliation officer was appointed for the purposes of subsection (4) or (5), the employer shall forthwith inquire as to the day of that appointment.

#### Transition

(7) Despite subsection (3), if, before the day on which the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent, the Minister gave notice to the parties under subsection (1) in relation to an attempt of a trade union and an employer to make a collective agreement, sections 4 to 17 do apply with respect to the making of that collective agreement and the related matters addressed in those provisions.

#### Same

(8) For greater certainty, sections 4 to 17 do not apply with respect to the making of a collective agreement that is,

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Non-application

(3) Le paragraphe (1) et les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas aux employés d'hôpitaux, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom ni aux employeurs de ces derniers si, le jour où un conciliateur est désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'employeur, selon le cas :

- a) fournit des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- b) est partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de cette loi.

#### Avis par l'employeur

(4) L'employeur qui fournissait des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(5) L'employeur qui était partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) ou (5), l'employeur qui ne sait pas quel jour un conciliateur a été désigné se renseigne sans délai à ce sujet.

#### Disposition transitoire

(7) Malgré le paragraphe (3), si, avant le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale, le ministre a avisé les parties aux termes du paragraphe (1) de la tentative de conclusion d'une convention collective par un syndicat et un employeur, les articles 4 à 17 s'appliquent à l'égard de la conclusion de cette convention collective et des questions connexes traitées dans ces dispositions.

#### Idem

(8) Il est entendu que les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas à l'égard de la conclusion d'une convention collective qui :



- (a) made after the collective agreement referred to in subsection (7); and
- (b) binding on the parties to whom that subsection applies.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**3. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.**

- a) d'une part, est conclue après la convention collective visée au paragraphe (7);
- b) d'autre part, lie les parties auxquelles s'applique ce paragraphe.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF CONSUMER  
AND BUSINESS SERVICES**

**ARTHUR WISHART ACT  
(FRANCHISE DISCLOSURE), 2000**

1. Subsection 14 (1) of the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure), 2000* is amended by adding the following clause:

- (k.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” and substituting “Consumer and Business Services”.

(3) Subsection 94 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 5, is repealed and the following substituted:

**Meeting by electronic means**

(2) Unless the articles or the by-laws provide otherwise, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(4) Section 212 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

3. (1) The English version of clause 72 (3) (f) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “Ontario New Home Warranty Plan Act” and substituting “Ontario New Home Warranties Plan Act”.

(2) Subsection 94 (4) of the Act is amended by striking out “on or after this section” and substituting “on or after the day this section”.

(3) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out “the regulations and” and substituting “the regulations made under this Act and”.

(4) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE D  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS  
ET AUX ENTREPRISES**

**LOI ARTHUR WISHART DE 2000 SUR LA  
DIVULGATION RELATIVE AUX FRANCHISES**

1. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- k.1) définir, pour l’application de la présente loi, des termes qui y sont utilisés sans y être expressément définis;

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Le paragraphe 94 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Assemblées tenues par voie électronique**

(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l’application de la présente loi, y être présents.

(4) L’article 212 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

3. (1) La version anglaise de l’alinéa 72 (3) f) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par substitution de «Ontario New Home Warranties Plan Act» à «Ontario New Home Warranty Plan Act».

(2) Le paragraphe 94 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le jour de l’entrée en vigueur» à «à la date d’entrée en vigueur».

(3) L’alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements pris en application de la présente loi et» à «aux règlements et».

(4) L’article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Incorporation by reference**

(4) A regulation made under subsection (1) that prescribes any of the following things may adopt by reference, with the changes, if any, that the Lieutenant Governor in Council considers advisable, any principle, standard, code or formula, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the time at which the regulation is made:

1. The manner in which financial statements of a corporation are to be prepared or generally accepted accounting principles for the purpose of those statements.
2. The manner in which the auditor's report described in subsection 67 (1) is to be prepared or generally accepted auditing standards for the purpose of that report.

**CONSUMER PROTECTION ACT**

4. (1) The definitions of "Director", "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed and the following substituted:

"Director" means the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; ("directeur")

"Minister" means the Minister of Consumer and Business Services; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Consumer and Business Services; ("ministère")

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

**CORPORATIONS ACT**

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) Paragraph 1 of subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

(3) Subsections 34 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Authorization**

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out "the names, callings and places of resi-

**Adoption par renvoi**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent ce qui suit peuvent adopter par renvoi, avec les modifications éventuelles que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, des principes, des normes, des codes ou des formules, tels qu'ils existent au moment de la prise des règlements ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment :

1. La manière de préparer les états financiers d'une association ou les principes comptables généralement reconnus utilisés aux fins de ces états.
2. La manière de préparer le rapport du vérificateur visé au paragraphe 67 (1) ou les normes de vérification généralement reconnues utilisées aux fins de ce rapport.

**LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR**

4. (1) Les définitions de «directeur», «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministère» Le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

**LOI SUR LES PERSONNES MORALES**

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l'adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Autorisations**

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par résolution spéciale.

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les nom et adresse aux fins de signi-

dence of the first directors thereof” and substituting “the names and address for service of each of the first directors of the company”.

(5) Paragraph 1 of subsection 119 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

#### EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

6. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, exempt corporation

(3) The Director may cancel a licence issued under this Act or a predecessor of it to an extra-provincial corporation that is not required to have a licence under this Act.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

7. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means a director appointed under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of vacancy

(3.1) Despite subsection (1), even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 40 (1).
2. Subsection 41 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 83.

fication de chacun des premiers administrateurs de celle-ci» à «les nom, profession et résidence des premiers administrateurs de celle-ci».

(5) La disposition 1 du paragraphe 119 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l’adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

6. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(3) L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, personne morale dispensée

(3) Le directeur peut annuler tout permis délivré en vertu de la présente loi ou d’une loi qu’elle remplace à une personne morale extraprovinciale qui n’est pas tenue d’en détenir un en application de la présente loi.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

7. (1) Les définitions de «directeur» et «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la vacance

(3.1) Malgré le paragraphe (1), le Conseil continue d’exercer ses pouvoirs et fonctions, tant qu’il y a un quorum, même si une vacance en son sein n’est pas comblée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 40 (1).
2. Le paragraphe 41 (7), tel qu’il est édicté par l’article 83 du chapitre 27 des Lois de



### 3. Subsection 45 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs and substituting in each case "Consumer and Business Services":

1. Clause 48 (1) (d).
2. Subsection 48 (2) in the portion before clause (a).

### GAMING CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 4 (2) of the *Gaming Control Act*, 1992, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by striking out "(1.01)" in the portion before clause (a).

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" and substituting "Consumer and Business Services".

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 38 (1).
2. Subsection 42 (1).

(4) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4 and amended by 1999, chapter 12, Schedule L, section 19, is further amended by striking out "(1.01)".

### LIQUOR LICENCE ACT

9. (1) Subsection 44.1 (4) of the *Liquor Licence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is further amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Ontario Court of Justice".

(3) Subsection 47 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

### l'Ontario de 1994.

### 3. Le paragraphe 45 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 48 (1) d).
2. Le paragraphe 48 (2), au passage qui précède l'alinéa a).

### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

8. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 38 (1).
2. Le paragraphe 42 (1).

(4) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe L du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)».

### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

9. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 47 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

## MARRIAGE ACT

10. (1) The definition of “judge” in subsection 1 (1) of the *Marriage Act* is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1).

2. Subsection 3 (1).

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) The English version of subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 32, is amended by striking out “solemnization of the marriages” and substituting “solemnization of the marriage”.

MINISTRY OF CONSUMER AND  
COMMERCIAL RELATIONS ACT

11. (1) The following provisions of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The title.

2. The definition of “Deputy Minister” in section 1.

3. The definition of “Minister” in section 1.

4. The definition of “Ministry” in section 1.

5. Section 2.

(2) The Act is amended by adding the following section:

## Interim appointments

9. (1) If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to act as Director or Registrar, as the case may be, until the office is filled or the Director or Registrar, as the case may be, returns to duty.

## Period of appointment

(2) An appointment made under subsection (1) shall not be made for a period of longer than six months.

VINTNERS QUALITY ALLIANCE  
ACT, 1999

12. Subsection 6 (5) of the *Vintners Quality Alli-*

## LOI SUR LE MARIAGE

10. (1) La définition de «juge» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression.

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1).

2. Le paragraphe 3 (1).

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) La version anglaise du paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «solemnization of the marriage» à «solemnization of the marriages».

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION  
ET DU COMMERCE

11. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. Le titre.

2. La définition de «sous-ministre» à l'article 1.

3. La définition de «ministre» à l'article 1.

4. La définition de «ministère» à l'article 1.

5. L'article 2.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Suppléance

9. (1) Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur, selon le cas, en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste, jusqu'à ce que la vacance soit comblée ou que le titulaire réintègre ses fonctions.

## Durée du mandat

(2) La nomination visée au paragraphe (1) ne vaut que pour une période maximale de six mois.

LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ APPELÉE  
VINTNERS QUALITY ALLIANCE

12. Le paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1999 sur la*



*ance Act, 1999 is repealed and the following substituted:*

**No sales without approval**

(5) If, without an approval, a manufacturer uses the terms, descriptions or designations in connection with liquor produced by the manufacturer, no person shall sell the liquor.

**GENERAL**

13. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Consumer and Business Services".

**TABLE**

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry" subsection 1 (2)
<i>Bailiffs Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (2)
<i>Boundaries Act</i>	section 2
<i>Business Names Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister"
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister" clause 56 (2) (a)
<i>Certification of Titles Act</i>	section 2
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry"
<i>Consumer Protection Bureau Act</i>	section 1
<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "Minister"

*société appelée Vintners Quality Alliance est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**Aucune vente sans approbation**

(5) Nul ne doit vendre l'alcool que produit un fabricant si celui-ci utilise sans approbation les termes, descriptions ou désignations relativement à cet alcool.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

13. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

**TABLEAU**

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les huissiers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le bornage</i>	article 2
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre» alinéa 56 (2) a)
<i>Loi sur la certification des titres</i>	article 2
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur l'Office de protection du consommateur</i>	article 1
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «ministre»

<i>Corporations Tax Act</i>	subsection 98 (4) in the portion before paragraph 1
	paragraph 4 of subsection 98 (4)
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991</i>	Title
	section 2 in the portion before clause (a)
<i>Energy Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Executive Council Act</i>	subsection 2 (1)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Land Registration Reform Act</i>	section 19 in the portion before clause (a)
	section 31
	section 32
<i>Land Titles Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 48 (4)
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	section 1, definition of "Director"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
	subsection 20 (1)
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	clause 6 (1) (e)
	subsection 6 (2)
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 12 (1)

<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	paragraphe 98 (4), passage précédant la disposition 1
	disposition 4 du paragraphe 98 (4)
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i>	titre
	article 2, passage précédant l'alinéa a)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	paragraphe 2 (1)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	article 19, passage précédant l'alinéa a)
	article 31
	article 32
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 48 (4)
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	article 1, définition de «directeur»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	alinéa 6 (1) (e)
	paragraphe 6 (2)
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 12 (1)



<i>Personal Property Security Act</i>	subsection 42 (2)
	subsection 42 (5)
	clause 78 (3) (c)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
	subsection 48 (1)
<i>Registry Act</i>	section 1, définition de "Minister"
	section 2
	subsection 118 (1)
<i>Retail Sales Tax Act</i>	subsection 17 (9.1)
<i>Technical Standards and Safety Act, 2000</i>	clause 45 (3) (b)
	clause 45 (3) (c)
<i>Theatres Act</i>	subsection 4 (9)
<i>Travel Industry Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 1 (1), définition de "Minister"
	subsection 1 (1), définition de "Ministry"
	subsection 1 (1.1)
<i>Vital Statistics Act</i>	section 1, définition de "Registrar General"

<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	paragraphe 42 (2)
	paragraphe 42 (5)
	alinéa 78 (3) c)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 48 (1)
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 2
	paragraphe 118 (1)
<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	paragraphe 17 (9.1)
<i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	alinéa 45 (3) b)
	alinéa 45 (3) c)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 4 (9)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (1.1)
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	article 1, définition de «registraire général de l'état civil»

14. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Superior Court of Justice".

14. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 9 (1) in the portion after clause (g)
<i>Assignments and Preferences Act</i>	section 1, définition of "judges"
	subsection 16 (2)
	subsection 33 (2)
	subsection 37 (1)
	subsection 37 (3)
<i>Business Practices Act</i>	section 40
	subsection 12 (3)
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	subsection 12 (5)
	subsection 17 (4)
	subsection 41 (1)
	subsection 66 (6)
	subsection 67 (1)
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 19 (3)
	subsection 19 (6)
	subsection 27 (1)

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 9 (1), passage suivant l'alinéa g)
<i>Loi sur les cessions et préférences</i>	article 1, définition de «juge»
	paragraphe 16 (2)
	paragraphe 33 (2)
	paragraphe 37 (1)
	paragraphe 37 (3)
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 40
	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	paragraphe 12 (5)
	paragraphe 17 (4)
	paragraphe 41 (1)
	paragraphe 66 (6)
	paragraphe 67 (1)
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 19 (3)
	paragraphe 19 (6)
	paragraphe 27 (1)

<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 21 (1)
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "court"
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	subsection 11 (1)
	subsection 11 (2)
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Energy Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 10 (1)
<i>Limited Partnerships Act</i>	subsection 34 (1), definition of "court"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	subsection 16 (3)
	subsection 16 (6)
	subsection 21 (1)
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 24 (2)
	subsection 25 (4)
	subsection 26 (2)
	subsection 27 (1)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 13 (1)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	clause 5 (g)
	subsection 18 (3)
	subsection 18 (6)
	subsection 49 (1)
<i>Retail Business Holidays Act</i>	subsection 9 (1)
	subsection 9 (1.1)
<i>Theatres Act</i>	subsection 54 (1)
	subsection 54 (5)
<i>Travel Industry Act</i>	subsection 21 (1) in the portion after clause (e)
	subsection 21 (5)
	subsection 22 (3)
	subsection 22 (6)
	subsection 24 (1)
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 25 (1)

<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «tribunal»
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	paragraphe 11 (1)
	paragraphe 11 (2)
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de lavage</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 10 (1)
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	paragraphe 34 (1), définition de «Cour»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	paragraphe 16 (3)
	paragraphe 16 (6)
	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 24 (2)
	paragraphe 25 (4)
	paragraphe 26 (2)
	paragraphe 27 (1)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 13 (1)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	alinéa 5 g)
	paragraphe 18 (3)
	paragraphe 18 (6)
	paragraphe 49 (1)
<i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	paragraphe 9 (1)
	paragraphe 9 (1.1)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 54 (1)
	paragraphe 54 (5)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	paragraphe 21 (1), passage suivant l'alinéa e)
	paragraphe 21 (5)
	paragraphe 22 (3)
	paragraphe 22 (6)
	paragraphe 24 (1)
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 25 (1)

15. (1) The amendments to the *Amusement Devices Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 1 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(2) The amendments to the *Boilers and Pressure Vessels Act*, set out in the Table to section 13, do not apply if paragraph 2 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(3) The amendments to the *Elevating Devices Act*,

15. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les attractions*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13, ne s'appliquent pas si la disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(3) Les modifications apportées à la *Loi sur les*



set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 3 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(4) The amendments to the *Energy Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 4 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(5) The amendments to the *Gasoline Handling Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 5 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(6) The amendments to the *Operating Engineers Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 6 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(7) The amendments to the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 7 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Amendments to *Marriage Act*

(2) Subsection 10 (4) comes into force on the later of the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent and the day section 32 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force.

##### Amendments to *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*

(3) Section 11 shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

*ascenseurs et appareils de levage*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 3 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(4) Les modifications apportées à la *Loi sur les hydrocarbures*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 4 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(5) Les modifications apportées à la *Loi sur la maintenance de l'essence*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 5 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(6) Les modifications apportées à la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 6 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(7) Les modifications apportées à la *Loi sur les articles rembourrés*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 7 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Modification de la *Loi sur le mariage*

(2) Le paragraphe 10 (4) entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives*.

##### Modification de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*

(3) L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF EDUCATION**

**ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS  
ACT, 1996**

**1. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

**Panels**

(2) The powers and duties of a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1) may be exercised by a panel that satisfies the following rules:

1. The panel must consist of at least three persons.
2. A majority of the persons on the panel must be members of the committee.
3. The panel must include at least one member of the committee who was elected to the Council under clause 4 (2) (a) and at least one member of the committee who was appointed to the Council under clause 4 (2) (b).
4. A member of the panel who is not a member of the committee must be on a roster of eligible panellists for the committee established under subsection (3).

**Roster of eligible panellists**

(3) The Council may establish a roster of eligible panellists for a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1), consisting of such persons as the Council considers qualified to serve as members of a panel of the committee.

**Same**

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint such persons to a roster of panellists established under subsection (3) as he or she considers appropriate.

**Not member of committee**

(5) A person included on a roster for a committee is not a member of the committee by reason of his or her inclusion on the roster or his or her service on a panel of the committee.

**Decision of committee**

(6) A decision, finding, order, opinion or action of a panel of a committee is deemed to be the decision, finding, order, opinion or action of the committee.

**(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act.

**(3) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 17.1 respecting the establishment of a roster of eligible

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

**1. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sous-comités**

(2) Le sous-comité qui satisfait aux règles suivantes peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1) :

1. Il se compose d'au moins trois personnes.
2. La majorité de ses membres sont membres du comité.
3. Il comprend au moins un membre du comité qui a été élu au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) et au moins un autre qui y a été nommé aux termes de l'alinéa 4 (2) b).
4. Tout membre du sous-comité qui n'est pas membre du comité est inscrit au tableau des membres suppléants du comité dressé en application du paragraphe (3).

**Tableau de membres suppléants**

(3) Le conseil peut dresser un tableau des membres suppléants d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1). Y sont inscrites les personnes qu'il juge aptes à siéger à un sous-comité du comité.

**Idem**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut inscrire les personnes qui lui semblent convenir à un tableau dressé en application du paragraphe (3).

**Non des membres du comité**

(5) Le fait d'être inscrit au tableau d'un comité ou de siéger à l'un de ses sous-comités n'emporte pas la qualité de membre.

**Décisions du comité**

(6) Les décisions, conclusions, avis et ordonnances d'un sous-comité d'un comité, de même que les mesures qu'il prend, sont réputées celles du comité.

**(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**(3) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 17.1 traiter de l'établissement du tableau des membres



panellists for a committee established under this Act and the selection, qualifications and training of eligible panellists;

**(4) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Leave of absence

**46. (1)** A person who is a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act shall be granted, on request, a paid leave of absence by his or her employer for the purposes of,

- (a) attending a meeting or other proceeding of the Council, committee or panel of the committee during work hours; or
- (b) performing other work of the College during work hours at the request of the Registrar or his or her delegate.

#### Employer reimbursement

(2) If an employer has provided a leave of absence to a person under subsection (1), the College shall reimburse the employer for the salary expense, if any, incurred by the employer in temporarily hiring someone else to replace the person in the workplace.

**(5) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Immunity of College

**55.** No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee established under this Act, a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

**2.** This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

suppléants d'un comité créé aux termes de la présente loi ainsi que du choix, des qualités requises et de la formation de ces membres;

**(4) L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Congé

**46. (1)** Le membre du conseil, d'un comité créé aux termes de la présente loi ou d'un sous-comité d'un tel comité reçoit de son employeur, sur demande, un congé payé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) assister à une réunion ou à une autre activité du conseil, du comité ou du sous-comité pendant ses heures de travail;
- b) s'acquitter d'autres tâches de l'Ordre pendant ses heures de travail sur demande du registrateur ou de son délégué.

#### Remboursement de l'employeur

(2) L'Ordre rembourse à l'employeur qui a accordé un congé à une personne aux termes du paragraphe (1) le salaire que l'employeur a versé, le cas échéant, pour engager un remplaçant temporaire.

**(5) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Immunité de l'Ordre

**55.** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité créé aux termes de la présente loi, un membre du conseil, d'un tel comité ou d'un de ses sous-comités, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

**2.** La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF ENERGY,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

**1. (1) Clause 7 (2) (b) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

- (b) at least 10 and not more than 20 other directors, including such number of independent directors as is fixed by the regulations, appointed by the Minister in accordance with the regulations.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Exemptions from market rules**

**36.1 (1)** A person may apply to the IMO for an exemption from any provision of the market rules.

**Notice of application**

(2) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the application.

**Panel of independent directors**

(3) The application shall be determined by a panel of at least two independent directors of the IMO assigned to the application by the chair of the IMO's board of directors.

**Written submissions**

(4) The panel is not required to hold a hearing but shall consider all written submissions made in accordance with the market rules in respect of the application.

**Exemption requires approval of two-thirds of panel**

(5) An exemption shall not be granted unless the exemption is approved by at least two-thirds of the independent directors on the panel.

**Terms of exemption**

- (6) An exemption,
- (a) may be granted in whole or in part; and
  - (b) may be granted subject to conditions or restrictions.

**Expiry of exemption**

(7) If an exemption is granted, it shall specify that it expires,

- (a) on a date fixed by the panel; or
- (b) on the occurrence of an event specified by the panel.

**Same**

(8) A date fixed for the expiry of an exemption under clause (7) (a) shall not be later than five years after the exemption takes effect, unless the panel is satisfied that the circumstances justify a later date.

**ANNEXE F  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES  
ET DE LA TECHNOLOGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

**1. (1) L'alinéa 7 (2) b) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) de 10 à 20 autres administrateurs, y compris le nombre d'administrateurs indépendants que fixent les règlements, nommés par le ministre conformément aux règlements.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense d'application des règles du marché**

**36.1 (1)** Toute personne peut demander à la SIGMÉ de la soustraire à l'application de toute disposition des règles du marché.

**Avis de la demande**

(2) La SIGMÉ publie un avis de la demande conformément aux règles du marché.

**Comité d'administrateurs indépendants**

(3) La demande est étudiée par un comité composé d'au moins deux administrateurs indépendants de la SIGMÉ affectés à la demande par le président du conseil d'administration de la SIGMÉ.

**Observations écrites**

(4) Le comité n'est pas obligé de tenir d'audience, mais il doit prendre en considération toutes les observations écrites faites conformément aux règles du marché à l'égard de la demande.

**Approbation des deux tiers des administrateurs**

(5) Une dispense ne peut être accordée que si elle est approuvée par au moins les deux tiers des administrateurs indépendants du comité.

**Conditions de la dispense**

- (6) Une dispense peut :
- a) être totale ou partielle;
  - b) être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

**Fin de la dispense**

(7) La dispense accordée précise qu'elle prend fin :

- a) soit à la date que fixe le comité;
- b) soit à la survenance d'un événement que précise le comité.

**Idem**

(8) La date fixée en application de l'alinéa (7) a) ne peut tomber plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de la dispense, sauf si le comité est convaincu que les circonstances justifient une prorogation.



**Reasons**

(9) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, it shall give written reasons for its decision.

**Notice of decision**

(10) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, the IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the decision.

**Appeal**

(11) A person who is directly affected by the panel's decision to grant or refuse to grant an exemption and who made written submissions to the panel may appeal to the Board within 14 days after publication of the notice of the decision.

**Short-term exemptions**

(12) Subsection (11) does not apply to a decision to grant an exemption that expires less than 60 days after it is granted.

**Stay**

(13) An appeal does not stay the decision of the panel pending the determination of the appeal.

**Powers of Board**

(14) After considering the appeal, the Board may make an order,

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) if the Board finds that the decision of the panel is inconsistent with the purposes of this Act,
  - (i) referring the application for the exemption back to the panel for further consideration,
  - (ii) revoking or amending the decision of the panel, or
  - (iii) making any decision that the panel could have made.

**Removal of exemption**

(15) The IMO may apply to a panel of independent directors to remove an exemption, and, subject to subsection (16), subsections (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) and (14) apply, with necessary modifications.

**Appeal of removal of exemption**

(16) If a decision is made to remove an exemption, the only person who may appeal under subsection (11) is the person in whose favour the exemption was granted.

**Previous exemptions**

(17) An exemption from a provision of the market rules that was granted by the IMO before the day this subsection came into force in respect of a metering installation that was in service before April 17, 2000 or in respect of which the major components were ordered or procured before or within 30 days following April 17, 2000 shall be deemed to have been authorized by law

**Motifs**

(9) Lorsqu'il décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, le comité fournit les motifs écrits de sa décision.

**Avis de la décision**

(10) Lorsque le comité décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, la SIGMÉ publie un avis de la décision conformément aux règles du marché.

**Appel**

(11) La personne directement touchée par la décision du comité d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense et qui a présenté des observations écrites au comité peut interjeter appel devant la Commission dans les 14 jours qui suivent la publication de l'avis de la décision.

**Dispenses de courte durée**

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la décision d'accorder une dispense qui prend fin moins de 60 jours après qu'elle est accordée.

**Suspension**

(13) Un appel ne suspend pas la décision du comité en attendant qu'il soit statué sur l'appel.

**Pouvoirs de la Commission**

(14) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) si elle conclut que la décision du comité est incompatible avec les objets de la présente loi :
  - (i) soit renvoyer la demande de dispense au comité pour étude plus approfondie,
  - (ii) soit révoquer ou modifier la décision du comité,
  - (iii) soit rendre toute autre décision que le comité aurait pu prendre.

**Retrait d'une dispense**

(15) La SIGMÉ peut demander à un comité d'administrateurs indépendants de retirer une dispense, auquel cas, sous réserve du paragraphe (16), les paragraphes (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Appel du retrait d'une dispense**

(16) S'il est décidé de retirer une dispense, seule la personne en faveur de qui elle avait été accordée peut interjeter appel en vertu du paragraphe (11).

**Dispenses antérieures**

(17) Toute dispense d'application d'une disposition des règles du marché qui avait été accordée par la SIGMÉ avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une installation de comptage qui était en service avant le 17 avril 2000 ou pour les éléments importants avaient été commandés ou obtenus avant cette date ou au plus tard 30 jours après cette date

and shall continue until it expires pursuant to its terms or until it is removed under subsection (15).

#### Rules

(18) The independent directors of the IMO may make rules governing the practice and procedure before panels of independent directors under this section.

#### Report

(19) Not later than the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, the IMO shall submit a report to the Minister on the need for and operation of this section.

#### Extension

(20) The Lieutenant Governor in Council may, before the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, extend by not more than six months the date by which the report referred to in subsection (19) must be submitted.

#### Tabling of report

(21) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Subsection 92.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is amended by striking out “under section 87” and substituting “under section 84.1”.

### ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 19 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by striking out “Subject to subsection 127 (2)” at the beginning.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Gas storage areas

36.1 (1) The Board may by order,

- (a) designate an area as a gas storage area for the purposes of this Act; or
- (b) amend or revoke a designation made under clause (a).

#### Transition

(2) Every area that was designated by regulation as a gas storage area on the day before this section came into force shall be deemed to have been designated under clause (1) (a) as a gas storage area on the day the regulation came into force.

(3) Section 37 of the Act is amended by striking out “gas storage area designated by regulation” and substituting “designated gas storage area”.

(4) Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by

est réputée avoir été autorisée par la loi et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin au moment qu'elle précise ou jusqu'à son retrait en vertu du paragraphe (15).

#### Règles

(18) Les administrateurs indépendants de la SIGMÉ peuvent adopter des règles de pratique et de procédure applicables aux comités d'administrateurs indépendants visés au présent article.

#### Rapport

(19) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), la SIGMÉ présente au ministre un rapport sur la nécessité et l'application du présent article.

#### Prorogation

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avant le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), proroger d'au plus six mois le délai de présentation du rapport visé au paragraphe (19).

#### Dépôt du rapport

(21) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

(3) Le paragraphe 92.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 84.1» à «aux termes de l'article 87».

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

2. (1) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 127 (2)» au début du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Secteurs de stockage de gaz

36.1 (1) La Commission peut, par ordonnance :

- a) soit désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz pour l'application de la présente loi;
- b) soit modifier ou révoquer une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

#### Disposition transitoire

(2) Chaque secteur qui était désigné par règlement comme secteur de stockage de gaz la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été désigné en vertu de l'alinéa (1) a) comme secteur de stockage de gaz le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

(3) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «secteur de stockage de gaz désigné» à «secteur de stockage de gaz désigné par règlement».

(4) Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est



the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out "or 77 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "77 (1) or 125.2 (1)".

(5) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative penalties

125.2 (1) Where the director is of the opinion that a person has contravened section 48 or 57, a licence issued under Part IV or V or rules of the Board made under clause 44 (1) (c) governing the conduct of persons holding a licence issued under Part IV, the director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

#### Limitation

(2) The director shall not issue a notice in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the director.

#### Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

#### Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (13);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.

#### Hearing may be required

(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is

édicte par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de « 77 (1) ou 125.2 (1) » à « ou 77 (1) » dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Pénalités administratives

125.2 (1) S'il est d'avis qu'une personne a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux conditions d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V ou aux règles adoptées par la Commission en vertu de l'alinéa 44 (1) c) régissant la conduite des titulaires d'un permis délivré en vertu de la partie IV, le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

#### Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

#### Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.

#### Audience pouvant être exigée

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est

stayed until the disposition of the matter.

#### Grounds

(6) A notice under subsection (5) requiring the Board to hold a hearing shall set out the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

#### Board's powers on hearing

(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether, in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.

#### Same

(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.

#### Same

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).

#### No offence to be charged if penalty is paid

(10) Where a person who is required by a notice by the director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

#### Failure to pay when required

(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may by order suspend any licence that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue any licence to the person under this Act until the administrative penalty is paid.

#### Same

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

#### Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### Motifs

(6) L'avis visé au paragraphe (5) exigeant de la Commission qu'elle tienne une audience précise les motifs sur lesquels la personne a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Pouvoirs de la Commission lors de l'audience

(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.

#### Idem

(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.

#### Idem

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).

#### Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité

(10) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

#### Défaut de payer la pénalité imposée

(11) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.

#### Idem

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

#### Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

**General or particular**

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

**Application**

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(6) Clause 127 (1) (e) of the Act is repealed.

(7) Subsection 127 (2) of the Act is repealed.

**COMMENCEMENT****Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsections 1 (1) and (2) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

**Portée générale ou particulière**

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Non-application**

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(6) L'alinéa 127 (1) e) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations" at the end and substituting "this Act or the regulations made under this Act".

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

2. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

3. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(2) The definition of "undertaking" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program;

**ANNEXE G  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village ou un canton ou encore par une municipalité régionale ou une municipalité de district» à «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation ou encore par une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale ou une municipalité de district».

(2) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf si la présente loi ou ses règlements d'application» à «sauf si la présente loi ou les règlements».

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

2. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «Comté, cité, ville, village, canton ou municipalité régionale ou municipalité de district» à «Comté, cité, ville, village, canton, district en voie d'organisation, municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

3. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton,» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d'organisation».

(2) La définition de «entreprise» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'une entreprise ou d'une activité, ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.



(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(4) The Act is amended by adding the following section:

#### Agreement for application of Act

3.0.1 A person, other than a person referred to in clause 3 (a), who carries out, proposes to carry out or is the owner or person having charge, management or control of an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity may enter into a written agreement with the Minister to have this Act apply to the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(5) Subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "Subsections 6 (4) to (7)" at the beginning and substituting "Subsections 6 (3) to (7)".

(6) Paragraph 1 of subsection 31 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 11, is repealed.

(7) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16, is amended by striking out "county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district" and substituting "county, regional area, district area, city, town, village or township".

#### ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

4. (1) The definition of "court" in section 82 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Section 113 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

5. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city,

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à l'entreprise ou à l'activité, ou au projet, plan ou programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Entente sur l'application de la Loi

3.0.1 Une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa 3 a), qui réalise ou se propose de réaliser une entreprise ou à une activité ou un projet, un plan ou un programme relatifs à une entreprise ou une activité, qui en est propriétaire ou qui en assure la gestion ou le contrôle peut conclure une entente écrite avec le ministre pour que la présente loi s'applique à l'entreprise, à l'activité, au projet, au plan ou au programme.

(5) Le paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6 (3) à (7)» à «Les paragraphes 6 (4) à (7)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 1 du paragraphe 31 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «d'un comté, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton,» à «d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation».

#### CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

4. (1) La définition de «tribunal» à l'article 82 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 113 de la Charte est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

5. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine,

town, village or township”.

(2) Subsection 45 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the Minister shall certify the amount thereof to the Treasurer of Ontario and the Treasurer shall pay” and substituting “the Minister of the Environment shall certify the amount thereof to the Minister of Finance and the Minister of Finance shall pay”.

(3) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fees received under this Act” at the end and substituting “the fees received under this section”.

(4) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” and substituting “established by the Minister”.

(5) The definition of “municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “county, city, town, village, township or improvement district” and substituting “county, city, town, village or township”.

(6) The definition of “regional municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan area, regional area or district area” and substituting “regional area or district area”.

(7) Subsection 154 (6) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario under this Act, the *Fire Marshals Act* or” and substituting “the Minister of Finance under this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or”.

(8) Subsection 154 (7) of the Act is amended by striking out “the *Fire Marshals Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(9) Clauses 175.1 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, are repealed.

(10) Section 175.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3 and amended by 1998, chapter 35, section 30, is further amended by adding the following clause:

(j.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 184 (2);

(11) Clause 176 (4) (i) of the Act is repealed.

une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation».

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «le ministre de l'Environnement l'atteste au ministre des Finances» à «le ministre l'atteste au trésorier de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits recueillis en application du présent article» à «les droits prescrits et recueillis aux termes de la présente loi» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que fixe le ministre» à «que prescrivent les règlements».

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton» à «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation».

(6) La définition de «municipalité régionale» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une région ou d'un district» à «d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district».

(7) Le paragraphe 154 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies* ou».

(8) Le paragraphe 154 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(9) Les alinéas 175.1 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(10) L'article 175.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 184 (2);

(11) L'alinéa 176 (4) i) de la Loi est abrogé.



(12) The Act is amended by adding the following section:

#### Fees

179.1 The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(13) Clause 182.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(14) Subsection 182.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(15) Subsection 184 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 35, is amended by striking out "the Ministry or any employee or agent of the Ministry" and substituting "the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry".

(16) Section 185 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(17) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(3.1) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 179.1 is guilty of an offence.

(18) Subsection 187 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "under subsection 186 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection 186 (1) or (3.1)".

(19) Clause 191 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(20) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative changes to certificates of approval, etc.

196.1 The Director may revoke a certificate of approval or provisional certificate of approval, alter the

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Droits

179.1 Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(13) L'alinéa 182.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) Le paragraphe 182.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(15) Le paragraphe 184 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(16) L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(17) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction concernant des droits

(3.1) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 179.1 est coupable d'une infraction.

(18) Le paragraphe 187 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe 186 (1) ou (3.1)» à «au paragraphe 186 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) L'alinéa 191 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des droits d'administration» à «des droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Modifications administratives apportées aux certificats d'autorisation

196.1 Le directeur peut révoquer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire, mo-

terms and conditions of a certificate of approval or provisional certificate of approval, or make an order revoking or amending a program approval or order issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(21) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 95 (2).
2. Subsections 153 (1) and (2).
3. Clause 162.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
4. Subsection 162.3 (1), clause 162.3 (3) (h) and subsection 162.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
5. Subsection 174 (12).
6. Subsection 190.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.
7. Subsection 190.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.

(22) The following provisions of the Act are amended by striking out “Treasurer of Ontario” and “Treasurer” wherever they occur and substituting in each case “Minister of Finance”:

1. Subsection 24 (5).
2. Subsection 47 (4), clauses 47 (8) (a) and (b) and subsections 47 (15) and (16).
3. Section 65.
4. Section 72.
5. Section 73.
6. Clause 150 (3) (c).
7. Subsection 154 (4).

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) The definition of “cost” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by,

- (a) striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Minister of the Environment”; and

difier les conditions qui y sont énoncées ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une autorisation de programme qu’il a accordée ou un arrêté qu’il a pris en vertu de la présente loi s’il est convaincu que la révocation ou la modification est dans l’intérêt public et qu’il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l’identité, à la nature ou à la description d’une personne ou d’un lieu;
- b) soit d’éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(21) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 95 (2).
2. Les paragraphes 153 (1) et (2).
3. L’alinéa 162.2 (2) g), tel qu’il est édicté par l’article 23 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 162.3 (1), l’alinéa 162.3 (3) h) et le paragraphe 162.3 (5), tels qu’ils sont édictés par l’article 23 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 174 (12).
6. Le paragraphe 190.1 (7), tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
7. Le paragraphe 190.2 (5), tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

(22) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» ou «trésorier» partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 24 (5).
2. Le paragraphe 47 (4), les alinéas 47 (8) a) et b) et les paragraphes 47 (15) et (16).
3. L’article 65.
4. L’article 72.
5. L’article 73.
6. L’alinéa 150 (3) c).
7. Le paragraphe 154 (4).

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO

6. (1) La définition de «coût» à l’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* est modifiée :

- a) par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre» partout où figure ce terme;



(b) striking out "Treasurer" in clause (b) and substituting "Minister of Finance".

(2) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definition:

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

(4) The definition of "sewage" in section 1 of the Act is amended by striking out "specified by regulations made under clause 75 (1) (j)" and substituting "specified by the regulations".

(5) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out "subsections 63 (4) to (8)" and substituting "subsections 63 (5) to (8)".

(7) Subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "sections 36 to 51" in the portion before the definition of "construct" and substituting "sections 36 to 50".

(8) The definitions of "prescribed" and "regulations" in subsection 35 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "this section, sections 36 to 50".

(10) Section 37 of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" and substituting "the required fee".

(11) Section 40 of the Act is amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(12) Section 40 of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

b) par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à l'alinéa b).

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton.» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation.».

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) La définition de «eaux d'égout» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «que précisent les règlements» à «que précisent les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1) j)».

(5) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Les paragraphes 63 (5) à (8)» à «Les paragraphes 63 (4) à (8)».

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 36 à 50» à «articles 36 à 51» dans le passage qui précède la définition de «construire».

(8) Les définitions de «prescrit» et de «règlements» au paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du présent article, des articles 36 à 50» à «des articles 35 à 51».

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits».

(11) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(12) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l'article.

(13) Clause 41 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(14) Clause 42 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(15) Clause 42 (g) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(16) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “licence of a prescribed class” and substituting “licence of a class prescribed by the regulations”.

(17) Section 44 of the Act is amended by,

(a) striking out “licence of a prescribed class” and substituting “licence of a class prescribed by the regulations”; and

(b) striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(18) Section 44 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(19) Clause 46 (b) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(20) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(21) Subsection 49 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “the prescribed fee” in the portion before clause (a) and substituting “the required fee”.

(22) Section 51 of the Act is repealed.

(23) Clause 52 (8) (a) of the Act is amended by striking out “under any Act or regulation” and substituting “under any Act or under any regulation made under any Act”.

(24) Clause 52 (8) (d) of the Act is amended by striking out “by regulations made under this Act” and substituting “by the regulations”.

(25) Clause 53 (6) (f) of the Act is amended by striking out “by regulations made under this Act” and substituting “by the regulations”.

(26) Clause 57 (a) of the Act is amended by striking out “by an Act or regulation, order or direction” and substituting “by any Act, by any regulation

(13) L’alinéa 41 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(14) L’alinéa 42 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(15) L’alinéa 42 g) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(16) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une catégorie prescrite par les règlements» à «d’une catégorie prescrite».

(17) L’article 44 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d’une catégorie prescrite par les règlements» à «d’une catégorie prescrite»;

b) par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(18) L’article 44 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l’article.

(19) L’alinéa 46 b) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(20) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(21) Le paragraphe 49 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(22) L’article 51 de la Loi est abrogé.

(23) L’alinéa 52 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «dont aucune loi ou aucun règlement pris en application d’une loi» à «dont aucune loi ou aucun règlement».

(24) L’alinéa 52 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «être exemptée par les règlements» à «être exemptée des règlements pris en application de la présente loi».

(25) L’alinéa 53 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «des règlements» à «des règlements pris en application de la présente loi».

(26) L’alinéa 57 a) de la Loi est modifié par substitution de «une loi, un règlement pris en application d’une loi, un arrêté, une ordonnance, une directive»



made under any Act, by any order or direction”.

(27) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “it is not necessary to obtain the assent of the electors to any by-law for incurring a debt for any such purpose and”.

(28) Subsection 63 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed.

(29) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer” and substituting “Minister of Finance”.

(30) Clause 75 (1) (j) of the Act is amended by striking out “this Act or of any regulation made thereunder” and substituting “this Act or the regulations”.

(31) Subsection 75 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 7, is further amended by striking out “sections 35 to 51” in the portion before clause (a) and substituting “sections 35 to 50”.

(32) Clauses 76 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, are repealed.

(33) Section 76 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8 and amended by 1998, chapter 35, section 62, is further amended by adding the following clause:

(i.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency for the purpose of subsection 98 (2);

(34) Clause 84 (3) (c) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

(35) Subsection 88 (4) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

(36) Subsection 88 (6) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Marshals Act*” and substituting “the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(37) Subsection 88 (7) of the Act is amended by striking out “the *Fire Marshals Act*” and substituting

à «une loi, un règlement, un arrêté, une ordonnance, une directive».

(27) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité» à «il n'est pas nécessaire, pour contracter une dette concernant la réalisation de ces travaux, d'obtenir l'assentiment des électeurs à un règlement municipal. La municipalité».

(28) Le paragraphe 63 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(29) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier».

(30) L'alinéa 75 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci».

(31) Le paragraphe 75 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(32) Les alinéas 76 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(33) L'article 76 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

i.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère ou de l'Agence pour l'application du paragraphe 98 (2);

(34) L'alinéa 84 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(35) Le paragraphe 88 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(36) Le paragraphe 88 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(37) Le paragraphe 88 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commis-*

*“the Fire Protection and Prevention Act, 1997”.*

(38) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out “this Act or the regulations made under this Act” in the portion before clause (a) and substituting “this Act or the regulations”.

(39) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “this Act or any regulation made thereunder” and substituting “this Act or the regulations”.

(40) Sections 96 and 97 of the Act are repealed and the following substituted:

#### Fees

96. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(41) Subsection 98 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 66, is amended by striking out “the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency” and substituting “the Ministry or the Agency, any employee or agent of the Ministry or the Agency, or any person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency”.

(42) Section 99 of the Act is amended by,

- (a) striking out “payable by a person to the Treasurer” and substituting “payable by a person to the Minister of Finance”;
- (b) striking out “determined by the Treasurer” and substituting “determined by the Minister of Finance”; and
- (c) striking out “recovered by the Minister” and substituting “recovered by the Minister of the Environment”.

(43) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative changes to permits, etc.

104.1 The Director may revoke or cancel a permit, alter the terms and conditions of a permit or approval or make an order amending or revoking a direction, order, report, notice or approval issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, cancellation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or

*saires des incendies».*

(38) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(39) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci».

(40) Les articles 96 et 97 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Droits

96. Le ministre peut fixer des droits à l’égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d’une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(41) Le paragraphe 98 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 66 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère ou à l’Agence, à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère ou de l’Agence» à «au ministère ou à l’Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence».

(42) L’article 99 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «que doit verser une personne au ministre des Finances» à «que doit verser une personne au trésorier»;
- b) par substitution de «que fixe le ministre des Finances» à «que peut fixer le trésorier»;
- c) par substitution de «Le ministre de l’Environnement peut recouvrer» à «Le ministre peut recouvrer».

(43) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Modifications administratives apportées aux permis

104.1 Le directeur peut révoquer ou annuler un permis, modifier les conditions d’un permis ou d’une approbation ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une directive, un avis ou une approbation qu’il a donné, un rapport qu’il a fait ou un arrêté qu’il a pris en vertu de la présente loi s’il est convaincu que la révocation, l’annulation ou la modification est dans l’intérêt public et qu’il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l’identité, à la nature ou à la description d’une personne ou d’un lieu;



(b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(44) Section 105 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(45) Clause 106 (1) (c) of the Act is amended by striking out "regulations made under this Act" and substituting "the regulations".

(46) Clause 106.1 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(47) Subsection 106.1 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(48) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 70, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 96 is guilty of an offence.

(49) Clause 113 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(50) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Clause 21.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
2. Subsection 21.3 (1), clause 21.3 (3) (h) and subsection 21.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
3. Subsection 29 (3).
4. Subsection 87 (1).
5. Subsection 112.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.
6. Subsection 112.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.

#### PESTICIDES ACT

7. (1) Subsection 11 (1) of the *Pesticides Act* is

b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(44) L'article 105 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(45) L'alinéa 106 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements» à «aux règlements pris en application de la présente loi».

(46) L'alinéa 106.1 (11) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(47) Le paragraphe 106.1 (12) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(48) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction à l'égard de droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 96 est coupable d'une infraction.

(49) L'alinéa 113 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les droits d'administration» à «les droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(50) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 21.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21.3 (1), l'alinéa 21.3 (3) h) et le paragraphe 21.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 29 (3).
4. Le paragraphe 87 (1).
5. Le paragraphe 112.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. Le paragraphe 112.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES PESTICIDES

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les pesti-*

amended by striking out “the fee prescribed” and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 13 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “the prescribed fee” in the portion before clause (a) and substituting “the required fee”.

(3) The French version of subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “qu’elle s’est conformée ou qu’elle” and substituting “qu’il s’est conformé ou qu’il”.

(4) Subsection 17 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 79, is amended by striking out “the Ministry or any employee or agent of the Ministry” and substituting “the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry”.

(5) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “subsections 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8)” and substituting “subsections 14 (2), (3), (4), (6) and (8)”.

(6) Paragraph 3 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(7) Paragraph 5 of section 35 of the Act is amended by striking out “the issue of permits, prescribing fees therefor and” and substituting “the issue of permits and”.

(8) Paragraph 7 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such examinations” at the end.

(9) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 92, is further amended by adding the following paragraph:

37. deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 17 (5).

(10) Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Fees

37. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

cides est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits».

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qu’il s’est conformé ou qu’il» à «qu’elle s’est conformée ou qu’elle» dans la version française.

(4) Le paragraphe 17 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 79 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 13 (5) et les paragraphes 14 (2), (3), (4), (6) et (8)» à «Les paragraphes 13 (5), 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 3 de l’article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(7) La disposition 5 de l’article 35 de la Loi est modifiée par substitution de «les modalités de délivrance des permis et les» à «les modalités de délivrance des permis, en fixer les droits et les».

(8) La disposition 7 de l’article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(9) L’article 35 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 92 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

37. déclarer qu’une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère pour l’application du paragraphe 17 (5).

(10) L’article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Droits

37. Le ministre peut fixer des droits à l’égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d’une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.



(11) Section 41 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(12) Clause 41.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(13) Subsection 41.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(14) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Offence re fees**

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 37 is guilty of an offence.

(15) Clause 47 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(16) The Act is amended by adding the following section:

**Administrative changes  
to control orders and permits**

52.1 The Director may rescind or amend a control order, cancel a permit or alter a term or condition in a permit if the Director is satisfied that the rescission, amendment, cancellation or alteration is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(17) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Clause 24.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
2. Subsection 24.3 (1), clause 24.3 (3) (h) and subsection 24.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
3. Subsection 46.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
4. Subsection 46.2 (5), as enacted by the Statutes

(11) L'article 41 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(12) L'alinéa 41.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(13) Le paragraphe 41.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Infraction, droits**

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 37 est coupable d'une infraction.

(15) L'alinéa 47 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les frais d'administration» à «les frais d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Modifications administratives apportées  
aux arrêtés d'intervention et aux permis**

52.1 Le directeur peut annuler ou modifier un arrêté d'intervention ou annuler un permis ou en modifier les conditions s'il est convaincu que l'annulation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(17) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 24.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 24.3 (1), l'alinéa 24.3 (3) h) et le paragraphe 24.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 46.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 46.2 (5), tel qu'il est édicté par

of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.

#### 5. Subsection 52 (1).

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 5 (3), (4), (9), (11) and (19) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(3) Subsections 5 (13) and (14) come into force on the later of the following:

1. The day section 34 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(4) Subsections 6 (10), (12), (18), (21), (32) and (49) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(5) Subsections 6 (46) and (47) come into force on the later of the following:

1. The day section 69 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(6) Subsections 7 (1), (2), (6), (7), (8) and (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(7) Subsections 7 (12) and (13) come into force on the later of the following:

1. The day section 95 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### 5. Le paragraphe 52 (1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 5 (3), (4), (9), (11) et (19) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(3) Les paragraphes 5 (13) et (14) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(4) Les paragraphes 6 (10), (12), (18), (21), (32) et (49) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(5) Les paragraphes 6 (46) et (47) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(6) Les paragraphes 7 (1), (2), (6), (7), (8) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(7) Les paragraphes 7 (12) et (13) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE H  
REPEALS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF FINANCE**

**Repeals**

1. The following Acts are repealed:
  1. *Ontario Loan Act, 1997.*
  2. *Supply Act, 1991*, being chapter 7.
  3. *Supply Act, 1991 (No. 2)*, being chapter 58.
  4. *Supply Act, 1992.*
  5. *Supply Act, 1993.*
  6. *Supply Act, 1994.*
  7. *Supply Act, 1996.*
  8. *Supply Act, 1997*, being chapter 13.
  9. *Supply Act, 1997 (No. 2)*, being chapter 46.
  10. *Supply Act, 1999.*
  11. *Supply Act, 2000.*

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE H  
ABROGATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES FINANCES**

**Abrogations**

1. Les Lois suivantes sont abrogées :
  1. La *Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario.*
  2. La *Loi de crédits de 1991*, qui constitue le chapitre 7.
  3. La *Loi de crédits de 1991 (n<sup>o</sup> 2)*, qui constitue le chapitre 58.
  4. La *Loi de crédits de 1992.*
  5. La *Loi de crédits de 1993.*
  6. La *Loi de crédits de 1994.*
  7. La *Loi de crédits de 1996.*
  8. La *Loi de crédits de 1997*, qui constitue le chapitre 13.
  9. La *Loi de crédits de 1997 (n<sup>o</sup> 2)*, qui constitue le chapitre 46.
  10. La *Loi de crédits de 1999.*
  11. La *Loi de crédits de 2000.*

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. (1) The definition of “employee” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

“employee” includes,

- (a) a person, including an officer of a corporation, who performs work for an employer for wages,
- (b) a person who supplies services to an employer for wages,
- (c) a person who receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) a person who is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

**(2) Subsections 12 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Statement re wages**

(1) On or before an employee’s pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the wage rate, if there is one;
- (c) the gross amount of wages and, unless the information is provided to the employee in some other manner, how that amount was calculated;
- (d) subject to subsection (2) and if one or more vacation days are taken during the pay period,
  - (i) the amount, if any, of vacation pay accrued in previous calendar years that has not yet been paid,
  - (ii) the amount of vacation pay accrued in the current calendar year,
  - (iii) the amount of vacation pay that has been paid during the period beginning on the day after the last pay day and ending on the current pay day, and
  - (iv) the total amount of vacation pay that has been accrued but not yet paid;
- (e) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (f) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI**

**1. (1) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«employé» S’entend notamment, selon le cas :

- a) de quiconque, y compris un dirigeant d’une personne morale, exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;
- b) de quiconque fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;
- c) de quiconque reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);
- d) de quiconque est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

**(2) Les paragraphes 12 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Relevé du salaire**

(1) Au plus tard le jour de paie de l’employé, l’employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le taux de salaire, s’il y a lieu;
- c) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni à l’employé d’une autre manière, son mode de calcul;
- d) sous réserve du paragraphe (2) et si un ou plusieurs jours de vacances sont pris pendant la période de paie :
  - (i) l’indemnité de vacances éventuelle qui a été accumulée au cours d’années civiles précédentes, mais qui n’a pas encore été versée,
  - (ii) l’indemnité de vacances qui a été accumulée pendant l’année civile en cours,
  - (iii) l’indemnité de vacances qui a été versée au cours de la période qui commence le lendemain du dernier jour de paie et qui se termine le jour de paie en cours,
  - (iv) l’indemnité de vacances totale qui a été accumulée, mais qui n’a pas encore été versée;
- e) le montant et l’objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- f) la somme réputée avoir été versée à l’employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;



- (g) the net amount of wages being paid to the employee.

#### Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (d) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 36 (3).

**(3) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or other legislation enacted by the Parliament of Canada respecting bankruptcy or insolvency.

**(4) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "or made under the *Industrial Standards Act*" in the portion before clause (a).**

**(5) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (2) and (3)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (2) to (4)".**

**(6) Clause 36 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in subclause 12 (1) (d) (iii) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

**(7) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(4) The employer may pay the employee vacation pay at a time agreed to by the employee.

**(8) The English version of clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) The definition of "parent" in section 45 of the Act is amended by adding "and "child" has a corresponding meaning" at the end.**

**(10) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Latest day for beginning pregnancy leave

(3.1) An employee may begin her pregnancy leave no later than the earlier of,

- (a) her due date; and  
(b) the day on which she gives birth.

- g) le salaire net versé à l'employé.

#### Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé les renseignements visés à l'alinéa (1) d) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 36 (3).

**(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une autre mesure législative du Parlement du Canada qui traite de faillite ou d'insolvabilité.

**(4) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (2) à (4)» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(6) L'alinéa 36 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés au sous-alinéa 12 (1) d) (iii).

**(7) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(4) L'employeur peut verser l'indemnité de vacances à l'employé au moment qui est convenu avec celui-ci.

**(8) La version anglaise de l'alinéa 39 a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) La définition de «père ou mère» à l'article 45 de la Loi est modifiée par adjonction de «Le terme «enfant» a un sens correspondant.»**

**(10) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Date ultime du début du congé de maternité

(3.1) L'employée ne peut commencer son congé de maternité après le premier en date des jours suivants :

- a) la date prévue de la naissance;  
b) le jour où elle donne naissance.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

**Leave and vacation conflict**

**51.1** (1) An employee who is on leave under this Part may defer taking vacation until the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, until that later date if,

- (a) under the terms of the employee's employment contract, the employee may not defer taking vacation that would otherwise be forfeited or the employee's ability to do so is restricted; and
- (b) as a result, in order to exercise his or her right to leave under this Part, the employee would have to,
  - (i) forfeit vacation or vacation pay, or
  - (ii) take less than his or her full leave entitlement.

**Leave and completion of vacation conflict**

(2) If an employee is on leave under this Part on the day by which his or her vacation must be completed under paragraph 1 of section 34, the uncompleted part of the vacation shall be completed immediately after the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, beginning on that later date.

**Alternative right, vacation pay**

(3) An employee to whom this section applies may forego vacation and receive vacation pay in accordance with section 41 rather than completing his or her vacation under this section.

**(12) Clause 56 (2) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (iv) and by striking out subclause (v) and substituting the following:**

- (v) the employer recalls the employee within the time approved by the Director, or
- (vi) in the case of an employee who is not represented by a trade union, the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or

**(13) Subsection 60 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No regular work week**

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages earned by the employee per week for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks immediately preceding the day on which notice was given.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Incompatibilité entre un congé et des vacances**

**51.1** (1) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie peut retarder ses vacances jusqu'à l'expiration de son congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, jusqu'à cette date si les conditions suivantes sont réunies :

- a) aux termes de son contrat de travail, l'employé ne peut retarder des vacances qui seraient autrement perdues ou son droit de le faire est restreint;
- b) afin d'exercer son droit de prendre congé en vertu de la présente partie, il devrait en conséquence :
  - (i) soit perdre des vacances ou une indemnité de vacances,
  - (ii) soit prendre un congé plus court que celui auquel il a droit.

**Incompatibilité entre un congé et des vacances non terminées**

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie le jour où ses vacances doivent être terminées en application de la disposition 1 de l'article 34, termine ses vacances immédiatement après l'expiration du congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, à partir de cette date.

**Droit substitutif, indemnité de vacances**

(3) L'employé à qui s'applique le présent article peut renoncer à prendre des vacances et recevoir une indemnité de vacances conformément à l'article 41 au lieu de terminer ses vacances en application du présent article.

**(12) L'alinéa 56 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au sous-alinéa (v) :**

- (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai qu'approuve le directeur,
- (vi) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui, dans le cas d'un employé qui n'est pas représenté par un syndicat;

**(13) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absence de semaine normale de travail**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a gagné par semaine pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le jour où le préavis lui a été donné.



**(14) Clause 61 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 had notice been given in accordance with that section; and

**(15) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No regular work week**

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if the employee does not have a regular work week or is paid on a basis other than time, the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 shall be calculated as if the period of 12 weeks referred to in subsection 60 (2) were the 12-week period immediately preceding the day of termination.

**(16) Clauses 64 (2) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "including officers" wherever it appears.**

**(17) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Instalments**

(1) An employer may pay severance pay to an employee who is entitled to it in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director.

**(18) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(3) A complaint regarding a contravention that occurred more than two years before the day on which the complaint was filed shall be deemed not to have been filed.

**(19) The French version of subsection 103 (7) of the Act is amended in the portion before clause (a),**

- (a) by striking out "l'agent des normes à la personne d'emploi" and substituting "l'agent des normes d'emploi"; and
- (b) by striking out "sa délivrance" and substituting "sa prise".

**(20) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Notice to employee**

(7.1) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by letter served personally or in accordance with section 95.

**Proof of service**

- (7.2) A certificate of the employment standards offi-

**(14) L'alinéa 61 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 si un préavis avait été donné conformément à cet article;

**(15) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Absence de semaine normale de travail**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 est calculée comme si la période de 12 semaines visée au paragraphe 60 (2) était celle qui précède immédiatement le jour du licenciement.

**(16) Les alinéas 64 (2) a) et b) de la Loi sont modifiés par suppression de « y compris ses dirigeants, » partout où figure cette expression.**

**(17) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Versements échelonnés**

(1) L'employeur peut verser une indemnité de cessation d'emploi à l'employé qui y a droit, par versements échelonnés, avec le consentement de celui-ci ou l'approbation du directeur.

**(18) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Prescription**

(3) La plainte portant sur une contravention commise plus de deux ans avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

**(19) La version française du paragraphe 103 (7) de la Loi est modifiée, dans le passage qui précède l'alinéa a) :**

- a) par substitution de « l'agent des normes d'emploi » à « l'agent des normes à la personne d'emploi »;
- b) par substitution de « sa prise » à « sa délivrance ».

**(20) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis à l'employé**

(7.1) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**Preuve de la signification**

- (7.2) Une attestation de l'agent des normes d'emploi

cer who served a letter on an employee under subsection (7.1) is evidence of the issuance of the order, service of the letter on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the letter was served on the person; and
- (b) sets out in it the method of service used.

**(21) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section may be served personally or in accordance with section 95.

**(22) Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Time limit on recovery, employee's complaint

111. (1) If an employee files a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations, the employment standards officer investigating the complaint may not issue an order for wages that became due to the employee under the provision that was the subject of the complaint or any other provision of this Act or the regulations if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, another employee's complaint

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee who did not file a complaint, the officer may not issue an order for wages that became due to that employee as a result of that contravention if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, inspection

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee, the officer may not issue an order for wages that became due to the employee more than six months before the officer commenced the inspection.

#### Repeated contraventions

(4) Despite subsections (1) to (3), the time limit within which wages must have become due under those subsections is 12 months, rather than six months, if,

- (a) the employment standards officer investigating the complaint or performing the inspection finds that the employer has contravened the same provision of this Act or the regulations more than once with respect to the employee;
- (b) the contraventions were in each case with respect to wages to which the employee became entitled under the same provision of this Act or the regu-

qui a signifié une lettre à un employé en application du paragraphe (7.1) constitue la preuve de la prise de l'ordonnance, de la signification de la lettre à l'employé et de sa réception par celui-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la lettre a été signifiée à l'employé;
- b) il y indique le mode de signification utilisé.

**(21) Le paragraphe 106 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**(22) L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prescription concernant le recouvrement, plainte d'un employé

111. (1) Si un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à l'employé et qui est devenu exigible en application de la disposition qui faisait l'objet de la plainte ou d'une autre disposition de la présente loi ou des règlements si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, plainte d'un autre employé

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible par suite de cette contravention si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, inspection

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible plus de six mois avant qu'il n'ait commencé son inspection.

#### Contraventions répétées

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le délai pendant lequel le salaire a dû devenir exigible qui est visé à ces paragraphes est de 12 mois au lieu de six mois si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ou qui fait l'inspection conclut que l'employeur a contrevenu plus d'une fois à la même disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de l'employé;
- b) dans tous les cas, les contraventions avaient rapport au salaire que l'employé est devenu en droit d'exiger en application de la même disposition de



*Labour**Travail*

lations or under provisions of the employee's employment contract that are identical or are virtually identical; and

- (c) at least one of the contraventions occurred within the six-month period referred to under those subsections.

**Same**

(5) Subsection (4) applies with respect to repeated contraventions of section 11 or 13 only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employee's employment contract that are identical or virtually identical.

**Complaints from different employees**

(6) If two or more employees file complaints alleging contraventions of this Act or the regulations and at least one of the contraventions in each of the complaints arose under the same provision of this Act or the regulations or under identical or virtually identical provisions of their employment contracts, subsections (1) and (2) apply with respect to all of the complaints, as if all of them had been filed on the day the first complaint was filed.

**Same**

(7) Subsection (6) applies with respect to contraventions of section 11 or 13 with respect to different employees only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employees' employment contracts that are identical or virtually identical.

**Same**

(8) Subsection (6) does not apply with respect to a complaint filed after an employment standards officer has issued an order under subsection (6) with respect to an earlier complaint or advised an earlier complainant of his or her refusal to issue such an order.

**(23) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Deemed contravention**

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 122 (1); or

la présente loi ou des règlements ou aux termes de dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé;

- c) au moins une des contraventions a été commise dans la période de six mois visée à ces paragraphes.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des contraventions répétées à l'article 11 ou 13 que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé.

**Plaintes émanant de différents employés**

(6) Si deux employés ou plus déposent des plaintes portant sur de prétendues contraventions à la présente loi ou aux règlements et qu'au moins une des contraventions dans chacune de ces plaintes se rapporte à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques de leurs contrats de travail, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard de toutes les plaintes, comme si elles avaient toutes été déposées le jour du dépôt de la première plainte.

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à des contraventions à l'article 11 ou 13 à l'égard de différents employés que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques des contrats de travail des employés.

**Idem**

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard d'une plainte qui a été déposée après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'une plainte antérieure ou qu'il a avisé l'auteur d'une plainte antérieure de son refus de prendre une telle ordonnance.

**(23) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personne réputée en contravention**

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 122 (1);

- (b) the person applies to the Board for a review of the notice and the Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(6) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2).

#### Same

(6.1) The payment under subsection (6) shall be made within 30 days after the day the notice of contravention was issued or, if the notice of contravention is appealed, within 30 days after the Board finds that there was a contravention.

**(24) Subsection 114 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the last day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

#### Same

(5) An employment standards officer shall not amend or rescind a notice of contravention after the last day on which he or she could have issued that notice under subsection (1) unless the employer against whom the notice was issued consents to the rescission or amendment.

**(25) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (4)".**

**(26) Subsections 116 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

#### Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

- b) elle demande une révision de l'avis à la Commission et celle-ci conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(6) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2).

#### Idem

(6.1) Le versement prévu au paragraphe (6) est fait au plus tard 30 jours après que l'avis de contravention a été délivré ou, s'il en est appelé, au plus tard 30 jours après que la Commission conclut qu'il y a eu contravention.

**(24) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le dernier jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

#### Idem

(5) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler un avis de contravention après le dernier jour où il aurait pu délivrer cet avis en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'avis a été délivré y consent.

**(25) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4)» à «paragraphe (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(26) Les paragraphes 116 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

#### Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).



**Period for applying for review**

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

**Extension of time**

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person to whom the order was issued.

**(27) Clause 118 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) providing for forms and their use.

**(28) Subsections 122 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Decision**

- (5) The Board may,
  - (a) find that the person did not contravene the provision and rescind the notice;
  - (b) find that the person did contravene the provision and affirm the notice; or
  - (c) find that the person did contravene the provision but amend the notice by reducing the penalty.

**Collector's fees and disbursements**

(6) If the Board finds that the person contravened the provision and if it extended the time for applying for a review under clause (1) (b),

- (a) before issuing its decision, it shall enquire of the Director whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount set out in the notice under subsection 128 (2); and
- (b) if they have been added to that amount, the Board shall advise the person of that fact and of the total amount, including the collector's fees and disbursements, when it issues its decision.

**Délai de présentation**

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

**Prorogation de délai**

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire ou l'indemnité qui faisait l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne visée par l'ordonnance les a payés.

**(27) L'alinéa 118 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, prévoient des formules et leur emploi.

**(28) Les paragraphes 122 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décision**

- (5) La Commission peut, selon le cas :
  - a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition et annuler l'avis;
  - b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition et confirmer l'avis;
  - c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

**Honoraires et débours de l'agent de recouvrement**

(6) Si elle conclut que la personne a contrevenu à la disposition et si elle a prorogé le délai de présentation de la demande de révision en application de l'alinéa (1) b), la Commission fait ce qui suit :

- a) avant de rendre sa décision, elle s'informe auprès du directeur pour savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'avis;
- b) s'ils ont été ajoutés à cette somme, elle avise la personne de ce fait et de la somme totale, y compris les honoraires et débours de l'agent de recouvrement, lorsqu'elle rend sa décision.

**Certain provisions applicable**

(7) Subsections 116 (8) and (9), 118 (1), (3), (4) and (5) and 119 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

**(29) The Act is amended by adding the following section:**

**Prosecution of employment standards officer**

**137.1** (1) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(2) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**(30) Subsection 141 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 2.1 Establishing a maximum pay period, a maximum period within which payments made to an employee shall be reconciled with wages earned by the employee or both.

**(31) Subsections 142 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.**

**MINISTRY OF LABOUR ACT**

**2. Clause 6 (d) of the *Ministry of Labour Act* is repealed.**

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT**

**3. (1) Section 4 of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:**

**Self-employed persons**

**4.** Subsection 25 (1), clauses 26 (1) (c), (e), (f) and (g), subsection 33 (1) and sections 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 and 69, and the regulations in relation thereto, apply with necessary modifications to a self-employed person.

**(2) Section 4 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "34".**

**(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 120 and 1998, chapter 8, section 50, is further amended by adding the following subsections:**

**Same**

**(3.2)** In an order under subsection (3.1), the Minister may,

- (a) provide that the members of a committee who represent workers may designate a worker at a workplace who is not a member of the committee

**Application de certaines dispositions**

(7) Les paragraphes 116 (8) et (9), 118 (1), (3), (4) et (5) et 119 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

**(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

**137.1** (1) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(2) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**(30) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2.1 Fixer une période de paie maximale, une période maximale pendant laquelle est effectué le rapprochement des versements faits à un employé et du salaire qu'il a gagné, ou les deux.

**(31) Les paragraphes 142 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**2. L'alinéa 6 d) de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé.**

**LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

**3. (1) L'article 4 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personne qui travaille à son compte**

**4.** Le paragraphe 25 (1), les alinéas 26 (1) c), e), f) et g), le paragraphe 33 (1), les articles 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 et 69 et les règlements y afférents s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui travaille à son compte.

**(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «34».**

**(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 120 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 50 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

**(3.2)** Dans un arrêté prévu au paragraphe (3.1), le ministre peut :

- a) prévoir que les membres du comité qui représentent les travailleurs peuvent désigner un travailleur d'un lieu de travail qui n'est pas membre



to inspect the physical condition of the workplace under subsection 9 (23) and to exercise a committee member's rights and responsibilities under clause 43 (4) (a) and subsections 43 (7), (11) and (12); and

- (b) require the employer to provide training to the worker to enable the worker to adequately perform the tasks or exercise the rights and responsibilities delegated by the committee.

#### Same

(3.3) If a worker is designated under clause (3.2) (a), the following apply:

1. The designated worker shall comply with this section as if the worker were a committee member while exercising a committee member's rights and responsibilities.
2. Subsections 9 (35) and 43 (13), section 55, clauses 62 (5) (a) and (b) and subsection 65 (1) apply to the designated worker as if the worker were a committee member while the worker exercises a committee member's rights and responsibilities.
3. The worker does not become a member of the committee as a result of the designation.

(4) The Act is amended by adding the following Part:

### PART III.1 CODES OF PRACTICE

#### Definition

32.1 In this Part,

“regulatory requirement” means a requirement under a regulation made under this Act.

#### Approval of code of practice

32.2 (1) The Minister may approve all or part of a code or standard of practice made by any person or body or by the Ministry and, if the Minister does so, that code or standard of practice may be followed to comply with a regulatory requirement specified in the approval.

#### Withdrawal of approval

(2) The Minister may withdraw an approval under subsection (1).

#### Regulations Act not to apply

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to an approval under this section or the withdrawal of such an approval.

#### Delegation

(4) The Minister may delegate the Minister's power under this section to the Deputy Minister.

du comité pour inspecter les conditions matérielles du lieu de travail aux termes du paragraphe 9 (23) et pour exercer les droits et assumer les responsabilités d'un membre du comité prévus à l'alinéa 43 (4) a) et aux paragraphes 43 (7), (11) et (12);

- b) exiger que l'employeur offre des cours de formation au travailleur pour que celui-ci puisse, de façon adéquate, s'acquitter des tâches ou exercer les droits et assumer les responsabilités que lui a délégués le comité.

#### Idem

(3.3) Si un travailleur est désigné en vertu de l'alinéa (3.2) a), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le travailleur désigné se conforme au présent article comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
2. Les paragraphes 9 (35) et 43 (13), l'article 55, les alinéas 62 (5) a) et b) et le paragraphe 65 (1) s'appliquent au travailleur désigné comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
3. Le travailleur ne devient pas membre du comité par suite de sa désignation.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE III.1 CODES DE PRATIQUE

#### Définition

32.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«exigence réglementaire» Exigence que prévoit un règlement pris en application de la présente loi.

#### Approbation d'un code de pratique

32.2 (1) Le ministre peut approuver tout ou partie d'un code ou d'une norme de pratique qu'adopte une personne, un organisme ou le ministère, auquel cas le code ou la norme de pratique peut être suivi pour observer une exigence réglementaire précisée dans l'acte d'approbation.

#### Retrait de l'approbation

(2) Le ministre peut retirer l'approbation qu'il donne en vertu du paragraphe (1).

#### Non-application de la Loi sur les règlements

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'une approbation donnée en vertu du présent article ou du retrait d'une telle approbation.

#### Délégation

(4) Le ministre peut déléguer au sous-ministre le pouvoir que lui attribue le présent article.

**Publication of approval, etc.**

32.3 (1) An approval or a withdrawal of an approval under section 32.2 shall be published in *The Ontario Gazette*.

**Effect of publication**

(2) Publication of an approval or withdrawal of approval in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the approval or withdrawal of approval; and
- (b) shall be deemed to be notice of the approval or withdrawal of approval to everyone affected by it.

**Judicial notice**

(3) Judicial notice shall be taken of an approval or withdrawal of approval published in *The Ontario Gazette*.

**Effect of approved code of practice**

32.4 The following apply if a code of practice is approved under section 32.2:

- 1. Compliance with the approved code of practice shall be deemed to be compliance with the regulatory requirement.
- 2. A failure to comply with the approved code of practice is not, in itself, a breach of the regulatory requirement.
- 3. It is a defence on a prosecution for failing to comply with the regulatory requirement for an accused to prove that whatever was done afforded protection for the health and safety of workers that was at least equal to the protection that would have been given if the approved code of practice had been complied with.

(5) Subsection 33 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 45 (8) of the *Labour Relations Act*” at the end and substituting “subsection 48 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(6) Section 34 of the Act is repealed.

(7) Section 36 of the Act is repealed.

(8) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Material safety data sheets to be made available**

(1) A copy of every unexpired material safety data sheet required by this Part in respect of hazardous materials in a workplace shall be,

- (a) made available by the employer in the workplace in such a manner as to allow examination by the workers;
- (b) furnished by the employer to the committee or health and safety representative, if any, for the

**Publication de l'approbation**

32.3 (1) L'approbation ou le retrait d'une approbation visé à l'article 32.2 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Effet de la publication**

(2) La publication d'une approbation ou du retrait d'une approbation dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'approbation ou du retrait de l'approbation;
- b) est réputée constituer un avis de l'approbation ou du retrait de l'approbation à toutes les personnes concernées.

**Connaissance d'office**

(3) Il est pris connaissance d'office d'une approbation ou du retrait d'une approbation publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Effet du code de pratique approuvé**

32.4 Les règles suivantes s'appliquent si un code de pratique est approuvé en vertu de l'article 32.2 :

- 1. L'observation du code de pratique approuvé est réputée l'observation de l'exigence réglementaire.
- 2. L'inobservation du code de pratique approuvé ne constitue pas en soi un manquement à l'exigence réglementaire.
- 3. Constitue un moyen de défense pour l'accusé, dans une poursuite pour inobservation de l'exigence réglementaire, la preuve que ce qui a été fait offrait une protection pour la santé et la sécurité des travailleurs qui était au moins égale à celle qui aurait été offerte si le code de pratique approuvé avait été observé.

(5) Le paragraphe 33 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 48 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les relations de travail*».

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 36 de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Disponibilité des feuilles de données sur la sûreté des matériaux**

(1) Une copie de chaque feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux exigée par la présente partie à l'égard de matériaux dangereux dans un lieu de travail est :

- a) mise à la disposition des travailleurs par l'employeur dans le lieu de travail de manière que chacun puisse l'examiner;
- b) fournie par l'employeur au comité ou au délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu



workplace or to a worker selected by the workers to represent them, if there is no committee or health and safety representative;

- (c) furnished by the employer on request or if so prescribed to the medical officer of health of the health unit in which the workplace is located;
- (d) furnished by the employer on request or if so prescribed to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and
- (e) filed by the employer with a Director on request or if so prescribed.

**(9) Subsections 38 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Public access**

(2) The medical officer of health, at the request of any person, shall request an employer to furnish a copy of an unexpired material safety data sheet.

**Same**

(3) At the request of any person, the medical officer of health shall make available to the person for inspection a copy of any material safety data sheet requested by the person and in the possession of the medical officer of health.

**(10) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) information required under this Part in a label or material safety data sheet; or

**(11) Subsection 43 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigation by inspector**

(7) An inspector shall investigate the refusal to work in consultation with the employer or a person representing the employer, the worker, and if there is such, the person mentioned in clause (4) (a), (b) or (c).

**(12) Subsection 52 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of accident, explosion or fire causing injury**

(1) If a person is disabled from performing his or her usual work or requires medical attention because of an accident, explosion or fire at a workplace, but no person dies or is critically injured because of that occurrence, the employer shall, within four days of the occurrence, give written notice of the occurrence containing the prescribed information and particulars to the following:

1. The committee, the health and safety representative and the trade union, if any.

de travail, ou au travailleur choisi par ses collègues pour les représenter, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité;

- c) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le lieu de travail;
- d) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;
- e) déposée par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, auprès d'un directeur.

**(9) Les paragraphes 38 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Accès par le public**

(2) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste demande à l'employeur de fournir une copie d'une feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux.

**Idem**

(3) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste met à sa disposition, pour examen, une copie de toute feuille de données sur la sûreté des matériaux que la personne demande et qu'il a en sa possession.

**(10) L'alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les renseignements devant figurer, aux termes de la présente partie, sur une étiquette ou sur une feuille de données sur la sûreté des matériaux;

**(11) Le paragraphe 43 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquête de l'inspecteur**

(7) L'inspecteur fait enquête sur le refus de travailler en consultation avec l'employeur ou son représentant, le travailleur et, le cas échéant, la personne mentionnée à l'alinéa (4) a), b) ou c).

**(12) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie**

(1) Si, par suite d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie survenu dans le lieu de travail une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail habituel ou a besoin de soins médicaux, mais que cet événement n'entraîne ni décès ni blessure grave pour quiconque, l'employeur, dans les quatre jours qui suivent, donne un avis écrit de l'événement contenant les renseignements et détails prescrits aux personnes et entités suivantes :

1. Le comité, le délégué à la santé et à la sécurité et le syndicat, le cas échéant.

2. The Director, if an inspector requires notification of the Director.

**(13) Subsection 57 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(10) Where an inspector makes an order in writing or issues a report of his or her inspection to an owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace,

- (a) the owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace shall forthwith cause a copy or copies of it to be posted in a conspicuous place or places at the workplace where it is most likely to come to the attention of the workers and shall furnish a copy of the order or report to the health and safety representative and the committee, if any; and
- (b) if the order or report resulted from a complaint of a contravention of this Act or the regulations and the person who made the complaint requests a copy of it, the inspector shall cause a copy of it to be furnished to that person.

**(14) Section 60 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

**(15) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".**

**(16) Paragraph 33 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.**

**WORKPLACE SAFETY AND  
INSURANCE ACT, 1997**

**4. (1) Clause 45 (11) (e) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is repealed and the following substituted:**

- (e) the name of any designated beneficiary; and

**(2) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Produce records**

(2) The employer shall produce the records referred to in subsection (1) when the Board or any of its officers requires the employer to do so.

**(3) Subsection 149 (6) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 152 (1) of the Act and subsection 152 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule I, section 1, are repealed and the following substituted:**

2. Le directeur, si un inspecteur exige qu'il soit avisé.

**(13) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(10) Si un inspecteur donne un ordre par écrit ou remet un rapport de son inspection au propriétaire, au constructeur, au titulaire d'un permis, à l'employeur ou au responsable du lieu de travail :

- a) le propriétaire, le constructeur, le titulaire d'un permis, l'employeur ou le responsable du lieu de travail en fait afficher sans délai une ou plusieurs copies à un ou plusieurs endroits bien en vue du lieu de travail où les travailleurs sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance et il en remet une copie au délégué à la santé et à la sécurité et au comité, le cas échéant;
- b) si l'ordre ou le rapport fait suite à une plainte concernant une contravention à la présente loi ou aux règlements et que l'auteur de la plainte en demande une copie, l'inspecteur lui en fait remettre une.

**(14) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(15) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».**

**(16) La disposition 33 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

**4. (1) L'alinéa 45 (11) e) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) le nom des bénéficiaires qu'il a désignés;

**(2) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Production des dossiers**

(2) L'employeur produit les dossiers visés au paragraphe (1) lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige.

**(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 152 (1) de la Loi et le paragraphe 152 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



**Offence, statements and records**

(1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) or 80 (1) is guilty of an offence.

**Same**

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) or 80 (2) is guilty of an offence.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**Restriction on prosecution**

**157.1** (1) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), there is no limitation period for prosecuting an offence under section 149.

**COMMENCEMENT****Commencement**

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 1 and subsections 3 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Infraction, états et dossiers**

(1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3) ou 80 (1).

**Idem**

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4) ou 80 (2).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Restriction**

**157.1** (1) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue à la présente loi plus de deux ans après le jour où l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas de délai de prescription pour intenter une poursuite pour une infraction prévue à l'article 149.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 1 et les paragraphes 3 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS  
AND HOUSING**

1. Clause 48 (5) (a) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

2. (1) Subsection 47 (4) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law of municipality**

(4) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in a municipality, the council of which has the powers conferred by section 34, shall be deemed for all purposes, except the purposes of section 24, to be and to always have been a by-law passed by the council of the municipality in which the land is situate.

(2) Subsection 47 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law**

(19) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in the planning area of a planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law passed under section 34 by the planning board in which the land is situate.

(3) Section 51.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Delegation**

(2.1) Despite subsections 74 (2) and 74.1 (1), a regional, county or district council or the council of the County of Oxford may delegate the authority to approve plans of subdivision under subsection (2) with respect to applications made before March 28, 1995.

3. Subsection 34 (13) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 21, is amended by inserting "Niagara, Peel" after "Halton".

4. (1) Section 45 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Compensation, unit not vacated**

45. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a person who is,

**ANNEXE J  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES  
ET DU LOGEMENT**

1. L'alinéa 48 (5) a) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogé.

2. (1) Le paragraphe 47 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(4) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité dont le conseil est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 est réputé à toutes fins, sauf pour l'application de l'article 24, être et avoir toujours été un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité où est situé le terrain.

(2) Le paragraphe 47 (19) de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(19) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal adopté en application de l'article 34 par ce conseil d'aménagement.

(3) L'article 51.2 de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 31 du chapitre 23 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation**

(2.1) Malgré les paragraphes 74 (2) et 74.1 (1), un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford peut déléguer son pouvoir d'approbation des plans de lotissement en vertu du paragraphe (2) à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995.

3. Le paragraphe 34 (13) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est réédicté par l'article 21 du chapitre 5 des *Lois de l'Ontario de 2000*, est modifié par insertion de «, de Niagara, de Peel» après «de Halton».

4. (1) L'article 45 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Indemnité pour usage ultérieur**

45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par, selon le cas :



- (a) an unauthorized occupant of the unit; or
- (b) a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

**Effect of payment**

(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
  - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
  - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
  - (iii) the Tribunal makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

(2) Subsection 72 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is repealed and the following substituted:

**Order void**

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Tribunal, before the order becomes enforceable,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86; and
- (e) the costs ordered by the Tribunal.

(3) Section 77 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following subsections:

**Arrears of rent**

- (1.1) In an application under subsection (1), the

- a) un occupant non autorisé du logement;
- b) un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

**Effet du paiement**

(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après, selon le cas :
  - (i) que le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
  - (ii) que le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
  - (iii) que le Tribunal rend une ordonnance d'éviction ou de résiliation de la location.

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Nullité de l'ordonnance**

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- e) les dépens ordonnés par le Tribunal.

(3) L'article 77 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Arriéré de loyer**

- (1.1) Dans une requête présentée en vertu du para-

landlord may also request that the Tribunal order the payment of arrears of rent and the amount of any compensation payable under section 45, if the following conditions are satisfied:

1. The landlord previously applied for an order for the payment of arrears of rent.
2. The previous application was made at the same time as the application described in clause (1) (a).
3. The order or the settlement mediated under section 181 on the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

#### Affidavit

(2.1) If the landlord requests an order under subsection (1.1), the affidavit included with the application under subsection (1) must also provide the following information:

1. The amount of rent payable to the landlord under the order or the terms of the settlement that is in arrears.
2. The amount and date of each payment made under the order or the terms of the settlement and what the payment was for.
3. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the order or the settlement.
4. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

**(4) Subsection 77 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Order terminating tenancy

(4) If the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

#### Order for arrears

(4.1) In an order made under subsection (4), the Tribunal may order the payment of the following amounts if the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1.1):

1. The amount of arrears of rent that arose after the date of the order or settlement referred to in clause (1) (b).
2. If no order was made on the previous application referred to in clause (1) (a), the amount of arrears

graphe (1), le locateur peut en outre demander au Tribunal d'ordonner le paiement de l'arriéré de loyer et de toute indemnité payable aux termes de l'article 45 si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le locateur a déjà demandé par requête une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer.
2. La requête antérieure a été présentée en même temps que la requête visée à l'alinéa 1 a).
3. L'ordonnance ou le règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à la suite de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

#### Affidavit

(2.1) Si le locateur demande une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (1) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
2. Le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
3. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement.
4. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

**(4) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Ordonnance de résiliation de la location

(4) Si le Tribunal conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), il peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

#### Ordonnance de paiement d'arriéré

(4.1) Le Tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), ordonner le paiement des montants suivants s'il conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1.1) :

1. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement visés à l'alinéa (1) b).
2. Si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de la requête antérieure visée à l'alinéa (1) a),



of rent payable under the terms of the settlement mediated under section 181 that has not been paid.

3. The amount of any compensation payable under section 45.
4. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
5. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 140.

#### Credit for rent deposit

(4.2) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Tribunal shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

#### Motion to set aside order

(4.3) Subsections 76 (6) and (7) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(5) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Compensation, unauthorized occupant

(2.1) A landlord who makes an application under section 81 may also apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

#### NSF cheque charges

(4) On an application by a landlord under this section, the Tribunal may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant or by an unauthorized occupant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant or occupant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 140.

l'arriéré de loyer payable en application du règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 qui n'a pas été payé.

3. Toute indemnité payable en application de l'article 45.
4. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

#### Crédit par avance de loyer

(4.2) Lorsqu'il calcule le montant payable par le locataire au locateur, le Tribunal veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(4.3) Les paragraphes 76 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**(5) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Indemnité : occupant non autorisé

(2.1) Le locateur qui présente une requête en vertu de l'article 81 peut en outre demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

#### Frais pour chèque sans provision

(4) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, le Tribunal peut tenir compte des frais suivants lorsqu'il calcule le montant total que doit un locataire ou un occupant non autorisé au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou l'occupant ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

**(6) The Act is amended by adding the following section:**

**Rent deposit, prospective tenant**

**118.1** (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 118 in respect of the other rental unit.

(7) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out “Subsections 5.1 (2) and (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply” at the beginning and substituting “Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply”.

**(8) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 137, 138 or 143.

(9) The English version of subsection 185 (1) of the Act is amended by striking out “*Statutory Powers Procedures Act*” and substituting “*Statutory Powers Procedure Act*”.

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Application severed**

**185.1** The Tribunal may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 173 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 173 (2); or
- (c) the Tribunal believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

(11) Subsection 206 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule

**(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Avance de loyer, locataire éventuel**

**118.1** (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 118 à l'égard de l'autre logement locatif.

(7) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas» à «Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.

**(8) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 137, 138 ou 143.

(9) La version anglaise du paragraphe 185 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Statutory Powers Procedure Act*» à «*Statutory Powers Procedures Act*».

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Séparation des requêtes**

**185.1** Le Tribunal peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 173;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 173 (2);
- c) le Tribunal croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

(11) Le paragraphe 206 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26



**K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:**

4.1 Fail to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 42 (3).

12.1 Fail to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 118.1 (1) or (2).

**(12) Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3.1) For the purposes of subsection (3), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

**(13) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraph:**

- 7.1 prescribing for the purposes of section 26, paragraph 6 of subsection 32 (1) and subsection 35 (1),
- i. standards and criteria to be applied by the Tribunal in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
  - ii. criteria to be applied by the Tribunal in determining whether to order an abatement of rent under subsection 35 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;

**des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

4.1 Ne pas faire en sorte que les biens d'un locataire évincé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 42 (3).

12.1 Ne pas rembourser une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 118.1 (1) ou (2).

**(12) L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

**(13) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

- 7.1 prescrire, pour l'application de l'article 26, de la disposition 6 du paragraphe 32 (1) et du paragraphe 35 (1) :
- i. d'une part, les normes et critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
  - ii. d'autre part, les critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine s'il doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 35 (1) dans les cas où il conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;

## Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

## Same

(2) Subsections 4 (1) and (3) to (13) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(3) Subsection 4 (2) comes into force on the later of,

- (a) the day subsection 4 (5) comes into force; and
- (b) the day subsection 6 (17) of Schedule K to the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

## Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les paragraphes 4 (1) et (3) à (13) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(3) Le paragraphe 4 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où le paragraphe 4 (5) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 6 (17) de l'annexe K de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur.



**SCHEDULE K  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY  
OF NATURAL RESOURCES**

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

**1. (1) Paragraph 1 of subsection 2 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:**

1. Where the population is 1,000,000 or more, seven representatives.
- 1.1 Where the population is 500,000 or more but less than 1,000,000, six representatives.
- 1.2 Where the population is 250,000 or more but less than 500,000, five representatives.

**(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.**

**(3) Subsection 5 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is amended by striking out "Despite section 14" at the beginning and substituting "Despite subsections 14 (1), (2) and (5) but subject to subsection 14 (2.1)".**

**(4) Subsection 6 (2) of the Act is repealed.**

**(5) Subsections 7 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Designation of participating municipalities**

**(2) The Lieutenant Governor in Council may designate the municipalities that are the participating municipalities of the Grand River Conservation Authority and the area over which it has jurisdiction.**

**(6) Subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 6, is repealed and the following substituted:**

**Changes in membership**

**(2) The total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint shall be adjusted as required to ensure compliance with subsection (1) if the municipalities that are participating municipalities change or the population of a participating municipality changes.**

**Agreement on number of members**

**(2.1) Despite subsections (1), (2) and (5), the total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint may be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities.**

**ANNEXE K  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES RICHESSES NATURELLES**

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION  
DE LA NATURE**

**1. (1) La disposition 1 du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Sept représentants si la population atteint un million d'habitants ou plus.
- 1.1 Six représentants si la population se situe entre 500 000 habitants et moins d'un million d'habitants.
- 1.2 Cinq représentants si la population se situe entre 250 000 habitants et moins de 500 000 habitants.

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes 14 (1), (2) et (5) mais sous réserve du paragraphe 14 (2.1)» à «Malgré l'article 14» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé.**

**(5) Les paragraphes 7 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Désignation des municipalités participantes**

**(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence.**

**(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Changements : nombre de membres**

**(2) Le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer sont rajustés pour assurer la conformité au paragraphe (1) si les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes changent ou que la population d'une telle municipalité change.**

**Entente sur le nombre de membres**

**(2.1) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5), le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité.**

### CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

2. (1) The definition of “Crown forest” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out “and under the management of the Minister” at the end.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Approval of L.G. in C.

(3) An amendment to a licence under section 26 may be made only with the approval of the Lieutenant Governor in Council, unless the licensee has agreed in writing to the amendment.

(3) Subsection 56 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division) and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 60 (6) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division) and substituting “Superior Court of Justice”.

### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

3. (1) Clause 3 (1) (f) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 24, is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Minister’s regulations re dams

(2) The Minister may make regulations governing the design, construction, operation, maintenance and safety of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

#### General or particular

(3) A regulation under subsection (1) or (2) may be general or particular in its application.

#### Adoption by reference

(4) A regulation under subsection (1) or (2) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or Minister considers necessary, any code or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 28, is amended by striking out “Subsections

### LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

2. (1) La définition de «forêt de la Couronne» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifiée par suppression de «et dont le ministre assume la gestion» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Il ne peut être apportée une modification à un permis accordé en vertu de l'article 26 qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, sauf si le titulaire du permis a consenti par écrit à la modification.

(3) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 60 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

3. (1) L'alinéa 3 (1) f) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est édicté par l'article 24 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements du ministre sur les barrages

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien et la sécurité de barrages sur les lacs ou les rivières ou sur toute partie définie de ceux-ci.

#### Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Adoption par renvoi

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment de la prise des règlements ou tel qu'il est modifié par la suite.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 28 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substi-



(3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (4)”.

(5) The English version of subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by striking out “on the basis on the report” and substituting “on the basis of the report”.

(6) Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Limitation period

(5) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was or is alleged to have been committed.

#### OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Clause (a) of the definition of “operator” in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 5, is amended by striking out “assignee or owner” and substituting “assignee, owner or holder of a licence or permit”.

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 24, is repealed and the following substituted:

#### Grant of licence, etc.

13. (1) Subject to section 40 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Minister may, in his or her discretion, with or without an examination of the applicant, grant a licence or permit, and the Minister may, in so doing, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but before granting a licence or permit the Minister may, and if requested by the applicant shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

tution de «Les paragraphes (1), (3) et (4)» à «Les paragraphes (3) et (4)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 32 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «on the basis of the report» à «on the basis on the report» dans la version anglaise.

(6) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 35 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Délai de prescription

(5) Est irrecevable l’instance introduite pour une infraction à la présente loi plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) L’alinéa a) de la définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu’il est réédité par l’article 5 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «de cessionnaire, de propriétaire ou de titulaire d’une licence ou d’un permis» à «de cessionnaire ou de propriétaire».

(2) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 66 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe E du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Délivrance de licences ou de permis

13. (1) Sous réserve de l’article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, le ministre peut, à sa discrétion, délivrer la licence ou le permis, avec ou sans examen de l’auteur de la demande, et, à cet effet, il peut assortir la licence ou le permis des conditions, notamment d’ordre pécuniaire, et des obligations qu’il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, avant de délivrer la licence ou le permis, il peut, ou doit, si l’auteur de la demande le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n’est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s’il est d’avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.

**Changes to terms and conditions**

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

(3) Sections 14 and 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 67, are repealed and the following substituted:

**Refusal, suspension or cancellation of licence**

14. If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

**Copy of report**

15. If the Commissioner or Board submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner or Board shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

**PUBLIC LANDS ACT**

5. (1) Subsection 18 (2) of the *Public Lands Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**Modification des conditions**

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(3) Les articles 14 et 15 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 67 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Refus, suspension ou annulation de la licence**

14. Si un acte d'une personne ou une omission de sa part constitue une infraction prévue à l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Copie du rapport**

15. Le commissaire ou la Commission envoie une copie du rapport qu'il a présenté au ministre conformément à l'article 13 ou 14 à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent sa présentation.

**LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES**

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



(3) Subsection 58 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 55, is repealed and the following substituted:

**Acquisition or release of trees**

(6) If public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the lands have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved at such price and on such terms and conditions as the Minister considers proper.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Acquisition ou soustraction d'arbres**

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT  
AND MINES**

1. (1) The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, is repealed and the following substituted:

"owner", when used in Parts VII, IX and XI, includes,

- (a) every current owner, lessee or occupier of all or part of a mine, mine hazard or mining lands,
- (b) an agent of the current owner, lessee or occupier, or a person designated by the owner, lessee, occupier or agent as being responsible for the control, management and direction of all or part of a mine, mine hazard or mining lands, and
- (c) subject to subsections (4) to (13), a secured lender who enters into possession of all or part of a mine, mine hazard or mining lands pursuant to the security it holds with respect to the mine, mine hazard or mining lands; ("propriétaire")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, 1997, chapter 40, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 1, is further amended by adding the following subsections:

**Interpretation of "owner"**

(3) A person who receives only a royalty from all or part of a mine, mine hazard or mining lands is not an owner within the meaning of the definition of "owner" in subsection (1).

**Where secured lender not an "owner"**

(4) A secured lender described in clause (c) of the definition of "owner" in subsection (1) is not an owner if the lender satisfies the Director of Mine Rehabilitation that the lender is in a family or other non-arm's length relationship with the current owner, lessee or occupier.

**Same**

(5) A secured lender described in clause (c) of the definition of "owner" in subsection (1) is not an owner if the lender has entered into possession for the purpose of,

- (a) conducting, completing or confirming an investigation of the environmental condition of all or part of the mine, mine hazard or mining lands or of the rehabilitative measures that would be required upon their closure;

**ANNEXE L  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD  
ET DES MINES**

1. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s'entend en outre :

- a) du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers;
- b) d'un agent du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel ou d'une personne désignée par le propriétaire, preneur à bail, occupant ou agent pour assumer le contrôle, la gestion et la direction de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers;
- c) sous réserve des paragraphes (4) à (13), d'un créancier garanti qui prend possession de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers en vertu de la garantie qu'il détient à leur égard. («owner»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Interprétation du terme «propriétaire»**

(3) La personne qui reçoit simplement une redevance de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers n'est pas un propriétaire au sens de la définition de ce terme au paragraphe (1).

**Cas où le créancier garanti n'est pas un propriétaire**

(4) Le créancier garanti visé à l'alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n'est pas un propriétaire s'il convainc le directeur de la réhabilitation minière qu'il a des liens de parenté ou un autre lien de dépendance avec le propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel.

**Idem**

(5) Le créancier garanti visé à l'alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n'est pas un propriétaire s'il a effectué une prise de possession à l'une des fins suivantes :

- a) mener, conclure ou confirmer un examen des conditions environnementales de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers ou des mesures de réhabilitation qui seraient nécessaires au moment de leur fermeture;



- (b) preserving or protecting the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, including taking steps for,
  - (i) maintaining public utility services, heat, maintenance services, security and insurance,
  - (ii) paying taxes or collecting rents,
  - (iii) dealing with an immediate danger to public health or safety from a contaminant, pollutant or other hazardous substance or with a threat of such danger, or
  - (iv) preventing flooding; or
- (c) repossessing or realizing upon any machinery or personal property with respect to which the lender is a lessor or over which the lender holds security if the Director of Mine Rehabilitation has given prior written approval and subject to any terms and conditions of such approval.

#### Exception

(6) A secured lender who enters into possession under clause (5) (a) or (b) is nonetheless an owner if the lender creates, materially disturbs or adversely affects a mine hazard.

#### Same, failure to carry out purpose properly

(7) A secured lender who enters into possession under clause (5) (b) is an owner despite that clause if, in the opinion of the Director of Mine Rehabilitation, the lender fails to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, unless, at the request of the lender made with at least six months notice, the Director relieves the lender of that responsibility in writing.

#### Liability of secured lender

(8) A secured lender who has not been relieved of the responsibility referred to in subsection (7) is liable for damages caused by a failure to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis.

#### Notice

(9) Before giving an approval under clause (5) (c), the Director shall give at least 15 days notice to the current owner, lessee, occupier or other person known to have an interest in all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

#### Condition of approval

(10) The Director of Mine Rehabilitation may, as a condition of an approval under clause (5) (c), require that any machinery or personal property repossessed or realized upon be sold or otherwise disposed of by the lender and that all or part of the proceeds be directed to the preservation or protection of the values of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

- b) préserver ou protéger la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, notamment en prenant des mesures pour :
  - (i) soit maintenir les services publics, le chauffage, les services d'entretien et de sécurité et l'assurance,
  - (ii) soit payer les impôts ou percevoir les loyers,
  - (iii) soit faire face au danger immédiat que constitue un contaminant, un polluant ou une autre substance dangereuse pour la santé ou la sécurité publique, ou à la menace d'un tel danger,
  - (iv) soit prévenir une inondation;
- c) reprendre possession des machines ou des biens meubles à l'égard desquels il est bailleur ou à l'égard desquels il détient une garantie ou en réaliser la valeur si le directeur de la réhabilitation minière a donné son approbation écrite préalable et sous réserve des conditions de celle-ci.

#### Exception

(6) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) a) ou b) est malgré tout un propriétaire s'il crée ou perturbe de façon importante un risque minier ou y porte atteinte.

#### Idem, défaut de poursuivre la fin correctement

(7) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) b) est un propriétaire malgré cet alinéa si, de l'avis du directeur de la réhabilitation minière, il ne préserve ni ne protège convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, sauf si, à la demande du créancier présentée sur préavis d'au moins six mois, le directeur le libère par écrit de cette responsabilité.

#### Responsabilité du créancier garanti

(8) Le créancier garanti qui n'a pas été libéré de la responsabilité visée au paragraphe (7) est responsable des dommages causés par son défaut de préserver et de protéger convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue.

#### Préavis

(9) Avant de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c), le directeur de la réhabilitation minière donne un préavis d'au moins 15 jours au propriétaire, preneur à bail, occupant actuel ou à toute autre personne qui, à sa connaissance, a un intérêt sur tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

#### Condition de l'approbation

(10) Le directeur de la réhabilitation minière peut, comme condition de l'approbation visée à l'alinéa (5) c), exiger que le créancier aliène, notamment par vente, des machines ou des biens meubles dont il a repris possession ou réalisé la valeur et que la totalité ou une partie du produit de la vente soit affectée à la préservation ou à la protection de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Refusal by Director**

(11) The Director of Mine Rehabilitation may refuse to give an approval under clause (5) (c) if not satisfied that repossessing or realizing upon the machinery or personal property will not adversely affect the proper preservation and protection of the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

**Appeal to the Commissioner**

(12) The secured lender or other interested party may appeal to the Commissioner,

- (a) an approval given by the Director under clause (5) (c) or a refusal to give an approval under that clause; or
- (b) any terms or conditions that the Director imposes on an approval given under clause (5) (c).

**Same**

(13) Section 152 applies with necessary modifications to an appeal under subsection (12).

**2. Subsections 60 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Corporations**

(2) An instrument mentioned in subsection (1) that is executed by a corporation shall not be recorded unless an authorized person has signed the instrument and,

- (a) the corporation's seal is affixed to the instrument; or
- (b) the instrument contains a statement by the person that he or she has authority to bind the corporation.

**3. Subsection 70 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 19, is further amended by striking out "affidavit required under subsection (5)" at the end and substituting "notice under subsection (5.1)."**

**4. Subsection 95 (2) of the Act is amended by adding "unless the Minister orders otherwise" at the end.**

**5. Subsection 149.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:**

**Surrender by agreement**

(1) The Minister may accept a surrender of mining lands from a proponent on the conditions specified by the Minister if,

- (a) the project relating to the mining lands is closed out; or
- (b) the project relating to the mining lands is not closed out only because it is subject to long-term

**Refus du directeur**

(11) Le directeur de la réhabilitation minière peut refuser de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c) s'il n'est pas convaincu que le fait de reprendre possession des machines ou des biens meubles ou d'en réaliser la valeur ne portera pas atteinte à la préservation et à la protection convenables de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Appel devant le commissaire**

(12) Le créancier garanti ou une autre partie intéressée peut interjeter appel devant le commissaire :

- a) soit d'une approbation qu'a donnée le directeur en vertu de l'alinéa (5) c) ou du refus de celui-ci de donner une telle approbation;
- b) soit des conditions dont le directeur a assorti l'approbation qu'il a donnée en vertu de l'alinéa 5 (c).

**Idem**

(13) L'article 152 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

**2. Les paragraphes 60 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personnes morales**

(2) L'acte visé au paragraphe (1) que passe une personne morale ne doit être enregistré que si un signataire autorisé l'a signé et que, selon le cas :

- a) le sceau de la personne morale y est apposé;
- b) l'acte est accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

**3. Le paragraphe 70 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'avis prévu au paragraphe (5.1)» à «l'affidavit prévu au paragraphe (5)».**

**4. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que le ministre n'ordonne autre chose» à la fin du paragraphe.**

**5. Le paragraphe 149.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rétrocession par accord**

(1) Le ministre peut, aux conditions qu'il précise, accepter la rétrocession de terrains miniers d'un promoteur si, selon le cas :

- a) le projet se rapportant aux terrains miniers a été fermé;
- b) le projet se rapportant aux terrains miniers n'a pas été fermé uniquement parce qu'il fait l'objet d'un



maintenance and monitoring by the proponent.

6. Section 184 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 35, is further amended by adding the following subsections:

**Power of Minister to sell Crown interest**

(4) If a co-owner's partial interest in mining lands or mining rights is forfeited to the Crown under subsection (1), any other co-owner of that interest may apply to the Minister for a transfer or conveyance of the forfeited interest to the co-owner, and the Minister may transfer or convey the interest if the co-owner pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Same**

(5) In addition to a co-owner, any other party having a partial interest in the mining lands or mining rights may apply to the Minister under subsection (4) if all co-owners have waived their right to apply, and the Minister may transfer or convey the interest if the party pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Commencement**

7. This Schedule comes into force 20 days after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

entretien et d'une surveillance à long terme par le promoteur.

6. L'article 184 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Pouvoir du ministre de vendre un intérêt de la Couronne**

(4) Si l'intérêt partiel d'un copropriétaire sur des terrains miniers ou des droits miniers est confisqué au profit de la Couronne aux termes du paragraphe (1), tout autre copropriétaire de cet intérêt peut demander au ministre de le lui céder, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si le copropriétaire paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Idem**

(5) Outre les copropriétaires, toute autre partie qui a un intérêt partiel sur des terrains miniers ou des droits miniers peut présenter une demande au ministre en vertu du paragraphe (4) si tous les copropriétaires ont renoncé à leur droit à cet égard, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si la partie paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur 20 jours après que la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

1. Subsection 16 (4) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

**Composition of Board  
for hearings**

(4) A proceeding before the Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE M  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

1. Le paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition de la Commission  
aux fins des audiences**

(4) Les instances introduites devant la Commission sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE N  
REPEAL PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT**

1. The *Ontario Youth Employment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 51, is repealed.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE N  
ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES  
ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO**

1. La *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 51 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended by adding the following subsection:

**Pardons**

(6) This Act and the regulations apply to a person who has been granted a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) in the same manner as if the person had not been granted the pardon.

2. Clause 41 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out "under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "under section 249, 249.1, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. Clause 46 (1) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:

(e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

4. Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "For the purposes of this section" at the beginning and substituting "For the purposes of this section and section 47.1".

5. (1) Section 47.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

**Notice of safety record concerns**

(1.1) The Registrar may also notify an operator at any time if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations or other laws relating to highway safety.

(2) Subsection 47.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by striking out "Notice under subsection (1) is sufficiently given" at the beginning and substituting "Notice under subsection (1) or (1.1), or withdrawal of such a notice, is sufficiently given".

(3) Subsections 47.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE O**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

1. L'article 1 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Réhabilitation**

(6) La présente loi et les règlements s'appliquent à une personne à qui une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) de la même façon que si elle n'avait pas reçu cette réhabilitation.

2. L'alinéa 41 (1) b) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)».

3. L'alinéa 46 (1) e) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l'article 249, 249.1, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

4. Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.» au début du paragraphe.

5. (1) L'article 47.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Avis relativement à la fiche de sécurité**

(1.1) Le registrateur peut également aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière.

(2) Le paragraphe 47.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1), ou l'avis du retrait d'un tel avis, est valablement donné :» à «L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement donné :» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 47.1 (4), (5) et (6) du Code, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Restrictions on vehicle transfers**

(4) If a notice under subsection (1) or (1.1) is issued to an operator, no person shall, without the consent of the Registrar, transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit or do anything that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit for any such vehicle or trailer.

**Duration of restrictions**

(4.1) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) in the case of a proposed suspension or fleet limitation, until the end of the suspension or fleet limitation;
- (b) in the case of a proposed cancellation, forever.

**Same**

(4.2) Despite subsection (4.1), subsection (4) ceases to apply in respect of a notice under subsection (1),

- (a) if the Registrar withdraws the proposal to suspend or cancel the plate portion of the permit or the CVOR certificate or to impose a fleet limitation; or
- (b) if the suspension, cancellation or limitation is set aside on appeal.

**Same**

(5) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1.1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) if a notice under subsection (1) is issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the notice under subsection (1) is actually received by the operator and the date the notice under subsection (1) is deemed by subsection (3) to have been received by the operator;
- (b) if a notice under subsection (1) is not issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the Registrar withdraws the notice under subsection (1.1) or the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued.

**Restrictions s'appliquant au transfert de véhicules**

(4) Si un avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque ou prendre toute autre mesure qui aurait pour effet de changer un tel nom.

**Durée des restrictions**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la fin de la suspension ou de la restriction, relative à la limite de parc, dans le cas d'une suspension ou d'une limite de parc proposée;
- b) indéfiniment, dans le cas d'une annulation proposée.

**Idem**

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) si l'une ou l'autre des circonstances suivantes survient :

- a) le registrateur retire sa proposition de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc;
- b) la suspension, l'annulation ou la restriction relative à la limite de parc est révoquée en appel.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1.1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis prévu au paragraphe (1) ou à la date à laquelle il est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) lui est donné au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné;
- b) jusqu'à la date à laquelle le registrateur retire l'avis prévu au paragraphe (1.1) ou jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné, selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) n'est pas donné à l'utilisateur au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné.

**Registrar not to withhold consent without reason**

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) if the operator satisfies him or her that the transfer, lease or other action is not being made for the purpose of avoiding an action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2).

6. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal**

(1) Every person aggrieved by a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under section 17 or 47 may appeal the decision to the Tribunal.

(2) Subsection 50 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal to judge**

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under clause 47 (1) (b) may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

**Appeal to Divisional Court**

(3.1) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Registrar under section 17 or 47, other than a decision under clause 47 (1) (b), may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

**Decision not stayed**

(3.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under subsection (3.1) does not stay the decision of the Tribunal being appealed, unless the Divisional Court orders a stay.

**COMMENCEMENT****Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Consentement du registrateur**

(6) Le registrateur ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) si l'utilisateur le convainc que le transfert, la location ou l'autre mesure n'a pas pour but d'éviter qu'une mesure soit prise en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou du paragraphe 47 (2).

6. (1) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel**

(1) Quiconque est lésé par une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou par une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47 peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est ré-édité par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel interjeté devant un juge**

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'alinéa 47 (1) b) peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant un juge de la Cour supérieure de justice.

**Appel interjeté devant la Cour divisionnaire**

(3.1) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'alinéa 47 (1) b), peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

**Aucun sursis**

(3.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du paragraphe (3.1) n'a pas pour effet de surseoir à la décision du Tribunal qui fait l'objet de l'appel, à moins que la Cour divisionnaire n'ordonne un sursis.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Commencement**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.







Document  
Public

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 57

**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Consumer and  
Business Services

### Government Bill

1st Reading      May 17, 2001  
2nd Reading      June 26, 2001  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly June 28, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 57

**Loi visant à favoriser  
l'efficience du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre des Services aux consommateurs  
et aux entreprises

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2001  
2<sup>e</sup> lecture      26 juin 2001  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 28 juin 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to promote government efficiency and to improve service to taxpayers.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out at or near the end of the Schedules.

### **SCHEDULE A AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS**

The Schedule amends the *Drainage Act* to update the names of courts.

### **SCHEDULE B AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

#### ***Architects Act***

Currently professional liability indemnity for architects is provided through an indemnity plan operated by the Ontario Association of Architects. The *Architects Act* is amended to allow insurance to be provided, instead, by an insurance corporation wholly or partly owned by the Association.

#### ***Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983***

Section 44.2 of the *Partnerships Act* provides that a limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act if, among other requirements, the Act governing the profession expressly permits a limited liability partnership to practise the profession. The Bill amends the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* to expressly permit members of the Association to practise their profession in limited liability partnerships.

#### ***Charities Accounting Act***

These amendments are complementary to the amendments made to the *Trustee Act* (section 13).

#### ***Children's Law Reform Act***

Subsections 47 (1) and 59 (1) of the Act are amended to clarify that an application to appoint a guardian for a child's property and an application for an order dealing with a child's property must be made on notice to the Children's Lawyer. Clause 49 (b) is amended to indicate that the proposed guardian must submit to the court a plan for the management of the child's property. Section 51 is amended to increase the amount that may be paid when there is no guardian for a child's property and to provide that regulations may be made to prescribe a different amount.

#### ***Commissioners for taking Affidavits Act***

The Act is amended to transfer authority for appointments from the Lieutenant Governor to the Attorney General.

#### ***Courts of Justice Act***

Clauses 88 (1) (d) and (e) are repealed. These are regulation-making provisions, relating to the Accountant of the Superior Court of Justice, that have been replaced by clause 14 (f) of the *Public Guardian and Trustee Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour favoriser son efficience et améliorer les services aux contribuables.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

### **ANNEXE A MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES**

L'annexe modifie la *Loi sur le drainage* afin de mettre à jour les noms des tribunaux.

### **ANNEXE B MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

#### ***Loi sur les architectes***

À l'heure actuelle, les architectes sont assurés contre la responsabilité professionnelle dans le cadre d'un régime d'indemnisation que gère l'Ordre des architectes de l'Ontario. La *Loi sur les architectes* est modifiée pour permettre qu'une assurance soit offerte à la place par une compagnie d'assurance dont l'Ordre a la propriété exclusive ou partielle.

#### ***Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983***

L'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* prévoit qu'une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si, au nombre des conditions, cette loi autorise expressément la société à exercer la profession. Le projet de loi modifie la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* pour autoriser expressément les membres de l'association à exercer leur profession au sein d'une société à responsabilité limitée.

#### ***Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance***

Les présentes modifications sont complémentaires de celles apportées à la *Loi sur les fiduciaires* (article 13).

#### ***Loi portant réforme du droit de l'enfance***

Les paragraphes 47 (1) et 59 (1) de la Loi sont modifiés pour préciser qu'une requête en vue d'obtenir la nomination d'un tuteur aux biens d'un enfant et une requête en vue d'obtenir une ordonnance traitant des biens d'un enfant doivent être présentées sur avis à l'avocat des enfants. L'alinéa 49 b) est modifié pour indiquer que le tuteur proposé doit soumettre au tribunal un projet de gestion des biens de l'enfant. L'article 51 est modifié pour augmenter le montant qui peut être versé lorsque l'enfant n'a pas de tuteur aux biens et pour prévoir qu'un montant différent peut être prescrit par règlement.

#### ***Loi sur les commissaires aux affidavits***

La Loi est modifiée pour transférer le pouvoir de faire des nominations du lieutenant-gouverneur au procureur général.

#### ***Loi sur les tribunaux judiciaires***

Les alinéas 88 (1) d) et e) sont abrogés. Ces dispositions réglementaires, qui visent le comptable de la Cour supérieure de justice, ont été remplacées par l'alinéa 14 f) de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*.

### ***Crown Administration of Estates Act***

Technical amendments are made to the Act, to reflect the *Public Guardian and Trustee Act* scheme for making investments and charging fees, and to update references to the Public Guardian and Trustee and the Superior Court of Justice.

### ***Evidence Act***

Section 5 of the Act is amended to provide for official certification of court recordings and of transcripts of those recordings.

### ***Mental Health Act***

Subsection 54 (6) of the Act is rewritten to give physicians discretion not to issue certificates of incapacity where a continuing power of attorney for property exists.

### ***Notaries Act***

The Act is amended to transfer authority for appointments from the Lieutenant Governor to the Attorney General.

### ***Professional Engineers Act***

The following amendments are made to the Act:

1. The new category of provisional licences is established (subsection 14 (7) of the Act) and consequential changes are made throughout the Act.
2. The Registrar is required to be a member of the Association of Professional Engineers of Ontario, is responsible for its administration and reports to the Council (subsections 3 (8) and (8.1)).
3. The membership of the Discipline Committee is expanded to include lay members of the Council (subsection 27 (1.1)). The Discipline Committee may sit in panels.
4. Currently hearings of the Discipline Committee are closed unless the person whose conduct is being investigated requests an open hearing. This is reversed: hearings will be open unless certain conditions are met (subsections 30 (4) and (4.1)).
5. A fine of not more than \$10,000 is imposed for contraventions of subsection 38 (1) (confidentiality requirements).
6. The Association is given expanded powers to control the use of titles that may suggest professional engineering qualifications (clause 40 (2) (a.1) and subsection 40 (2.1)).
7. The limitation period for commencing a prosecution for falsification of documents or false representations is extended from six months to two years (subsection 41 (3)).

### ***Public Guardian and Trustee Act***

Subsections 8 (3.2) and (3.3) are added to the Act to confirm that the Public Guardian and Trustee may reduce or waive fees in cases of hardship or other appropriate circumstances.

### ***Trustee Act***

Section 23.1 is added to the Act to codify the common law

### ***Loi sur l'administration des successions par la Couronne***

Des modifications de forme sont apportées à la Loi pour tenir compte du régime que prévoit la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour faire des placements et demander des honoraires, et pour remplacer les mentions du curateur public et de la Cour de l'Ontario (Division générale) par celles du Tuteur et curateur public et de la Cour supérieure de justice.

### ***Loi sur la preuve***

L'article 5 de la Loi est modifié pour prévoir la certification officielle des enregistrements judiciaires et de leur transcription.

### ***Loi sur la santé mentale***

Le paragraphe 54 (6) de la Loi est réécrit pour laisser à la discrétion des médecins la décision de ne pas délivrer de certificats d'incapacité lorsqu'a été donnée une procuration perpétuelle relative aux biens.

### ***Loi sur les notaires***

La Loi est modifiée pour transférer le pouvoir de faire des nominations du lieutenant-gouverneur au procureur général.

### ***Loi sur les ingénieurs***

Les modifications suivantes sont apportées à la Loi :

1. La nouvelle catégorie des permis provisoires est créée (paragraphe 14 (7) de la Loi) et des modifications corrélatives sont apportées dans l'ensemble de la Loi.
2. Le registrateur doit être membre de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, il est chargé de son administration et fait rapport au Conseil (paragraphe 3 (8) et (8.1)).
3. Le nombre des membres du comité de discipline est augmenté pour inclure des membres du Conseil qui ne sont pas des ingénieurs ni membres d'un autre ordre professionnel (paragraphe 27 (1.1)). Le comité de discipline peut siéger en comités.
4. À l'heure actuelle, les audiences du comité de discipline se tiennent à huis clos à moins que la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête demande la tenue d'une audience publique. Cette règle est renversée : les audiences sont publiques à moins que certaines conditions ne soient remplies (paragraphe 30 (4) et (4.1)).
5. Une amende maximale de 10 000 \$ est infligée pour les contraventions au paragraphe 38 (1) (exigences relatives au caractère confidentiel).
6. Des pouvoirs élargis sont conférés à l'Ordre pour contrôler l'utilisation des titres qui peuvent laisser croire qu'une personne possède les qualités requises pour exercer la profession d'ingénieur (alinéa 40 (2) a.1) et paragraphe 40 (2.1)).
7. Le délai prévu pour intenter une poursuite pour falsification de documents ou fausse déclaration passe de six mois à deux ans (paragraphe 41 (3)).

### ***Loi sur le Tuteur et curateur public***

Les paragraphes 8 (3.2) et (3.3) sont ajoutés à la Loi pour confirmer que le Tuteur et curateur public peut réduire les honoraires ou y renoncer en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.

### ***Loi sur les fiduciaires***

L'article 23.1 est ajouté à la Loi pour codifier le droit



right of trustees to deduct expenses, subject to disallowance by the court.

Sections 27.1 (providing that a trustee may delegate investment functions to an agent if conditions spelled out in the Act and in regulations are satisfied) and 27.2 (dealing with the duties of such agents) are added to the Act. Complementary amendments are made to section 27. New section 30 provides that the Attorney General may make regulations for the purposes of section 27.1. Section 31 (replacing the previous section 30) clarifies that the new provisions apply to existing as well as to new trusts.

## **SCHEDULE C**

### **AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

#### ***Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996***

The *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended to provide that when a support order or support deduction order that has been withdrawn or deemed to have been withdrawn from the Director's office is filed there again, the effect is the same for all purposes (including the enforcement of arrears incurred before filing) as when an order is filed for the first time.

#### ***Hospital Labour Disputes Arbitration Act***

The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended to provide that subsection 3 (1) and sections 4 to 17 of that Act do not apply with respect to employees and their trade unions and employers if those employers are receiving funding from the Ministry of Community and Social Services under the *Developmental Services Act* or are parties to an agreement with that Ministry to receive that funding.

## **SCHEDULE D**

### **AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES**

All references to the Minister or Ministry of Consumer and Commercial Relations in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Consumer and Business Services to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in February 2001.

#### ***Business Corporations Act***

A meeting of shareholders of a corporation may be held by telephonic or electronic means unless the corporation's articles and by-laws provide otherwise.

#### ***Condominium Act, 1998***

Regulations made under the Act that prescribe the manner in which financial statements of a corporation or the auditor's report or their contents are to be prepared may adopt by reference other documents as they are amended from time to time.

#### ***Corporations Act***

Applicants for letters patent are required to include their address for service, and no longer their calling, in their applications. If authorized by a special resolution, a company may apply to convert into a private company or a corporation without share capital.

qu'ont les fiduciaires en common law de déduire des dépenses, sous réserve de rejet par le tribunal.

Sont ajoutés à la Loi l'article 27.1 (qui prévoit qu'un fiduciaire peut déléguer ses fonctions en matière de placement à un mandataire si les conditions énoncées dans la Loi et les règlements sont remplies) et l'article 27.2 (qui porte sur les obligations de ces mandataires). Des modifications complémentaires sont apportées à l'article 27. Le nouvel article 30 prévoit que le procureur général peut prendre des règlements pour l'application de l'article 27.1. L'article 31 (qui remplace l'article 30 actuel) précise que les nouvelles dispositions s'appliquent aux fiducies existantes ainsi qu'aux nouvelles fiducies.

## **ANNEXE C**

### **MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES**

#### ***Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments***

La *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifiée afin d'assurer que, lorsqu'une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée ou a été réputée avoir été retirée du bureau du directeur y est à nouveau déposée, l'effet est le même à tous égards (y compris l'exécution des arriérés échus antérieurement au dépôt) que lorsqu'une ordonnance est déposée pour la première fois.

#### ***Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux***

La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée afin de prévoir que le paragraphe 3 (1) et les articles 4 à 17 de cette loi ne s'appliquent pas aux employés et à leurs syndicats ni à leurs employeurs si ces derniers reçoivent des fonds du ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* ou sont parties à une entente conclue avec ce ministère en vue de recevoir de tels fonds.

## **ANNEXE D**

### **MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

Toutes les mentions du ministre ou du ministère de la Consommation et du Commerce dans les lois de l'Ontario sont remplacées par des mentions du ministre ou du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises afin de tenir compte du transfert de responsabilités du ministre cité en premier lieu à l'autre, effectué en février 2001.

#### ***Loi sur les sociétés par actions***

Les assemblées des actionnaires d'une société peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique sauf si les statuts et les règlements administratifs de la société l'interdisent.

#### ***Loi de 1998 sur les condominiums***

Les règlements pris en application de la Loi qui prescrivent la manière de préparer les états financiers d'une association ou le rapport du vérificateur ou leur contenu peuvent adopter par renvoi d'autres documents dans leurs versions successives.

#### ***Loi sur les personnes morales***

Les personnes qui demandent des lettres patentes sont tenues d'inclure leur adresse aux fins de signification, mais non plus leur profession, dans leur requête. Si elle y est autorisée par résolution spéciale, une compagnie peut, par voie de requête, demander à être convertie en compagnie fermée ou en personne morale sans capital-actions.

**Extra-Provincial Corporations Act**

The Director may cancel a licence issued under the Act to an extra-provincial corporation that is not required to have it.

**Funeral Directors and Establishments Act**

Even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board.

**Ministry of Consumer and Commercial Relations Act**

If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to hold the office for a period of no longer than six months.

**Vintners Quality Alliance Act, 1999**

At present, a government store that is authorized to sell liquor is prohibited from selling liquor produced by a manufacturer if the manufacturer uses terms, descriptions and designations established by the wine authority designated under the Act without the authority's approval. The prohibition is extended to cover all persons.

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF EDUCATION**

**Ontario College of Teachers Act, 1996**

The amendments will permit persons who are not members of the Investigation Committee, Discipline Committee, Registration Appeals Committee or Fitness to Practise Committee of the Ontario College of Teachers to sit on a hearing panel of the committee.

A roster of eligible panellists would be established by the Council of the College. Other persons could be appointed to the roster by the Lieutenant Governor in Council. A majority of persons serving on a panel would be members of the committee. Each panel would consist of at least one member of the committee who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council and at least one member of the committee who was elected to the Council by the members of the College. The Council would be authorized to make by-laws respecting the establishment of the rosters of panellists and the qualifications and training of persons placed on the rosters.

The existing rules relating to leaves of absence from regular employment for committee members to serve on committee panels and providing immunity to members of a committee acting in the performance of their duties under the Act would be extended to panellists who are not members of the committee.

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF ENERGY, SCIENCE  
AND TECHNOLOGY**

**Electricity Act, 1998**

The amendments provide that some of the directors of the Independent Electricity Market Operator must be independent directors and create a mechanism that allows a panel of these independent directors to grant exemptions from the market rules. The amendments also correct a numbering error in section 92.1 of the Act.

**Loi sur les personnes morales extraprovinciales**

Le directeur peut annuler un permis délivré en vertu de la Loi à une personne morale extraprovinciale qui n'est pas tenue de le détenir.

**Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires**

Le Conseil peut continuer d'exercer ses pouvoirs et fonctions tant qu'il y a quorum, même si une vacance en son sein n'est pas comblée.

**Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce**

Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur pendant une période maximale de six mois en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste.

**Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance**

À l'heure actuelle, il est interdit aux magasins du gouvernement qui sont autorisés à vendre de l'alcool de vendre l'alcool que produisent les fabricants qui, sans l'approbation de l'office des vins désigné en vertu de la Loi, utilisent les termes, descriptions ou désignations que celui-ci a établis. L'interdiction s'applique dorénavant à toutes les personnes.

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario**

Les modifications permettront aux personnes qui ne sont pas membres du comité d'enquête, du comité de discipline, du comité d'appel des inscriptions ou du comité d'aptitude professionnelle de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de siéger à un de leurs sous-comités.

Le conseil de l'Ordre doit dresser un tableau de membres suppléants, auquel le lieutenant-gouverneur en conseil peut également inscrire d'autres personnes. La majorité des membres d'un sous-comité doivent être membres du comité pertinent. Par ailleurs, chaque sous-comité doit se composer d'au moins un membre du comité qui a été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil et d'au moins un membre du comité qui a été élu au conseil par les membres de l'Ordre. Le conseil est autorisé à prendre des règlements administratifs traitant de l'établissement des tableaux de membres suppléants ainsi que des qualités requises et de la formation des personnes qui y sont inscrites.

Les règles actuelles relatives au congé que l'employeur doit accorder aux membres de comités pour leur permettre de siéger à des sous-comités ainsi qu'à l'immunité dont ils bénéficient dans l'exercice des fonctions que leur attribue la Loi sont étendues aux membres des sous-comités qui ne sont pas membres d'un comité.

**ANNEXE F  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES  
ET DE LA TECHNOLOGIE**

**Loi de 1998 sur l'électricité**

Les modifications prévoient que certains des administrateurs de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité doivent être des administrateurs indépendants et créent un mécanisme permettant à un comité composé de ces administrateurs indépendants d'accorder des dispenses d'application des règles du marché. Les modifications corrigent également une erreur de numérotation à l'article 92.1 de la Loi.



## **Ontario Energy Board Act, 1998**

The amendments allow the Ontario Energy Board to designate gas storage areas, without the need for a regulation to be made. The amendments also allow the director of licensing to impose administrative penalties for operating without a gas marketing or electricity licence, for contravening a gas marketing or electricity licence, or for contravening rules made by the Board relating to gas transmission, distribution, storage or marketing.

### **SCHEDULE G AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

The Schedule amends the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consolidated Hearings Act*, the *Environmental Assessment Act*, the *Environmental Bill of Rights, 1993*, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*. The amendments include the following:

1. The *Environmental Assessment Act* is amended to permit the Minister of the Environment and the proponent of a private sector undertaking to agree that the Act will apply to the undertaking. (See subsections 3 (2), (3) and (4) of the Schedule.)
2. The *Environmental Assessment Act* is amended so that the process for approving terms of reference for class environmental assessments involves the same kind of public consultation that applies to regular environmental assessments. (See subsection 3 (5) of the Schedule.)
3. The *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to expand the prohibitions on providing false information to the Ministry of the Environment to include providing false information to persons involved in carrying out programs of the Ministry. (See subsections 5 (10) and (15), 6 (33) and (41) and 7 (4) and (9) of the Schedule.)
4. The *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to authorize the revocation or amendment of certain kinds of orders and other instruments if the revocation or amendment is desirable for administrative purposes to reflect changes in the identity or description of any person or place or to eliminate provisions that are spent or obsolete. (See subsections 5 (20), 6 (43) and 7 (16) of the Schedule.)

The other amendments proposed in the Schedule include amendments to reflect recent changes in municipal law, update ministers' titles and court names, replace powers to make regulations setting fees with administrative authority for the Minister of the Environment to establish fees, and make minor drafting changes.

## **Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario**

Les modifications permettent à la Commission de l'énergie de l'Ontario de désigner des secteurs de stockage de gaz, sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement. Les modifications permettent également au directeur des permis d'imposer des pénalités administratives à quiconque exerce l'activité d'un agent de commercialisation de gaz ou exerce une activité commerciale liée à l'électricité sans être titulaire d'un permis l'y autorisant, à quiconque contrevient aux conditions d'un tel permis ou à quiconque contrevient aux règles adoptées par la Commission relativement au transport, à la distribution, au stockage ou à la commercialisation du gaz.

### **ANNEXE G MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

L'annexe modifie la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, la *Loi sur la jonction des audiences*, la *Loi sur les évaluations environnementales*, la *Charte des droits environnementaux de 1993*, la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides*. Les principales modifications sont les suivantes :

1. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée de manière à permettre au ministre de l'Environnement et au promoteur d'une entreprise du secteur privé de convenir, par voie d'entente, que la Loi s'appliquera à l'entreprise. (Voir les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de l'annexe.)
2. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée pour que le processus d'approbation des cadres de référence pour les évaluations environnementales de portée générale comprenne le même genre de consultation publique que celui qui s'applique aux évaluations environnementales ordinaires. (Voir le paragraphe 3 (5) de l'annexe.)
3. La *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées afin que l'interdiction de fournir de faux renseignements au ministère de l'Environnement soit élargie pour comprendre celle de fournir de faux renseignements aux personnes qui participent à la réalisation des programmes du ministère. (Voir les paragraphes 5 (10) et (15), 6 (33) et (41) et 7 (4) et (9) de l'annexe.)
4. La *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées de façon à autoriser la révocation ou la modification de certains types d'arrêtés et d'autres actes si la révocation ou la modification est souhaitable à des fins administratives pour tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu ou pour éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées. (Voir les paragraphes 5 (20), 6 (43) et 7 (16) de l'annexe.)

Les autres modifications proposées par l'annexe visent à tenir compte des changements survenus récemment en droit municipal, à moderniser les titres des ministres et les appellations des tribunaux, à remplacer les pouvoirs de fixer des droits par voie de règlement par un pouvoir administratif de fixation des droits attribué au ministre de l'Environnement, et à apporter des corrections rédactionnelles mineures.

**SCHEDULE H  
REPEALS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF FINANCE**

Several statutes are repealed because they are spent.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

*Employment Standards Act, 2000*

A number of provisions in the Act are clarified or corrected and some new provisions are added.

The definition of “employee” is amended to include an officer of a corporation. Additional information is required on pay statements. Priority for wages is stated to apply to a distribution not only under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) but also under other federal legislation dealing with insolvency situations. Regulations to establish maximum pay periods and periods for the reconciliation of employer payments to an employee with wages earned by him or her are authorized.

New provisions would allow vacation pay to be paid to an employee at any time agreed to by the employer and the employee, set out the latest date at which an employee could begin her pregnancy leave, provide for the protection of vacation rights for an employee on leave, authorize the Director to approve an extended temporary lay-off period to a maximum of 35 weeks in a 52-week period and allow the payment of severance pay in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director. The calculation of an employer’s termination pay obligations under certain circumstances is clarified.

A limitation period for filing complaints is added and the limitation period for recovering unpaid wages is clarified with respect to successive complaints or contraventions. The rights to notice and appeal are provided to employees with respect to whom orders have been issued.

The provisions dealing with notices of contravention are amended to provide a date by which payment for a confirmed contravention is required and to set the period within which an officer may amend or rescind a notice or an order to pay. Where the Board extends the time for appealing a notice of contravention but confirms the contravention, it would be obligated to enquire whether the amount of a collector’s fees and disbursements were added to the amount of the notice and to advise the person against whom the notice was issued when issuing its decision.

The prosecution of an employment standards officer who fails to comply with interpretative and enforcement policies is prohibited without the consent of the Deputy Attorney General. Provisions allowing enforcement of contraventions of the *Employment Standards Act* using the enforcement provisions of the *Employment Standards Act, 2000* are removed.

*Ministry of Labour Act*

A requirement that the Ministry of Labour regulate employment agencies is repealed.

*Occupational Health and Safety Act*

Section 9 of the Act is amended to permit a worker at a workplace that has a multi-site joint health and safety com-

**ANNEXE H  
ABROGATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES FINANCES**

Plusieurs lois périmées sont abrogées.

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

*Loi de 2000 sur les normes d’emploi*

Un certain nombre de dispositions de la Loi sont précisées ou corrigées et de nouvelles dispositions sont ajoutées.

La définition du terme «employé» est modifiée pour inclure un dirigeant d’une personne morale. Des renseignements supplémentaires sont exigés sur les relevés de paie. Il est énoncé que la priorité des salaires s’applique à une distribution effectuée non seulement en application de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), mais aussi en application d’autres mesures législatives fédérales portant sur les situations d’insolvabilité. Est autorisée la prise de règlements fixant des périodes de paie maximales et des périodes maximales pendant lesquelles est effectué le rapprochement des versements que fait un employeur à un employé et du salaire que ce dernier a gagné.

De nouvelles dispositions autorisent le versement d’une indemnité de vacances à un employé à tout moment dont il convient avec l’employeur, énoncent la dernière date à laquelle une employée peut commencer son congé de maternité, prévoient la protection des droits relatifs aux vacances de l’employé qui a pris congé, autorisent le directeur à approuver une période de mise à pied temporaire prolongée, jusqu’à concurrence de 35 semaines dans une période de 52 semaines, et permettent le versement d’une indemnité de cessation d’emploi par versements échelonnés, avec le consentement de l’employé ou l’approbation du directeur. Le calcul, dans certaines circonstances, de l’indemnité de licenciement que l’employeur doit verser est précisé.

Un délai de prescription pour le dépôt des plaintes est ajouté, tandis que celui prévu pour le recouvrement d’un salaire exigible est précisé à l’égard de plaintes ou de contraventions successives. Le droit d’être avisé et le droit d’appel sont accordés aux employés à l’égard desquels des ordonnances ont été prises.

Les dispositions qui portent sur les avis de contravention sont modifiées pour prévoir une date à laquelle une pénalité pour une contravention confirmée doit être payée et fixer le délai dans lequel un agent des normes d’emploi peut modifier ou annuler un avis ou une ordonnance de versement. Lorsqu’elle prolonge le délai d’appel d’un avis de contravention, mais qu’elle confirme la contravention, la Commission est obligée de s’informer pour savoir si les honoraires et débours de l’agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l’avis et d’en aviser la personne contre qui l’avis a été délivré lorsqu’elle rend sa décision.

Il est interdit d’intenter, sans le consentement du sous-procureur général, une poursuite contre un agent des normes d’emploi qui ne respecte pas les politiques relatives à l’interprétation et à l’application de la Loi. Les dispositions qui permettent d’intenter des poursuites en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* pour contravention à la *Loi sur les normes d’emploi* sont supprimées.

*Loi sur le ministère du Travail*

L’exigence portant que le ministère du Travail réglemente les agences de placement est abrogée.

*Loi sur la santé et la sécurité au travail*

L’article 9 de la Loi est modifié pour permettre qu’un travailleur d’un lieu de travail qui a un comité mixte sur la



mittee to be designated for the purposes of inspecting the workplace and attending investigations of work refusals even though the worker is not a member of the committee. The amendment also provides for an employer to train the designated worker and for the designated worker to comply with section 9 as if a committee member.

The new Part III.1 of the Act authorizes the Minister to approve codes of practice that may be followed in order to comply with a requirement under a regulation under the Act.

Section 34 is to be repealed because it duplicates a requirement under the *Canadian Environmental Protection Act* and section 36, which has never been effective, is repealed.

Subsection 43 (7) is amended to require an inspector to investigate a work refusal in consultation with the workplace parties rather than in the presence of those parties.

Subsection 52 (1) requires that employers give notice to the Director if an accident, explosion or fire at a workplace disables, but does not kill or critically injure, a person at a workplace. Under the amendment, that notice is to be given only if an inspector requires it.

The amendment of subsection 57 (10) requires inspectors to provide a copy of any order or report to a complainant who requests the copy.

Amendments to section 60 and subsections 33 (6) and 68 (1) update out of date references to courts and to the *Labour Relations Act*.

The other amendments are consequential to the amendments referred to above.

#### ***Workplace Safety and Insurance Act, 1997***

The amendment to clause 45 (11) (e) of the Act removes the requirement that the annual statement provided to workers regarding their loss of retirement income benefit include the names of any spouse, same-sex partner, child or dependant. The name of any designated beneficiary must still be included.

The amendment to section 80 of the Act requires Schedule 1 employers to produce records when the Board or any of its officers requires them to do so. Section 152 of the Act makes it an offence to fail to keep accurate records and to fail to produce records when so required.

The two-year limitation period for knowingly providing a false or misleading statement or for wilfully failing to advise of a material change in circumstances under section 149 is repealed. The new section 157.1 of the Act creates a two-year limitation period for all offences under the Act except for an offence under section 149 and provides that there is no limitation period for the purposes of that section.

### **SCHEDULE J AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

#### ***London-Middlesex Act, 1992***

Clause 48 (5) (a) of the Act is repealed. That provision required the approval of the Minister for the County of Middlesex to make payments out of the special reserve fund.

santé et la sécurité au travail dont relèvent plusieurs emplacements soit désigné pour inspecter le lieu de travail et s'occuper d'enquêtes sur des refus de travailler même s'il n'est pas membre du comité. De plus, la modification prévoit que l'employeur doit former le travailleur désigné et que ce dernier doit se conformer à l'article 9 comme s'il était membre du comité.

La nouvelle partie III.1 de la Loi autorise le ministre à approuver des codes de pratique qui peuvent être suivis afin de respecter une exigence que prévoit un règlement pris en application de la Loi.

L'article 34, qui fait double emploi par rapport à une exigence de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* sera abrogé, et l'article 36, qui n'a jamais été mis en application est abrogé.

Le paragraphe 43 (7) est modifié pour exiger qu'un inspecteur fasse une enquête sur un refus de travailler en consultation avec les parties du lieu de travail plutôt qu'en leur présence.

Le paragraphe 52 (1) exige que les employeurs avisent le directeur s'il se produit dans un lieu de travail un accident, une explosion ou un incendie par suite duquel une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail, mais qu'aucun décès ni blessure grave n'en résulte. La modification prévoit qu'un avis ne doit être donné que si un inspecteur l'exige.

La modification apportée au paragraphe 57 (10) exige que les inspecteurs fournissent une copie d'un ordre ou d'un rapport au plaignant qui en fait la demande.

Les modifications apportées à l'article 60 et aux paragraphes 33 (6) et 68 (1) remplacent des mentions périmées de tribunaux et de la *Loi sur les relations de travail*.

Les autres modifications découlent des modifications mentionnées ci-dessus.

#### ***Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***

La modification apportée à l'alinéa 45 (11) e) de la Loi supprime l'exigence portant que l'état annuel fourni aux travailleurs relativement à leurs prestations pour perte de revenu de retraite comprenne les noms du conjoint, du partenaire de même sexe, des enfants ou des personnes à charge. Les noms des bénéficiaires désignés doivent encore y être indiqués.

La modification apportée à l'article 80 de la Loi exige que les employeurs mentionnés à l'annexe 1 produisent des dossiers lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige. L'article 152 de la Loi prévoit que le fait de ne pas tenir des dossiers exacts ou de ne pas produire des dossiers sur demande constitue une infraction.

Est abrogé le délai de prescription de deux ans qui est prévu à l'article 149 relativement à une déclaration fausse ou trompeuse qui est faite sciemment ou à l'omission délibérée d'aviser d'un changement important dans les circonstances. Le nouvel article 157.1 de la Loi crée un délai de prescription de deux ans pour toutes les infractions prévues par la Loi, sauf pour une infraction prévue à l'article 149, et prévoit qu'il n'y a pas de délai de prescription pour l'application de cet article.

### **ANNEXE J MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

#### ***Loi de 1992 sur London et Middlesex***

L'alinéa 48 (5) a) de la Loi est abrogé. Cette disposition prévoyait que le comté de Middlesex ne pouvait prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements qu'avec l'approbation du ministre.

## **Planning Act**

Subsections 47 (4) and (19) of the Act are amended to allow the Minister to deem all zoning orders to be municipal by-laws either in the zoning order itself or in a separate order.

The new subsection 51.2 (2.1) of the Act would allow upper-tier municipalities to delegate the authority to approve plans of subdivision to lower-tier municipalities with respect to applications made before March 28, 1995. At present, they can only do so for applications on and after that date.

## **Regional Municipalities Act**

The amendment to subsection 34 (13) of the Act adds The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of Waterloo to the list of regional municipalities which are authorized to exempt local municipalities from regional approval of traffic by-laws.

## **Tenant Protection Act, 1997**

Landlords are entitled to receive compensation for the use of a rental unit if the tenant does not vacate the unit after the landlord and tenant have agreed to terminate the tenancy or the Ontario Rental Housing Tribunal has made an order terminating the tenancy.

A landlord is allowed to claim NSF cheque charges and related administration charges in applications for arrears of rent. The tenant is required to pay those charges together with the arrears of rent in order to void an eviction order for arrears of rent.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed, in orders made without notice to the tenant, to order the payment of any remaining arrears of rent, NSF cheque charges and administration charges for NSF cheques if a tenant breaches a mediated settlement or the conditions of an order, and the landlord previously applied for rental arrears at the time of the application for eviction.

A landlord is allowed to claim compensation for the use of a rental unit from an unauthorized occupant in an application to the Ontario Rental Housing Tribunal for an order evicting the occupant from the unit.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed to hold written hearings on applications for increases in rent above the annual guideline amount, without requiring all parties to serve all documents on each other.

Landlords are prohibited from retaining rent deposits for rental units not rented to prospective tenants.

A reference to the *Statutory Powers Procedure Act* is corrected.

The Ontario Rental Housing Tribunal is allowed to sever issues or applications.

It is an offence for a landlord to fail to give an evicted tenant 48 hours to retrieve personal property as required by subsection 42 (3) of the Act.

The amendments require the refund of a rent deposit if the landlord does not rent a unit to a prospective tenant and make it an offence if the landlord fails to do so.

The carrying out of maintenance, repairs and capital improvements in a reasonable manner does not constitute the offence of interfering with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit.

## **Loi sur l'aménagement du territoire**

Les paragraphes 47 (4) et (19) de la Loi sont modifiés pour permettre au ministre d'assimiler tout arrêté de zonage à un règlement municipal soit dans l'arrêté de zonage lui-même soit dans un arrêté distinct.

Le nouveau paragraphe 51.2 (2.1) de la Loi autoriserait les municipalités de palier supérieur à déléguer leur pouvoir d'approbation des plans de lotissement aux municipalités de palier inférieur à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995. Présentement, elles ne peuvent le faire qu'à l'égard des demandes présentées ce jour-là ou par la suite.

## **Loi sur les municipalités régionales**

La modification du paragraphe 34 (13) de la Loi vise à ajouter la municipalité régionale de Niagara, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de Waterloo à la liste des municipalités régionales qui sont autorisées à exempter des municipalités locales de l'obligation de faire approuver par le conseil régional leurs règlements municipaux concernant la circulation.

## **Loi de 1997 sur la protection des locataires**

Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage d'un logement locatif si le locataire ne le quitte pas après que les deux ont convenu de résilier la location ou que le Tribunal du logement de l'Ontario a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Le locateur est autorisé à demander des frais pour chèque sans provision et des frais d'administration connexes à la suite d'une requête en paiement d'arriéré de loyer. Il est exigé du locataire qu'il paie ces frais et l'arriéré de loyer afin d'annuler une ordonnance d'éviction pour arriéré de loyer.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à ordonner, dans les ordonnances qu'il rend sans donner d'avis au locataire, le paiement du montant impayé des arriérés de loyer, des frais pour chèque sans provision et des frais d'administration pour chèque sans provision si le locataire ne respecte pas un règlement obtenu par la médiation ou les conditions d'une ordonnance et que le locateur a déjà présenté une requête en paiement de l'arriéré de loyer au moment où il présente la requête en éviction.

Le locateur est autorisé à demander une indemnité pour l'usage d'un logement locatif à un occupant non autorisé dans une requête demandant une ordonnance d'éviction de l'occupant présentée au Tribunal du logement de l'Ontario.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à tenir une audience écrite à la suite d'une requête en augmentation de loyer supérieure au taux légal annuel sans exiger que toutes les parties se signifient tous les documents.

Il est interdit au locateur de garder l'avance de loyer qu'il reçoit pour un logement locatif qu'il ne loue pas au locataire éventuel.

Un renvoi à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est corrigé.

Le Tribunal du logement de l'Ontario est autorisé à séparer des questions ou des requêtes.

Le locateur commet une infraction s'il omet, contrairement au paragraphe 42 (3) de la Loi, de donner à un locataire évincé 48 heures pour récupérer ses biens meubles.

Les modifications exigent le remboursement de toute avance de loyer versée par un locataire éventuel si le locateur ne lui loue pas le logement et prévoient que le locateur commet une infraction s'il ne le fait pas.

Le fait d'effectuer de façon raisonnable des travaux d'entretien, de réparation ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas l'infraction qui consiste à entraver la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif.



The amendments provide guidelines in determining circumstances in which the carrying out of maintenance, repairs and capital improvements can be considered to interfere with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit.

## **SCHEDULE K AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

### ***Conservation Authorities Act***

The total number of members of a conservation authority and the number of members that each participating municipality may appoint could be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities. In the absence of an agreement, the number of members of a conservation authority to which a participating municipality is entitled would be increased in the case of municipalities with a population of 500,000 or more.

### ***Crown Forest Sustainability Act, 1994***

The application of the Act would be extended to all forest ecosystems on land vested in Her Majesty in right of Ontario, even if the land is not under the management of the Minister of Natural Resources. The requirement to obtain the Lieutenant Governor in Council's approval for amendments to some forest resource licences would be eliminated if the licensee agreed to the amendment.

### ***Lakes and Rivers Improvement Act***

The power to make regulations governing the design, construction, operation and maintenance of dams would be expanded to include the safety of dams and would be transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister of Natural Resources. A five-year limitation period would be established for the prosecution of offences under the Act.

### ***Oil, Gas and Salt Resources Act***

If the Minister of Natural Resources is of the opinion that certain matters relating to a licence or permit may affect operations within a gas storage area, the matter could be referred to the Ontario Energy Board for a report.

### ***Public Lands Act***

If public lands are disposed of by the Crown and some or all of the species of trees on the lands are reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister of Natural Resources could acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved.

## **SCHEDULE L AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES**

The Schedule amends the *Mining Act* as follows:

1. Subsection 1 (1) of the Act is amended to make it clear that a secured lender is an "owner" and may enter and inspect a mining site to preserve assets with a view to protecting its security interest. Proposed subsections 1 (3) to (13) spell out detailed rules relating to this aspect of the definition of "owner".
2. Subsection 60 (2) is re-enacted to provide that a corporation that wishes to record an instrument affecting a

Les modifications prévoient des lignes directrices pour déterminer dans quelles circonstances le fait d'effectuer des travaux d'entretien, de réparation et d'amélioration des immobilisations peut être considéré comme une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif.

## **ANNEXE K MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

### ***Loi sur les offices de protection de la nature***

Le nombre total de membres d'un office de protection de la nature et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité. En l'absence d'entente, le nombre de membres qu'une municipalité participante a le droit de nommer est augmenté s'il s'agit d'une municipalité de 500 000 habitants ou plus.

### ***Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne***

L'application de la Loi est étendue à tous les écosystèmes forestiers existant sur des terres dévolues à Sa Majesté du chef de l'Ontario, même si le ministre des Richesses naturelles n'en assume pas la gestion. L'obligation d'obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour les modifications apportées à certains permis forestiers est éliminée si le titulaire du permis a consenti à la modification.

### ***Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières***

Le pouvoir de prendre des règlements pour régir la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des barrages est étendu pour comprendre la sécurité des barrages et est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre des Richesses naturelles. Un délai de prescription de cinq ans est fixé pour l'introduction d'instances pour une infraction à la Loi.

### ***Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel***

S'il est d'avis que certaines questions relatives à une licence ou un permis pourraient avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur de stockage de gaz, le ministre des Richesses naturelles peut les renvoyer à la Commission de l'énergie de l'Ontario pour qu'elle lui présente un rapport à ce sujet.

### ***Loi sur les terres publiques***

Si la Couronne a aliéné des terres publiques et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre des Richesses naturelles peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée.

## **ANNEXE L MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES**

L'annexe apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les mines* :

1. Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié pour préciser qu'un créancier garanti est un «propriétaire» et qu'il peut à ce titre entrer sur un emplacement minier et y mener une inspection en vue d'en préserver les biens et, par conséquent, de protéger la garantie qu'il détient à son égard. Les nouveaux paragraphes 1 (3) à (13) exposent en détail les règles relatives à cet aspect de la définition de «propriétaire».
2. Le paragraphe 60 (2) est réédité afin de prévoir qu'une personne morale qui désire enregistrer un acte

mining claim or a recorded right or interest acquired under the Act must ensure that the instrument is signed by an authorized person and that it either bears the corporate seal or contains a statement that the authorized person can bind the corporation.

3. The amendment to subsection 70 (9) replaces the requirement for an affidavit with one for a written notice.
4. Subsection 95 (2) is amended to allow the Minister to order that surveys of mining lands in unsurveyed territory be carried out otherwise than in accordance with the regulations.
5. Proposed subsection 149.1 (1) clarifies that the Minister may consider a surrender of mining lands once rehabilitation work has been completed and only long-term maintenance and monitoring remain.
6. The amendment to section 184 authorizes the Minister to transfer a partial Crown interest in mining rights or mining lands to another co-owner where an application is made by the co-owner. The Minister may also transfer such an interest to another interested party as long as all the co-owners waive their rights first. In each case, the sales price is either the fair market value or a flat fee based on the number of hectares involved.

#### **SCHEDULE M AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

The *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended to provide that a proceeding before the Animal Care Review Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

#### **SCHEDULE N REPEAL PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES**

The Schedule repeals the *Ontario Youth Employment Act*.

#### **SCHEDULE O AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION**

The Schedule amends the *Highway Traffic Act* as follows:

1. Section 1 of the Act is amended to provide that a pardon granted under the *Criminal Records Act* (Canada) is not recognized for the purposes of the *Highway Traffic Act*.
2. New section 249.1 of the *Criminal Code* (Canada) (operating a motor vehicle while being pursued by a peace officer) is added to the list of offences under clause 41 (1) (b) of the Act for which a person's driver's licence is suspended on conviction.
3. Section 249.1 of the *Criminal Code* (Canada) is also added to the list of offences for which failure to pay a fine on conviction may result in the suspension of the person's driver's licence.

visant un claim ou un droit ou intérêt enregistré acquis aux termes de la Loi doit veiller à ce que l'acte soit signé par un signataire autorisé et ou bien qu'il porte le sceau de la personne morale, ou bien qu'il soit accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

3. La modification apportée au paragraphe 70 (9) remplace la mention d'un affidavit par celle d'un avis écrit.
4. Le paragraphe 95 (2) est modifié de façon à permettre au ministre d'ordonner que l'arpentage des terrains miniers dans un territoire non arpenté se fasse d'une manière autre que celle prescrite par les règlements.
5. Le nouveau paragraphe 149.1 (1) précise que le ministre peut accepter la rétrocession de terrains miniers une fois que les travaux de réhabilitation sont achevés et que les terrains ne font l'objet que d'un entretien et d'une surveillance à long terme.
6. La modification apportée à l'article 184 autorise le ministre à céder un intérêt partiel de la Couronne sur des droits miniers ou des terrains miniers à un autre copropriétaire si ce dernier lui en fait la demande. Le ministre peut également céder un tel intérêt à une autre partie intéressée à condition que tous les copropriétaires aient renoncé à leur droit à cet égard. Dans chaque cas, le prix de vente est soit la juste valeur marchande, soit un prix fixe établi en fonction du nombre d'hectares visés.

#### **ANNEXE M MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL**

La *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifiée pour prévoir que les instances introduites devant la Commission d'étude des soins aux animaux sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

#### **ANNEXE N ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

L'annexe abroge la *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*.

#### **ANNEXE O MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

L'annexe apporte les modifications suivantes au *Code de la route* :

1. L'article 1 du Code est modifié pour prévoir que les réhabilitations octroyées en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) ne sont pas reconnues pour l'application du *Code de la route*.
2. Le nouvel article 249.1 du *Code criminel* (Canada) (conduite d'un véhicule à moteur par une personne poursuivie par un agent de la paix) est ajouté à la liste des infractions visées à l'alinéa 41 (1) b) du Code pour lesquelles le permis de conduire d'une personne est suspendu à la suite d'une déclaration de culpabilité.
3. L'article 249.1 du *Code criminel* (Canada) est également ajouté à la liste des infractions pour lesquelles le permis de conduire d'une personne peut être suspendu si elle ne paie pas une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.



4. Under subsection 47.1 (1) of the Act, the Registrar is required to give a person notification of the Registrar's proposal to suspend or cancel the plate portion of the person's vehicle permit or the person's CVOR certificate or to impose a fleet limitation on the holder of a CVOR certificate. New subsection 47.1 (1.1) is added to permit the Registrar to notify an operator if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with the Act, the regulations or other laws relating to highway safety. Upon an operator's receipt of a notice under either subsection 47.1 (1) or (1.1), persons are prohibited, without the consent of the Registrar, from entering into any transaction involving a commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit.
5. Subsection 50 (1) of the Act is amended to correct an incorrect reference to a decision by the Minister under section 17; decisions under section 17 are made by the Registrar. Section 50 is also amended to provide that decisions of the Licence Appeal Tribunal with respect to commercial motor vehicle operators are appealed to the Divisional Court and to provide that the filing of an appeal to the Divisional Court does not automatically stay the decision of the Licence Appeal Tribunal.
4. Aux termes du paragraphe 47.1 (1) actuel du Code, le registrateur est tenu d'aviser la personne dont il se propose de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc. Le nouveau paragraphe 47.1 (1.1) autorise le registrateur à aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément au Code, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière. Si un avis est donné aux termes du paragraphe 47.1 (1) ou (1.1) à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, il est interdit à quiconque, sans le consentement du registrateur, de conclure une opération quelconque à l'égard du véhicule utilitaire ou de la remorque et qui aurait pour effet de changer un tel nom.
5. Le paragraphe 50 (1) du Code est modifié dans le but de corriger un renvoi erroné à une décision prise par le ministre en vertu de l'article 17; c'est le registrateur qui prend une décision en vertu de cet article. L'article 50 est également modifié pour prévoir qu'il peut être interjeté appel des décisions prises par le Tribunal d'appel en matière de permis à l'égard des utilisateurs de véhicules utilitaires devant la Cour divisionnaire et que le dépôt d'un appel devant cette Cour n'a pas forcément pour effet de surseoir à la décision du Tribunal.

**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**Loi visant à favoriser  
l'efficience du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**CONTENTS**

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Business Services
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule F	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule H	Repeals proposed by the Ministry of Finance
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
Schedule N	Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Enactment of Schedules**

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

**SOMMAIRE**

1.	Édition des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe C	Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe D	Modifications émanant du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe F	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe G	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe H	Abrogations émanant du ministère des Finances
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe L	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
Annexe N	Abrogation émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Éditions des annexes**

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.



**Commencement**

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Schedules**

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

**Different dates for same Schedule**

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Government Efficiency Act, 2001*.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Annexes**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**Différentes dates pour une même annexe**

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE,  
FOOD AND RURAL AFFAIRS**

**DRAINAGE ACT**

1. The following provisions of the *Drainage Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 102 (3).
2. Subsection 103 (2).
3. Subsections 104 (1) and (2).
4. Section 105.
5. Section 108.
6. Subsection 111 (2).
7. Section 112.
8. Section 115.
9. Section 121.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION  
ET DES AFFAIRES RURALES**

**LOI SUR LE DRAINAGE**

1. Les dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 102 (3).
2. Le paragraphe 103 (2).
3. Les paragraphes 104 (1) et (2).
4. L'article 105.
5. L'article 108.
6. Le paragraphe 111 (2).
7. L'article 112.
8. L'article 115.
9. L'article 121.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE B  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Section
<i>Architects Act</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario, 1983</i>	2
<i>Charities Accounting Act</i>	3
<i>Children's Law Reform Act</i>	4
<i>Commissioners for taking Affidavits Act</i>	5
<i>Courts of Justice Act</i>	6
<i>Crown Administration of Estates Act</i>	7
<i>Evidence Act</i>	8
<i>Mental Health Act</i>	9
<i>Notaries Act</i>	10
<i>Professional Engineers Act</i>	11
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	12
<i>Trustee Act</i>	13
Commencement	14

**ARCHITECTS ACT**

1. (1) The definition of "indemnity plan" in section 1 of the *Architects Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Interest in insurance corporation**

(5) The Association may own shares of or hold a membership interest in an insurance corporation incorporated for the purpose of providing insurance to,

- (a) members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences; and
- (b) persons authorized to engage in the practice of architecture in a jurisdiction other than Ontario.

**Funds and acquisition of interest**

(6) The Association may use all or part of its reserve fund or other funds to acquire shares of or a membership interest in an insurance corporation described in subsection (5).

**Transfer of assets, etc.,  
re indemnity plan**

(7) The Association may transfer to an insurance corporation described in subsection (5) of which the Association owns shares or in which it holds a membership interest,

- (a) all or part of the assets used in connection with the establishment, maintenance and administra-

**ANNEXE B  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur les architectes</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	2
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	3
<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	4
<i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i>	5
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	6
<i>Loi sur l'administration des successions par la Couronne</i>	7
<i>Loi sur la preuve</i>	8
<i>Loi sur la santé mentale</i>	9
<i>Loi sur les notaires</i>	10
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	11
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	12
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	13
Entrée en vigueur	14

**LOI SUR LES ARCHITECTES**

1. (1) La définition de «régime d'indemnisation» à l'article 1 de la *Loi sur les architectes* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Intérêt dans une compagnie d'assurance**

(5) L'Ordre peut posséder des actions d'une compagnie d'assurance constituée en personne morale, ou détenir un intérêt à titre de membre d'une telle compagnie, dans le but de fournir une assurance aux personnes suivantes :

- a) ses membres, les titulaires d'un certificat d'exercice et les titulaires d'un permis temporaire;
- b) les personnes qui sont autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte dans un territoire autre que l'Ontario.

**Fonds et acquisition d'un intérêt**

(6) L'Ordre peut se servir de tout ou partie de son fonds de réserve ou d'autres fonds pour acquérir des actions d'une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) ou un intérêt à titre de membre de cette dernière.

**Cession d'éléments d'actif en ce qui concerne un régime d'indemnisation**

(7) L'Ordre peut céder à une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) dont il est propriétaire d'actions ou dans laquelle il détient un intérêt à titre de membre :

- a) tout ou partie des éléments d'actif utilisés en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la

tion of an indemnity plan under subsection 40 (2); and

- (b) all or part of the debts, liabilities and claims incurred in connection with the establishment, maintenance and administration of such an indemnity plan.

#### Debts, liabilities and claims

(8) Debts, liabilities and claims that are transferred under subsection (7) cease to be debts and liabilities of and claims against the Association and become debts and liabilities of and claims against the insurance corporation.

(3) Clause 2 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “under subsection 40 (2)” and substituting “under subsection 40 (2) as it read before the coming into force of subsection 1 (8) of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001*”.

(4) Paragraphs 27 and 28 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(5) Paragraph 24 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “arranged by the Association”.

(6) Paragraph 25 of subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence if the member or holder,

- (a) has failed to pay a premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability as required by the by-laws;
- (b) has not obtained and maintained insurance against professional liability as required by the regulations; or
- (c) ceases to meet the conditions for exemption from the insurance requirement.

#### Notice

(3.1) Before cancelling a licence, certificate of practice or temporary licence under subsection (3), the Registrar shall give the member or holder at least 10 days notice of the default and of the intention to cancel.

#### Continuing jurisdiction, discipline

(3.2) Notice under subsection (3.1) and cancellation under subsection (3) do not affect the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's profes-

gestion d'un régime d'indemnisation prévu au paragraphe 40 (2);

- b) tout ou partie des dettes et obligations contractées, et demandes présentées, en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la gestion d'un tel régime d'indemnisation.

#### Dettes, obligations et demandes

(8) Les dettes, les obligations et les demandes qui sont cédées en vertu du paragraphe (7) cessent d'être celles de l'Ordre et deviennent celles de la compagnie d'assurance.

(3) L'alinéa 2 (7) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par substitution de «prévu au paragraphe 40 (2) tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*» à «prévu au paragraphe 40 (2)».

(4) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) La disposition 24 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «pour les membres de l'Ordre» à «obtenue par l'Ordre pour ses membres».

(6) La disposition 25 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Annulation pour défaut de paiement des primes

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire si le membre ou le titulaire, selon le cas :

- a) n'a pas payé des primes, contributions ou franchises en ce qui concerne l'assurance-responsabilité professionnelle contrairement aux règlements administratifs;
- b) n'a pas souscrit une assurance contre la responsabilité professionnelle contrairement aux règlements;
- c) cesse de remplir les conditions relatives à l'exemption de l'obligation de souscrire une assurance.

#### Avis

(3.1) Avant d'annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire en vertu du paragraphe (3), le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins 10 jours du défaut et de l'annulation envisagée.

#### Maintien de la compétence, discipline

(3.2) L'avis prévu au paragraphe (3.1) et l'annulation prévue au paragraphe (3) n'ont pas pour effet de porter préjudice à la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite profession-



sional conduct while a member or holder.

**(8) Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional liability insurance**

**40.** No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture unless the member or holder is,

- (a) insured against professional liability in accordance with the regulations;
- (b) insured, where required by the regulations, against professional liability by an insurance corporation referred to in subsection 2 (5), for the amounts of insurance that are prescribed by the regulations; or
- (c) exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

**(9) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":**

- 1. Subsection 25 (14).
- 2. Subsection 37 (5).
- 3. Section 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2.** The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* is amended by adding the following section:

**Limited liability partnership**

**9.1 (1)** Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

**(2)** This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**CHARITIES ACCOUNTING ACT**

**3.** The *Charities Accounting Act* is amended by adding the following section:

**Delegation of investment functions  
to agent**

**1.1** Sections 27 to 30 of the *Trustee Act* apply to,

- (a) an executor or trustee referred to in subsection 1 (1); and

nelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

**(8) L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assurance-responsabilité professionnelle**

**40.** Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte sans être, selon le cas :

- a) assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements;
- b) assuré, lorsque l'exigent les règlements, contre la responsabilité professionnelle par une compagnie d'assurance visée au paragraphe 2 (5), pour les sommes que prescrivent les règlements;
- c) exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

**(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :**

- 1. Le paragraphe 25 (14).
- 2. Le paragraphe 37 (5).
- 3. L'article 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2.** La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Limited liability partnership**

**9.1 (1)** Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

**(2)** This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES  
DE BIENFAISANCE**

**3.** La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Délégation à un mandataire des fonctions  
en matière de placements**

**1.1** Les articles 27 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) un exécuteur testamentaire ou un fiduciaire visés au paragraphe 1 (1);

- (b) a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2).

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. (1) Subsection 47 (1) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

##### Appointment of guardian

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, a court may appoint a guardian of the child's property.

(2) Clause 49 (b) of the Act is amended by striking out "any plans" and substituting "the plan".

(3) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Payment of debt due to child if no guardian

(1) If no guardian of a child's property has been appointed, a person who is under a duty to pay money or deliver personal property to the child discharges that duty, to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered, subject to subsection (1.1), by paying money or delivering personal property to,

- (a) the child, if the child has a legal obligation to support another person;
- (b) a parent with whom the child resides; or
- (c) a person who has lawful custody of the child.

##### Same

(1.1) The total of the amount of money paid and the value of personal property delivered under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe an amount for the purpose of subsection (1.1).

(5) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, the Superior Court of Justice by order may require or approve, or both,

(6) Sections 70 and 76 of the Act are repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- b) la personne morale qui est réputée un fiduciaire aux termes du paragraphe 1 (2).

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nomination d'un tuteur

(1) Sur requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, le tribunal peut nommer un tuteur aux biens de l'enfant.

(2) L'alinéa 49 b) de la Loi est modifié par substitution de «du projet» à «des projets».

(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Paiement d'une dette à l'enfant qui n'a pas de tuteur

(1) Si aucun tuteur aux biens d'un enfant n'a été nommé, la personne qui est tenue de verser de l'argent ou de remettre des biens meubles à l'enfant s'acquitte de cette obligation, jusqu'à concurrence du montant payé ou de la valeur des biens remis, sous réserve du paragraphe (1.1), en versant l'argent ou en remettant les biens à l'une des personnes suivantes :

- a) l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne;
- b) le père ou la mère chez qui l'enfant habite;
- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant.

##### Idem

(1.1) Le montant payé et la valeur des biens meubles remis en application du paragraphe (1) ne doivent pas dépasser au total le montant prescrit ou, si aucun montant n'est prescrit, 10 000 \$.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application du paragraphe (1.1).

(5) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur requête, notamment, du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, exiger ou approuver, ou les deux à la fois :

(6) Les articles 70 et 76 de la Loi sont abrogés.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :



1. Clause 3 (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
3. Subsection 60 (1).
4. Section 69.
5. Section 73.

(8) The Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Subsection 37 (4).
3. Subsection 38 (1).
4. Section 73.
5. Subsection 34a (11), as set out in section 83.

(9) The Act is amended by striking out "Unified Family Court" in subsection 34a (11), as set out in section 83, and substituting "Family Court".

#### COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

5. (1) Section 3 of the *Commissioners for Taking Affidavits Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor" wherever it occurs and substituting in each case "Attorney General".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of commissioners

(1) The Attorney General may appoint any person of the age of 18 years or over to administer oaths and take affidavits authorized by law within or outside Ontario or subject to such limits as to duration, territory or purpose as the Attorney General may specify in the appointment.

##### Delegation

(1.1) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(3) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Limitations to be stated

5. Every commissioner whose appointment is limited in its duration or as to territory or purpose shall indicate the limitation by means of a stamp approved by the Attorney General or his or her delegate under subsection 4 (1.1) and affixed under the commissioner's signature.

1. L'alinéa 3 b), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 60 (1).
4. L'article 69.
5. L'article 73.

(8) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 37 (4).
3. Le paragraphe 38 (1).
4. L'article 73.
5. Le paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» au paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

#### LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

5. (1) L'article 3 de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «procureur général» à «lieutenant-gouverneur» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

##### Nomination des commissaires

(1) Le procureur général peut nommer toute personne âgée d'au moins 18 ans à faire prêter serment et à recevoir des affidavits autorisés par la loi, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, ou sous réserve des restrictions qu'il précise dans l'acte de nomination quant à la durée, au territoire ou aux objets.

##### Délégation

(1.1) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Restrictions à préciser

5. Tout commissaire dont la nomination fait l'objet de restrictions quant à la durée, au territoire ou aux objets en indique les restrictions au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 4 (1.1) et apposé sous la signature du commissaire.

**(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointments of commissioners**

8. (1) The Attorney General may revoke the appointment of any commissioner.

**Application**

(2) Subsection (1) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 5 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

**(5) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointment**

12. On conviction for an offence under this Act, the appointment of a commissioner for taking affidavits or notary public may be revoked by the constituting authority.

**COURTS OF JUSTICE ACT**

6. Clause 88 (1) (d) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 9, and clause 88 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, are repealed.

**CROWN ADMINISTRATION  
OF ESTATES ACT**

7. (1) Sections 10 and 11 of the *Crown Administration of Estates Act* are repealed and the following substituted:

**Disposition of money**

10. The Public Guardian and Trustee shall invest all money administered under this Act in accordance with the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act.

**Unclaimed money**

11. (1) Money administered under this Act that has been unclaimed for 10 years after the intestate person's death shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Interest**

(2) A person who proves entitlement to that money is entitled to receive it, with interest at the rate the Lieutenant Governor in Council directs.

**(2) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**PGT's fees and expenses**

13. The Public Guardian and Trustee may deduct from the money received on account of an estate,

- (a) all expenses incurred before taking out letters of administration, including expenses incurred in

**(4) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation des nominations des commissaires**

8. (1) Le procureur général peut révoquer la nomination d'un commissaire.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général le jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

**(5) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation de nominations**

12. L'autorité habilitante peut révoquer la nomination du commissaire aux affidavits ou du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

6. L'alinéa 88 (1) d) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, et l'alinéa 88 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS  
PAR LA COURONNE**

7. (1) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Affectation des sommes d'argent**

10. Le Tuteur et curateur public place toutes les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi conformément à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et à ses règlements d'application.

**Sommes non réclamées**

11. (1) Les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi et qui ne sont pas réclamées dans les 10 ans suivant le décès de l'intestat sont versées au Trésor.

**Intérêts**

(2) Quiconque établit son droit de propriété sur ces sommes d'argent a le droit de les recevoir, accrues des intérêts au taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Honoraires et dépenses du Tuteur et curateur public**

13. Le Tuteur et curateur public peut retenir, sur les sommes d'argent reçues relativement à une succession :

- a) les dépenses qu'il a engagées avant d'obtenir les lettres d'administration, y compris celles enga-



making inquiries in respect of the estate;

- (b) all expenses otherwise incurred in respect of the estate; and
- (c) any expenses allowed under the *Public Guardian and Trustee Act* and any fees allowed under that Act and approved by the Attorney General under subsection 8 (2) of that Act.

(3) The Act is amended by striking out "Public Trustee" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

- 1. Section 1.
- 2. Subsections 3 (1) and (2).
- 3. Section 4.
- 4. Section 7.
- 5. Section 8.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.
- 8. Subsection 14 (1).

(4) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- 1. Section 1.
- 2. Subsection 2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 3. Subsection 3 (1).
- 4. Subsection 6 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 5. Section 7.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.

#### EVIDENCE ACT

8. Section 5 of the *Evidence Act* is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the certification of recordings of evidence and proceedings under subsection (1), and respecting the certification of those recordings;
- (b) requiring the certification of transcripts under subsection (2), and respecting the certification of those transcripts; and
- (c) prescribing the format, wording or content of certificates to be used in connection with certifica-

gées dans le cadre des enquêtes qu'il a effectuées relativement à la succession;

- b) toutes les autres dépenses qu'il a engagées relativement à la succession;
- c) les dépenses qu'autorise la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et les honoraires qu'autorise cette loi et qu'approuve le procureur général aux termes du paragraphe 8 (2) de la même loi.

(3) La Loi est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L'article 1.
- 2. Les paragraphes 3 (1) et (2).
- 3. L'article 4.
- 4. L'article 7.
- 5. L'article 8.
- 6. L'article 9.
- 7. L'article 12.
- 8. Le paragraphe 14 (1).

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L'article 1.
- 2. Le paragraphe 2 (2), tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 3. Le paragraphe 3 (1).
- 4. Le paragraphe 6 (1), tel qu'il est réédicté par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 5. L'article 7.
- 6. L'article 9.
- 7. L'article 12.

#### LOI SUR LA PREUVE

8. L'article 5 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Rèlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enregistrements de la preuve et du déroulement d'une action prévus au paragraphe (1) soient certifiés conformes, et traiter de la certification de ces enregistrements;
- b) exiger que les transcriptions prévues au paragraphe (2) soient certifiées conformes, et traiter de la certification de ces transcriptions;
- c) prescrire la forme, la formulation ou le contenu des certificats qui doivent être utilisés en ce qui

tion under clauses (a) and (b).

### MENTAL HEALTH ACT

9. Subsection 54 (6) of the *Mental Health Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

#### Exception

- (6) This section does not apply if,
- (a) the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or
  - (b) the physician believes on reasonable grounds that the patient has a continuing power of attorney under that Act that provides for the management of the patient's property.

### NOTARIES ACT

10. (1) Section 1 of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:

#### Appointments

1. (1) Subject to section 2, the Attorney General may appoint such persons as he or she thinks fit as notaries public for Ontario.

#### Delegation

(2) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 2 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) The French version of subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "recevoir un nouveau mandat" and substituting "être nommé notaire de nouveau"; and
  - (b) by striking out "ne reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommé notaire de nouveau".
- (4) The English version of subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(5) The French version of subsection 2 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "au mandat" and substituting "à la nomination"; and
- (b) by striking out "qui reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommée notaire de nouveau".

concerne la certification visée aux alinéas a) et b).

### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

9. Le paragraphe 54 (6) de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- b) le médecin croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le malade a donné une procuration perpétuelle prévue par cette loi, qui prévoit la gestion de ses biens.

### LOI SUR LES NOTAIRES

10. (1) L'article 1 de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Nominations

1. (1) Sous réserve de l'article 2, le procureur général peut nommer les personnes qu'il juge compétentes à titre de notaires en Ontario.

#### Délégation

(2) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) La version française du paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «être nommé notaire de nouveau» à «recevoir un nouveau mandat»;
  - b) par substitution de «nommé notaire de nouveau» à «ne reçoit un nouveau mandat».
- (4) La version anglaise du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «appointment» à «commission».

(5) La version française du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «à la nomination» à «au mandat»;
- b) par substitution de «nommée notaire de nouveau» à «qui reçoit un nouveau mandat».



(6) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

**Expiry of future appointments**

5. (1) The appointment of every notary public, other than a barrister and solicitor, who is appointed on or after July 1, 1963, expires three years after the day on which he or she was appointed.

**Reappointment**

(2) Any person whose appointment expires under subsection (1) may be reappointed from time to time for a period of three years on producing a fresh certificate under section 2.

**Indication of expiry of appointments**

(3) Every notary public to whom this section applies shall indicate, by means of a stamp approved by the Attorney General or by his or her delegate under subsection 1 (2) and affixed under the notary's signature, the date on which his or her appointment expires and any limitations as to territory and purposes that are contained in the appointment.

(7) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(8) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(9) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

**Suspension**

7. (1) Where a notary public who is a member of The Law Society of Upper Canada ceases for any reason to be a member of the Society or his or her membership in the Society is in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as his or her membership in the Society is restored or is no longer in abeyance.

**Revocation of appointment on conviction for offence**

(2) The Attorney General may revoke the appointment of a notary public on his or her conviction for an offence against this Act or for any other conduct that in the Attorney General's opinion renders the person unfit to hold the office of notary public.

**Application**

(3) Subsection (2) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 10 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

(10) The French version of clause 8 (a) of the Act is amended by striking out "lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats" and substituting "lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires".

(6) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Caducité des nominations**

5. (1) La nomination du notaire qui n'est pas avocat et qui a été nommé le 1<sup>er</sup> juillet 1963 ou après cette date prend fin trois ans après la date de sa nomination.

**Nouvelle nomination**

(2) La personne dont la nomination prend fin aux termes du paragraphe (1), peut être nommée de nouveau pour une durée de trois ans, sur présentation du nouveau certificat visé à l'article 2.

**Indication de la date d'expiration des nominations**

(3) Le notaire à qui s'applique le présent article indique au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 1 (2) et apposé sous la signature du notaire, la date d'expiration de sa nomination ainsi que les restrictions que comporte l'acte de nomination quant au territoire et aux objets.

(7) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une restriction apportée à sa nomination» à «une limite imposée à son mandat».

(8) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «nomination valable faite» à «mandat valable délivré».

(9) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Suspension**

7. (1) La nomination du notaire qui est membre du Barreau du Haut-Canada mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'en être membre ou en est suspendu est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

**Révocation sur déclaration de culpabilité**

(2) Le procureur général peut révoquer la nomination du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou en raison d'une conduite qui, à son avis, le rend inapte à exercer les fonctions de notaire.

**Application**

(3) Le paragraphe (2) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

(10) La version française de l'alinéa 8 a) de la Loi est modifiée par substitution de «lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires» à «lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats».

## PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

11. (1) Section 1 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following definition:

“provisional licence” means a provisional licence to engage in the practice of professional engineering issued under subsection 14 (7); (“permis provisoire”)

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “and holders of limited licences” and substituting “holders of provisional licences and holders of limited licences”.

(3) Subsection 3 (8) of the Act is amended by striking out “a Registrar” and substituting “a Registrar, who shall be a member of the Association”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Role of Registrar

(8.1) The Registrar is responsible for the administration of the Association and reports to the Council.

(5) Paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including but not limited to regulations respecting,

. . . . .

(6) Subparagraph vi of paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- vi. classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including prescribing requirements and qualifications for the issuance of specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, and terms and conditions that shall apply to specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences;

(7) Paragraph 10 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(8) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and

## LOI SUR LES INGÉNIEURS

11. (1) L'article 1 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis provisoire» Permis provisoire autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur et délivré en application du paragraphe 14 (7). («provisional licence»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est modifié par substitution de «, à titre amovible, un registrateur qui doit être membre de l'Ordre» à «un registrateur à titre amovible».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Rôle du registrateur

(8.1) Le registrateur est chargé de l'administration de l'Ordre et fait rapport au Conseil.

(5) La disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

9. Prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, de la suspension et de la révocation des permis, des certificats d'autorisation, des permis temporaires, des permis provisoires et des permis restreints, notamment :

. . . . .

(6) La sous-disposition vi de la disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- vi. les catégories de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, y compris prescrire les exigences et les qualités requises pour la délivrance de catégories précisées de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, ainsi que les conditions dont ces catégories sont assorties.

(7) La disposition 10 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoire et de permis restreint» à «et de permis restreint».

(8) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provi-



substituting "provisional licences and limited licences".

(9) Paragraph 15 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and limited licences" and substituting "provisional licences and limited licences".

(10) Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and holders of certificates of authorization" and substituting "holders of provisional licences and holders of certificates of authorization".

(11) Paragraph 25 of subsection 7 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "and limited licences" and substituting "provisional and limited licences"; and
- (b) by striking out "fees for temporary licences, limited licences" and substituting "fees for temporary licences, provisional licences, limited licences".

(12) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and limited licences" wherever those words occur and substituting in each case "provisional and limited licences".

(13) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(14) Paragraph 6 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(15) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" and substituting "provisional licence or limited licence".

(16) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(17) Subsection 12 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f) from using the title "engineer" or an abbreviation of that title in a manner that is authorized or required by an Act or regulation.

(18) Subsection 14 (4) of the Act is repealed.

(19) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Provisional licence

(7) The Registrar shall issue a provisional licence, to be valid for one year, to a natural person who has applied for a licence in accordance with the regulations and has complied with all the requirements of subsection (1) except the Canadian experience requirement set out in paragraph 4 of section 33 of Regulation 941 of the

soires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(9) La disposition 15 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(10) La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, des titulaires de permis provisoires et des titulaires de certificats d'autorisation» à «et des titulaires de certificats d'autorisation».

(11) La disposition 25 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints»;
- b) par substitution de «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis provisoires, aux permis restreints» à «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis restreints».

(12) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints» partout où figure cette expression.

(13) L'alinéa 7 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(14) La disposition 6 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(15) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(16) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(17) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'utiliser le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qu'autorise ou qu'exige une loi ou un règlement.

(18) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé.

(19) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Permis provisoire

(7) Le registrateur délivre un permis provisoire, valide pendant un an, à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui a satisfait aux exigences du paragraphe (1) à l'exception de l'exigence en matière d'expérience canadienne prévue à la disposition 4 de l'article 33 du Règlement 941 des

Revised Regulations of Ontario, 1990.

**(20) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of temporary, provisional or limited licence**

(1) The Registrar shall issue a temporary licence, a provisional licence or a limited licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence, the provisional licence or the limited licence set out in the regulations, provided that, in the case of a limited or provisional licence, the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada.

**(21) Subsection 18 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence"; and
- (b) by striking out "or the limited licence" wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case "the provisional licence or the limited licence".

**(22) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out "a limited licence" and substituting "a provisional licence, a limited licence".**

**(23) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence where the applicant previously held a licence, a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

**(24) Subsection 19 (7) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case "provisional licence or limited licence".**

**(25) Subsection 19 (10) of the Act is amended by striking out "or the limited licence" and substituting "the provisional licence or the limited licence".**

**(26) The definition of "applicant" in subsection 19 (16) of the Act is amended by striking out "a limited licence" and substituting "a provisional licence, a limited licence".**

**(27) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".**

**(28) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those**

Règlements refondus de l'Ontario de 1990.

**(20) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'un permis temporaire, provisoire ou restreint**

(1) Le registrateur délivre un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un tel permis que prévoient les règlements, à condition que, dans le cas du permis restreint ou provisoire, l'auteur de la demande soit citoyen canadien ou résident permanent du Canada.

**(21) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint» aux alinéas a), b) et c).

**(22) L'alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «un permis provisoire, un permis restreint» à «un permis restreint».**

**(23) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint si l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

**(24) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» partout où figure cette expression aux alinéas a), b) et c).**

**(25) Le paragraphe 19 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».**

**(26) La définition de «auteur de la demande» au paragraphe 19 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un permis provisoire, d'un permis restreint» à «d'un permis restreint».**

**(27) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires ou de permis restreints» à «ou de permis restreints», de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, de permis provisoire ou de permis restreint» à «ou de permis restreint».**

**(28) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis**



words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(29) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(30) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(31) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(32) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Additional members

(1.1) The Discipline Committee may also include one or more persons appointed by the Council from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council under clause 3 (2) (c).

(33) Subsection 27 (5) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(34) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Chair may refer matter to panel

(6) When a matter is referred to the Discipline Committee for hearing and determination, the chair may,

- (a) select from among the members of the Committee a panel composed of at least one person described in clause (1) (a), at least one person described in clause (1) (b), at least one person described in clause (1) (c), and, if the Council has made an appointment under subsection (1.1), at least one person described in that subsection;
- (b) designate one of the members of the panel to chair it;
- (c) refer the matter to the panel for hearing and determination; and
- (d) set a date, time and place for the hearing.

#### Powers of panel

(7) A panel established under subsection (6) has all the powers and responsibilities of the Discipline Committee with respect to the hearing and determination of the matter referred to the panel.

(35) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(36) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion be-

restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(29) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» et de «, de son permis provisoire ou de son permis restreint» à «ou de son permis restreint».

(30) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(32) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Membres supplémentaires

(1.1) Le comité de discipline peut également comprendre une ou plusieurs personnes que nomme le Conseil parmi ses membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) (c).

(33) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(34) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Renvoi d'une question à un comité par le président

(6) Lorsqu'une question est renvoyée au comité de discipline pour qu'il tienne une audience et tranche la question, le président peut :

- a) constituer, parmi les membres du comité de discipline, un comité composé d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) a), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) b), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) c) et, si le Conseil a fait une nomination prévue au paragraphe (1.1), d'au moins une personne visée à ce paragraphe;
- b) désigner un des membres de ce comité à la présidence;
- c) renvoyer la question au comité pour qu'il tienne une audience sur cette question et la tranche;
- d) fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience.

#### Pouvoirs du comité

(7) Le comité créé en vertu du paragraphe (6) a tous les pouvoirs et toutes les responsabilités du comité de discipline à l'égard de l'audience sur la question qui lui a été renvoyée et de la conclusion s'y rapportant.

(35) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(36) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un

fore clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(37) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(38) Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence guilty of professional misconduct or to be incompetent it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder for a stated period, not exceeding 24 months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional engineering to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, of the member or holder, including but not limited to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
- (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, including but not limited to,
  - (i) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to engage in the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member,
  - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional engineering,
  - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of documents and records in the possession or under the control of the member or the holder in connection with the practice of professional engineering,
  - (iv) requiring the member or the holder of the

permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(37) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(38) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'ingénieur dans les limites précisées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études que précise le comité de discipline;
- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, notamment :
  - (i) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
  - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité ou son délégué, des documents et dossiers qui sont en la possession ou sous la garde du membre ou du titulaire et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iv) exiger du membre ou du titulaire du certifi-



certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;

- (f) require that the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a stated or unlimited period of time;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist, consulting engineer or otherwise;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (i) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder in the official publication of the Association and in such other manner or medium as the Discipline Committee considers appropriate in the particular case;
- (j) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (k) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as the Discipline Committee may specify, including but not limited to,
  - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence, provisional licence or limited licence of a particular course or courses of study,
  - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

or any combination of them.

(39) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provi-

cat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que précise le comité de discipline, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que précise le comité de discipline;

- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau pour une période déterminée ou indéterminée;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste, d'ingénieur-conseil ou tout autre titre que l'Ordre a conféré au membre ou au titulaire;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre ou le titulaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;
- i) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans la publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause, et de toute autre manière ou par tout autre mode d'information que le comité de discipline juge indiqué selon le cas;
- j) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- k) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que précise le comité de discipline, notamment :
  - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
  - (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

(39) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du

sional licence or limited licence”.

(40) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(41) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(42) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(43) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(44) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(45) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(46) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Public hearings

(4) Hearings of the Discipline Committee shall be open to the public, subject to subsection (4.1).

#### Exception

(4.1) The Discipline Committee may order that the public be excluded from all or part of a hearing if the following conditions are satisfied:

1. The person whose conduct is being investigated delivers to the Registrar, before the day fixed for the hearing or part, a written request that the hearing or part be closed.
2. The Discipline Committee is satisfied that,
  - i. matters involving public security may be disclosed at the hearing or part, or
  - ii. financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing or part, of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of these matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

(47) Subsection 30 (10) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(48) Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(49) Subsection 32 (3) of the Act is amended by

permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(40) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(41) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(42) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(43) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(44) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(45) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(46) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Audiences publiques

(4) Les audiences du comité de discipline sont publiques, sous réserve du paragraphe (4.1).

#### Exception

(4.1) Le comité de discipline peut ordonner qu'une audience ou une partie d'une audience soit tenue à huis clos si les conditions suivantes sont réunies :

1. La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête remet par écrit au registrateur, avant le jour fixé pour l'audience ou la partie de l'audience, une demande de huis clos.
2. Le comité de discipline est convaincu que, selon le cas :
  - i. des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci,
  - ii. des questions financières, personnelles ou autres risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci qui sont d'une nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques.

(47) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(48) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(49) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par



striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(50) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(51) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(52) Clause 33 (4) (b) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(53) Subsection 33 (7) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(54) Section 36 of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(55) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(56) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(57) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(58) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Offence, penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Limitation

(4) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(59) Subsection 40 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) uses the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that will lead to the belief that the person may engage in the practice of professional engineering;

(60) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Onus of proof

(2.1) In a proceeding for an alleged contravention of clause (2) (a.1), the burden of proving that the use of the title or abbreviation will not lead to the belief referred to

substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(50) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(51) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(52) L'alinéa 33 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(53) Le paragraphe 33 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(54) L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(55) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(56) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint».

(57) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(58) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Prescription

(4) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(59) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soit utilise le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur;

(60) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Fardeau de la preuve

(2.1) Dans une instance pour une prétendue contravention à l'alinéa (2) a.1), le fardeau de prouver que l'utilisation du titre ou de l'abréviation n'aura pas l'effet

is on the defendant, unless the defendant's use of the title or abbreviation is authorized or required by an Act or regulation.

(61) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "limited licence" and substituting "provisional licence, limited licence".

(62) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(63) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Limitation

(3) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) or (2) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(64) Section 42 of the Act is amended,

- (a) by striking out "a temporary licence or a limited licence" and substituting "a temporary licence, a provisional licence or a limited licence"; and
- (b) by striking out "certificate of authorization, temporary licence or limited licence" and substituting "certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence".

(65) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(66) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 19 (13).
2. Subsection 30 (5).
3. Subsection 32 (5).
4. Subsection 39 (1).

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

12. (1) Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following subsections:

#### Discretionary reduction or waiver

(3.2) The Public Guardian and Trustee may, in his or her discretion, reduce the amount of a fee or waive its payment in a case of hardship or in other appropriate circumstances.

prévu à cet alinéa incombe au défendeur, sauf si l'utilisation du titre ou de l'abréviation par celui-ci a été autorisé ou exigé par une loi ou un règlement.

(61) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «permis provisoire, permis restreint» à «permis restreint».

(62) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(63) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prescription

(3) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(64) L'article 42 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un permis temporaire ou d'un permis restreint»;
- b) par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint».

(65) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(66) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 19 (13).
2. Le paragraphe 30 (5).
3. Le paragraphe 32 (5).
4. Le paragraphe 39 (1).

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

12. (1) L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Réduction ou renonciation discrétionnaire

(3.2) Le Tuteur et curateur public peut, à sa discrétion, réduire des honoraires ou renoncer à leur paiement en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.



## Same

(3.3) A reduction or waiver under subsection (3.2) may be in respect of a person or a class of persons.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, 1996, chapter 2, section 75 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following clause:

- (k) establishing criteria for determining hardship for the purposes of subsection 8 (3.2).

## TRUSTEE ACT

13. (1) The *Trustee Act* is amended by adding the following section:

## Expenses of trustees

23.1 (1) A trustee who is of the opinion that an expense would be properly incurred in carrying out the trust may,

- (a) pay the expense directly from the trust property; or
- (b) pay the expense personally and recover a corresponding amount from the trust property.

## Later disallowance by court

(2) The Superior Court of Justice may afterwards disallow the payment or recovery if it is of the opinion that the expense was not properly incurred in carrying out the trust.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Mutual, pooled and segregated funds

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds, pooled funds or segregated funds under variable insurance contracts, and sections 27.1 and 27.2 do not apply to the purchase of such funds.

(3) Subsection 27 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is amended by adding at the end "and sections 27.1 and 27.2 do not apply".

(4) Subsection 27 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Terms of trust

- (9) This section and section 27.1 do not authorize or

## Idem

(3.3) Une réduction ou une renonciation prévue au paragraphe (3.2) peut être faite à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) établir des critères pour déterminer s'il existe des difficultés pour l'application du paragraphe 8 (3.2).

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

13. (1) La *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Dépenses des fiduciaires

23.1 (1) Le fiduciaire qui est d'avis qu'une dépense serait légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie peut, selon le cas :

- a) en prélever le paiement directement sur les biens en fiducie;
- b) la payer personnellement et recouvrer une somme correspondante prélevée sur les biens en fiducie.

## Rejet ultérieur du tribunal

(2) La Cour supérieure de justice peut, par la suite, rejeter le paiement ou le recouvrement si elle est d'avis que la dépense n'a pas été légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Fonds mutuels, mis en commun et distincts

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels, des fonds mis en commun ou des fonds distincts prévus dans des contrats à prestations variables. Les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas à l'achat de tels fonds.

(3) Le paragraphe 27 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «, et les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas».

(4) Le paragraphe 27 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Conditions de la fiducie

- (9) Le présent article et l'article 27.1 n'ont pas pour

require a trustee to act in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.

#### Same

(10) For the purposes of subsection (9), the constituting documents of a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* form part of the terms of the trust.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

#### Trustee may delegate functions to agent

27.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), a trustee may authorize an agent to exercise any of the trustee's functions relating to investment of trust property to the same extent that a prudent investor, acting in accordance with ordinary investment practice, would authorize an agent to exercise any investment function.

#### Investment plan or strategy

(2) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless the trustee has prepared a written plan or strategy that,

- (a) complies with section 28; and
- (b) is intended to ensure that the functions will be exercised in the best interests of the beneficiaries of the trust.

#### Agreement

(3) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless a written agreement between the trustee and the agent is in effect and includes,

- (a) a requirement that the agent comply with the plan or strategy in place from time to time; and
- (b) a requirement that the agent report to the trustee at regular stated intervals.

#### Trustee's duty

(4) A trustee is required to exercise prudence in selecting an agent, in establishing the terms of the agent's authority and in monitoring the agent's performance to ensure compliance with those terms.

#### Same

- (5) For the purpose of subsection (4),
  - (a) prudence in selecting an agent includes compliance with any regulation made under section 30; and
  - (b) prudence in monitoring an agent's performance includes,
    - (i) reviewing the agent's reports,
    - (ii) regularly reviewing the agreement between

effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à agir d'une manière qui est incompatible avec les conditions de la fiducie.

#### Idem

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les documents constitutifs d'une personne morale réputée un fiduciaire en application du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* font partie des conditions de la fiducie.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Délégation de fonctions à un mandataire par le fiduciaire

27.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le fiduciaire peut autoriser un mandataire à exercer l'une ou l'autre de ses fonctions en matière de placement de biens en fiducie dans la même mesure qu'un investisseur prudent, qui agit conformément aux pratiques habituelles en matière de placement, autoriserait un mandataire à exercer une fonction en matière de placement.

#### Plan ou stratégie de placement

(2) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'il n'ait préparé, par écrit, un plan ou une stratégie qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) le plan ou la stratégie est conforme à l'article 28;
- b) le plan ou la stratégie a pour but d'assurer que les fonctions seront exercées dans l'intérêt véritable des bénéficiaires de la fiducie.

#### Conventions

(3) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'une convention écrite conclue entre eux soit en vigueur et qu'elle comprenne ce qui suit :

- a) l'obligation pour le mandataire de respecter le plan ou la stratégie en vigueur;
- b) l'obligation pour le mandataire de présenter un rapport au fiduciaire à des intervalles réguliers qui sont précisés.

#### Obligation du fiduciaire

(4) Le fiduciaire est tenu de faire preuve de prudence lorsqu'il choisit un mandataire, fixe les conditions du pouvoir du mandataire et surveille la prestation de celui-ci pour assurer le respect de ces conditions.

#### Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

- a) faire preuve de prudence dans le choix d'un mandataire comprend le fait de se conformer aux règlements pris en application de l'article 30;
- b) faire preuve de prudence dans la surveillance de la prestation d'un mandataire comprend ce qui suit :
  - (i) examiner les rapports du mandataire,
  - (ii) examiner régulièrement la convention con-



the trustee and the agent and how it is being put into effect, including considering whether the plan or strategy of investment should be revised or replaced, replacing the plan or strategy if the trustee considers it appropriate to do so, and assessing whether the plan or strategy is being complied with,

- (iii) considering whether directions should be provided to the agent or whether the agent's appointment should be revoked, and
- (iv) providing directions to the agent or revoking the appointment if the trustee considers it appropriate to do so.

#### Duty of agent

27.2 (1) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property has a duty to do so,

- (a) with the standard of care expected of a person carrying on the business of investing the money of others;
- (b) in accordance with the agreement between the trustee and the agent; and
- (c) in accordance with the plan or strategy of investment.

#### No further delegation

(2) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property shall not delegate that authority to another person.

#### Proceeding against agent

(3) If an agent is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property and the trust suffers a loss because of the agent's breach of the duty owed under subsection (1) or (2), a proceeding against the agent may be commenced by,

- (a) the trustee; or
- (b) a beneficiary, if the trustee does not commence a proceeding within a reasonable time after acquiring knowledge of the breach.

(6) Section 30 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is revoked and the following substituted:

#### Regulations

30. The Attorney General may make regulations governing or restricting the classes of persons or the qualifications of persons who are eligible to be agents under section 27.1 and establishing conditions for eligibility.

#### Application

31. Sections 27 to 30 apply to a trust whether it is created before or after the date section 13 of Schedule B

clue entre le fiduciaire et le mandataire et son application, y compris examiner s'il y a lieu de réviser ou de remplacer le plan ou la stratégie de placement, remplacer le plan ou la stratégie si le fiduciaire estime son remplacement indiqué et évaluer le respect du plan ou de la stratégie,

- (iii) examiner s'il y a lieu de donner des directives au mandataire ou de révoquer sa nomination,
- (iv) donner des directives au mandataire ou révoquer sa nomination si le fiduciaire estime que cela est indiqué.

#### Obligation du mandataire

27.2 (1) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie a l'obligation de le faire comme suit :

- a) en observant les normes de diligence attendues d'une personne qui exploite l'entreprise de faire des placements de sommes d'argent pour des tiers;
- b) en agissant conformément à la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire;
- c) en agissant conformément au plan ou à la stratégie de placement.

#### Subdélégation interdite

(2) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie ne doit pas déléguer ce pouvoir à une autre personne.

#### Instance contre le mandataire

(3) Si un mandataire est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie et que la fiducie subit une perte parce que le mandataire manque à son obligation prévue au paragraphe (1) ou (2), une instance contre le mandataire peut être introduite par l'une des personnes suivantes :

- a) le fiduciaire;
- b) un bénéficiaire, si le fiduciaire n'introduit pas d'instance dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance du manquement.

(6) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

30. Le procureur général peut, par règlement, régir ou limiter les catégories de personnes ou les qualités requises des personnes qui sont admissibles comme mandataires aux termes de l'article 27.1 et établir les conditions d'admissibilité.

#### Application

31. Les articles 27 à 30 s'appliquent aux fiducies, qu'elles soient créées avant ou après la date de l'entrée

to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 1 (1) and (3) to (8), sections 5 and 6, subsections 10 (1) and (3) to (10) and 11 (1) to (65) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

en vigueur de l'article 13 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (3) à (8), les articles 5 et 6 et les paragraphes 10 (1) et (3) à (10) et 11 (1) à (65) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**SCHEDULE C**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY**  
**OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

**CONTENTS**

	Section
<i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>	1
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i>	2
Commencement	3

**FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS  
ENFORCEMENT ACT, 1996**

1. Subsections 16 (6) and (7) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* are repealed and the following substituted:

**Filing after withdrawal**

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

**Effect**

(7) Filing under subsection (6) has the same effect for all purposes, including the purposes of subsection 6 (2), as filing under sections 12 to 15.

**Application**

(7.1) Subsection (7) applies whether the order was filed under subsection (6) before or after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Support and support deduction orders,  
filing together after withdrawal**

(7.2) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES  
ARBITRATION ACT**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and amended by 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding "Subject to subsection (3)" at the beginning.

**ANNEXE C**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX**  
**ET COMMUNAUTAIRES**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>	1
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	2
Entrée en vigueur	3

**LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES  
ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

1. Les paragraphes 16 (6) et (7) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Dépôt suite à un retrait**

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

**Effet**

(7) Le dépôt effectué en vertu du paragraphe (6) a le même effet à tous égards, y compris l'application du paragraphe 6 (2), que le dépôt effectué en vertu des articles 12 à 15.

**Application**

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique que l'ordonnance ait été déposée en vertu du paragraphe (6) avant ou après le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Dépôt simultané  
suite à un retrait**

(7.2) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également déposée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe ne soit également déposée.

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS  
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 62, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding the following subsections:

#### Non-application

(3) Subsection (1) and sections 4 to 17 do not apply to hospital employees, the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of those employees or to the employers of those employees if, on the day a conciliation officer is appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995*, the employer,

- (a) provides services funded under the *Developmental Services Act*; or
- (b) is a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under that Act.

#### Notice by employer

(4) An employer who was providing services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(5) An employer who was a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(6) If an employer does not know the day a conciliation officer was appointed for the purposes of subsection (4) or (5), the employer shall forthwith inquire as to the day of that appointment.

#### Transition

(7) Despite subsection (3), if, before the day on which the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent, the Minister gave notice to the parties under subsection (1) in relation to an attempt of a trade union and an employer to make a collective agreement, sections 4 to 17 do apply with respect to the making of that collective agreement and the related matters addressed in those provisions.

#### Same

(8) For greater certainty, sections 4 to 17 do not apply with respect to the making of a collective agreement that is,

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Non-application

(3) Le paragraphe (1) et les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas aux employés d'hôpitaux, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom ni aux employeurs de ces derniers si, le jour où un conciliateur est désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'employeur, selon le cas :

- a) fournit des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- b) est partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de cette loi.

#### Avis par l'employeur

(4) L'employeur qui fournissait des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(5) L'employeur qui était partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) ou (5), l'employeur qui ne sait pas quel jour un conciliateur a été désigné se renseigne sans délai à ce sujet.

#### Disposition transitoire

(7) Malgré le paragraphe (3), si, avant le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale, le ministre a avisé les parties aux termes du paragraphe (1) de la tentative de conclusion d'une convention collective par un syndicat et un employeur, les articles 4 à 17 s'appliquent à l'égard de la conclusion de cette convention collective et des questions connexes traitées dans ces dispositions.

#### Idem

(8) Il est entendu que les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas à l'égard de la conclusion d'une convention collective qui :



- (a) made after the collective agreement referred to in subsection (7); and
- (b) binding on the parties to whom that subsection applies.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

**3. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.**

- a) d'une part, est conclue après la convention collective visée au paragraphe (7);
- b) d'autre part, lie les parties auxquelles s'applique ce paragraphe.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF CONSUMER  
AND BUSINESS SERVICES**

**ARTHUR WISHART ACT  
(FRANCHISE DISCLOSURE), 2000**

1. Subsection 14 (1) of the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000 is amended by adding the following clause:

- (k.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. (1) The definition of "court" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" and substituting "Consumer and Business Services".

(3) Subsection 94 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 5, is repealed and the following substituted:

**Meeting by electronic means**

(2) Unless the articles or the by-laws provide otherwise, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(4) Section 212 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

3. (1) The English version of clause 72 (3) (f) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out "*Ontario New Home Warranty Plan Act*" and substituting "*Ontario New Home Warranties Plan Act*".

(2) Subsection 94 (4) of the Act is amended by striking out "on or after this section" and substituting "on or after the day this section".

(3) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out "the regulations and" and substituting "the regulations made under this Act and".

(4) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE D  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS  
ET AUX ENTREPRISES**

**LOI ARTHUR WISHART DE 2000 SUR LA  
DIVULGATION RELATIVE AUX FRANCHISES**

1. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k.1) définir, pour l'application de la présente loi, des termes qui y sont utilisés sans y être expressément définis;

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Le paragraphe 94 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Assemblées tenues par voie électronique**

(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

(4) L'article 212 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

3. (1) La version anglaise de l'alinéa 72 (3) f) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par substitution de «*Ontario New Home Warranties Plan Act*» à «*Ontario New Home Warranty Plan Act*».

(2) Le paragraphe 94 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le jour de l'entrée en vigueur» à «à la date d'entrée en vigueur».

(3) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements pris en application de la présente loi et» à «aux règlements et».

(4) L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Incorporation by reference**

(4) A regulation made under subsection (1) that prescribes any of the following things may adopt by reference, with the changes, if any, that the Lieutenant Governor in Council considers advisable, any principle, standard, code or formula, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the time at which the regulation is made:

1. The manner in which financial statements of a corporation are to be prepared or generally accepted accounting principles for the purpose of those statements.
2. The manner in which the auditor's report described in subsection 67 (1) is to be prepared or generally accepted auditing standards for the purpose of that report.

**CONSUMER PROTECTION ACT**

4. (1) The definitions of "Director", "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed and the following substituted:

"Director" means the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; ("directeur")

"Minister" means the Minister of Consumer and Business Services; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Consumer and Business Services; ("ministère")

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

**CORPORATIONS ACT**

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) Paragraph 1 of subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

(3) Subsections 34 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Authorization**

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out "the names, callings and places of resi-

**Adoption par renvoi**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent ce qui suit peuvent adopter par renvoi, avec les modifications éventuelles que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, des principes, des normes, des codes ou des formules, tels qu'ils existent au moment de la prise des règlements ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment :

1. La manière de préparer les états financiers d'une association ou les principes comptables généralement reconnus utilisés aux fins de ces états.
2. La manière de préparer le rapport du vérificateur visé au paragraphe 67 (1) ou les normes de vérification généralement reconnues utilisées aux fins de ce rapport.

**LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR**

4. (1) Les définitions de «directeur», «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministère» Le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

**LOI SUR LES PERSONNES MORALES**

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l'adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Autorisations**

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par résolution spéciale.

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les nom et adresse aux fins de signi-

dence of the first directors thereof” and substituting “the names and address for service of each of the first directors of the company”.

(5) Paragraph 1 of subsection 119 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

#### EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

6. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, exempt corporation

(3) The Director may cancel a licence issued under this Act or a predecessor of it to an extra-provincial corporation that is not required to have a licence under this Act.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

7. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means a director appointed under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of vacancy

(3.1) Despite subsection (1), even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 40 (1).
2. Subsection 41 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 83.

fication de chacun des premiers administrateurs de celle-ci» à «les nom, profession et résidence des premiers administrateurs de celle-ci».

(5) La disposition 1 du paragraphe 119 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l’adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

6. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(3) L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, personne morale dispensée

(3) Le directeur peut annuler tout permis délivré en vertu de la présente loi ou d’une loi qu’elle remplace à une personne morale extraprovinciale qui n’est pas tenue d’en détenir un en application de la présente loi.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

7. (1) Les définitions de «directeur» et «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la vacance

(3.1) Malgré le paragraphe (1), le Conseil continue d’exercer ses pouvoirs et fonctions, tant qu’il y a quorum, même si une vacance en son sein n’est pas comblée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 40 (1).
2. Le paragraphe 41 (7), tel qu’il est édicté par l’article 83 du chapitre 27 des Lois de



### 3. Subsection 45 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs and substituting in each case "Consumer and Business Services":

1. Clause 48 (1) (d).
2. Subsection 48 (2) in the portion before clause (a).

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 4 (2) of the *Gaming Control Act*, 1992, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by striking out "(1.01)" in the portion before clause (a).

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" and substituting "Consumer and Business Services".

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 38 (1).
2. Subsection 42 (1).

(4) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4 and amended by 1999, chapter 12, Schedule L, section 19, is further amended by striking out "(1.01)".

#### LIQUOR LICENCE ACT

9. (1) Subsection 44.1 (4) of the *Liquor Licence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is further amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Ontario Court of Justice".

(3) Subsection 47 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

### l'Ontario de 1994.

### 3. Le paragraphe 45 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 48 (1) d).
2. Le paragraphe 48 (2), au passage qui précède l'alinéa a).

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

8. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 38 (1).
2. Le paragraphe 42 (1).

(4) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe L du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)».

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

9. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 47 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

## MARRIAGE ACT

10. (1) The definition of “judge” in subsection 1 (1) of the *Marriage Act* is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1).

2. Subsection 3 (1).

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) The English version of subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 32, is amended by striking out “solemnization of the marriages” and substituting “solemnization of the marriage”.

MINISTRY OF CONSUMER AND  
COMMERCIAL RELATIONS ACT

11. (1) The following provisions of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The title.

2. The definition of “Deputy Minister” in section 1.

3. The definition of “Minister” in section 1.

4. The definition of “Ministry” in section 1.

5. Section 2.

(2) The Act is amended by adding the following section:

## Interim appointments

9. (1) If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to act as Director or Registrar, as the case may be, until the office is filled or the Director or Registrar, as the case may be, returns to duty.

## Period of appointment

(2) An appointment made under subsection (1) shall not be made for a period of longer than six months.

VINTNERS QUALITY ALLIANCE  
ACT, 1999

12. Subsection 6 (5) of the *Vintners Quality Alli-*

## LOI SUR LE MARIAGE

10. (1) La définition de «juge» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression.

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1).

2. Le paragraphe 3 (1).

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) La version anglaise du paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «solemnization of the marriage» à «solemnization of the marriages».

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION  
ET DU COMMERCE

11. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. Le titre.

2. La définition de «sous-ministre» à l'article 1.

3. La définition de «ministre» à l'article 1.

4. La définition de «ministère» à l'article 1.

5. L'article 2.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Suppléance

9. (1) Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur, selon le cas, en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste, jusqu'à ce que la vacance soit comblée ou que le titulaire réintègre ses fonctions.

## Durée du mandat

(2) La nomination visée au paragraphe (1) ne vaut que pour une période maximale de six mois.

LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ APPELÉE  
VINTNERS QUALITY ALLIANCE

12. Le paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1999 sur la*



*ance Act, 1999* is repealed and the following substituted:

**No sales without approval**

(5) If, without an approval, a manufacturer uses the terms, descriptions or designations in connection with liquor produced by the manufacturer, no person shall sell the liquor.

**GENERAL**

13. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Consumer and Business Services".

**TABLE**

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry" subsection 1 (2)
<i>Bailiffs Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (2)
<i>Boundaries Act</i>	section 2
<i>Business Names Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister"
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister" clause 56 (2) (a)
<i>Certification of Titles Act</i>	section 2
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry"
<i>Consumer Protection Bureau Act</i>	section 1
<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "Minister"

*société appelée Vintners Quality Alliance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Aucune vente sans approbation**

(5) Nul ne doit vendre l'alcool que produit un fabricant si celui-ci utilise sans approbation les termes, descriptions ou désignations relativement à cet alcool.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

13. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

**TABEAU**

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les huissiers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le bornage</i>	article 2
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre» alinéa 56 (2) a)
<i>Loi sur la certification des titres</i>	article 2
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur l'Office de protection du consommateur</i>	article 1
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «ministre»

<i>Corporations Tax Act</i>	subsection 98 (4) in the portion before paragraph 1 paragraph 4 of subsection 98 (4)
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister"
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry" subsection 1 (2)
<i>Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991</i>	Title section 2 in the portion before clause (a)
<i>Energy Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry" subsection 1 (2)
<i>Executive Council Act</i>	subsection 2 (1)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (2)
<i>Land Registration Reform Act</i>	section 19 in the portion before clause (a) section 31 section 32
<i>Land Titles Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 48 (4)
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	section 1, definition of "Director"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister" subsection 20 (1)
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	clause 6 (1) (e) subsection 6 (2)
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (2)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 12 (1)

<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	paragraphe 98 (4), passage précédant la disposition 1 disposition 4 du paragraphe 98 (4)
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 1 (2)
<i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i>	titre article 2, passage précédant l'alinéa a)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	paragraphe 2 (1)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (2)
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	article 19, passage précédant l'alinéa a) article 31 article 32
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 48 (4)
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	article 1, définition de «directeur»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre» paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	alinéa 6 (1) e) paragraphe 6 (2)
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 12 (1)



<i>Personal Property Security Act</i>	subsection 42 (2)
	subsection 42 (5)
	clause 78 (3) (c)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
	subsection 48 (1)
<i>Registry Act</i>	section 1, definition of "Minister"
	section 2
	subsection 118 (1)
<i>Retail Sales Tax Act</i>	subsection 17 (9.1)
<i>Technical Standards and Safety Act, 2000</i>	clause 45 (3) (b)
	clause 45 (3) (c)
<i>Theatres Act</i>	subsection 4 (9)
<i>Travel Industry Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (1.1)
<i>Vital Statistics Act</i>	section 1, definition of "Registrar General"

<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	paragraphe 42 (2)
	paragraphe 42 (5)
	alinéa 78 (3) c)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 48 (1)
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 2
	paragraphe 118 (1)
<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	paragraphe 17 (9.1)
<i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	alinéa 45 (3) b)
	alinéa 45 (3) c)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 4 (9)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (1.1)
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	article 1, définition de «registraire général de l'état civil»

14. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Superior Court of Justice".

14. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 9 (1) in the portion after clause (g)
<i>Assignments and Preferences Act</i>	section 1, definition of "judges"
	subsection 16 (2)
	subsection 33 (2)
	subsection 37 (1)
	subsection 37 (3)
<i>Business Practices Act</i>	section 40
	subsection 12 (3)
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	subsection 12 (5)
	subsection 17 (4)
	subsection 41 (1)
	subsection 66 (6)
	subsection 67 (1)
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 19 (3)
	subsection 19 (6)
	subsection 27 (1)

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 9 (1), passage suivant l'alinéa g)
<i>Loi sur les cessions et préférences</i>	article 1, définition de «juge»
	paragraphe 16 (2)
	paragraphe 33 (2)
	paragraphe 37 (1)
	paragraphe 37 (3)
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 40
	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	paragraphe 12 (5)
	paragraphe 17 (4)
	paragraphe 41 (1)
	paragraphe 66 (6)
	paragraphe 67 (1)
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 19 (3)
	paragraphe 19 (6)
	paragraphe 27 (1)

<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 21 (1)
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "court"
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	subsection 11 (1)
	subsection 11 (2)
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Energy Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 10 (1)
<i>Limited Partnerships Act</i>	subsection 34 (1), definition of "court"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	subsection 16 (3)
	subsection 16 (6)
	subsection 21 (1)
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 24 (2)
	subsection 25 (4)
	subsection 26 (2)
	subsection 27 (1)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 13 (1)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	clause 5 (g)
	subsection 18 (3)
	subsection 18 (6)
	subsection 49 (1)
<i>Retail Business Holidays Act</i>	subsection 9 (1)
	subsection 9 (1.1)
<i>Theatres Act</i>	subsection 54 (1)
	subsection 54 (5)
<i>Travel Industry Act</i>	subsection 21 (1) in the portion after clause (e)
	subsection 21 (5)
	subsection 22 (3)
	subsection 22 (6)
	subsection 24 (1)
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 25 (1)

<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «tribunal»
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	paragraphe 11 (1)
	paragraphe 11 (2)
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 10 (1)
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	paragraphe 34 (1), définition de «Cour»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	paragraphe 16 (3)
	paragraphe 16 (6)
	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 24 (2)
	paragraphe 25 (4)
	paragraphe 26 (2)
	paragraphe 27 (1)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 13 (1)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	alinéa 5 g)
	paragraphe 18 (3)
	paragraphe 18 (6)
	paragraphe 49 (1)
<i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	paragraphe 9 (1)
	paragraphe 9 (1.1)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 54 (1)
	paragraphe 54 (5)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	paragraphe 21 (1), passage suivant l'alinéa e)
	paragraphe 21 (5)
	paragraphe 22 (3)
	paragraphe 22 (6)
	paragraphe 24 (1)
<i>Loi sur les articles remboursés</i>	paragraphe 25 (1)

15. (1) The amendments to the *Amusement Devices Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 1 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act*, 2000 has come into force.

(2) The amendments to the *Boilers and Pressure Vessels Act*, set out in the Table to section 13, do not apply if paragraph 2 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act*, 2000 has come into force.

(3) The amendments to the *Elevating Devices Act*,

15. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les attractions*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13, ne s'appliquent pas si la disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(3) Les modifications apportées à la *Loi sur les*



set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 3 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(4) The amendments to the *Energy Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 4 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(5) The amendments to the *Gasoline Handling Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 5 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(6) The amendments to the *Operating Engineers Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 6 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(7) The amendments to the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 7 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Amendments to *Marriage Act*

(2) Subsection 10 (4) comes into force on the later of the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent and the day section 32 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force.

##### Amendments to *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*

(3) Section 11 shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

*ascenseurs et appareils de levage*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 3 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(4) Les modifications apportées à la *Loi sur les hydrocarbures*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 4 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(5) Les modifications apportées à la *Loi sur la maintenance de l'essence*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 5 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(6) Les modifications apportées à la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 6 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(7) Les modifications apportées à la *Loi sur les articles rembourrés*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 7 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Modification de la *Loi sur le mariage*

(2) Le paragraphe 10 (4) entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives*.

##### Modification de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*

(3) L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF EDUCATION**

**ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS  
ACT, 1996**

**1. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

**Panels**

(2) The powers and duties of a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1) may be exercised by a panel that satisfies the following rules:

1. The panel must consist of at least three persons.
2. A majority of the persons on the panel must be members of the committee.
3. The panel must include at least one member of the committee who was elected to the Council under clause 4 (2) (a) and at least one member of the committee who was appointed to the Council under clause 4 (2) (b).
4. A member of the panel who is not a member of the committee must be on a roster of eligible panellists for the committee established under subsection (3).

**Roster of eligible panellists**

(3) The Council may establish a roster of eligible panellists for a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1), consisting of such persons as the Council considers qualified to serve as members of a panel of the committee.

**Same**

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint such persons to a roster of panellists established under subsection (3) as he or she considers appropriate.

**Not member of committee**

(5) A person included on a roster for a committee is not a member of the committee by reason of his or her inclusion on the roster or his or her service on a panel of the committee.

**Decision of committee**

(6) A decision, finding, order, opinion or action of a panel of a committee is deemed to be the decision, finding, order, opinion or action of the committee.

**(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act.

**(3) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 17.1 respecting the establishment of a roster of eligible panellists for a committee established under this

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

**1. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sous-comités**

(2) Le sous-comité qui satisfait aux règles suivantes peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1) :

1. Il se compose d'au moins trois personnes.
2. La majorité de ses membres sont membres du comité.
3. Il comprend au moins un membre du comité qui a été élu au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) et au moins un autre qui y a été nommé aux termes de l'alinéa 4 (2) b).
4. Tout membre du sous-comité qui n'est pas membre du comité est inscrit au tableau des membres suppléants du comité dressé en application du paragraphe (3).

**Tableau de membres suppléants**

(3) Le conseil peut dresser un tableau des membres suppléants d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1). Y sont inscrites les personnes qu'il juge aptes à siéger à un sous-comité du comité.

**Idem**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut inscrire les personnes qui lui semblent convenir à un tableau dressé en application du paragraphe (3).

**Non des membres du comité**

(5) Le fait d'être inscrit au tableau d'un comité ou de siéger à l'un de ses sous-comités n'emporte pas la qualité de membre.

**Décisions du comité**

(6) Les décisions, conclusions, avis et ordonnances d'un sous-comité d'un comité, de même que les mesures qu'il prend, sont réputées celles du comité.

**(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**(3) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 17.1 traiter de l'établissement du tableau des membres suppléants d'un comité créé aux termes de la



Act and the selection, qualifications and training of eligible panellists;

**(4) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Leave of absence

46. (1) A person who is a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act shall be granted, on request, a paid leave of absence by his or her employer for the purposes of,

- (a) attending a meeting or other proceeding of the Council, committee or panel of the committee during work hours; or
- (b) performing other work of the College during work hours at the request of the Registrar or his or her delegate.

#### Employer reimbursement

(2) If an employer has provided a leave of absence to a person under subsection (1), the College shall reimburse the employer for the salary expense, if any, incurred by the employer in temporarily hiring someone else to replace the person in the workplace.

**(5) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Immunity of College

55. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee established under this Act, a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

présente loi ainsi que du choix, des qualités requises et de la formation de ces membres;

**(4) L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Congé

46. (1) Le membre du conseil, d'un comité créé aux termes de la présente loi ou d'un sous-comité d'un tel comité reçoit de son employeur, sur demande, un congé payé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) assister à une réunion ou à une autre activité du conseil, du comité ou du sous-comité pendant ses heures de travail;
- b) s'acquitter d'autres tâches de l'Ordre pendant ses heures de travail sur demande du registrateur ou de son délégué.

#### Remboursement de l'employeur

(2) L'Ordre rembourse à l'employeur qui a accordé un congé à une personne aux termes du paragraphe (1) le salaire que l'employeur a versé, le cas échéant, pour engager un remplaçant temporaire.

**(5) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Immunité de l'Ordre

55. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité créé aux termes de la présente loi, un membre du conseil, d'un tel comité ou d'un de ses sous-comités, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF ENERGY,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

**1. (1) Clause 7 (2) (b) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

- (b) at least 10 and not more than 20 other directors, including such number of independent directors as is fixed by the regulations, appointed by the Minister in accordance with the regulations.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Exemptions from market rules**

**36.1 (1)** A person may apply to the IMO for an exemption from any provision of the market rules.

**Notice of application**

(2) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the application.

**Panel of independent directors**

(3) The application shall be determined by a panel of at least two independent directors of the IMO assigned to the application by the chair of the IMO's board of directors.

**Written submissions**

(4) The panel is not required to hold a hearing but shall consider all written submissions made in accordance with the market rules in respect of the application.

**Exemption requires approval of two-thirds of panel**

(5) An exemption shall not be granted unless the exemption is approved by at least two-thirds of the independent directors on the panel.

**Terms of exemption**

- (6) An exemption,  
(a) may be granted in whole or in part; and  
(b) may be granted subject to conditions or restrictions.

**Expiry of exemption**

(7) If an exemption is granted, it shall specify that it expires,

- (a) on a date fixed by the panel; or  
(b) on the occurrence of an event specified by the panel.

**Same**

(8) A date fixed for the expiry of an exemption under clause (7) (a) shall not be later than five years after the exemption takes effect, unless the panel is satisfied that the circumstances justify a later date.

**ANNEXE F  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES  
ET DE LA TECHNOLOGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

**1. (1) L'alinéa 7 (2) b) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) de 10 à 20 autres administrateurs, y compris le nombre d'administrateurs indépendants que fixent les règlements, nommés par le ministre conformément aux règlements.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense d'application des règles du marché**

**36.1 (1)** Toute personne peut demander à la SIGMÉ de la soustraire à l'application de toute disposition des règles du marché.

**Avis de la demande**

(2) La SIGMÉ publie un avis de la demande conformément aux règles du marché.

**Comité d'administrateurs indépendants**

(3) La demande est étudiée par un comité composé d'au moins deux administrateurs indépendants de la SIGMÉ affectés à la demande par le président du conseil d'administration de la SIGMÉ.

**Observations écrites**

(4) Le comité n'est pas obligé de tenir d'audience, mais il doit prendre en considération toutes les observations écrites faites conformément aux règles du marché à l'égard de la demande.

**Approbation des deux tiers des administrateurs**

(5) Une dispense ne peut être accordée que si elle est approuvée par au moins les deux tiers des administrateurs indépendants du comité.

**Conditions de la dispense**

- (6) Une dispense peut :  
a) être totale ou partielle;  
b) être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

**Fin de la dispense**

- (7) La dispense accordée précise qu'elle prend fin :  
a) soit à la date que fixe le comité;  
b) soit à la survenance d'un événement que précise le comité.

**Idem**

(8) La date fixée en application de l'alinéa (7) a) ne peut tomber plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de la dispense, sauf si le comité est convaincu que les circonstances justifient une prorogation.



**Reasons**

(9) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, it shall give written reasons for its decision.

**Notice of decision**

(10) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, the IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the decision.

**Appeal**

(11) A person who is directly affected by the panel's decision to grant or refuse to grant an exemption and who made written submissions to the panel may appeal to the Board within 14 days after publication of the notice of the decision.

**Short-term exemptions**

(12) Subsection (11) does not apply to a decision to grant an exemption that expires less than 60 days after it is granted.

**Stay**

(13) An appeal does not stay the decision of the panel pending the determination of the appeal.

**Powers of Board**

(14) After considering the appeal, the Board may make an order,

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) if the Board finds that the decision of the panel is inconsistent with the purposes of this Act,
  - (i) referring the application for the exemption back to the panel for further consideration,
  - (ii) revoking or amending the decision of the panel, or
  - (iii) making any decision that the panel could have made.

**Removal of exemption**

(15) The IMO may apply to a panel of independent directors to remove an exemption, and, subject to subsection (16), subsections (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) and (14) apply, with necessary modifications.

**Appeal of removal of exemption**

(16) If a decision is made to remove an exemption, the only person who may appeal under subsection (11) is the person in whose favour the exemption was granted.

**Previous exemptions**

(17) An exemption from a provision of the market rules that was granted by the IMO before the day this subsection came into force in respect of a metering installation that was in service before April 17, 2000 or in respect of which the major components were ordered or procured before or within 30 days following April 17, 2000 shall be deemed to have been authorized by law

**Motifs**

(9) Lorsqu'il décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, le comité fournit les motifs écrits de sa décision.

**Avis de la décision**

(10) Lorsque le comité décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, la SIGMÉ publie un avis de la décision conformément aux règles du marché.

**Appel**

(11) La personne directement touchée par la décision du comité d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense et qui a présenté des observations écrites au comité peut interjeter appel devant la Commission dans les 14 jours qui suivent la publication de l'avis de la décision.

**Dispenses de courte durée**

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la décision d'accorder une dispense qui prend fin moins de 60 jours après qu'elle est accordée.

**Suspension**

(13) Un appel ne suspend pas la décision du comité en attendant qu'il soit statué sur l'appel.

**Pouvoirs de la Commission**

(14) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) si elle conclut que la décision du comité est incompatible avec les objets de la présente loi :
  - (i) soit renvoyer la demande de dispense au comité pour étude plus approfondie,
  - (ii) soit révoquer ou modifier la décision du comité,
  - (iii) soit rendre toute autre décision que le comité aurait pu prendre.

**Retrait d'une dispense**

(15) La SIGMÉ peut demander à un comité d'administrateurs indépendants de retirer une dispense, auquel cas, sous réserve du paragraphe (16), les paragraphes (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Appel du retrait d'une dispense**

(16) S'il est décidé de retirer une dispense, seule la personne en faveur de qui elle avait été accordée peut interjeter appel en vertu du paragraphe (11).

**Dispenses antérieures**

(17) Toute dispense d'application d'une disposition des règles du marché qui avait été accordée par la SIGMÉ avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une installation de comptage qui était en service avant le 17 avril 2000 ou pour les éléments importants avaient été commandés ou obtenus avant cette date ou au plus tard 30 jours après cette date

and shall continue until it expires pursuant to its terms or until it is removed under subsection (15).

#### Rules

(18) The independent directors of the IMO may make rules governing the practice and procedure before panels of independent directors under this section.

#### Report

(19) Not later than the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, the IMO shall submit a report to the Minister on the need for and operation of this section.

#### Extension

(20) The Lieutenant Governor in Council may, before the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, extend by not more than six months the date by which the report referred to in subsection (19) must be submitted.

#### Tabling of report

(21) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Subsection 92.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is amended by striking out "under section 87" and substituting "under section 84.1".

### ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 19 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by striking out "Subject to subsection 127 (2)" at the beginning.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Gas storage areas

36.1 (1) The Board may by order,

- (a) designate an area as a gas storage area for the purposes of this Act; or
- (b) amend or revoke a designation made under clause (a).

#### Transition

(2) Every area that was designated by regulation as a gas storage area on the day before this section came into force shall be deemed to have been designated under clause (1) (a) as a gas storage area on the day the regulation came into force.

(3) Section 37 of the Act is amended by striking out "gas storage area designated by regulation" and substituting "designated gas storage area".

(4) Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by

est réputée avoir été autorisée par la loi et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin au moment qu'elle précise ou jusqu'à son retrait en vertu du paragraphe (15).

#### Règles

(18) Les administrateurs indépendants de la SIGMÉ peuvent adopter des règles de pratique et de procédure applicables aux comités d'administrateurs indépendants visés au présent article.

#### Rapport

(19) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), la SIGMÉ présente au ministre un rapport sur la nécessité et l'application du présent article.

#### Prorogation

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avant le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), proroger d'au plus six mois le délai de présentation du rapport visé au paragraphe (19).

#### Dépôt du rapport

(21) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

(3) Le paragraphe 92.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 84.1» à «aux termes de l'article 87».

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

2. (1) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 127 (2)» au début du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Secteurs de stockage de gaz

36.1 (1) La Commission peut, par ordonnance :

- a) soit désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz pour l'application de la présente loi;
- b) soit modifier ou révoquer une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

#### Disposition transitoire

(2) Chaque secteur qui était désigné par règlement comme secteur de stockage de gaz la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été désigné en vertu de l'alinéa (1) a) comme secteur de stockage de gaz le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

(3) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «secteur de stockage de gaz désigné» à «secteur de stockage de gaz désigné par règlement».

(4) Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est



the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “or 77 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “77 (1) or 125.2 (1)”.

(5) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative penalties

125.2 (1) Where the director is of the opinion that a person has contravened section 48 or 57, a licence issued under Part IV or V or rules of the Board made under Part III, the director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

#### Limitation

(2) The director shall not issue a notice in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the director.

#### Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

#### Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (13);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.

#### Hearing may be required

(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

édicte par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «, 77 (1) ou 125.2 (1)» à «ou 77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Pénalités administratives

125.2 (1) S'il est d'avis qu'une personne a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux conditions d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V ou aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III, le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

#### Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

#### Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.

#### Audience pouvant être exigée

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

**Grounds**

(6) A notice under subsection (5) requiring the Board to hold a hearing shall set out the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

**Board's powers on hearing**

(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether, in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.

**Same**

(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.

**Same**

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).

**No offence to be charged if penalty is paid**

(10) Where a person who is required by a notice by the director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

**Failure to pay when required**

(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may by order suspend any licence that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue any licence to the person under this Act until the administrative penalty is paid.

**Same**

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

**Regulations**

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of notices of ad-

**Motifs**

(6) L'avis visé au paragraphe (5) exigeant de la Commission qu'elle tienne une audience précise les motifs sur lesquels la personne a l'intention de se fonder à l'audience.

**Pouvoirs de la Commission lors de l'audience**

(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.

**Idem**

(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.

**Idem**

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).

**Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité**

(10) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

**Défaut de payer la pénalité imposée**

(11) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.

**Idem**

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

**Règlements**

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des avis de péna-



ministrative penalties;

- (b) specifying the types of contraventions in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

#### General or particular

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

#### Application

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(6) Clause 127 (1) (e) of the Act is repealed.

(7) Subsection 127 (2) of the Act is repealed.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsections 1 (1) and (2) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lités administratives;

- b) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

#### Portée générale ou particulière

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Non-application

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(6) L'alinéa 127 (1) e) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations" at the end and substituting "this Act or the regulations made under this Act".

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

2. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

3. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(2) The definition of "undertaking" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program;

**ANNEXE G  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village ou un canton ou encore par une municipalité régionale ou une municipalité de district» à «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation ou encore par une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale ou une municipalité de district».

(2) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf si la présente loi ou ses règlements d'application» à «sauf si la présente loi ou les règlements».

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

2. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «Comté, cité, ville, village, canton ou municipalité régionale ou municipalité de district» à «Comté, cité, ville, village, canton, district en voie d'organisation, municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

3. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton,» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d'organisation».

(2) La définition de «entreprise» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'une entreprise ou d'une activité, ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.



(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**Agreement for application of Act**

3.0.1 A person, other than a person referred to in clause 3 (a), who carries out, proposes to carry out or is the owner or person having charge, management or control of an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity may enter into a written agreement with the Minister to have this Act apply to the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(5) Subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "Subsections 6 (4) to (7)" at the beginning and substituting "Subsections 6 (3) to (7)".

(6) Paragraph 1 of subsection 31 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 11, is repealed.

(7) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16, is amended by striking out "county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district" and substituting "county, regional area, district area, city, town, village or township".

**ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993**

4. (1) The definition of "court" in section 82 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Section 113 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

5. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à l'entreprise ou à l'activité, ou au projet, plan ou programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Entente sur l'application de la Loi**

3.0.1 Une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa 3 a), qui réalise ou se propose de réaliser une entreprise ou à une activité ou un projet, un plan ou un programme relatifs à une entreprise ou une activité, qui en est propriétaire ou qui en assure la gestion ou le contrôle peut conclure une entente écrite avec le ministre pour que la présente loi s'applique à l'entreprise, à l'activité, au projet, au plan ou au programme.

(5) Le paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6 (3) à (7)» à «Les paragraphes 6 (4) à (7)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 1 du paragraphe 31 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «d'un comté, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton,» à «d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation».

**CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993**

4. (1) La définition de «tribunal» à l'article 82 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 113 de la Charte est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

5. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village,

(2) Subsection 45 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the Minister shall certify the amount thereof to the Treasurer of Ontario and the Treasurer shall pay” and substituting “the Minister of the Environment shall certify the amount thereof to the Minister of Finance and the Minister of Finance shall pay”.

(3) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fees received under this Act” at the end and substituting “the fees received under this section”.

(4) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” and substituting “established by the Minister”.

(5) The definition of “municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “county, city, town, village, township or improvement district” and substituting “county, city, town, village or township”.

(6) The definition of “regional municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan area, regional area or district area” and substituting “regional area or district area”.

(7) Subsection 154 (6) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario under this Act, the *Fire Marshals Act* or” and substituting “the Minister of Finance under this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or”.

(8) Subsection 154 (7) of the Act is amended by striking out “the *Fire Marshals Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(9) Clauses 175.1 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, are repealed.

(10) Section 175.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3 and amended by 1998, chapter 35, section 30, is further amended by adding the following clause:

(j.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 184 (2);

(11) Clause 176 (4) (i) of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

#### Fees

179.1 The Minister may establish and require the

un canton ou un district en voie d'organisation».

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «le ministre de l'Environnement l'atteste au ministre des Finances» à «le ministre l'atteste au trésorier de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits recueillis en application du présent article» à «les droits prescrits et recueillis aux termes de la présente loi» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que fixe le ministre» à «que prescrivent les règlements».

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton» à «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation».

(6) La définition de «municipalité régionale» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une région ou d'un district» à «d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district».

(7) Le paragraphe 154 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies* ou».

(8) Le paragraphe 154 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(9) Les alinéas 175.1 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(10) L'article 175.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 184 (2);

(11) L'alinéa 176 (4) i) de la Loi est abrogé.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Droits

179.1 Le ministre peut fixer des droits à l'égard de



payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(13) Clause 182.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(14) Subsection 182.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(15) Subsection 184 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 35, is amended by striking out "the Ministry or any employee or agent of the Ministry" and substituting "the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry".

(16) Section 185 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(17) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(3.1) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 179.1 is guilty of an offence.

(18) Subsection 187 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "under subsection 186 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection 186 (1) or (3.1)".

(19) Clause 191 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(20) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative changes to certificates of approval, etc.

196.1 The Director may revoke a certificate of approval or provisional certificate of approval, alter the terms and conditions of a certificate of approval or provisional certificate of approval, or make an order revoking or amending a program approval or order issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

(a) reflect changes that have occurred with respect to

toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(13) L'alinéa 182.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) Le paragraphe 182.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(15) Le paragraphe 184 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(16) L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(17) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction concernant des droits

(3.1) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 179.1 est coupable d'une infraction.

(18) Le paragraphe 187 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe 186 (1) ou (3.1)» à «au paragraphe 186 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) L'alinéa 191 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des droits d'administration» à «des droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Modifications administratives apportées aux certificats d'autorisation

196.1 Le directeur peut révoquer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire, modifier les conditions qui y sont énoncées ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une autorisation de programme qu'il a accordée ou un arrêté qu'il a pris en vertu de la présente loi s'il est convaincu que la révocation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

a) soit de tenir compte des changements survenus

the identity or description of any person or place;  
or

- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(21) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 95 (2).
2. Subsections 153 (1) and (2).
3. Clause 162.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
4. Subsection 162.3 (1), clause 162.3 (3) (h) and subsection 162.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
5. Subsection 174 (12).
6. Subsection 190.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.
7. Subsection 190.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.

(22) The following provisions of the Act are amended by striking out "Treasurer of Ontario" and "Treasurer" wherever they occur and substituting in each case "Minister of Finance":

1. Subsection 24 (5).
2. Subsection 47 (4), clauses 47 (8) (a) and (b) and subsections 47 (15) and (16).
3. Section 65.
4. Section 72.
5. Section 73.
6. Clause 150 (3) (c).
7. Subsection 154 (4).

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) The definition of "cost" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by,

- (a) striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of the Environment"; and
- (b) striking out "Treasurer" in clause (b) and substituting "Minister of Finance".

(2) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;

- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(21) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 95 (2).
2. Les paragraphes 153 (1) et (2).
3. L'alinéa 162.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 162.3 (1), l'alinéa 162.3 (3) h) et le paragraphe 162.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 174 (12).
6. Le paragraphe 190.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Le paragraphe 190.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

(22) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» ou «trésorier» partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 24 (5).
2. Le paragraphe 47 (4), les alinéas 47 (8) a) et b) et les paragraphes 47 (15) et (16).
3. L'article 65.
4. L'article 72.
5. L'article 73.
6. L'alinéa 150 (3) c).
7. Le paragraphe 154 (4).

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) La définition de «coût» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée :

- a) par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à l'alinéa b).

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton.» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation.».



(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(4) The definition of “sewage” in section 1 of the Act is amended by striking out “specified by regulations made under clause 75 (1) (j)” and substituting “specified by the regulations”.

(5) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out “subsections 63 (4) to (8)” and substituting “subsections 63 (5) to (8)”.

(7) Subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “sections 36 to 51” in the portion before the definition of “construct” and substituting “sections 36 to 50”.

(8) The definitions of “prescribed” and “regulations” in subsection 35 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “this section, sections 36 to 50”.

(10) Section 37 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” and substituting “the required fee”.

(11) Section 40 of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(12) Section 40 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(13) Clause 41 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(14) Clause 42 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(15) Clause 42 (g) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(16) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “licence of a prescribed class” and sub-

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) La définition de «eaux d'égout» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «que précisent les règlements» à «que précisent les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1) j)».

(5) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Les paragraphes 63 (5) à (8)» à «Les paragraphes 63 (4) à (8)».

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 36 à 50» à «articles 36 à 51» dans le passage qui précède la définition de «construire».

(8) Les définitions de «prescrit» et de «règlements» au paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du présent article, des articles 36 à 50» à «des articles 35 à 51».

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits».

(11) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(12) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l'article.

(13) L'alinéa 41 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(14) L'alinéa 42 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(15) L'alinéa 42 g) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(16) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une catégorie prescrite par les

stituting "licence of a class prescribed by the regulations".

(17) Section 44 of the Act is amended by,

(a) striking out "licence of a prescribed class" and substituting "licence of a class prescribed by the regulations"; and

(b) striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(18) Section 44 of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

(19) Clause 46 (b) of the Act is amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(20) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(21) Subsection 49 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "the prescribed fee" in the portion before clause (a) and substituting "the required fee".

(22) Section 51 of the Act is repealed.

(23) Clause 52 (8) (a) of the Act is amended by striking out "under any Act or regulation" and substituting "under any Act or under any regulation made under any Act".

(24) Clause 52 (8) (d) of the Act is amended by striking out "by regulations made under this Act" and substituting "by the regulations".

(25) Clause 53 (6) (f) of the Act is amended by striking out "by regulations made under this Act" and substituting "by the regulations".

(26) Clause 57 (a) of the Act is amended by striking out "by an Act or regulation, order or direction" and substituting "by any Act, by any regulation made under any Act, by any order or direction".

(27) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "it is not necessary to obtain the assent of the electors to any by-law for incurring a debt for any such purpose and".

(28) Subsection 63 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed.

(29) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" and substituting "Minister of Finance".

règlements» à «d'une catégorie prescrite».

(17) L'article 44 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d'une catégorie prescrite par les règlements» à «d'une catégorie prescrite»;

b) par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(18) L'article 44 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l'article.

(19) L'alinéa 46 b) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(20) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(21) Le paragraphe 49 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(22) L'article 51 de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 52 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «dont aucune loi ou aucun règlement pris en application d'une loi» à «dont aucune loi ou aucun règlement».

(24) L'alinéa 52 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «être exemptée par les règlements» à «être exemptée des règlements pris en application de la présente loi».

(25) L'alinéa 53 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «des règlements» à «des règlements pris en application de la présente loi».

(26) L'alinéa 57 a) de la Loi est modifié par substitution de «une loi, un règlement pris en application d'une loi, un arrêté, une ordonnance, une directive» à «une loi, un règlement, un arrêté, une ordonnance, une directive».

(27) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité» à «il n'est pas nécessaire, pour contracter une dette concernant la réalisation de ces travaux, d'obtenir l'assentiment des électeurs à un règlement municipal. La municipalité».

(28) Le paragraphe 63 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(29) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier».



(30) Clause 75 (1) (j) of the Act is amended by striking out "this Act or of any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(31) Subsection 75 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 7, is further amended by striking out "sections 35 to 51" in the portion before clause (a) and substituting "sections 35 to 50".

(32) Clauses 76 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, are repealed.

(33) Section 76 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8 and amended by 1998, chapter 35, section 62, is further amended by adding the following clause:

- (i.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency for the purpose of subsection 98 (2);

(34) Clause 84 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(35) Subsection 88 (4) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(36) Subsection 88 (6) of the Act is amended by striking out "the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Marshals Act*" and substituting "the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(37) Subsection 88 (7) of the Act is amended by striking out "the *Fire Marshals Act*" and substituting "the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(38) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations made under this Act" in the portion before clause (a) and substituting "this Act or the regulations".

(39) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(40) Sections 96 and 97 of the Act are repealed and the following substituted:

#### Fees

96. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act,

(30) L'alinéa 75 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci».

(31) Le paragraphe 75 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(32) Les alinéas 76 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(33) L'article 76 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- i.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère ou de l'Agence pour l'application du paragraphe 98 (2);

(34) L'alinéa 84 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(35) Le paragraphe 88 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(36) Le paragraphe 88 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(37) Le paragraphe 88 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(38) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(39) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci».

(40) Les articles 96 et 97 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Droits

96. Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paie-

specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(41) Subsection 98 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 66, is amended by striking out “the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency” and substituting “the Ministry or the Agency, any employee or agent of the Ministry or the Agency, or any person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency”.

(42) Section 99 of the Act is amended by,

- (a) striking out “payable by a person to the Treasurer” and substituting “payable by a person to the Minister of Finance”;
- (b) striking out “determined by the Treasurer” and substituting “determined by the Minister of Finance”; and
- (c) striking out “recovered by the Minister” and substituting “recovered by the Minister of the Environment”.

(43) The Act is amended by adding the following section:

*Administrative changes to permits, etc.*

104.1 The Director may revoke or cancel a permit, alter the terms and conditions of a permit or approval or make an order amending or revoking a direction, order, report, notice or approval issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, cancellation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(44) Section 105 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(45) Clause 106 (1) (c) of the Act is amended by striking out “regulations made under this Act” and substituting “the regulations”.

(46) Clause 106.1 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(47) Subsection 106.1 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “Ontario Court (General

ment, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d’une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(41) Le paragraphe 98 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 66 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère ou à l’Agence, à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère ou de l’Agence» à «au ministère ou à l’Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence».

(42) L’article 99 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «que doit verser une personne au ministre des Finances» à «que doit verser une personne au trésorier»;
- b) par substitution de «que fixe le ministre des Finances» à «que peut fixer le trésorier»;
- c) par substitution de «Le ministre de l’Environnement peut recouvrer» à «Le ministre peut recouvrer».

(43) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

*Modifications administratives apportées aux permis*

104.1 Le directeur peut révoquer ou annuler un permis, modifier les conditions d’un permis ou d’une approbation ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une directive, un avis ou une approbation qu’il a donné, un rapport qu’il a fait ou un arrêté qu’il a pris en vertu de la présente loi s’il est convaincu que la révocation, l’annulation ou la modification est dans l’intérêt public et qu’il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l’identité, à la nature ou à la description d’une personne ou d’un lieu;
- b) soit d’éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(44) L’article 105 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(45) L’alinéa 106 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements» à «aux règlements pris en application de la présente loi».

(46) L’alinéa 106.1 (11) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(47) Le paragraphe 106.1 (12) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de



Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(48) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 70, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 96 is guilty of an offence.

(49) Clause 113 (2) (b) of the Act is amended by striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(50) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Clause 21.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
2. Subsection 21.3 (1), clause 21.3 (3) (h) and subsection 21.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
3. Subsection 29 (3).
4. Subsection 87 (1).
5. Subsection 112.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.
6. Subsection 112.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.

#### PESTICIDES ACT

7. (1) Subsection 11 (1) of the *Pesticides Act* is amended by striking out “the fee prescribed” and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 13 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “the prescribed fee” in the portion before clause (a) and substituting “the required fee”.

(3) The French version of subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “qu’elle s’est conformée ou qu’elle” and substituting “qu’il s’est conformé ou qu’il”.

(4) Subsection 17 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 79, is amended by striking out “the Ministry or any employee or agent of the Ministry” and substituting “the Ministry, any employee or agent of the Ministry

«Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(48) L’article 107 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 70 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction à l’égard de droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu’il est tenu de payer en application de l’article 96 est coupable d’une infraction.

(49) L’alinéa 113 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les droits d’administration» à «les droits d’administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(50) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 21.2 (2) g), tel qu’il est édicté par l’article 56 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21.3 (1), l’alinéa 21.3 (3) h) et le paragraphe 21.3 (5), tels qu’ils sont édictés par l’article 56 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 29 (3).
4. Le paragraphe 87 (1).
5. Le paragraphe 112.1 (7), tel qu’il est édicté par l’article 75 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
6. Le paragraphe 112.2 (5), tel qu’il est édicté par l’article 75 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES PESTICIDES

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits».

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «des droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qu’il s’est conformé ou qu’il» à «qu’elle s’est conformée ou qu’elle» dans la version française.

(4) Le paragraphe 17 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 79 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un

or any person involved in carrying out a program of the Ministry”.

(5) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “subsections 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8)” and substituting “subsections 14 (2), (3), (4), (6) and (8)”.

(6) Paragraph 3 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(7) Paragraph 5 of section 35 of the Act is amended by striking out “the issue of permits, prescribing fees therefor and” and substituting “the issue of permits and”.

(8) Paragraph 7 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such examinations” at the end.

(9) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 92, is further amended by adding the following paragraph:

37. deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 17 (5).

(10) Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Fees

37. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(11) Section 41 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(12) Clause 41.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(13) Subsection 41.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(14) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 37 is guilty of an offence.

(15) Clause 47 (2) (b) of the Act is amended by

programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 13 (5) et les paragraphes 14 (2), (3), (4), (6) et (8)» à «Les paragraphes 13 (5), 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 3 de l'article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(7) La disposition 5 de l'article 35 de la Loi est modifiée par substitution de «les modalités de délivrance des permis et les» à «les modalités de délivrance des permis, en fixer les droits et les».

(8) La disposition 7 de l'article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «, et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(9) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 92 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

37. déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 17 (5).

(10) L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Droits

37. Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(11) L'article 41 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(12) L'alinéa 41.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(13) Le paragraphe 41.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction, droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 37 est coupable d'une infraction.

(15) L'alinéa 47 (2) b) de la Loi est modifié par



striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(16) The Act is amended by adding the following section:

Administrative changes  
to control orders and permits

52.1 The Director may rescind or amend a control order, cancel a permit or alter a term or condition in a permit if the Director is satisfied that the rescission, amendment, cancellation or alteration is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(17) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Clause 24.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
2. Subsection 24.3 (1), clause 24.3 (3) (h) and subsection 24.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
3. Subsection 46.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
4. Subsection 46.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
5. Subsection 52 (1).

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 5 (3), (4), (9), (11) and (19) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(3) Subsections 5 (13) and (14) come into force on the later of the following:

1. The day section 34 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

substitution de «les frais d'administration» à «les frais d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications administratives apportées  
aux arrêtés d'intervention et aux permis

52.1 Le directeur peut annuler ou modifier un arrêté d'intervention ou annuler un permis ou en modifier les conditions s'il est convaincu que l'annulation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(17) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 24.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 24.3 (1), l'alinéa 24.3 (3) h) et le paragraphe 24.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 46.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 46.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 52 (1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 5 (3), (4), (9), (11) et (19) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(3) Les paragraphes 5 (13) et (14) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 6 (10), (12), (18), (21), (32) and (49) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(5) Subsections 6 (46) and (47) come into force on the later of the following:

1. The day section 69 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsections 7 (1), (2), (6), (7), (8) and (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(7) Subsections 7 (12) and (13) come into force on the later of the following:

1. The day section 95 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 6 (10), (12), (18), (21), (32) et (49) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(5) Les paragraphes 6 (46) et (47) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Les paragraphes 7 (1), (2), (6), (7), (8) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(7) Les paragraphes 7 (12) et (13) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE H  
REPEALS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF FINANCE**

**Repeals****1. The following Acts are repealed:**

1. *Ontario Loan Act, 1997.*
2. *Supply Act, 1991, being chapter 7.*
3. *Supply Act, 1991 (No. 2), being chapter 58.*
4. *Supply Act, 1992.*
5. *Supply Act, 1993.*
6. *Supply Act, 1994.*
7. *Supply Act, 1996.*
8. *Supply Act, 1997, being chapter 13.*
9. *Supply Act, 1997 (No. 2), being chapter 46.*
10. *Supply Act, 1999.*
11. *Supply Act, 2000.*

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE H  
ABROGATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES FINANCES**

**Abrogations****1. Les Lois suivantes sont abrogées :**

1. *La Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario.*
2. *La Loi de crédits de 1991, qui constitue le chapitre 7.*
3. *La Loi de crédits de 1991 (n° 2), qui constitue le chapitre 58.*
4. *La Loi de crédits de 1992.*
5. *La Loi de crédits de 1993.*
6. *La Loi de crédits de 1994.*
7. *La Loi de crédits de 1996.*
8. *La Loi de crédits de 1997, qui constitue le chapitre 13.*
9. *La Loi de crédits de 1997 (n° 2), qui constitue le chapitre 46.*
10. *La Loi de crédits de 1999.*
11. *La Loi de crédits de 2000.*

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. (1) The definition of "employee" in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

"employee" includes,

- (a) a person, including an officer of a corporation, who performs work for an employer for wages,
- (b) a person who supplies services to an employer for wages,
- (c) a person who receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) a person who is a homemaker,

and includes a person who was an employee; ("employé")

**(2) Subsections 12 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Statement re wages**

(1) On or before an employee's pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the wage rate, if there is one;
- (c) the gross amount of wages and, unless the information is provided to the employee in some other manner, how that amount was calculated;
- (d) subject to subsection (2) and if one or more vacation days are taken during the pay period,
  - (i) the amount, if any, of vacation pay accrued in previous calendar years that has not yet been paid,
  - (ii) the amount of vacation pay accrued in the current calendar year,
  - (iii) the amount of vacation pay that has been paid during the period beginning on the day after the last pay day and ending on the current pay day, and
  - (iv) the total amount of vacation pay that has been accrued but not yet paid;
- (e) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (f) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI**

**1. (1) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«employé» S'entend notamment, selon le cas :

- a) de quiconque, y compris un dirigeant d'une personne morale, exécute un travail pour un employeur en échange d'un salaire;
- b) de quiconque fournit des services à un employeur en échange d'un salaire;
- c) de quiconque reçoit une formation d'une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);
- d) de quiconque est un travailleur à domicile.

S'entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

**(2) Les paragraphes 12 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Relevé du salaire**

(1) Au plus tard le jour de paie de l'employé, l'employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le taux de salaire, s'il y a lieu;
- c) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni à l'employé d'une autre manière, son mode de calcul;
- d) sous réserve du paragraphe (2) et si un ou plusieurs jours de vacances sont pris pendant la période de paie :
  - (i) l'indemnité de vacances éventuelle qui a été accumulée au cours d'années civiles précédentes, mais qui n'a pas encore été versée,
  - (ii) l'indemnité de vacances qui a été accumulée pendant l'année civile en cours,
  - (iii) l'indemnité de vacances qui a été versée au cours de la période qui commence le lendemain du dernier jour de paie et qui se termine le jour de paie en cours,
  - (iv) l'indemnité de vacances totale qui a été accumulée, mais qui n'a pas encore été versée;
- e) le montant et l'objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- f) la somme réputée avoir été versée à l'employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;



- (g) the net amount of wages being paid to the employee.

#### Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (d) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 36 (3).

**(3) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or other legislation enacted by the Parliament of Canada respecting bankruptcy or insolvency.

**(4) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "or made under the *Industrial Standards Act*" in the portion before clause (a).**

**(5) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (2) and (3)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (2) to (4)".**

**(6) Clause 36 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in subclause 12 (1) (d) (iii) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

**(7) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(4) The employer may pay the employee vacation pay at a time agreed to by the employee.

**(8) The English version of clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) The definition of "parent" in section 45 of the Act is amended by adding "and "child" has a corresponding meaning" at the end.**

**(10) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Latest day for beginning pregnancy leave

(3.1) An employee may begin her pregnancy leave no later than the earlier of,

- (a) her due date; and  
(b) the day on which she gives birth.

- g) le salaire net versé à l'employé.

#### Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé les renseignements visés à l'alinéa (1) d) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 36 (3).

**(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une autre mesure législative du Parlement du Canada qui traite de faillite ou d'insolvabilité.

**(4) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (2) à (4)» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(6) L'alinéa 36 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés au sous-alinéa 12 (1) d) (iii).

**(7) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(4) L'employeur peut verser l'indemnité de vacances à l'employé au moment qui est convenu avec celui-ci.

**(8) La version anglaise de l'alinéa 39 a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) La définition de «père ou mère» à l'article 45 de la Loi est modifiée par adjonction de «Le terme «enfant» a un sens correspondant.».**

**(10) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Date ultime du début du congé de maternité

(3.1) L'employée ne peut commencer son congé de maternité après le premier en date des jours suivants :

- a) la date prévue de la naissance;  
b) le jour où elle donne naissance.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

**Leave and vacation conflict**

**51.1** (1) An employee who is on leave under this Part may defer taking vacation until the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, until that later date if,

- (a) under the terms of the employee's employment contract, the employee may not defer taking vacation that would otherwise be forfeited or the employee's ability to do so is restricted; and
- (b) as a result, in order to exercise his or her right to leave under this Part, the employee would have to,
  - (i) forfeit vacation or vacation pay, or
  - (ii) take less than his or her full leave entitlement.

**Leave and completion of vacation conflict**

(2) If an employee is on leave under this Part on the day by which his or her vacation must be completed under paragraph 1 of section 34, the uncompleted part of the vacation shall be completed immediately after the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, beginning on that later date.

**Alternative right, vacation pay**

(3) An employee to whom this section applies may forego vacation and receive vacation pay in accordance with section 41 rather than completing his or her vacation under this section.

**(12) Clause 56 (2) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (iv) and by striking out subclause (v) and substituting the following:**

- (v) the employer recalls the employee within the time approved by the Director, or
- (vi) in the case of an employee who is not represented by a trade union, the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or

**(13) Subsection 60 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No regular work week**

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages earned by the employee per week for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks immediately preceding the day on which notice was given.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Incompatibilité entre un congé et des vacances**

**51.1** (1) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie peut retarder ses vacances jusqu'à l'expiration de son congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, jusqu'à cette date si les conditions suivantes sont réunies :

- a) aux termes de son contrat de travail, l'employé ne peut retarder des vacances qui seraient autrement perdues ou son droit de le faire est restreint;
- b) afin d'exercer son droit de prendre congé en vertu de la présente partie, il devrait en conséquence :
  - (i) soit perdre des vacances ou une indemnité de vacances,
  - (ii) soit prendre un congé plus court que celui auquel il a droit.

**Incompatibilité entre un congé et des vacances non terminées**

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie le jour où ses vacances doivent être terminées en application de la disposition 1 de l'article 34, termine ses vacances immédiatement après l'expiration du congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, à partir de cette date.

**Droit substitutif, indemnité de vacances**

(3) L'employé à qui s'applique le présent article peut renoncer à prendre des vacances et recevoir une indemnité de vacances conformément à l'article 41 au lieu de terminer ses vacances en application du présent article.

**(12) L'alinéa 56 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au sous-alinéa (v) :**

- (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai qu'approuve le directeur,
- (vi) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui, dans le cas d'un employé qui n'est pas représenté par un syndicat;

**(13) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absence de semaine normale de travail**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a gagné par semaine pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le jour où le préavis lui a été donné.



**(14) Clause 61 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 had notice been given in accordance with that section; and

**(15) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No regular work week**

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if the employee does not have a regular work week or is paid on a basis other than time, the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 shall be calculated as if the period of 12 weeks referred to in subsection 60 (2) were the 12-week period immediately preceding the day of termination.

**(16) Clauses 64 (2) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "including officers" wherever it appears.**

**(17) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Instalments**

(1) An employer may pay severance pay to an employee who is entitled to it in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director.

**(18) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(3) A complaint regarding a contravention that occurred more than two years before the day on which the complaint was filed shall be deemed not to have been filed.

**(19) The French version of subsection 103 (7) of the Act is amended in the portion before clause (a),**

- (a) by striking out "l'agent des normes à la personne d'emploi" and substituting "l'agent des normes d'emploi"; and

- (b) by striking out "sa délivrance" and substituting "sa prise".

**(20) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Notice to employee**

(7.1) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by letter served personally or in accordance with section 95.

**Proof of service**

- (7.2) A certificate of the employment standards offi-

**(14) L'alinéa 61 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 si un préavis avait été donné conformément à cet article;

**(15) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Absence de semaine normale de travail**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 est calculée comme si la période de 12 semaines visée au paragraphe 60 (2) était celle qui précède immédiatement le jour du licenciement.

**(16) Les alinéas 64 (2) a) et b) de la Loi sont modifiés par suppression de « , y compris ses dirigeants, » partout où figure cette expression.**

**(17) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Versements échelonnés**

(1) L'employeur peut verser une indemnité de cessation d'emploi à l'employé qui y a droit, par versements échelonnés, avec le consentement de celui-ci ou l'approbation du directeur.

**(18) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Prescription**

(3) La plainte portant sur une contravention commise plus de deux ans avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

**(19) La version française du paragraphe 103 (7) de la Loi est modifiée, dans le passage qui précède l'alinéa a) :**

- a) par substitution de « l'agent des normes d'emploi » à « l'agent des normes à la personne d'emploi »;

- b) par substitution de « sa prise » à « sa délivrance ».

**(20) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis à l'employé**

(7.1) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**Preuve de la signification**

- (7.2) Une attestation de l'agent des normes d'emploi

cer who served a letter on an employee under subsection (7.1) is evidence of the issuance of the order, service of the letter on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the letter was served on the person; and
- (b) sets out in it the method of service used.

**(21) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section may be served personally or in accordance with section 95.

**(22) Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Time limit on recovery, employee's complaint

111. (1) If an employee files a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations, the employment standards officer investigating the complaint may not issue an order for wages that became due to the employee under the provision that was the subject of the complaint or any other provision of this Act or the regulations if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, another employee's complaint

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee who did not file a complaint, the officer may not issue an order for wages that became due to that employee as a result of that contravention if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, inspection

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee, the officer may not issue an order for wages that became due to the employee more than six months before the officer commenced the inspection.

#### Repeated contraventions

(4) Despite subsections (1) to (3), the time limit within which wages must have become due under those subsections is 12 months, rather than six months, if,

- (a) the employment standards officer investigating the complaint or performing the inspection finds that the employer has contravened the same provision of this Act or the regulations more than once with respect to the employee;
- (b) the contraventions were in each case with respect to wages to which the employee became entitled under the same provision of this Act or the regu-

qui a signifié une lettre à un employé en application du paragraphe (7.1) constitue la preuve de la prise de l'ordonnance, de la signification de la lettre à l'employé et de sa réception par celui-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la lettre a été signifiée à l'employé;
- b) il y indique le mode de signification utilisé.

**(21) Le paragraphe 106 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**(22) L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prescription concernant le recouvrement, plainte d'un employé

111. (1) Si un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à l'employé et qui est devenu exigible en application de la disposition qui faisait l'objet de la plainte ou d'une autre disposition de la présente loi ou des règlements si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, plainte d'un autre employé

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible par suite de cette contravention si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, inspection

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible plus de six mois avant qu'il n'ait commencé son inspection.

#### Contraventions répétées

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le délai pendant lequel le salaire a dû devenir exigible qui est visé à ces paragraphes est de 12 mois au lieu de six mois si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ou qui fait l'inspection conclut que l'employeur a contrevenu plus d'une fois à la même disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de l'employé;
- b) dans tous les cas, les contraventions avaient rapport au salaire que l'employé est devenu en droit d'exiger en application de la même disposition de



lations or under provisions of the employee's employment contract that are identical or are virtually identical; and

- (c) at least one of the contraventions occurred within the six-month period referred to under those subsections.

**Same**

(5) Subsection (4) applies with respect to repeated contraventions of section 11 or 13 only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employee's employment contract that are identical or virtually identical.

**Complaints from different employees**

(6) If two or more employees file complaints alleging contraventions of this Act or the regulations and at least one of the contraventions in each of the complaints arose under the same provision of this Act or the regulations or under identical or virtually identical provisions of their employment contracts, subsections (1) and (2) apply with respect to all of the complaints, as if all of them had been filed on the day the first complaint was filed.

**Same**

(7) Subsection (6) applies with respect to contraventions of section 11 or 13 with respect to different employees only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employees' employment contracts that are identical or virtually identical.

**Same**

(8) Subsection (6) does not apply with respect to a complaint filed after an employment standards officer has issued an order under subsection (6) with respect to an earlier complaint or advised an earlier complainant of his or her refusal to issue such an order.

**(23) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Deemed contravention**

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 122 (1); or

la présente loi ou des règlements ou aux termes de dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé;

- c) au moins une des contraventions a été commise dans la période de six mois visée à ces paragraphes.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des contraventions répétées à l'article 11 ou 13 que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé.

**Plaintes émanant de différents employés**

(6) Si deux employés ou plus déposent des plaintes portant sur de prétendues contraventions à la présente loi ou aux règlements et qu'au moins une des contraventions dans chacune de ces plaintes se rapporte à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques de leurs contrats de travail, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard de toutes les plaintes, comme si elles avaient toutes été déposées le jour du dépôt de la première plainte.

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à des contraventions à l'article 11 ou 13 à l'égard de différents employés que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques des contrats de travail des employés.

**Idem**

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard d'une plainte qui a été déposée après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'une plainte antérieure ou qu'il a avisé l'auteur d'une plainte antérieure de son refus de prendre une telle ordonnance.

**(23) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personne réputée en contravention**

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 122 (1);

- (b) the person applies to the Board for a review of the notice and the Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

**Penalty**

(6) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2).

**Same**

(6.1) The payment under subsection (6) shall be made within 30 days after the day the notice of contravention was issued or, if the notice of contravention is appealed, within 30 days after the Board finds that there was a contravention.

**(24) Subsection 114 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restriction on rescission or amendment**

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the last day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

**Same**

(5) An employment standards officer shall not amend or rescind a notice of contravention after the last day on which he or she could have issued that notice under subsection (1) unless the employer against whom the notice was issued consents to the rescission or amendment.

**(25) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (4)".**

**(26) Subsections 116 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Employee seeks review of order**

(2) If an order has been issued under section 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

**Employee seeks review of refusal**

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

- b) elle demande une révision de l'avis à la Commission et celle-ci conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

**Pénalité**

(6) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2).

**Idem**

(6.1) Le versement prévu au paragraphe (6) est fait au plus tard 30 jours après que l'avis de contravention a été délivré ou, s'il en est appelé, au plus tard 30 jours après que la Commission conclut qu'il y a eu contravention.

**(24) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : annulation ou modification**

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le dernier jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

**Idem**

(5) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler un avis de contravention après le dernier jour où il aurait pu délivrer cet avis en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'avis a été délivré y consent.

**(25) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4)» à «paragraphe (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(26) Les paragraphes 116 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Révision d'une ordonnance demandée par l'employé**

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

**Révision d'un refus demandée par l'employé**

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).



**Period for applying for review**

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

**Extension of time**

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person to whom the order was issued.

**(27) Clause 118 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) providing for forms and their use.

**(28) Subsections 122 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Decision**

- (5) The Board may,
  - (a) find that the person did not contravene the provision and rescind the notice;
  - (b) find that the person did contravene the provision and affirm the notice; or
  - (c) find that the person did contravene the provision but amend the notice by reducing the penalty.

**Collector's fees and disbursements**

(6) If the Board finds that the person contravened the provision and if it extended the time for applying for a review under clause (1) (b),

- (a) before issuing its decision, it shall enquire of the Director whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount set out in the notice under subsection 128 (2); and
- (b) if they have been added to that amount, the Board shall advise the person of that fact and of the total amount, including the collector's fees and disbursements, when it issues its decision.

**Délai de présentation**

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

**Prorogation de délai**

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire ou l'indemnité qui faisait l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne visée par l'ordonnance les a payés.

**(27) L'alinéa 118 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, prévoient des formules et leur emploi.

**(28) Les paragraphes 122 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décision**

(5) La Commission peut, selon le cas :

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition et annuler l'avis;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition et confirmer l'avis;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

**Honoraires et débours de l'agent de recouvrement**

(6) Si elle conclut que la personne a contrevenu à la disposition et si elle a prorogé le délai de présentation de la demande de révision en application de l'alinéa (1) b), la Commission fait ce qui suit :

- a) avant de rendre sa décision, elle s'informe auprès du directeur pour savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'avis;
- b) s'ils ont été ajoutés à cette somme, elle avise la personne de ce fait et de la somme totale, y compris les honoraires et débours de l'agent de recouvrement, lorsqu'elle rend sa décision.

**Certain provisions applicable**

(7) Subsections 116 (8) and (9), 118 (1), (3), (4) and (5) and 119 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

**(29) The Act is amended by adding the following section:**

**Prosecution of employment standards officer**

137.1 (1) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(2) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**(30) Subsection 141 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**


- 2.1 Establishing a maximum pay period, a maximum period within which payments made to an employee shall be reconciled with wages earned by the employee or both.



**(30.1) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations re Part XXII**

(3.1) A regulation prescribing penalties for contraventions for the purposes of subsection 113 (1) may,

- (a) provide for greater penalties for the second contravention and for the third or subsequent contravention of a provision of the Act in a three-year period or in such other period as may be prescribed;
- (b) provide that the penalty for a contravention is the prescribed amount multiplied by the number of employees affected by the contravention. 

**(31) Subsections 142 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.**

**MINISTRY OF LABOUR ACT**

2. Clause 6 (d) of the *Ministry of Labour Act* is repealed.

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT**

3. (1) Section 4 of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

**Self-employed persons**

4. Subsection 25 (1), clauses 26 (1) (c), (e), (f) and (g), subsection 33 (1) and sections 34, 37, 38, 39, 40, 41,

**Application of certaines dispositions**

(7) Les paragraphes 116 (8) et (9), 118 (1), (3), (4) et (5) et 119 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

**(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

137.1 (1) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(2) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**(30) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**


- 2.1 Fixer une période de paie maximale, une période maximale pendant laquelle est effectué le rapprochement des versements faits à un employé et du salaire qu'il a gagné, ou les deux.



**(30.1) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements : partie XXII**

(3.1) Les règlements qui prescrivent des pénalités pour des contraventions pour l'application du paragraphe 113 (1) peuvent :

- a) prévoir des pénalités plus élevées pour la deuxième contravention à une disposition de la Loi et pour une contravention subséquente à la même disposition qui sont commises pendant une période de trois ans ou pendant la période prescrite;
- b) prévoir que la pénalité pour une contravention correspond au produit de la somme prescrite et du nombre d'employés touchés par la contravention. 

**(31) Les paragraphes 142 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL**

2. L'alinéa 6 d) de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé.

**LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

3. (1) L'article 4 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Personne qui travaille à son compte**

4. Le paragraphe 25 (1), les alinéas 26 (1) c), e), f) et g), le paragraphe 33 (1), les articles 34, 37, 38, 39, 40,



51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 and 69, and the regulations in relation thereto, apply with necessary modifications to a self-employed person.

(2) Section 4 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "34".

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 120 and 1998, chapter 8, section 50, is further amended by adding the following subsections:

Same

(3.2) In an order under subsection (3.1), the Minister may,

- (a) provide that the members of a committee who represent workers may designate a worker at a workplace who is not a member of the committee to inspect the physical condition of the workplace under subsection 9 (23) and to exercise a committee member's rights and responsibilities under clause 43 (4) (a) and subsections 43 (7), (11) and (12); and
- (b) require the employer to provide training to the worker to enable the worker to adequately perform the tasks or exercise the rights and responsibilities delegated by the committee.

Same

(3.3) If a worker is designated under clause (3.2) (a), the following apply:

1. The designated worker shall comply with this section as if the worker were a committee member while exercising a committee member's rights and responsibilities.
2. Subsections 9 (35) and 43 (13), section 55, clauses 62 (5) (a) and (b) and subsection 65 (1) apply to the designated worker as if the worker were a committee member while the worker exercises a committee member's rights and responsibilities.
3. The worker does not become a member of the committee as a result of the designation.

(4) The Act is amended by adding the following Part:

### PART III.1 CODES OF PRACTICE

Definition

32.1 In this Part,

"regulatory requirement" means a requirement under a regulation made under this Act.

Approval of code of practice

32.2 (1) The Minister may approve all or part of a

41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 et 69 et les règlements y afférents s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui travaille à son compte.

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «34».

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 120 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 50 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(3.2) Dans un arrêté prévu au paragraphe (3.1), le ministre peut :

- a) prévoir que les membres du comité qui représentent les travailleurs peuvent désigner un travailleur d'un lieu de travail qui n'est pas membre du comité pour inspecter les conditions matérielles du lieu de travail aux termes du paragraphe 9 (23) et pour exercer les droits et assumer les responsabilités d'un membre du comité prévus à l'alinéa 43 (4) a) et aux paragraphes 43 (7), (11) et (12);
- b) exiger que l'employeur offre des cours de formation au travailleur pour que celui-ci puisse, de façon adéquate, s'acquitter des tâches ou exercer les droits et assumer les responsabilités que lui a délégués le comité.

Idem

(3.3) Si un travailleur est désigné en vertu de l'alinéa (3.2) a), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le travailleur désigné se conforme au présent article comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
2. Les paragraphes 9 (35) et 43 (13), l'article 55, les alinéas 62 (5) a) et b) et le paragraphe 65 (1) s'appliquent au travailleur désigné comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
3. Le travailleur ne devient pas membre du comité par suite de sa désignation.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE III.1 CODES DE PRATIQUE

Définition

32.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«exigence réglementaire» Exigence que prévoit un règlement pris en application de la présente loi.

Approbation d'un code de pratique

32.2 (1) Le ministre peut approuver tout ou partie

code or standard of practice made by any person or body or by the Minister and, if the Minister does so, that code or standard of practice may be followed to comply with a regulatory requirement specified in the approval.

#### Withdrawal of approval

(2) The Minister may withdraw an approval under subsection (1).

#### Regulations Act not to apply

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to an approval under this section or the withdrawal of such an approval.

#### Delegation

(4) The Minister may delegate the Minister's power under this section to the Deputy Minister.

#### Publication of approval, etc.

32.3 (1) An approval or a withdrawal of an approval under section 32.2 shall be published in *The Ontario Gazette*.

#### Effect of publication

(2) Publication of an approval or withdrawal of approval in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the approval or withdrawal of approval; and
- (b) shall be deemed to be notice of the approval or withdrawal of approval to everyone affected by it.

#### Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of an approval or withdrawal of approval published in *The Ontario Gazette*.

#### Effect of approved code of practice

32.4 The following apply if a code of practice is approved under section 32.2:

- 1. Compliance with the approved code of practice shall be deemed to be compliance with the regulatory requirement.
- 2. A failure to comply with the approved code of practice is not, in itself, a breach of the regulatory requirement.
- 3. It is a defence on a prosecution for failing to comply with the regulatory requirement for an accused to prove that whatever was done afforded protection for the health and safety of workers that was at least equal to the protection that would have been given if the approved code of practice had been complied with.

(5) Subsection 33 (6) of the Act is amended by striking out "subsection 45 (8) of the *Labour Relations Act*" at the end and substituting "subsection 48 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(6) Section 34 of the Act is repealed.

d'un code ou d'une norme de pratique qu'adopte une personne, un organisme ou le ministère, auquel cas le code ou la norme de pratique peut être suivi pour observer une exigence réglementaire précisée dans l'acte d'approbation.

#### Retrait de l'approbation

(2) Le ministre peut retirer l'approbation qu'il donne en vertu du paragraphe (1).

#### Non-application de la Loi sur les règlements

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'une approbation donnée en vertu du présent article ou du retrait d'une telle approbation.

#### Délégation

(4) Le ministre peut déléguer au sous-ministre le pouvoir que lui attribue le présent article.

#### Publication de l'approbation

32.3 (1) L'approbation ou le retrait d'une approbation visé à l'article 32.2 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet de la publication

(2) La publication d'une approbation ou du retrait d'une approbation dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'approbation ou du retrait de l'approbation;
- b) est réputée constituer un avis de l'approbation ou du retrait de l'approbation à toutes les personnes concernées.

#### Connaissance d'office

(3) Il est pris connaissance d'office d'une approbation ou du retrait d'une approbation publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet du code de pratique approuvé

32.4 Les règles suivantes s'appliquent si un code de pratique est approuvé en vertu de l'article 32.2 :

- 1. L'observation du code de pratique approuvé est réputée l'observation de l'exigence réglementaire.
- 2. L'inobservation du code de pratique approuvé ne constitue pas en soi un manquement à l'exigence réglementaire.
- 3. Constitue un moyen de défense pour l'accusé, dans une poursuite pour inobservation de l'exigence réglementaire, la preuve que ce qui a été fait offrait une protection pour la santé et la sécurité des travailleurs qui était au moins égale à celle qui aurait été offerte si le code de pratique approuvé avait été observé.

(5) Le paragraphe 33 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 48 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les relations de travail*».

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé.



**(7) Section 36 of the Act is repealed.**

**(8) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Material safety data sheets to be made available**

(1) A copy of every unexpired material safety data sheet required by this Part in respect of hazardous materials in a workplace shall be,

- (a) made available by the employer in the workplace in such a manner as to allow examination by the workers;
- (b) furnished by the employer to the committee or health and safety representative, if any, for the workplace or to a worker selected by the workers to represent them, if there is no committee or health and safety representative;
- (c) furnished by the employer on request or if so prescribed to the medical officer of health of the health unit in which the workplace is located;
- (d) furnished by the employer on request or if so prescribed to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and
- (e) filed by the employer with a Director on request or if so prescribed.

**(9) Subsections 38 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Public access**

(2) The medical officer of health, at the request of any person, shall request an employer to furnish a copy of an unexpired material safety data sheet.

**Same**

(3) At the request of any person, the medical officer of health shall make available to the person for inspection a copy of any material safety data sheet requested by the person and in the possession of the medical officer of health.

**(10) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) information required under this Part in a label or material safety data sheet; or

**(11) Subsection 43 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigation by inspector**

(7) An inspector shall investigate the refusal to work in consultation with the employer or a person representing the employer, the worker, and if there is such, the person mentioned in clause (4) (a), (b) or (c).

**(12) Subsection 52 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(7) L'article 36 de la Loi est abrogé.**

**(8) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disponibilité des feuilles de données sur la sûreté des matériaux**

(1) Une copie de chaque feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux exigée par la présente partie à l'égard de matériaux dangereux dans un lieu de travail est :

- a) mise à la disposition des travailleurs par l'employeur dans le lieu de travail de manière que chacun puisse l'examiner;
- b) fournie par l'employeur au comité ou au délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail, ou au travailleur choisi par ses collègues pour les représenter, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité;
- c) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le lieu de travail;
- d) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;
- e) déposée par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, auprès d'un directeur.

**(9) Les paragraphes 38 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Accès par le public**

(2) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste demande à l'employeur de fournir une copie d'une feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux.

**Idem**

(3) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste met à sa disposition, pour examen, une copie de toute feuille de données sur la sûreté des matériaux que la personne demande et qu'il a en sa possession.

**(10) L'alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les renseignements devant figurer, aux termes de la présente partie, sur une étiquette ou sur une feuille de données sur la sûreté des matériaux;

**(11) Le paragraphe 43 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquête de l'inspecteur**

(7) L'inspecteur fait enquête sur le refus de travailler en consultation avec l'employeur ou son représentant, le travailleur et, le cas échéant, la personne mentionnée à l'alinéa (4) a), b) ou c).

**(12) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Notice of accident, explosion or fire causing injury**

(1) If a person is disabled from performing his or her usual work or requires medical attention because of an accident, explosion or fire at a workplace, but no person dies or is critically injured because of that occurrence, the employer shall, within four days of the occurrence, give written notice of the occurrence containing the prescribed information and particulars to the following:

1. The committee, the health and safety representative and the trade union, if any.
2. The Director, if an inspector requires notification of the Director.

**(13) Subsection 57 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(10) Where an inspector makes an order in writing or issues a report of his or her inspection to an owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace,

- (a) the owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace shall forthwith cause a copy or copies of it to be posted in a conspicuous place or places at the workplace where it is most likely to come to the attention of the workers and shall furnish a copy of the order or report to the health and safety representative and the committee, if any; and
- (b) if the order or report resulted from a complaint of a contravention of this Act or the regulations and the person who made the complaint requests a copy of it, the inspector shall cause a copy of it to be furnished to that person.

**(14) Section 60 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

**(15) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".**

**(16) Paragraph 33 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.**

**WORKPLACE SAFETY AND  
INSURANCE ACT, 1997**

4. (1) Clause 45 (11) (e) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is repealed and the following substituted:

- (e) the name of any designated beneficiary; and

**Avis d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie**

(1) Si, par suite d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie survenu dans le lieu de travail une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail habituel ou a besoin de soins médicaux, mais que cet événement n'entraîne ni décès ni blessure grave pour quiconque, l'employeur, dans les quatre jours qui suivent, donne un avis écrit de l'événement contenant les renseignements et détails prescrits aux personnes et entités suivantes :

1. Le comité, le délégué à la santé et à la sécurité et le syndicat, le cas échéant.
2. Le directeur, si un inspecteur exige qu'il soit avisé.

**(13) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(10) Si un inspecteur donne un ordre par écrit ou remet un rapport de son inspection au propriétaire, au constructeur, au titulaire d'un permis, à l'employeur ou au responsable du lieu de travail :

- a) le propriétaire, le constructeur, le titulaire d'un permis, l'employeur ou le responsable du lieu de travail en fait afficher sans délai une ou plusieurs copies à un ou plusieurs endroits bien en vue du lieu de travail où les travailleurs sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance et il en remet une copie au délégué à la santé et à la sécurité et au comité, le cas échéant;
- b) si l'ordre ou le rapport fait suite à une plainte concernant une contravention à la présente loi ou aux règlements et que l'auteur de la plainte en demande une copie, l'inspecteur lui en fait remettre une.

**(14) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(15) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».**

**(16) La disposition 33 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

4. (1) L'alinéa 45 (11) e) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le nom des bénéficiaires qu'il a désignés;



(2) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Produce records**

(2) The employer shall produce the records referred to in subsection (1) when the Board or any of its officers requires the employer to do so.

(3) Subsection 149 (6) of the Act is repealed.

(4) Subsection 152 (1) of the Act and subsection 152 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule I, section 1, are repealed and the following substituted:

**Offence, statements and records**

(1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) or 80 (1) is guilty of an offence.

**Same**

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) or 80 (2) is guilty of an offence.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**Restriction on prosecution**

**157.1** (1) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), there is no limitation period for prosecuting an offence under section 149.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 1 and subsections 3 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Production des dossiers**

(2) L'employeur produit les dossiers visés au paragraphe (1) lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige.

(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 152 (1) de la Loi et le paragraphe 152 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Infraction, états et dossiers**

(1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3) ou 80 (1).

**Idem**

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4) ou 80 (2).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Restriction**

**157.1** (1) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue à la présente loi plus de deux ans après le jour où l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas de délai de prescription pour intenter une poursuite pour une infraction prévue à l'article 149.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 1 et les paragraphes 3 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS  
AND HOUSING**

1. Clause 48 (5) (a) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

2. (1) Subsection 47 (4) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law of municipality**

(4) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in a municipality, the council of which has the powers conferred by section 34, shall be deemed for all purposes, except the purposes of section 24, to be and to always have been a by-law passed by the council of the municipality in which the land is situate.

(2) Subsection 47 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law**

(19) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in the planning area of a planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law passed under section 34 by the planning board in which the land is situate.

(3) Section 51.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Delegation**

(2.1) Despite subsections 74 (2) and 74.1 (1), a regional, county or district council or the council of the County of Oxford may delegate the authority to approve plans of subdivision under subsection (2) with respect to applications made before March 28, 1995.

3. Subsection 34 (13) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 21, is amended by inserting "Niagara, Peel, Waterloo" after "Halton".

4. (1) Section 45 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Compensation, unit not vacated**

45. (1) A landlord is entitled to compensation for the

**ANNEXE J  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES  
ET DU LOGEMENT**

1. L'alinéa 48 (5) a) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogé.

2. (1) Le paragraphe 47 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(4) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité dont le conseil est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 est réputé à toutes fins, sauf pour l'application de l'article 24, être et avoir toujours été un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité où est situé le terrain.

(2) Le paragraphe 47 (19) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(19) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal adopté en application de l'article 34 par ce conseil d'aménagement.

(3) L'article 51.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 31 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation**

(2.1) Malgré les paragraphes 74 (2) et 74.1 (1), un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford peut déléguer son pouvoir d'approbation des plans de lotissement en vertu du paragraphe (2) à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995.

3. Le paragraphe 34 (13) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est réédité par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «, de Niagara, de Peel, de Waterloo» après «de Halton».

4. (1) L'article 45 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Indemnité pour usage ultérieur**

45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour



use and occupation of a rental unit by a person who is,

- (a) an unauthorized occupant of the unit; or
- (b) a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

#### Effect of payment

(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
  - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
  - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
  - (iii) the Tribunal makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

(2) Subsection 72 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is repealed and the following substituted:

#### Order void

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Tribunal, before the order becomes enforceable,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86; and
- (e) the costs ordered by the Tribunal.

(3) Section 77 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following subsections:

l'usage et l'occupation du logement locatif par, selon le cas :

- a) un occupant non autorisé du logement;
- b) un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

#### Effet du paiement

(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après, selon le cas :
  - (i) que le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
  - (ii) que le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
  - (iii) que le Tribunal rend une ordonnance d'éviction ou de résiliation de la location.

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Nullité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- e) les dépens ordonnés par le Tribunal.

(3) L'article 77 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Arrears of rent**

(1.1) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Tribunal order the payment of arrears of rent and the amount of any compensation payable under section 45, if the following conditions are satisfied:

1. The landlord previously applied for an order for the payment of arrears of rent.
2. The previous application was made at the same time as the application described in clause (1) (a).
3. The order or the settlement mediated under section 181 on the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

**Affidavit**

(2.1) If the landlord requests an order under subsection (1.1), the affidavit included with the application under subsection (1) must also provide the following information:

1. The amount of rent payable to the landlord under the order or the terms of the settlement that is in arrears.
2. The amount and date of each payment made under the order or the terms of the settlement and what the payment was for.
3. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the order or the settlement.
4. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

**(4) Subsection 77 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order terminating tenancy**

(4) If the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

**Order for arrears**

(4.1) In an order made under subsection (4), the Tribunal may order the payment of the following amounts if the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1.1):

1. The amount of arrears of rent that arose after the date of the order or settlement referred to in clause (1) (b).

**Arriéré de loyer**

(1.1) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander au Tribunal d'ordonner le paiement de l'arriéré de loyer et de toute indemnité payable aux termes de l'article 45 si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le locateur a déjà demandé par requête une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer.
2. La requête antérieure a été présentée en même temps que la requête visée à l'alinéa 1 a).
3. L'ordonnance ou le règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à la suite de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

**Affidavit**

(2.1) Si le locateur demande une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (1) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
2. Le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
3. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement.
4. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

**(4) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de résiliation de la location**

(4) Si le Tribunal conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), il peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

**Ordonnance de paiement d'arriéré**

(4.1) Le Tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), ordonner le paiement des montants suivants s'il conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1.1) :

1. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement visés à l'alinéa (1) b).



2. If no order was made on the previous application referred to in clause (1) (a), the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement mediated under section 181 that has not been paid.
3. The amount of any compensation payable under section 45.
4. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
5. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 140.

#### Credit for rent deposit

(4.2) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Tribunal shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

#### Motion to set aside order

(4.3) Subsections 76 (6) and (7) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(5) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Compensation, unauthorized occupant

(2.1) A landlord who makes an application under section 81 may also apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

#### NSF cheque charges

(4) On an application by a landlord under this section, the Tribunal may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant or by an unauthorized occupant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant or occupant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the

2. Si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de la requête antérieure visée à l'alinéa (1) a), l'arriéré de loyer payable en application du règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 qui n'a pas été payé.
3. Toute indemnité payable en application de l'article 45.
4. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

#### Crédit par avance de loyer

(4.2) Lorsqu'il calcule le montant payable par le locataire au locateur, le Tribunal veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(4.3) Les paragraphes 76 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**(5) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Indemnité : occupant non autorisé

(2.1) Le locateur qui présente une requête en vertu de l'article 81 peut en outre demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

#### Frais pour chèque sans provision

(4) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, le Tribunal peut tenir compte des frais suivants lorsqu'il calcule le montant total que doit un locataire ou un occupant non autorisé au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou l'occupant ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les de-

landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 140.

**(6) The Act is amended by adding the following section:**

**Rent deposit, prospective tenant**

**118.1** (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 118 in respect of the other rental unit.

**(7) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 5.1 (2) and (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply" at the beginning and substituting "Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply".**

**(8) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 137, 138 or 143.

**(9) The English version of subsection 185 (1) of the Act is amended by striking out "*Statutory Powers Procedures Act*" and substituting "*Statutory Powers Procedure Act*".**

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Application severed**

**185.1** The Tribunal may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 173 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 173 (2); or
- (c) the Tribunal believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

mande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

**(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Avance de loyer, locataire éventuel**

**118.1** (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 118 à l'égard de l'autre logement locatif.

**(7) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas» à «Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.**

**(8) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 137, 138 ou 143.

**(9) La version anglaise du paragraphe 185 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Statutory Powers Procedure Act*» à «*Statutory Powers Procedures Act*».**

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Séparation des requêtes**

**185.1** Le Tribunal peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 173;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 173 (2);
- c) le Tribunal croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.



(11) Subsection 206 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

4.1 Fail to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 42 (3).

12.1 Fail to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 118.1 (1) or (2).

(12) Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is amended by adding the following subsection:

#### Exception

(3.1) For the purposes of subsection (3), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

(13) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

7.1 prescribing for the purposes of section 26, paragraph 6 of subsection 32 (1) and subsection 35 (1),

- i. standards and criteria to be applied by the Tribunal in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
- ii. criteria to be applied by the Tribunal in determining whether to order an abatement of rent under subsection 35 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to

(11) Le paragraphe 206 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4.1 Ne pas faire en sorte que les biens d'un locataire évincé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 42 (3).

12.1 Ne pas rembourser une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 118.1 (1) ou (2).

(12) L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

(13) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.1 prescrire, pour l'application de l'article 26, de la disposition 6 du paragraphe 32 (1) et du paragraphe 35 (1) :

- i. d'une part, les normes et critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
- ii. d'autre part, les critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine s'il doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 35 (1) dans les cas où il conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effec-

the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;

tuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;

**Commencement**

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Entrée en vigueur**

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Same**

(2) Subsections 4 (1) and (3) to (13) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Idem**

(2) Les paragraphes 4 (1) et (3) à (13) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Same**

(3) Subsection 4 (2) comes into force on the later of,

**Idem**

(3) Le paragraphe 4 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day subsection 4 (5) comes into force; and
- (b) the day subsection 6 (17) of Schedule K to the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

- a) le jour où le paragraphe 4 (5) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 6 (17) de l'annexe K de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur.



**SCHEDULE K  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY  
OF NATURAL RESOURCES**

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

1. (1) Paragraph 1 of subsection 2 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:

1. Where the population is 1,000,000 or more, seven representatives.

1.1 Where the population is 500,000 or more but less than 1,000,000, six representatives.

1.2 Where the population is 250,000 or more but less than 500,000, five representatives.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

(3) Subsection 5 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is amended by striking out "Despite section 14" at the beginning and substituting "Despite subsections 14 (1), (2) and (5) but subject to subsection 14 (2.1)".

(4) Subsection 6 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsections 7 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Designation of participating municipalities**

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate the municipalities that are the participating municipalities of the Grand River Conservation Authority and the area over which it has jurisdiction.

(6) Subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 6, is repealed and the following substituted:

**Changes in membership**

(2) The total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint shall be adjusted as required to ensure compliance with subsection (1) if the municipalities that are participating municipalities change or the population of a participating municipality changes.

**Agreement on number of members**

(2.1) Despite subsections (1), (2) and (5), the total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint may be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities.

**ANNEXE K  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES RICHESSES NATURELLES**

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION  
DE LA NATURE**

1. (1) La disposition 1 du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Sept représentants si la population atteint un million d'habitants ou plus.

1.1 Six représentants si la population se situe entre 500 000 habitants et moins d'un million d'habitants.

1.2 Cinq représentants si la population se situe entre 250 000 habitants et moins de 500 000 habitants.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes 14 (1), (2) et (5) mais sous réserve du paragraphe 14 (2.1)» à «Malgré l'article 14» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Les paragraphes 7 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Désignation des municipalités participantes**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence.

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Changements : nombre de membres**

(2) Le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer sont rajustés pour assurer la conformité au paragraphe (1) si les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes changent ou que la population d'une telle municipalité change.

**Entente sur le nombre de membres**

(2.1) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5), le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité.

### CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

2. (1) The definition of "Crown forest" in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out "and under the management of the Minister" at the end.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval of L.G. in C.

(3) An amendment to a licence under section 26 may be made only with the approval of the Lieutenant Governor in Council, unless the licensee has agreed in writing to the amendment.

(3) Subsection 56 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 60 (6) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

3. (1) Clause 3 (1) (f) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 24, is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's regulations re dams

(2) The Minister may make regulations governing the design, construction, operation, maintenance and safety of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

General or particular

(3) A regulation under subsection (1) or (2) may be general or particular in its application.

Adoption by reference

(4) A regulation under subsection (1) or (2) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or Minister considers necessary, any code or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 28, is amended by striking out "Subsections

### LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

2. (1) La définition de «forêt de la Couronne» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifiée par suppression de «et dont le ministre assume la gestion» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Il ne peut être apportée une modification à un permis accordé en vertu de l'article 26 qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, sauf si le titulaire du permis a consenti par écrit à la modification.

(3) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 60 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

3. (1) L'alinéa 3 (1) f) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est édicté par l'article 24 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre sur les barrages

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien et la sécurité de barrages sur les lacs ou les rivières ou sur toute partie définie de ceux-ci.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Adoption par renvoi

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment de la prise des règlements ou tel qu'il est modifié par la suite.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 28 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substi-



(3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (4)”.

(5) The English version of subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by striking out “on the basis on the report” and substituting “on the basis of the report”.

(6) Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Limitation period

(5) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was or is alleged to have been committed.

#### OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Clause (a) of the definition of “operator” in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 5, is amended by striking out “assignee or owner” and substituting “assignee, owner or holder of a licence or permit”.

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 24, is repealed and the following substituted:

#### Grant of licence, etc.

13. (1) Subject to section 40 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Minister may, in his or her discretion, with or without an examination of the applicant, grant a licence or permit, and the Minister may, in so doing, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but before granting a licence or permit the Minister may, and if requested by the applicant shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

tution de «Les paragraphes (1), (3) et (4)» à «Les paragraphes (3) et (4)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 32 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «on the basis of the report» à «on the basis on the report» dans la version anglaise.

(6) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 35 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Délai de prescription

(5) Est irrecevable l’instance introduite pour une infraction à la présente loi plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) L’alinéa a) de la définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu’il est réédité par l’article 5 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «de cessionnaire, de propriétaire ou de titulaire d’une licence ou d’un permis» à «de cessionnaire ou de propriétaire».

(2) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 66 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe E du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Délivrance de licences ou de permis

13. (1) Sous réserve de l’article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, le ministre peut, à sa discrétion, délivrer la licence ou le permis, avec ou sans examen de l’auteur de la demande, et, à cet effet, il peut assortir la licence ou le permis des conditions, notamment d’ordre pécuniaire, et des obligations qu’il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, avant de délivrer la licence ou le permis, il peut, ou doit, si l’auteur de la demande le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n’est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s’il est d’avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.

**Changes to terms and conditions**

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

(3) Sections 14 and 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 67, are repealed and the following substituted:

**Refusal, suspension or cancellation of licence**

14. If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

**Copy of report**

15. If the Commissioner or Board submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner or Board shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

**PUBLIC LANDS ACT**

5. (1) Subsection 18 (2) of the *Public Lands Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**Modification des conditions**

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(3) Les articles 14 et 15 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 67 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Refus, suspension ou annulation de la licence**

14. Si un acte d'une personne ou une omission de sa part constitue une infraction prévue à l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Copie du rapport**

15. Le commissaire ou la Commission envoie une copie du rapport qu'il a présenté au ministre conformément à l'article 13 ou 14 à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent sa présentation.

**LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES**

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



(3) Subsection 58 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 55, is repealed and the following substituted:

**Acquisition or release of trees**

(6) If public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the lands have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved at such price and on such terms and conditions as the Minister considers proper.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Acquisition ou soustraction d'arbres**

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT  
AND MINES**

1. (1) The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, is repealed and the following substituted:

"owner", when used in Parts VII, IX and XI, includes,

- (a) every current owner, lessee or occupier of all or part of a mine, mine hazard or mining lands,
- (b) an agent of the current owner, lessee or occupier, or a person designated by the owner, lessee, occupier or agent as being responsible for the control, management and direction of all or part of a mine, mine hazard or mining lands, and
- (c) subject to subsections (4) to (13), a secured lender who enters into possession of all or part of a mine, mine hazard or mining lands pursuant to the security it holds with respect to the mine, mine hazard or mining lands; ("propriétaire")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, 1997, chapter 40, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 1, is further amended by adding the following subsections:

**Interpretation of "owner"**

(3) A person who receives only a royalty from all or part of a mine, mine hazard or mining lands is not an owner within the meaning of the definition of "owner" in subsection (1).

**Where secured lender not an "owner"**

(4) A secured lender described in clause (c) of the definition of "owner" in subsection (1) is not an owner if the lender satisfies the Director of Mine Rehabilitation that the lender is in a family or other non-arm's length relationship with the current owner, lessee or occupier.

**Same**

(5) A secured lender described in clause (c) of the definition of "owner" in subsection (1) is not an owner if the lender has entered into possession for the purpose of,

- (a) conducting, completing or confirming an investigation of the environmental condition of all or part of the mine, mine hazard or mining lands or of the rehabilitative measures that would be required upon their closure;

**ANNEXE L  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD  
ET DES MINES**

1. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s'entend en outre :

- a) du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers;
- b) d'un agent du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel ou d'une personne désignée par le propriétaire, preneur à bail, occupant ou agent pour assumer le contrôle, la gestion et la direction de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers;
- c) sous réserve des paragraphes (4) à (13), d'un créancier garanti qui prend possession de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers en vertu de la garantie qu'il détient à leur égard. («owner»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Interprétation du terme «propriétaire»**

(3) La personne qui reçoit simplement une redevance de tout ou partie d'une mine, d'un risque minier ou de terrains miniers n'est pas un propriétaire au sens de la définition de ce terme au paragraphe (1).

**Cas où le créancier garanti n'est pas un propriétaire**

(4) Le créancier garanti visé à l'alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n'est pas un propriétaire s'il convainc le directeur de la réhabilitation minière qu'il a des liens de parenté ou un autre lien de dépendance avec le propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel.

**Idem**

(5) Le créancier garanti visé à l'alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n'est pas un propriétaire s'il a effectué une prise de possession à l'une des fins suivantes :

- a) mener, conclure ou confirmer un examen des conditions environnementales de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers ou des mesures de réhabilitation qui seraient nécessaires au moment de leur fermeture;



- (b) preserving or protecting the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, including taking steps for,
  - (i) maintaining public utility services, heat, maintenance services, security and insurance,
  - (ii) paying taxes or collecting rents,
  - (iii) dealing with an immediate danger to public health or safety from a contaminant, pollutant or other hazardous substance or with a threat of such danger, or
  - (iv) preventing flooding; or
- (c) repossessing or realizing upon any machinery or personal property with respect to which the lender is a lessor or over which the lender holds security if the Director of Mine Rehabilitation has given prior written approval and subject to any terms and conditions of such approval.

**Exception**

(6) A secured lender who enters into possession under clause (5) (a) or (b) is nonetheless an owner if the lender creates, materially disturbs or adversely affects a mine hazard.

**Same, failure to carry out purpose properly**

(7) A secured lender who enters into possession under clause (5) (b) is an owner despite that clause if, in the opinion of the Director of Mine Rehabilitation, the lender fails to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, unless, at the request of the lender made with at least six months notice, the Director relieves the lender of that responsibility in writing.

**Liability of secured lender**

(8) A secured lender who has not been relieved of the responsibility referred to in subsection (7) is liable for damages caused by a failure to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis.

**Notice**

(9) Before giving an approval under clause (5) (c), the Director shall give at least 15 days notice to the current owner, lessee, occupier or other person known to have an interest in all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

**Condition of approval**

(10) The Director of Mine Rehabilitation may, as a condition of an approval under clause (5) (c), require that any machinery or personal property repossessed or realized upon be sold or otherwise disposed of by the lender and that all or part of the proceeds be directed to the preservation or protection of the values of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

- b) préserver ou protéger la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, notamment en prenant des mesures pour :
  - (i) soit maintenir les services publics, le chauffage, les services d'entretien et de sécurité et l'assurance,
  - (ii) soit payer les impôts ou percevoir les loyers,
  - (iii) soit faire face au danger immédiat que constitue un contaminant, un polluant ou une autre substance dangereuse pour la santé ou la sécurité publique, ou à la menace d'un tel danger,
  - (iv) soit prévenir une inondation;
- c) reprendre possession des machines ou des biens meubles à l'égard desquels il est bailleur ou à l'égard desquels il détient une garantie ou en réaliser la valeur si le directeur de la réhabilitation minière a donné son approbation écrite préalable et sous réserve des conditions de celle-ci.

**Exception**

(6) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) a) ou b) est malgré tout un propriétaire s'il crée ou perturbe de façon importante un risque minier ou y porte atteinte.

**Idem, défaut de poursuivre la fin correctement**

(7) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) b) est un propriétaire malgré cet alinéa si, de l'avis du directeur de la réhabilitation minière, il ne préserve ni ne protège convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, sauf si, à la demande du créancier présentée sur préavis d'au moins six mois, le directeur le libère par écrit de cette responsabilité.

**Responsabilité du créancier garanti**

(8) Le créancier garanti qui n'a pas été libéré de la responsabilité visée au paragraphe (7) est responsable des dommages causés par son défaut de préserver et de protéger convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue.

**Préavis**

(9) Avant de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c), le directeur de la réhabilitation minière donne un préavis d'au moins 15 jours au propriétaire, preneur à bail, occupant actuel ou à toute autre personne qui, à sa connaissance, a un intérêt sur tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Condition de l'approbation**

(10) Le directeur de la réhabilitation minière peut, comme condition de l'approbation visée à l'alinéa (5) c), exiger que le créancier aliène, notamment par vente, des machines ou des biens meubles dont il a repris possession ou réalisé la valeur et que la totalité ou une partie du produit de la vente soit affectée à la préservation ou à la protection de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Refusal by Director**

(11) The Director of Mine Rehabilitation may refuse to give an approval under clause (5) (c) if not satisfied that repossessing or realizing upon the machinery or personal property will not adversely affect the proper preservation and protection of the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

**Appeal to the Commissioner**

(12) The secured lender or other interested party may appeal to the Commissioner,

- (a) an approval given by the Director under clause (5) (c) or a refusal to give an approval under that clause; or
- (b) any terms or conditions that the Director imposes on an approval given under clause (5) (c).

**Same**

(13) Section 152 applies with necessary modifications to an appeal under subsection (12).

**2. Subsections 60 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Corporations**

(2) An instrument mentioned in subsection (1) that is executed by a corporation shall not be recorded unless an authorized person has signed the instrument and,

- (a) the corporation's seal is affixed to the instrument; or
- (b) the instrument contains a statement by the person that he or she has authority to bind the corporation.

**3. Subsection 70 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 19, is further amended by striking out "affidavit required under subsection (5)" at the end and substituting "notice under subsection (5.1)."**

**4. Subsection 95 (2) of the Act is amended by adding "unless the Minister orders otherwise" at the end.**

**5. Subsection 149.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:**

**Surrender by agreement**

(1) The Minister may accept a surrender of mining lands from a proponent on the conditions specified by the Minister if,

- (a) the project relating to the mining lands is closed out; or
- (b) the project relating to the mining lands is not

**Refus du directeur**

(11) Le directeur de la réhabilitation minière peut refuser de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c) s'il n'est pas convaincu que le fait de reprendre possession des machines ou des biens meubles ou d'en réaliser la valeur ne portera pas atteinte à la préservation et à la protection convenables de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Appel devant le commissaire**

(12) Le créancier garanti ou une autre partie intéressée peut interjeter appel devant le commissaire :

- a) soit d'une approbation qu'a donnée le directeur en vertu de l'alinéa (5) c) ou du refus de celui-ci de donner une telle approbation;
- b) soit des conditions dont le directeur a assorti l'approbation qu'il a donnée en vertu de l'alinéa 5 (c).

**Idem**

(13) L'article 152 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

**2. Les paragraphes 60 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personnes morales**

(2) L'acte visé au paragraphe (1) que passe une personne morale ne doit être enregistré que si un signataire autorisé l'a signé et que, selon le cas :

- a) le sceau de la personne morale y est apposé;
- b) l'acte est accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

**3. Le paragraphe 70 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'avis prévu au paragraphe (5.1)» à «l'affidavit prévu au paragraphe (5)».**

**4. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que le ministre n'ordonne autre chose» à la fin du paragraphe.**

**5. Le paragraphe 149.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rétrocession par accord**

(1) Le ministre peut, aux conditions qu'il précise, accepter la rétrocession de terrains miniers d'un promoteur si, selon le cas :

- a) le projet se rapportant aux terrains miniers a été fermé;
- b) le projet se rapportant aux terrains miniers n'a pas



closed out only because it is subject to long-term maintenance and monitoring by the proponent.

6. Section 184 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 35, is further amended by adding the following subsections:

**Power of Minister to sell Crown interest**

(4) If a co-owner's partial interest in mining lands or mining rights is forfeited to the Crown under subsection (1), any other co-owner of that interest may apply to the Minister for a transfer or conveyance of the forfeited interest to the co-owner, and the Minister may transfer or convey the interest if the co-owner pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Same**

(5) In addition to a co-owner, any other party having a partial interest in the mining lands or mining rights may apply to the Minister under subsection (4) if all co-owners have waived their right to apply, and the Minister may transfer or convey the interest if the party pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Commencement**

7. This Schedule comes into force 20 days after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

été fermé uniquement parce qu'il fait l'objet d'un entretien et d'une surveillance à long terme par le promoteur.

6. L'article 184 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Pouvoir du ministre de vendre un intérêt de la Couronne**

(4) Si l'intérêt partiel d'un copropriétaire sur des terrains miniers ou des droits miniers est confisqué au profit de la Couronne aux termes du paragraphe (1), tout autre copropriétaire de cet intérêt peut demander au ministre de le lui céder, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si le copropriétaire paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Idem**

(5) Outre les copropriétaires, toute autre partie qui a un intérêt partiel sur des terrains miniers ou des droits miniers peut présenter une demande au ministre en vertu du paragraphe (4) si tous les copropriétaires ont renoncé à leur droit à cet égard, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si la partie paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur 20 jours après que la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE M**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

1. Subsection 16 (4) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

**Composition of Board**  
**for hearings**

(4) A proceeding before the Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE M**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

1. Le paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition de la Commission**  
**aux fins des audiences**

(4) Les instances introduites devant la Commission sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE N  
REPEAL PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT**

1. The *Ontario Youth Employment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 51, is repealed.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE N  
ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES  
ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO**

1. La *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 51 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended by adding the following subsection:

**Pardons**

(6) This Act and the regulations apply to a person who has been granted a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) in the same manner as if the person had not been granted the pardon.

2. Clause 41 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out "under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "under section 249, 249.1, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. Clause 46 (1) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:

(e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

4. Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "For the purposes of this section" at the beginning and substituting "For the purposes of this section and section 47.1".

5. (1) Section 47.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

**Notice of safety record concerns**

(1.1) The Registrar may also notify an operator at any time if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations or other laws relating to highway safety.

(2) Subsection 47.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by striking out "Notice under subsection (1) is sufficiently given" at the beginning and substituting "Notice under subsection (1) or (1.1), or withdrawal of such a notice, is sufficiently given".

(3) Subsections 47.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE O  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

1. L'article 1 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Réhabilitation**

(6) La présente loi et les règlements s'appliquent à une personne à qui une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) de la même façon que si elle n'avait pas reçu cette réhabilitation.

2. L'alinéa 41 (1) b) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)».

3. L'alinéa 46 (1) e) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l'article 249, 249.1, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

4. Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.» au début du paragraphe.

5. (1) L'article 47.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Avis relativement à la fiche de sécurité**

(1.1) Le registraire peut également aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière.

(2) Le paragraphe 47.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1), ou l'avis du retrait d'un tel avis, est valablement donné :» à «L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement donné :» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 47.1 (4), (5) et (6) du Code, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Restrictions on vehicle transfers**

(4) If a notice under subsection (1) or (1.1) is issued to an operator, no person shall, without the consent of the Registrar, transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit or do anything that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit for any such vehicle or trailer.

**Duration of restrictions**

(4.1) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) in the case of a proposed suspension or fleet limitation, until the end of the suspension or fleet limitation;
- (b) in the case of a proposed cancellation, forever.

**Same**

(4.2) Despite subsection (4.1), subsection (4) ceases to apply in respect of a notice under subsection (1),

- (a) if the Registrar withdraws the proposal to suspend or cancel the plate portion of the permit or the CVOR certificate or to impose a fleet limitation; or
- (b) if the suspension, cancellation or limitation is set aside on appeal.

**Same**

(5) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1.1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) if a notice under subsection (1) is issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the notice under subsection (1) is actually received by the operator and the date the notice under subsection (1) is deemed by subsection (3) to have been received by the operator;
- (b) if a notice under subsection (1) is not issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the Registrar withdraws the notice under subsection (1.1) or the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued.

**Restrictions s'appliquant au transfert de véhicules**

(4) Si un avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque ou prendre toute autre mesure qui aurait pour effet de changer un tel nom.

**Durée des restrictions**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la fin de la suspension ou de la restriction, relative à la limite de parc, dans le cas d'une suspension ou d'une limite de parc proposée;
- b) indéfiniment, dans le cas d'une annulation proposée.

**Idem**

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) si l'une ou l'autre des circonstances suivantes survient :

- a) le registrateur retire sa proposition de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc;
- b) la suspension, l'annulation ou la restriction relative à la limite de parc est révoquée en appel.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1.1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis prévu au paragraphe (1) ou à la date à laquelle il est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) lui est donné au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné;
- b) jusqu'à la date à laquelle le registrateur retire l'avis prévu au paragraphe (1.1) ou jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné, selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) n'est pas donné à l'utilisateur au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné.

**Registrar not to withhold consent without reason**

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) if the operator satisfies him or her that the transfer, lease or other action is not being made for the purpose of avoiding an action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2).

6. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal**

(1) Every person aggrieved by a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under section 17 or 47 may appeal the decision to the Tribunal.

(2) Subsection 50 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal to judge**

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under clause 47 (1) (b) may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

**Appeal to Divisional Court**

(3.1) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Registrar under section 17 or 47, other than a decision under clause 47 (1) (b), may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

**Decision not stayed**

(3.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under subsection (3.1) does not stay the decision of the Tribunal being appealed, unless the Divisional Court orders a stay.

**COMMENCEMENT****Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Consentement du registrateur**

(6) Le registrateur ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) si l'utilisateur le convainc que le transfert, la location ou l'autre mesure n'a pas pour but d'éviter qu'une mesure soit prise en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou du paragraphe 47 (2).

6. (1) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel**

(1) Quiconque est lésé par une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou par une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47 peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel interjeté devant un juge**

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'alinéa 47 (1) b) peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant un juge de la Cour supérieure de justice.

**Appel interjeté devant la Cour divisionnaire**

(3.1) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'alinéa 47 (1) b), peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

**Aucun sursis**

(3.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du paragraphe (3.1) n'a pas pour effet de surseoir à la décision du Tribunal qui fait l'objet de l'appel, à moins que la Cour divisionnaire n'ordonne un sursis.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Commencement**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.





2 crl  
3  
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

2<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
50 ELIZABETH II, 2001

## Bill 57

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Consumer and  
Business Services

1st Reading	May 17, 2001
2nd Reading	June 26, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

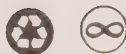
## Projet de loi 57

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à favoriser  
l'efficience du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre des Services aux consommateurs  
et aux entreprises

1 <sup>re</sup> lecture	17 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	26 juin 2001
3 <sup>e</sup> lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001







**An Act to promote  
government efficiency  
and to improve services  
to taxpayers by amending  
or repealing certain Acts**

**Loi visant à favoriser  
l'efficacité du gouvernement  
et à améliorer les services  
aux contribuables en modifiant  
ou en abrogeant certaines lois**

**CONTENTS**

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Business Services
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule F	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule H	Repeals proposed by the Ministry of Finance
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
Schedule N	Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Enactment of Schedules**

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

**SOMMAIRE**

1.	Édiction des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe C	Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe D	Modifications émanant du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe F	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe G	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe H	Abrogations émanant du ministère des Finances
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe L	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
Annexe N	Abrogation émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Éditions des annexes**

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.



**Commencement**

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Schedules**

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

**Different dates for same Schedule**

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Government Efficiency Act, 2001*.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Annexes**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**Différentes dates pour une même annexe**

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE,  
FOOD AND RURAL AFFAIRS**

**DRAINAGE ACT**

1. The following provisions of the *Drainage Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 102 (3).
2. Subsection 103 (2).
3. Subsections 104 (1) and (2).
4. Section 105.
5. Section 108.
6. Subsection 111 (2).
7. Section 112.
8. Section 115.
9. Section 121.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION  
ET DES AFFAIRES RURALES**

**LOI SUR LE DRAINAGE**

1. Les dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 102 (3).
2. Le paragraphe 103 (2).
3. Les paragraphes 104 (1) et (2).
4. L'article 105.
5. L'article 108.
6. Le paragraphe 111 (2).
7. L'article 112.
8. L'article 115.
9. L'article 121.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE B  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Section
<i>Architects Act</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario, 1983</i>	2
<i>Charities Accounting Act</i>	3
<i>Children's Law Reform Act</i>	4
<i>Commissioners for taking Affidavits Act</i>	5
<i>Courts of Justice Act</i>	6
<i>Crown Administration of Estates Act</i>	7
<i>Evidence Act</i>	8
<i>Mental Health Act</i>	9
<i>Notaries Act</i>	10
<i>Professional Engineers Act</i>	11
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	12
<i>Trustee Act</i>	13
<i>Commencement</i>	14

**ARCHITECTS ACT**

1. (1) The definition of "indemnity plan" in section 1 of the *Architects Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Interest in insurance corporation**

(5) The Association may own shares of or hold a membership interest in an insurance corporation incorporated for the purpose of providing insurance to,

- (a) members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences; and
- (b) persons authorized to engage in the practice of architecture in a jurisdiction other than Ontario.

**Funds and acquisition of interest**

(6) The Association may use all or part of its reserve fund or other funds to acquire shares of or a membership interest in an insurance corporation described in subsection (5).

**Transfer of assets, etc.,  
re indemnity plan**

(7) The Association may transfer to an insurance corporation described in subsection (5) of which the Association owns shares or in which it holds a membership interest,

- (a) all or part of the assets used in connection with the establishment, maintenance and administra-

**ANNEXE B  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur les architectes</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	2
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	3
<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	4
<i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i>	5
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	6
<i>Loi sur l'administration des successions par la Couronne</i>	7
<i>Loi sur la preuve</i>	8
<i>Loi sur la santé mentale</i>	9
<i>Loi sur les notaires</i>	10
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	11
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	12
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	13
<i>Entrée en vigueur</i>	14

**LOI SUR LES ARCHITECTES**

1. (1) La définition de «régime d'indemnisation» à l'article 1 de la *Loi sur les architectes* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Intérêt dans une compagnie d'assurance**

(5) L'Ordre peut posséder des actions d'une compagnie d'assurance constituée en personne morale, ou détenir un intérêt à titre de membre d'une telle compagnie, dans le but de fournir une assurance aux personnes suivantes :

- a) ses membres, les titulaires d'un certificat d'exercice et les titulaires d'un permis temporaire;
- b) les personnes qui sont autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte dans un territoire autre que l'Ontario.

**Fonds et acquisition d'un intérêt**

(6) L'Ordre peut se servir de tout ou partie de son fonds de réserve ou d'autres fonds pour acquérir des actions d'une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) ou un intérêt à titre de membre de cette dernière.

**Cession d'éléments d'actif en ce qui concerne un régime d'indemnisation**

(7) L'Ordre peut céder à une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) dont il est propriétaire d'actions ou dans laquelle il détient un intérêt à titre de membre :

- a) tout ou partie des éléments d'actif utilisés en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la

tion of an indemnity plan under subsection 40 (2); and

- (b) all or part of the debts, liabilities and claims incurred in connection with the establishment, maintenance and administration of such an indemnity plan.

#### Debts, liabilities and claims

(8) Debts, liabilities and claims that are transferred under subsection (7) cease to be debts and liabilities of and claims against the Association and become debts and liabilities of and claims against the insurance corporation.

(3) Clause 2 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “under subsection 40 (2)” and substituting “under subsection 40 (2) as it read before the coming into force of subsection 1 (8) of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001*”.

(4) Paragraphs 27 and 28 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(5) Paragraph 24 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “arranged by the Association”.

(6) Paragraph 25 of subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence if the member or holder,

- (a) has failed to pay a premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability as required by the by-laws;
- (b) has not obtained and maintained insurance against professional liability as required by the regulations; or
- (c) ceases to meet the conditions for exemption from the insurance requirement.

#### Notice

(3.1) Before cancelling a licence, certificate of practice or temporary licence under subsection (3), the Registrar shall give the member or holder at least 10 days notice of the default and of the intention to cancel.

#### Continuing jurisdiction, discipline

(3.2) Notice under subsection (3.1) and cancellation under subsection (3) do not affect the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's profes-

gestion d'un régime d'indemnisation prévu au paragraphe 40 (2);

- b) tout ou partie des dettes et obligations contractées, et demandes présentées, en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la gestion d'un tel régime d'indemnisation.

#### Dettes, obligations et demandes

(8) Les dettes, les obligations et les demandes qui sont cédées en vertu du paragraphe (7) cessent d'être celles de l'Ordre et deviennent celles de la compagnie d'assurance.

(3) L'alinéa 2 (7) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par substitution de «prévu au paragraphe 40 (2) tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement*» à «prévu au paragraphe 40 (2)».

(4) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) La disposition 24 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «pour les membres de l'Ordre» à «obtenue par l'Ordre pour ses membres».

(6) La disposition 25 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Annulation pour défaut de paiement des primes

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire si le membre ou le titulaire, selon le cas :

- a) n'a pas payé des primes, contributions ou franchises en ce qui concerne l'assurance-responsabilité professionnelle contrairement aux règlements administratifs;
- b) n'a pas souscrit une assurance contre la responsabilité professionnelle contrairement aux règlements;
- c) cesse de remplir les conditions relatives à l'exemption de l'obligation de souscrire une assurance.

#### Avis

(3.1) Avant d'annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire en vertu du paragraphe (3), le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins 10 jours du défaut et de l'annulation envisagée.

#### Maintien de la compétence, discipline

(3.2) L'avis prévu au paragraphe (3.1) et l'annulation prévue au paragraphe (3) n'ont pas pour effet de porter préjudice à la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite profession-



sional conduct while a member or holder.

(8) Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

**Professional liability insurance**

40. No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture unless the member or holder is,

- (a) insured against professional liability in accordance with the regulations;
- (b) insured, where required by the regulations, against professional liability by an insurance corporation referred to in subsection 2 (5), for the amounts of insurance that are prescribed by the regulations; or
- (c) exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

(9) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- 1. Subsection 25 (14).
- 2. Subsection 37 (5).
- 3. Section 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

2. The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* is amended by adding the following section:

**Limited liability partnership**

9.1 (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**CHARITIES ACCOUNTING ACT**

3. The *Charities Accounting Act* is amended by adding the following section:

**Delegation of investment functions  
to agent**

1.1 Sections 27 to 30 of the *Trustee Act* apply to,

- (a) an executor or trustee referred to in subsection 1 (1); and

nelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

(8) L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Assurance-responsabilité professionnelle**

40. Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte sans être, selon le cas :

- a) assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements;
- b) assuré, lorsque l'exigent les règlements, contre la responsabilité professionnelle par une compagnie d'assurance visée au paragraphe 2 (5), pour les sommes que prescrivent les règlements;
- c) exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :

- 1. Le paragraphe 25 (14).
- 2. Le paragraphe 37 (5).
- 3. L'article 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

2. La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Limited liability partnership**

9.1 (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

Same

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES  
DE BIENFAISANCE**

3. La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Délégation à un mandataire des fonctions  
en matière de placements**

1.1 Les articles 27 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) un exécuteur testamentaire ou un fiduciaire visés au paragraphe 1 (1);

- (b) a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2).

### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. (1) Subsection 47 (1) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

#### Appointment of guardian

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, a court may appoint a guardian of the child's property.

(2) Clause 49 (b) of the Act is amended by striking out "any plans" and substituting "the plan".

(3) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Payment of debt due to child if no guardian

(1) If no guardian of a child's property has been appointed, a person who is under a duty to pay money or deliver personal property to the child discharges that duty, to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered, subject to subsection (1.1), by paying money or delivering personal property to,

- (a) the child, if the child has a legal obligation to support another person;
- (b) a parent with whom the child resides; or
- (c) a person who has lawful custody of the child.

#### Same

(1.1) The total of the amount of money paid and the value of personal property delivered under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe an amount for the purpose of subsection (1.1).

(5) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, the Superior Court of Justice by order may require or approve, or both,

- (6) Sections 70 and 76 of the Act are repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- b) la personne morale qui est réputée un fiduciaire aux termes du paragraphe 1 (2).

### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Nomination d'un tuteur

(1) Sur requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, le tribunal peut nommer un tuteur aux biens de l'enfant.

(2) L'alinéa 49 b) de la Loi est modifié par substitution de «du projet» à «des projets».

(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Paiement d'une dette à l'enfant qui n'a pas de tuteur

(1) Si aucun tuteur aux biens d'un enfant n'a été nommé, la personne qui est tenue de verser de l'argent ou de remettre des biens meubles à l'enfant s'acquitte de cette obligation, jusqu'à concurrence du montant payé ou de la valeur des biens remis, sous réserve du paragraphe (1.1), en versant l'argent ou en remettant les biens à l'une des personnes suivantes :

- a) l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne;
- b) le père ou la mère chez qui l'enfant habite;
- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant.

#### Idem

(1.1) Le montant payé et la valeur des biens meubles remis en application du paragraphe (1) ne doivent pas dépasser au total le montant prescrit ou, si aucun montant n'est prescrit, 10 000 \$.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application du paragraphe (1.1).

(5) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur requête, notamment, du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, exiger ou approuver, ou les deux à la fois :

- (6) Les articles 70 et 76 de la Loi sont abrogés.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :



1. Clause 3 (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
3. Subsection 60 (1).
4. Section 69.
5. Section 73.

(8) The Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Subsection 37 (4).
3. Subsection 38 (1).
4. Section 73.
5. Subsection 34a (11), as set out in section 83.

(9) The Act is amended by striking out "Unified Family Court" in subsection 34a (11), as set out in section 83, and substituting "Family Court".

#### COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

5. (1) Section 3 of the *Commissioners for taking Affidavits Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor" wherever it occurs and substituting in each case "Attorney General".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of commissioners

(1) The Attorney General may appoint any person of the age of 18 years or over to administer oaths and take affidavits authorized by law within or outside Ontario or subject to such limits as to duration, territory or purpose as the Attorney General may specify in the appointment.

##### Delegation

(1.1) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(3) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Limitations to be stated

5. Every commissioner whose appointment is limited in its duration or as to territory or purpose shall indicate the limitation by means of a stamp approved by the Attorney General or his or her delegate under subsection 4 (1.1) and affixed under the commissioner's signature.

1. L'alinéa 3 b), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 60 (1).
4. L'article 69.
5. L'article 73.

(8) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 37 (4).
3. Le paragraphe 38 (1).
4. L'article 73.
5. Le paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» au paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

#### LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

5. (1) L'article 3 de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «procureur général» à «lieutenant-gouverneur» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

##### Nomination des commissaires

(1) Le procureur général peut nommer toute personne âgée d'au moins 18 ans à faire prêter serment et à recevoir des affidavits autorisés par la loi, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, ou sous réserve des restrictions qu'il précise dans l'acte de nomination quant à la durée, au territoire ou aux objets.

##### Délégation

(1.1) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Restrictions à préciser

5. Tout commissaire dont la nomination fait l'objet de restrictions quant à la durée, au territoire ou aux objets en indique les restrictions au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 4 (1.1) et apposé sous la signature du commissaire.

**(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Revocation of appointments of commissioners

8. (1) The Attorney General may revoke the appointment of any commissioner.

#### Application

(2) Subsection (1) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 5 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

**(5) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Revocation of appointment

12. On conviction for an offence under this Act, the appointment of a commissioner for taking affidavits or notary public may be revoked by the constituting authority.

### COURTS OF JUSTICE ACT

6. Clause 88 (1) (d) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 9, and clause 88 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, are repealed.

### CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT

**7. (1) Sections 10 and 11 of the *Crown Administration of Estates Act* are repealed and the following substituted:**

#### Disposition of money

10. The Public Guardian and Trustee shall invest all money administered under this Act in accordance with the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act.

#### Unclaimed money

11. (1) Money administered under this Act that has been unclaimed for 10 years after the intestate person's death shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

#### Interest

(2) A person who proves entitlement to that money is entitled to receive it, with interest at the rate the Lieutenant Governor in Council directs.

**(2) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### PGT's fees and expenses

13. The Public Guardian and Trustee may deduct from the money received on account of an estate,

- (a) all expenses incurred before taking out letters of administration, including expenses incurred in

**(4) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Révocation des nominations des commissaires

8. (1) Le procureur général peut révoquer la nomination d'un commissaire.

#### Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général le jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

**(5) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Révocation de nominations

12. L'autorité habilitante peut révoquer la nomination du commissaire aux affidavits ou du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

6. L'alinéa 88 (1) d) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, et l'alinéa 88 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

### LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE

**7. (1) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Affectation des sommes d'argent

10. Le Tuteur et curateur public place toutes les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi conformément à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et à ses règlements d'application.

#### Sommes non réclamées

11. (1) Les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi et qui ne sont pas réclamées dans les 10 ans suivant le décès de l'intestat sont versées au Trésor.

#### Intérêts

(2) Quiconque établit son droit de propriété sur ces sommes d'argent a le droit de les recevoir, accrues des intérêts au taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Honoraires et dépenses du Tuteur et curateur public

13. Le Tuteur et curateur public peut retenir, sur les sommes d'argent reçues relativement à une succession :

- a) les dépenses qu'il a engagées avant d'obtenir les lettres d'administration, y compris celles enga-



making inquiries in respect of the estate;

- (b) all expenses otherwise incurred in respect of the estate; and
- (c) any expenses allowed under the *Public Guardian and Trustee Act* and any fees allowed under that Act and approved by the Attorney General under subsection 8 (2) of that Act.

(3) The Act is amended by striking out “Public Trustee” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Public Guardian and Trustee”:

- 1. Section 1.
- 2. Subsections 3 (1) and (2).
- 3. Section 4.
- 4. Section 7.
- 5. Section 8.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.
- 8. Subsection 14 (1).

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

- 1. Section 1.
- 2. Subsection 2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 3. Subsection 3 (1).
- 4. Subsection 6 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
- 5. Section 7.
- 6. Section 9.
- 7. Section 12.

#### EVIDENCE ACT

8. Section 5 of the *Evidence Act* is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the certification of recordings of evidence and proceedings under subsection (1), and respecting the certification of those recordings;
- (b) requiring the certification of transcripts under subsection (2), and respecting the certification of those transcripts; and
- (c) prescribing the format, wording or content of certificates to be used in connection with certification under clauses (a) and (b).

gées dans le cadre des enquêtes qu’il a effectuées relativement à la succession;

- b) toutes les autres dépenses qu’il a engagées relativement à la succession;
- c) les dépenses qu’autorise la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et les honoraires qu’autorise cette loi et qu’approuve le procureur général aux termes du paragraphe 8 (2) de la même loi.

(3) La Loi est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L’article 1.
- 2. Les paragraphes 3 (1) et (2).
- 3. L’article 4.
- 4. L’article 7.
- 5. L’article 8.
- 6. L’article 9.
- 7. L’article 12.
- 8. Le paragraphe 14 (1).

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

- 1. L’article 1.
- 2. Le paragraphe 2 (2), tel qu’il est édicté par l’article 6 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.
- 3. Le paragraphe 3 (1).
- 4. Le paragraphe 6 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 6 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.
- 5. L’article 7.
- 6. L’article 9.
- 7. L’article 12.

#### LOI SUR LA PREUVE

8. L’article 5 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enregistrements de la preuve et du déroulement d’une action prévus au paragraphe (1) soient certifiés conformes, et traiter de la certification de ces enregistrements;
- b) exiger que les transcriptions prévues au paragraphe (2) soient certifiées conformes, et traiter de la certification de ces transcriptions;
- c) prescrire la forme, la formulation ou le contenu des certificats qui doivent être utilisés en ce qui concerne la certification visée aux alinéas a) et b).

## MENTAL HEALTH ACT

9. Subsection 54 (6) of the *Mental Health Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

### Exception

- (6) This section does not apply if,
- (a) the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or
  - (b) the physician believes on reasonable grounds that the patient has a continuing power of attorney under that Act that provides for the management of the patient's property.

## NOTARIES ACT

10. (1) Section 1 of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:

### Appointments

1. (1) Subject to section 2, the Attorney General may appoint such persons as he or she thinks fit as notaries public for Ontario.

### Delegation

(2) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 2 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) The French version of subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "recevoir un nouveau mandat" and substituting "être nommé notaire de nouveau"; and
- (b) by striking out "ne reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommé notaire de nouveau".

(4) The English version of subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(5) The French version of subsection 2 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "au mandat" and substituting "à la nomination"; and
- (b) by striking out "qui reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommée notaire de nouveau".

## LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

9. Le paragraphe 54 (6) de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- b) le médecin croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le malade a donné une procuration perpétuelle prévue par cette loi, qui prévoit la gestion de ses biens.

## LOI SUR LES NOTAIRES

10. (1) L'article 1 de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Nominations

1. (1) Sous réserve de l'article 2, le procureur général peut nommer les personnes qu'il juge compétentes à titre de notaires en Ontario.

### Délégation

(2) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) La version française du paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifiée :

- a) par substitution de «être nommé notaire de nouveau» à «recevoir un nouveau mandat»;
- b) par substitution de «nommé notaire de nouveau» à «ne reçoit un nouveau mandat».

(4) La version anglaise du paragraphe 2 (2) de la *Loi* est modifiée par substitution de «appointment» à «commission».

(5) La version française du paragraphe 2 (2) de la *Loi* est modifiée :

- a) par substitution de «à la nomination» à «au mandat»;
- b) par substitution de «nommée notaire de nouveau» à «qui reçoit un nouveau mandat».



(6) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Expiry of future appointments

5. (1) The appointment of every notary public, other than a barrister and solicitor, who is appointed on or after July 1, 1963, expires three years after the day on which he or she was appointed.

#### Reappointment

(2) Any person whose appointment expires under subsection (1) may be reappointed from time to time for a period of three years on producing a fresh certificate under section 2.

#### Indication of expiry of appointments

(3) Every notary public to whom this section applies shall indicate, by means of a stamp approved by the Attorney General or by his or her delegate under subsection 1 (2) and affixed under the notary's signature, the date on which his or her appointment expires and any limitations as to territory and purposes that are contained in the appointment.

(7) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(8) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(9) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Suspension

7. (1) Where a notary public who is a member of The Law Society of Upper Canada ceases for any reason to be a member of the Society or his or her membership in the Society is in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as his or her membership in the Society is restored or is no longer in abeyance.

#### Revocation of appointment on conviction for offence

(2) The Attorney General may revoke the appointment of a notary public on his or her conviction for an offence against this Act or for any other conduct that in the Attorney General's opinion renders the person unfit to hold the office of notary public.

#### Application

(3) Subsection (2) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 10 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

(10) The French version of clause 8 (a) of the Act is amended by striking out "lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats" and substituting "lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires".

(6) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Caducité des nominations

5. (1) La nomination du notaire qui n'est pas avocat et qui a été nommé le 1<sup>er</sup> juillet 1963 ou après cette date prend fin trois ans après la date de sa nomination.

#### Nouvelle nomination

(2) La personne dont la nomination prend fin aux termes du paragraphe (1), peut être nommée de nouveau pour une durée de trois ans, sur présentation du nouveau certificat visé à l'article 2.

#### Indication de la date d'expiration des nominations

(3) Le notaire à qui s'applique le présent article indique au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 1 (2) et apposé sous la signature du notaire, la date d'expiration de sa nomination ainsi que les restrictions que comporte l'acte de nomination quant au territoire et aux objets.

(7) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une restriction apportée à sa nomination» à «une limite imposée à son mandat».

(8) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «nomination valable faite» à «mandat valable délivré».

(9) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Suspension

7. (1) La nomination du notaire qui est membre du Barreau du Haut-Canada mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'en être membre ou en est suspendu est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

#### Révocation sur déclaration de culpabilité

(2) Le procureur général peut révoquer la nomination du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou en raison d'une conduite qui, à son avis, le rend inapte à exercer les fonctions de notaire.

#### Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

(10) La version française de l'alinéa 8 a) de la Loi est modifiée par substitution de «lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires» à «lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats».

## PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

11. (1) Section 1 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following definition:

“provisional licence” means a provisional licence to engage in the practice of professional engineering issued under subsection 14 (7); (“permis provisoire”)

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “and holders of limited licences” and substituting “holders of provisional licences and holders of limited licences”.

(3) Subsection 3 (8) of the Act is amended by striking out “a Registrar” and substituting “a Registrar, who shall be a member of the Association”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Role of Registrar

(8.1) The Registrar is responsible for the administration of the Association and reports to the Council.

(5) Paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including but not limited to regulations respecting,

. . . . .

(6) Subparagraph vi of paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- vi. classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including prescribing requirements and qualifications for the issuance of specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, and terms and conditions that shall apply to specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences;

(7) Paragraph 10 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(8) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and

## LOI SUR LES INGÉNIEURS

11. (1) L'article 1 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis provisoire» Permis provisoire autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur et délivré en application du paragraphe 14 (7). («provisional licence»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est modifié par substitution de «, à titre amovible, un registrateur qui doit être membre de l'Ordre» à «un registrateur à titre amovible».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Rôle du registrateur

(8.1) Le registrateur est chargé de l'administration de l'Ordre et fait rapport au Conseil.

(5) La disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

9. Prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, de la suspension et de la révocation des permis, des certificats d'autorisation, des permis temporaires, des permis provisoires et des permis restreints, notamment :

. . . . .

(6) La sous-disposition vi de la disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- vi. les catégories de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, y compris prescrire les exigences et les qualités requises pour la délivrance de catégories précisées de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, ainsi que les conditions dont ces catégories sont assorties.

(7) La disposition 10 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoire et de permis restreint» à «et de permis restreint».

(8) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provi-



substituting “provisional licences and limited licences”.

(9) Paragraph 15 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(10) Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and holders of certificates of authorization” and substituting “holders of provisional licences and holders of certificates of authorization”.

(11) Paragraph 25 of subsection 7 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “and limited licences” and substituting “provisional and limited licences”; and

(b) by striking out “fees for temporary licences, limited licences” and substituting “fees for temporary licences, provisional licences, limited licences”.

(12) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” wherever those words occur and substituting in each case “provisional and limited licences”.

(13) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(14) Paragraph 6 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(15) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(16) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(17) Subsection 12 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(f) from using the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that is authorized or required by an Act or regulation.

(18) Subsection 14 (4) of the Act is repealed.

(19) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Provisional licence

(7) The Registrar shall issue a provisional licence, to be valid for one year, to a natural person who has applied for a licence in accordance with the regulations and has complied with all the requirements of subsection (1) except the Canadian experience requirement set out in paragraph 4 of section 33 of Regulation 941 of the

soires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(9) La disposition 15 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(10) La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, des titulaires de permis provisoires et des titulaires de certificats d'autorisation» à «et des titulaires de certificats d'autorisation».

(11) La disposition 25 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints»;

b) par substitution de «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis provisoires, aux permis restreints» à «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis restreints».

(12) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints» partout où figure cette expression.

(13) L'alinéa 7 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(14) La disposition 6 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(15) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(16) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(17) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) d'utiliser le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qu'autorise ou qu'exige une loi ou un règlement.

(18) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé.

(19) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Permis provisoire

(7) Le registrateur délivre un permis provisoire, valide pendant un an, à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui a satisfait aux exigences du paragraphe (1) à l'exception de l'exigence en matière d'expérience canadienne prévue à la disposition 4 de l'article 33 du Règlement 941 des

Revised Regulations of Ontario, 1990.

**(20) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of temporary, provisional or limited licence**

(1) The Registrar shall issue a temporary licence, a provisional licence or a limited licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence, the provisional licence or the limited licence set out in the regulations, provided that, in the case of a limited or provisional licence, the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada.

**(21) Subsection 18 (2) of the Act is amended,**

a) by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”; and

b) by striking out “or the limited licence” wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case “the provisional licence or the limited licence”.

**(22) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a limited licence” and substituting “a provisional licence, a limited licence”.**

**(23) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence where the applicant previously held a licence, a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

**(24) Subsection 19 (7) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.**

**(25) Subsection 19 (10) of the Act is amended by striking out “or the limited licence” and substituting “the provisional licence or the limited licence”.**

**(26) The definition of “applicant” in subsection 19 (16) of the Act is amended by striking out “a limited licence” and substituting “a provisional licence, a limited licence”.**

**(27) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.**

**(28) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those**

Règlements refondus de l'Ontario de 1990.

**(20) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'un permis temporaire, provisoire ou restreint**

(1) Le registrateur délivre un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un tel permis que prévoient les règlements, à condition que, dans le cas du permis restreint ou provisoire, l'auteur de la demande soit citoyen canadien ou résident permanent du Canada.

**(21) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint» aux alinéas a), b) et c).

**(22) L'alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «un permis provisoire, un permis restreint» à «un permis restreint».**

**(23) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint si l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

**(24) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» partout où figure cette expression aux alinéas a), b) et c).**

**(25) Le paragraphe 19 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».**

**(26) La définition de «auteur de la demande» au paragraphe 19 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un permis provisoire, d'un permis restreint» à «d'un permis restreint».**

**(27) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires ou de permis restreints» à «ou de permis restreints», de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, de permis provisoire ou de permis restreint» à «ou de permis restreint».**

**(28) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis**



words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(29) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provisional licence or limited licence".

(30) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion before clause (a) and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(31) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(32) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Additional members

(1.1) The Discipline Committee may also include one or more persons appointed by the Council from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council under clause 3 (2) (c).

(33) Subsection 27 (5) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(34) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Chair may refer matter to panel

(6) When a matter is referred to the Discipline Committee for hearing and determination, the chair may,

- (a) select from among the members of the Committee a panel composed of at least one person described in clause (1) (a), at least one person described in clause (1) (b), at least one person described in clause (1) (c), and, if the Council has made an appointment under subsection (1.1), at least one person described in that subsection;
- (b) designate one of the members of the panel to chair it;
- (c) refer the matter to the panel for hearing and determination; and
- (d) set a date, time and place for the hearing.

#### Powers of panel

(7) A panel established under subsection (6) has all the powers and responsibilities of the Discipline Committee with respect to the hearing and determination of the matter referred to the panel.

(35) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(36) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" in the portion be-

restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(29) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» et de «, de son permis provisoire ou de son permis restreint» à «ou de son permis restreint».

(30) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(32) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Membres supplémentaires

(1.1) Le comité de discipline peut également comprendre une ou plusieurs personnes que nomme le Conseil parmi ses membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) c).

(33) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(34) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Renvoi d'une question à un comité par le président

(6) Lorsqu'une question est renvoyée au comité de discipline pour qu'il tienne une audience et tranche la question, le président peut :

- a) constituer, parmi les membres du comité de discipline, un comité composé d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) a), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) b), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) c) et, si le Conseil a fait une nomination prévue au paragraphe (1.1), d'au moins une personne visée à ce paragraphe;
- b) désigner un des membres de ce comité à la présidence;
- c) renvoyer la question au comité pour qu'il tienne une audience sur cette question et la tranche;
- d) fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience.

#### Pouvoirs du comité

(7) Le comité créé en vertu du paragraphe (6) a tous les pouvoirs et toutes les responsabilités du comité de discipline à l'égard de l'audience sur la question qui lui a été renvoyée et de la conclusion s'y rapportant.

(35) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(36) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un

fore clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(37) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(38) Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence guilty of professional misconduct or to be incompetent it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder for a stated period, not exceeding 24 months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional engineering to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, of the member or holder, including but not limited to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
- (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, including but not limited to,
  - (i) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to engage in the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member,
  - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional engineering,
  - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of documents and records in the possession or under the control of the member or the holder in connection with the practice of professional engineering,
  - (iv) requiring the member or the holder of the

permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(37) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(38) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'ingénieur dans les limites précisées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études que précise le comité de discipline;
- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, notamment :
  - (i) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
  - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité ou son délégué, des documents et dossiers qui sont en la possession ou sous la garde du membre ou du titulaire et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iv) exiger du membre ou du titulaire du certifi-



certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;

cat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que précise le comité de discipline, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que précise le comité de discipline;

(f) require that the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a stated or unlimited period of time;

f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau pour une période déterminée ou indéterminée;

(g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist, consulting engineer or otherwise;

g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste, d'ingénieur-conseil ou tout autre titre que l'Ordre a conféré au membre ou au titulaire;

(h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;

h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre ou le titulaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;

(i) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder in the official publication of the Association and in such other manner or medium as the Discipline Committee considers appropriate in the particular case;

i) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans la publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause, et de toute autre manière ou par tout autre mode d'information que le comité de discipline juge indiqué selon le cas;

(j) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;

j) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;

(k) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as the Discipline Committee may specify, including but not limited to,

k) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que précise le comité de discipline, notamment :

(i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence, provisional licence or limited licence of a particular course or courses of study,

(i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,

(ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

(ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

or any combination of them.

(39) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provi-

(39) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du

sional licence or limited licence”.

(40) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(41) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(42) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(43) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(44) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(45) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(46) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Public hearings

(4) Hearings of the Discipline Committee shall be open to the public, subject to subsection (4.1).

#### Exception

(4.1) The Discipline Committee may order that the public be excluded from all or part of a hearing if the following conditions are satisfied:

1. The person whose conduct is being investigated delivers to the Registrar, before the day fixed for the hearing or part, a written request that the hearing or part be closed.
2. The Discipline Committee is satisfied that,
  - i. matters involving public security may be disclosed at the hearing or part, or
  - ii. financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing or part, of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of these matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

(47) Subsection 30 (10) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(48) Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(49) Subsection 32 (3) of the Act is amended by

permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(40) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(41) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(42) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(43) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(44) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(45) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(46) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Audiences publiques

(4) Les audiences du comité de discipline sont publiques, sous réserve du paragraphe (4.1).

#### Exception

(4.1) Le comité de discipline peut ordonner qu'une audience ou une partie d'une audience soit tenue à huis clos si les conditions suivantes sont réunies :

1. La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête remet par écrit au registrateur, avant le jour fixé pour l'audience ou la partie de l'audience, une demande de huis clos.
2. Le comité de discipline est convaincu que, selon le cas :
  - i. des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci,
  - ii. des questions financières, personnelles ou autres risquent d'être divulgués lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci qui sont d'une nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques.

(47) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(48) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(49) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par



striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(50) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(51) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(52) Clause 33 (4) (b) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(53) Subsection 33 (7) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(54) Section 36 of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(55) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(56) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(57) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(58) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Offence, penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Limitation

(4) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(59) Subsection 40 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) uses the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that will lead to the belief that the person may engage in the practice of professional engineering;

(60) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Onus of proof

(2.1) In a proceeding for an alleged contravention of clause (2) (a.1), the burden of proving that the use of the title or abbreviation will not lead to the belief referred to

substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(50) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(51) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(52) L'alinéa 33 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(53) Le paragraphe 33 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(54) L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(55) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(56) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint».

(57) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(58) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Prescription

(4) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(59) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soit utilise le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur;

(60) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Fardeau de la preuve

(2.1) Dans une instance pour une prétendue contravention à l'alinéa (2) a.1), le fardeau de prouver que l'utilisation du titre ou de l'abréviation n'aura pas l'effet

is on the defendant, unless the defendant's use of the title or abbreviation is authorized or required by an Act or regulation.

(61) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "limited licence" and substituting "provisional licence, limited licence".

(62) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(63) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Limitation

(3) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) or (2) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(64) Section 42 of the Act is amended,

(a) by striking out "a temporary licence or a limited licence" and substituting "a temporary licence, a provisional licence or a limited licence"; and

(b) by striking out "certificate of authorization, temporary licence or limited licence" and substituting "certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence".

(65) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(66) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 19 (13).
2. Subsection 30 (5).
3. Subsection 32 (5).
4. Subsection 39 (1).

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

12. (1) Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following subsections:

#### Discretionary reduction or waiver

(3.2) The Public Guardian and Trustee may, in his or her discretion, reduce the amount of a fee or waive its payment in a case of hardship or in other appropriate circumstances.

prévu à cet alinéa incombe au défendeur, sauf si l'utilisation du titre ou de l'abréviation par celui-ci a été autorisé ou exigé par une loi ou un règlement.

(61) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «permis provisoire, permis restreint» à «permis restreint».

(62) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(63) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prescription

(3) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(64) L'article 42 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un permis temporaire ou d'un permis restreint»;

b) par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint».

(65) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(66) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 19 (13).
2. Le paragraphe 30 (5).
3. Le paragraphe 32 (5).
4. Le paragraphe 39 (1).

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

12. (1) L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Réduction ou renonciation discrétionnaire

(3.2) Le Tuteur et curateur public peut, à sa discrétion, réduire des honoraires ou renoncer à leur paiement en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.



## Same

(3.3) A reduction or waiver under subsection (3.2) may be in respect of a person or a class of persons.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, 1996, chapter 2, section 75 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following clause:

- (k) establishing criteria for determining hardship for the purposes of subsection 8 (3.2).

## TRUSTEE ACT

13. (1) The *Trustee Act* is amended by adding the following section:

## Expenses of trustees

23.1 (1) A trustee who is of the opinion that an expense would be properly incurred in carrying out the trust may,

- (a) pay the expense directly from the trust property; or
- (b) pay the expense personally and recover a corresponding amount from the trust property.

## Later disallowance by court

(2) The Superior Court of Justice may afterwards disallow the payment or recovery if it is of the opinion that the expense was not properly incurred in carrying out the trust.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Mutual, pooled and segregated funds

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds, pooled funds or segregated funds under variable insurance contracts, and sections 27.1 and 27.2 do not apply to the purchase of such funds.

(3) Subsection 27 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is amended by adding at the end "and sections 27.1 and 27.2 do not apply".

(4) Subsection 27 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Terms of trust

- (9) This section and section 27.1 do not authorize or

## Idem

(3.3) Une réduction ou une renonciation prévue au paragraphe (3.2) peut être faite à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) établir des critères pour déterminer s'il existe des difficultés pour l'application du paragraphe 8 (3.2).

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

13. (1) La *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Dépenses des fiduciaires

23.1 (1) Le fiduciaire qui est d'avis qu'une dépense serait légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie peut, selon le cas :

- a) en prélever le paiement directement sur les biens en fiducie;
- b) la payer personnellement et recouvrer une somme correspondante prélevée sur les biens en fiducie.

## Rejet ultérieur du tribunal

(2) La Cour supérieure de justice peut, par la suite, rejeter le paiement ou le recouvrement si elle est d'avis que la dépense n'a pas été légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Fonds mutuels, mis en commun et distincts

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels, des fonds mis en commun ou des fonds distincts prévus dans des contrats à prestations variables. Les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas à l'achat de tels fonds.

(3) Le paragraphe 27 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de « et les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas ».

(4) Le paragraphe 27 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Conditions de la fiducie

- (9) Le présent article et l'article 27.1 n'ont pas pour

require a trustee to act in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.

**Same**

(10) For the purposes of subsection (9), the constituting documents of a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* form part of the terms of the trust.

**(5) The Act is amended by adding the following sections:**

**Trustee may delegate functions to agent**

**27.1** (1) Subject to subsections (2) to (5), a trustee may authorize an agent to exercise any of the trustee's functions relating to investment of trust property to the same extent that a prudent investor, acting in accordance with ordinary investment practice, would authorize an agent to exercise any investment function.

**Investment plan or strategy**

(2) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless the trustee has prepared a written plan or strategy that,

- (a) complies with section 28; and
- (b) is intended to ensure that the functions will be exercised in the best interests of the beneficiaries of the trust.

**Agreement**

(3) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless a written agreement between the trustee and the agent is in effect and includes,

- (a) a requirement that the agent comply with the plan or strategy in place from time to time; and
- (b) a requirement that the agent report to the trustee at regular stated intervals.

**Trustee's duty**

(4) A trustee is required to exercise prudence in selecting an agent, in establishing the terms of the agent's authority and in monitoring the agent's performance to ensure compliance with those terms.

**Same**

- (5) For the purpose of subsection (4),
  - (a) prudence in selecting an agent includes compliance with any regulation made under section 30; and
  - (b) prudence in monitoring an agent's performance includes,
    - (i) reviewing the agent's reports,
    - (ii) regularly reviewing the agreement between

effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à agir d'une manière qui est incompatible avec les conditions de la fiducie.

**Idem**

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les documents constitutifs d'une personne morale réputée un fiduciaire en application du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* font partie des conditions de la fiducie.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Délégation de fonctions à un mandataire par le fiduciaire**

**27.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le fiduciaire peut autoriser un mandataire à exercer l'une ou l'autre de ses fonctions en matière de placement de biens en fiducie dans la même mesure qu'un investisseur prudent, qui agit conformément aux pratiques habituelles en matière de placement, autoriserait un mandataire à exercer une fonction en matière de placement.

**Plan ou stratégie de placement**

(2) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'il n'ait préparé, par écrit, un plan ou une stratégie qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) le plan ou la stratégie est conforme à l'article 28;
- b) le plan ou la stratégie a pour but d'assurer que les fonctions seront exercées dans l'intérêt véritable des bénéficiaires de la fiducie.

**Conventions**

(3) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'une convention écrite conclue entre eux soit en vigueur et qu'elle comprenne ce qui suit :

- a) l'obligation pour le mandataire de respecter le plan ou la stratégie en vigueur;
- b) l'obligation pour le mandataire de présenter un rapport au fiduciaire à des intervalles réguliers qui sont précisés.

**Obligation du fiduciaire**

(4) Le fiduciaire est tenu de faire preuve de prudence lorsqu'il choisit un mandataire, fixe les conditions du pouvoir du mandataire et surveille la prestation de celui-ci pour assurer le respect de ces conditions.

**Idem**

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

- a) faire preuve de prudence dans le choix d'un mandataire comprend le fait de se conformer aux règlements pris en application de l'article 30;
- b) faire preuve de prudence dans la surveillance de la prestation d'un mandataire comprend ce qui suit :
  - (i) examiner les rapports du mandataire,
  - (ii) examiner régulièrement la convention con-



the trustee and the agent and how it is being put into effect, including considering whether the plan or strategy of investment should be revised or replaced, replacing the plan or strategy if the trustee considers it appropriate to do so, and assessing whether the plan or strategy is being complied with,

- (iii) considering whether directions should be provided to the agent or whether the agent's appointment should be revoked, and
- (iv) providing directions to the agent or revoking the appointment if the trustee considers it appropriate to do so.

#### Duty of agent

27.2 (1) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property has a duty to do so,

- (a) with the standard of care expected of a person carrying on the business of investing the money of others;
- (b) in accordance with the agreement between the trustee and the agent; and
- (c) in accordance with the plan or strategy of investment.

#### No further delegation

(2) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property shall not delegate that authority to another person.

#### Proceeding against agent

(3) If an agent is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property and the trust suffers a loss because of the agent's breach of the duty owed under subsection (1) or (2), a proceeding against the agent may be commenced by,

- (a) the trustee; or
- (b) a beneficiary, if the trustee does not commence a proceeding within a reasonable time after acquiring knowledge of the breach.

(6) Section 30 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is revoked and the following substituted:

#### Regulations

30. The Attorney General may make regulations governing or restricting the classes of persons or the qualifications of persons who are eligible to be agents under section 27.1 and establishing conditions for eligibility.

#### Application

31. Sections 27 to 30 apply to a trust whether it is created before or after the date section 13 of Schedule B

clue entre le fiduciaire et le mandataire et son application, y compris examiner s'il y a lieu de réviser ou de remplacer le plan ou la stratégie de placement, remplacer le plan ou la stratégie si le fiduciaire estime son remplacement indiqué et évaluer le respect du plan ou de la stratégie,

- (iii) examiner s'il y a lieu de donner des directives au mandataire ou de révoquer sa nomination,
- (iv) donner des directives au mandataire ou révoquer sa nomination si le fiduciaire estime que cela est indiqué.

#### Obligation du mandataire

27.2 (1) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie a l'obligation de le faire comme suit :

- a) en observant les normes de diligence attendues d'une personne qui exploite l'entreprise de faire des placements de sommes d'argent pour des tiers;
- b) en agissant conformément à la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire;
- c) en agissant conformément au plan ou à la stratégie de placement.

#### Subdélégation interdite

(2) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie ne doit pas déléguer ce pouvoir à une autre personne.

#### Instance contre le mandataire

(3) Si un mandataire est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie et que la fiducie subit une perte parce que le mandataire manque à son obligation prévue au paragraphe (1) ou (2), une instance contre le mandataire peut être introduite par l'une des personnes suivantes :

- a) le fiduciaire;
- b) un bénéficiaire, si le fiduciaire n'introduit pas d'instance dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance du manquement.

(6) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

30. Le procureur général peut, par règlement, régir ou limiter les catégories de personnes ou les qualités requises des personnes qui sont admissibles comme mandataires aux termes de l'article 27.1 et établir les conditions d'admissibilité.

#### Application

31. Les articles 27 à 30 s'appliquent aux fiducies, qu'elles soient créées avant ou après la date de l'entrée

to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 1 (1) and (3) to (8), sections 5 and 6, subsections 10 (1) and (3) to (10) and 11 (1) to (65) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

en vigueur de l'article 13 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (3) à (8), les articles 5 et 6 et les paragraphes 10 (1) et (3) à (10) et 11 (1) à (65) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**SCHEDULE C**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY**  
**OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

**CONTENTS**

	Section
<i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>	1
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i>	2
Commencement	3

**FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS  
ENFORCEMENT ACT, 1996**

1. Subsections 16 (6) and (7) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* are repealed and the following substituted:

**Filing after withdrawal**

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

**Effect**

(7) Filing under subsection (6) has the same effect for all purposes, including the purposes of subsection 6 (2), as filing under sections 12 to 15.

**Application**

(7.1) Subsection (7) applies whether the order was filed under subsection (6) before or after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Support and support deduction orders,  
filing together after withdrawal**

(7.2) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES  
ARBITRATION ACT**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and amended by 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding "Subject to subsection (3)" at the beginning.

**ANNEXE C**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX**  
**ET COMMUNAUTAIRES**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>	1
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	2
Entrée en vigueur	3

**LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES  
ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

1. Les paragraphes 16 (6) et (7) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Dépôt suite à un retrait**

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

**Effet**

(7) Le dépôt effectué en vertu du paragraphe (6) a le même effet à tous égards, y compris l'application du paragraphe 6 (2), que le dépôt effectué en vertu des articles 12 à 15.

**Application**

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique que l'ordonnance ait été déposée en vertu du paragraphe (6) avant ou après le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Dépôt simultané  
suite à un retrait**

(7.2) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également déposée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe ne soit également déposée.

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS  
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 62, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding the following subsections:

#### Non-application

(3) Subsection (1) and sections 4 to 17 do not apply to hospital employees, the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of those employees or to the employers of those employees if, on the day a conciliation officer is appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995*, the employer,

- (a) provides services funded under the *Developmental Services Act*; or
- (b) is a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under that Act.

#### Notice by employer

(4) An employer who was providing services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(5) An employer who was a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(6) If an employer does not know the day a conciliation officer was appointed for the purposes of subsection (4) or (5), the employer shall forthwith inquire as to the day of that appointment.

#### Transition

(7) Despite subsection (3), if, before the day on which the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent, the Minister gave notice to the parties under subsection (1) in relation to an attempt of a trade union and an employer to make a collective agreement, sections 4 to 17 do apply with respect to the making of that collective agreement and the related matters addressed in those provisions.

#### Same

(8) For greater certainty, sections 4 to 17 do not apply with respect to the making of a collective agreement that is,

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Non-application

(3) Le paragraphe (1) et les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas aux employés d'hôpitaux, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom ni aux employeurs de ces derniers si, le jour où un conciliateur est désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'employeur, selon le cas :

- a) fournit des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- b) est partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de cette loi.

#### Avis par l'employeur

(4) L'employeur qui fournissait des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(5) L'employeur qui était partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) ou (5), l'employeur qui ne sait pas quel jour un conciliateur a été désigné se renseigne sans délai à ce sujet.

#### Disposition transitoire

(7) Malgré le paragraphe (3), si, avant le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale, le ministre a avisé les parties aux termes du paragraphe (1) de la tentative de conclusion d'une convention collective par un syndicat et un employeur, les articles 4 à 17 s'appliquent à l'égard de la conclusion de cette convention collective et des questions connexes traitées dans ces dispositions.

#### Idem

(8) Il est entendu que les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas à l'égard de la conclusion d'une convention collective qui :



- (a) made after the collective agreement referred to in subsection (7); and
- (b) binding on the parties to whom that subsection applies.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**3. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.**

- a) d'une part, est conclue après la convention collective visée au paragraphe (7);
- b) d'autre part, lie les parties auxquelles s'applique ce paragraphe.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF CONSUMER  
AND BUSINESS SERVICES**

**ARTHUR WISHART ACT  
(FRANCHISE DISCLOSURE), 2000**

1. Subsection 14 (1) of the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000 is amended by adding the following clause:

- (k.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. (1) The definition of "court" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" and substituting "Consumer and Business Services".

(3) Subsection 94 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 5, is repealed and the following substituted:

**Meeting by electronic means**

(2) Unless the articles or the by-laws provide otherwise, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(4) Section 212 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

3. (1) The English version of clause 72 (3) (f) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out "*Ontario New Home Warranty Plan Act*" and substituting "*Ontario New Home Warranties Plan Act*".

(2) Subsection 94 (4) of the Act is amended by striking out "on or after this section" and substituting "on or after the day this section".

(3) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out "the regulations and" and substituting "the regulations made under this Act and".

(4) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE D  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS  
ET AUX ENTREPRISES**

**LOI ARTHUR WISHART DE 2000 SUR LA  
DIVULGATION RELATIVE AUX FRANCHISES**

1. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k.1) définir, pour l'application de la présente loi, des termes qui y sont utilisés sans y être expressément définis;

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Le paragraphe 94 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Assemblées tenues par voie électronique**

(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

(4) L'article 212 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

3. (1) La version anglaise de l'alinéa 72 (3) f) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par substitution de «*Ontario New Home Warranties Plan Act*» à «*Ontario New Home Warranty Plan Act*».

(2) Le paragraphe 94 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de jour de l'entrée en vigueur» à «à la date d'entrée en vigueur».

(3) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements pris en application de la présente loi et» à «aux règlements et».

(4) L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Incorporation by reference**

(4) A regulation made under subsection (1) that prescribes any of the following things may adopt by reference, with the changes, if any, that the Lieutenant Governor in Council considers advisable, any principle, standard, code or formula, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the time at which the regulation is made:

1. The manner in which financial statements of a corporation are to be prepared or generally accepted accounting principles for the purpose of those statements.
2. The manner in which the auditor's report described in subsection 67 (1) is to be prepared or generally accepted auditing standards for the purpose of that report.

**CONSUMER PROTECTION ACT**

4. (1) The definitions of "Director", "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed and the following substituted:

"Director" means the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; ("directeur")

"Minister" means the Minister of Consumer and Business Services; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Consumer and Business Services; ("ministère")

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

**CORPORATIONS ACT**

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) Paragraph 1 of subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

(3) Subsections 34 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Authorization**

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out "the names, callings and places of resi-

**Adoption par renvoi**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent ce qui suit peuvent adopter par renvoi, avec les modifications éventuelles que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, des principes, des normes, des codes ou des formules, tels qu'ils existent au moment de la prise des règlements ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment :

1. La manière de préparer les états financiers d'une association ou les principes comptables généralement reconnus utilisés aux fins de ces états.
2. La manière de préparer le rapport du vérificateur visé au paragraphe 67 (1) ou les normes de vérification généralement reconnues utilisées aux fins de ce rapport.

**LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR**

4. (1) Les définitions de «directeur», «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministère» Le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

**LOI SUR LES PERSONNES MORALES**

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l'adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Autorisations**

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par résolution spéciale.

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les nom et adresse aux fins de signi-

dence of the first directors thereof” and substituting “the names and address for service of each of the first directors of the company”.

(5) Paragraph 1 of subsection 119 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

#### EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

6. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, exempt corporation

(3) The Director may cancel a licence issued under this Act or a predecessor of it to an extra-provincial corporation that is not required to have a licence under this Act.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

7. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means a director appointed under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of vacancy

(3.1) Despite subsection (1), even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 40 (1).
2. Subsection 41 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 83.

fication de chacun des premiers administrateurs de celle-ci» à «les nom, profession et résidence des premiers administrateurs de celle-ci».

(5) La disposition 1 du paragraphe 119 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l'adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

6. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(3) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, personne morale dispensée

(3) Le directeur peut annuler tout permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace à une personne morale extraprovinciale qui n'est pas tenue d'en détenir un en application de la présente loi.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

7. (1) Les définitions de «directeur» et «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la vacance

(3.1) Malgré le paragraphe (1), le Conseil continue d'exercer ses pouvoirs et fonctions, tant qu'il y a quorum, même si une vacance en son sein n'est pas comblée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 40 (1).
2. Le paragraphe 41 (7), tel qu'il est édicté par l'article 83 du chapitre 27 des Lois de



### 3. Subsection 45 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs and substituting in each case "Consumer and Business Services":

1. Clause 48 (1) (d).
2. Subsection 48 (2) in the portion before clause (a).

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 4 (2) of the *Gaming Control Act*, 1992, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by striking out "(1.01)" in the portion before clause (a).

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" and substituting "Consumer and Business Services".

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 38 (1).
2. Subsection 42 (1).

(4) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4 and amended by 1999, chapter 12, Schedule L, section 19, is further amended by striking out "(1.01)".

#### LIQUOR LICENCE ACT

9. (1) Subsection 44.1 (4) of the *Liquor Licence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is further amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Ontario Court of Justice".

(3) Subsection 47 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

### l'Ontario de 1994.

### 3. Le paragraphe 45 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 48 (1) d).
2. Le paragraphe 48 (2), au passage qui précède l'alinéa a).

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

8. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 38 (1).
2. Le paragraphe 42 (1).

(4) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe L du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)».

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

9. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 47 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

## MARRIAGE ACT

10. (1) The definition of "judge" in subsection 1 (1) of the *Marriage Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs and substituting in each case "Consumer and Business Services":

1. The definition of "Minister" in subsection 1 (1).

2. Subsection 3 (1).

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) The English version of subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 32, is amended by striking out "solemnization of the marriages" and substituting "solemnization of the marriage".

MINISTRY OF CONSUMER AND  
COMMERCIAL RELATIONS ACT

11. (1) The following provisions of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs and substituting in each case "Consumer and Business Services":

1. The title.

2. The definition of "Deputy Minister" in section 1.

3. The definition of "Minister" in section 1.

4. The definition of "Ministry" in section 1.

5. Section 2.

(2) The Act is amended by adding the following section:

## Interim appointments

9. (1) If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to act as Director or Registrar, as the case may be, until the office is filled or the Director or Registrar, as the case may be, returns to duty.

## Period of appointment

(2) An appointment made under subsection (1) shall not be made for a period of longer than six months.

VINTNERS QUALITY ALLIANCE  
ACT, 1999

12. Subsection 6 (5) of the *Vintners Quality Alli-*

## LOI SUR LE MARIAGE

10. (1) La définition de «juge» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression.

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1).

2. Le paragraphe 3 (1).

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) La version anglaise du paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «solemnization of the marriage» à «solemnization of the marriages».

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION  
ET DU COMMERCE

11. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. Le titre.

2. La définition de «sous-ministre» à l'article 1.

3. La définition de «ministre» à l'article 1.

4. La définition de «ministère» à l'article 1.

5. L'article 2.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Suppléance

9. (1) Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur, selon le cas, en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste, jusqu'à ce que la vacance soit comblée ou que le titulaire réintègre ses fonctions.

## Durée du mandat

(2) La nomination visée au paragraphe (1) ne vaut que pour une période maximale de six mois.

LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ APPELÉE  
VINTNERS QUALITY ALLIANCE

12. Le paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1999 sur la*



*ance Act, 1999* is repealed and the following substituted:

**No sales without approval**

(5) If, without an approval, a manufacturer uses the terms, descriptions or designations in connection with liquor produced by the manufacturer, no person shall sell the liquor.

**GENERAL**

13. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Consumer and Business Services".

**TABLE**

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Bailiffs Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Boundaries Act</i>	section 2
<i>Business Names Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
	clause 56 (2) (a)
<i>Certification of Titles Act</i>	section 2
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
<i>Consumer Protection Bureau Act</i>	section 1
<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "Minister"

*société appelée Vintners Quality Alliance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Aucune vente sans approbation**

(5) Nul ne doit vendre l'alcool que produit un fabricant si celui-ci utilise sans approbation les termes, descriptions ou désignations relativement à cet alcool.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

13. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

**TABLEAU**

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les huissiers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le bornage</i>	article 2
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	alinéa 56 (2) a)
<i>Loi sur la certification des titres</i>	article 2
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur l'Office de protection du consommateur</i>	article 1
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «ministre»

<i>Corporations Tax Act</i>	subsection 98 (4) in the portion before paragraph 1
	paragraph 4 of subsection 98 (4)
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991</i>	Title
	section 2 in the portion before clause (a)
<i>Energy Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Executive Council Act</i>	subsection 2 (1)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Land Registration Reform Act</i>	section 19 in the portion before clause (a)
	section 31
	section 32
<i>Land Titles Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 48 (4)
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	section 1, definition of "Director"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
	subsection 20 (1)
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	clause 6 (1) (e)
	subsection 6 (2)
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 12 (1)

<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	paragraphe 98 (4), passage précédant la disposition 1
	disposition 4 du paragraphe 98 (4)
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i>	titre
	article 2, passage précédant l'alinéa a)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	paragraphe 2 (1)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	article 19, passage précédant l'alinéa a)
	article 31
	article 32
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 48 (4)
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	article 1, définition de «directeur»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	alinéa 6 (1) e)
	paragraphe 6 (2)
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 12 (1)



<i>Personal Property Security Act</i>	subsection 42 (2)
	subsection 42 (5)
	clause 78 (3) (c)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
	subsection 48 (1)
<i>Registry Act</i>	section 1, définition de "Minister"
	section 2
	subsection 118 (1)
<i>Retail Sales Tax Act</i>	subsection 17 (9.1)
<i>Technical Standards and Safety Act, 2000</i>	clause 45 (3) (b)
	clause 45 (3) (c)
<i>Theatres Act</i>	subsection 4 (9)
<i>Travel Industry Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 1 (1), définition de "Minister"
	subsection 1 (1), définition de "Ministry"
	subsection 1 (1.1)
<i>Vital Statistics Act</i>	section 1, définition de "Registrar General"

<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	paragraphe 42 (2)
	paragraphe 42 (5)
	alinéa 78 (3) c)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 48 (1)
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 2
	paragraphe 118 (1)
<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	paragraphe 17 (9.1)
<i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	alinéa 45 (3) b)
	alinéa 45 (3) c)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 4 (9)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (1.1)
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	article 1, définition de «registraire général de l'état civil»

14. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Superior Court of Justice".

14. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 9 (1) in the portion after clause (g)
<i>Assignments and Preferences Act</i>	section 1, définition de "judges"
	subsection 16 (2)
	subsection 33 (2)
	subsection 37 (1)
	subsection 37 (3)
<i>Business Practices Act</i>	section 40
	subsection 12 (3)
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	subsection 12 (5)
	subsection 17 (4)
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 41 (1)
	subsection 66 (6)
	subsection 67 (1)
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 19 (3)
	subsection 19 (6)
	subsection 27 (1)

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 9 (1), passage suivant l'alinéa g)
<i>Loi sur les cessions et préférences</i>	article 1, définition de «juge»
	paragraphe 16 (2)
	paragraphe 33 (2)
	paragraphe 37 (1)
	paragraphe 37 (3)
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 40
	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	paragraphe 12 (5)
	paragraphe 17 (4)
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 41 (1)
	paragraphe 66 (6)
	paragraphe 67 (1)
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 19 (3)
	paragraphe 19 (6)
	paragraphe 27 (1)

<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 21 (1)
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "court"
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	subsection 11 (1)
	subsection 11 (2)
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Energy Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 10 (1)
<i>Limited Partnerships Act</i>	subsection 34 (1), definition of "court"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	subsection 16 (3)
	subsection 16 (6)
	subsection 21 (1)
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 24 (2)
	subsection 25 (4)
	subsection 26 (2)
	subsection 27 (1)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 13 (1)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	clause 5 (g)
	subsection 18 (3)
	subsection 18 (6)
	subsection 49 (1)
<i>Retail Business Holidays Act</i>	subsection 9 (1)
	subsection 9 (1.1)
<i>Theatres Act</i>	subsection 54 (1)
	subsection 54 (5)
<i>Travel Industry Act</i>	subsection 21 (1) in the portion after clause (e)
	subsection 21 (5)
	subsection 22 (3)
	subsection 22 (6)
	subsection 24 (1)
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 25 (1)

15. (1) The amendments to the *Amusement Devices Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 1 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act*, 2000 has come into force.

(2) The amendments to the *Boilers and Pressure Vessels Act*, set out in the Table to section 13, do not apply if paragraph 2 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act*, 2000 has come into force.

(3) The amendments to the *Elevating Devices Act*,

<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «tribunal»
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	paragraphe 11 (1)
	paragraphe 11 (2)
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 10 (1)
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	paragraphe 34 (1), définition de «Cour»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	paragraphe 16 (3)
	paragraphe 16 (6)
	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 24 (2)
	paragraphe 25 (4)
	paragraphe 26 (2)
	paragraphe 27 (1)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 13 (1)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	alinéa 5 g)
	paragraphe 18 (3)
	paragraphe 18 (6)
	paragraphe 49 (1)
<i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	paragraphe 9 (1)
	paragraphe 9 (1.1)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 54 (1)
	paragraphe 54 (5)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	paragraphe 21 (1), passage suivant l'alinéa e)
	paragraphe 21 (5)
	paragraphe 22 (3)
	paragraphe 22 (6)
	paragraphe 24 (1)
<i>Loi sur les articles remboursés</i>	paragraphe 25 (1)

15. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les attractions*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13, ne s'appliquent pas si la disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(3) Les modifications apportées à la *Loi sur les*



set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 3 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(4) The amendments to the *Energy Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 4 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(5) The amendments to the *Gasoline Handling Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 5 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(6) The amendments to the *Operating Engineers Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 6 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(7) The amendments to the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 7 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Amendments to Marriage Act

(2) Subsection 10 (4) comes into force on the later of the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent and the day section 32 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force.

##### Amendments to Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

(3) Section 11 shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

*ascenseurs et appareils de levage*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 3 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(4) Les modifications apportées à la *Loi sur les hydrocarbures*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 4 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(5) Les modifications apportées à la *Loi sur la maintenance de l'essence*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 5 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(6) Les modifications apportées à la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 6 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(7) Les modifications apportées à la *Loi sur les articles rembourrés*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 7 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Modification de la Loi sur le mariage

(2) Le paragraphe 10 (4) entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives*.

##### Modification de la Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

(3) L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF EDUCATION**

**ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS  
ACT, 1996**

1. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is repealed and the following substituted:

**Panels**

(2) The powers and duties of a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1) may be exercised by a panel that satisfies the following rules:

1. The panel must consist of at least three persons.
2. A majority of the persons on the panel must be members of the committee.
3. The panel must include at least one member of the committee who was elected to the Council under clause 4 (2) (a) and at least one member of the committee who was appointed to the Council under clause 4 (2) (b).
4. A member of the panel who is not a member of the committee must be on a roster of eligible panellists for the committee established under subsection (3).

**Roster of eligible panellists**

(3) The Council may establish a roster of eligible panellists for a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1), consisting of such persons as the Council considers qualified to serve as members of a panel of the committee.

**Same**

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint such persons to a roster of panellists established under subsection (3) as he or she considers appropriate.

**Not member of committee**

(5) A person included on a roster for a committee is not a member of the committee by reason of his or her inclusion on the roster or his or her service on a panel of the committee.

**Decision of committee**

(6) A decision, finding, order, opinion or action of a panel of a committee is deemed to be the decision, finding, order, opinion or action of the committee.

(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act.

(3) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 17.1 respecting the establishment of a roster of eligible panellists for a committee established under this

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

1. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Sous-comités**

(2) Le sous-comité qui satisfait aux règles suivantes peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1) :

1. Il se compose d'au moins trois personnes.
2. La majorité de ses membres sont membres du comité.
3. Il comprend au moins un membre du comité qui a été élu au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) et au moins un autre qui y a été nommé aux termes de l'alinéa 4 (2) b).
4. Tout membre du sous-comité qui n'est pas membre du comité est inscrit au tableau des membres suppléants du comité dressé en application du paragraphe (3).

**Tableau de membres suppléants**

(3) Le conseil peut dresser un tableau des membres suppléants d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1). Y sont inscrites les personnes qu'il juge aptes à siéger à un sous-comité du comité.

**Idem**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut inscrire les personnes qui lui semblent convenir à un tableau dressé en application du paragraphe (3).

**Non des membres du comité**

(5) Le fait d'être inscrit au tableau d'un comité ou de siéger à l'un de ses sous-comités n'emporte pas la qualité de membre.

**Décisions du comité**

(6) Les décisions, conclusions, avis et ordonnances d'un sous-comité d'un comité, de même que les mesures qu'il prend, sont réputées celles du comité.

(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

(3) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 17.1 traiter de l'établissement du tableau des membres suppléants d'un comité créé aux termes de la



Act and the selection, qualifications and training of eligible panellists;

**(4) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Leave of absence

46. (1) A person who is a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act shall be granted, on request, a paid leave of absence by his or her employer for the purposes of,

- (a) attending a meeting or other proceeding of the Council, committee or panel of the committee during work hours; or
- (b) performing other work of the College during work hours at the request of the Registrar or his or her delegate.

#### Employer reimbursement

(2) If an employer has provided a leave of absence to a person under subsection (1), the College shall reimburse the employer for the salary expense, if any, incurred by the employer in temporarily hiring someone else to replace the person in the workplace.

**(5) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Immunity of College

55. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee established under this Act, a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

présente loi ainsi que du choix, des qualités requises et de la formation de ces membres;

**(4) L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Congé

46. (1) Le membre du conseil, d'un comité créé aux termes de la présente loi ou d'un sous-comité d'un tel comité reçoit de son employeur, sur demande, un congé payé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) assister à une réunion ou à une autre activité du conseil, du comité ou du sous-comité pendant ses heures de travail;
- b) s'acquitter d'autres tâches de l'Ordre pendant ses heures de travail sur demande du registrateur ou de son délégué.

#### Remboursement de l'employeur

(2) L'Ordre rembourse à l'employeur qui a accordé un congé à une personne aux termes du paragraphe (1) le salaire que l'employeur a versé, le cas échéant, pour engager un remplaçant temporaire.

**(5) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Immunité de l'Ordre

55. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité créé aux termes de la présente loi, un membre du conseil, d'un tel comité ou d'un de ses sous-comités, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF ENERGY,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

1. (1) Clause 7 (2) (b) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (b) at least 10 and not more than 20 other directors, including such number of independent directors as is fixed by the regulations, appointed by the Minister in accordance with the regulations.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**Exemptions from market rules**

36.1 (1) A person may apply to the IMO for an exemption from any provision of the market rules.

**Notice of application**

(2) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the application.

**Panel of independent directors**

(3) The application shall be determined by a panel of at least two independent directors of the IMO assigned to the application by the chair of the IMO's board of directors.

**Written submissions**

(4) The panel is not required to hold a hearing but shall consider all written submissions made in accordance with the market rules in respect of the application.

**Exemption requires approval of two-thirds of panel**

(5) An exemption shall not be granted unless the exemption is approved by at least two-thirds of the independent directors on the panel.

**Terms of exemption**

- (6) An exemption,
- (a) may be granted in whole or in part; and
  - (b) may be granted subject to conditions or restrictions.

**Expiry of exemption**

- (7) If an exemption is granted, it shall specify that it expires,
- (a) on a date fixed by the panel; or
  - (b) on the occurrence of an event specified by the panel.

**Same**

(8) A date fixed for the expiry of an exemption under clause (7) (a) shall not be later than five years after the exemption takes effect, unless the panel is satisfied that the circumstances justify a later date.

**ANNEXE F  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES  
ET DE LA TECHNOLOGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. (1) L'alinéa 7 (2) b) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) de 10 à 20 autres administrateurs, y compris le nombre d'administrateurs indépendants que fixent les règlements, nommés par le ministre conformément aux règlements.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Dispense d'application des règles du marché**

36.1 (1) Toute personne peut demander à la SIGMÉ de la soustraire à l'application de toute disposition des règles du marché.

**Avis de la demande**

(2) La SIGMÉ publie un avis de la demande conformément aux règles du marché.

**Comité d'administrateurs indépendants**

(3) La demande est étudiée par un comité composé d'au moins deux administrateurs indépendants de la SIGMÉ affectés à la demande par le président du conseil d'administration de la SIGMÉ.

**Observations écrites**

(4) Le comité n'est pas obligé de tenir d'audience, mais il doit prendre en considération toutes les observations écrites faites conformément aux règles du marché à l'égard de la demande.

**Approbation des deux tiers des administrateurs**

(5) Une dispense ne peut être accordée que si elle est approuvée par au moins les deux tiers des administrateurs indépendants du comité.

**Conditions de la dispense**

- (6) Une dispense peut :
- a) être totale ou partielle;
  - b) être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

**Fin de la dispense**

- (7) La dispense accordée précise qu'elle prend fin :
- a) soit à la date que fixe le comité;
  - b) soit à la survenance d'un événement que précise le comité.

**Idem**

(8) La date fixée en application de l'alinéa (7) a) ne peut tomber plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de la dispense, sauf si le comité est convaincu que les circonstances justifient une prorogation.



**Reasons**

(9) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, it shall give written reasons for its decision.

**Notice of decision**

(10) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, the IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the decision.

**Appeal**

(11) A person who is directly affected by the panel's decision to grant or refuse to grant an exemption and who made written submissions to the panel may appeal to the Board within 14 days after publication of the notice of the decision.

**Short-term exemptions**

(12) Subsection (11) does not apply to a decision to grant an exemption that expires less than 60 days after it is granted.

**Stay**

(13) An appeal does not stay the decision of the panel pending the determination of the appeal.

**Powers of Board**

(14) After considering the appeal, the Board may make an order,

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) if the Board finds that the decision of the panel is inconsistent with the purposes of this Act,
  - (i) referring the application for the exemption back to the panel for further consideration,
  - (ii) revoking or amending the decision of the panel, or
  - (iii) making any decision that the panel could have made.

**Removal of exemption**

(15) The IMO may apply to a panel of independent directors to remove an exemption, and, subject to subsection (16), subsections (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) and (14) apply, with necessary modifications.

**Appeal of removal of exemption**

(16) If a decision is made to remove an exemption, the only person who may appeal under subsection (11) is the person in whose favour the exemption was granted.

**Previous exemptions**

(17) An exemption from a provision of the market rules that was granted by the IMO before the day this subsection came into force in respect of a metering installation that was in service before April 17, 2000 or in respect of which the major components were ordered or procured before or within 30 days following April 17, 2000 shall be deemed to have been authorized by law

**Motifs**

(9) Lorsqu'il décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, le comité fournit les motifs écrits de sa décision.

**Avis de la décision**

(10) Lorsque le comité décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, la SIGMÉ publie un avis de la décision conformément aux règles du marché.

**Appel**

(11) La personne directement touchée par la décision du comité d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense et qui a présenté des observations écrites au comité peut interjeter appel devant la Commission dans les 14 jours qui suivent la publication de l'avis de la décision.

**Dispenses de courte durée**

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la décision d'accorder une dispense qui prend fin moins de 60 jours après qu'elle est accordée.

**Suspension**

(13) Un appel ne suspend pas la décision du comité en attendant qu'il soit statué sur l'appel.

**Pouvoirs de la Commission**

(14) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) si elle conclut que la décision du comité est incompatible avec les objets de la présente loi :
  - (i) soit renvoyer la demande de dispense au comité pour étude plus approfondie,
  - (ii) soit révoquer ou modifier la décision du comité,
  - (iii) soit rendre toute autre décision que le comité aurait pu prendre.

**Retrait d'une dispense**

(15) La SIGMÉ peut demander à un comité d'administrateurs indépendants de retirer une dispense, auquel cas, sous réserve du paragraphe (16), les paragraphes (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Appel du retrait d'une dispense**

(16) S'il est décidé de retirer une dispense, seule la personne en faveur de qui elle avait été accordée peut interjeter appel en vertu du paragraphe (11).

**Dispenses antérieures**

(17) Toute dispense d'application d'une disposition des règles du marché qui avait été accordée par la SIGMÉ avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une installation de comptage qui était en service avant le 17 avril 2000 ou pour les éléments importants avaient été commandés ou obtenus avant cette date ou au plus tard 30 jours après cette date

and shall continue until it expires pursuant to its terms or until it is removed under subsection (15).

#### Rules

(18) The independent directors of the IMO may make rules governing the practice and procedure before panels of independent directors under this section.

#### Report

(19) Not later than the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, the IMO shall submit a report to the Minister on the need for and operation of this section.

#### Extension

(20) The Lieutenant Governor in Council may, before the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, extend by not more than six months the date by which the report referred to in subsection (19) must be submitted.

#### Tabling of report

(21) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Subsection 92.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is amended by striking out “under section 87” and substituting “under section 84.1”.

### ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 19 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by striking out “Subject to subsection 127 (2)” at the beginning.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Gas storage areas

36.1 (1) The Board may by order,

- (a) designate an area as a gas storage area for the purposes of this Act; or
- (b) amend or revoke a designation made under clause (a).

#### Transition

(2) Every area that was designated by regulation as a gas storage area on the day before this section came into force shall be deemed to have been designated under clause (1) (a) as a gas storage area on the day the regulation came into force.

(3) Section 37 of the Act is amended by striking out “gas storage area designated by regulation” and substituting “designated gas storage area”.

(4) Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by

est réputée avoir été autorisée par la loi et demeure en vigueur jusqu’à ce qu’elle prenne fin au moment qu’elle précise ou jusqu’à son retrait en vertu du paragraphe (15).

#### Règles

(18) Les administrateurs indépendants de la SIGMÉ peuvent adopter des règles de pratique et de procédure applicables aux comités d’administrateurs indépendants visés au présent article.

#### Rapport

(19) Au plus tard le cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), la SIGMÉ présente au ministre un rapport sur la nécessité et l’application du présent article.

#### Prorogation

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avant le cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), proroger d’au plus six mois le délai de présentation du rapport visé au paragraphe (19).

#### Dépôt du rapport

(21) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l’Assemblée.

(3) Le paragraphe 92.1 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 46 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «aux termes de l’article 84.1» à «aux termes de l’article 87».

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L’ÉNERGIE DE L’ONTARIO

2. (1) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 127 (2)» au début du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Secteurs de stockage de gaz

36.1 (1) La Commission peut, par ordonnance :

- a) soit désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz pour l’application de la présente loi;
- b) soit modifier ou révoquer une désignation faite en vertu de l’alinéa a).

#### Disposition transitoire

(2) Chaque secteur qui était désigné par règlement comme secteur de stockage de gaz la veille de l’entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été désigné en vertu de l’alinéa (1) a) comme secteur de stockage de gaz le jour de l’entrée en vigueur du règlement.

(3) L’article 37 de la Loi est modifié par substitution de «secteur de stockage de gaz désigné» à «secteur de stockage de gaz désigné par règlement».

(4) Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu’il est



the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out "or 77 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "77 (1) or 125.2 (1)".

(5) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative penalties

**125.2 (1)** Where the director is of the opinion that a person has contravened section 48 or 57, a licence issued under Part IV or V or rules of the Board made under Part III, the director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

#### Limitation

(2) The director shall not issue a notice in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the director.

#### Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

#### Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (13);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.

#### Hearing may be required

(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

édicte par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «, 77 (1) ou 125.2 (1)» à «ou 77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Pénalités administratives

**125.2 (1)** S'il est d'avis qu'une personne a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux conditions d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V ou aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III, le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

#### Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

#### Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.

#### Audience pouvant être exigée

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

**Grounds**

(6) A notice under subsection (5) requiring the Board to hold a hearing shall set out the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

**Board's powers on hearing**

(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether, in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.

**Same**

(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.

**Same**

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).

**No offence to be charged if penalty is paid**

(10) Where a person who is required by a notice by the director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

**Failure to pay when required**

(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may by order suspend any licence that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue any licence to the person under this Act until the administrative penalty is paid.

**Same**

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

**Regulations**

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of notices of ad-

**Motifs**

(6) L'avis visé au paragraphe (5) exigeant de la Commission qu'elle tienne une audience précise les motifs sur lesquels la personne a l'intention de se fonder à l'audience.

**Pouvoirs de la Commission lors de l'audience**

(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.

**Idem**

(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.

**Idem**

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).

**Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité**

(10) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

**Défaut de payer la pénalité imposée**

(11) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.

**Idem**

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

**Règlements**

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des avis de péna-



ministrative penalties;

- (b) specifying the types of contraventions in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

#### General or particular

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

#### Application

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

**(6) Clause 127 (1) (e) of the Act is repealed.**

**(7) Subsection 127 (2) of the Act is repealed.**

### COMMENCEMENT

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsections 1 (1) and (2) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lités administratives;

- b) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

#### Portée générale ou particulière

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Non-application

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

**(6) L'alinéa 127 (1) e) de la Loi est abrogé.**

**(7) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations" at the end and substituting "this Act or the regulations made under this Act".

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

2. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

3. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(2) The definition of "undertaking" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program;

**ANNEXE G  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village ou un canton ou encore par une municipalité régionale ou une municipalité de district» à «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation ou encore par une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale ou une municipalité de district».

(2) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf si la présente loi ou ses règlements d'application» à «sauf si la présente loi ou les règlements».

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

2. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «Comté, cité, ville, village, canton ou municipalité régionale ou municipalité de district» à «Comté, cité, ville, village, canton, district en voie d'organisation, municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

3. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton,» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d'organisation».

(2) La définition de «entreprise» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'une entreprise ou d'une activité, ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.



(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**Agreement for application of Act**

3.0.1 A person, other than a person referred to in clause 3 (a), who carries out, proposes to carry out or is the owner or person having charge, management or control of an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity may enter into a written agreement with the Minister to have this Act apply to the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(5) Subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "Subsections 6 (4) to (7)" at the beginning and substituting "Subsections 6 (3) to (7)".

(6) Paragraph 1 of subsection 31 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 11, is repealed.

(7) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16, is amended by striking out "county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district" and substituting "county, regional area, district area, city, town, village or township".

**ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993**

4. (1) The definition of "court" in section 82 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Section 113 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

5. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à l'entreprise ou à l'activité, ou au projet, plan ou programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Entente sur l'application de la Loi**

3.0.1 Une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa 3 a), qui réalise ou se propose de réaliser une entreprise ou à une activité ou un projet, un plan ou un programme relatifs à une entreprise ou une activité, qui en est propriétaire ou qui en assure la gestion ou le contrôle peut conclure une entente écrite avec le ministre pour que la présente loi s'applique à l'entreprise, à l'activité, au projet, au plan ou au programme.

(5) Le paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6 (3) à (7)» à «Les paragraphes 6 (4) à (7)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 1 du paragraphe 31 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «d'un comté, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton,» à «d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation».

**CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993**

4. (1) La définition de «tribunal» à l'article 82 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 113 de la Charte est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

5. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village,

(2) Subsection 45 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the Minister shall certify the amount thereof to the Treasurer of Ontario and the Treasurer shall pay” and substituting “the Minister of the Environment shall certify the amount thereof to the Minister of Finance and the Minister of Finance shall pay”.

(3) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fees received under this Act” at the end and substituting “the fees received under this section”.

(4) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” and substituting “established by the Minister”.

(5) The definition of “municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “county, city, town, village, township or improvement district” and substituting “county, city, town, village or township”.

(6) The definition of “regional municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan area, regional area or district area” and substituting “regional area or district area”.

(7) Subsection 154 (6) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario under this Act, the *Fire Marshals Act* or” and substituting “the Minister of Finance under this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or”.

(8) Subsection 154 (7) of the Act is amended by striking out “the *Fire Marshals Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(9) Clauses 175.1 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, are repealed.

(10) Section 175.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3 and amended by 1998, chapter 35, section 30, is further amended by adding the following clause:

j.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 184 (2);

(11) Clause 176 (4) (i) of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

#### Fees

179.1 The Minister may establish and require the

un canton ou un district en voie d'organisation».

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «le ministre de l'Environnement l'atteste au ministre des Finances» à «le ministre l'atteste au trésorier de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits recueillis en application du présent article» à «les droits prescrits et recueillis aux termes de la présente loi» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que fixe le ministre» à «que prescrivent les règlements».

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton» à «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation».

(6) La définition de «municipalité régionale» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une région ou d'un district» à «d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district».

(7) Le paragraphe 154 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies* ou».

(8) Le paragraphe 154 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(9) Les alinéas 175.1 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(10) L'article 175.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 184 (2);

(11) L'alinéa 176 (4) i) de la Loi est abrogé.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Droits

179.1 Le ministre peut fixer des droits à l'égard de



payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(13) Clause 182.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(14) Subsection 182.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(15) Subsection 184 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 35, is amended by striking out "the Ministry or any employee or agent of the Ministry" and substituting "the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry".

(16) Section 185 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(17) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(3.1) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 179.1 is guilty of an offence.

(18) Subsection 187 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "under subsection 186 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection 186 (1) or (3.1)".

(19) Clause 191 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(20) The Act is amended by adding the following section:

#### Administrative changes to certificates of approval, etc.

196.1 The Director may revoke a certificate of approval or provisional certificate of approval, alter the terms and conditions of a certificate of approval or provisional certificate of approval, or make an order revoking or amending a program approval or order issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

(a) reflect changes that have occurred with respect to

toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(13) L'alinéa 182.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) Le paragraphe 182.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(15) Le paragraphe 184 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(16) L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(17) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction concernant des droits

(3.1) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 179.1 est coupable d'une infraction.

(18) Le paragraphe 187 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe 186 (1) ou (3.1)» à «au paragraphe 186 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) L'alinéa 191 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les droits d'administration» à «les droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Modifications administratives apportées aux certificats d'autorisation

196.1 Le directeur peut révoquer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire, modifier les conditions qui y sont énoncées ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une autorisation de programme qu'il a accordée ou un arrêté qu'il a pris en vertu de la présente loi s'il est convaincu que la révocation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

a) soit de tenir compte des changements survenus

the identity or description of any person or place;  
or

- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(21) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 95 (2).
2. Subsections 153 (1) and (2).
3. Clause 162.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
4. Subsection 162.3 (1), clause 162.3 (3) (h) and subsection 162.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
5. Subsection 174 (12).
6. Subsection 190.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.
7. Subsection 190.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.

(22) The following provisions of the Act are amended by striking out "Treasurer of Ontario" and "Treasurer" wherever they occur and substituting in each case "Minister of Finance":

1. Subsection 24 (5).
2. Subsection 47 (4), clauses 47 (8) (a) and (b) and subsections 47 (15) and (16).
3. Section 65.
4. Section 72.
5. Section 73.
6. Clause 150 (3) (c).
7. Subsection 154 (4).

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) The definition of "cost" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by,

- (a) striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of the Environment"; and
- (b) striking out "Treasurer" in clause (b) and substituting "Minister of Finance".

(2) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;

- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(21) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 95 (2).
2. Les paragraphes 153 (1) et (2).
3. L'alinéa 162.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 162.3 (1), l'alinéa 162.3 (3) h) et le paragraphe 162.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 174 (12).
6. Le paragraphe 190.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Le paragraphe 190.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

(22) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» ou «trésorier» partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 24 (5).
2. Le paragraphe 47 (4), les alinéas 47 (8) a) et b) et les paragraphes 47 (15) et (16).
3. L'article 65.
4. L'article 72.
5. L'article 73.
6. L'alinéa 150 (3) c).
7. Le paragraphe 154 (4).

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) La définition de «coût» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée :

- a) par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à l'alinéa b).

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton.» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation.».



(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(4) The definition of “sewage” in section 1 of the Act is amended by striking out “specified by regulations made under clause 75 (1) (j)” and substituting “specified by the regulations”.

(5) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out “subsections 63 (4) to (8)” and substituting “subsections 63 (5) to (8)”.

(7) Subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “sections 36 to 51” in the portion before the definition of “construct” and substituting “sections 36 to 50”.

(8) The definitions of “prescribed” and “regulations” in subsection 35 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “this section, sections 36 to 50”.

(10) Section 37 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” and substituting “the required fee”.

(11) Section 40 of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(12) Section 40 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(13) Clause 41 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(14) Clause 42 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(15) Clause 42 (g) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(16) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “licence of a prescribed class” and sub-

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) La définition de «eaux d'égout» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «que précisent les règlements» à «que précisent les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1) j».

(5) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Les paragraphes 63 (5) à (8)» à «Les paragraphes 63 (4) à (8)».

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 36 à 50» à «articles 36 à 51» dans le passage qui précède la définition de «construire».

(8) Les définitions de «prescrit» et de «règlements» au paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du présent article, des articles 36 à 50» à «des articles 35 à 51».

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits».

(11) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(12) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l'article.

(13) L'alinéa 41 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(14) L'alinéa 42 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(15) L'alinéa 42 g) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(16) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une catégorie prescrite par les

stituting "licence of a class prescribed by the regulations".

(17) Section 44 of the Act is amended by,

(a) striking out "licence of a prescribed class" and substituting "licence of a class prescribed by the regulations"; and

(b) striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(18) Section 44 of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

(19) Clause 46 (b) of the Act is amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(20) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "sections 35 to 51" and substituting "sections 35 to 50".

(21) Subsection 49 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "the prescribed fee" in the portion before clause (a) and substituting "the required fee".

(22) Section 51 of the Act is repealed.

(23) Clause 52 (8) (a) of the Act is amended by striking out "under any Act or regulation" and substituting "under any Act or under any regulation made under any Act".

(24) Clause 52 (8) (d) of the Act is amended by striking out "by regulations made under this Act" and substituting "by the regulations".

(25) Clause 53 (6) (f) of the Act is amended by striking out "by regulations made under this Act" and substituting "by the regulations".

(26) Clause 57 (a) of the Act is amended by striking out "by an Act or regulation, order or direction" and substituting "by any Act, by any regulation made under any Act, by any order or direction".

(27) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "it is not necessary to obtain the assent of the electors to any by-law for incurring a debt for any such purpose and".

(28) Subsection 63 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed.

(29) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" and substituting "Minister of Finance".

règlements» à «d'une catégorie prescrite».

(17) L'article 44 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d'une catégorie prescrite par les règlements» à «d'une catégorie prescrite»;

b) par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(18) L'article 44 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l'article.

(19) L'alinéa 46 b) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(20) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(21) Le paragraphe 49 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(22) L'article 51 de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 52 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «dont aucune loi ou aucun règlement pris en application d'une loi» à «dont aucune loi ou aucun règlement».

(24) L'alinéa 52 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «être exemptée par les règlements» à «être exemptée des règlements pris en application de la présente loi».

(25) L'alinéa 53 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «des règlements» à «des règlements pris en application de la présente loi».

(26) L'alinéa 57 a) de la Loi est modifié par substitution de «une loi, un règlement pris en application d'une loi, un arrêté, une ordonnance, une directive» à «une loi, un règlement, un arrêté, une ordonnance, une directive».

(27) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité» à «il n'est pas nécessaire, pour contracter une dette concernant la réalisation de ces travaux, d'obtenir l'assentiment des électeurs à un règlement municipal. La municipalité».

(28) Le paragraphe 63 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(29) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier».



(30) Clause 75 (1) (j) of the Act is amended by striking out "this Act or of any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(31) Subsection 75 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 7, is further amended by striking out "sections 35 to 51" in the portion before clause (a) and substituting "sections 35 to 50".

(32) Clauses 76 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, are repealed.

(33) Section 76 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8 and amended by 1998, chapter 35, section 62, is further amended by adding the following clause:

(i.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency for the purpose of subsection 98 (2);

(34) Clause 84 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(35) Subsection 88 (4) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(36) Subsection 88 (6) of the Act is amended by striking out "the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Marshals Act*" and substituting "the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(37) Subsection 88 (7) of the Act is amended by striking out "the *Fire Marshals Act*" and substituting "the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(38) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations made under this Act" in the portion before clause (a) and substituting "this Act or the regulations".

(39) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(40) Sections 96 and 97 of the Act are repealed and the following substituted:

#### Fees

96. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act,

(30) L'alinéa 75 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci».

(31) Le paragraphe 75 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(32) Les alinéas 76 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(33) L'article 76 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

i.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère ou de l'Agence pour l'application du paragraphe 98 (2);

(34) L'alinéa 84 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(35) Le paragraphe 88 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(36) Le paragraphe 88 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(37) Le paragraphe 88 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(38) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(39) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci».

(40) Les articles 96 et 97 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Droits

96. Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paie-

specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(41) Subsection 98 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 66, is amended by striking out “the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency” and substituting “the Ministry or the Agency, any employee or agent of the Ministry or the Agency, or any person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency”.

(42) Section 99 of the Act is amended by,

- (a) striking out “payable by a person to the Treasurer” and substituting “payable by a person to the Minister of Finance”;
- (b) striking out “determined by the Treasurer” and substituting “determined by the Minister of Finance”; and
- (c) striking out “recovered by the Minister” and substituting “recovered by the Minister of the Environment”.

(43) The Act is amended by adding the following section:

*Administrative changes to permits, etc.*

104.1 The Director may revoke or cancel a permit, alter the terms and conditions of a permit or approval or make an order amending or revoking a direction, order, report, notice or approval issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, cancellation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(44) Section 105 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(45) Clause 106 (1) (c) of the Act is amended by striking out “regulations made under this Act” and substituting “the regulations”.

(46) Clause 106.1 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(47) Subsection 106.1 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “Ontario Court (General

ment, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d’une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(41) Le paragraphe 98 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 66 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère ou à l’Agence, à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère ou de l’Agence» à «au ministère ou à l’Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence».

(42) L’article 99 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «que doit verser une personne au ministre des Finances» à «que doit verser une personne au trésorier»;
- b) par substitution de «que fixe le ministre des Finances» à «que peut fixer le trésorier»;
- c) par substitution de «Le ministre de l’Environnement peut recouvrer» à «Le ministre peut recouvrer».

(43) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

*Modifications administratives apportées aux permis*

104.1 Le directeur peut révoquer ou annuler un permis, modifier les conditions d’un permis ou d’une approbation ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une directive, un avis ou une approbation qu’il a donné, un rapport qu’il a fait ou un arrêté qu’il a pris en vertu de la présente loi s’il est convaincu que la révocation, l’annulation ou la modification est dans l’intérêt public et qu’il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l’identité, à la nature ou à la description d’une personne ou d’un lieu;
- b) soit d’éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(44) L’article 105 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(45) L’alinéa 106 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements» à «aux règlements pris en application de la présente loi».

(46) L’alinéa 106.1 (11) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(47) Le paragraphe 106.1 (12) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de



Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(48) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 70, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 96 is guilty of an offence.

(49) Clause 113 (2) (b) of the Act is amended by striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(50) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Clause 21.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
2. Subsection 21.3 (1), clause 21.3 (3) (h) and subsection 21.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
3. Subsection 29 (3).
4. Subsection 87 (1).
5. Subsection 112.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.
6. Subsection 112.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.

#### PESTICIDES ACT

7. (1) Subsection 11 (1) of the *Pesticides Act* is amended by striking out “the fee prescribed” and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 13 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “the prescribed fee” in the portion before clause (a) and substituting “the required fee”.

(3) The French version of subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out “qu’elle s’est conformée ou qu’elle” and substituting “qu’il s’est conformé ou qu’il”.

(4) Subsection 17 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 79, is amended by striking out “the Ministry or any employee or agent of the Ministry” and substituting “the Ministry, any employee or agent of the Ministry

«Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(48) L’article 107 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 70 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction à l’égard de droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu’il est tenu de payer en application de l’article 96 est coupable d’une infraction.

(49) L’alinéa 113 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des droits d’administration» à «les droits d’administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(50) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 21.2 (2) g), tel qu’il est édicté par l’article 56 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21.3 (1), l’alinéa 21.3 (3) h) et le paragraphe 21.3 (5), tels qu’ils sont édictés par l’article 56 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 29 (3).
4. Le paragraphe 87 (1).
5. Le paragraphe 112.1 (7), tel qu’il est édicté par l’article 75 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
6. Le paragraphe 112.2 (5), tel qu’il est édicté par l’article 75 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES PESTICIDES

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits».

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «des droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 14 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qu’il s’est conformé ou qu’il» à «qu’elle s’est conformée ou qu’elle» dans la version française.

(4) Le paragraphe 17 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 79 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un

or any person involved in carrying out a program of the Ministry”.

(5) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “subsections 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8)” and substituting “subsections 14 (2), (3), (4), (6) and (8)”.

(6) Paragraph 3 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(7) Paragraph 5 of section 35 of the Act is amended by striking out “the issue of permits, prescribing fees therefor and” and substituting “the issue of permits and”.

(8) Paragraph 7 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such examinations” at the end.

(9) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 92, is further amended by adding the following paragraph:

37. deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 17 (5).

(10) Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Fees

37. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(11) Section 41 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(12) Clause 41.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(13) Subsection 41.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(14) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 37 is guilty of an offence.

(15) Clause 47 (2) (b) of the Act is amended by

programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 13 (5) et les paragraphes 14 (2), (3), (4), (6) et (8)» à «Les paragraphes 13 (5), 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 3 de l'article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(7) La disposition 5 de l'article 35 de la Loi est modifiée par substitution de «les modalités de délivrance des permis et les» à «les modalités de délivrance des permis, en fixer les droits et les».

(8) La disposition 7 de l'article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(9) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 92 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

37. déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 17 (5).

(10) L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Droits

37. Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(11) L'article 41 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(12) L'alinéa 41.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(13) Le paragraphe 41.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction, droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 37 est coupable d'une infraction.

(15) L'alinéa 47 (2) b) de la Loi est modifié par



striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(16) The Act is amended by adding the following section:

Administrative changes  
to control orders and permits

52.1 The Director may rescind or amend a control order, cancel a permit or alter a term or condition in a permit if the Director is satisfied that the rescission, amendment, cancellation or alteration is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(17) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Clause 24.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
2. Subsection 24.3 (1), clause 24.3 (3) (h) and subsection 24.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
3. Subsection 46.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
4. Subsection 46.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
5. Subsection 52 (1).

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 5 (3), (4), (9), (11) and (19) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(3) Subsections 5 (13) and (14) come into force on the later of the following:

1. The day section 34 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

substitution de «les frais d'administration» à «les frais d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications administratives apportées  
aux arrêtés d'intervention et aux permis

52.1 Le directeur peut annuler ou modifier un arrêté d'intervention ou annuler un permis ou en modifier les conditions s'il est convaincu que l'annulation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(17) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 24.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 24.3 (1), l'alinéa 24.3 (3) h) et le paragraphe 24.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 46.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 46.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 52 (1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 5 (3), (4), (9), (11) et (19) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(3) Les paragraphes 5 (13) et (14) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 6 (10), (12), (18), (21), (32) and (49) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(5) Subsections 6 (46) and (47) come into force on the later of the following:

1. The day section 69 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsections 7 (1), (2), (6), (7), (8) and (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(7) Subsections 7 (12) and (13) come into force on the later of the following:

1. The day section 95 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.
2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 6 (10), (12), (18), (21), (32) et (49) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(5) Les paragraphes 6 (46) et (47) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Les paragraphes 7 (1), (2), (6), (7), (8) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(7) Les paragraphes 7 (12) et (13) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.
2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE H**  
**REPEALS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF FINANCE**

**Repeals****1. The following Acts are repealed:**

1. *Ontario Loan Act, 1997.*
2. *Supply Act, 1991*, being chapter 7.
3. *Supply Act, 1991 (No. 2)*, being chapter 58.
4. *Supply Act, 1992.*
5. *Supply Act, 1993.*
6. *Supply Act, 1994.*
7. *Supply Act, 1996.*
8. *Supply Act, 1997*, being chapter 13.
9. *Supply Act, 1997 (No. 2)*, being chapter 46.
10. *Supply Act, 1999.*
11. *Supply Act, 2000.*

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE H**  
**ABROGATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES FINANCES**

**Abrogations****1. Les Lois suivantes sont abrogées :**

1. *La Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario.*
2. *La Loi de crédits de 1991*, qui constitue le chapitre 7.
3. *La Loi de crédits de 1991 (n° 2)*, qui constitue le chapitre 58.
4. *La Loi de crédits de 1992.*
5. *La Loi de crédits de 1993.*
6. *La Loi de crédits de 1994.*
7. *La Loi de crédits de 1996.*
8. *La Loi de crédits de 1997*, qui constitue le chapitre 13.
9. *La Loi de crédits de 1997 (n° 2)*, qui constitue le chapitre 46.
10. *La Loi de crédits de 1999.*
11. *La Loi de crédits de 2000.*

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. (1) The definition of “employee” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

“employee” includes,

- (a) a person, including an officer of a corporation, who performs work for an employer for wages,
- (b) a person who supplies services to an employer for wages,
- (c) a person who receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) a person who is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

**(2) Subsections 12 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Statement re wages**

(1) On or before an employee’s pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the wage rate, if there is one;
- (c) the gross amount of wages and, unless the information is provided to the employee in some other manner, how that amount was calculated;
- (d) subject to subsection (2) and if one or more vacation days are taken during the pay period,
  - (i) the amount, if any, of vacation pay accrued in previous calendar years that has not yet been paid,
  - (ii) the amount of vacation pay accrued in the current calendar year,
  - (iii) the amount of vacation pay that has been paid during the period beginning on the day after the last pay day and ending on the current pay day, and
  - (iv) the total amount of vacation pay that has been accrued but not yet paid;
- (e) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (f) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI**

**1. (1) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«employé» S’entend notamment, selon le cas :

- a) de quiconque, y compris un dirigeant d’une personne morale, exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;
- b) de quiconque fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;
- c) de quiconque reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);
- d) de quiconque est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

**(2) Les paragraphes 12 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Relevé du salaire**

(1) Au plus tard le jour de paie de l’employé, l’employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le taux de salaire, s’il y a lieu;
- c) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni à l’employé d’une autre manière, son mode de calcul;
- d) sous réserve du paragraphe (2) et si un ou plusieurs jours de vacances sont pris pendant la période de paie :
  - (i) l’indemnité de vacances éventuelle qui a été accumulée au cours d’années civiles précédentes, mais qui n’a pas encore été versée,
  - (ii) l’indemnité de vacances qui a été accumulée pendant l’année civile en cours,
  - (iii) l’indemnité de vacances qui a été versée au cours de la période qui commence le lendemain du dernier jour de paie et qui se termine le jour de paie en cours,
  - (iv) l’indemnité de vacances totale qui a été accumulée, mais qui n’a pas encore été versée;
- e) le montant et l’objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- f) la somme réputée avoir été versée à l’employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;



- (g) the net amount of wages being paid to the employee.

#### Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (d) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 36 (3).

**(3) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or other legislation enacted by the Parliament of Canada respecting bankruptcy or insolvency.

**(4) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "or made under the *Industrial Standards Act*" in the portion before clause (a).**

**(5) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (2) and (3)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (2) to (4)".**

**(6) Clause 36 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in subclause 12 (1) (d) (iii) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

**(7) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(4) The employer may pay the employee vacation pay at a time agreed to by the employee.

**(8) The English version of clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) The definition of "parent" in section 45 of the Act is amended by adding "and "child" has a corresponding meaning" at the end.**

**(10) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Latest day for beginning pregnancy leave

(3.1) An employee may begin her pregnancy leave no later than the earlier of,

- (a) her due date; and
- (b) the day on which she gives birth.

- g) le salaire net versé à l'employé.

#### Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé les renseignements visés à l'alinéa (1) d) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 36 (3).

**(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une autre mesure législative du Parlement du Canada qui traite de faillite ou d'insolvabilité.

**(4) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (2) à (4)» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(6) L'alinéa 36 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés au sous-alinéa 12 (1) d) (iii).

**(7) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(4) L'employeur peut verser l'indemnité de vacances à l'employé au moment qui est convenu avec celui-ci.

**(8) La version anglaise de l'alinéa 39 a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) La définition de «père ou mère» à l'article 45 de la Loi est modifiée par adjonction de «Le terme «enfant» a un sens correspondant.»**

**(10) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Date ultime du début du congé de maternité

(3.1) L'employée ne peut commencer son congé de maternité après le premier en date des jours suivants :

- a) la date prévue de la naissance;
- b) le jour où elle donne naissance.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

**Leave and vacation conflict**

**51.1** (1) An employee who is on leave under this Part may defer taking vacation until the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, until that later date if,

- (a) under the terms of the employee's employment contract, the employee may not defer taking vacation that would otherwise be forfeited or the employee's ability to do so is restricted; and
- (b) as a result, in order to exercise his or her right to leave under this Part, the employee would have to,
  - (i) forfeit vacation or vacation pay, or
  - (ii) take less than his or her full leave entitlement.

**Leave and completion of vacation conflict**

(2) If an employee is on leave under this Part on the day by which his or her vacation must be completed under paragraph 1 of section 34, the uncompleted part of the vacation shall be completed immediately after the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, beginning on that later date.

**Alternative right, vacation pay**

(3) An employee to whom this section applies may forego vacation and receive vacation pay in accordance with section 41 rather than completing his or her vacation under this section.

**(12) Clause 56 (2) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (iv) and by striking out subclause (v) and substituting the following:**

- (v) the employer recalls the employee within the time approved by the Director, or
- (vi) in the case of an employee who is not represented by a trade union, the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or

**(13) Subsection 60 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No regular work week**

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages earned by the employee per week for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks immediately preceding the day on which notice was given.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Incompatibilité entre un congé et des vacances**

**51.1** (1) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie peut retarder ses vacances jusqu'à l'expiration de son congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, jusqu'à cette date si les conditions suivantes sont réunies :

- a) aux termes de son contrat de travail, l'employé ne peut retarder des vacances qui seraient autrement perdues ou son droit de le faire est restreint;
- b) afin d'exercer son droit de prendre congé en vertu de la présente partie, il devrait en conséquence :
  - (i) soit perdre des vacances ou une indemnité de vacances,
  - (ii) soit prendre un congé plus court que celui auquel il a droit.

**Incompatibilité entre un congé et des vacances non terminées**

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie le jour où ses vacances doivent être terminées en application de la disposition 1 de l'article 34, termine ses vacances immédiatement après l'expiration du congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, à partir de cette date.

**Droit substitutif, indemnité de vacances**

(3) L'employé à qui s'applique le présent article peut renoncer à prendre des vacances et recevoir une indemnité de vacances conformément à l'article 41 au lieu de terminer ses vacances en application du présent article.

**(12) L'alinéa 56 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au sous-alinéa (v) :**

- (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai qu'approuve le directeur,
- (vi) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui, dans le cas d'un employé qui n'est pas représenté par un syndicat;

**(13) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absence de semaine normale de travail**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a gagné par semaine pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le jour où le préavis lui a été donné.



**(14) Clause 61 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 had notice been given in accordance with that section; and

**(15) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No regular work week**

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if the employee does not have a regular work week or is paid on a basis other than time, the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 shall be calculated as if the period of 12 weeks referred to in subsection 60 (2) were the 12-week period immediately preceding the day of termination.

**(16) Clauses 64 (2) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "including officers" wherever it appears.**

**(17) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Instalments**

(1) An employer may pay severance pay to an employee who is entitled to it in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director.

**(18) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(3) A complaint regarding a contravention that occurred more than two years before the day on which the complaint was filed shall be deemed not to have been filed.

**(19) The French version of subsection 103 (7) of the Act is amended in the portion before clause (a),**

- (a) by striking out "l'agent des normes à la personne d'emploi" and substituting "l'agent des normes d'emploi"; and
- (b) by striking out "sa délivrance" and substituting "sa prise".

**(20) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Notice to employee**

(7.1) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by letter served personally or in accordance with section 95.

**Proof of service**

(7.2) A certificate of the employment standards offi-

**(14) L'alinéa 61 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 si un préavis avait été donné conformément à cet article;

**(15) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Absence de semaine normale de travail**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 est calculée comme si la période de 12 semaines visée au paragraphe 60 (2) était celle qui précède immédiatement le jour du licenciement.

**(16) Les alinéas 64 (2) a) et b) de la Loi sont modifiés par suppression de « y compris ses dirigeants », partout où figure cette expression.**

**(17) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Versements échelonnés**

(1) L'employeur peut verser une indemnité de cessation d'emploi à l'employé qui y a droit, par versements échelonnés, avec le consentement de celui-ci ou l'approbation du directeur.

**(18) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Prescription**

(3) La plainte portant sur une contravention commise plus de deux ans avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

**(19) La version française du paragraphe 103 (7) de la Loi est modifiée, dans le passage qui précède l'alinéa a) :**

- a) par substitution de « l'agent des normes d'emploi » à « l'agent des normes à la personne d'emploi »;
- b) par substitution de « sa prise » à « sa délivrance ».

**(20) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis à l'employé**

(7.1) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**Preuve de la signification**

(7.2) Une attestation de l'agent des normes d'emploi

cer who served a letter on an employee under subsection (7.1) is evidence of the issuance of the order, service of the letter on the person and the receipt of it by the person if the officer,

(a) certifies in it that the letter was served on the person; and

(b) sets out in it the method of service used.

**(21) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section may be served personally or in accordance with section 95.

**(22) Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Time limit on recovery, employee's complaint

111. (1) If an employee files a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations, the employment standards officer investigating the complaint may not issue an order for wages that became due to the employee under the provision that was the subject of the complaint or any other provision of this Act or the regulations if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, another employee's complaint

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee who did not file a complaint, the officer may not issue an order for wages that became due to that employee as a result of that contravention if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, inspection

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee, the officer may not issue an order for wages that became due to the employee more than six months before the officer commenced the inspection.

#### Repeated contraventions

(4) Despite subsections (1) to (3), the time limit within which wages must have become due under those subsections is 12 months, rather than six months, if,

(a) the employment standards officer investigating the complaint or performing the inspection finds that the employer has contravened the same provision of this Act or the regulations more than once with respect to the employee;

(b) the contraventions were in each case with respect to wages to which the employee became entitled under the same provision of this Act or the regu-

qui a signifié une lettre à un employé en application du paragraphe (7.1) constitue la preuve de la prise de l'ordonnance, de la signification de la lettre à l'employé et de sa réception par celui-ci si l'agent fait ce qui suit :

a) il y atteste que la lettre a été signifiée à l'employé;

b) il y indique le mode de signification utilisé.

**(21) Le paragraphe 106 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**(22) L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prescription concernant le recouvrement, plainte d'un employé

111. (1) Si un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à l'employé et qui est devenu exigible en application de la disposition qui faisait l'objet de la plainte ou d'une autre disposition de la présente loi ou des règlements si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, plainte d'un autre employé

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible par suite de cette contravention si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, inspection

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible plus de six mois avant qu'il n'ait commencé son inspection.

#### Contraventions répétées

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le délai pendant lequel le salaire a dû devenir exigible qui est visé à ces paragraphes est de 12 mois au lieu de six mois si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ou qui fait l'inspection conclut que l'employeur a contrevenu plus d'une fois à la même disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de l'employé;

b) dans tous les cas, les contraventions avaient rapport au salaire que l'employé est devenu en droit d'exiger en application de la même disposition de



lations or under provisions of the employee's employment contract that are identical or are virtually identical; and

- (c) at least one of the contraventions occurred within the six-month period referred to under those subsections.

#### Same

(5) Subsection (4) applies with respect to repeated contraventions of section 11 or 13 only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employee's employment contract that are identical or virtually identical.

#### Complaints from different employees

(6) If two or more employees file complaints alleging contraventions of this Act or the regulations and at least one of the contraventions in each of the complaints arose under the same provision of this Act or the regulations or under identical or virtually identical provisions of their employment contracts, subsections (1) and (2) apply with respect to all of the complaints, as if all of them had been filed on the day the first complaint was filed.

#### Same

(7) Subsection (6) applies with respect to contraventions of section 11 or 13 with respect to different employees only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employees' employment contracts that are identical or virtually identical.

#### Same

(8) Subsection (6) does not apply with respect to a complaint filed after an employment standards officer has issued an order under subsection (6) with respect to an earlier complaint or advised an earlier complainant of his or her refusal to issue such an order.

**(23) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Deemed contravention

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 122 (1); or

la présente loi ou des règlements ou aux termes de dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé;

- c) au moins une des contraventions a été commise dans la période de six mois visée à ces paragraphes.

#### Idem

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des contraventions répétées à l'article 11 ou 13 que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé.

#### Plaintes émanant de différents employés

(6) Si deux employés ou plus déposent des plaintes portant sur de prétendues contraventions à la présente loi ou aux règlements et qu'au moins une des contraventions dans chacune de ces plaintes se rapporte à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques de leurs contrats de travail, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard de toutes les plaintes, comme si elles avaient toutes été déposées le jour du dépôt de la première plainte.

#### Idem

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à des contraventions à l'article 11 ou 13 à l'égard de différents employés que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques des contrats de travail des employés.

#### Idem

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard d'une plainte qui a été déposée après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'une plainte antérieure ou qu'il a avisé l'auteur d'une plainte antérieure de son refus de prendre une telle ordonnance.

**(23) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Personne réputée en contravention

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 122 (1);

- (b) the person applies to the Board for a review of the notice and the Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(6) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2).

#### Same

(6.1) The payment under subsection (6) shall be made within 30 days after the day the notice of contravention was issued or, if the notice of contravention is appealed, within 30 days after the Board finds that there was a contravention.

**(24) Subsection 114 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the last day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

#### Same

(5) An employment standards officer shall not amend or rescind a notice of contravention after the last day on which he or she could have issued that notice under subsection (1) unless the employer against whom the notice was issued consents to the rescission or amendment.

**(25) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (4)".**

**(26) Subsections 116 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

#### Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

- b) elle demande une révision de l'avis à la Commission et celle-ci conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(6) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2).

#### Idem

(6.1) Le versement prévu au paragraphe (6) est fait au plus tard 30 jours après que l'avis de contravention a été délivré ou, s'il en est appelé, au plus tard 30 jours après que la Commission conclut qu'il y a eu contravention.

**(24) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le dernier jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

#### Idem

(5) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler un avis de contravention après le dernier jour où il aurait pu délivrer cet avis en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'avis a été délivré y consent.

**(25) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4)» à «paragraphe (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(26) Les paragraphes 116 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

#### Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).



**Period for applying for review**

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

**Extension of time**

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person to whom the order was issued.

**(27) Clause 118 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) providing for forms and their use.

**(28) Subsections 122 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Decision**

- (5) The Board may,
  - (a) find that the person did not contravene the provision and rescind the notice;
  - (b) find that the person did contravene the provision and affirm the notice; or
  - (c) find that the person did contravene the provision but amend the notice by reducing the penalty.

**Collector's fees and disbursements**

(6) If the Board finds that the person contravened the provision and if it extended the time for applying for a review under clause (1) (b),

- (a) before issuing its decision, it shall enquire of the Director whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount set out in the notice under subsection 128 (2); and
- (b) if they have been added to that amount, the Board shall advise the person of that fact and of the total amount, including the collector's fees and disbursements, when it issues its decision.

**Délai de présentation**

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

**Prorogation de délai**

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire ou l'indemnité qui faisait l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne visée par l'ordonnance les a payés.

**(27) L'alinéa 118 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, prévoient des formules et leur emploi.

**(28) Les paragraphes 122 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décision**

- (5) La Commission peut, selon le cas :
  - a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition et annuler l'avis;
  - b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition et confirmer l'avis;
  - c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

**Honoraires et débours de l'agent de recouvrement**

(6) Si elle conclut que la personne a contrevenu à la disposition et si elle a prorogé le délai de présentation de la demande de révision en application de l'alinéa (1) b), la Commission fait ce qui suit :

- a) avant de rendre sa décision, elle s'informe auprès du directeur pour savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'avis;
- b) s'ils ont été ajoutés à cette somme, elle avise la personne de ce fait et de la somme totale, y compris les honoraires et débours de l'agent de recouvrement, lorsqu'elle rend sa décision.

**Certain provisions applicable**

(7) Subsections 116 (8) and (9), 118 (1), (3), (4) and (5) and 119 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

**(29) The Act is amended by adding the following section:**

**Prosecution of employment standards officer**

**137.1** (1) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(2) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**(30) Subsection 141 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

2.1 Establishing a maximum pay period, a maximum period within which payments made to an employee shall be reconciled with wages earned by the employee or both.

**(31) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations re Part XXII**

(3.1) A regulation prescribing penalties for contraventions for the purposes of subsection 113 (1) may,

- (a) provide for greater penalties for the second contravention and for the third or subsequent contravention of a provision of the Act in a three-year period or in such other period as may be prescribed;
- (b) provide that the penalty for a contravention is the prescribed amount multiplied by the number of employees affected by the contravention.

**(32) Subsections 142 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.**

**MINISTRY OF LABOUR ACT**

**2. Clause 6 (d) of the *Ministry of Labour Act* is repealed.**

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT**

**3. (1) Section 4 of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:**

**Self-employed persons**

**4.** Subsection 25 (1), clauses 26 (1) (c), (e), (f) and (g), subsection 33 (1) and sections 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 and 69, and the regulations in relation thereto, apply with necessary modifications to a self-employed person.

**Application of certain dispositions**

(7) Les paragraphes 116 (8) et (9), 118 (1), (3), (4) et (5) et 119 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

**(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

**137.1** (1) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(2) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**(30) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

2.1 Fixer une période de paie maximale, une période maximale pendant laquelle est effectué le rapprochement des versements faits à un employé et du salaire qu'il a gagné, ou les deux.

**(31) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements : partie XXII**

(3.1) Les règlements qui prescrivent des pénalités pour des contraventions pour l'application du paragraphe 113 (1) peuvent :

- a) prévoir des pénalités plus élevées pour la deuxième contravention à une disposition de la Loi et pour une contravention subséquente à la même disposition qui sont commises pendant une période de trois ans ou pendant la période prescrite;
- b) prévoir que la pénalité pour une contravention correspond au produit de la somme prescrite et du nombre d'employés touchés par la contravention.

**(32) Les paragraphes 142 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**2. L'alinéa 6 d) de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé.**

**LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

**3. (1) L'article 4 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personne qui travaille à son compte**

**4.** Le paragraphe 25 (1), les alinéas 26 (1) c), e), f) et g), le paragraphe 33 (1), les articles 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 et 69 et les règlements y afférents s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui travaille à son compte.



(2) Section 4 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "34".

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 120 and 1998, chapter 8, section 50, is further amended by adding the following subsections:

Same

(3.2) In an order under subsection (3.1), the Minister may,

- (a) provide that the members of a committee who represent workers may designate a worker at a workplace who is not a member of the committee to inspect the physical condition of the workplace under subsection 9 (23) and to exercise a committee member's rights and responsibilities under clause 43 (4) (a) and subsections 43 (7), (11) and (12); and
- (b) require the employer to provide training to the worker to enable the worker to adequately perform the tasks or exercise the rights and responsibilities delegated by the committee.

Same

(3.3) If a worker is designated under clause (3.2) (a), the following apply:

1. The designated worker shall comply with this section as if the worker were a committee member while exercising a committee member's rights and responsibilities.
2. Subsections 9 (35) and 43 (13), section 55, clauses 62 (5) (a) and (b) and subsection 65 (1) apply to the designated worker as if the worker were a committee member while the worker exercises a committee member's rights and responsibilities.
3. The worker does not become a member of the committee as a result of the designation.

(4) The Act is amended by adding the following Part:

### PART III.1 CODES OF PRACTICE

Definition

32.1 In this Part,

"regulatory requirement" means a requirement under a regulation made under this Act.

Approval of code of practice

32.2 (1) The Minister may approve all or part of a code or standard of practice made by any person or body or by the Ministry and, if the Minister does so, that code or standard of practice may be followed to comply with

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «34».

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 120 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 50 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(3.2) Dans un arrêté prévu au paragraphe (3.1), le ministre peut :

- a) prévoir que les membres du comité qui représentent les travailleurs peuvent désigner un travailleur d'un lieu de travail qui n'est pas membre du comité pour inspecter les conditions matérielles du lieu de travail aux termes du paragraphe 9 (23) et pour exercer les droits et assumer les responsabilités d'un membre du comité prévus à l'alinéa 43 (4) a) et aux paragraphes 43 (7), (11) et (12);
- b) exiger que l'employeur offre des cours de formation au travailleur pour que celui-ci puisse, de façon adéquate, s'acquitter des tâches ou exercer les droits et assumer les responsabilités que lui a délégués le comité.

Idem

(3.3) Si un travailleur est désigné en vertu de l'alinéa (3.2) a), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le travailleur désigné se conforme au présent article comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
2. Les paragraphes 9 (35) et 43 (13), l'article 55, les alinéas 62 (5) a) et b) et le paragraphe 65 (1) s'appliquent au travailleur désigné comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
3. Le travailleur ne devient pas membre du comité par suite de sa désignation.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE III.1 CODES DE PRATIQUE

Définition

32.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«exigence réglementaire» Exigence que prévoit un règlement pris en application de la présente loi.

Approbation d'un code de pratique

32.2 (1) Le ministre peut approuver tout ou partie d'un code ou d'une norme de pratique qu'adopte une personne, un organisme ou le ministère, auquel cas le code ou la norme de pratique peut être suivi pour obser-

a regulatory requirement specified in the approval.

#### Withdrawal of approval

(2) The Minister may withdraw an approval under subsection (1).

#### *Regulations Act* not to apply

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to an approval under this section or the withdrawal of such an approval.

#### Delegation

(4) The Minister may delegate the Minister's power under this section to the Deputy Minister.

#### Publication of approval, etc.

**32.3** (1) An approval or a withdrawal of an approval under section 32.2 shall be published in *The Ontario Gazette*.

#### Effect of publication

(2) Publication of an approval or withdrawal of approval in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the approval or withdrawal of approval; and
- (b) shall be deemed to be notice of the approval or withdrawal of approval to everyone affected by it.

#### Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of an approval or withdrawal of approval published in *The Ontario Gazette*.

#### Effect of approved code of practice

**32.4** The following apply if a code of practice is approved under section 32.2:

1. Compliance with the approved code of practice shall be deemed to be compliance with the regulatory requirement.
2. A failure to comply with the approved code of practice is not, in itself, a breach of the regulatory requirement.
3. It is a defence on a prosecution for failing to comply with the regulatory requirement for an accused to prove that whatever was done afforded protection for the health and safety of workers that was at least equal to the protection that would have been given if the approved code of practice had been complied with.

(5) Subsection 33 (6) of the Act is amended by striking out "subsection 45 (8) of the *Labour Relations Act*" at the end and substituting "subsection 48 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(6) Section 34 of the Act is repealed.

(7) Section 36 of the Act is repealed.

ver une exigence réglementaire précisée dans l'acte d'approbation.

#### Retrait de l'approbation

(2) Le ministre peut retirer l'approbation qu'il donne en vertu du paragraphe (1).

#### Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'une approbation donnée en vertu du présent article ou du retrait d'une telle approbation.

#### Délégation

(4) Le ministre peut déléguer au sous-ministre le pouvoir que lui attribue le présent article.

#### Publication de l'approbation

**32.3** (1) L'approbation ou le retrait d'une approbation visé à l'article 32.2 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet de la publication

(2) La publication d'une approbation ou du retrait d'une approbation dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'approbation ou du retrait de l'approbation;
- b) est réputée constituer un avis de l'approbation ou du retrait de l'approbation à toutes les personnes concernées.

#### Connaissance d'office

(3) Il est pris connaissance d'office d'une approbation ou du retrait d'une approbation publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet du code de pratique approuvé

**32.4** Les règles suivantes s'appliquent si un code de pratique est approuvé en vertu de l'article 32.2 :

1. L'observation du code de pratique approuvé est réputée l'observation de l'exigence réglementaire.
2. L'inobservation du code de pratique approuvé ne constitue pas en soi un manquement à l'exigence réglementaire.
3. Constitue un moyen de défense pour l'accusé, dans une poursuite pour inobservation de l'exigence réglementaire, la preuve que ce qui a été fait offrait une protection pour la santé et la sécurité des travailleurs qui était au moins égale à celle qui aurait été offerte si le code de pratique approuvé avait été observé.

(5) Le paragraphe 33 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 48 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les relations de travail*».

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 36 de la Loi est abrogé.



**(8) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Material safety data sheets to be made available**

(1) A copy of every unexpired material safety data sheet required by this Part in respect of hazardous materials in a workplace shall be,

- (a) made available by the employer in the workplace in such a manner as to allow examination by the workers;
- (b) furnished by the employer to the committee or health and safety representative, if any, for the workplace or to a worker selected by the workers to represent them, if there is no committee or health and safety representative;
- (c) furnished by the employer on request or if so prescribed to the medical officer of health of the health unit in which the workplace is located;
- (d) furnished by the employer on request or if so prescribed to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and
- (e) filed by the employer with a Director on request or if so prescribed.

**(9) Subsections 38 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Public access**

(2) The medical officer of health, at the request of any person, shall request an employer to furnish a copy of an unexpired material safety data sheet.

**Same**

(3) At the request of any person, the medical officer of health shall make available to the person for inspection a copy of any material safety data sheet requested by the person and in the possession of the medical officer of health.

**(10) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) information required under this Part in a label or material safety data sheet; or

**(11) Subsection 43 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigation by inspector**

(7) An inspector shall investigate the refusal to work in consultation with the employer or a person representing the employer, the worker, and if there is such, the person mentioned in clause (4) (a), (b) or (c).

**(12) Subsection 52 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(8) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disponibilité des feuilles de données sur la sûreté des matériaux**

(1) Une copie de chaque feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux exigée par la présente partie à l'égard de matériaux dangereux dans un lieu de travail est :

- a) mise à la disposition des travailleurs par l'employeur dans le lieu de travail de manière que chacun puisse l'examiner;
- b) fournie par l'employeur au comité ou au délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail, ou au travailleur choisi par ses collègues pour les représenter, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité;
- c) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le lieu de travail;
- d) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;
- e) déposée par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, auprès d'un directeur.

**(9) Les paragraphes 38 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Accès par le public**

(2) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste demande à l'employeur de fournir une copie d'une feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux.

**Idem**

(3) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste met à sa disposition, pour examen, une copie de toute feuille de données sur la sûreté des matériaux que la personne demande et qu'il a en sa possession.

**(10) L'alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les renseignements devant figurer, aux termes de la présente partie, sur une étiquette ou sur une feuille de données sur la sûreté des matériaux;

**(11) Le paragraphe 43 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquête de l'inspecteur**

(7) L'inspecteur fait enquête sur le refus de travailler en consultation avec l'employeur ou son représentant, le travailleur et, le cas échéant, la personne mentionnée à l'alinéa (4) a), b) ou c).

**(12) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Notice of accident, explosion or fire causing injury**

(1) If a person is disabled from performing his or her usual work or requires medical attention because of an accident, explosion or fire at a workplace, but no person dies or is critically injured because of that occurrence, the employer shall, within four days of the occurrence, give written notice of the occurrence containing the prescribed information and particulars to the following:

1. The committee, the health and safety representative and the trade union, if any.
2. The Director, if an inspector requires notification of the Director.

**(13) Subsection 57 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(10) Where an inspector makes an order in writing or issues a report of his or her inspection to an owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace,

- (a) the owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace shall forthwith cause a copy or copies of it to be posted in a conspicuous place or places at the workplace where it is most likely to come to the attention of the workers and shall furnish a copy of the order or report to the health and safety representative and the committee, if any; and
- (b) if the order or report resulted from a complaint of a contravention of this Act or the regulations and the person who made the complaint requests a copy of it, the inspector shall cause a copy of it to be furnished to that person.

**(14) Section 60 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

**(15) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".**

**(16) Paragraph 33 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.**

**WORKPLACE SAFETY AND  
INSURANCE ACT, 1997**

**4. (1) Clause 45 (11) (e) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is repealed and the following substituted:**

- (e) the name of any designated beneficiary; and

**Avis d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie**

(1) Si, par suite d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie survenu dans le lieu de travail une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail habituel ou a besoin de soins médicaux, mais que cet événement n'entraîne ni décès ni blessure grave pour quiconque, l'employeur, dans les quatre jours qui suivent, donne un avis écrit de l'événement contenant les renseignements et détails prescrits aux personnes et entités suivantes :

1. Le comité, le délégué à la santé et à la sécurité et le syndicat, le cas échéant.
2. Le directeur, si un inspecteur exige qu'il soit avisé.

**(13) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(10) Si un inspecteur donne un ordre par écrit ou remet un rapport de son inspection au propriétaire, au constructeur, au titulaire d'un permis, à l'employeur ou au responsable du lieu de travail :

- a) le propriétaire, le constructeur, le titulaire d'un permis, l'employeur ou le responsable du lieu de travail en fait afficher sans délai une ou plusieurs copies à un ou plusieurs endroits bien en vue du lieu de travail où les travailleurs sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance et il en remet une copie au délégué à la santé et à la sécurité et au comité, le cas échéant;
- b) si l'ordre ou le rapport fait suite à une plainte concernant une contravention à la présente loi ou aux règlements et que l'auteur de la plainte en demande une copie, l'inspecteur lui en fait remettre une.

**(14) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(15) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».**

**(16) La disposition 33 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

**4. (1) L'alinéa 45 (11) e) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) le nom des bénéficiaires qu'il a désignés;



(2) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Produce records**

(2) The employer shall produce the records referred to in subsection (1) when the Board or any of its officers requires the employer to do so.

(3) Subsection 149 (6) of the Act is repealed.

(4) Subsection 152 (1) of the Act and subsection 152 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule I, section 1, are repealed and the following substituted:

**Offence, statements and records**

(1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) or 80 (1) is guilty of an offence.

**Same**

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) or 80 (2) is guilty of an offence.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**Restriction on prosecution**

**157.1** (1) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), there is no limitation period for prosecuting an offence under section 149.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 1 and subsections 3 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Production des dossiers**

(2) L'employeur produit les dossiers visés au paragraphe (1) lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige.

(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 152 (1) de la Loi et le paragraphe 152 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Infraction, états et dossiers**

(1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3) ou 80 (1).

**Idem**

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4) ou 80 (2).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Restriction**

**157.1** (1) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue à la présente loi plus de deux ans après le jour où l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas de délai de prescription pour intenter une poursuite pour une infraction prévue à l'article 149.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 1 et les paragraphes 3 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS  
AND HOUSING**

1. Clause 48 (5) (a) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

2. (1) Subsection 47 (4) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law of municipality**

(4) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in a municipality, the council of which has the powers conferred by section 34, shall be deemed for all purposes, except the purposes of section 24, to be and to always have been a by-law passed by the council of the municipality in which the land is situate.

(2) Subsection 47 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law**

(19) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in the planning area of a planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law passed under section 34 by the planning board in which the land is situate.

(3) Section 51.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Delegation**

(2.1) Despite subsections 74 (2) and 74.1 (1), a regional, county or district council or the council of the County of Oxford may delegate the authority to approve plans of subdivision under subsection (2) with respect to applications made before March 28, 1995.

3. Subsection 34 (13) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 21, is amended by inserting "Niagara, Peel, Waterloo" after "Halton".

4. (1) Section 45 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Compensation, unit not vacated**

45. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a person who is,

**ANNEXE J  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES  
ET DU LOGEMENT**

1. L'alinéa 48 (5) a) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogé.

2. (1) Le paragraphe 47 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(4) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité dont le conseil est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 est réputé à toutes fins, sauf pour l'application de l'article 24, être et avoir toujours été un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité où est situé le terrain.

(2) Le paragraphe 47 (19) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(19) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal adopté en application de l'article 34 par ce conseil d'aménagement.

(3) L'article 51.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 31 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation**

(2.1) Malgré les paragraphes 74 (2) et 74.1 (1), un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford peut déléguer son pouvoir d'approbation des plans de lotissement en vertu du paragraphe (2) à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995.

3. Le paragraphe 34 (13) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est réédicté par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de « , de Niagara, de Peel, de Waterloo » après « de Halton ».

4. (1) L'article 45 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Indemnité pour usage ultérieur**

45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par, selon le cas :



- (a) an unauthorized occupant of the unit; or
- (b) a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

**Effect of payment**

(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
  - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
  - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
  - (iii) the Tribunal makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

(2) Subsection 72 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is repealed and the following substituted:

**Order void**

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Tribunal, before the order becomes enforceable,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86; and
- (e) the costs ordered by the Tribunal.

(3) Section 77 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following subsections:

- a) un occupant non autorisé du logement;
- b) un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

**Effet du paiement**

(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après, selon le cas :
  - (i) que le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
  - (ii) que le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
  - (iii) que le Tribunal rend une ordonnance d'éviction ou de résiliation de la location.

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Nullité de l'ordonnance**

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- e) les dépens ordonnés par le Tribunal.

(3) L'article 77 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Arrears of rent**

(1.1) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Tribunal order the payment of arrears of rent and the amount of any compensation payable under section 45, if the following conditions are satisfied:

1. The landlord previously applied for an order for the payment of arrears of rent.
2. The previous application was made at the same time as the application described in clause (1) (a).
3. The order or the settlement mediated under section 181 on the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

**Affidavit**

(2.1) If the landlord requests an order under subsection (1.1), the affidavit included with the application under subsection (1) must also provide the following information:

1. The amount of rent payable to the landlord under the order or the terms of the settlement that is in arrears.
2. The amount and date of each payment made under the order or the terms of the settlement and what the payment was for.
3. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the order or the settlement.
4. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

**(4) Subsection 77 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order terminating tenancy**

(4) If the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

**Order for arrears**

(4.1) In an order made under subsection (4), the Tribunal may order the payment of the following amounts if the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1.1):

1. The amount of arrears of rent that arose after the date of the order or settlement referred to in clause (1) (b).

**Arriéré de loyer**

(1.1) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander au Tribunal d'ordonner le paiement de l'arriéré de loyer et de toute indemnité payable aux termes de l'article 45 si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le locateur a déjà demandé par requête une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer.
2. La requête antérieure a été présentée en même temps que la requête visée à l'alinéa 1 a).
3. L'ordonnance ou le règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à la suite de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

**Affidavit**

(2.1) Si le locateur demande une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (1) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
2. Le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
3. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement.
4. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

**(4) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de résiliation de la location**

(4) Si le Tribunal conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), il peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

**Ordonnance de paiement d'arriéré**

(4.1) Le Tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), ordonner le paiement des montants suivants s'il conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1.1) :

1. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement visés à l'alinéa (1) b).



2. If no order was made on the previous application referred to in clause (1) (a), the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement mediated under section 181 that has not been paid.
3. The amount of any compensation payable under section 45.
4. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
5. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 140.

#### Credit for rent deposit

(4.2) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Tribunal shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

#### Motion to set aside order

(4.3) Subsections 76 (6) and (7) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(5) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Compensation, unauthorized occupant

(2.1) A landlord who makes an application under section 81 may also apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

#### NSF cheque charges

(4) On an application by a landlord under this section, the Tribunal may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant or by an unauthorized occupant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant or occupant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the

2. Si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de la requête antérieure visée à l'alinéa (1) a), l'arriéré de loyer payable en application du règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 qui n'a pas été payé.
3. Toute indemnité payable en application de l'article 45.
4. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

#### Crédit par avance de loyer

(4.2) Lorsqu'il calcule le montant payable par le locataire au locateur, le Tribunal veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(4.3) Les paragraphes 76 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**(5) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Indemnité : occupant non autorisé

(2.1) Le locateur qui présente une requête en vertu de l'article 81 peut en outre demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

#### Frais pour chèque sans provision

(4) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, le Tribunal peut tenir compte des frais suivants lorsqu'il calcule le montant total que doit un locataire ou un occupant non autorisé au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou l'occupant ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les de-

landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 140.

**(6) The Act is amended by adding the following section:**

**Rent deposit, prospective tenant**

**118.1** (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 118 in respect of the other rental unit.

**(7) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 5.1 (2) and (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply" at the beginning and substituting "Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply".**

**(8) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 137, 138 or 143.

**(9) The English version of subsection 185 (1) of the Act is amended by striking out "*Statutory Powers Procedures Act*" and substituting "*Statutory Powers Procedure Act*".**

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Application severed**

**185.1** The Tribunal may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 173 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 173 (2); or
- (c) the Tribunal believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

mande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

**(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Avance de loyer, locataire éventuel**

**118.1** (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 118 à l'égard de l'autre logement locatif.

**(7) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas» à «Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.**

**(8) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 137, 138 ou 143.

**(9) La version anglaise du paragraphe 185 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Statutory Powers Procedure Act*» à «*Statutory Powers Procedures Act*».**

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Séparation des requêtes**

**185.1** Le Tribunal peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 173;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 173 (2);
- c) le Tribunal croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.



**(11) Subsection 206 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:**

4.1 Fail to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 42 (3).

12.1 Fail to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 118.1 (1) or (2).

**(12) Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3.1) For the purposes of subsection (3), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

**(13) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraph:**

7.1 prescribing for the purposes of section 26, paragraph 6 of subsection 32 (1) and subsection 35 (1),

- i. standards and criteria to be applied by the Tribunal in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
- ii. criteria to be applied by the Tribunal in determining whether to order an abatement of rent under subsection 35 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to

**(11) Le paragraphe 206 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

4.1 Ne pas faire en sorte que les biens d'un locataire évincé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 42 (3).

12.1 Ne pas rembourser une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 118.1 (1) ou (2).

**(12) L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

**(13) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

7.1 prescrire, pour l'application de l'article 26, de la disposition 6 du paragraphe 32 (1) et du paragraphe 35 (1) :

- i. d'une part, les normes et critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
- ii. d'autre part, les critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine s'il doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 35 (1) dans les cas où il conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effec-

the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;

tuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 4 (1) and (3) to (13) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les paragraphes 4 (1) et (3) à (13) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

(3) Subsection 4 (2) comes into force on the later of,

Idem

(3) Le paragraphe 4 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day subsection 4 (5) comes into force; and
- (b) the day subsection 6 (17) of Schedule K to the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

- a) le jour où le paragraphe 4 (5) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 6 (17) de l'annexe K de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur.



**SCHEDULE K  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY  
OF NATURAL RESOURCES**

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

1. (1) Paragraph 1 of subsection 2 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:

1. Where the population is 1,000,000 or more, seven representatives.
- 1.1 Where the population is 500,000 or more but less than 1,000,000, six representatives.
- 1.2 Where the population is 250,000 or more but less than 500,000, five representatives.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

(3) Subsection 5 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is amended by striking out "Despite section 14" at the beginning and substituting "Despite subsections 14 (1), (2) and (5) but subject to subsection 14 (2.1)".

(4) Subsection 6 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsections 7 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Designation of participating municipalities**

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate the municipalities that are the participating municipalities of the Grand River Conservation Authority and the area over which it has jurisdiction.

(6) Subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 6, is repealed and the following substituted:

**Changes in membership**

(2) The total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint shall be adjusted as required to ensure compliance with subsection (1) if the municipalities that are participating municipalities change or the population of a participating municipality changes.

**Agreement on number of members**

(2.1) Despite subsections (1), (2) and (5), the total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint may be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities.

**ANNEXE K  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES RICHESSES NATURELLES**

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION  
DE LA NATURE**

1. (1) La disposition 1 du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Sept représentants si la population atteint un million d'habitants ou plus.
- 1.1 Six représentants si la population se situe entre 500 000 habitants et moins d'un million d'habitants.
- 1.2 Cinq représentants si la population se situe entre 250 000 habitants et moins de 500 000 habitants.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes 14 (1), (2) et (5) mais sous réserve du paragraphe 14 (2.1)» à «Malgré l'article 14» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Les paragraphes 7 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Désignation des municipalités participantes**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence.

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Changements : nombre de membres**

(2) Le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer sont rajustés pour assurer la conformité au paragraphe (1) si les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes changent ou que la population d'une telle municipalité change.

**Entente sur le nombre de membres**

(2.1) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5), le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité.

### CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

2. (1) The definition of "Crown forest" in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out "and under the management of the Minister" at the end.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Approval of L.G. in C.

(3) An amendment to a licence under section 26 may be made only with the approval of the Lieutenant Governor in Council, unless the licensee has agreed in writing to the amendment.

(3) Subsection 56 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 60 (6) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

3. (1) Clause 3 (1) (f) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 24, is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Minister's regulations re dams

(2) The Minister may make regulations governing the design, construction, operation, maintenance and safety of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

#### General or particular

(3) A regulation under subsection (1) or (2) may be general or particular in its application.

#### Adoption by reference

(4) A regulation under subsection (1) or (2) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or Minister considers necessary, any code or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 28, is amended by striking out "Subsections

### LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

2. (1) La définition de «forêt de la Couronne» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifiée par suppression de «et dont le ministre assume la gestion» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Il ne peut être apportée une modification à un permis accordé en vertu de l'article 26 qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, sauf si le titulaire du permis a consenti par écrit à la modification.

(3) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 60 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

3. (1) L'alinéa 3 (1) f) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est édicté par l'article 24 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements du ministre sur les barrages

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien et la sécurité de barrages sur les lacs ou les rivières ou sur toute partie définie de ceux-ci.

#### Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Adoption par renvoi

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment de la prise des règlements ou tel qu'il est modifié par la suite.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 28 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substi-



(3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (4)”.

(5) The English version of subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by striking out “on the basis on the report” and substituting “on the basis of the report”.

(6) Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Limitation period

(5) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was or is alleged to have been committed.

### OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Clause (a) of the definition of “operator” in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 5, is amended by striking out “assignee or owner” and substituting “assignee, owner or holder of a licence or permit”.

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 24, is repealed and the following substituted:

#### Grant of licence, etc.

13. (1) Subject to section 40 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Minister may, in his or her discretion, with or without an examination of the applicant, grant a licence or permit, and the Minister may, in so doing, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but before granting a licence or permit the Minister may, and if requested by the applicant shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

tution de «Les paragraphes (1), (3) et (4)» à «Les paragraphes (3) et (4)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 32 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «on the basis of the report» à «on the basis on the report» dans la version anglaise.

(6) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 35 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Délai de prescription

(5) Est irrecevable l’instance introduite pour une infraction à la présente loi plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

### LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) L’alinéa a) de la définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu’il est réédité par l’article 5 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «de cessionnaire, de propriétaire ou de titulaire d’une licence ou d’un permis» à «de cessionnaire ou de propriétaire».

(2) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 66 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe E du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Délivrance de licences ou de permis

13. (1) Sous réserve de l’article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, le ministre peut, à sa discrétion, délivrer la licence ou le permis, avec ou sans examen de l’auteur de la demande, et, à cet effet, il peut assortir la licence ou le permis des conditions, notamment d’ordre pécuniaire, et des obligations qu’il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, avant de délivrer la licence ou le permis, il peut, ou doit, si l’auteur de la demande le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n’est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s’il est d’avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.

**Changes to terms and conditions**

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

(3) Sections 14 and 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 67, are repealed and the following substituted:

**Refusal, suspension or cancellation of licence**

14. If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

**Copy of report**

15. If the Commissioner or Board submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner or Board shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

**PUBLIC LANDS ACT**

5. (1) Subsection 18 (2) of the *Public Lands Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**Modification des conditions**

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(3) Les articles 14 et 15 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 67 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Refus, suspension ou annulation de la licence**

14. Si un acte d'une personne ou une omission de sa part constitue une infraction prévue à l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Copie du rapport**

15. Le commissaire ou la Commission envoie une copie du rapport qu'il a présenté au ministre conformément à l'article 13 ou 14 à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent sa présentation.

**LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES**

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



(3) Subsection 58 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 55, is repealed and the following substituted:

**Acquisition or release of trees**

(6) If public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the lands have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved at such price and on such terms and conditions as the Minister considers proper.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Acquisition ou soustraction d'arbres**

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT**  
**AND MINES**

1. (1) The definition of “owner” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, is repealed and the following substituted:

“owner”, when used in Parts VII, IX and XI, includes,

- (a) every current owner, lessee or occupier of all or part of a mine, mine hazard or mining lands,
- (b) an agent of the current owner, lessee or occupier, or a person designated by the owner, lessee, occupier or agent as being responsible for the control, management and direction of all or part of a mine, mine hazard or mining lands, and
- (c) subject to subsections (4) to (13), a secured lender who enters into possession of all or part of a mine, mine hazard or mining lands pursuant to the security it holds with respect to the mine, mine hazard or mining lands; (“propriétaire”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, 1997, chapter 40, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 1, is further amended by adding the following subsections:

**Interpretation of “owner”**

(3) A person who receives only a royalty from all or part of a mine, mine hazard or mining lands is not an owner within the meaning of the definition of “owner” in subsection (1).

**Where secured lender not an “owner”**

(4) A secured lender described in clause (c) of the definition of “owner” in subsection (1) is not an owner if the lender satisfies the Director of Mine Rehabilitation that the lender is in a family or other non-arm’s length relationship with the current owner, lessee or occupier.

**Same**

(5) A secured lender described in clause (c) of the definition of “owner” in subsection (1) is not an owner if the lender has entered into possession for the purpose of,

- (a) conducting, completing or confirming an investigation of the environmental condition of all or part of the mine, mine hazard or mining lands or of the rehabilitative measures that would be required upon their closure;

**ANNEXE L**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD**  
**ET DES MINES**

1. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu’elle est édictée par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s’entend en outre :

- a) du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers;
- b) d’un agent du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel ou d’une personne désignée par le propriétaire, preneur à bail, occupant ou agent pour assumer le contrôle, la gestion et la direction de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers;
- c) sous réserve des paragraphes (4) à (13), d’un créancier garanti qui prend possession de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers en vertu de la garantie qu’il détient à leur égard. («owner»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 1 du chapitre 40 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Interprétation du terme «propriétaire»**

(3) La personne qui reçoit simplement une redevance de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers n’est pas un propriétaire au sens de la définition de ce terme au paragraphe (1).

**Cas où le créancier garanti n’est pas un propriétaire**

(4) Le créancier garanti visé à l’alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n’est pas un propriétaire s’il convainc le directeur de la réhabilitation minière qu’il a des liens de parenté ou un autre lien de dépendance avec le propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel.

**Idem**

(5) Le créancier garanti visé à l’alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n’est pas un propriétaire s’il a effectué une prise de possession à l’une des fins suivantes :

- a) mener, conclure ou confirmer un examen des conditions environnementales de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers ou des mesures de réhabilitation qui seraient nécessaires au moment de leur fermeture;



- (b) preserving or protecting the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, including taking steps for,
  - (i) maintaining public utility services, heat, maintenance services, security and insurance,
  - (ii) paying taxes or collecting rents,
  - (iii) dealing with an immediate danger to public health or safety from a contaminant, pollutant or other hazardous substance or with a threat of such danger, or
  - (iv) preventing flooding; or
- (c) repossessing or realizing upon any machinery or personal property with respect to which the lender is a lessor or over which the lender holds security if the Director of Mine Rehabilitation has given prior written approval and subject to any terms and conditions of such approval.

#### Exception

(6) A secured lender who enters into possession under clause (5) (a) or (b) is nonetheless an owner if the lender creates, materially disturbs or adversely affects a mine hazard.

#### Same, failure to carry out purpose properly

(7) A secured lender who enters into possession under clause (5) (b) is an owner despite that clause if, in the opinion of the Director of Mine Rehabilitation, the lender fails to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, unless, at the request of the lender made with at least six months notice, the Director relieves the lender of that responsibility in writing.

#### Liability of secured lender

(8) A secured lender who has not been relieved of the responsibility referred to in subsection (7) is liable for damages caused by a failure to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis.

#### Notice

(9) Before giving an approval under clause (5) (c), the Director shall give at least 15 days notice to the current owner, lessee, occupier or other person known to have an interest in all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

#### Condition of approval

(10) The Director of Mine Rehabilitation may, as a condition of an approval under clause (5) (c), require that any machinery or personal property repossessed or realized upon be sold or otherwise disposed of by the lender and that all or part of the proceeds be directed to the preservation or protection of the values of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

- b) préserver ou protéger la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, notamment en prenant des mesures pour :

- (i) soit maintenir les services publics, le chauffage, les services d'entretien et de sécurité et l'assurance,
- (ii) soit payer les impôts ou percevoir les loyers,
- (iii) soit faire face au danger immédiat que constitue un contaminant, un polluant ou une autre substance dangereuse pour la santé ou la sécurité publique, ou à la menace d'un tel danger,
- (iv) soit prévenir une inondation;

- c) reprendre possession des machines ou des biens meubles à l'égard desquels il est bailleur ou à l'égard desquels il détient une garantie ou en réaliser la valeur si le directeur de la réhabilitation minière a donné son approbation écrite préalable et sous réserve des conditions de celle-ci.

#### Exception

(6) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) a) ou b) est malgré tout un propriétaire s'il crée ou perturbe de façon importante un risque minier ou y porte atteinte.

#### Idem, défaut de poursuivre la fin correctement

(7) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) b) est un propriétaire malgré cet alinéa si, de l'avis du directeur de la réhabilitation minière, il ne préserve ni ne protège convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, sauf si, à la demande du créancier présentée sur préavis d'au moins six mois, le directeur le libère par écrit de cette responsabilité.

#### Responsabilité du créancier garanti

(8) Le créancier garanti qui n'a pas été libéré de la responsabilité visée au paragraphe (7) est responsable des dommages causés par son défaut de préserver et de protéger convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue.

#### Préavis

(9) Avant de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c), le directeur de la réhabilitation minière donne un préavis d'au moins 15 jours au propriétaire, preneur à bail, occupant actuel ou à toute autre personne qui, à sa connaissance, a un intérêt sur tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

#### Condition de l'approbation

(10) Le directeur de la réhabilitation minière peut, comme condition de l'approbation visée à l'alinéa (5) c), exiger que le créancier aliène, notamment par vente, des machines ou des biens meubles dont il a repris possession ou réalisé la valeur et que la totalité ou une partie du produit de la vente soit affectée à la préservation ou à la protection de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Refusal by Director**

(11) The Director of Mine Rehabilitation may refuse to give an approval under clause (5) (c) if not satisfied that repossessing or realizing upon the machinery or personal property will not adversely affect the proper preservation and protection of the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

**Appeal to the Commissioner**

(12) The secured lender or other interested party may appeal to the Commissioner,

- (a) an approval given by the Director under clause (5) (c) or a refusal to give an approval under that clause; or
- (b) any terms or conditions that the Director imposes on an approval given under clause (5) (c).

**Same**

(13) Section 152 applies with necessary modifications to an appeal under subsection (12).

**2. Subsections 60 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Corporations**

(2) An instrument mentioned in subsection (1) that is executed by a corporation shall not be recorded unless an authorized person has signed the instrument and,

- (a) the corporation's seal is affixed to the instrument; or
- (b) the instrument contains a statement by the person that he or she has authority to bind the corporation.

**3. Subsection 70 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 19, is further amended by striking out "affidavit required under subsection (5)" at the end and substituting "notice under subsection (5.1)."**

**4. Subsection 95 (2) of the Act is amended by adding "unless the Minister orders otherwise" at the end.**

**5. Subsection 149.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:**

**Surrender by agreement**

(1) The Minister may accept a surrender of mining lands from a proponent on the conditions specified by the Minister if,

- (a) the project relating to the mining lands is closed out; or
- (b) the project relating to the mining lands is not

**Refus du directeur**

(11) Le directeur de la réhabilitation minière peut refuser de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c) s'il n'est pas convaincu que le fait de reprendre possession des machines ou des biens meubles ou d'en réaliser la valeur ne portera pas atteinte à la préservation et à la protection convenables de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Appel devant le commissaire**

(12) Le créancier garanti ou une autre partie intéressée peut interjeter appel devant le commissaire :

- a) soit d'une approbation qu'a donnée le directeur en vertu de l'alinéa (5) c) ou du refus de celui-ci de donner une telle approbation;
- b) soit des conditions dont le directeur a assorti l'approbation qu'il a donnée en vertu de l'alinéa 5 (c).

**Idem**

(13) L'article 152 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

**2. Les paragraphes 60 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personnes morales**

(2) L'acte visé au paragraphe (1) que passe une personne morale ne doit être enregistré que si un signataire autorisé l'a signé et que, selon le cas :

- a) le sceau de la personne morale y est apposé;
- b) l'acte est accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

**3. Le paragraphe 70 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'avis prévu au paragraphe (5.1)» à «l'affidavit prévu au paragraphe (5)».**

**4. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que le ministre n'ordonne autre chose» à la fin du paragraphe.**

**5. Le paragraphe 149.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rétrocession par accord**

(1) Le ministre peut, aux conditions qu'il précise, accepter la rétrocession de terrains miniers d'un promoteur si, selon le cas :

- a) le projet se rapportant aux terrains miniers a été fermé;
- b) le projet se rapportant aux terrains miniers n'a pas



closed out only because it is subject to long-term maintenance and monitoring by the proponent.

6. Section 184 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 35, is further amended by adding the following subsections:

**Power of Minister to sell Crown interest**

(4) If a co-owner's partial interest in mining lands or mining rights is forfeited to the Crown under subsection (1), any other co-owner of that interest may apply to the Minister for a transfer or conveyance of the forfeited interest to the co-owner, and the Minister may transfer or convey the interest if the co-owner pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Same**

(5) In addition to a co-owner, any other party having a partial interest in the mining lands or mining rights may apply to the Minister under subsection (4) if all co-owners have waived their right to apply, and the Minister may transfer or convey the interest if the party pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Commencement**

7. This Schedule comes into force 20 days after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

été fermé uniquement parce qu'il fait l'objet d'un entretien et d'une surveillance à long terme par le promoteur.

6. L'article 184 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Pouvoir du ministre de vendre un intérêt de la Couronne**

(4) Si l'intérêt partiel d'un copropriétaire sur des terrains miniers ou des droits miniers est confisqué au profit de la Couronne aux termes du paragraphe (1), tout autre copropriétaire de cet intérêt peut demander au ministre de le lui céder, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si le copropriétaire paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Idem**

(5) Outre les copropriétaires, toute autre partie qui a un intérêt partiel sur des terrains miniers ou des droits miniers peut présenter une demande au ministre en vertu du paragraphe (4) si tous les copropriétaires ont renoncé à leur droit à cet égard, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si la partie paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur 20 jours après que la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

1. Subsection 16 (4) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

**Composition of Board  
for hearings**

(4) A proceeding before the Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE M  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

1. Le paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition de la Commission  
aux fins des audiences**

(4) Les instances introduites devant la Commission sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE N  
REPEAL PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT**

1. The *Ontario Youth Employment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 51, is repealed.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE N  
ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES  
ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO**

1. La *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 51 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended by adding the following subsection:

**Pardons**

(6) This Act and the regulations apply to a person who has been granted a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) in the same manner as if the person had not been granted the pardon.

2. Clause 41 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out "under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "under section 249, 249.1, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. Clause 46 (1) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:

(e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

4. Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "For the purposes of this section" at the beginning and substituting "For the purposes of this section and section 47.1".

5. (1) Section 47.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

**Notice of safety record concerns**

(1.1) The Registrar may also notify an operator at any time if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations or other laws relating to highway safety.

(2) Subsection 47.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by striking out "Notice under subsection (1) is sufficiently given" at the beginning and substituting "Notice under subsection (1) or (1.1), or withdrawal of such a notice, is sufficiently given".

(3) Subsections 47.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE O  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

1. L'article 1 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Réhabilitation**

(6) La présente loi et les règlements s'appliquent à une personne à qui une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) de la même façon que si elle n'avait pas reçu cette réhabilitation.

2. L'alinéa 41 (1) b) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)».

3. L'alinéa 46 (1) e) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l'article 249, 249.1, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

4. Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.» au début du paragraphe.

5. (1) L'article 47.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Avis relativement à la fiche de sécurité**

(1.1) Le registrateur peut également aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière.

(2) Le paragraphe 47.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1), ou l'avis du retrait d'un tel avis, est valablement donné :» à «L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement donné :» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 47.1 (4), (5) et (6) du Code, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Restrictions on vehicle transfers**

(4) If a notice under subsection (1) or (1.1) is issued to an operator, no person shall, without the consent of the Registrar, transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit or do anything that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit for any such vehicle or trailer.

**Duration of restrictions**

(4.1) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) in the case of a proposed suspension or fleet limitation, until the end of the suspension or fleet limitation;
- (b) in the case of a proposed cancellation, forever.

**Same**

(4.2) Despite subsection (4.1), subsection (4) ceases to apply in respect of a notice under subsection (1),

- (a) if the Registrar withdraws the proposal to suspend or cancel the plate portion of the permit or the CVOR certificate or to impose a fleet limitation; or
- (b) if the suspension, cancellation or limitation is set aside on appeal.

**Same**

(5) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1.1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) if a notice under subsection (1) is issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the notice under subsection (1) is actually received by the operator and the date the notice under subsection (1) is deemed by subsection (3) to have been received by the operator;
- (b) if a notice under subsection (1) is not issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the Registrar withdraws the notice under subsection (1.1) or the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued.

**Restrictions s'appliquant au transfert de véhicules**

(4) Si un avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque ou prendre toute autre mesure qui aurait pour effet de changer un tel nom.

**Durée des restrictions**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la fin de la suspension ou de la restriction, relative à la limite de parc, dans le cas d'une suspension ou d'une limite de parc proposée;
- b) indéfiniment, dans le cas d'une annulation proposée.

**Idem**

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) si l'une ou l'autre des circonstances suivantes survient :

- a) le registrateur retire sa proposition de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc;
- b) la suspension, l'annulation ou la restriction relative à la limite de parc est révoquée en appel.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1.1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis prévu au paragraphe (1) ou à la date à laquelle il est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) lui est donné au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné;
- b) jusqu'à la date à laquelle le registrateur retire l'avis prévu au paragraphe (1.1) ou jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné, selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) n'est pas donné à l'utilisateur au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné.

**Registrar not to withhold consent without reason**

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) if the operator satisfies him or her that the transfer, lease or other action is not being made for the purpose of avoiding an action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2).

6. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal**

(1) Every person aggrieved by a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under section 17 or 47 may appeal the decision to the Tribunal.

(2) Subsection 50 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:

**Appeal to judge**

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under clause 47 (1) (b) may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

**Appeal to Divisional Court**

(3.1) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Registrar under section 17 or 47, other than a decision under clause 47 (1) (b), may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

**Decision not stayed**

(3.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under subsection (3.1) does not stay the decision of the Tribunal being appealed, unless the Divisional Court orders a stay.

**COMMENCEMENT****Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Consentement du registrateur**

(6) Le registrateur ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) si l'utilisateur le convainc que le transfert, la location ou l'autre mesure n'a pas pour but d'éviter qu'une mesure soit prise en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou du paragraphe 47 (2).

6. (1) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel**

(1) Quiconque est lésé par une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou par une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47 peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel interjeté devant un juge**

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'alinéa 47 (1) b) peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant un juge de la Cour supérieure de justice.

**Appel interjeté devant la Cour divisionnaire**

(3.1) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le registrateur en vertu de l'article 17 ou 47, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'alinéa 47 (1) b), peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

**Aucun sursis**

(3.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du paragraphe (3.1) n'a pas pour effet de surseoir à la décision du Tribunal qui fait l'objet de l'appel, à moins que la Cour divisionnaire n'ordonne un sursis.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

















3 1761 11468466 5